



Printed with the support of the Austrian Federal Ministry of Education and Women's Affairs, the Austrian Federal Ministry for European and International Affairs and the Federal State of Carinthia.

Published with the support of the Dr. Manfred-Gehring-Privatstiftung (private foundation), Klagenfurt



LAND  KÄRNTEN

Zentrum für Friedensforschung und Friedenspädagogik 

Drava

DRAVA VERLAG · ZALOŽBA DRAVA GMBH
9020 Klagenfurt/Celovec, Austria
www.drava.at

© Copyright 2014 by Drava Verlag/Založba Drava
Cover design by Walter Oberhauser, cover art by madochab/Photocase
Interior design and printing by Drava Print GmbH

ISBN 978-3-85435-751-3

Yearbook Peace Culture 2014

Learning Peace – an integrative part of Peace Building

Experiences from the Alps-Adriatic Region

Bettina Gruber
Werner Wintersteiner (Eds.)

Centre for Peace Research and Peace Education
Alpen-Adria-Universität Klagenfurt/Celovec
Austria

Drava

CONTENT

Bettina Gruber and Werner Wintersteiner	
Building Peace:	
Social Transformation as a Collective Learning Process.....	7

I. HISTORY, WARS AND CONFLICTS

Gorazd Bajc	
The Slovene National Minority in Italy since 1866:	
A Survey	21
Tina Bahovec	
The Alpine-Adriatic Region in the 20 th Century:	
Stereotypes and Prejudices as Reflected in Visual Media	35
Jože Pirjevec	
Slovenes, Croats, and Italians in the Adriatic coastal region	
with special emphasis on the situation in Trieste.....	55
<i>Slovinci, Hrvati in Italijani v jadranskem primorju</i>	
<i>s posebnim poudarkom na razmere v Trstu</i>	<i>57</i>

II. BORDER, IDENTITY AND LANGUAGE

Fulvio Longato	
Personal Identity, Forms of Life, Plurality of Values:	
From Philosophy to Practice(s)	81
Marija Jurić Pahor	
Representations of national and ethnic minorities	
and borders in the Alps-Adriatic Region.....	99
<i>Re-Präsentationen von nationalen/ethnischen</i>	
<i>Minderheiten und Grenzen im Alpen-Adria-Raum.....</i>	<i>102</i>
Janez Pirc	
Factors of (non)exclusion of the Roma	
in the cases of their settlements in Slovenia	127

Josef Berghold	
Reflections on the traumatic roots of prejudices and hostile imaginations	145
<i>Überlegungen zu traumatischen Wurzeln von Vorurteilen und Feindbildern</i>	147

Georg Gombos	
Plurilingual education across borders.....	161

Sonja Kuri	
Linguistic Remarks on the Terms <i>Alpen-Adria</i> / <i>Alpe-Adria</i>	171
<i>Anmerkungen zu Alpen-Adria / Alpe-Adria aus sprachwissenschaftlicher Sicht</i>	172

III. CULTURE OF REMEMBRANCE AND POLITICS OF MEMORY

Werner Wintersteiner	
From a Culture of Memory to a Culture of Peace Perspectives for the Alps-Adriatic region.....	187

Peter Gstettner	
Memory and Oblivion in Theory and Practice: Coming to terms with the past in Carinthia, between illusory self-empowerment and hidden deficits.....	209
<i>Erinnern und Vergessen in Theorie und Praxis: Vergangenheitsbewältigung in Kärnten zwischen illusionärer Selbstermächtigung und ausgeblendeten Defiziten.....</i>	211

Boris Gombač	
Exhibition “When My Father Died”	231
<i>Razstava »Ko je umrl moj oče«</i>	233

Metka Gombač	
Children in Italian Concentration Camps, 1942–1943	243
<i>Otroci v italijanskih koncentracijskih taboriščih 1942–1943.....</i>	244

Dario Mattiussi	
The deportation of Slovene and Croatian civilians in the Italian concentration camps.....	249
<i>La deportazione dei civili sloveni e croati nei campi di concentramento italiani</i>	253

Daniel Wutti	
On the Handing Down of Stories in Carinthian Slovene Families	263
<i>Zur Tradierung von Geschichten in kärntnerslowenischen Familien</i>	264

Hans Haider	
Change of Perspective in Carinthian Memory Culture	281
<i>Perspektivenwechsel in der Kärntner Erinnerungskultur</i>	282

IV. PEACE BUILDING AND CONFLICT TRANSFORMATION

Bettina Gruber	
Transnational learning peace A future-oriented concept?	303

Wilfried Graf Jan Brousek	
Dialog as Method for Building the Peace Region Alps-Adria	317
<i>Dialog als Methode zum Aufbau einer Friedensregion Alpen-Adria</i>	318

Jürgen Pirker	
Crossing Borders – Facing Diversity: Trans-national Youth Initiatives within and between Carinthia and Slovenia	331

Emil Krištof	
The Projects of UNIKUM as Examples of Cross-border Learning Peace	345
<i>Die Projekte des UNIKUM als Beispiele grenzüberschreitender Friedensbildung</i>	346

Editors & Authors	363
-------------------------	-----

BETTINA GRUBER AND WERNER WINTERSTEINER

Building Peace: Social Transformation as a Collective Learning Process

Culture of Remembrance – Conflict Transformation – Peace Education

This book is inspired by the endeavor to understand *Peace Building* systematically as a process of societal education. Generally, *Peace Building* means supporting peace – in the narrower sense, in a post-war society or after the settlement of a conflict, supporting reconstruction, conflict resolution, and dealing with the past; in the broader sense, before, during and after a peace process, supporting conflict prevention, conflict transformation, and dealing with the past. In both senses, *Peace Building* is about deep social changes.

In our opinion, *Peace Building* includes much more than economic and political reforms. We propose to expand the term in the sense of the paradigm of a “culture of peace.” We especially think that *Peace Building* should also be understood as an educational process in society as a whole – *Learning Peace*. In this sense, *Learning Peace* can be defined as a sustainable peace strategy. For this strategy to succeed, certain political preconditions must be fulfilled. This implies a dialectic relation: On the one hand, politics must enable the peaceful rapprochement of former enemies instead of impeding it, and it must provide an impetus for preprocessing violent traditions and practices in each society. On the other hand, political decisions will only be secured by learning processes that have been actuated, thus enabling further political steps toward peace. In this way, sustainable *Peace Building* can be understood as a long-term communication process between politics and civil society, during which, in a best-case scenario, both sides provide impulses reinforcing each other for a culture of peace, and in which both sides go through a learning process. At the same time, this is an “agonistic” process, in Chantal Mouffe’s (2013) phrase, in the sense that, time and again, it is about achieving hegemony for the goals of *Peace Building* in an ongoing political struggle with possibly different antagonists.

We understand this further development of the term *Peace Building* as a necessary broadening of its meaning, one that accounts for

the paradigm of a *Culture of Peace*. *Culture of Peace*, in turn, can be understood in a double sense. First, as a paradigm or framework program setting the direction for a profound social change comprising all necessary areas. In this broad sense, *Culture of Peace* also includes political, economic, social, and cultural practices, without getting absorbed into them (cf. Werner Wintersteiner's contribution in this volume). And second, in the narrower sense, *Culture of Peace* refers to all cultural activities that serve the promotion of peace.

Within the frame of *Peace Building*, three main goals, and/or work areas of a social learning process, can be defined. Tightly connected with one another, they are usually thought of separately, but will be viewed here in their context:

1. *Peace Politics*, non-violent conflict management and/or conflict transformation aiming at the structural conditions of peace, thus enabling civil political action;
2. *Culture of Peace* (in the narrower sense) as a practice of the recognition and synergy of plural identities, especially in dealing with the past and historic memory, not using the past as a weapon against enemies, but facing one's own trauma and the trauma of the historical others;
3. *Peace Education* and peace action as the guided and systematic practicing of conflict transformation, peace politics and cultures of peace.

These reflections are illustrated in a social field that we know quite well due to our research so far, and which is well suited, due to its historic conflict constellation, to being analyzed, supervised, and promoted. This area is the Alps-Adriatic region, between Northern Italy, Austria, and the former Yugoslavia, which became one of the foci of European conflicts in the 20th century, especially after World War I with its horrible battles (such as at the Isonzo Front), its ethnic divisions, and its violent border changes.

These thoughts will be further developed here to show how the authors of this volume conceptualize individual aspects and dimensions of the *Peace Building* process.

From Peace Education to Learning Peace – A Plea for a Comprehensive Understanding of Social Transformation

In order to identify the convergent points of education and peace-building, the concept of peace education has to be broadened. For this enlarged concept, we propose the term *Learning Peace*. In our view, *Learning Peace* is a comprehensive approach referring to peace and conflict, much broader than peace education in the traditional sense as educational practice in school or youth work. *Learning Peace* refers to societal learning processes. The basic question is to understand how societies can learn to end a culture of violence that may go back thousands of years, and adopt the behaviors, attitudes and concepts of a culture of peace. *Learning peace*, as a constitutive element of a culture of peace, has to accompany and deepen political change. Without a culture of peace, every politics of peace misses the long-term basis and the foundation of the civil society. In this broad sense, learning peace always takes into account economic, social, political, cultural, and religious processes in their respective contexts, and analyses how social transformation can be fostered through education.

Interestingly, in the German language, the concept of *Learning Peace* (Friedenslernen or Friedensbildung) includes two meanings – the English notions of *peace building* and of *peace education*. This should not be considered as a random coincidence or as a simple play on words, but as an evidence for the relationship of peace politics and peace education. While it is true that the sphere of education (as a systematic activity to teach youngsters) and the sphere of politics (as a systematic activity to struggle for social changes and power) are separated, this fact must not blind us to the learning dimension of the democratic political process. Political activism offers a huge amount of learning opportunities, and political struggles can be understood as a society's never-ending learning processes.

The Alps-Adriatic region, a relatively small but historically very conflict-laden European area, is an example where Peace Building as a learning process can be studied in detail.

The Alps-Adriatic region – Europe in a Nutshell

By the Alps-Adriatic region, we understand the tri-border region formed by the northeastern parts of Italy, Slovenia and the southern

provinces of Austria – although Istria (mostly in Croatia) will be included as well. Once, this region was part of the territory of the Austro-Hungarian Empire and the Kingdom of Italy. The diversity of the peoples and ethnic groups that are living here involves a high potential of conflict. The oppression of ethnic groups, the curtailing of their rights, provoked violent tensions, independence movements and national passions – an explosive mixture that broke out for the first time at full blast in World War One. Even more devastating for the region were the Second World War and the Nazi regime, which planned the extinction of all “alien races” including the Slovenian people. Both world wars brought great change to the majority of the population because of the adjustment of the borders after both 1918 and 1945. Many people found themselves in new countries that they hadn’t chosen, and where they faced discrimination. Many of them had to flee, or were expelled from their homes. Then followed the long Cold War period and the perpetuation of rigid borders in the Alps-Adriatic region. The area was massively armed and militarized. After the fall of the Berlin Wall, the Yugoslav Wars emerged in the 1990s after the independence efforts of some Yugoslavian autonomous republics. Those wars intensified and prolonged the conflicts on all sides to the present day.

Decisive political changes came about as a result of the expansion of the European Union. Italy was a founding member, Austria joined in 1995, Slovenia in 2004 and Croatia in 2013. Easing restrictions on border crossing made economic relations, travelling and transnational cooperation much simpler, and communication in the Alps-Adriatic triangle significantly improved. Despite these very positive developments, the violent past still affects the everyday consciousness and the narratives of the peoples in the Alps-Adriatic region, jeopardizing long-term peace. The pain and trauma of the history of all the ethnic groups in this area is still palpable. Reservations, stereotypes and prejudices persist, former enemies are still demonized, tensions remain in the context of borders and minority issues.

The wars in the former Yugoslavia during the 1990s and their consequences were a harsh setback for the relations in the whole region. During and after the wars, it became apparent how important ongoing trans-border cooperation with neighbor states was, and that the effort to develop an Alps-Adriatic Peace Region was worth it. For there is another history as well – the history of reason and openness,

of endeavors for peace and reconciliation, of traditions of peaceful multicultural coexistence (see Wintersteiner et al 2010 and Petritsch et al 2012).

A Politics and a Culture of Remembrance – A Step to Learning Peace

The problem of the Alps-Adriatic region is the *European problem* in a nutshell – nationalist disputes and hatred that turn into violent acts which, in turn, engender more nationalism, violent behavior and distrust. Thus, the Alps-Adriatic region has to learn the *European lesson* – cooperation, a self-critical dealing with the past and mutual respect, in order to form a new and shared pluralistic identity, a region of peace.

Without doubt, the trend in the Alps-Adriatic region, at least since the 1970s, has moved in this direction. Cross-border cooperation has been expressed in many shapes, being institutionalized especially for a long time in the ARGE Alpen-Adria. For a few decades, there have been ongoing projects, transnational initiatives and cooperation on cultural, educational and economic levels in the Alps-Adriatic region. But this readiness to learn the *European lesson* has its limits. Now as before, some politicians and societal sectors in all these countries resist engaging in a substantial way with the painful history of wars and conflicts. Two contributions in this publication impressively portray these forms of resistance: Hans Haider's contribution, which deals with the city of Villach's coming to terms with the past; and Peter Gstettner's essay about the concentration camp at the Loibl Pass between Slovenia and Austria. If you have a closer look at some museums and memorial sites in the Alps-Adriatic region, you will see that most of the time, each ethnicity unreflectively promotes its own national heroic history and mourns its own dead, especially soldiers killed in wars. What is missing is a reflection on their own group's injustice and violence toward its neighbors and/or toward its internal minorities. In the words of the writer Martin Pollack, "It is part of our society that wherever anything has happened, we build a monument. Heroes and warrior cemeteries follow their own aesthetics. This is our official way of dealing with the past. We want to remember the dead. But the many other dead lying in the 'contaminated landscapes' are deliberately repressed and forgotten." (Pollack 2014)

Here, fundamental rethinking is necessary, as many contributions to this publications show: The wars, the violence and the pain endured must not only viewed from one's own perspective. In this context, *Learning peace* means foremost to empathize with the pain of the others, and jointly, where possible, to find a shared narrative of appreciation and synergy of plural identities, which also acknowledges the double identities of the nations involved as victims and perpetrators. Organizations and institutions from the area of civil society and science have distinguished themselves in striving for such perspectives. The editors and authors of this publication also feel compelled to move in this direction.

This publication is mainly the outcome of an international conference held in 2012 in Villach, Austria, as well as long years of projects and co-operations with partners in the Alps-Adriatic region (one example of many is a cross-border summer peace school, Gruber/ Rip-pitsch 2011). The Centre for Peace Research and Peace Education (Zentrum für Friedensforschung und Friedenspädagogik, ZFF) has invited experts from Klagenfurt and from the universities of Udine, Koper, Ljubljana, and Graz, as well as independent researchers and education authorities of the Alps-Adriatic region, to discuss and reflect on perspectives of trans-border educational measures and cooperation. This was done in cooperation with the city of Villach, which generously endowed the project, and the Institute of History, the Institute of Instructional and School Development and the Institute of Education and Educational Research (Department of Intercultural Education) of the Alps-Adriatic University of Klagenfurt. In addition to the participants of the conference, other experts were invited to contribute with their approaches to a broader and interdisciplinary view on the topic in the publication.

The Composition of the Publication

The specific approach of this volume is the systematic combination of the spheres of remembrance culture, conflict transformation, and peace education. This allows for a multi-perspective look at the history and the present, and facilitates the development of long-lasting perspectives on peace and possible scenarios for the future in a trans-national Alps-Adriatic Region. Consequently, there are four interconnected chapters:

- History, Wars and Conflict
- Borders, Identity and Language
- Culture of Remembrance and Politics of Memory
- Peace Building and Conflict Transformation

As the first chapter addresses the historical development, the second one discusses historically-developed mental patterns: openness to the others vs. thinking in terms of borders; multilingualism being valued vs. the national norm of monolingualism. The third chapter is on initiatives to soften rigid narratives through pedagogies of remembrance and to enable open encounters. Finally, the last chapter ranges from remembrance culture to peace education and comprehensive conflict management. To each chapter, there will be an introduction in order to systematically develop the theme and discuss its relationship to the others in the publication.

In his introductory text, “The Slovene National Minority in Italy, Survey Since 1866” on the 1st chapter of “History, Wars and Conflicts,” Slovenian historian GORAZD BAJC investigates the history of Slovenes in Italy. In his research, he focusses on history since the 1850s, among other things to learn to better understand the current disputes and conflicts.

The Austrian historian TINA BAHOVEC enriched the Alps-Adriatic conference with vivid historical newspaper material and caricatures in the context of the development of stereotypes and the demonization of enemies. In her contribution here, she uses political events, trends and developments in the Alps-Adriatic region to show how prejudice and stereotypes are massively created and transported by media, and have, up to the present, influenced the relationships between the neighboring ethnicities.

JOŽE PIRJEVEC, a Slovene historian from Trieste, deals with the internal relations in the northern Adriatic area. He reflects on the conflicts of Slovenes with Italians, focusing on Trieste. His account ranges across both World Wars and the Yugoslav Wars up to the present.

To introduce the 2nd chapter on the topic of “Borders, Identity and Language,” Triestine professor FULVIO LONGATO chose to analyze questions of identity, forms of living, and the diversity of values. In his philosophical statements, based on Wittgenstein, he argues that

the commonalities of individuals in societies outweigh the differences, and that this point of departure enables intercultural rapprochement and dialog.

MARIJA JURIC PAHOR, a Carinthian Slovene living in Trieste and working for the Slovene Institute for Ethnic Studies in Ljubljana, focuses on Nazi/fascist politics of violence and race in the Alps-Adriatic region directed against the Slavic population and minority groups. She sketches the alliance of the persecuted Slovenes and Croats with the Italian, Austrian, and Yugoslav anti-fascist partisan resistance, while also addressing positive counter tendencies, including cross-border peace work and a partially-developed culture of neighborliness.

The subject of JANEZ PIRC's paper is the historical and present living conditions and other socio-geographic processes in the cases of three Roma settlements in Slovenia. The main goal here is to define which factors have led to the positive social trends in certain Roma settlements and consequently contributed to the lower rate of general exclusion and marginalization of their inhabitants. Parallel with this, the paper seeks to determine what should be done to stimulate such positive factors in the cases of Roma settlements with less positive development stories.

Social psychologist JOSEF BERGHOLD deals with the traumatic roots of prejudice and demonization. Using examples, he describes how suffering in the context of wars and violence becomes transformed into hatred, and how people who do not work on their trauma often need external enemies for life to fend off their own depressions. He asserts that it is difficult to resolve the question of whether traumatic experiences basically cause the emergence of prejudice and demonization, as in science, there is no agreement on the terminology and meaning of prejudices and demonization. In his opinion, this needs to be fundamentally clarified.

In his contribution, "Plurilingual Education across Borders," educational scientist GEORG GOMBOS goes into the historic and political framework conditions, such as the forming of national states and their effects. He also thematizes the importance of plurilingual and intercultural education, and focuses on what he calls "the hidden treasure of plurilingualism". Based on the experiences of his long-term trans-border projects, he describes the essential framing conditions for success and sustainability.

The linguist SONJA KURI, of the University of Udine, entitled her article “Linguistic Remarks on the Terms *Alpen-Adria* / *Alps-Adria*.” She deals with the “terminological career” of this verbal construction, including why it can be used in so many contexts that seem at first glance to be so different, and why in Friuli Venezia Giulia, it has a more positive connotation than in Carinthia.

In his introductory text “From Memory Culture to Peace Culture” to the 3rd chapter, “Culture of Remembrance and Politics of Memory,” WERNER WINTERSTEINER, cultural scientist, educationist, and peace pedagogue, addresses the close connection between politics and the way in which history is done, remembered, and processed. Often, memory culture is used as a political weapon. Wintersteiner, however, pleads for a memory culture and memory politics as instruments of a culture of peace, which in turn joins two factors: a culture of historical reconciliation, which, too often, has been partially warped by the right wing in its fixation on the past, and a culture of historical memory, which, too often, has been partially warped by the left wing in its fixation on the future. Using a number of examples from the Alps-Adriatic region, Wintersteiner shows how it could be possible to dissolve the rigid mental borders that still separate us from our respective “others.”

Educational scientist PETER GSTETTNER first analyzes why region-specific self-defense mechanisms in Carinthia have so far prevented more contemporary research on, and elucidation of, Nazi crimes. Merely demanding a remembrance and peace culture will come to nothing in Carinthia as long as other priorities prevail in the social reality, says Gstettner. Concerning the founding and further development of memory culture in Carinthia, the author demands a public discussion based on important issues, which he further explains.

Slovenian historian BORIS M. GOMBAČ provides an impressive description of the decades-long work on memory culture he did together with Metka Gombač and Dario Mattiussi, which included the exhibition “Quando morì mio padre – ko je umrl moj oče” (When my father died), comprising written pieces and drawings made by children interned in Italian concentration camps from 1942 to 1943. He elaborates on the research work and the two books evolved from it. One is in Slovenian, “Trpljenje otrok v vojni” (“The Suffering of Children in War”), the other in Italian, “Dietro il cortile di casa” (“In the

Backyard”). Both books deal with topics such as the forced expulsion of various inhabitants; war; and the virulent seeds of racism that characterized the whole 20th century.

In her article, **METKA GOMBAČ**, a Slovenian scientist, deals with the deportation of children into Italian concentration camps in the years 1942–1943. The topic is presented through children’s testimonies, papers, and drawings that they made in partisan schools in 1944, six months after their return from concentration camps in Rab, Gonars, and Treviso. In 2011, grown victims of the Italian concentration camps were interviewed, and they discussed their experience in the camps and in the post-war era.

DARIO MATTIUSSI, Director of the Centro Isontino di Ricerca e Documentazione Storica e Sociale “Leopoldo Gasparini” in Gradisca d’Isonzo, discusses the least-known concentration camps for Slovene and Croatian civilians, an item absolutely absent in Italian political debates and hastily dismissed in the press. He stresses how important this memory work is, including so that the younger generation can be made aware of this history.

Using theories of trans-generational transmissions of trauma, social psychologist **DANIEL WUTTI** addresses the role of consciously and unconsciously transmitted stories in Carinthian Slovene families, and their effects on the lives of those born after World War II.

HANS HAIDER’s contribution, “Change of Perspective in Carinthian Memory Culture,” deals in detail with concrete signs and symbols of Carinthian memory culture. He describes places of memory in Carinthia, such as the Loiblpass Nord remembrance initiative, a memorial recalling the Loibl Pass satellite camp to Mauthausen concentration camp; the activities of the Verein Erinnern; the initiatives of individual cities in Carinthia; the activities at the Peršmanhof Museum; the Carinthia Memorial at the Annabichl Cemetery; and further memorials and activities. A former teacher, he emphasizes the importance of coming to terms with the past to deal with current developments. By providing us with his personal views, he allows us to follow the history of how it was possible to put up the Memorial of Names in Villach despite the resistance it faced.

BETTINA GRUBER, contemporary historian and peace pedagogue, describes the necessity to develop holistic transnational peace education in her article “Transnational learning peace,” introducing the 4th chapter, “Peace Building and Conflict Transformation.” Con-

cepts for intercultural learning and multicultural coexistence, developed many decades ago, are no longer adequate and suitable in light of new global contexts and social changes. New transdisciplinary approaches are necessary. This is a challenge for science and the educational sector, says Gruber.

WILFRIED GRAF and JAN BROUSEK (Kelman Institute Vienna/Jerusalem) argue that new approaches to and concepts of European ideas and future are needed, ones that build upon work that is culturally deeper and more structured, in order to prevent conflict along historical lines. This article is a plea for, and an interim report on, the implementation of a cross-border, civil societal process of understanding that will establish the foundations for dealing with the past, the present, and the future of Slovenian-Austrian relations and the wider Alps-Adriatic region. The article discusses the dialog project “Building the Peace Region Alps-Adria (PRAA) – Envisioning the Future by Dealing with the Past. Promoting Open and Inclusive Dialogue and Public Discourse within Austria and Slovenia and between the Countries,” initiated in 2013.

The article of JÜRGEN PIRKER, an Austrian historian and doctor of laws offers preliminary insights into three recent projects in Carinthia that aimed at bringing young people close to the ideas and principles of minority protection, transnational understanding, and peace work within a common Europe. In this way, he hopes to make an important contribution to the subject of learning peace, which will be relevant far beyond the region where the concept has been developed.

Artist EMIL KRIŠTOF describes the “Universitätskulturzentrum UNIKUM | Kulturni center univerze” (University Cultural Centre), Klagenfurt/Celovec, which he created together with Gerhard Pilgram, students, cultural artists, and teachers, in 1986. He discusses how it was to found the center during the Cold War, and sketches various projects of this very impressive NGO in Carinthia and elsewhere in the Alps-Adriatic region. He discusses Pilgram’s hiking guides, “Slowenien Entgegen” (Toward Slovenia), “Das Weite Suchen” (Hit the Road), “Die letzten Täler” (The Last Valleys) und “Tiefer Gehen” (Walk Deeper). Further, he elaborates on various trilateral events in recent years in the Alps-Adriatic region, and links the projects to the broader project of contemporary peace education.

With this publication, we hope to provide initial discussions on two levels. On the first level, we understand our intervention to be a contribution to peace education in the Alps-Adriatic region, which, as “Europe on a small-scale,” is relevant to other European regions. On the second level, we would like to contribute to the theoretical discussion of peace research and peace pedagogy, ensuring that political, cultural, and pedagogical dimensions will be taken into consideration in a holistic peace strategy.

Bibliography

- Gruber, Bettina / Rippitsch, Daniela (eds.): Modell Friedensregion Alpen-Adria? Lernerfahrungen in einer europäischen Grenzregion. Schwalbach/Ts.: Wochenschau Verlag 2011.
- Mouffe, Chantal: *Agonistics: Thinking The World Politically*. London: Verso 2013.
- Petritsch, Wolfgang / Graf, Wilfried / Kramer, Gudrun (eds.): *Kärnten liegt am Meer. Konfliktgeschichte/n über Trauma, Macht und Identität*. Klagenfurt/Celovec: Drava/Heyn, 2012.
- Pollack, Martin: “Wo ich gehe und stehe.” Interview with Mia Eidlhuber, February 22, 2014 in: *Der Standard* (<http://derstandard.at/1392685903291/Martin-Pollack-Wo-ich-gehe-und-stehe>).
- Wintersteiner, Werner / Gombos, Georg / Gronold, Daniela (eds.): *Grenzverkehr|ungen; Ména|mejà; Confini|confronti; Border dis|solutions: Mehrsprachigkeit, Transkulturalität und Bildung im Alpen-Adria-Raum; Večjezičnost, transkulturnost in izobrazba; Plurlinguis-mo, transculturalità e istruzione; Multilingualism, Transculturality and Education*. Klagenfurt: Wieser 2010.

I. HISTORY, WARS AND CONFLICTS

GORAZD BAJC

The Slovene National Minority in Italy since 1866: A Survey

Introduction

On the basis of research conducted so far, and a review of selected literature, the present paper deals with historical and legal status of the Slovene national minority in Italy from 1866 to the beginning of the 21st century. In order to fully understand the past and the present of the Slovenes in Italy, as well as Italian attitudes towards them in this period of almost a century and a half, we should, in my opinion, try to understand this whole period in the light of the question of the Slovene-Italian frontier, and, generally the relations between Slovenia (and, for a time, Yugoslavia) and Italy.

We should bear in mind that we are dealing with a very mixed region, called *Primorska* in Slovene and *Litorale* in Italian, or, in the broadest sense, *Julijska Krajina*, or *Venezia Giulia*, the Julian March. Ever since the second half of the 6th century, Slovenes have populated this area, especially in the center of the region; in Trieste, in Gorizia, and in their vicinity; as well as in other parts of the Istrian Peninsula.

After 1719, when the Austrian emperor Charles VI introduced free trade, Trieste and Fiume/Rijeka became important commercial ports on the Adriatic and the Mediterranean Sea. Subsequently the area experienced a great economic, social and demographic expansion (Finzi, Panariti, Panjek 2003; Kalc 2008) and the cities of Trieste and Fiume gained importance in international trade and diplomacy. In 1732 Turkey sent to Trieste and Fiume its first diplomat, a Turkish-Greek man; later, among the states that opened consulates in Trieste were Spain (in 1753), Venice (1761), France (1769), Russia (1771), United Kingdom (1774, and, in 1792, a consulate in Fiume), Prussia (1784), the United States of America (1797; this was the second US consulate in Europe, the first having been established in 1790 in Bordeaux), and Serbia (1889) (Colleoni 2006: 433, 561, 573, 991, 1030, 1095, 1193, 1238, 1304, 1364). Besides the Slovenes and the Italians, other ethnic groups also lived in the area later on, such as Croats, Serbs, Jews, Germans, Greeks, Hungarians, Czechs, Slovaks, Poles, Armenians, and others (Finzi, Panjek 2001; Darovec 2008: 98, 100, 105–164, 187–196; Klabjan 2006). Back then, they all lived quite peacefully together, as

reciprocal collaboration was the only way of survival, and Trieste was becoming a cosmopolitan city.

The first conflicts, 1848–1915

In the period of the birth of nationalism, co-existence between the two major ethnic groups deteriorated. In the period of the *Risorgimento*, around 1820, the idea was hatched to create an Italian state. This state was born in 1861. Nearby, plans for a United Slovenia were drawn up in 1848 (Granda 1999). In that period, the Slovenes developed their national consciousness, which arose together with specific cultural and political demands (Gestrin, Melik 1966: 91–327; Salvi 1971: 79–187; Prunk 1993: 51–167; Melik 2002: 36–49, 58–71; Grdina 2003: 13–231; Fischer et al. 2005: 24–122; Vodopivec 2006, 51–147; Pleterski 2008: 35–46). In the following years, disputes broke out between the two major ethnic groups in Trieste, Gorizia and Istria, mainly owing to social differences between the Italian urban centers and the Slovene (and Croatian) rural hinterland (Verginella 2006), characteristic of the entire eastern coast of the Adriatic Sea, as well as many ethnically mixed areas of the Habsburg Empire (Zwitter 1962: 84–205; Price 2004; Pleterski 2008: 125–141).

The conflict between two opposing nationalisms sharpened in 1866, when the first Slovenes came under Italian rule. These were the Venetian Slovenes, the Slovenes of Resia in the northwest of Primorska, and those from the Udine region. Starting then, the Kingdom of Italy applied a policy of preventing the Slovenes from using their language and expressing their national affiliation. The first real confrontation transformed into an attempt to introduce a quick assimilation (Marušič 2003; Marušič 2004).

The conflict elements slowly began to emerge, and became especially clear in Trieste, Gorizia and Istria. Assimilation of the Slovenes living in the central Primorska region weakened towards the end of the 19th century, when the Slovene bourgeoisie emerged. Together with a Slovene proletariat that was conscious of its social and national rights, they were economically, culturally, and politically well-organized. They renewed proposals for a national state, which was to be created with the help of other southern Slavic nations living within the Austro-Hungarian Empire. On the other side, Italy began to make attempts to enter the exclusive society of European powers. In order to

achieve this, it tried to control the Adriatic. Many Italians in the Austrian Littoral – i.e., Primorska – proclaimed themselves “irredentists” (unredeemed) and expected the Kingdom of Italy would extend its borders towards the East (Pirjevec 2007: 17–65; Gombač 1993: 39–88; Sturman 1996; Vivante 2002; Merku 2002).

From World War I to World War II

In accordance with the aforementioned imperial scheme, Italy signed the secret London Treaty on April 26th 1915 and declared war against its former allies Austria-Hungary and Germany. Among other things, the treaty between Great Britain, France, and Russia promised to Italy strategic borders that included Primorska. During the battles of World War I, Italy imposed further restrictions against the Slovenes in this area (in particular, Gorizia and its surroundings), and the Italian army occupied a considerable part of the region, which meant the de facto annexation of the “redeemed” territories (Svoljšak 2003; Svoljšak 2004).

After World War I in 1918, the Italians occupied not only ethnically mixed areas, but also territories inhabited mainly by the Slovenes or the Croats, and then annexed them, in accordance with the Treaty of Rapallo signed on November 12th 1920. In this way, 360,000 Slovenes and about 160,000 Croats were formally brought within the Italian state. After Rapallo, the aspirations of the Italian state for eastern territory did not diminish. Italianization, terrorism, denationalizing measures and assimilation pressures began in the Liberal period, despite initial promises. They reached a new height after Fascism came to power on October 28th 1922. The violence of the so-called *fascismo di frontiera* (frontier Fascism: Vinci 211: 47–121; Cataruzza 2007: 135–147, 168–188), such as the torching of the Narodni Dom (National Hall) in Trieste on July 13th 1920, had caused great harm to the Slovenes; but the fascist government itself additionally gave a strong push to denationalization. Fascist legislation had detrimental effects on all vital Slovene structures, including the school system, culture, toponyms, personal names, surnames, publications, the economy, politics, and various associations (Čermelj 1965; Apih 1966: 113–293; Kacin Wohinz 1972; Kacin Wohinz 1977; Kacin Wohinz, Pirjevec 2000: 27–79; Parovel 1985; Dukovski 1998; Bajc, Pelikan 2004; Bartolini 2006; Bajc 2008; Tasso 2010).

Some Slovenes reacted by forming illegal groups and carrying on organized, more or less underground activities. These were supported by the Yugoslav state, first within the *Pisarna za zasedeno ozemlje* (Office for the Occupied Territory), then through financial help via the intelligence center of Dravska *banovina* (province), and national defense organizations such as *Jugoslovanska matica* (Yugoslav Society), *Narodna odbrana* (National Defense) and especially *Organizacija jugoslovanskih nacionalistov* (ORJUNA, the Organization of Yugoslav Nationalists). In the adjoining Primorska territory, there developed a secret armed antifascist organization, which was variously known as Borba (Struggle) or TIGR (Trst-Istra-Gorica-Reka/Fiume). Christian socialists had a secret organization of their own, and the Communist Party was likewise combating fascism. Emigrants from Primorska to Yugoslavia established organizations which were also important. Activities of these organizations had an irredentist character of their own, for their goal was annexation of the Primorska and Venezia Giulia to Yugoslavia. This was the first underground antifascist movement in European history, as well as an important link to the fight against Mussolini and Hitler later on.

Some Slovene leaders, particularly Josip Vilfan and Engelbert Besednjak, began to argue for the preservation of European minorities. From 1925 to 1938, these two men worked in the Congress of European Nationalities in Vienna (Europäischen Nationalitäten Kongres, Congrès des Nationalit s Europ ennes) (Ne ak 1972a; Ne ak 1972b; Vovko 1978; Vovko 1979; Kacin Wohinz 1990; Kacin Wohinz, Verginella 2008; Bajc 2000: 41–81; Bajc 2005; Pelikan 2002; Vr on 2005; Peratoner 2008: 175–291; Bajc 2013).

Beginning in the late 1930s, Slovenian underground movements and anti-fascist groups in the Primorska region began establishing connections with British secret services. Prior the occupation of Yugoslavia, they carried out some sabotage in Carinthia and Italy, distributed anti-fascist propaganda, and gathered intelligence (Ferenc 1977; Vodusek Stari  2002; Bajc 2000: 81–90; Bajc 2002: 35–64; Pirker 2010).

World War II

During World War II, Italy invaded and occupied Ljubljana and the southern part of Slovenia. In Primorska, Italy pursued the same pol-

icy as in the previous period, whereas in the newly-occupied territory, which became part of the Ljubljana province (“Provincia di Lubiana”), it initially adopted a slightly less severe policy in order to win the confidence of the inhabitants (Godeša 1995; Cuzzi 1998). Later on, the repressive policy intensified, reaching the level of the German occupation (Ferenc 1994; Ferenc 1999; Ferenc 2000). After the capitulation of Italy on September 8, 1943, the situation changed, and the area passed under German administration.

In Slovenia, and especially in Primorska, Slovenes resisted the occupation with the *Osvobodilna fronta* (Liberation Front), a partisan organization. The Liberation Front gained in power, especially after the capitulation of Italy, so that it represented a real danger for the Italian side: now, no Italian military formation would be able to defend the territory in the northeastern part of the country from the Slovene partisan movement, which demanded that the territory be annexed to Yugoslavia. All Italian circles (fascist and anti-fascist formations), with the exception of the Communist Party and communist-oriented partisans of the Garibaldi units, strove to defend the northeastern boundaries (Bajc 2006). The question of the Slovene (Yugoslav)-Italian border remained uncertain until the end of the war and even beyond.

A minority and an uncertain border, 1945–1975

After the end of World War II, the Primorska region and the wider area of Venezia Giulia had a short period of Yugoslav rule, which was characterized, among others, by violence from Yugoslav forces against Italians, including massacres that came to be known as *foibe* after the karst caves where some of them took place (Pirjevec, Dukovski, Troha, Bajc, Franzinetti 2012). Then the regions were split into two zones. The western part, Zone A, was administrated by the Allied Military Government (AMG), and the eastern part, Zone B, by the Yugoslav Army (Jeri 1961; Novak 1966; Valdevit 1986; Pupo 1989; Troha 1999).

The AMG was officially neutral, but in fact it was opposed to pro-Yugoslavs, whom it equated with Communism and the Soviet Union. The Slovenes living in Zone A, in the area of Trieste and Gorizia, were granted some rights by the Anglo-Americans, such as a school system. Meanwhile, those in the area of Udine remained under Ita-

ly, and, consequently, their legal status did not improve, as the Italian state kept ignoring them. In accordance with the September 1947 Treaty of Peace with Italy, signed in Paris, the Free Territory of Trieste (*Svobodno tržaško ozemlje*, *Territorio libero di Trieste*) was established. This entity, however, never managed to fulfill its purpose in practice. At that time, only the area of Trieste remained in Zone A, whereas the Slovenes living in the area of Gorizia came under Italian control. Thus, the Slovenes living in Italy remained separated, with their legal status treated differently (Kacin Wohinz, Pirjevec 2000: 112–140; Volk 2004a; Volk 2004b; Pirjevec 2007: 368–376, 414–427).

The disputed area was finally partitioned by the London Memorandum in 1954, when almost the entire Zone A was assigned (returned) to Italy. Consequently, the Slovenes living in the areas of Trieste, Gorizia and Udine found themselves in the same country, but nevertheless, their legal status was different, which was reflected in the fields of both politics and law. While the legal bases of the rights granted to the Slovenes of Trieste and Gorizia differed in certain fields, they enjoyed considerably more rights than those living in the area of Udine. The relation of the Italian state to the Slovene national minority was also influenced by an ideological struggle, since the border between Yugoslavia and Italy was also the border between the eastern and western blocs. Despite several problems that the Slovene national minority had to cope with after World War II, they managed to re-establish some of their previously existing structures (Jeri 1975; Troha 2004). For example, the Slovene language was re-introduced into schools located in the areas of Trieste and Gorizia, whereas the Slovenes living in the area of that municipality had to attend Italian schools, the only exception being the private bilingual school of Speter Slovenov (San Pietro al Natisone), which became a state school only after the Law No. 38/2001 had been adopted; in Udine, a bilingual kindergarten was opened in 1984, and an elementary school in 1986 (Simčič 2004).

Starting in 1954, the political situation at Italy's eastern border exerted a strong influence on Italian internal legislation, slowing its implementation of international agreements. The first of these agreements was the Special Statute of the London Memorandum of 1954, which was a clear provision on the use of the Slovene language. The London Memorandum was not ratified as an international act by the Italian Parliament, the executive provision on the implementation of the Special Statute was not adopted, and the document was not pub-

lished in the Official Gazette of the Republic of Italy. The Italian justice administration used these facts as a basis for not implementing its provisions on relations between the citizens and the state (Ozbič 2004a).

The Treaty of Osimo, of November 10, 1975, brought no considerable change for the Slovene minority on the state level. The opinion of Italian nationalists – who had acquired great influence in the local area and had created a new political movement, *Lista per Trieste* (Purini 2006) – carried considerable weight on the unresolved question. At the regional level, the specific statute of the region of Friuli-Venezia Giulia adopted in 1963 did not meet the expectations of the Slovene minority in Italy. However, we have to admit that time brought some improvements, particularly as regards the financing of Slovene institutions and societies (Ozbič 2004b).

After very intricate and complex negotiations, the Treaty of Osimo finally defined the last disputed section of the Slovene-Italian border (Pirjevec, Klabjan, Bajc 2006; Škorjanec 2007; Bucarelli 2013; Mišić 2013). Before and in particular after the signing the treaty, there was some genuine cooperation between Yugoslavia and Italy. Indeed, there were also tensions during certain events, but in general the two states coexisted, cooperated economically, and were, after all, among those most open to dialogue along the boundary between the “West” and the “East”. The Italian *Ostpolitik* and the Yugoslav *Westpolitik* became models for all of Europe (Monzali 2011; Bucarelli 2011).

After Osimo, the long-awaited Act on the Protection of the Slovenian Minority (2001); directions for the future?

Such relations lasted until the great turnabouts that took place in Eastern Europe towards the end of the 1980s. Italian foreign policy found itself in crisis, owing to the ever-increasing inner political discourses in Italian parties. At that time, Italy wished to reform its role in external relations, and began to associate with central European countries. These relations were based on regional integration that stemmed from previous links, especially within the framework of the Alps-Adria Region. In November 1989, the Central European Initiative was set up in Budapest, linking the countries of Italy, Austria, Hungary and Yugoslavia. With the admission of Czechoslovakia in August 1990, the organization became known as the Pentagonal Initiative, and eventually the Hexagonal. The main objective of these in-

tegrations was to prevent Germany from exerting too much influence on these countries. Together with Yugoslavia, Italy planned the so-called Adriatic Initiative, which was to link the Balkans with southern Italy. The planning of the Barcelona-Milan-Trieste-Kiev Traffic Axis, later also called the Fifth Traffic Corridor, was also part of this framework, and as such, it was meant to become a counterweight to the Northern European Traffic Axis. Italy and other countries of the European Community (EC) were not prepared for the violent disintegration of Yugoslavia, most probably due to the insufficient attention given to the interethnic relations between the peoples of the once-common country. To Italy, they were merely *slavi* under the auspices of the Serbs, which were assumed to be the only nation-building people within the Yugoslav boundaries. In fact, Yugoslavia was a true mosaic of nations, different cultures and mentalities, several languages, three well-rooted religions, et cetera. Italian diplomats and the majority of EC politicians simply could not, or did not want to, understand that in the background of the idea of preserving Yugoslavia, the project of Greater Serbia was hidden (Bajc 2012: 381–385).

On December 23rd 1990, the Slovenes held a plebiscite to decide whether Slovenia should become an independent state. Meanwhile, more and more signals were coming from Italy that no Slovene decisions would be recognized. In May 1991, the Italian Foreign Minister Gianni De Michelis publicly declared his opposition to Slovenian statehood with the following (now famous) sentence: “*If Slovenia proclaims its independence, it will not be recognized for another fifty years.*” (Repe 2002: 319, 334, 399; Pirjevec 1995: 425–426; Šušmelj 2009: 135). Indeed, the official Italian policy, led by De Michelis, supported the idea of a unified Yugoslavia until it became evident that, being part of the European Community, Italy would have to recognize Slovenia’s (and Croatia’s) independence. From the beginning of the war in Slovenia at the end of June 1991 to the initial attempts to find a peaceful solution, De Michelis, as was expected of him, supported the idea of a unified Yugoslavian state and was against Slovenia’s independence. However, he became more open to other options, and his performances and public appearances showed some contradictions. During the negotiations of the European Council in December 1991, he proposed a compromise in a crucial moment, and based on that, the European partners recognized Slovenia in January 1992 (Bucarelli 2008: 83–101; Bajc 2012: 388–395; Varsori 2013: 130–157).

At the same time, some Italian nationalist circles, especially those at the local level in Trieste, began to raise their voices when Slovenia and Croatia gained their independence, as they saw a possibility for renewing their claims on Istria and Dalmatia, where an Italian minority has lived for a long time. Some nationalists even demanded that a new debate be held on Italy's northeastern border (Pirjevec 2003: 285–286; Gombač 1996: 144–145; Bucarelli 2008: 96; Lusa 2001: 96–111; Šušmelj 2009: 201–207; Šušmelj 2011: 232, 237–238). Parallel to such revisionist demands, public opinion – especially in the Friuli Venezia-Giulia region in northeastern Italy – began to support the independence processes in Slovenia and Croatia, with which the region had established an extensive trade relationship (Bucarelli 2008: 98–99; Šušmelj 2009: 152–155; Kosin 2000: 25–27; Lusa 2001: 41–42).

After the end of the Cold War and after Slovenia became independent, the Italian Parliament passed the General Act on the Protection of Language Minorities in the Apennines Peninsula (Law No. 482/1999) (Ozbič 2004c) and, finally, the long-awaited Act on the Protection of the Slovene Minority in the Region of Friuli-Venezia Giulia (Law No. 38/2001) (Šušmelj 2003). The latter is the culmination of the development of the relevant legislation and administration of justice, but introduces a complex system of territorial division at the levels of individual and community protection. At the same time, it also raises questions that were already solved during the previous decade. Lastly, its vagueness gives rise to too many interpretations, and its implementation has proved problematic (Ozbič 2004d).

Of all the minorities inhabiting the Italian peninsula, the German minority living in South Tyrol enjoys the most favorable status. The area of South Tyrol, which is home not only to German speakers, but also other language minorities, has been used as a testing ground for all methods that can be theoretically applied – be they in the fields of law or politics – to the protection of minorities and to their problems. Thus, South Tyrol can be regarded as an experimental laboratory in the field of minority rights, and should serve as a model for policy regarding other minorities in Italy (Ozbič 2004e).

What is the future for the Slovene minority in Italy? How could it be optimized? We can say that the community is well-organized through political, cultural, and economic institutions, even if its representatives feel that those institutions could be improved. The minority must wisely plan for changes in the future in a professional

and modern way, by considering questions of meritocracy, identity, language, and territory. The situation can be improved with good management policy, with the involvement of qualified young actors, by supporting the respect of the minority's rights, and by learning from the examples of good practice. It seems that the best perspectives are present in the Udine area (Bajc, Jagodic, Klabjan, Mezgec, Vidali 2008).

In any case, despite the numerous themes which still need to be clarified, the relations on the border between Italy and Slovenia have considerably improved, and the negative atmosphere that lasted until the last decade of the 20th century and that influenced the collective comprehension of the mutual relationship has indeed changed.

Bibliography

- Apìh, Elio 1966: *Italia: fascismo e antifascismo nella Venezia Giulia (1918–1943)*. Bari, Laterza.
- Bajc, Gorazd 2000: *Zapletena razmerja*. Ivan Marija Čok v mreži primorske usode. Koper, Društvo TIGR Primorske.
- Bajc, Gorazd 2002: *Iz nevidnega na plan*. Slovenski primorski liberalni narodnjaki v emigraciji med drugo svetovno vojno in ozadje britanskih misij v Sloveniji. Koper, Založba Annales.
- Bajc, Gorazd (ed.) 2005: Josip Vilfan. *Življenje in delo primorskega pravnika, narodnjaka in poslanca v rimskem parlamentu*. Koper, Založba Annales.
- Bajc, Gorazd 2006: *Operacija Julijska krajina*. Severovzhodna meja Italije in zavezniške obveščevalne službe (1943–1945). Koper, Založba Annales.
- Bajc, Gorazd 2008: Crimes committed by the fascist regime in the Slovene territory, in: Jambrek, Peter (ed.): *Crimes committed by totalitarian regimes*. Ljubljana, Slovenian Presidency of the Council of the European Union, 125–133.
- Bajc, Gorazd 2012: *Italija, razpad Jugoslavije in osamosvojitve ter mednarod-*
- no priznanje Slovenije*, in: *Studia Historica Slovenica* 12 (2–3), 379–400.
- Bajc, Gorazd 2013: »Paradiplomacija« Josipa Vilfana. Od konca prve svetovne vojne do prvih petdesetih let, in: *Studia Historica Slovenica* 13 (2–3), 461–498.
- Bajc, Gorazd/Jagodic, Devan/Klabjan, Borut/Mezgec, Maja/Vidali, Zaira (eds.) 2008: *Pre-misliti manjšino*. Volume 1: pogledi reprezentativnih predstavnikov Slovencev v Italiji in pravno-politični okvir. Koper – Trst, Založba Annales – Slovenski raziskovalni inštitut.
- Bajc, Gorazd/Pelikan, Egon 2004: *Od konca prve do začetka druge svetovne vojne (1918–1941)*, in: Bajc, Gorazd (ed.): *Na oni strani meje*. Slovenska manjšina v Italiji in njen pravni položaj: zgodovinski in pravni pregled 1866–2004. Koper, Založba Annales, 59–92.
- Bartolini, Stefano 2006: *Fascismo antislavico*. Pistoia, I.S.R.Pt.
- Bucarelli, Massimo 2008: *La »questione jugoslava« nella politica estera dell'Italia repubblicana (1945–1999)*. Roma, Aracne.
- Bucarelli, Massimo 2011: *Aldo Moro e l'Italia nella Westpolitik Jugoslava degli anni sessanta*, in: Garzia, Italo/Monzali,

- Luciano, Bucarelli, Massimo (eds.): Aldo Moro, l'Italia repubblicana e i Balcani. Nardò, Besa, 115–160.
- Bucarelli, Massimo 2013: La politica estera italiana e la soluzione della questione di Trieste: gli accordi di Osimo del 1975, in: *Qualestoria* 41 (2), 29–54.
- Cattaruzza, Marina 2007: L'Italia e il confine orientale: 1866–2006. Bologna, Il Mulino.
- Colleoni, Aldo 2006: Il ruolo geopolitico dei Consoli a Trieste dal 1732 al 2006. Trieste, Edizioni Italo Svevo.
- Cuzzi, Marco 1998: L'occupazione italiana della Slovenia (1941–1943). Roma, Stato maggiore dell'esercito, Ufficio storico.
- Čermelj, Lavo 1965: Slovenci in Hrvatje pod Italijo med obema vojnama. Ljubljana, Slovenska matica.
- Darovec, Darko 2008: Kratka zgodovina Istre. Koper, Založba Annales.
- Dukovski, Darko 1998: Fašizam u Istri: 1918–1943. Pula, C.A.S.H.
- Ferenc, Tone 1977: Akcije organizacije TI-GR v Avstriji in Italiji spomladi 1940. Ljubljana, Borec.
- Ferenc, Tone (ed.) 1994: La Provincia »Italiana« di Lubiana, Documenti 1941–1942. Udine, Istituto Friulano per la Storia del Movimento di Liberazione.
- Ferenc, Tone (ed.) 1999: »Ubija se premo« Obsojeni na smrt, talci, ustreljeni v Ljubljanski pokrajini, 1941–1943, dokumenti. Ljubljana, Inštitut za novejšo zgodovino – Društvo piscev zgodovine NOB.
- Ferenc, Tone (ed.) 2000: Rab-Arbe-Arbisima. Konfinacije, racije in internacije v Ljubljanski pokrajini 1941–1943, dokumenti. Ljubljana, Inštitut za novejšo zgodovino – Društvo piscev zgodovine NOB.
- Finzi, Roberto/Panjek, Giovanni (eds.) 2001: Storia economica e sociale di Trieste. Volume I: La città dei gruppi 1719–1918. Trieste, LINT.
- Finzi, Roberto/Panariti, Loredana/Panjek, Giovanni (eds.) 2003: Storia economica e sociale di Trieste. Volume II: La città dei traffici 1719–1918. Trieste, LINT.
- Fischer, Jasna et al. (eds.): Slovenska novejša zgodovina. Od programa Zedinjena Slovenija do mednarodnega priznanja Republike Slovenije: 1848–1992. Ljubljana, Mladinska knjiga – Inštitut za novejšo zgodovino.
- Godeša, Bojan 1995: Kdor ni z nami, je proti nam. Slovenski izobraženci med okupatorji, Osvobodilno fronto in protirevolucionarnim taborom. Ljubljana, Cankarjeva založba.
- Gombač, Boris M. 1993: Trst-Trieste – dve imeni, ena identiteta. Sprehod čez historiografijo o Trstu 1719–1980. Ljubljana – Trst, Narodni muzej – Tržaška založba.
- Gombač, Boris M. 1996: Slovenija, Italija. Od preziranja do priznanja. Ljubljana, Debora.
- Granda, Stane 1999: Prva odločitev Slovencev za Slovenijo. Dokumenti z uvodno študijo in osnovnimi pojasnili. Ljubljana, Nova revija.
- Grdina, Igor 2003: Slovenci med tradicijo in perspektivo. Politični mozaik 1860–1918. Ljubljana, Študentska založba.
- Jeri, Janko 1961: Tržaško vprašanje po drugi svetovni vojni. Tri faze diplomatskega boja. Ljubljana, Cankarjeva založba.
- Jeri, Janko et al. (eds.) 1975: Slovenci v Italiji po drugi svetovni vojni. Ljubljana – Koper – Trst, Cankarjeva založba – Primorski tisk – Založništvo tržaškega tiska.
- Kacin Wohinz, Milica 1972: Primorski Slovenci pod italijansko zasedbo, 1918–1921. Maribor – Trst, Obzorja – Založništvo tržaškega tiska.
- Kacin Wohinz, Milica 1977: Narodnoobrambno gibanje primorskih Slovencev 1921–1928. Koper – Trst, Lipa – Založništvo tržaškega tiska.
- Kacin Wohinz, Milica 1990: Prvi antifaš-

- zem v Evropi (Primorska 1925–1935). Koper, Lipa.
- Kacin Wohinz, Milic/Pirjevec, Jože 2000: *Zgodovina Slovencev v Italiji 1866–2000*. Ljubljana, Nova revija.
- Kacin Wohinz, Milica/Verginella, Marta 2008: *Primorski upor fašizmu 1920–1941*. Ljubljana, Društvo Slovenska matičica.
- Kalc, Aleksej 2008: Tržaško prebivalstvo v 18. stletju. Priseljevanje kot gibalno demografske rasti in družbenih sprememb. Koper, Založba Annales.
- Klabjan, Borut 2006: Čehi v zalivu. Češka prisotnost v Trstu od leta 1848 do prve svetovne vojne, in: *Zgodovinski časopis* 60 (1–2), 69–94.
- Kosin, Marko 2000: Začetki slovenske diplomacije z Italijo 1991–1996. Ljubljana Fakulteta za družbene vede.
- Lusa, Stefano 2001: *Italia – Slovenia 1990–1994*. Pirano, Il Trillo.
- Marušič, Branko 2003: Pravni položaj Beneških Slovencev ob priključitvi k Italiji 1866, in: *Acta Histriae* 11 (2), 1–18.
- Marušič, Branko 2004: Pravni položaj Beneških Slovencev ob in po priključitvi k Italiji (1866), in: Bajc, Gorazd (ed.): *Na oni strani meje. Slovenska manjšina v Italiji in njen pravni položaj: zgodovinski in pravni pregled 1866–2004*. Koper, Založba Annales, 33–44.
- Melik, Vasilij 2002: *Slovenci 1848–1918*. Razprave in članki. Maribor, Litera.
- Merkü, Josip 2002: Okoliščanski bataljon. »Fatti di luglio – 1868«: gradivo za zgodovino Trsta. Trst, Mladika.
- Mišić, Saša 2013: La Jugoslavia e il Trattato di Osimo, in: *Qualestoria* 41 (2), 55–81.
- Monzali, Luciano 2011: "I nostri vicini devono essere nostro amici". Aldo Moro, l'*Ostpolitik* italiana e gli accordi di Osimo, in: Garzia, Italo/Monzali, Luciano, Bucarelli, Massimo (eds.): *Aldo Moro, l'Italia repubblicana e i Balcani*. Nardò, Besa, 89–114.
- Nečak, Dušan 1972a: Pisarna za zasedeno ozemlje, in: *Kronika* 20 (2), 101–106.
- Nečak, Dušan 1972b: Položaj na Slovenskem Primorju v luči Pisanne za zasedeno ozemlje od novembra 1918 do novembra 1920, in: *Kronika* 20 (3), 158–162.
- Novak, Bogdan C. 1996: *Trieste 1941–1954. La lotta politica, etnica e ideologica*. Milano, Mursia.
- Ozbič, Mitja 2004a: Mirovna pogodba, Londonski sporazum in Posebni statut: manjkajoča vključitev v italijanski pravni red in mednarodni sporazumi v poenostavljeni obliki, in: Bajc, Gorazd (ed.): *Na oni strani meje. Slovenska manjšina v Italiji in njen pravni položaj: zgodovinski in pravni pregled 1866–2004*. Koper, Založba Annales, 175–183.
- Ozbič, Mitja 2004b: Osmi člen Osimskih sporazumov in njegovo razmerje do 5. člena Posebnega statuta, in: Bajc, Gorazd (ed.): *Na oni strani meje. Slovenska manjšina v Italiji in njen pravni položaj: zgodovinski in pravni pregled 1866–2004*. Koper, Založba Annales, 185–192.
- Ozbič, Mitja 2004c: Zakon št. 482/1999 o zaščiti jezikovnih manjšin, in: Bajc, Gorazd (ed.): *Na oni strani meje. Slovenska manjšina v Italiji in njen pravni položaj: zgodovinski in pravni pregled 1866–2004*. Koper, Založba Annales, 287–292.
- Ozbič, Mitja 2004d: Zakon št. 38/2001 o zaščiti slovenske manjšine v Italiji, in: Bajc, Gorazd (ed.): *Na oni strani meje. Slovenska manjšina v Italiji in njen pravni položaj: zgodovinski in pravni pregled 1866–2004*. Koper, Založba Annales, 293–322.
- Ozbič, Mitja 2004e: Nemška in ladinška manjšina na Južnem Tirolskem: jezikovni separatizem in primerjava s položajem slovenske manjšine v Italiji, in: Bajc, Gorazd (ed.): *Na oni strani meje. Slovenska manjšina v Italiji in njen*

- pravni položaj: zgodovinski in pravni pregled 1866–2004. Koper, Založba Annales, 331–342.
- Parovel, Paolo 1985: L'identità cancellata: l'italianizzazione forzata dei cognomi, nomi e toponimi nella „Venezia Giulia“ dal 1919 al 1945, con gli elenchi delle province dei primi 5.300 decreti. Trieste, Eugenio Parovel.
- Pelikan, Egon 2002: Tajno delovanje primorske duhovščine pod fašizmom. Primorski krščanski socialci med Vatikanom, fašistično Italijo in slovensko katoliško desnico: zgodovinsko ozadje romana Kaplan Martin Čedermac. Ljubljana, Nova revija.
- Peratoner, Anna Paola 2008: Le minoranze nazionali 1919–1939. La mobilitazione della società civile internazionale. Roma, Studium.
- Pirjevec, Jože 1995: Jugoslavija 1918–1992. Nastanek, razvoj ter razpad Karadjordjevičeve in Titove Jugoslavije. Koper, Lipa.
- Pirjevec, Jože 2007: »Trst je naš!« Boj Slovencev za morje (1848–1954). Ljubljana, Nova revija.
- Pirjevec, Jože 2003: Jugoslovanske vojne 1991–2001. Ljubljana, Cankarjeva založba.
- Pirjevec, Jože/Dukovski, Darko/Troha, Nevenka/ Bajc, Gorazd/Franzinetti, Guido: Fojbe 2012. Ljubljana, Cankarjeva založba.
- Pirjevec, Jože/Klabjan, Borut/Bajc, Gorazd (eds.) 2006: Osimska meja. Jugoslovansko-italijanska pogajanja in razmejitve leta 1975. Koper, Založba Annales.
- Pirker, Peter 2010: Gegen das „Dritte Reich“. Sabotage und transnationaler Widerstand in Österreich und Slowenien 1938–1940. Klagenfurt – Wien, Kitab.
- Pleterski, Janko 2008: Pravica in moč za samoodločbo. Med Metternichom in Badinterjem: študije, razgledi, preudarki iz petnajstletja po tretji odločitvi Slovencev. Ljubljana, Modrijan.
- Price, Roger 2004: Le rivoluzioni del 1848. Bologna, Il Mulino.
- Prunk, Janko 1993: Slovenski narodni vzpon. Narodna politika (1768–1992). Ljubljana, Državna založba Slovenije.
- Pupo, Raoul 1989: Fra Italia e Jugoslavia – Saggi sulla questione di Trieste (1945–1954). Udine, Del Bianco.
- Purini, Piero 2006: Una conseguenza degli accordi di Ossimo: la nascita della Lista per Trieste, in: Pirjevec, Jože/Klabjan, Borut/Bajc, Gorazd (eds.): Osimska meja. Jugoslovansko-italijanska pogajanja in razmejitve leta 1975. Koper, Založba Annales, 195–208.
- Repe, Božo 2002: Jutri je nov dan. Slovenci in razpad Jugoslavije. Ljubljana, Modrijan.
- Salvi, Baniamino 1971: Il movimento nazionale e politico degli sloveni e dei croati. Dall'Illuminismo alla creazione dello Stato Jugoslavo (1918). Trieste, Istituto di studi e documentazione sull'Est europeo.
- Simčič, Tomaž 2004: Pravna podoba slovenske šole od Zavezniške vojaške uprave do zakona 38/2001, in: Bajc, Gorazd (ed.): Na oni strani meje. Slovenska manjšina v Italiji in njen pravni položaj: zgodovinski in pravni pregled 1866–2004. Koper, Založba Annales, 205–222.
- Sturman, Roberto 1996: Le associazioni e i giornali sloveni a Trieste dal 1848 al 1890. Trieste, Krožek za družbena vprašanja Virgil Šček – Circolo per gli studi sociali Virgil Šček.
- Svoljšak, Petra 2003: Soča, sveta reka. Italijanska zasedba slovenskega ozemlja (1915–1917). Ljubljana, Nova revije.
- Svoljšak, Petra 2004: Obdobje prve svetovno vojne, in: Bajc, Gorazd (ed.): Na oni strani meje. Slovenska manjšina v Italiji in njen pravni položaj: zgodovinski in pravni pregled 1866–2004. Koper, Založba Annales, 45–58.

- Škorjanec, Viljenka 2007: Osimska pogajanja. Koper, Založba Annales.
- Šušmelj, Jože 2003: Zgodba o zakonu. Sprejemanje zakona za zaščito slovenske manjšine v italijanskem parlamentu. Trst, ZTT – EST – Mladika.
- Šušmelj, Jože 2009: Trpko sosodstvo. Nekateri vidiki odnosov med sosednjima državama v obdobju 1946–2001. Trst, ZTT – EST – SKGZ.
- Šušmelj, Jože 2011: Slovensko-italijanski odnosi v obdobju 1991–2001, in: Bajc, Gorazd/Klabjan, Borut (eds.): Pirjevčev zbornik. Poti zgodovine med severnim Jadranom, srednjo in vzhodno Evropo: ob 70. obletnici akad. prof. dr. Jožeta Pirjevca. Koper, Založba Annales, 231–251.
- Tasso, Miro 2010: Un onomasticidio di Stato. Trieste, Mladika.
- Troha, Nevenka 1999: Komu Trst. Slovenci in Italijani med dvema državama. Ljubljana, Modrijan.
- Troha, Nevenka 2004: Položaj slovenske narodne skupnosti v Italiji in italijanske v Sloveniji med letoma 1954 in 1990, in: Bajc, Gorazd (ed.): Na oni strani meje. Slovenska manjšina v Italiji in njen pravni položaj: zgodovinski in pravni pregled 1866–2004. Koper, Založba Annales, 141–165.
- Valdevit, Giampaolo 1986: La questione di Trieste 1941–1954. La politica internazionale e contesto locale. Milano, Angeli.
- Verginella, Marta 2006: Stadt und Land. Paradigma einer ethnozentrischen Lesart, in: Jahrbücher für Geschichte und Kultur Südosteuropas, Bd. 8, 45–60.
- Varsori, Antonio 2013: L'Italia e la fine della guerra fredda. La politica estera dei governi Andreotti (1989–1993). Bologna, Il Mulino.
- Vinci, Anna Maria 2011: Sentinelle della patria. Il fascismo al confine orientale 1918–1941. Roma – Bari, Laterza.
- Vivante, Angelo 2002: Jadranski iredentizam. Zagreb, Dom i svijet.
- Vodopivec, Peter 2006: Od Pohlinove slovnice do samostojne države. Slovenska zgodovina od konca 18. stoletja do konca 20. stoletja. Ljubljana, Modrijan.
- Vodušek Starič, Jerca 2002: Slovenski špijoni in SOE 1938–1942. Ljubljana, samozaložba.
- Volk, Sandi 2004a: Slovenci v Italiji od konca druge svetovne vojne do mirovne pogodbe z Italijo, in: Bajc, Gorazd (ed.): Na oni strani meje. Slovenska manjšina v Italiji in njen pravni položaj: zgodovinski in pravni pregled 1866–2004. Koper, Založba Annales, 111–124.
- Volk, Sandi 2004b: Slovenci v Italiji od mirovne pogodbe do londonskega sporazuma, in: Bajc, Gorazd (ed.): Na oni strani meje. Slovenska manjšina v Italiji in njen pravni položaj: zgodovinski in pravni pregled 1866–2004. Koper, Založba Annales, 125–140.
- Vovko, Andrej 1978: Organizacije jugoslovanskih emigrantov iz Julijske krajine do leta 1933, in: Zgodovinski časopis, 32 (4), 449–473.
- Vovko, Andrej 1979: Delovanje »Zveze jugoslovanskih emigrantov iz Julijske krajine« v letih 1933–1940, in: Zgodovinski časopis, 33 (1), 67–102.
- Vrčon, Andrej 2005: Društvo narodov, varstvo manjšin in Kongres evropskih narodnosti, in: Bajc, Gorazd (ed.): Josip Vilfan. Življenje in delo primorskega pravnika, narodnjaka in poslanca v rimskem parlamentu. Koper, Založba Annales, 105–112.
- Zwitter, Fran 1962: Nacionalni problemi v Habsburški monarhiji. Ljubljana, Slovenska matica.

TINA BAHOVEC

The Alpine-Adriatic Region in the 20th Century: Stereotypes and Prejudices as Reflected in Visual Media

Introduction

In spring 1914, an issue of the Slovene satirical magazine *Bodeča neža*, published in Ljubljana, was devoted to the history of the Slovenes in Carinthia and the 500th anniversary of the last enthronement of a duke in Carinthia. The magazine referred to the oppression of the Slovenes by the “Germans” (the Habsburgs), and illustrated its view of the history of German-Slovene relations with a caricature of the ducal throne surrounded by skulls and vultures (Figure 1, *Bodeča neža* 22.3.1914, Globochnik 2007: 115–117). This led to a partial censorship of the magazine by the Austrian state authorities. In retrospect, this image seems a foreshadowing of the violence and death that would mark the history of the Alpine-Adriatic region in the 20th century.

Wars and armed border conflicts, political, social and national tensions, and the persecution of minorities were all reflected in numerous visual media. These media can be used both as a source of history and a means of teaching it, and the last decades have seen an increase in the research on the visibility of history and its didactic uses. Picture postcards, posters, fliers, et cetera, not only comment on historical events, but also influence them. Caricatures are particularly interesting because they sometimes capture the essence of events better than official sources, and manage to convey collective fears, wishes and expectations. As simplified images referring to groups of people or nations, caricatures also reflect the often biased and stereotypical images of “self” and “other.” Such stereotypes and prejudices had deep and long-lasting effects on people’s coexistence in the Alpine-Adriatic region. They will be portrayed in the following visual overview of the region’s history, to clarify and possibly change our view of it.

The dawn of nationalism

Starting in the mid-18th century, the region was marked by intensified processes of economic and social modernization, political democratization, and a nationalization that was based on language as its main

criterion of identity. Language rights, national emancipation, equality, home rule, and independence were the rallying cries of this nationalism. But the Alpine-Adriatic Region was linguistically and ethnically diverse, in territorial as well as social terms, and the increasing nationalism thus led to disputes in all areas of life. By the beginning of the 20th century, the nationalities in the Alpine-Adriatic Region often looked at each other with distrust, fear or even hatred.

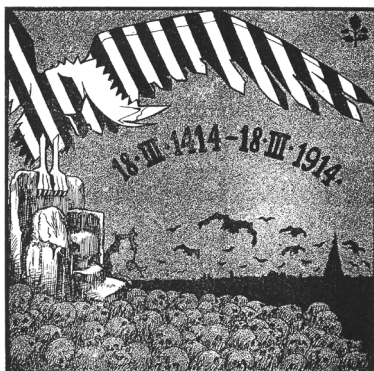
In 1908, German-Slovene strife culminated in various violent clashes. On the occasion of anti-German demonstrations in Ljubljana, the Viennese satirical paper *Kikeriki* (Figure 2, *Kikeriki* 1.10.1908, Peterseil 1994: 231–233) published a caricature entitled “Slovene culture.” The implication was that Slovenes lacked culture, a common German reproach of them. The grimacing Slovene clenches a fist and brandishes a huge club. He is in the midst of a furious mob that attacks and destroys German inscriptions and organizations.

The stereotypical notion of a superior German culture, and of Germans as the ones who historically civilized the Slavs, left its marks in another caricature in *Kikeriki* in summer 1914. Referring to Bosnia-Herzegovina, a territory disputed between the Habsburg Empire and Serbia, *Kikeriki* portrayed “Serbian culture,” i.e., the alleged lack thereof. In six distinct images from private and public life – entitled “Family life,” “Hospitality,” “Transportation,” “Medical service (appendix operation),” “Maneuver results,” and “Raising the level of the non-orthodox” – Serbs appear as dirty, primitive, brutal, backwards, and religiously intolerant (Figure 3, *Kikeriki* 12.7.1914, Peterseil 1994: 512–514).

The portrayals of Slavic-German antagonism culminated a few days before the outbreak of the First World War, when a caricature in the German satirical weekly *Simplicissimus* entitled “The Slavic danger” showed the Slavs as vermin, a flood of rats threatening the two-headed Austro-Hungarian eagle (Figure 4, *Simplicissimus* 20.7.1914, Suppan 1991: Beilage Abb. 10).

The First World War

Caricatures and other visual media played a major role in war propaganda, and well-known artists often contributed. Nationalist enthusiasm swept the European countries at the outbreak of war. Men were called upon to bravely fight for their homeland, and women to sup-



1 "Po 500 letih ..." – After 500 years ...
(15.03.1414–18.03.1914)



2 "Zu den Vorgängen in Laibach. Slowenische Kultur"
About the incidents in Laibach. Slovene culture.

3 "Serbische Kultur: Wie Bosinen aussäh', wenn es serbisch würde." [Familienleben / Gastfreundschaft / Verkehrswesen / Sanitätswesen (Blinddarmoperation) / Manöverresultate / Hebung des Niveaus der Nichtorthodoxen] –
Serbian culture. How Bosnia would look if it became Serbian.



Familienleben.



Gastfreundschaft.



Verkehrswesen.



Sanitätswesen
(Blinddarmoperation).



Manöverresultate.



Hebung des Niveaus der Nicht-orthodoxen.



4 "Die slawische Gefahr"
The Slavic danger. (Th. Th. Heine)



5 "Hansi – wohin so eilig? Zum Kaiser, er braucht Soldaten."
Hansi, where are you going in such a hurry? To the Emperor, he needs soldiers!



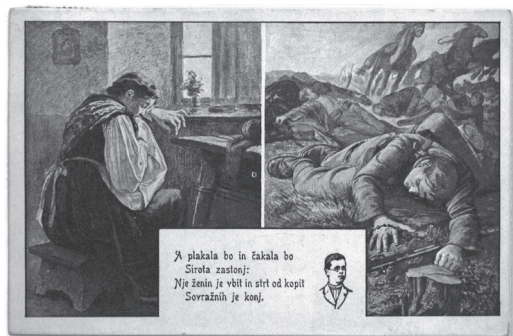
6 "Zu Kaisers Geburtstag.
Der Wunsch aller Österreicher"
*For the Emperor's birthday.
The wish of all Austrians.*



7 "Finalmente il disperato, l'odiato
Emblema scomparirà"
*Finally this wretched, hated emblem
will disappear.*



8 "Žena tvoja roka – skrbi za otroka ..."
*Woman [wife] your hand –
takes care of the child ...*



9 "A plakala bo in čakala bo Sirota zas-
tonj: Nje ženin je vbit in strit od kopit
Sovražnih je konj."
*But the poor girl will worry and wait
in vain: her bridegroom was killed and
crushed by the hooves of the enemy horse.*

port their men and their nation. The all-encompassing patriotism and the typical gender roles in war times were captured in an illustrated postcard (Figure 5, Lukan/Peyfuss 1983: 113), in which a young boy rushes to help the Emperor with his toy soldiers, while the young girl stays at home and fulfils her feminine duties by knitting – possibly for gift parcels for the soldiers.

In August 1914, Kikeriki summarized Austrian hopes of a quick victory over Serbia in a caricature depicting “The wish of all Austrians” (Figure 6, Kikeriki 16.8.1914, Peterseil 1991: 204–205). On the occasion of the Emperor’s birthday, the wild boar Serbia is slain. The goal of conquering and killing the enemy, an integral part of war propaganda in general, was also reflected in an Italian illustrated postcard, depicting an Italian soldier stabbing the hated Austro-Hungarian eagle (Figure 7, Lukan 2010: 144, 171).

On the other hand, visual media, despite censorship, also revealed the disastrous aspects of war. Families were torn apart; men, leaving for the army, had to say goodbye to worried women who stayed at home looking after children, as a Slovene postcard depicted (Figure 8, Slovenska kronika 1995: 156). The women’s hopes for their men’s safe return was often in vain; another Slovene postcard shows a soldier were crushed by the hooves of the enemy’s horses (Figure 9, Lukan 2010: 145, 183).

The dying of thousands of soldiers as commanded by state and military authorities is vividly displayed in a caricature in the Viennese satirical paper *Muskete* in 1916 (Figure 10, *Muskete* 17.2.1916, Peterseil 1994: 175–176). Luigi Cadorna, the Chief of the General Staff of the Italian Army, is shoveling the skulls of the fallen soldiers into a conveyer. Meanwhile, Prime Minister Antonio Salandra is piling the skulls up on the upper level, and King Vittorio Emanuele III is stirring a vat of blood. The illustration referred to the Isonzo Front between Italy and Austro-Hungary, where millions of soldiers and civilians endured the perils of warfare, including massive use of poison gas. *A Farewell to Arms*, Ernest Hemingway’s testimony to the cruelty and futility of war, was inspired by his experiences on the Isonzo Front.

Border conflicts after the First World War

At the end of the war, numerous caricatures depicted the break-up of the Austro-Hungarian monarchy, the emergence of new states, and

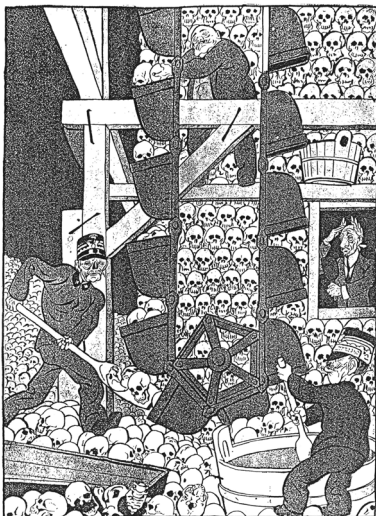
the often-violent fights over new state and national borders. In November 1918, a caricature in the Slovene satirical magazine *Kurent* warned the Hungarians, “Hands off our sacred land!!” (Figure 11, *Kurent* 1.11.1918, Globočnik 2009: 210). With a whip in his hand, the Slovene steps on the hand of the greedy Hungarian trying to grab the Mursko polje, a part of the contested Prekmurje area. The armed border conflicts and the loss of national territory are depicted as traumatic in yet another caricature in *Kurent* in January 1919: The Carniolan Janez, symbol of the nation, is nailed to the cross, and the German (Austrian) and Italian enemy soldiers are cutting off his hands and feet – the contested regions of Carinthia, Styria and Carniola (Figure 12, *Kurent* 30.1.1919, Puhar 1992: 28, 33, Globočnik 2000: 598). Similarly bleak is the March 1919 *Kurent* caricature of international diplomacy (Figure 13, *Kurent* 30.3.1919, Globočnik 2000: 600). “Peace conference following the Italian recipe,” reads the text. The German, the Hungarian, and especially the Italian grab big pieces of the cake that is Yugoslav territory.

With their direct and emotional impact, caricatures played a vital role in the propaganda for the October 1920 plebiscite that settled the Austro-Yugoslav border dispute in southern Carinthia. A detail from a flier depicting the Serb soldier as a grim, unshaved, grubby, dark-shaded figure in uniform is characteristic of the stereotypical negative image of the south Slavs in pro-Austrian visual propaganda (Figure 14, Domej 2002: 224–225).

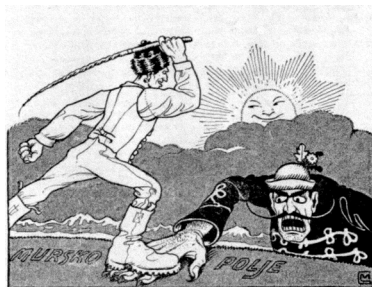
The positive self-image of the handsome, friendly, light-complected Carinthian, often in the traditional costume, appears in the propagandistic Austrian magazine *Kärntner Landsmannschaft* (Figure 15, *Kärntner Landsmannschaft* 4.9.1920, Stadler 1993: 116–117, 175).

A specific negative image in Slovene propaganda was that of the so-called *nemčurji*, German-friendly Slovenes. These were people who spoke Slovene, but for economic, social or other reasons did not support the Slovene (Yugoslav) side. One illustration imagined getting rid of them by putting them in a big bag and chucking it into the Drava (Drau) River (Figure 16, Domej 2002: 234–235). The stereotypical and often violent visual images of the plebiscite propaganda remained a part of the public memory even after the plebiscite, and contributed to the consolidation of national prejudices.

Ultimately, the drawing of new borders in a multinational area such as the Alpine-Adriatic region could not placate all national(ist)



10 "Palazzo Savoya: Avanti! Avanti, Cadorna! Wir kommen ja nicht vom Fleck! Nur Geduld, Majestät. Rom ist auch nicht an einem Tage erbaut worden." – *Palace of Savoy: Onwards! Onwards, Cadorna! We are making no headway! Patience, your Majesty. Rome was not build in a day either.* [Zeichnung von Rudolf Herrmann]



11 "Roke proč od naše svete zemlje!!"
Hands off our sacred land! [Risal Maksim Gaspari]



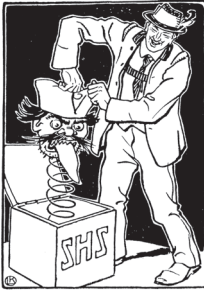
13 "Mirovna konferenca po italijanskem receptu. ... in ti do-
bri moj Jugoslovan, vzemi preostali kosček tvoje pogače,
... pomazana še z našimi najiskrenejšimi simpatijami ...!"
*Peace conference following the Italian recipe. ... and you,
my good Yugoslav, take the leftover piece of your cake, ...
smeared with our sincerest sympathy ... !*
[Risal France Podrekar]



12 "Junški slovenski narod. Le kar mirno režite in sekajte, samo da mi pustite jezik in slivovko!" / *The heroic Slovene nation. Cut and chop as you wish, as long as you leave me my tongue and my slivovitz!* [Risal Henrik Smrekar]



14



15 "Abe mueß er!"
He must go down!



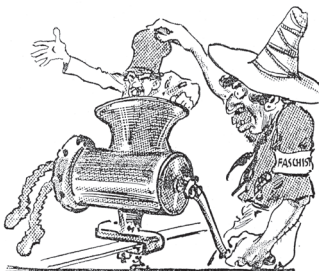
16 "Vse naše Nemčurje bi skupaj pobrav v en žakel zavezov in v Dravco zagnav."
I would gather all of our German-friendly ones, tie the bag, and toss it into the Drava.



17 "Mießtal, verzage nicht!"
Valley of Mieß, do not lose hope!



18 "Ali je to tvoja kultura Italia" Rapallo
Is this your culture Italy. Rapallo



19 "Das einzige Mittel, Sozi klein zu kriegen, ist der Faschismus."
The only way to get rid of socialists is fascism.



20 "Uedinjeni – Jugoslaveni" – Unified – Yugoslavs.

aspirations. Even after the peace treaties were signed, various groups demanded the revisions of borders to “liberate” national territories still under “foreign” control. From the German-Austrian standpoint, the Carinthian valley of Miess (Mieß)/Mežica, ceded to Yugoslavia in the 1919 treaty of Saint Germain, was an example of such a territory. In the beginning of 1921, *Kärntner Landsmannschaft* (Figure 17, *Kärntner Landsmannschaft*, Sondernummer, 8.1.1921, Bahovec 2005: 95–96) depicted Miess as a lovely young girl tied to a tree and guarded by a swarthy Serb soldier. But the magazine also stated “Valley of Mieß, do not lose hope!”, thus voicing irredentist hopes of a future revision of the supposedly unjust border.

Political and national extremism in the interwar period

The interwar period witnessed an increase in political and national extremism in the Alpine-Adriatic region, now torn apart by new borders and divided into new states. Democratic regimes were sooner or later replaced with dictatorial ones, and the presence of various new national minorities led to bilateral and international strife. The prevailing principle of integral nationalism determined that a nation state should consist of only one ethnic group where at all possible. Attempts at ethnic cleansing shook the region.

Despite attempts to protect their rights under international law, minorities such as the Slovenes in Carinthia, the Germans in Slovenia, and the Croats in Italy faced discrimination and persecution on various levels. Their schools were shut down, their societies obstructed. They were physically assaulted. They were sometimes forced to emigrate. A vivid illustration of such persecution is a Slovene poster in which an Italian fascist tosses Slovene books into the blazing fire, while in the background, demolished Slovene schools are visible (Figure 18, *Slovenska kronika* 1995: 245). The text reads, “Is this your culture, Italy?” The brutality of the fascist regime was directed not only against minorities, but all political opponents, as pointed out by a 1922 caricature in *Kikeriki*, where a fascist is pushing a socialist into a meat grinder (Figure 19, *Kikeriki* 20.10.1922, Peterseil 1994: 194–196).

The South Slav Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes was comprised of many different peoples, languages and religions, but it pursued the goals of integral nationalism as well. The ideology of Yugoslavism demanded the merging of the so-called “tribes,” the Slovenes,

Croats and Serbs, into one unified Yugoslav nation. The constitution was based on centralistic and unitaristic principles; it proclaimed as its state language Serbo-Croato-Slovenian – a language which did not exist. Hence, a Slovene caricature of the “Unified Yugoslavs” portrayed a Slovene, a Croat and a Serb with their tongues knotted together (Figure 20, *Ilustrirana zgodovina Slovencev* 2001: 306). They are guarded by a police officer with a club – a reminder of the dictatorship proclaimed in Yugoslavia in 1929.

The Second World War

Nationalism, fascism, and the dawn of the Second World War were reflected in a spring 1938 Slovene postcard: Backed by menacing bayonets, cannon, and aircraft, Hitler and Mussolini are grabbing at Slovenia with their skeletal claws (Figure 21, Suppan 2000: 233, *Ilustrirana zgodovina Slovencev* 2001: 325). In 1941, Germany, Italy and Hungary attacked Yugoslavia and occupied Slovenia. All three occupiers pursued a policy of forceful assimilation, including mass deportation and destruction. A 1943 Slovene oil painting, titled “Rapallo 1920” after the post-WWI Italian-Yugoslav peace settlement, expresses the horrors of the occupied and divided country during the Second World War: Crucified, violated, Slovenia agonizes (Figure 22, Puhar 1992: 57, *Ilustrirana zgodovina Slovencev* 2001: 334).

As in World War One, visual propaganda was used in World War Two to mobilize the nation and demonize the enemy. An illustration inciting Italian soldiers to fight against the advancing western Allies evoked racist prejudices against the black American soldier, who is grabbing and trying to disrobe the innocent white woman – the mother, wife, sister or daughter of the Italian soldier who must defend and protect her (Figure 23, Argenta).

The value of visual propaganda was acknowledged by the communist-led Yugoslav partisan resistance movement. As depicted in a Slovene poster, the Liberation Front (*Osvobodilna fronta*, or OF) organized fierce resistance to break the chains of occupation and overcome the enemy – in doing so, transforming the Slovenes from a historical nation of slaves into a new nation of heroes (Figure 24, *Slovenska kronika* 1996: 22).

The figure of the muscular male partisan in the aforementioned illustration is an indication of the often-traditional gender roles in



21 "Slovinci združimo in branimo se!"
Jesenice / Maribor / Ljubljana / Slovenija / Trbovlje / Trst /
Sušak – Slovenes, let us unite and defend ourselves!



22



23 "difendila! Potrebbe essere tua madre tua moglie,
tua sorella, tua figlia" – Defend her! She could be
your mother, your wife, your sister, your daughter



24 "OF 27. aprila 1941–1944 je preobrazila slovenski narod.
iz naroda hlapcev v narod junakov."
The Liberation Front transformed the Slovene nation from a
nation of slaves to a nation of heroes



25 "Slovenske žene. Nadomeštimo vsem svoje može brate sinove." – Slovene women, let us replace our husbands, brothers and sons in everything



26 "Nova in stara pesem."
The new and the old song



27 IMPERO / MAMMA MIA



28 "Aufbau Österreichs. Wenn du mit dem da kokettierst, pack' deine Sachen und geh' rüber! Mitarbeiten willst du eh nicht." – If you are flirting with that one over there, pack your stuff and go there! You don't want to help anyway.

the resistance movement, where men would typically take up arms. But as the tall, strong female figure in the centre of another partisan poster shows, women were crucial for success (Figure 25, *Partizanski plakat* 1982: reproduction no. 20). They were called upon to support the resistance by providing things like food, clothing, medicine, and communications. The partisans mobilized women by establishing antifascist women's organizations and promising new social and political rights, including suffrage, as women had not been enfranchised in interwar Yugoslavia.

Ideologies, borders and minorities in the post-war period

Based on the successful liberation struggle and the ideology of "brotherhood and unity," in 1945, the communists established the Federal People's Republic of Yugoslavia. The building of the new, supposedly better social order was captured in a 1946 caricature in the Slovene satirical magazine *Pavliha* entitled "The new and the old song": With a smile on their lips, a young, strong man and woman, representing a laborer and a peasant, take their steps forward into the promising future, while the elderly, unattractive representatives of the bourgeoisie still listen to the street organ with the royal emblem playing the same old song (Figure 26, *Pavliha* 3.12.1946, Puhar 1992: 71). However, the depiction omits what happened to such representatives of the old order – namely, the dispossession, persecution, and elimination of all the perceived enemies of the communist regime.

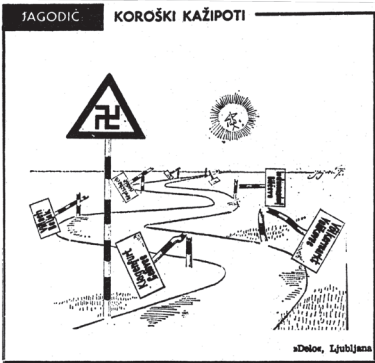
The resolution of the border conflicts that emerged anew was influenced by the geopolitical situation of the post-war period. The Iron Curtain cut right across the Alpine-Adriatic region. Italy became a NATO member, Austria professed neutrality. Yugoslavia leaned on the Soviet Union, then broke with Stalin in 1948 and attempted to find its own non-aligned form of communism. Trieste eventually became part of Italy, even though the Yugoslav partisans had marched into Trieste at the end of the war, and thus, as a Slovene caricature insinuated, had successfully spanked the Italian ass (Figure 27, *Pavliha* June 1949, Puhar 1992: 69). Similarly, southern Carinthia remained with Austria, although the Carinthian Slovene Liberation Front (OF) – as an Austrian caricaturist saw it – flirted with the Yugoslav instead of helping rebuild the new Austrian home (Figure 28, *Volkszeitung*, 29.4.1948, Domej 2002: 242–243).

The Slovene and Croat minorities remaining in Austria were protected under Article 7 of the Austrian State Treaty of 1955, which, among other things, specified language rights in the fields of education, administration and topographical inscriptions. The implementation of these rights has characterized minority politics in Carinthia ever since. Particularly conflict-fraught were the 1970s. In 1972 in the so-called *Ortstafelsturm*, newly erected bilingual signs for localities were under public attack – a nationalist outburst that a caricature in Delo, the main daily paper in Slovenia, associated with remnants of Nazism (Figure 29, Delo 27.10.1972). In 1976, when contrary to legal provisions Austria organized a counting of the Carinthian Slovenes as a precondition to granting minority rights, another caricature in Delo evoked the Nazi era, when Carinthian Slovenes were counted as inmates in concentration camps (Figure 30, Delo 3.8.1976).

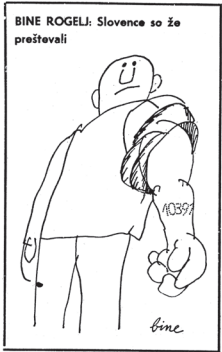
The breakup of Yugoslavia

The 1980s were a turbulent period for Yugoslavia. On one hand, alternative social movements such as peace and environmental groups emerged, and, especially in Slovenia and Croatia, calls for democratic reforms increased. On the other hand, the economy was in crisis and the both political dissidence and nationalism were repressed. As a 1988 Slovene caricature shows, the ideology of “Unity at all costs” was increasingly perceived as a hindrance (Figure 31, Delo 7.6.1988). The Yugoslav federation as a whole seemed unwilling and/or incapable of reform. Hence, by the end of 1989, Slovenia started taking steps towards independence, as illustrated in a cartoon in the Austrian daily paper Der Standard: Under the eyes of Serbia’s Slobodan Milošević and the deceased state founder Tito, Slovenia under president Milan Kučan is starting to leave Yugoslavia (Figure 32, Standard 29.9.1989). In 1990, Slovenia and Croatia conducted the first free multiparty elections. The communist era ended, if only in the western republics. Yugoslavia was thus divided by hammer and sickle, as shown in a cartoon in the Slovene daily Delo (Figure 33, Mønnesland 1997: 343).

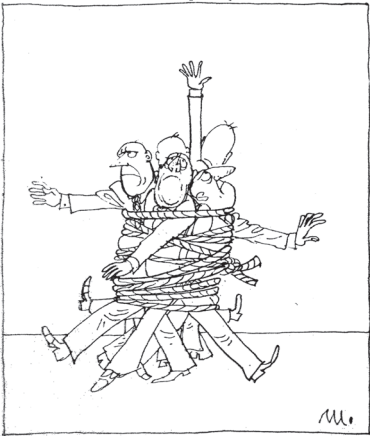
In 1991 Slovenia and Croatia proclaimed their independence, and in their attempt to preserve Yugoslavia, the pro-Yugoslav forces resorted to violence. The war for Slovenia ended after ten days. As illustrated by a Slovene cartoon, the somehow bewildered and non-victorious Yugoslav army had to leave, as little Slovenia, clad in a traditional



29 Jagodić: "Koroški kažipoti"
Carinthian signposts [Delo, Ljubljana]



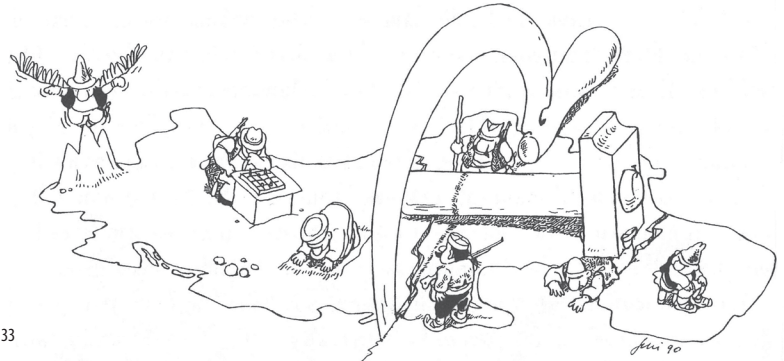
30 Bine Rogelj: "Slovence so že preštevali."
The Slovenes have already been counted

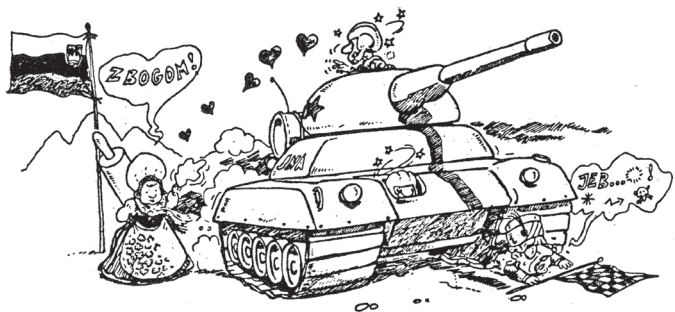


31 Milan Maver: "Enotnost po vsej sili" – Unity at all costs

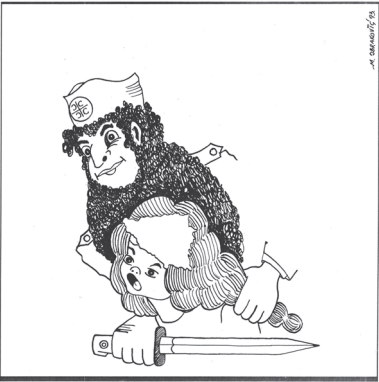


32 Oliver Schopf: "Jugoslawien, Slowenien"
Yugoslavia Slovenia





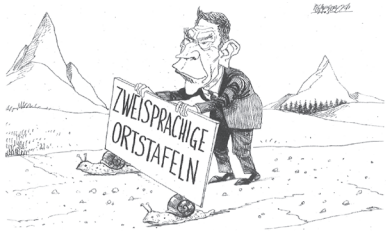
34



35



37 Pietro R Hausn: "Der Ortstafel-'Schützer'"
The place sign "protector"



36 Petar Pismestrovic: "Zweisprachige Ortstafeln. Problem-
lösung auf Kärntnerisch" – Bilingual place signs. Problem
solving in Carinthia



38

women's costume and armed only with a rolling pin, chased them off, bidding them "Zbogom!" (goodbye) (Figure 34, Delo 20.7.1991, Puhar 1992: 183). But with the tank rolling over the swearing Croatian president Franjo Tudjman, the caricature also foreshadowed the upcoming war in Croatia. War was on the horizon in Bosnia, too, where, as depicted by a 1993 Bosnian caricature, a bearded man symbolizing a Serb nationalist Chetnik puts a sword's blade to the throat of a young woman, symbolizing both Bosnia and the female victims of wartime atrocities (Figure 35, Ibraković 1994: 31).

The Alpine-Adriatic region since the 1990s – conflicts and cooperation

The discussions about minority rights for the Carinthian Slovenes were peaceful, but nevertheless fierce. Conflict swirled around the topic of bilingual signs for place names. In the years until 2011, when a new regulation was finally adopted, the question kept not only the constitutional court busy, but the cartoonists as well, as two examples from 2006 show: The first cartoon from the daily *Kleine Zeitung* focuses on the snail speed, as it took over half a century after the Austrian State Treaty to find a widely accepted resolution (Figure 36, *Kleine Zeitung*, 1.1.2006). The second cartoon highlights how high-ranking right wing politicians like Jörg Haider had for years opposed a lawful solution and (mis)used the minority question for populist means (Figure 37, *Kleine Zeitung*, 15.1.2006).

Similarly controversial was the question of the German speaking minority in Slovenia. During the Second World War, many of them had supported the German occupation and National Socialism, so at the end of war thousands were expelled or murdered. In contrast to the Italian and Hungarian minorities, the German-speaking minority did not enjoy any rights in Yugoslavia. After the independence of Slovenia, the question came to the fore in the bilateral relations between Austria and Slovenia. Disputes arose, not only about minority rights, but, more generally, if a German-speaking minority still existed, and if so, who it was comprised of. Were the Germans in Slovenia, as one caricature in the Slovene weekly *Mladina* suggested, *gemütlich* Austrians, dressed traditionally with edelweiss emblems? (Figure 38, *Mladina*, 28.10.1997) Or were they more sinister, as another cartoon insinuated? In this, a mass of Germans besieges the Slovene mountain

Triglav – all smiling, all with Hitler moustaches (Figure 39, Mladina, 2.12.1997).

Nonetheless, in the last two decades the Alpine-Adriatic region has been overcoming the nationalist strife of the 20th century. The pleasant image of a cartoon where Cupid, in midst of floating hearts, leads a smiling Austrian man and a smiling Slovene woman to the bench of Europe, illustrates the processes of European unification after the disruptive wars and border conflicts of the 20th century (Figure 40, Delo, 29.6.1996, Domej 2002: 248–249). With Austria joining the European Union in 1995, Slovenia in 2004 and Croatia in 2013, the region is now under the aegis of the Nobel Prize-winning peace project of a united Europe.



39 "Naši Nemci" – Our Germans



40 Marko Kočevar: "Dobri odnosi." – Good relations.

Bibliography

- Argenta, Agnese, *Storia delle donne: l'ingresso nella cittadinanza*, tappa 3: le immagini femminili e il fascismo, in: Bibliolab, Laboratorio di storia, materiali didattici, storia delle donne, immagini, URL http://www.bibliolab.it/donne_web/pic/10_salo/47_Negro%20violentatore.html [accessed April 16th 2014].
- Bahovec, Tina 2005: *Geschlecht – Nation – Geschichte*, in: Rabenstein, Helga e. a. (eds.): *kultur.räume. Universitäten/Univerze/Università Klagenfurt, Koper, Ljubljana, Maribor, Trieste, Udine. Klagenfurt/Celovec: Drava*, 87–104.
- Domej, Theodor 2002: *Karikaturen zum Kärntner Nationalitätenkonflikt*, in: Moritsch, Andreas/Mosser, Alois (eds.): *Den Anderen im Blick. Stereotype im ehemaligen Jugoslawien*. Frankfurt a. M. e. a: Peter Lang, 207–251.
- Globočnik, Damir 1999: *Nekaj slovenskih karikatur in nekaj gradiva o cenzuri 1869–1941*, in: *Zgodovinski časopis* 53 (2), 169–194.
- Globočnik, Damir 2000: *Karikature v letih prve svetovne vojne*, in: *Zgodovinski časopis* 54 (4), 563–610.
- Globočnik, Damir 2002: *Škrat, Rogač in Brus – troje liberalnih satiričnih listov*, in: *Zgodovinski časopis* 56 (1–2), 399–446.
- Globočnik, Damir 2007: *Satirichni list Bodecha nezha iz leta 1914*, in: *Revija SRP Svoboda, resnica, pogum* 15 (77/78) 113–117.
- Globočnik, Damir 2009: *Likovne podobe razdruževanja Slovencev z Avstro-Ogrsko in povezovanja s Hrvati in Srbi v prvo jugoslovansko državo*, in: Balkovec, Bojan (ed.): *Jugoslavija v času. Devetdeset let od nastanka prve jugoslovanske države. Yugoslavia through time. Ninety Years Since the Formation of the First State of Yugoslavia*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 197–212.
- Hämmerle, Christa 1992, "Wir strickten und nähten Wäsche für Soldaten...". Von der Militarisation des Handarbeitens im Ersten Weltkrieg, in: *L'Homme* 3 (1), 88–128.
- Ibraković, Muhamed 1994: *Bosna i Bošnjaci u svijetlu urbicida i genocida na prostorima države Bosne i Hercegovine*. Karikature. Lukavac: s. n.
- Ilustrirana zgodovina Slovencev 2001. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Jancar-Webster, Barbara 1999: *Women in the Yugoslav National Liberation Movement*, in: Ramet, Sabrina P. (ed.), *Gender Politics in the Western Balkans. Women and Society in Yugoslavia and the Yugoslav Successor States*. University Park, Pa.: Pennsylvania State University Press, 67–87.
- Lukan, Walter / Peyfuss, Max Demeter 1983: *Jeder Schuss ein Russ, jeder Stoss ein Franzos. Kriegspropaganda auf Postkarten 1914–1918*, in: Weigel, Hans/Lukan, Walter / Peyfuss, Max Demeter 1983: *Jeder Schuss ein Russ, jeder Stoss ein Franzos. Literarische und graphische Kriegspropaganda in Deutschland und Österreich 1914–1918*. Wien: Edition Christian Brandstätter, 32–136.
- Lukan, Walter 2010: *Soška fronta v zrcalu vojne razglednice*, in: Rajšp, Vincenc (ed.), *Soška fronta 1915–1917. Kultura spominjanja*. Wien/Dunaj: Slovenski znanstveni inštitut na Dunaju/Slovenisches Wissenschaftsinstitut in Wien, 141–187.
- Luthar, Oto (ed.) 2008: *The Land Between. A History of Slovenia*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- Mønnesland, Svein 1997: *Land ohne Wiederkehr. Ex-Jugoslawien: Die Wur-*

- zeln des Krieges. Klagenfurt/Celovec: Wieser Verlag.
- Moritsch, Andreas (ed.) 2001: Alpen-Adria. Zur Geschichte einer Region. Klagenfurt/Celovec – Ljubljana/Laibach – Wien/Dunaj: Hermagoras Verlag/Mohorjeva založba.
- Moritsch, Andreas 2002: Ursachen und Wirkungsweisen nationaler Stereotype, in: Moritsch, Andreas/Mosser, Alois (ed.): Den Anderen im Blick. Stereotype im ehemaligen Jugoslawien. Frankfurt a. M. e. a: Peter Lang, 15–26.
- Paul, Gerhard 2006: Von der Historischen Bildkunde zur Visual History. Eine Einführung, in: Paul, Gerhard (ed.), Visual History. Ein Studienbuch. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 7–36.
- Partizanski plakat 1941–1948 [catalogue 1982]. Ljubljana: Mestna galerija.
- Peterseil, Walter 1991: Nationale Stereotypen in der Karikatur. Die Magyaren, Polen, Serben, Slowenen und Tschechen in Wiener humoristisch-satirischen Zeitschriften (1895–1921). Wien: Univ., Dipl.-Arb.
- Peterseil, Walter 1994: Nationale Geschichtsbilder und Stereotypen in der Karikatur. Wien: Univ., Diss.
- Puhar, Alenka 1992: Slovenski avtoportret 1918–1991. Ljubljana: Nova revija.
- Sauer, Michael 2006: „Hinweg damit!“ Plakate als historische Quellen zur Politik- und Mentalitätsgeschichte, in: Paul, Gerhard (ed.), Visual History. Ein Studienbuch. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 37–56.
- Schnakenberg, Ulrich 2012: Die Karikatur im Geschichtsunterricht. Schwalbach/Ts.: Wochenschau.
- Slovenska kronika XX. stoletja. 1900–1941 (1995). Ljubljana: Nova revija.
- Slovenska kronika XX. stoletja. 1941–1995 (1996). Ljubljana: Nova revija.
- Stadler, Gernot 1993: Stereotypen- und Klischeebildung in den bildlichen Darstellungen der Kärntner Volksabstimmungspropaganda 1919–1920. Wien: Univ., Dipl.-Arb.
- Suppan, Arnold 1991: Nationale Stereotypen in der Karikatur. Österreich und seine Nachbarn in Ostmitteleuropa, in: Wolfram, Herwig/Pohl, Walter (eds.), Probleme der Geschichte Österreichs und ihrer Darstellung. Wien: Verlag d. Öster. Akad. d. Wiss., 259–283.
- Suppan, Arnold 2000: Die Karikatur als Quelle moderner Stereotypen: (Deutsch-)Österreicher – Slowenen, in: Dahlmann, Dittmar/Potthoff, Wilfried (eds.): Mythen, Symbole und Rituale. Die Geschichtsmächtigkeit der Zeichen in Südosteuropa im 19. und 20. Jahrhundert. Frankfurt a. M. e. a: Peter Lang, 201–240.

JOŽE PIRJEVEC

Slovenes, Croats, and Italians in the Adriatic coastal region with special emphasis on the situation in Trieste

ABSTRACT In this article, the author shows the internal relations in the northern Adriatic region. This is where four peoples come together: Italians, Friulians, Croats, and Slovenians. The discussion focuses on the Slovenian-Italian conflict that began to emerge in the mid-19th century, especially in Trieste. In 1719, that town had been awarded the status of an Imperial Free Port by Emperor Charles VI, which triggered economic development. Entrepreneurs from all points of the compass moved there, especially from the countries of the eastern Mediterranean and Central Europe, who practiced their traditions and found in the Venetian dialect a common language for trade.

Despite aspiring to the highest principles, the Slovenian newcomers struggled to preserve their identity, until the political and cultural influences seeping through from the hinterland woke them up.

The revolutionary years of 1848 and 1849 were decisive for their mental image. From that time on, the Slovenian middle class started to gain influence in Trieste and in Gorica. Its members resisted assimilation and supported political and cultural equality.

This is why the Italian or pro-Italian elite reacted by divesting them of the right to exist. Because of their chosen structure, the elite had access to the census, having understood that a national competition movement was about to arise.

This phenomenon led to a raging ethnic conflict, which hardly ever manifested itself in physical violence, but which could be perceived quite aggressively on a verbal level.

To counterbalance the Italian irredentist movement, which operated in Italy on cultural and later political levels, the Slovenians hatched their own plan to create a united Slovenia. The new state was supposed to have its own harbor town, Trieste.

The end of World War I resolved the controversy in Italy's favor. The Austro-Hungarian Empire collapsed, and, due to the secret London Agreement, which Italy had secretly signed with the Triple Entente (Russia, France, and Britain) in 1915, Italy occupied a large part of the Slovenian area, home to some 350,000 Slovenians and 150,000 Croats.

Liberal and later fascist powers were convinced that it would not be difficult to assimilate these “alloglots” (speakers of another language) or “allogenes” (those born elsewhere) because the two-millennia-old Italian culture predated them.

During World War II, the controversy escalated, ending with the victory of the Yugoslavian partisans after the defeat of Italy and the end of the Third Reich. The partisans advanced to the Soča River, liberating Trieste and Gorica. Under the pressure of the Allied Forces, however, they had to retreat after only 40 days from the western part of Giulia Venezia.

A decade-long conflict over the borders between Yugoslavia and Italy followed, which was only formally settled years later in 1975 with the Treaty of Osimo. During this conflict, in which Slovenians resisted the initial method of suppression and the use of vocabulary based on irredentism, the ethnic gap had deepened.

After the collapse of Yugoslavia and the onset of the huge political crisis in Italy at the beginning of the 1990s, the expanding ethnic consciousness became a powerful force because both left-wing and right-wing political powers tried to tap into the emerging identities of the people.

It is only recently that a new generation has been formed, discovering possibilities for a more tolerant and culturally mature dialog, under the influence of the EU, whose member states include Slovenia and Italy.

JOŽE PIRJEVEC

Slovenci, Hrvati in Italijani v jadranskem primorju s posebnim poudarkom na razmere v Trstu

Etnična prepletenost jadranskega primorja, kjer se Slovenci in Hrvati, srečujejo s Furlani in Italijani, dolga stoletja ni bila problem, ker je bila socialna pripadnost posameznika važnejša od nacionalne. Slovenci in Hrvati so večinoma obdelovali zemljo, medtem ko so prebivalci romanskega izvora živeli v mestih. Prvi so bili drugim podložni, kajti zemlja je bila v posesti gospodarjev patricijskega ali plemiškega stanu. Te razmere so se začele spreminjati proti koncu 18. stoletja pod vplivom razsvetljenstva, reform Marije Terezije in Jožefa II., pozneje pa še romantične miselnosti, ki je močno razgibala slovenski svet. V tem kontekstu je prišlo do kulturne in politične prebuje, ki jo je v začetku pogojevalo delo skromne skupine intelektualcev, a se je v prvi polovici 19. Stoletja vedno močnejše uveljavljala med vse širšimi ljudskimi množicami. Ne gre pozabiti tudi na vpliv, ki ga je v omenjenem procesu imela odločitev Napoleona Bonaparteja, ki je leta 1808 ustanovil Ilirske Province in s tem delno združil Slovence in Hrvate v politično enoto, ki je ignorirala tradicionalne deželne meje fevdalnega izvora in je povzdignila slovenski in hrvaški jezik na raven uradnega jezika. V razvoju slovenske politične misli je bilo prav tako pomembno Ilirsko kraljestvo, ki je nastalo po Napoleonovem porazu po nasvetu, ki ga je dal baron Žiga Zois, vodilni pobudnik slovenskega preporoda, knezu Klementu Metternichu.¹ Omenjeno kraljestvo je zaobjemalo, razen Štajerske in Prekmurja, vse s Slovenci naseljene dežele in je imelo svoje glavno mesto v Trstu. Čeprav je ostalo bolj ali manj na papirju in ni preživelo revolucionarnega prevrata v letih 1848–49, si ni težko predstavljati, da je služilo za model tistim slovenskim intelektualcem, ki so 1. aprila 1848 naslovili na cesarja Ferdinanda spomenico, v kateri so zahtevali združitev vseh s Slovenci naseljenih pokrajin v državno enoto, ki naj bi bila vključena v habsburško monarhijo kot ena njenih federalnih komponent. Šlo je za revolucionarno potezo, saj je predpostavljala izničenje starih deželnih meja in priznanje slovenske nacionalne avtonomije na podlagi naravnega ne pa zgodovinskega prava. Pri tem je treba poudariti, da so omenjeni slovenski intelektual-

1 Luka Vidmar, Zoisova literarna republika, Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU, Ljubljana, 2010, str. 276–288.

ci z znamenitim filologom Francem Miklošičem na čelu vključevali v združeno Slovenijo tudi Trst, čeprav so se zavedali, da večino mestnega prebivalstva ne sestavljajo Slovenci.² Njihovo misel, kar zadeva to vprašanje, je najbolj jasno izpovedal Peter Kozler, avtor prve geografske karte bodoče Slovenije, ki je v brošuri *Das Programm der Linken des Österreichischen Reichstages mit Rücksicht auf Slowenisch und Italienisch in Österreich*, objavljeni na Dunaju leta 1848, zapisal, da pripadajo mesta, ki govorijo drugačen jezik od podeželja, zaledju, v katerega so umeščena. Obenem pa je tudi priznaval manjšinam, ki naj bi prišle v Združeno Slovenijo pravico do lastnega kulturnega in upravnega razvoja.³ S tem je zastavil tezo, ki se kot rdeča nit vije skozi vso slovensko politično misel v naslednjem stoletju. Z njo se je v istem obdobju spopadla teza italijanskega meščanstva v jadranskem primorju, ki je sicer ignoriralo slovenske državniške težnje, se pa zaradi svoje socialne privilegiranosti ni moglo sprijazniti niti z mislijo, da bi v istem prostoru dovolilo kakšnokoli politično in kulturno prisotnost razen svoje. Eden prvih glasnikov takega mišljenja je bil tržaški odbornik Nicolò De Rin, ki je leta 1848 nasprotoval ustanovitvi slovenskih šol – kakor bi jih dovoljeval zakon – z ugotovitvijo, da mesto ne more imati dveh ali treh maternih jezikov.⁴

S tema nasprotnima stališčema je bil postavljen temeljni kamen etničnemu spopadu na jadranskem primorju. Na Slovane oziroma na »sčiave«, kot so jim zaničljivo rekli, so italijanski mestni prebivalci gledali s paternalistično dobrohotnostjo, ki je slonela na prepričanju iluminističnega izvora, da gre za »dobre divjake«, nezmožne kulturnega in političnega vzpona. Ko pa so se ti »dobri divjaki« začeli organizirati in postavljati svoje zahteve po enakopravnem položaju v prostoru, v katerem so živeli skupaj z romanskim prebivalstvom, so postali v očeh slednjega nevarni konkurenti in bili ožigosani kot »barbari«. Takšen odnos je postal posebno očiten v šestdesetih letih 19. stoletja, ko je bil cesar Franc Jožef prisiljen, da zaradi porazov v Italiji da ustavo in obnovi parlamentarno življenje na Dunaju, a tudi na lokalni ravni v raznih deželah cesarstva. Združenje Italije je imelo močan vpliv na italijansko prebivalstvo v monarhiji, posebno v mestih, kjer so bile

2 Robert A. Kann, *Das Nationalitätenproblem der Habsburgermonarchie*, I, Böhlau, Graz-Köln, 1964, str. 304.

3 Janko Pleterski, *Trst v slovenski politični misli do prve svetovne vojne*, Prispevki za zgodovino delavskega gibanja XVII (1977), št. 1–1, str. 11.

4 Samo Pahor, *Tržaški Slovenci v letih 1848–49 in Sčavjanski rodoljub*, v *Slavjanski rodoljub*, str. 4

razširjene liberalne ideje. To velja v prvi vrsti za Trst, v katerega se je zaradi ustanovitve prostega pristanišča priselilo v 18. in v prvi polovici 19. stoletja na tisoče tujcev, ki so prihajali predvsem z vzhodnega Sredozemlja in iz srednje Evrope: Armenci, Grki, Srbi, Hrvati, Nemci, Italijani, Slovenci, Židje (Aškenazi in Sedardi). Ta pisana družčina je povsem spremenila podobo mesta, ki je bilo do sedaj nepomembno pomorsko naselje, ga preoblikovala v mednarodno trgovsko središče in sprejela kot *koiné* beneško narečje, poslovni jezik jadranskega, jonskega in egejskega morja. Čeprav so priseljenci ohranili svojo veroizpoved in se ponašali z mogočnimi sakralnimi stavbami, ki so jih postavili v mestu, so mnogi med njimi prevzeli italijansko kulturo in miselnost. To velja v prvi vrsti za Žide, ki so se, kot znano, povsod v monarhiji skušali amalgamirati z vladajočim narodom. V Trstu, kjer je imelo italijansko meščanstvo zaradi volilnega zakona, slonečega na cenzusu, v rokah škarje in platno, so postali prepričani Italijani in začeli gledati na liberalno, proti-papeško Italijo kot na drugi Jeruzalem.

V nasprotju s habsburško monarhijo, v kateri je Cerkev imela še vedno velik vpliv, in kjer se je nevarno začel širiti antisemitizem, je bila namreč Italija do svojih maloštevilnih Židov zelo tolerantna (dosegli so najvišje položaje) in zaradi tega močno privlačna za tržaške Žide, posebno tiste, ki so se oddaljili od vere. Zamenjali so jo z novo, ki se ji pravi »iredentizem«, in je specifično tržaško-istrski pojav.⁵ Pojem je izpeljan iz sakralne besede »redento«, kar pomeni »odrešen«. »Iredentisti« so bili tisti, ki so se čutili v Avstriji ne-odrešeni in so videli v Italiji paradiž. Najprej so poudarjali svojo pripadnost italijanski kulturi, kasneje, vzporedno z rastjo imperialnih ambicij združene Italije, ki se je čutila dedinja starega Rima in Serenissime, pa začeli gojiti misel o združitvi z njo v upanju, da bo Trst postal odskočna deska za širjenje njenega gospodarskega in političnega vpliva v jadranski, balkanski in podonavski prostor. Te načrte je močno pogojevalo lokalno prostozidarstvo, organsko povezano z italijanskim, ki je imelo s svoje strani vpliv na rimsko vlado in državni ustroj.⁶

5 Moni Ovadia, *La porta di Sion. Trieste, ebrei e dintorni*, Libreria Editrice Goriziana, Gorizia, 1999, str. 24, 43, 44.

6 T. Catalan, *Trieste: ritratto politico e sociale di una città borghese*, v: Friuli e Venezia Giulia. *Storia del 900*, IRSMLT, Libreria Editrice Goriziana, Gorizia, 1997; Marina Cattaruzza (a cura di), *Nazionalismo di frontiera. Identità contrapposte sull'Adriatico nord-orientale 1850–1960*, Rubbettino Editore, Roma, 2003.

Slovenci, ki so bili lojalni habsburški dinastiji in vsaj v šestdesih letih še močno vezani na Cerkev, so proitalijanskemu meščanstvu ne samo v Trstu, temveč tudi v Gorici in drugod v jadranskem primorju začeli postajati moteč element. Od začetka ustavne dobe so se tudi sami začeli organizirati, se kulturno in politično osamosvajati in vedno glasneje postavljati svoje zahteve, temelječe na ideji Zedinjene Slovenije. Značilno je, da je že leta 1868 izbruhnil v Trstu oborožen spopad med italijansko usmerjenim meščanstvom in tako imenovanim »okolničanskim bataljonom«, sestavljenim iz slovenskih fantov in mož, ki so bili zadolženi, da skrbijo v mestu za red in mir. Prišlo je do streljanja, ki je terjalo dve žrtvi.⁷ Ta krvava epizoda se v naslednjih desetletjih sicer ni več ponovila, je pa bila uvertura v srdit politični boj, ki je zaznamoval odnose med obema etnijama vse do izbruha prve svetovne vojne oziroma do propada habsburške monarhije. Slovenci so se v tem času močno okrepili, se gospodarsko razvili in se v Trstu artikulirali v liberalno strujo, ki se je imenovala »Edinost« in močno ter zgledno organizirano socialdemokracijo. Ko je leta 1907 prišlo do prvih volitev v dunajski parlament na podlagi splošne in enake volilne pravice, je Trst poslal v prestolnico samo socialdemokratske in slovenske poslanca. Za iredentiste je to pomenil alarmni zvonec, saj je naznanjal, da se njihova prevlada bliža h koncu.⁸

Prva svetovna vojna pa je razvozlala gordijski vozle tržaškega vprašanja v prid Italijanom. Rimska vlada je stopila v vojno šele potem, ko je z Antanto podpisala tajni Londonski pakt, s katerim so ji Velika Britanija, Francija in Rusija obljubljale velike teritorialne pridobitve na račun habsburške monarhije, Slednja naj bi bila potisnjena do Brennerja in v jadranskem prostoru od morja. Šlo je za povsem imperialistične cilje, ki jih je italijanska propaganda predstavljala kot patriotsko dejanje v korist »neodrešenih«, ne da bi se ozirala na dejstvo, da zahteva zase pokrajine, naseljene predvsem z nemško ali slovensko govorečim prebivalstvom. Za udejanjenje svojih ambicij je Italija v naslednjih letih žrtvovala na soški in tridentinski fronti, ki jo je odprla, na stotisoče ljudi, ki se zaradi močno razširjene nepismenosti v večini niso niti zavedali, za kaj se borijo. Kljub številnim ofenzivam

7 Jože Pirjevec, »Trst je naš!« Boj Slovencev za morje (1848–1954), Nova revija, Ljubljana, 2007, str. 35.

8 Sabine Rutar, Kultur-Nation-Mileu. Sozialdemokratie in Triest vor dem Ersten Weltkrieg, Klartext Verlag, Essen, 2004.

je oktobra leta 1917 doživela pri Kobaridu strahovit poraz, ki je nje-ne čete potisnil na desni breg reke Piave globoko v furlanski nižini. Kljub temu, da je v naslednjih mesecih s pomočjo zahodnih zavezni-kov, ki so jim prišli na pomoč tudi Američani, prešla v ofenzivo, nje-na vojska konca vojne ni nikjer dočakala na tistih strateških mejah, ki jih je hotela zavzeti. Kljub temu pa je bila Italija konec oktobra 1918 članica zmagovite Antante in je v njenem imenu začela okupirati ti-sta območja, ki jih je obljubljal Londonski pakt. Kar zadeva mejo na Brennerju, ji nihče ni nasprotoval, vprašljiva pa je bila meja v jadranskem prostoru, kajti medtem je 1. decembra 1918 nastala Kraljevina Srbov, Hrvatov in Slovencev, ki je v imenu etničnega načela zahteva-la mejo na Soči. Ker se Združene države Amerike niso čutile vezane na obljube Antante in je njihov predsednik Woodrow Wilson celo denunciral veljavnost tajnih sporazumov, sklenjenih na začetku voj-ne, se je na Pariški mirovni konferenci vprašanje italijanske vzhodne meje močno zapletlo. Beograjska in rimska vlada sta ga rešili šele no-vembra 1920, ko sta podpisali v ligurskem mestecu Rapallo spora-zum, ki je bil sad kompromisa. Italija se je odpovedala svojim zahte-vam v osrednji Dalmaciji, kjer je ohranila samo zadarsko enklavo, na severnem Jadranu pa je dobila vse, kar je zahtevala: soško in vipavsko dolino, Kras, Istro in dva kvarnerska otoka. Nekaj let kasneje tudi Reko. S tem je prišla pod njeno oblast tretjina slovenskega ozemlja in četrтина prebivalstva: okrog 350.000 ljudi, katerim je treba prišteti še Slovence iz Slovenske Benečije, italijanske podanike od leta 1866 da-lje, in okrog 150.000 Hrvatov. Kljub temu, da je za svoje sonarodnja-ke, ki so ostali v Dalmaciji, zahtevala od Beograda zaščitne garancije, za nove podanike Viktorja Emanuela III. ni bila pripravljena nikakr-šnih obljub, češ da je zadostna garancija njena dvatisočletna kultura. Poveljnik italijanske vojske, ki se je 3. novembra izkrcala v Trstu, je sicer v svojem proglasu na Slovence obljubil, da bodo dobili več pra-vic, kot so jih uživali v Avstriji, toda oblasti tem besedam niso ostale zveste ne pred Rapallom, kaj šele po njem. Nasprotno, takoj so začele izvajati odločno represivno politiko, ki je prizadela predvsem izobra-žene sloje, saj so bili novi gospodarji prepričani, da bodo z »alogloti« ali »alogeni«, kot so rekli Slovincem in Hrvatom, zlahka odpravili, če bodo obglavili njihovo inteligenco. Ta politika je imela podporo v ire-dentističnih krogih, ki so se povezali s fašisti komaj so se ti pojavili na politični sceni. Ni slučaj, da je bil tržaški »fascio« ustanovljen takoj po milanskem in da je prav v Trstu prišlo do prvih pogromov. Naci-

onalistični skrajneži so že za božič 1918 navalili na palačo zadnjega slovenskega škofa Antona Karlina, razdejali njegove prostore in tako rekoč prisilili Vatikan, da ga je zamenjal s škofom italijanske vojske Angelom Bartolomasijem. Ker se je tudi ta kmalu izkazal preveč naklonjen Slovencev, so ga kmalu odstavili, nekaj let kasneje pa iz istih razlogov še njegovega naslednika.⁹ Do najhujšega ekscesa pa je prišlo 13. julija 1920, ko so skrajneži, izrabljajoč spopade, ki so izbruhnili v Splitu med italijanskimi mornarji in mestnim prebivalstvom, napadli in zažgali slovenski Narodni dom, center kulturnega in gospodarskega življenja tržaških Slovencev liberalne usmeritve. Dogodek so slavili kot zmago, ki je »očistila« mesto slovanske umazanije. To je bila samo uvertura v verigo nasilnih dejanj, ki so zajeli vso Julijsko Benečijo (Venezia Giulia), kakor so poimenovali Avstrijsko Primorje. Povsod so goreli narodni domovini, povsod so ljudi, ki so se upali izpostaviti kot Slovenci, pretepali s penderki in jih prisilili piti ricinusovo olje, povsod so jih brez procesa pošiljali »al confino« to je v prisilno bivališče v Južno Italijo ali na otoke. Pod udarom seveda niso bili samo liberalni in katoliški Slovenci, temveč tudi socialisti in na novo organizirani komunisti, med katerimi so bili Slovenci še posebej številni tudi zaradi tradicionalne zagledanosti primorskega prebivalstva v veliko Rusijo. Fašisti so skovali novo besedeno zvezo »slavocomunisti«, ki se je pridružila psovski »s'ciavi« kot oznaka za »tujerodno« etnijo, ki jo je bilo treba čim prej asimilirati ali uničiti. Pri tem niso štedili z napori: poitalijančili so vsa krajevna imena, izgnali slovenski jezik iz uprave, od leta 1923 dalje, ko je bil Mussolini že trdno na oblasti, začeli zapirati slovenske šole in kulturna društva, načrtno uničevati gospodarsko infrastrukturo. Leta 1927 so dokončno prepovedali društvo »Edinost« in ukinili njen istoimenski dnevnik ter prisilili slovenske poslance v rimskem parlamentu v izgnanstvo. S tem se je dokončno podrla iluzija, ki so jo ti dolgo gojili, da bo vendar mogoče najti z oblastmi nek *modus vivendi*.¹⁰ V nastali situaciji, ko se je znašla pod udarom tudi Cerkev, iz katere so skušali izgnati slovensko besedo, je prišlo do dvojne reakcije. Na eni strani so se slovenski duhovniki, ki jih je po konkordatu z italijansko vlado leta 1929 zapustil tudi papež Pij XI., začeli zbirati v Društvu svečenikov sv. Pavla, ki je organizira-

9 Milica Kacin Wohinz, Jože Pirjevec, *Storia degli sloveni in Italia, 1866–1998*, Marsilio, Venezia, 1998, str. 15–38; J. Pirjevec, »Trst je naš!«, n. d., str. Str. 99.

10 Prav tam, str. 102–134.

lo tajno protirežimsko dejavnost v zaščito slovenskega in hrvaškega prebivalstva. Na drugi so se najbolj drzni med mladimi organizirali v teroristično gibanje TIGR, akronim za dežele, ki jih je bilo treba osvoboditi (Trst, Istra, Gorica, Reka), in začeli po baskovskem in irskem vzorcu z nasilnimi akcijami proti oblasti. Prišlo je do nekaj odmevnih napadov na simbole italijanske prisotnosti na ozemlju, ki so terjale tudi človeška življenja. Režim je odgovoril z vso odločnostjo, sprožil proti tigrovcem široko hajko, ki jo je vodila tajna policija OVRA, in spomladi leta 1930 aretiral vrsto najpomembnejših članov gibanja. Na začetku septembra 1930 je bil organiziran v Trstu odmeven proces pred Posebnim sodiščem za zaščiti države, ki ga je Mussolini ustanovil za boj proti svojim ideološkim nasprotnikom. Šlo je za akcijo, ki je hotela biti eksemplarična, da dokaže Slovincem vso moč in trdoto italijanske države. Zato se je proces po nekaj dneh tudi končal s štirimi smrtnimi obsodbami, ki so bile 6. septembra tudi izvršene na gmajni pri Bazovici. Za Slovence, ki skozi generacije niso poznali smrtne kazni, je bil to velik šok, ki pa je deloval prav nasprotno, kot so fašisti pričakovali. Namesto da bi jih uklonil, je še poglobil njihovo sovraštvo do fašizma in do Italije, ki so jo z njim enačili. Volja do upora je ostala živa in celo privedla do sodelovanja med liberalno in katoliško usmerjenimi Slovenci in komunisti, ki so prevzeli novo orientacijo kominforma, da je treba sodelovati z vsemi tistimi silami, pripravljenimi na boj proti fašizmu. V tem smislu je bil pomemben tudi dogovor med KPJ, KPI in KPA iz leta 1934, po katerem sta zadnji dve partiji sprejeli tezo, da imajo koroški in primorski Slovenci pravico odločati, v kateri državi želijo živeti.¹¹

Ko je leta 1939 s Hitlerjevim napadom na Poljsko izbruhnila druga svetovna vojna, so se Slovenci takoj vpletli v dogajanje. Liberalna skupina predstavnikov TIGRA se je povezala z agenti britanskih tajnih služb, delujočih v Jugoslaviji, in začela z njihovo pomočjo razbijati široko pritracistično in protifašistično akcijo tako na ozemlju Tretjega rajha kot na ozemlju Italije. Sabotaže, do katerih je prišlo, so tako vznemirile oblasti, da so znova organizirale kapilarno policijsko akcijo, ki se je spomladi 1940 končala z arestom 300 najpomembnejših predstavnikov odporniškega gibanja. Tisti, ki so delovali v Jugo-

11 M. Kacin Wohinz, Jože Pirjevec, *Storia degli sloveni in Italia*, n. d., str. 60 in dalje; Maura Hametz, *Making Trieste Italian, 1918–1954*, The Royal Historical Society, The Boydell Press, Rochester, 2005.

slaviji, pa so pod pritiskom Nemcev na regenta kneza Pavla, ki je vladal v imenu mladoletnega Petra II., morali pobegniti iz države in se s pomočjo Britancev zateči v Egipt, kjer so nadaljevali z proti-italijansko akcijo. Ta je bila z ene strani diplomatska, saj so skušali prepričati zahodne zaveznike, da je rapalska meja krivična, z druge pa propagandistična: med Slovenci v italijanski vojski v Libiji, ki so padli v britansko ujetništvo, so namreč rekrutirali prostovoljce, ki so stopili v jugoslovanske enote, organizirane na Bližnjem vzhodu. Velika večina slednjih se je nato priključila partizanskemu gibanju, ki ga je vodil Josip Broz Tito. Šlo je za tako imenovane »Prekomorske brigade«, sestavljene tudi iz slovenskih in hrvaških vojakov, poslanih v južno Italijo, ki so se po kapitulaciji rimske vlade 8. septembra 1943 tudi množično pridružili narodnoosvobodilnemu gibanju.¹²

Marca 1941 je Hitler prisilil kneza Pavla, ki je bil sicer pro-britansko usmerjen, da je pristopil k Trojnemu paktu. Ta odločitev pa je povzročila v Beogradu množične manifestacije, ki so se izrodile v noči med 26. in 27. marcem v vojaški puč, za katerem so stali britanski tajni agenti.

Nemški Führer je bil tako besen na ta izziv, da je ukazal svojim generalom, naj organizirajo poleg operacije Marita, uperjene proti Grčiji, še operacijo Strafgericht, ki naj bi udarila po Jugoslaviji. Slednja se je začela 6. aprila 1941 in bila nadvse uspešna. V teku desetih dni je bila jugoslovanska vojska premagana, kralj Peter in pučistična vlada sta zbežala pod britansko okrilje, država pa je bila razkosana med nemške, italijanske, madžarske in bolgarske okupacijske sile. V njenem osrčju je nastala vazalna enota, Neodvisna Država Hrvaška, ki sta jo Mussolini in Hitler izročila na milost in nemilost fanatičnim nacionalistom, ustašem. Kar zadeva tako imenovano Dravsko banovino, kakor se je imenoval tisti del slovenskega prostora, ki je pripadal Jugoslaviji, je bila razdeljena na tri dele. Severni del (južno Štajersko, Koroško in Gorenjsko) je Führer pridržal zase z namenom, da ga priključi k Tretjemu Rajhu. Kako pomemben je bil zanj ta ozemeljski plen, kaže dejstvo, da je osebno prišel v Maribor, kjer je naročil svojim Gauleiterjem, naj čimprej »spremenijo to deželo znova v nemško«. Ti so se lotili posla z gestapovsko krutostjo in učinkovitostjo ter začeli masovno izseljevati tiste Slovence, v prvi vrsti izobražence, o katerih so menili, da jih ni mogoče asimilirati. Južni del Dravske banovine z glavnim mestom Ljubljano je bil prepuščen Italijanom, ki so ga

12 J. Pirjevec, »Trst je naš!«, n. d., str. 143 in dalje.

takoj priključili k svoji kraljevini, čeprav so med Julijsko Benečijo in Ljubljansko provinco ohranili zastraženo mejo. Medtem ko so v Julijski Benečiji, kot smo videli, v zadnjih dvajsetih letih ohranjali brez-kompromisno italijanizacijo, so se v Ljubljanski provinci odločili za zmernejšo politiko, saj so dovolili, da slovenske kulturne institucije, začeni z univerzo, nadaljujejo s svojim delom. Prekmursko območje je zasedla Madžarska, ki je proglasila lokalne Slovence za vindišarsko pleme, ki nima z glavnino naroda nič skupnega.¹³

V teh poraznih razmerah se je med Slovenci spontano pojavila volja do upora, ki je dobila organizirano obliko v Osvobodilni fronti. Šlo je za formacijo, ki je bila preko komunistov sicer povezana z odporniški gibanji v drugih jugoslovanskih deželah, je pa imela specifične poteze. Medtem ko so bili drugje nosilci odpora člani KPJ, je v slovenskem prostoru prišlo do zveze med slednjimi, levimi liberalci in krščanskimi socialisti. Ti so bili že nekaj let v polemiki s cerkveno hierarhijo, ki je v skladu s papeževo encikliko *Divini Redemptoris tridila*, da s komunisti v nobenem primeru ni mogoče sodelovati in je v tridesetih letih razvila v ljubljanski škofiji poudarjeno konzervativno politiko v prepričanju, da je poklicana voditi (in vladati) slovenskemu narodu. Izhajajoč iz teze, da je sodelovanje z italijanskim okupatorjem manjše zlo in da je za Slovence »brezbožni boljše vize« najhujša nevarnost, se je ljubljanski škof Gregorij Rožman odločil za križarsko vojno proti Osvobodilni fronti in s tem na področju svoje škofije sprožil oborožen spopad, ki ga ni imenovati državljanska vojna samo zato, ker paravojaške enote, ki jih je organizirala Cerkev, ne bi mogle delovati brez podpore italijanskih zaščitnikov. Ta notranji razkol ni mogel zavreti odporniške volje velike večine naroda, ki je podpiral partizane. Pri tem je zanimivo, da slednji svoje aktivnosti niso omejili na Ljubljansko pokrajino in na od Wehrmachta zasedene slovenske dežele, ampak da so se odločili razširiti svoje delovanje tudi onkraj Rapalske meje v Julijski Benečiji. Za komuniste, ki so znotraj Osvobodilne fronte zaradi svoje organiziranosti, vojaških izkušenj, pridobljenih v španski državljanski vojni, in fanatične vere v svojo revolucionarno misijo, pridobivali vedno več vpliva, to ni bilo samo po sebi umevno. V skladu s pravili Kominterne, naj bi imela pravico delovati znotraj vsake posamezne države samo ena komunistična partija. To

13 J. Pirjevec, *Il giorno di San Vito. Jugoslavia 1918–1992. Storia di una tragedia*, Nuova ERI, Torino, str. 131 in dalje

pomeni, da bi morala imeti v Julijski Benečiji prvo in zadnjo besedo KPI, v katero so bili vključeni tudi Slovenci. Zgodila pa se je povsem drugače. Slovenski komunisti so sicer zaprosili Moskvo, da jim dovoli razširiti delovanje OF tudi preko Rapalske meje in ga tudi dobili, saj je bila Kominterneta že dolgo seznanjena s posebnimi, za odpor primernimi razmerami v Julijski Benečiji. Toda še preden je to privoljenje prišlo, so samodejno začeli pošiljati svoje emisarje na Primorsko in tam ustanavljali uporniške postojanke. To delovanje je padlo na plodna tla zaradi sovražnega odnosa lokalnega slovenskega prebivalstva do Italije in je zadobilo po 8. septembru 1943 razmah ljudske vstaje. V tistem trenutku je Pokrajinski odbor OF, ki je deloval na Primorskem, tudi razglasil priključitev tega ozemlja k Sloveniji, kar je potrdil Kočevski zbor slovenskega naroda, sklican na začetku oktobra, nato pa še Drugi AVNOJ, to je antifašistična skupščina predstavnikov vseh jugoslovanskih narodov, ki je zasedala konec novembra istega leta v bosanskem mestecu Jajce. Od tega trenutka dalje za Slovence ni bilo več dvoma, da bo po koncu vojne udejanjen njihov stoletni program Zedinjene Slovenije. Kakor izhaja tudi iz poročil ameriških in britanskih vojnih misij, ki so bile poslane k partizanom, je bilo med borci splošno razširjeno mnenje, da bosta Trst in Celovec »naša«, tudi če bo potrebno za to uporabiti silo.¹⁴

Po kapitulaciji Italije so Nemci zasedli Ljubljansko pokrajino in Julijsko Benečijo ter ju združili v eno samo upravno enoto, tako imenovano Operacijsko cono Jadransko Primorje (Operationszone Adriatisches Küstenland). Te cone, kakor tudi ne cone Alpenvorland, ki je zaobjemala Južno Tirolsko in Tridentinsko, niso odtrgali od Italije oziroma od Salojske republike, ustanovljene pod vodstvom Benita Mussolinija na severu Apeninskega polotoka.

Vsekakor pa so v njej prevzeli nadzor nad celotnim upravnim ustrojem in jo zastražili z močno prisotnostjo Wehrmachta in SS čet. To politiko so pogojevali trije razlogi: strah pred možnim izkrcanjem anglo-ameriških zaveznikov na obalah severnega Jadrana in pred njihovim prodorom v srce Tretjega rajha, prisotnost partizanske gveri-

14 Tamara Griesser Pečar, France Martin Dolinar, Rožmanov proces, Družina, Ljubljana, 1996; Slovenski upor 1941. Osvobodilna fronta slovenskega naroda pred pol stoletja. SAZU, Ljubljana, 1991; Odpor 1941. Zbornik s posveta ob 60. Obletnici Osvobodilne fronte slovenskega naroda, Ljubljana, 2001; J. Pirjevec, Božo Repe, ed., Resistance, Suffering, Hope. The Slovene Partisan Movement 1941–1945, ZTT, EST, ESGZ, Ljubljana, Trst 2008.

le v omenjenem prostoru in po vsej verjetnosti namen, da ga po vojni priključijo k avstrijskemu zaledju. Ni slučaj, da je Gauleiter omenjene cone Jadransko primorje postal koroški Gauleiter Friedrich Rainer, že zadolžen za upravo Gorenjske, in da je delo gestapa v njej vodil eden najbolj uspešnih SS morilcev, Odilo Globočnik – po očetu Slovenec – ki se je izkazal v Galiciji z organizacijo milijonov Židov. Omenjena Korošca sta uvedla v cono atmosfero terorja, obenem pa skušala pridobiti simpatije slovenskega prebivalstva, saj sta prekinila s prakso nasilne italijanizacije in začela dajati slovenskemu jeziku nekaj prostora v javnem življenju. Pri tem sta se kakor na Kranjskem naslonila na pomožne »domobranske« enote, ki pa v Primorju v glavnem niso bile sestavljene iz domačinov, temveč iz prišlekov iz osrednje Slovenije. Primorski Slovenci so ponujeno roko nacističnih oblasti v veliki večini odklonili in ostali zvesti OF, ki jo je iz patriotskih razlogov podpirala tudi domača duhovščina.¹⁵ To pa ne pomeni, da bi znotraj osvobodilnega tabora ne manjkalo trenj, ki so bila vezana predvsem na različen odnos, ki so ga imeli voditelji KP Slovenije in Primorci do Italijanov. Ker je po 8. septembru v Italiji prišlo do ustanovitve Nacionalnega osvobodilnega komiteja (Comitato Liberazione Italiano), ki je začel na severu z gverilo proti Nemcem in Mussolinijevim enotam, so slovenski komunistični voditelji z Edvardom Kardeljem na čelu trdili, da morajo Slovenci v imenu proletarskega internacionalizma z italijanskimi vstajniki sodelovati tudi v Julijski Benečiji. Kardelj, ki je bil v stalnem kontaktu z Moskvo in je igral vlogo posrednika med italijanskimi komunisti in Sovjeti, pa je naletel, kar zadeva omenjeno politiko, na močan odpor primorskih Slovencev, za katere med fašisti in Italijani ni bilo razlike. Vsekakor je prevladala njegova, saj je prišlo med OF in voditelji CLN v Milanu do dokaj živahnih stikov, ki so imeli za cilj usklajeno borbo proti skupnemu sovražniku, a so se dotaknili tudi vprašanja bodoče razmejitve med obema narodoma. Najbolj pereče je bilo seveda vprašanje Trsta, ki so ga Slovenci zahtevali zase, sklicujoč se na tezo, za katero je stal sam Stalin, da mesta pripadajo zaledju, tudi če govorijo drugačen jezik. Voditelj italijanske komunistične partije Palmiro Togliatti, ki se je z Kardeljem sestal v Anconi oktobra 1944, se sicer ni hotel povsem zavezati, kar zadeva

15 M. Williams, Gau, Volk und Reich. Friedrich Rainer und der österreichische Nationalsozialismus. Eine politische Biographie nach Selbstzeugnissen, Verlag des Geschichtsvereins für Kärnten, Klagenfurt, 2005.

bodoče pripadnosti Trsta, je pa sprejel idejo, da ga osvobode jugoslovanske enote. To idejo so prevzeli tudi tržaški italijanski komunisti, ne pa drugi protifašisti katoliškega ali liberalnega kova, ki so odklanjali vsako sodelovanje z močno organizacijo OF, ki je od srede leta 1944 delovala v mestu.¹⁶

Ko se je začel bližati konec vojne, je prišlo v mestu do kaotičnih razmer. Proti njemu sta prodirali dve vojski, od katerih je zavezniška napredovala z Apeninskega polotoka, IV. armada JA pa iz Bosne. Obenem so tako pro- partizanske in pro-italijanske sile pripravljale v mestu samem dve vzporedni vstaji z dvema nasprotnima ciljema.

Prva je hotela poudariti voljo prebivalstva, da se združi s Titovo Jugoslavijo, druga pa, da ostane v okviru prenovljene Italije. Do omenjenih vstaj je konec aprila zares prišlo, vendar nista imeli večjega pomena. Pomembnejše je bilo dejstvo, da so partizanske enote zasedle mesto in prodrle do Soče že 1. maja 1945 in da so jim za petami sledile anglo- ameriške, ki so zasedle isto območje nekaj ur kasneje. Zahodni zavezniki sicer niso prevzeli uprave nad ozemljem, ki so jo izvajali Jugoslovani, a so kmalu zahtevali, da se slednji umaknejo z zahodnega dela Julijske Benečije, češ da potrebujejo nadzor.¹⁷

Jugoslovanske oblasti so prišle na etnično mešana območja Julijske Benečije z sloganom, ki ga do sedaj v teh krajih še ni bilo slišati: italijansko-slovansko bratstvo. Temu sloganu so potrjevali predvsem proletarci italijanskega jezika v industrijskih središčih, ki so gledali na socialistično Jugoslavijo kot na obljubljeno deželo, manj pa slovenski levičarji, da o sredinsko usmerjenih skupinah ne govorimo, zaradi trpkih izkušenj z Italijo. Najbolj mu je seveda nasprotovalo italijansko meščanstvo, tudi tisto antifašistične usmeritve, ki se nikakor ni bilo pripravljeno odpovedati rapalski meji. V tako zapletenih razmerah se jugoslovanske oblasti v štiridesetih dneh svoje vladavine v Trstu in Gorici niso izkazale. Poskrbele so sicer, da sta mesti dobili dovolj hrane, obenem pa so si njihove represivne enote (OZNA, KNOJ) dovolile ropanje zasebnega imetja in množične aretacije resničnih ali namišljenih sovražnikov novega režima. Večino ljudi so sicer kmalu izpustili, tiste, ki so bili najbolj obremenjeni s kolaboracijo ali najbolj nevarni za jugoslovansko opcijo, pa so deportirali v lagerje in zaporne osrednje Slovenije. Nekaj so jih postavili pred preki sod, jih na licu

16 J. Pirjevec, „Trst je naš!“, n. d., str. 247–262.

17 Prav tam, str. 262–308.

mesta ustrelili in njihova trupla vrgli v kraška brezna. Ponovila se je zgodba, ki se je odigrala že v drugi polovici septembra 1943 v hrvaškem delu Istre. Tam so ob propadu Italije bolj ali manj improvizirani partizani aretirali okrog 400 lokalnih veljakov, obtoženih fašizma, jih sumarično pobili in tudi vrgli v jame, ki so jim ljudje rekli »fojbe« (iz latinske besede favea). Šlo je za večinoma spontano maščevanje, ki je zadobilo maja 1945 bolj organizirano obliko, saj je aretacije in poboje izvrševala Jugoslovanska armada. V tem času je bilo med tistimi, ki so bili ubiti takoj, in tistimi, ki so izgubili življenje v jugoslovanskih taboriščih in ječah, okrog 1500 žrtev. To nasilje je prišlo desničarskim in proti-jugoslovanskim Italijanom kot nalašč, da pred svetom denuncirajo slovansko »barbarstvo«. Omenjeno propagandno akcijo so s podporo gestapa zastavili že leta 1943–44, ko so začeli »fojbe« primerjati s pobojem poljskih oficirjev v Katynu, ki so ga leta 1940 zagrešili Sovjeti, nadaljevali pa so jo leta 1945, tokrat s podporo Anglo-Američanov, katerih odnos do Titove Jugoslavije je bil vedno bolj sovražen. Ko so slednji po 12. juniju prisilili partizane, da se umaknejo iz zahodnega dela Julijske Benečije in v tako imenovani conii A spornega ozemlja uvedli svojo upravo, so takoj začeli raziskovati najbolj razvpito od omenjenih »fojb«, zapuščeni rudniški jašek pri Bazovici v bližini Trsta, v katerega naj bi Jugoslovani vrgli več kot 4.000 pogosto še živih ljudi.

Raziskave, ki so tekle od julija do konca novembra 1945, so sicer pokazale, da so v »fojbi« našli le nekaj več kot 100 nemških vojakov, padlih v hudih bojih na kraški planoti konec aprila istega leta, to pa propagandne akcije ni utišalo. Italijani so vztrajali pri svojih številkah in jih v naslednjih letih še napihovali (10, 20, 30 tisoč ubitih, nekateri so rekli celo milijon) v podporo svoji trditvi, da je v Julijski Benečiji prišlo do poboja, ki ni bil naperjen proti fašističnim kolaboracionistom, ampak proti italijanskemu narodu nasploh.¹⁸

Te obtožbe, ki so se zaradi debate o bodoči meji med Italijo in Jugoslavijo močno razmahnile v času Pariške mirovne konference, so prispevale k temu, da se sovražna napetost med Slovenci in Italijani ni pomirila. V bistvu se je nadaljevala na isti način kot po prvi svetovni vojni, le da je dobila še ostrejša ideološka poteze. Na eni strani so Slovenci v veliki večini podpirali komunistično partijo Julijske Benečije, ki je bila povsem odvisna od Ljubljane, na drugi pa so itali-

18 J. Pirjevec, Foibe. Una storia d'Italia, Einaudi, Torino, 2009.

janski nacionalisti našli novega predstavnika v Krščanski demokraciji in drugih sredinsko-desničarskih strankah, ki so bile pod zaščito Anglo-Američanov. Rezultat je bil etnični konflikt izredne ostrine, ki se ni umiril niti po tem, ko so velike sile vsilile Jugoslaviji in Italiji mirovno pogodbo, s katero nihče ni bil zadovoljen. Italija je izgubila večino po prvi svetovni vojni okupiranega hrvaškega in slovenskega etničnega prostora, predvsem Trst, ki naj bi z okoliškim ozemljem postal središče vmesne državice, podobne medvojnemu Gdansk. Zanj je bilo to seveda hud prestižni udarec, še bolj boleče pa ga je občutila Jugoslavija, ki je izgubila osvobojeno področje, za katerega je žrtvovala na tisoče življenj. Najhuje so ta poraz občutili Slovenci, saj jim je bil z ustanovitvijo Svobodnega tržaškega ozemlja odvzet neposreden dostop do morja, h kateremu so težili od leta 1848 dalje. Vprašljivo je, kako bi se zadeve razvijale, če bi v obdobju 1947 in 1948 ne prišlo do konfliktnih razmer najprej med obema blokoma, nato pa še znotraj stalinističnega »lagerja«. Zaradi zaostitve hladne vojne so namreč Angleži in Američani sklenili, da iz Trsta ne bodo umaknili svojih čet. Zaradi tega so se odločili, da bodo preprečili polno uveljavitev STO in sicer tako, da so v Varnostnem svetu bojkotirali izvolitev njegovega guvernerja. Obalni pas med Timavo in Mirno, ki naj bi bil vključen v STO, je tako ostal razdeljen na dve coni, A in B, od katerih so v prvi vladali zahodnjaki, v drugi (zaobjemala je Koper in manjša istrska mesteca) pa Jugoslovani. Druga konfliktna situacija ki je vplivala na razvoj dogodkov, pa je bil spopad med Titom in Stalinom, ki je nepričakovano izbruhnil sredi leta 1948. Ker je jugoslovanski maršal vodil za Stalinov okus preveč samostojno in drzno zunanjo politiko, ga je sklenil slednji zamenjati z bolj servilnim kandidatom. Prišlo je do zloma, pri čemer se je sovjetski diktator povsem uštel: namesto da bi Tito padel, se je ohranil na oblasti, delno zaradi tega, ker je lahko računal na močno vojsko in na podporo večine ljudstva, delno pa tudi, ker so v Washingtonu in Londonu takoj razumeli, kakšen ideološki, strateški in politični adut pomeni razkol znotraj sovjetskega tabora. Tita so najprej finančno, kasneje pa tudi vojaško podprli in mu s tem dovolili, da »ostane na površju«, kakor je dejal britanski zunanji minister Ernst Bevin.¹⁹

19 J. Pirjevec, *Il gran rifiuto. Guerra fredda e calda tra Tito, Stalin e l'Occidente*, Est-Libris, ZTT, Trieste, 1990.

V teh povsem novih razmerah je za Zahod Trst postal nenadoma nepomemben. Nanj so gledali kot na vojaško postojanko na mejah sovjetskega bloka, nenadoma pa je takšna postojanka postala vsa Jugoslavija. Zato so tudi začeli kmalu misliti, kako se rešiti tržaškega bremena, ne da bi obenem pretirano škodili interesom zavezniške Italije, pa tudi ne jugoslovanskim interesom. Že poleti 1948 so menili, da bi bilo najbolje, če bi izročili cona A Rimu in cono B prepustili Beogradu, pri čemer pa niso računali na trdoglavost italijanske vlade, ki je trdila, da STO ni nikoli zaživelo in da zaradi tega njena suverenost v omenjenem prostoru ni nikoli ugasnila. To pomeni, da so zase zahtevali tako cono A kot cono B, ker je bilo seveda za Jugoslovane nesprejemljivo. Spor med obema država je zaradi tega divjal dalje in imel seveda odmev v lokalnem prostoru, kjer so bili medetnični odnosi še vedno nadvse napeti. Kar zadeva slovenski tabor, je treba povedati, da je bila zanj izključitev Jugoslavije iz sovjetskega bloka usodna. Kot smo rekli, je večina Slovencev na Tržaškem podpirala Komunistično partijo, ki je bila pod močnim vplivom Ljubljane. Ker so se slovenski komunisti zavedali, da se njihovi italijanski tovariši čutijo zapostavljene, so jim skušali dobiti voditelja njihove narodnosti in jih tako zadostiti. V ta namen so organizirali vrnitev iz Mehike v Trst znane agenta Kominterne Vittoria Vidali, ki se je proslavil posebno v španski državljanski vojni v boju proti anarhistom in trockistom.

Leta 1947 se je »komandant Carlos« po dolgi odsotnosti pojavil v rodnem mestu in se kmalu zapletel v spopad s slovenskim voditeljem KP Brankom Babičem. Ko je izbruhnil razkol med Titom in Stalinom, je takoj stopil na stran slednjega, s sabo pa je potegnil ne samo italijanske člane partije, temveč večino slovenskih. Slovenska levičarska skupnost je tako doživela dramatičen razkol, ki je bil v svojem fanatizmu podoben verski vojni in jo je še bolj ošibil. Tudi zaradi tega, ker je Vidali v svoji proti-titovski ihti začel brenkati na pro-italijanske strune.²⁰

Začetek petdesetih let je bil v znamenju anglo-ameriškega poskusa, da najdejo rešitev tržaškega vprašanja s salomonsko delitvijo STO-ja med Italijane in Jugoslovane. Med slednjimi je prišlo tudi do tajnih diplomatskih pogovorov, ki pa niso prinesli rezultatov, ker so si bila stališča obeh držav nasprotna. Italijani so hoteli imeti celotno jadransko obalo, Jugoslovani pa niso mogli pristati na razmejitev, ki bi loči-

20 J. Pirjevec, »Trst je naš!«, n. d., str. 387–400.

la Slovence od morja. Razprava je dosegla vrelišče avgusta 1953, ko je novi italijanski ministrski predsednik Giuseppe Pella, ki se je v parlamentu opiral na neofašistično desnico, sklenil, da bo pri Tržiču na meji s cono A STO nakopičil italijansko vojsko. Nameraval je prisiliti zahodne zaveznike, da se iz nje umaknejo in nato nadaljevati boj še za cono B. Tito je 6. aprila 1953 na velikem partizanskem mitingu, organiziranem pri Novi Gorici, izzivalno in zasmehljivo odgovoril, kar je prepričalo Anglo-Američane, da v Rimu in v Beogradu nihče ni zmožen misliti konstruktivno. Zato so se odločili, da bodo ukrepali sami in so 8. oktobra 1953 z diplomatskima notama sporočili jugoslovanski in italijanski vladi, da se bodo umaknili iz cone A ter jo prepustili Italiji, cono B pa naj ohranijo Jugoslovani. Te vsiljene rešitve Tito ni mogel sprejeti, saj je bil prepričan, da bo dala zagon italijanskemu iredentizmu in zahtevam ne samo po coni B, temveč po preostali Istri, Reki in Dalmaciji. V dveh govorih, ki jih je imel v južni Srbiji in v Skopju je zagrozil, da bo v trenutku ko stopi v cono A prvi italijanski vojak, vanjo stopil tudi jugoslovanski. Da da težu tem besedam je ukazal tudi delno mobilizacijo, ki je še zaostрила odnose z Italijo. Nekaj tednov je zgledalo, da je oboroženi spopad med državama neizbežen, čeprav je kmalu postalo jasno, da si v resnici tega nihče ne želi. Kljub temu da so v manifestacijah, ki jih je v Trstu organizirala pro-italijanska stran, padle tudi človeške žrtve, je prišlo konec leta do umika italijanskih in jugoslovanskih čet iz mejnega območja. Sledila so v Londonu tajna pogajanja najprej med Britanci, Američani in Jugoslovani, nato med zahodnimi zavezniki in Italijani, ki so se sklenila 5. oktobra 1954 s tako imenovanim Memorandumom o sporazumu. Šlo je za originalno diplomatsko rešitev, ki je ohranjala pri življenju STO, kar pomeni da ni revidirala Pariške mirovne pogodbe. Cono A, ki so ji v korist cone B nekoliko popravili mejo, je izročila v upravo Italiji, slednja pa je ostala jugoslovanska. Velika Britanija in ZDA sta se s tajnim pismom zavezali, da se v bodoče ne bosta več vmešavali v možne spremembe, za katere naj bi se zmenili obe zainteresirani državi, kar pomeni, da je bila za njiju rešitev dokončna. Italijani, ki so dobili, kot je dejal neki diplomat, »biser v školjki«, Trst, pa niso bili tega mnenja. Memoranduma niso predložili v ratifikacijo parlamentu in so smatrali mejo med obema conam še vedno samo kot demarkacijsko črto, kar pomeni, da se svojim pretenzijam v coni B niso odpovedali. Bolj trezni so bili Jugoslovani, ki so trdili, da je treba smatrati rešitev, ki so jo potrdili tudi Francozi in Sovjeti, kot konec konfliktnega obdobja s

sosebo in da je treba odslej odpreti v medsebojnih odnosih novo poglavje. Zato so se v času, ko je tekla diskusija o sporazumu tudi močno zavzeli za zaščito slovenske manjšine v coni A, obenem pa obljubljali, da bodo enako zaščito nudili italijanski manjšini v coni B. Pod pritiskom velikih sil je rimska vlada te zahteve sprejela, a s figo v žepu, saj jo je usoda Italijanov, ki naj bi ostali onkraj meje, bolj malo zanimala.²¹ Od leta 1945 je namreč italijansko prebivalstvo začelo zapuščati področja, ki jih je Italija morala predati Jugoslaviji, delno iz strahu pred »Slovani«, delno pa pred komunisti. Omenjenemu preseljevanju, do katerega ni prišlo zaradi načrtovanega jugoslovanskega pritiska, in je imelo psihološke, ideološke in gospodarske razsežnosti, so rekli »eksodus«, da mu dajo biblijski prizvok. Dvignili so ga v simbol samodejnega »plebiscita z nogami«, ki naj bi dokazal, kakšna krivica se godi Istranom, čeprav je večina med njimi zapustila svoje domove v skladu z določili, ki sta jih predvidevala tako Pariška mirovna pogodba kot tudi Londonski memorandum. Po podpisu slednjega je iz cone B odšlo v Trst ali v Italijo nekaj tisoč prebivalcev, ki so se pridružili preostalim beguncem (vsega okrog 250.000) in se strnili v organizacije z močnim protijugoslovanskim nabojem. Ker je to človeško maso, ki je očitno doživela marsikaj hudega, oblast uporabljala v volilne namene (bili so pač zvesti Krščanski demokraciji in drugim desno-sredinskim strankam) ter jo naseljevala v okolici Trsta na slovensko etnično ozemlje, se po Londonskem memorandumu odnosi med Italijani in Slovenci v bistvu niso dosti izboljšali. Slovenci v coni A so bili nad sklenitvijo Londonskega memoranduma močno razočarani, saj so predobro vedeli, kako mačehovsko ravna demokratična Italija z njihovi sonarodnjaki na Goriškem in v Beneški Sloveniji od leta 1945 oziroma 1947 dalje. Kljub vsemu pa so le upali, da bo izvrševala obveznosti, za katere se je obvezala, a to se je v resnici zgodilo le delno. Kar je povzročalo dodatno napetost, ki je se je sprevrgla v dolgoletni boj za uveljavitev na papirju zapisanih pravic.²²

Kljub vsemu pa je treba vendarle reči, da je Londonski memorandum sklenil obdobje stoletnega boja za meje med Slovenci in Italijani.

21 Prav tam, str. 427–490.

22 Piero Purini, *Metamorfosi etniche. I cambiamenti di popolazione a Trieste, Gorizia, Fiume e in Istria. 1914–1975*, Kappa VU, Udine, 2010, str. 210–301.; Cristina Columbi in drugi, *Storia di un esodo. Istria 1945–1956*, Istituto regionale per la storia del movimento di liberazione nazionale nel Friuli-Venezia Giulia, Trieste, 1980.

Slovenci so se dokončno odpovedali Trstu in si odprli okno na morje v Koprskem zalivu.

Zaradi dogovora, ki sta ga sklenili beograjska in rimska vlada z Videmskim sporazumom, so dobili tudi kolikor toliko prehodno mejo na zahodu, saj so prebivalci obmejnega pasu s posebnimi prepustnicami lahko svobodno premikali v omenjenem prostoru. Gospodarski odnosi med državama so se v naslednjih letih močno izboljšali, pri čemer so mesta na italijanski strani, v prvi vrsti Trst in Gorica, postala privlačna središča za jugoslovanske kupce, željne poceni zahodnega blaga. Ta potrošniški bum pa ni spremljal vzpon medsebojnega poznanja na kulturni in psihološki ravni, saj sta obe stvarnosti živeli v razmerah hotenega ali vsiljenega »apartheida«: Italijani, ki slovenskega jezika razen redkih izjem niso in tudi danes ne poznajo, o svojih sosedih niso ničesar vedeli in si tega tudi niso želeli, Slovenci, ki so o njih vedeli vse, saj so bili do zadnjega dvojezični, pa so bili potisnjeni v geto svojih športnih organizacij in kulturno- gospodarskih ustanov, iz katerega so se le težko prebili. Kako močni so predsodki, ki jih goji italijansko prebivalstvo do njih, je prišlo na dan sredi šestdesetih let, ko so se znotraj Krščanske demokracije pojavile osebnosti, ki so trdile, da je treba premostiti stara nezaupanja in vzpostaviti kolikor toliko civilni dialog. Ker so se omenjeni liderji skušali povezati s socialisti, ki so za odbornika v tržaškem mestnem svetu predlagali Slovenca, je prišlo do pravega upora, na čelu katerega je stopil škof Antonio Santin, zagrizen istrski patriot. Prišlo je do pouličnih nemirov, ki sicer niso preprečili, da bi Slovenec ne prišel v mestni odbor, so pa vendarle dokazali, kako živ je še odklonilni odnos velikega dela tržaškega »establishmenta« in širokih ljudskih množic do vsega, kar je slovensko ali jugoslovansko. Rimske oblasti so se tega dobro zavedale in zato tudi niso naredile ničesar, kar bi razmere lahko izboljšalo. V prvi vrsti se niso hotele odpovedati svoji doktrini, da ločnica med bivšo cono A in cono B ni dokončna, kar je v Trstu in Gorici seveda dajalo potuho latentnemu italijanskemu iredentizmu. Vprašanje meje je postalo pereče leta 1970, ko naj bi predsednik Tito uradno obiskal Rim in se tudi sestal s papežem Pavlom VI. Na predvečer potovanja pa je prišlo do nepričakovanega incidenta. Na poslansko vprašanje dveh neofašistov, kakšen je odnos vlade do »vzhodne meje«, je takratni zunanji minister Aldo Moro, znan zaradi svojih pitijških stavkov, odgovoril, da se Italija ne odpoveduje nobeni svoji legitimni pravici. To so v Beogradu razumeli kot odklonilni odnos, kar zadeva rešitev

mejnega vprašanja, in odpovedali Titov obisk. Naslednje leto je diplomacija le toliko pomirila duhove, da je do njega prišlo, toda pod pogojem, da se o meji ne razpravlja. Čeprav so se Italijani trdovratno izogibali, da bi se soočali s to problematiko, pa so jih v naslednjih letih mednarodne razmere prisilile, da se je lotijo. V tem času je namreč Willy Brandt zastavil svojo Ost-Politik in priznal nemško »vzhodno« mejo na Odri in Nisi, tako da je italijanska »vzhodna« meja med bivšima conama A in B STO ostala še edino tovrstno odprto vprašanje v Evropi. Leta 1975 je poleg tega konferenca v Helsinkih za varnost in sodelovanje v Evropi postavila načelo, da so meje, začrtane po letu 1945 nedotakljive, razen če ne pride do medsebojnega sporazuma zainteresiranih držav. Najpomembnejše pa je bilo dejstvo, da so vsi pričakovali bližnjo Titovo smrt in se bali možne krize, do katere naj bi prišlo v Jugoslaviji, krize, ki bi jo Sovjetska zveza lahko uporabila, da s svojimi četami ukroti heretično socialistično državo. V tem kontekstu je bil NATO še kako zainteresiran, da reši odprto jugoslovansko-italijansko mejno vprašanje. Tudi s pomočjo Vatikana, ki je s svoje strani skušal preizkusiti v Jugoslaviji svojo Ostpolitik, je konec leta 1975 po dolgi in tajni diplomatski diskusiji prišlo do sklenitve Osimskih sporazumov, s katerimi se je Italija dokončno odpovedala svojim zahtevam po coni B in obenem ponovno prevzela obveze do slovenske manjšine, kakor jih je narekoval Londonski memorandum. Da bi Trstu posladkali grizljaj, ki ga je moral požreti zaradi dogovora, pri oblikovanju katerega ni imel besede, sta se vladi v Rimu in Beogradu dogovorili, da bosta ustanovili na mejnem območju na Krasu prosto industrijsko cono, iz katere naj bi podjetja svobodno izvažala v Italijo in v Jugoslavijo. To pa so bili računi brez krčmarja. Osimski sporazumi so tako ogorčili velik del italijanskega prebivalstva, omamljenega od iredentističnih iluzij, da je prišlo do prave vstaje, ki je zajela vse stranke od leve do desnice. Nastalo je gibanje Lista za Trst, ki se je razglasila za nositeljico upora rimski vladi in je svojo propagandno akcijo usmerila predvsem proti Prosti coni na meji (Zona franca a cavallo del confine), češ da bi njena ustanovitev ekološko in etnično grozila obstoju Trsta. Ekološko, ker je Kras kakor sito, skozi katero bi curljala v zaliv nesnaga iz Proste cone, etnično, ker bi slednja privabila na deset-tisoče delavcev iz Jugoslavije, kar bi ogrožalo njegov italijanski značaj. S temi parolami je Lista za Trst postala vodilna sila v mestu in mu za skoraj dvajset let vladala tudi s pomočjo Socialistične stranke, ki je pod vodstvom Bettina Craxija prišla v Italiji na oblast s

tem, da se je povsem vključila v sistem korupcije, tipičen za stvarnost, v kateri od vojne dalje v bistvu ni bilo nobene politične prenove. Glavna žrtev takih nezdravih razmer so bili seveda Slovenci, ki so ostali zaprti v svoj geto.²³

V začetku devetdesetih let se je omenjeni sistem zrušil kot hiša iz kart. Italijanska družba pa v sebi ni našla tiste moči, ki bi bila zmožna, da jo prenovi, temveč je zašla v precep separatizma Severne Lige in južnjaških mafij, ki so uvedle v naslednjih letih prav tako skorumpiran režim, kakršen je bil prejšnji. V tej krizi vrednot, značilen za stvarnost, ki ni znala obračunati s svojo fašistično preteklostjo in s soodgovornostjo za drugo svetovno vojno, se je zdelo, da je na kocki sam obstoj države. Desne in leve stranke so se v iskanju idejnega naboja, ki naj bi služil kot centripetalna sila, zatele k nacionalizmu in pri tem odkrile dva možna sovražnika: naciste, ki so se med vojno omadeževali v Italiji z velikimi zločini, in jugoslovanske komuniste, ki so imeli na vesti istrske, tržaške in goriške »fojbe«. V Rimu so tako konec devetdesetih let organizirali proti Erichu Priebkeju, ki je izvedel v času okupacije Wehrmachta poboj nekaj stotin talcev v tako imenovanih Ardeatinskih jamah, odmeven proces, v istem času pa sprožili neverjetno medijsko kampanjo, vezano na tematiko »fojb«. Problem, o katerem se je do sedaj govorilo predvsem v obmejnem prostoru, kjer je bil aktualen predvsem v predvolilnem času, je sedaj postal predmet obravnave vseh italijanskih časopisov, radijskih in televizijskih postaj. Šlo je za propagandno akcijo, ki je bila brez dvoma usklajena in je težila k demonizaciji barbarskih »Slovanov«. Ker je v istem času po razpadu Jugoslavije prišlo do krvavih obračunavanj na Hrvaškem in v Bosni in Hercegovini, ni bilo težko potegniti vzporednic z dogajanjem v sodobnosti in preteklosti, češ, kakor danes »Slovani« izvajajo etnično čistko v prostoru bivše Jugoslavije, tako so jo včeraj izvajali proti nam. »Fojbe« so bile samo eden od pokazateljev genocida, kateremu smo bili izpostavljeni. Ta miselnost se je tako močno ukoreninila, da je postala nesprejemljiva katerakoli zgodovinska analiza, ki bi ji ugovarjala. V začetku devetdesetih let, ko se je Slovenija odcepila od Jugoslavije, sta slovenski in italijanski zunanji minister umestila posebno mešano komisijo, ki naj bi preučila skupno zgodovino od konca 19. stoletja do srede 20. in podala o njej usklajeno ekspertizo. Po dolgem naporu je omenjena skupina, v kateri so bili ljudje različnih ideo-

23 M. Kacin Wohinz, J. Pirjevec, *Storia degli sloveni in Italia*, n. d., str. 117–130.

loških usmeritev in profesionalnih profilov, izdelala leta 2000 poročilo, ki so ga v vednost poslali obema zunanjima ministroma. Slovenski ga je takoj prevzel in tudi objavil, italijanski pa ga je spravil v miznico, z izgovorom, da vlada noče nikomur vsiljevati zgodovinske resnice.²⁴

Dejstvo je, da je poročilo odstopalo od »resnice«, kakršna se je medtem uveljavila v Italiji in je slonela na tezi, da so v »fojbah« končali »Italijani samo zato, ker so bili Italijani«. To trditev je nekaj let kasneje široki televizijski publiki ponudil tudi film, »Srce v breznu«, posnet z javnimi sredstvi, ki se po svoji zgodovinski objektivnosti lahko kosa z antisemitskimi filmi iz Goebbelsovega časa. V takih razmerah je italijanski parlament leta 2000 le odobril globalni zaščitni zakon za slovensko manjšino, ki je bi sad kompromisa med strankami in še zdaleč ni odgovarjal zahtevam Slovencev v Italiji, da naj bi bili priznani kot enakovredni državljani na ozemlju, na katerem so avtohtoni že več kot 1000 let. Nasprotno, medtem ko so oblasti zakon z veliko zamudo in le delno udejanjale, so vzporedno krepile svojo propagando akcijo v zvezi s »fojbami«. Leta 2004 je italijanski parlament določil, naj postane 10. februar dan spomina na »ekzodus« in na »fojbe«, ki da ga je treba obeležiti v vseh šolah in javnih ustanovah. Zakaj 10. februarja? Ker je bila tega dne podpisana Pariška mirovna pogodba, s katero je Italija izgubila večji del teritorija, ki si ga je pridobila pa prvi svetovni vojni. Ker je bil v istem času oklican tudi dan spomina na holokavst, ki pade na 28. januar, ko je leta 1945 Rdeča armada osvobodila Auschwitz, sta se v zavesti ljudi oba dogodka spojila v eno samo prepričanje, sloneče na mnenju, da so za vse strahote druge svetovne vojne krivi le Nemci in »Slovani«. O agresivnem barbarstvu slednjih je leta 2007 na svečanosti v kvirinalski palači ob dnevu spomina 10. februarja 2007 spregovoril tudi sam predsednik republike Giorgio Napolitano, kar je vzbudilo v Sloveniji in na Hrvaškem veliko ogorčenje. V naslednjih letih je sicer ta bivši komunistični veljak nekoliko popravil svoja izvajanja in se spomnil tudi fašističnega terorja, kateremu so bili izpostavljeni Slovenci in Hrvati v času Mussolinijevega režima, to pa

24 Slovensko-italijanski odnosi. *Rapporti italo-sloveni, 1880–1956*, Koper/Capodistria, 2000.

ni imelo vpliva na poročanje medijev in na način proslavljanja v šolah in javnih ustanovah, kjer je še vedno veljavna »uradna« resnica.²⁵

Kljub povedanemu je vendarle ta zapis treba skleniti z ugotovitvijo, da se medetični odnosi na severnojadranskem prostoru v zadnjih letih izboljšujejo. Temu prispeva seveda zamenjava generacij, saj mlajše niso tako obtežene s tragičnimi spomini, kot njihovi starši in dedje, dejstvo da so Slovenija, Hrvaška in Italije članice Evropske unije, da je med Italijo in Slovenijo v skladu s schengenskim sporazumom meja odprta in da si delita isto valuto. Vse to lajša pretok blaga in ljudi, krepi medsebojno spoznavanje in spoštovanje, čeprav tista bariera, ki jo pogojuje dejstvo, da Italijani ne govorijo jezika svojih slovenskih in hrvaških sosedov, hromi globlje in bolj trdno intelektualno prijateljstvo.

25 J. Pirjevec, Foibe, n. d., str. 186–230; Federico Tenca Montini, *Fenomenologia di un martiriologio mediatico. Le foibe nella rappresentazione pubblica dagli anni Novanta ad oggi*, Kappa VU, Udine, 2014.

II. BORDER, IDENTITY AND LANGUAGE

FULVIO LONGATO

Personal Identity, Forms of Life, Plurality of Values: From Philosophy to Practice(s)

Commonality and diversity in intercultural communication

We start, for the most part, from the assumption that cultures are different, and from that point, there emerge – if indeed they do – certain common features. Difference is the starting point; that which is common is a second-level acquisition. My contention, on the contrary, is that there are commonalities that *precede* the cultural differences.¹ This thesis hinges on the fact that common features remain hidden, so to speak, since they are taken for granted precisely because – and this may seem, at first sight, paradoxical – they are evident, to the extent that we do not notice them:

The aspects of things that are most important for us are hidden because of their simplicity and familiarity. (One is unable to notice something – because it is always before one's eyes.) (Wittgenstein 2001: § 129)

This reference to Ludwig Wittgenstein is intended to highlight the fact that the questions I am dealing with here depend on him for valuable indications, which (as often happens with the thoughts of great thinkers) have been interpreted in different, and often opposite, ways. The view of Wittgenstein which I favor here (see Nida-Rümelin 2009: 25 ff.) is not the one that is generally accepted. Obviously, the topic now is not how to interpret Wittgenstein, but rather to face the questions of who “we” are and why the “hidden” aspects are the most important. It goes without saying that, if this contention is plausible, – and here I shall try to prove it by referring to aspects of mainly contemporary philosophical thought – there are commonalities that are transversal to different cultures which make intercultural communication possible.

It is well known that studies on intercultural communication are myriad. It is a topic that is, par excellence, interdisciplinary, given

1 An analogous idea is advanced by Wolfgang Iser (1978) with arguments different from mine. Notwithstanding his critical remarks on a hermeneutic perspective, I believe our respective approaches can be integrated.

that it involves all disciplines, even a brief panorama of which would require more time and effort than are possible here. When discussing it, there is an ever-present risk of making unwarranted generalizations and unjustifiable reductionisms that often border on the banal. In the face of the sophisticated analyses and weighty studies on the topic, a considerable part of which deal, in the first place, with the question as to whether intercultural communication is possible, and then, if it is, how this comes about, it is possible to affirm that it is a fact that intercultural communication is possible. Numerous examples testify that the practice speaks for itself, to paraphrase Wittgenstein again (Wittgenstein 1969: § 139). This does not, however, absolve us of the necessity of also dealing with theory, which must, in fact, proceed from practice on a daily level. Theory is no replacement for practice, and practice should not be seen as derived from theory. Instead, it is the task of theory to explain practice, to enumerate the many and different factors in play, to pinpoint the presuppositions that make practice possible, and to show the connections, the compatibilities, and the incompatibilities. The task is, therefore, to find which interpretation of practice is best able to understand what we say and do within the life-world (*Lebenswelt*), and what revisions of our beliefs are, or would be, necessary to furnish the most coherent picture possible of what we say and do in a way that is, for the most part, unreflective or pre-theoretical. It is not possible to explain here in detail the motives that justify the adoption of this methodological approach. It is appropriate, however, to point out that it is a question of a “method” that can be placed (starting from Aristotle) in the field of what is called “practical philosophy,” in other words, a reflection of what depends on us, of what it is in our power to do or to avoid doing, and therefore of our ability to act. As shown by Ordinary Language Philosophy, even speaking a language is a form of acting. In language we perform speech acts – affirming, naming, ordering – which lead to the assumption of commitments. We commit to do something in accordance with what we say with regard to the people we are talking to; the paradigmatic example of a speech act is to make a promise. There is no doubt that language and culture are indissolubly bound up together: it is a question of investigating what interpretation is the most perspicuous. As Wittgenstein states, “a perspicuous representation produces just that understanding which consists in ‘seeing the connections’” (Wittgenstein 2001: § 122).

There is a conception about the bond between language and culture that has been dominant in the intellectual panorama of Europe since the end of the 18th century and which continues to exercise an influence, although detached from the original context in which it was formed. I am referring to elements within Johann Gottfried Herder's work, and in particular to his notion of culture. In a certain sense, Herder, as Isaiah Berlin points out (Berlin 2000), theorizes cultural pluralism, understood as the coexistence of different irreducible cultures (all equally worthy of recognition, in his opinion), in opposition, among other things, to the standardizing tendency that he notes in the spirit of the Enlightenment. Regardless now of Herder's philosophy of history (and the undoubted tensions present in his definition of 'culture'), three characteristics in particular that are inferable from the following affirmations seem significant:

Every nation has its center of happiness within itself, as each sphere has its center of gravity.... Everything which is still the *same* as my nature, which can be *assimilated* therein, I envy, strive towards, make my own; *beyond this*, kind nature has armed me with *insensibility*, *coldness* and *blindness*; it can even become *contempt* and *disgust*. – Yet she has no purpose but to push me back upon myself, to give me sufficiency at the center that sustains me. (Herder 2002: 297)

Hence Herder advocates the dual aspect of emphasis on what is one's own to the exclusion of what belongs to others.

Prejudice is good in its time: it makes men happy. It pushes peoples together at their center, making them stand firmer upon their roots, more flourishing in their way, more virile, and also happier in their inclinations and purposes. The most ignorant, prejudiced nation is in this sense often the first: the age of dreamy wanderings and hopeful journeys abroad is already sickness. (Herder 2002: 297).

The three characteristics are: (1) social homogeneity: every culture is concentrated on what is peculiar to it as opposed to what is extraneous; every culture molds the entire life of those who belong to it and they, in turn, dutifully reflect in their actions the traits of that culture; (2) ethnic consolidation: the nation which coincides with the ethnic group has a linguistic-cultural basis (not biological, according to Herder); each people, or rather each *Volksgeist*, and hence each culture, is intrinsically different from the others; (3) separateness or intercultural delimitation: cultures are distinct from each other, like spheres that cannot intersect but only "*collide with one another*" (Herder 2002: 297). To consider cultures as closed spheres pro-

vides the model for the well-known thesis of the “clash of civilizations” (Huntington 1996).

Regardless of the references to Herder (and Huntington) mentioned here in order to simplify opinions that are relatively current, the accentuation of the differences and unshakeable diversity of cultures often implies a very precise version of relativism – conceptual relativism. According to this, the diversity of forms of life and thought depend on the adoption of various “conceptual schemes” which imply seeing the world with different eyes; indeed, living in different worlds. A “conceptual scheme” – whose contents may include a language, a theory, a system of representation and classification – implies the inaccessibility of a culture to the adherents of another, different, culture, thus undermining the possibility of understanding the other. Conceptual relativism is also often associated with the thesis that there is an equivalence between different forms of life, although, strictly speaking, there is no consequential connection between the two. The preoccupation with the possible discriminatory implications deriving from a classification or hierarchy, or from value judgments that establish the superiority (of one or more aspects) of one form of life over others, induces a suspension of judgment that is often motivated by a respectful tolerance of diversity.

Amartya Sen, in the *lectio magistralis* held at Cologne when he was awarded the Master Eckhart Prize in 2007, wonders whether “diversity for its own sake is ... a reasonable priority.” The answer is that it depends on *how* the diversity is interpreted. It is not reasonable if cultural pluralism assumes the form of a multiculturalism conceived as “plural monoculturalism.” Sen compares the latter to a collection of bottles of varying sizes and appearances, of which one admires the variety without, however, paying any special attention to any one bottle in particular. Or, on the contrary, one considers all of them, without distinction, as worthy of admiration. The diversity that counts, Sen stresses, is the diversity of the people who live in different cultures. Plural monoculturism does not take personal diversity into consideration because it views individuals only as instances or simple containers in which their respective cultures are expressed. This way of viewing multiculturalism often goes hand-in-hand with “cultural conservatism,” which assigns to people a single identity which reflects the identity that is considered the dominant one in their respective culture (Sen 2009).

In contrast to Herder's colliding culture-spheres, Hans-Georg Gadamer, the father of contemporary hermeneutics, proposes the image of a horizon.

The horizon is the range of vision that includes everything that can be seen from a particular vantage point. It is something into which we move and that moves with us. Horizons change for a person who is moving. (Gadamer 2013: 315)

This changes, above all, our way of considering people:

When two people come together and enter into an exchange with one another, then there is always an encounter between, as it were, two worlds, two world-views and two world pictures. (Gadamer 2006: 354)

When we move, our visual field progressively extends, our perspective advances. When we understand what the other does and says, we have a "fusion of horizons" (Gadamer 2013: 317), i.e., the overcoming of prejudices. That does not mean assimilating what belongs to the other or levelling the other's to what is one's own. The viewpoint of the individual remains "unexchangeable" (Gadamer 2013: 354) and cannot be cancelled. Beyond the metaphor: the horizon is constituted of a set of beliefs that each person holds, and that form his view of the world. These beliefs, as background knowledge (*Hintergrundwissen*), make it possible to understand the utterances made by others. The horizon represents a context in which mutual understanding is possible: when there is a fusion of horizons, there is a coming to an understanding about something that is no longer just of the one or the other, but is a "common subject matter" (*eine gemeinsame Sache*) (Gadamer 2013: 386).

Culture is conceived as a series of discursive practices, of "webs of interlocations," to use an image of Charles Taylor's (Taylor 1989: 35 f.). Inside of these webs, individual identities are formed. Discursive practices can be transversal to different cultural worlds. The fusion of horizons – according to Taylor – shows that we can open ourselves up to other horizons, for boundaries are extendible. In principle, we can break free from the opinions of our "cave" (Taylor 2002). In the myth of Plato's cave, Taylor reminds us, men are prisoners, and they think that the shadows projected on to the bottom of the cave are the only reality. Let us now substitute conceptual schemes for the shadows: leaving the cave is the equivalent of freeing ourselves from the boundaries of our own world in order to accede to a shared world, which is a single world resulting from the set of viewpoints within which it is

presented. Each of these viewpoints/visions expresses different ways or possibilities of being in the world. For this reason, Gadamer can affirm that

in the case of the shadings of verbal worldviews, each one potentially contains every other one within it – i.e., each worldview can be extended into every other. It can understand and comprehend, from within itself, the ‘view’ of the world presented in another language. (Gadamer 2013: 464)

The two ways of understanding the notion of culture can be called “essentialistic or reified” and “procedural or dynamic.” This holds true also for the way of interpreting individual identity: in the first case, the perspective of the external spectator is accentuated, and in the second case, it is the figure of the agent, of the participant, in the internal practices and interactions of a culture. These two ways of conceiving culture and personal identity itself can, in effect, be distinguished analytically only on a theoretical level. The most highly regarded studies in the field of cultural sociology underline the interweaving of the two perspectives; this intertwining modifies the physiognomy of both (Corradetti/Spreafico 2005: 66 ff.). If culture is a discursive construction, a body of ideas and practices that model collective and individual life, it is, however, people who reconstruct, re-elaborate, and change culture. There is a continual oscillation between the two perspectives: the preservation of ideas and practices and their ongoing construction in the act of their execution.

Similarly, personal identity is formed both through a process of selective identification with cultural and social models, and through a process of keeping one’s distance from them. What are generically called cultural differences are deferred to conscious acts of differentiation; identities are interpretable as procedural identifications. It is against the background of dynamics of this kind that the well-known binary oppositions “I – the other” and “we – the others” are inscribed. But when one talks in general about cultures and worldviews as though they were entities or totalities undifferentiated in themselves, one conceals a misunderstanding which, if it is not unmasked, risks posing the problem of intercultural communication (and all that that implies) in a misleading way in respect to actual practice – especially if, on such a basis, there are formed value judgments about the superiority of one cultural over others. In reality, what is being referred to are always determinate cultural practices, definite belief systems at the basis of precise interests of a practical and/or cognitive order. (It

is possible in this way to paraphrase the reference to Sache that Gadamer talks about, a reference to that which is, from time to time, the subject matter of real communication).

Understanding and intra- and intercultural communication take place, when they do take place, between subjects who personally put into words their vision of things. This spelling out of things is not the simple reiteration of a transmitted knowledge, but a performance on the part of the subject who composes and organizes elements of the background knowledge put at his disposal by processes of learning and socialization. Cultures and life forms (I shall come back to this controversial notion shortly) are not macro-subjects (with all due respect to Plato, who, as is well-known, established an analogy between the polis, the city, and the psyche, the individual soul). It is not cultures, life forms, or communities that speak, act, or make judgments, but the people who make them up. The basic social structure is the I – you relationship, and it is from I – you relationships that a community originates and becomes a “we,” whatever its extension may be, and not vice versa.

And so we have come back to the initial question referring to who “we” are. The contention mentioned above is that there are commonalities that precede the differences, and, therefore, also between “I” and “you,” between “I” and “the other.” One is inclined to think that what possible interlocutors have in common is the fact that they belong to the same community, speak the same language and adopt the same conceptual schemes. This is true in a certain sense, as is borne out by everyday experience, or rather, as it seems to be borne out. For – it is just as well-known – mutual understanding is not guaranteed by these types of commonalities; it is merely facilitated by them. It is only in the course of a real communicative exchange that we discover if we understand each other. If such commonalities were the only ones, or even the most important ones, we would have difficulty explaining how it is possible for us to understand each other if we do not belong to the same linguistic community or do not share the same worldview. What is more, as Sen points out, not only are we diverse, but we differ from each other in many different ways (Sen 1992: 19); this is even true for those belonging to the same cultural world. When Gadamer speaks about a “deep common accord” (*tragendes Einverständnis*) which is not the result of understanding, he is not thinking of the commonalities just mentioned, but of a prior understanding, so

to speak, without which commonality could not even begin, neither on an intra-cultural nor an intercultural level:

When we try to reach agreement on a matter about which we have different opinions, this deeper factor always comes into play, even if we are seldom aware of it (Gadamer 2004: 7 f.).

Commonalities in the Lebenswelt

On the basis of this constellation of questions, one can – in my opinion legitimately – affirm that there is not a qualitative difference between intra-cultural and intercultural communication. This is one thesis, among many, of Elmar Holenstein in his popular essay *A Dozen Rules of Thumb for Avoiding Intercultural Misunderstandings* (Holenstein 2003). The rules of thumb proposed by Holenstein, which it is not possible to synthesize here, all go back to the “principle of hermeneutic fairness (equity),” theorized since antiquity, not only in the so-called Western tradition, and developed in contemporary thought into what are called “principles of interpretative benevolence.” In the first place, we find the “principle of charity.” In spite of the locutions, this is not a matter of principles of a moral nature, nor of prescriptions of a paternalistic, do-goodistic type, but of principles or rules for the understanding of the other, of what the other does and says, which are transversal to different cultures. It is not possible here to give even a brief illustration of these principles,² so I shall confine myself to highlighting the two aspects that I consider salient. I take as my point of reference the version of the principle of charity elaborated by Donald Davidson, who, in my opinion, makes the most interesting reflections on the issues under discussion here – not forgetting that there is a deep affinity between Davidson’s contentions and the proposals of Gadamer’s hermeneutics, even though the two perspectives were developed independently of each other – which makes their convergence even more significant.

It is to Davidson that we owe the demonstration that there is no radical incommensurability between different linguistic-cultural worlds or conceptual schemes (Davidson 1973). This is because, as participants in a linguistic exchange, we never assume a neutral point

2 I discussed this in Longato (1999).

of view (that of a third party spectator, so to speak), but use a language (our respective mother tongue) and a definite conceptual scheme (our worldview or point of view). Davidson argues that different points of view make sense only if there is a common system of coordinates. When different languages are spoken, we have to have recourse to a translation or an interpretation into our scheme of what the other says. The very possibility of identifying the other language and the other conceptual scheme as different testifies to the fact that there is *already* a common system of coordinates. The possibility of singling out something as different depends on recognizing something that is held in common, depends on a certain commonality. To understand the meaning of what our interlocutor is saying, we must suppose that he has a body of beliefs which he expresses in his language: the translation – which is not simply a matter of code-switching – is to be understood as an interpretation, in the sense of the correlation between the beliefs of the speaker and those of the interpreter (in a linguistic exchange, the interlocutors are both speakers and interpreters). Given that there is a strong link between the meaning of the linguistic expressions and the beliefs of a person, the condition for understanding what the interlocutor is saying (especially, but not only, in a language that is not known by the other) is to attribute presumptively to the partner in the communication a hefty dose of coherence in his beliefs, and to presuppose, in the first instance, that his utterances are true, i.e., that he does not say systematically what is false. It is only in this way that it is possible to correlate the utterances that are held to be true by the speaker with those that the interpreter in his turn considers to be true, and therefore to understand the meaning of what is being said. This is tantamount to presupposing that the two interlocutors share a body of true beliefs about the world (and therefore that they do not live in radically different cultural worlds). This does not mean, obviously, that we cannot all make mistakes, have false beliefs, or be wrong. Nor is attributing to the interlocutor beliefs similar to our own the same thing as projecting our beliefs onto his, or assimilating his into ours. The key issue is that the possibility of recognizing errors and false beliefs is placed on a common, shared basis against a background of true beliefs that are, for the most part, not mentioned or questioned. The “interpretative charity” is not directed towards, nor does it enforce, consensus. It makes possible understanding, but also disagreement and differences of opinion and points of view.

The aim is not the absurd one of making disagreement and error disappear. The point is rather that widespread agreement is the only possible background against which disputes and mistakes can be interpreted. Making sense of the utterances and behaviour of others requires us to find a great deal of reason and truth in them. (Davidson 1986: 153)

To attribute truth and rationality to the other means that we consider him a person, a subject, capable of articulating his view of things. His view provides him with a means of orientation, of somehow making head or tail of his interactions and activities in the life-world (*Lebenswelt*). In this way, he is similar to us. His view, which remains for the most part in the background, is not represented by scientific or more or less sophisticated philosophical theories but, generally, by beliefs of an empirical, pragmatic nature, linked to everyday experience.

It is precisely in the direction of the *Lebenswelt* that we must look for those commonalities that precede single agreements and disagreements.³ As Wittgenstein points out, such common features are rooted in the biological and social nature of people; they are facts of living, forms of life:

The fact is that we act in such-and-such ways, e.g., *punish* certain actions, *establish* the state of affairs thus and so, *give* orders, render accounts, describe colors, take an interest in others' feelings. What has to be accepted, the given – it might be said – are facts of living" or "*forms of life*". (Wittgenstein 1980: § 630; Wittgenstein 2001: II, 226)

And again: "Commanding, questioning, recounting, chatting, are as much a part of our natural history as walking, eating, drinking, playing" (Wittgenstein 2001: § 25). It is the nature of the forms of life in this sense that they escape attention precisely because they are always before our eyes (as I mentioned at the beginning). And – it will be remembered – they are intimately bound up with language. It could be said that they constitute the common *deep background* which is at the basis of the *local background* corresponding to local cultural practices. It is in this sense that we should read Wittgenstein's well-known affirmation:

Suppose you came as an explorer into an unknown country with a language quite strange to you. In what circumstances would you say that the people there gave orders, understood them, obeyed them, rebelled against them, and so on? The

3 On what follows, see Longato (2012).

common behaviour of mankind is the system of reference by means of which we interpret an unknown language. (Wittgenstein 2001: § 206)

This system of reference is not presented as something fixed and immutable, but neither is it circumscribed by a specific group or community of “we.” Its boundaries are already marked out, but they have blurred edges: “we can draw a boundary – for a special purpose” (Wittgenstein 2001: § 66). What people’s way of acting has in common is a

complicated network of similarities overlapping and crisscrossing: sometimes overall similarities, sometimes similarities of detail [...] I can think of no better expression to characterize these similarities than ‘family resemblances’; for the various resemblances between members of a family [...] overlap and crisscross in the same way. (Wittgenstein 2001: § 66, 67).

It is possible to interpret a language thanks to a common system of reference of the ways people act. As a result of this system, I can enter into contact with the other, and, given the interweaving of forms of life and language, understand the ways in which he articulates, in the first person, the facts and forms of life. This is what we do on a daily basis: we understand what we say in our respective languages because, even if we do not do it intentionally, we correlate our utterances to those of our interlocutors on the basis of a body of true beliefs about the world, which for the most part remain unexpressed, because they are taken for granted, they are not called into question. It is only when we get the impression that we do not understand what the other is saying that we make explicit that which in the beginning we considered consolidated, and get to the bottom of the reasons for dissent – not vice versa. It is exactly what emerges from what has been seen as the principle of charity. To find similarities and understand them in an appropriate way is not something automatic: it requires commitment, creativity and the will to look for them. The proposed reflections show that there is common ground, and they indicate the direction in which to look for it; to be able to render it explicit depends on the ability of each of us.

Commonalities in values?

If it seems plausible that the sharing of a body of true beliefs makes it possible to identify the differences in our respective worldviews, an-

other contention related to it might seem at first glance implausible: what holds true for beliefs also holds true for our evaluations, or, to use a more commonly-used term, for what we call values. By values I mean here the positive evaluation of states of affairs, behavior, events. To attribute value to them means to consider them important and significant for us – something to pursue and to achieve. The distinction between facts (facts of life) and values, descriptions, and evaluations, is a theoretical construction, doubtlessly useful and functional for certain tasks. If, though, it is considered as a rigid opposition, it does not allow us to grasp a feature that is central to the way in which we express value judgments. When we judge a way of being or acting – and the behaviors that Wittgenstein talks about are precisely ways of being and acting – we do not confine ourselves to expressing a preference of ours, a desire (we often hear it said: it is not a question of taste), but we are committed to providing reasons supporting our evaluation of something as “good” or “right”; in doing so, we select those ways of being and acting which we consider relevant for us. If we now ask ourselves what ways of being and acting our interlocutor values as relevant; if, that is, we want to understand what values are important for him, then the thesis is as follows:

As with belief, so with ... evaluation. Just as in coming to the best understanding I can of your [values], I must find you coherent and correct, so I must also match up your values with mine; not, of course, in all matters, but in enough to give point to our differences. This is not, I must stress, to pretend or assume we agree. Rather, since the objects of your ... values are what cause them, the only way for me to determine what those objects are is to identify objects common to us both, and take what you are caused to think and want as basically similar to what I am caused to think and want by the same objects. (Davidson 2004: 36)

In the case of values too, according to Davidson it is a question of finding a common basis: only thus is it possible to discuss values and to be in dissent about them.

Is what we are dealing with here a great illusion or the imposition of our own values on the other? Are there, in fact, ways of being and doing which people in general consider important, to the extent that we can suppose a kind of convergence, not only of beliefs, but also of values? Or at least of some of them? If the answer were negative, then it would be vain to go looking for similarities and even less for commonalities. But then, the fact that we communicate and understand each other, more or less satisfactorily, on questions of value, would

turn out to be inexplicable: indeed, it would remain unexplained what our conflicts over values hinge on.

An affirmative answer, in my opinion, is possible in reference to the way in which human rights were originally posited. Jacques Maritain took part in the preparatory work on the Universal Declaration of Human Rights. He writes that the Declaration is not based on common speculative ideas, on the affirmation of one and the same conception of the world, of man and of knowledge. Convergence on a body of contents which were later declared to constitute “human rights” was, and continues to be, of a practical nature. The contents of the Declaration represent “the affirmation of a single body of beliefs for guidance in action.” They express the ways of being and acting to which value is to be attributed (and which ones, on the other hand, are to be considered disvalues). “Broadly speaking, they constitute a sort of common denominator ... at least the same practical concept, of man and life, the same *philosophy of life*” (Maritain 1949). On these beliefs, different views of the world, even those that are antagonistic among themselves, have found an overlapping consensus.

It is appropriate to recall that the Declaration is to be considered the first genuinely intercultural document, and this continues to be attested to by all those in the world who are involved in carrying out the implementation of the contents of human rights. I insist on the word “contents” because it calls attention to the ways of being and acting that are expressed, rather than to the form in which they are presented, i.e., as rights (no matter how important, obviously, this is). It will not escape notice that such ways of being and acting, from the most basic to the most complex, not only represent a selection of that “common behavior of mankind” which I have taken from Wittgenstein, but also constitute a coherent body of beliefs on action – indivisible and interdependent. We can, therefore, suppose (as the principle of charity indicates) that dissent on one or more human rights is based on the sharing, no matter how partial, of other contents expressed by human rights – and it is precisely for this reason that what is shared remains, for the most part, hidden, even though it is right in front of our eyes. The interpretative hypothesis that I wish to propose (but cannot at present articulate)⁴ is that dissent concerns not

4 On this point, see Longato (2011) where I discuss the specific modalities of the overlapping consensus in question.

so much the values in themselves (the ways of being and acting to which value is attributed) but the weight that is attributed to them both by individuals and by different cultural communities. If the contents of human rights lead to the expression of basic facts of life, then what characterizes the different forms of life are the different and often alternative combinations and priorities attributed to them – hence to such common values – both by individuals and by different cultural communities, or rather by the different people who live in different cultural communities. I believe that it is on this basis that the meaning of terms such as “universal” and “universality” are to be considered: “universal,” etymologically, means “common.” In the contents of human rights, the characteristics of human beings that are considered to be the most elementary and basic find expression. But finding such commonalities is a practice which always comes about in the particular, rather than in the universal. It starts from the particular encounter of two people, in a particular place and at a particular time. When within differences one succeeds in grasping commonalities, “universal” places occur.

Understanding what we have before our eyes is a complicated practice. What is merely familiar is not as such properly known, Hegel affirms in the preface of *The Phenomenology of Spirit*. Precisely for this reason it is a practice which requires learning – and hence education: it concerns not only what is done, but equally, how it is done. In conclusion, I would like to say a word in this connection. I maintained that the basic social structure is made up of I – you relationships, and that commonalities are singled out within relationships (on an intra- and intercultural level). There are many kinds of relationships and ways of relating to others; but even if they all presuppose a commonality, they do not all favor recognition of commonalities. In comparatively recent studies that cross the boundaries between economics, sociology, psychology and, in part, philosophy (these studies constitute another significant case of academic border crossing), the emphasis is placed on the importance of “relational goods” in the formation of individual identity. These studies, albeit from different perspectives, agree in that they consider relational goods as goods in which the relationship itself constitutes the good.⁵ They concern the quality of interpersonal relationships: there is a co-presence of cognitive and emo-

5 See Nussbaum (2001: 343–372); Bruni (2008: 38–45); Donati/Solci (2011).

tional features in which the diversity of the other is recognized at the very moment in which there is an awareness of commonality. Relational goods are distinguished from other kinds of goods because the value of the relation is not understood in an instrumental sense as a means to arrive at goals other than the relation itself. An example is friendship in a sense that recalls what Aristotle called *philia* (Aristotle 2002: Books VIII–IX). The highest form of *philia* involves reciprocity, thus the bonds of *philia* are symmetrical. It has a more ample meaning than that which we usually refer to as friendship: this indicates, above all, concord. I do not think that it is going too far semantically to set friendship in this sense alongside what, in Article 1 of the Declaration, is called the “spirit of brotherhood.”

As we know, Kant was thinking of non-instrumental personal relations in the second formulation of the categorical imperative:

So act that you use humanity, in your own person as well as in the person of any other, always at the same time as an end, never merely as a means. (Kant 2011: 87)

It should be noted that Kant, much more realistically than he is often given credit for being when he is quoted, says: “at the same time as an end, never merely as a means.” Learning to consider the other as a person, even in relations in which there are various kinds of interests in play, is tantamount to recognizing that fundamental commonality which is represented, and, at the same time, symbolized by dignity: a fragile and fleeting notion on a theoretical level, but one whose recognition depends on practices in which diverse behaviors are attested to that are compatible with dignity, and that avoid and condemn those who trample on it.⁶

⁶ I have specified such practices with reference to the theme of migration in Longato 2014.

Bibliography

- Aristotle 2002: *Nicomachean Ethics*, ed. by Sarah Broadie/Christopher Rowe. Oxford: Oxford University Press.
- Berlin, Isaiah 2000: *Three Critics of the Enlightenment*. Vico, Hamann, Herder. Princeton: Princeton University Press.
- Bruni, Luigino 2008: *Reciprocity, Altruism and the Civil Society*. In *Praise of Heterogeneity*. Abingdon/New York: Routledge.
- Corradetti, Claudio/Spreafico, Andrea 2005: *Oltre lo 'scontro di civiltà'. Compatibilità culturale e caso islamico*. Roma: Fondazione Adriano Olivetti.
- Davidson, Donald 1973: *On the Very Idea of a Conceptual Scheme*, in: *Proceedings and Addresses of the American Philosophical Association* 47, 5–20.
- Davidson, Donald 1986: *Inquires into Truth & Interpretations*. Oxford: Clarendon Press.
- Davidson, Donald 2004: *Expressing Evaluations* [1984], in: Davidson, Donald: *Problems of Rationality*. Oxford: Oxford University Press.
- Donati, Pierpaolo/Solci, Riccardo 2011: *I beni relazionali. Che cosa sono e quali effetti producono*. Torino: Bollati Boringhieri.
- Gadamer, Hans-Georg 2004: *The Universality of the Hermeneutical Problem* [1966], in: Gadamer, Hans-Georg: *Philosophical Hermeneutics*. Berkeley: University of California Press.
- Gadamer, Hans-Georg 2006: "The Incapacity for Conversation" [1972], in: *Continental Philosophy Review* 39, 351–359.
- Gadamer, Hans-Georg 2013: *Truth and Method* [1960]. London/New York: Bloomsbury.
- Herder, Gottfried Johann 2002: *This Too a Philosophy of History for the Formation of Humanity* [1774], in: Forster, Michael N. (ed.): *Gottfried Johann von Herder: Philosophical Writings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Huntington, Samuel 1996: *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order*. New York: Simon & Schuster.
- Kant, Immanuel 2011: *Groundwork of the Metaphysics of Moral* [1786], ed. by Mary Gregor/Jens Timmermann. Cambridge: Cambridge University Press.
- Longato, Fulvio 1999: *Interpretazione, comunicazione, verità. Saggio sul "principio di carità" nella filosofia contemporanea*. Napoli: La Città del Sole.
- Longato, Fulvio 2011: *Verfassung, Menschenrechte und Konsens. Eine philosophische Betrachtung*, in: Grimm, Dieter/Longato, Fulvio/Mongardini, Carlo/Vogt-Spira, Gregor (eds.): *Verfassung in Vergangenheit und Zukunft. Sechs Jahrzehnte Erfahrung in Deutschland und Italien*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 27–38.
- Longato, Fulvio 2012: *Interpretation und Kommunikation. Lebensformen im Dialog*, in: Henry, Barbara/Pirni, Alberto (eds.): *Der asymmetrische Westen. Zur Pragmatik der Koexistenz pluralistischer Gesellschaften*. Bielefeld: Transkript, 93–112.
- Longato, Fulvio 2014: *Interkulturelle Verständigung und Anerkennung. Philosophische Ansätze zur Migration*, in: Amodeo, Immacolata/Liermann Traniello, Christiane/Longato, Fulvio/ Vorländer, Hans (eds.): *Migration, Demokratie, Menschenrechte*. Tübingen: Niemeyer (forthcoming).
- Maritain, Jacques 1949: *Introduction*, in: UNESCO (ed.): *Human Rights. Comments and Interpretations*. London/New York: Allan Wingate, 9–17.
- Nida-Rümelin, Julian 2009: *Philosophie und Lebensform*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

- Nussbaum, Martha 2001: *The Fragility of Goodness. Luck and Ethics in Greek Tragedy and Philosophy*. Cambridge (Mass.): Cambridge University Press.
- Sen, Amartya 1992: *Inequality Re-examined*. Oxford: Oxford University Press.
- Sen, Amartya 2009: A Freedom-based Understanding of Multicultural Commitments, in: Lenk, Hans (ed.): *Comparative and Intercultural Philosophy*. Berlin: LIT Verlag, 7–17.
- Taylor, Charles 1989: *Sources of the Self. The Making of the Modern Identity*. Harvard: Harvard University Press.
- Taylor, Charles 2002: Understanding the Other. A Gadamerian View on Conceptual Schemes, in: Malpas, Jeff/ von Arnswald, Ulrich/Kertscher, Jens (eds.): *Gadamer's Century. Essays in Honor of Hans-Georg Gadamer*. Cambridge (Mass.): MIT Press, 279–97.
- Welsch, Wolfgang 2009: On the Acquisition and Possession of Commonalities, in: Schulze-Engler, Franz/Helff, Sissy (eds.): *Transcultural English Studies. Theories, Fictions, Realities*. Amsterdam/New York: Rodopi, 3–36.
- Wittgenstein, Ludwig 1969: *On Certainty*. Oxford: Blackwell.
- Wittgenstein, Ludwig 1980: *Remarks on the Philosophy of Psychology*. Oxford: Blackwell.
- Wittgenstein, Ludwig 2001: *Philosophical Investigations*. Oxford: Blackwell.

List of websites consulted

- Holenstein, Elmar 2003: A Dozen Rules of Thumb for Avoiding Intercultural Misunderstandings, in: *Polylog. Forum for Intercultural Philosophy* 4. <http://them.polylog.org/4/ahe-en.htm> [accessed March 26th 2014].

MARIJA JURIĆ PAHOR

Representations of national and ethnic minorities and borders in the Alps-Adriatic Region

ABSTRACT The Alps-Adriatic area has been closely associated with terms such as “border,” “cross-border,” and “trans-border cooperation”. This imagery implies the existence of national borders, but it is also associated with a new perspective in viewing space, a perspective whose most significant proponent was Henri Lefebvre in his classic study *Production de l'espace* ([1974] 1991). The starting point was his realization that space cannot be imagined as a “natural condition,” but only as a product of social imagination and social practice. The emerging “spatial turn,” however, also meant the rejection of the model of homogeneous national “container societies,” which were identified geographically with the territory of a national state or a region, and that model’s replacement with a transnational, border-crossing perspective. This meant, above all, the strengthening of neighborly relations between local and regional territorial authorities in European border areas. The goal of trans-border cooperation is to reduce separating factors in favor of unifying ones in the border areas. (This phrase served as the motto of the First European Symposium of Border Regions in 1972, held in Strassburg). It is about overcoming borders and establishing dialogs. The members of minority groups played important roles as mediators, fulfilling bridging functions.

The catalyst for this mode of thought was the experience that Europe’s border areas, especially the Alps-Adriatic area, have always been shaped by wars, genocides, post-war crimes, as well as by struggles over national boundaries. Trauma caused by these factors takes a long time to heal, interfering with the development of a peaceful, socially significant transnational space of action and identity. It seems necessary to first sketch a detailed picture of the historical background of this group of themes.

It is shown that the fascist and Nazi policies regarding race and violence in the Alps-Adriatic region were strongly aimed at the Slavic (Slovenian and Croatian) population and minority groups. These groups were first described as disruptive aliens, and later as enemies of the people, and exposed to relocation and displacement. In contrast to other disenfranchised groups, such as Jews and Roma, which

were destined for physical extermination, the persecuted Slovenes and Croats managed to make up a significant part of the Italian, Austrian, and Yugoslav anti-fascist Partisan resistance.

Nationalistic feelings, which both then and now have been instrumentalized in support of Yugoslav territorial claims, played an important role here. Efforts were made to prevail in nationally and ethnically heterogeneous border areas, which had been preceded by merciless fascist and Nazi policies of ethnic cleansing. Therefore, strong resistance potential was met that made any rigid method of localization and homogenous identity irrelevant.

When one applies H. K. Bhabha's concept of mimicry, this phenomenon becomes concretely perceptible and tangible. In this context, the "uncanny potentiality of nonbeing" is a theme which seems to be specific to the collective memory (in the past, or, partly, up to the present) of suppressed and marginalized minority groups. Ethnic cleansings were systematically controlled by international policies, including after World War II, when they were directed mainly against Germans and Italians in eastern and southeastern European countries; these individuals were collectively vilified as "enemies of the people," "Nazis," "fascists," and "reactionaries". These cleansings were based on the asymmetry, strongly increasing in modern times, of the relationship between the groups and individuals that exerted violence and those that suffered from it. Despite this fact, beginning in the 1990s and continuing up to the present day, for a large part of the public, there has been a reversal in the roles of perpetrator and victim, in connection with an attempt to create a historical "*renovatio*." Terms are employed such as "foibe," "Carinthian displaced people," "exodus from Istria and Dalmatia"; there are films, there are speeches on memorial days. On closer inspection, these often amount to a fundamental depreciation of the Partisan struggle, and of (Yugo-) Slavic communism, focusing on the "annexation plans" attributed to the latter.

In the last decade, however, in the Alps-Adriatic region and the Slovenian-Italian-Austrian border regions, a tendency has been noticeable that stresses the development of a culture of neighborliness and encounters in dialogs. It is notable that this tendency has been typical from the beginning for the genesis of the Alps-Adriatic area, which officially came into existence in 1978 when the Alps-Adria Working Community was founded. The article shows that national

minorities have been performing an important intermediary role in this development since the beginning, or to be more precise, since 1950, involving frequent cross-border meetings that often deal with political and diplomatic issues.

At least since the definition of the borders (Austrian Independence Treaty 1955, London Memorandum 1954, Treaty of Osimo 1975), the creators of the Alps-Adriatic idea have regarded the existence of national and ethnic minorities as a cause not of conflicts but of increased cooperation, beyond national, political, and ideological borders. Minorities are no longer regarded, at least formally, as a cross-national problem, nor as troublemakers or stumbling blocks to neighborly cooperation. Rather, they are regarded as bridge builders and indispensable factors in rapprochement.

MARIJA JURIĆ PAHOR

Re-Präsentationen von nationalen/ethnischen Minderheiten und Grenzen im Alpen-Adria-Raum

Einleitung

Der Alpen-Adria-Raum ist engst mit Begriffen wie „Grenze“, „Grenzüberschreitung“ und „grenzübergreifende Zusammenarbeit“ verknüpft. Diese Metaphorik setzt die Existenz von Staatsgrenzen voraus, sie ist aber auch mit einem Perspektivenwechsel in der Betrachtung des Raumes verknüpft, als deren wesentlicher Impulsgeber Henri Lefebvre mit seiner inzwischen klassischen Studie *Production de l'espace* ([1974] 1991) gilt. Ausgangspunkt war die Einsicht, dass Raum nicht als „natürliche Gegebenheit“, sondern als Produkt einer sozialen Imagination und sozialen Praxis gedacht werden muss. Der entstehende *spatial turn* bedeutete aber auch eine Abkehr vom Modell homogener nationaler „Container-Gesellschaften“ – die geografisch mit dem Territorium eines Nationalstaates oder einer Region identifiziert wurden –, und deren Ersetzung durch eine transnationale, grenzüberschreitende Perspektive. Hiermit wurde, bezogen auf die europäischen Grenzregionen, vor allem die Stärkung der *nachbarschaftlichen* Beziehungen zwischen örtlichen oder regionalen Gebietskörperschaften zweier oder mehrerer Staaten verstanden. Ziel grenzüberschreitender Zusammenarbeit ist der Abbau des Trennenden zugunsten des Verbindenden in den Grenzgebieten, lautete die Devise des 1. Europäischen Symposiums der Grenzregionen im Jahre 1972 in Straßburg (Malchus 1972). Es galt, wie Bettina Gruber und Daniela Rippitsch (2011) im Einleitungskapitel des Buches *Modell Friedensregion Alpen-Adria?* so treffend formuliert haben, Grenzen zu überwinden und Dialoge herzustellen. Den Angehörigen von Minderheiten kam dabei eine wichtige Mittler- bzw. Brückenfunktion zu.

Ausgangspunkt und Auslöser für eine solche Denkausrichtung war die Erfahrung und der Verweis, dass die Grenzgebiete Europas und speziell der Alpen-Adria-Raum durch Kriege, Völkermord und Nachkriegsverbrechen sowie durch den Kampf um die Verschiebung von Grenzen wie auch um die Abwehr von Grenzveränderungen geprägt sind. Da sich die dadurch verursachten Traumata nur langsam abbauen lassen und darüber hinaus die Entwicklung eines friedli-

chen, gesellschaftlich bedeutsamen transnationalen Handlungs- und Identitätsräumen behindern, erscheint es zum besseren Verständnis notwendig, zunächst den historischen Hintergrund dieses Themenkomplexes etwas eingehender zu skizzieren.

Der historische Hintergrund

Die Nationalisierung Europas im 19. und 20. Jahrhundert hatte nationalpolitische, militärpolitische und wirtschaftspolitische Ziele und Maßnahmen zur Folge, die mit expansiven Gebietsansprüchen und vielfältigen Aggressionen verbunden waren und in der Zeit des Faschismus und Nationalsozialismus ihren Höhepunkt fanden. Im (engeren) Alpen-Adria-Raum wirkte sich diese Zeit insbesondere nach der Annexion Jugoslawiens besonders verhängnisvoll auf Slowenien (und die slowenischen Minderheiten in Kärnten und Julisch Venetien) aus, deren gesamtes Siedlungsgebiet 1941 zwischen drei Okkupatoren – dem Deutschen Reich, dem faschistischen Italien und dem Horthy-Ungarn – aufgeteilt wurde (Ferenc 2006). Die nazi-faschistischen Repressionen, Entnationalisierungspolitiken, und Deportationen trieben viele Menschen zu den „grünen Kadern“ sowie zur überparteilichen, später kommunistisch dominierten *Osvobodilna fronta* (Befreiungsfront) OF, die den Partisanenwiderstand organisierte und für ein „befreites und vereinigtes“ Slowenien innerhalb eines neuen jugoslawischen Staates kämpfte (vgl. Linasi 2013). Auch im „Unabhängigen Staat Kroatien“, einem Vasallenstaat des Deutschen Reiches und des faschistischen Italiens, führten die durch die Ustaša initiierten und geleiteten Juden-, Roma- und vor allem Serbenverfolgungen, die in „Jasenovac – dem jugoslawischen Auschwitz“ (Dedijer 2011) ihren Höhepunkt fanden, zu einem massenhaften Zulauf zur Partisanenbewegung.

Um bei der Bevölkerung den gewünschten Zuspruch zu erlangen, stellte die OF den Aspekt der Revolution in den Hintergrund und propagierte als wesentliches Ziel den Kampf gegen die Okkupanten und Quislinge sowie für die nationale Befreiung und Gleichberechtigung aller jugoslawischen Völker. Bereits im September 1943, nach der Kapitulation des faschistischen Italiens, kam es zu einem „anti-faschistischen Begeisterungstaumel“, der in Slowenien und in Julisch Venetien die Anfänge der politischen Säuberungen einleitete (Ferenc 2002). National motivierte Stimmungen, die durch die Okkupatoren

stark angefacht wurden, spielten dabei eine nicht zu unterschätzende Rolle. Dass sich diese leicht für weiterhin bestehende jugoslawische Territorialansprüche instrumentalisieren ließen, belegen zahlreiche Schriften, Dokumente, Lieder sowie Titos berühmte Rede vom 12. September 1944 in Vis, von der es heißt, Tito habe mit ihr „dem Volke aus der Seele gesprochen“:

Unser Volk kämpft [...] auch für die Befreiung jener unserer Brüder, die jahrzehntelang unter fremden Joch stöhnten. Mit diesem Kampf müssen unsere Brüder in Istrien, im Küstenland und in Kärnten befreit und mit der neuen Heimat vereinigt werden. [...] Wir wollen nicht das, was anderen gehört, aber wir verzichten nicht auf das, was uns gehört (Tito 1980: 158).

Dass derartige Diktionen insbesondere den national und ethnisch heterogenen Grenzgebieten verbreitet wurden, ist naheliegend. Hier waren die militärischen Befehlshaber und Wortführer der Jugoslawischen Volksbefreiungsarmee bestrebt, aus Bevölkerungsgruppen mit nicht eindeutig zuzuordnenden und versteckten Identitäten (vgl. dazu Vavti 2009; Jurić Pahor 2009) „rein“ slowenische oder „rein“ kroatische und zugleich kommunistisch-internationalistische Partisanen und Menschen zu formen. Dass ein solches Bestreben geradezu prädestiniert war, Widersprüche und Paradoxien zu stiften, die für die Betroffenen fatale Folgen zeitigen konnten, liegt auf der Hand. Schon gar, als diesem System eine radikale faschistische und nazistische Entnationalisierungspolitik vorausging, teils auch parallel zu ihm existierte, und das abverlangte Bekenntnis zu *einer* „Nation“ sich nur noch schwieriger gestalten ließ.

Rolf Wörsdörfer (2004: 406–452) konstatiert, dass sich viele Partisanen – und dies trifft auch für das Gros der Bevölkerung zu – nicht so eindeutig einer Nation oder Sprache zuordnen ließen, wie dies die Partisanenführer gern gesehen hätten. Dies galt insbesondere für die *Beneciani/Benečani* und *Resiani/Rezijani* in der *Slavia Friulana* (Gebiete an der Grenze zu Slowenien) sowie für einen Teil der *Istriani* oder *Istrani*. Ähnliches ließe sich auch für die slowenischsprachige Bevölkerung im Kärntner Grenzgebiet sagen. Die Angehörigen der genannten Bevölkerungs- bzw. Minderheitsgruppen wurden so dargestellt, als ob sie die nationalen Zuordnungen irritieren, destabilisieren, bzw. als unbestimmt und variabel erscheinen lassen.

Illustrativ in diesem Kontext ist auch ein Ende März 1940 verfasster Bericht eines Beamten des italienischen Innenministeriums, der mit der Lage in Istrien vertraut war und das Erscheinen einer neu-

en, vor allem an kroatische Jugendliche gerichteten Exilzeitung, zum Anlass nahm, die Chancen der faschistischen Massenorganisation zu kommentieren:

Ohne Zweifel wird die Zeitung lebhafte Sympathien in den Jugendlichen-Milieus finden und zwar vor allem in den kleinen entlegenen Dörfern; dieses Milieu ist noch immer von einer Aversion gegen die italienische Souveränität beherrscht. [...] Obwohl sie in die [faschistische] Parteiorganisation eingefügt sind und obwohl sie italienische Schulen besucht haben, sprechen auch die Allerjüngsten das Italienische nur aus Notwendigkeit und aus Opportunitätsgründen. Unter sich, auf der Straße, in den Weinlokalen, bei den sonntäglichen Tanzveranstaltungen sprechen sie nichts anderes als das ‚istrianische Kroatisch‘, also ein barbarisiertes Kroatisch, [das] sie – da sie es in ihrem Sprachgebrauch nicht als kroatische Sprache bezeichnen können – als ‚Wir sprechen slawisch [...]‘ definieren. Man trifft nicht selten auf Jugendliche, die von ihren Veranstaltungen zurückkehren, die Balilla-Kluft oder paramilitärische Uniformen tragen und in aller Heiterkeit dieses ‚istrianische Slawisch‘ sprechen (zit. nach Wörsdörfer 2004: 182).

Bhabhas Mimikry-Konzept (Bhabha 2000: 125–136) macht diese Beobachtung wahrnehmbar bzw. fassbar. Die Mimikry, so Bhabha in Anlehnung an Lacan, gibt insofern etwas zu sehen, als sie sich von dem, was man *es-selbst* nennen könnte, das dahinter wäre, unterscheidet. Sie problematisiert die Zeichen des ethnischen und kulturellen Vorrangs, so dass das „Nationale“ – das „nationale Selbst“ – nicht mehr naturalisierbar ist. Mimikry ist aber auch „eine Form der Repräsentation, die die Monumentalität der Geschichte beiseite schiebt und sich über ihre Macht, Modell zu sein, jene Macht, die sie angeblich imitierbar macht, ganz einfach lustig macht“ (ebd.: 129). Sie ist folglich nicht nur eine Strategie der Regulierung und Disziplin, die sich den Anderen „aneignet“, indem sie die Macht visualisiert, sondern auch das Zeichen des Un(an)geeigneten, eine Differenz oder Widerspenstigkeit.

Mimikry ist für Bhabha (ebd.: 137–140) folglich nie bloße Spiegelung oder eine perfekte Nachahmung des Anderen (denn dann würde man das Andere nicht mehr nachahmen, sondern wäre bereits assimiliert, d. h. zum Anderen geworden), sondern stets „Zeichen einer doppelten Artikulation“, einer „nachäffenden“ Subversion und Ablehnung gegen die herrschende Macht. Widerstand ist in diesem Kontext auch der Versuch die Subjektposition aufzulösen, die durch die hegemoniale Macht zugewiesen wird. Konfrontiert mit diesem schwer fassbaren Subjekt, welches multiple Subjektpositionen gleichzeitig bewohnt („nicht-richtig-englisch“ und „originalindisch“ bzw.

im oben genannten Beispiel: „nicht-richtig-italienisch“ und „istrianisch-slawisch“), ist es der hegemonialen Macht weder möglich, seine Botschaft zu vereinheitlichen, noch die Subjekte konkret zu verorten.

Dieser Widerstandsmechanismus lässt sich beispielsweise auch daran ablesen, dass es unter den „italienischen“ Partisanen, den einfachen ebenso wie den Unteroffizieren und Offizieren, solche gab, die aus slowenischen und kroatischen Familien stammten und unter dem Mussolini-Regime die Italianità adaptiert hatten, ohne deshalb Faschisten zu werden (Wörsdörfer 2004: 415). Andere vermeintlich „Assimilierte“ hatten in den letzten Vorkriegsjahren mit dem Faschismus gebrochen und schlossen sich der illegalen Widerstandsbewegung explizit oder (eher) implizit an. Sie hatten ein anderes Verhältnis zu Fragen der „Nation“ als etwa jene julischen Slowenen und Kroaten, die in der Zeit von 1918 bis 1941 im politischen Exil in Jugoslawien waren (ebd.) und dessen territoriale Forderungen auch später, als Teil der stetig wachsenden Partisanenbewegung unterstützten. Auch dies bestätigt Bhabhas Hypothese, dass die hegemoniale Macht bei dem Versuch, eine absolute Kontrolle zu behaupten, unbewusst und quasi ungewollt Widerstand hervorbringt.

Diese Hypothese lässt sich auch daran ablesen, dass die Vertreibung der Kärntner Slowenen im April 1942 „bei einigen Lokalfunktionären der NSDAP, noch mehr aber unter der Bevölkerung Unruhe, Angst, sogar Protest hervorrief“ (Domej 1992: 230). Othmar Mory (2012: 120) erinnert sich an Gespräche innerhalb seiner Familie, „wo Eltern und Großmutter diese unverständliche und harte Vorgangsweise verurteilten und bedauerten“, auch wenn sie sich hüteten, daran öffentlich Kritik zu üben. Die Vertreibung der Kärntner Slowenen bedeutete eine tiefgehende Zäsur, die den Schritt hin zum offenen Widerstand gegen die NS-Herrschaft für die politisch engagierten Kärntner Slowenen denkmöglich/er machte. Allmählich wurde dieser Schritt „auch von vielen getan, die bis zu diesem Zeitpunkt keinen intensiven Kontakt zum organisierten politischen Leben der slowenischen Volksgruppe hatten“ (Domej 1992: 227).

Die unheimliche Potentialität des Nicht-Seins

In viele Angehörige der einheimischen Bevölkerungs- und Minderheitsgruppen war und ist eine Spur der Angst *eingeschrieben*. Bernard Sadovnik, Obmann der Skupnost koroških Slovencev in Slovenk/Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen, Abkömmling

des bekannten Peršman-Hofes (<http://www.persman.at/>), wo die Waffen-SS am 25. April 1945 ein Massaker verübte (elf Familienmitglieder, davon sieben Kinder, wurden ermordet) und das Wohn- und Wirtschaftsgebäude niederbrannte, erinnert sich eindrücklich an die Erzählung seines verstorbenen Vaters, der als deutscher Wehrmachtssoldat Urlaub bekam und heim auf den Peršman-Hof kehrte.

Da waren gerade auch die Partisanen im Haus beim Abendessen, als er ankam. Und als er hinein in die Stube kam, meinten sie: ‚Franzi‘ – so hieß er – ‚du wirst jetzt mit uns kommen.‘ Er meinte: ‚Ja, wieso nicht?‘ Ich glaube, es war die Tante, die [...] ihm ein Jausenpackerl in die Hand drückte und meinte: ‚Nimm es und lauf, so schnell du kannst, weil wenn du mit den Partisanen gehst, wird es dich nicht mehr geben!‘ Sie liefen ihm auf der Flucht angeblich nach und erwischten ihn aber nicht mehr. Aber diese Geschichte gab mir sehr zu denken: Man muss sich vorstellen, welche Wahl da oben am Berg eine Familie hatte: Ob jetzt NS-Leute vorbeikamen oder ob es die Partisanen waren, hier jemandem nicht das zu gewähren, was eingefordert wurde, bedeutete den Tod (Sadovnik 2012: 316).

Viele Angehörige der slowenischen Minderheit waren während des Krieges unweigerlich mit der Erfahrung des Abgrunds zwischen sich und der Übermacht des Anderen, den sie – wie etwa die Partisanen – in Situationen des lebensgefährdenden Zu-nahe-tretens ablehnten und sich mit ihm gleichzeitig identifizierten, beides zugleich. Diese Bewegung der „Nähe“ in der Entstehung der Minderheitendifferenz ließe sich mit Bhabha (1997: 31) als ein Raum bezeichnen, in dem die Differenz mit einem Gefühl der „Unmöglichkeit“ auf der Ebene der Repräsentation konfrontiert ist – einer Art unvereinbarer Nähe. Der Ort dieser Fremdheit ist nicht etwa die binäre Differenz zwischen Faschisten/Nationalsozialisten und Partisanen, sondern ein aufgespaltes und mit Angst durchsetztes Terrain, das spüren oder erahnen lässt, dass sich die festgefügteten Ich-Grenzen auflösen, ihre Konturen zerfließen, man von Erinnerungen an Erlebnisse, in denen man fallengelassen wurde, überflutet wird, sich „verloren“ und „konfus“ fühlt oder dem Tod in die Augen starrt. Dieses Terrain kann mit jedem neuen Moment der Gefahr auch Jahre, sogar Jahrzehnte später blitzartig auftauchen. Bei Sadovnik (2012: 317) klingt dies an, wenn er seinen Interviewern sagt, dass die kriegs- und nachkriegsbedingte Angst in Kärnten „so stark präsent ist, sodass das Aufarbeiten für manche auch noch zu früh ist. Es könnte vieles aufbrechen und viele Verletzungen könnten sichtbar werden. Ich merke es jetzt auch bei mir.“

Bhabha (1997: 26) betont die iterative Struktur und die unheimliche Zeitlichkeit der Angst, wenn er sich auf Freud (*Hemmung, Symptom und Angst*, 1926) berufend, schreibt: „Die Angst arbeitet sich durch eine ‚Erwartung des Traumas‘ und eine gemilderte Reproduktion desselben.“ Die Angst hat also, wenn sie in einer Gegenwart auftritt, sowohl eine Komponente der Vergangenheit, des Erinnerns, als auch eine Komponente des Zukünftigen, einer Erwartung: „Ich glaube, das ist insgesamt das Kärntner Problem: Diese Angst, dass sich etwas wiederholen könnte“ (Sadovnik 2012: 317).

Freud zeigt in seiner Schrift *Das Unheimliche* (1919) charakteristische Situationen auf, die diese beunruhigende Fremdheit, d. h. das Unheimliche, Fremde, das nicht unabhängig von der jeweiligen Gegenwart gedacht werden kann, auslösen. Die Konfrontation mit dem Tod und seinen Vorstellungen drängt sich als erstes auf, da sich das Unbewusste gegen die Unabwendbarkeit des Todes sperrt. Die Verleugnungskraft des eigenen Todes bricht jedoch häufig im Angesicht des Todes, in der Begegnung mit dem Tod zusammen und lässt die Angst zutage treten, die seit Urzeiten die Beziehung der Menschen zum Tode bestimmt. Die Menschen, so Freud, stellen sich als Weiterlebende vor (die Religionen versprechen die Unsterblichkeit), aber der Tod bleibt gewissermaßen der Feind der Weiterlebenden und begleitet sie in ihrer Existenz.

Besonders während und nach gewaltvollen, massiv traumatisierenden kollektiven Ereignissen wurde das existentielle Lebensgefühl der Menschen, das „Ich bin“, „Ich lebe“ sehr oft in seinen Gegensatz verkehrt, in eine *unheimliche* Potentialität des Nicht-Seins, der Leere, des Verlöschens, des Todes. Sehr eindrücklich wurde dieses Phänomen am Beispiel der *Foibe*-Massaker durch jugoslawische (und mit Beteiligung italienischer) Partisanen und die Geheime Staatspolizei (OZNA) aufgezeigt (Accati/Cogoy 2007), die sich im Anschluss an die Kapitulation des faschistischen Italiens im Herbst 1943 und zwischen Mai und Juni 1945 im Rahmen der territorialen Auseinandersetzungen und letztlich der kommunistischen Machteroberung in den istrischen und kroatischen Küstengebieten sowie in der nordöstlichen Grenzregion Italiens zugetragen haben.

Der Begriff *Foibe* (von lat. *fovea*, „Höhle“) bezeichnet natürliche, trichterförmige Schlünde, wie sie überall im karstigen Gebiet zu finden sind. Um sie zu einem *unheimlichen* Hinrichtungsort werden zu lassen, bedurfte es zunächst der faschistischen und nazistischen Ok-

kupation. Obwohl historische Quellen von etwa 2.700 dokumentierten Foibe-Opfern ausgehen (Troha 2009), schwanken die Zahlen, die in der Öffentlichkeit kursieren, zwischen 10.000 und 30.000 Toten. Dies lässt sich auch daran ablesen, dass die *Foibe*-Massaker auf italienischer Seite oft als „Völkermord“ bezeichnet werden, der sich gegen alles „Italienische“ richtete (Oliva 2007: 55). Gegen eine solche Auffassung spricht das Faktum, dass viele der *Foibe*-Toten nicht deshalb hingerichtet wurden, weil sie Italiener waren, sondern, weil sie an faschistischen bzw. nazi-faschistischen Verbrechen beteiligt waren. Dazu kommt, dass auch slowenische und kroatische Oppositionelle „infoibiert“ wurden, die sich dem revolutionären Umsturz in ihrer eigenen Heimat entgegenstellten.

Die Tatsache, dass in der offiziellen „Erinnerungskultur“ in Italien der ‚wahre‘ historische Kontext, in den die *Foibe* einzuordnen sind, bis heute weitgehend ausgeblendet bleibt, wirft nach Cogoy (2007: 19–20) die Frage nach den unbewussten Motiven dieser Verleugnung auf. Ihre These ist, dass der *unheimliche* Charakter der *Foibe* als Begräbnisstätte, die *Heimlichkeit* und Brutalität, mit der sie bei *Nacht und Nebel* benutzt wurden, eine projektive Funktion hat und damit eine realitätsverleugnende kollektive Erinnerung begünstigt: „Die archaischen, zwiespältigen unbewussten Phantasien um die ursprüngliche Heimat, den Mutterschoß, und die Angst, von ihm verschlungen zu werden (Kastration), wie sie Freud in seiner Arbeit beschrieben hat, kehren symbolisch in den *Foibe*, dem Schoß der Erde, der seine Opfer verschlingt, wieder“ (ebd.: 20). Allerdings lassen sich in diesen Phantasien nicht nur Kastrationsängste, sondern auch geburtstraumatische Ängste erahnen, die eine erlebnisnahe Verbindung von Geburt und Tod nahelegen und sich in Grenz- und Extremlagen sowie in historischen Umbruchszeiten geradezu aufzudrängen scheinen (vgl. Jurić Pahor 2005).

Durch den Versuch, die Geschehnisse um die *Foibe* zu dämonisieren (durch eine Aufblähung der Zahlen), zu mystifizieren (durch eine Verschleierung der Identität von Opfern und Tätern) und sie aus ihrem historischen Kontext herauszuheben, werden Projektionsmechanismen deutlich, die sich zu einem Bild verdichten, welches das Schicksal aller Toten in Julisch Venetien vom Herbst 1943 bis Anfang 1950 zusammenfasst: „das Bild des schrecklichen Todes in der Gesteinsschlucht, das sich zur emblematischen Vorstellung einer dunklen und barbarischen Gewalt auswächst, die stets droht, zum Schick-

sal einer ganzen Gemeinschaft zu werden“ (Pupo 1997: 35). Dieses Bild war imstande, spürbar das Verhalten der Massen zu beeinflussen, wie etwa die Entscheidung der Italiener in Istrien, in den Jahren nach 1945 die Gebiete zu verlassen, die nunmehr unter jugoslawischer Herrschaft standen (ebd.).¹

Dass derartige Bilder die Kultur der Freund-Feind-Konstellationen immens anspornten, lässt sich auch am Beispiel Kärntner „Verschleppten“ ablesen, die das Pendant der *Infoibati* sind. Auch ihre Körper verschwanden unmittelbar nach dem Zweiten Weltkrieg auf *unheimliche* Weise, so als hätte sie der Erdboden vertilgt; von den 263 verschleppten Männern und Frauen kehrten 96 nicht mehr zurück. Ein Teil von ihnen soll in einem Wald bei Leše/Liescha in der Gemeinde Prevalje nächst der österreichisch-slowenischen Grenze liquidiert worden sein (vgl. Mory 2012; Entner 2012).

Wie der Begriff der *Foibe*, so setzte sich auch der Begriff der „Verschleppten“ Bilder des schrecklichen Todes in Gang, mit denen man den „Mythos der Titopartisanen als Freiheitskämpfer“ zu zerschlagen versuchte. Dieses Bilder trugen auch dazu bei, dass die Geschichte des Anderen – nebst den Partisanen auch der Jugoslawen, Kroaten, Slowenen sowie der „slawischen“ Minderheitsangehörigen im eigenen (österreichischen, italienischen) Staat – als latente Bedrohung und *unheimliches* Element bestehen blieb. Davon spricht eine Serie von Dokumentarfilmen, die ab 2003 im Auftrag des Kärntner Heimatdienstes von Andreas Mölzer produziert wurden, darunter: *In der glühenden Lava des Hasses; Titos mörderische Macht: Partisanenterror gegen Kärnten; Massenmord in den Karsthöhlen: Verbrechen*

1 Es gilt an dieser Stelle hervorzuheben, dass Jugoslawien nie ein Vertreibungsdekret erlassen hat, obwohl der Exodus der Italiener und anderer Bevölkerungsgruppen, der bis zu 250.000 Personen umfasste, lange andauerte: die erste Phase erreichte ihren Höhepunkt im Jahr 1947, nachdem zwei Drittel von Istrien auf Grund des Pariser Friedensvertrages an Jugoslawien fielen. Der zweite Exodus fand nach dem Londoner Abkommen 1954 statt, welches den Rest von Istrien (die „B-Zone“) Jugoslawien zusprach. Triest und sein Umland (die „A-Zone“), bislang unter alliierter Verwaltung, fiel zurück an Italien. „Wenn man die Faktoren des Exodus abwägt, war es aber nicht die grassierende Gewalt unmittelbar nach dem Zweiten Weltkrieg, sondern vor allem die beidseitige Förderung der Emigration, die dazu führten, dass die ahistorische Staats- und Systemgrenze von 1945 zu einer klaren ethnischen Grenze wurde. Das lag in der Logik des zwar nicht mehr expansiven, aber dennoch von einer Utopie der Homogenität getragenen nationalstaatlichen Denkens der Nachkriegszeit“ (Ther 2011: 207).

der Tito-Partisanen in Triest, Istrien und Friaul. Der letztgenannte Film ist im Jahre 2005 unter dem Eindruck des Spielfilmes *Il cuore nel pozzo* (Das Herz in der Grube) entstanden, das im staatlichen Fernsehen RAI am Vorabend des 10. Februar 2005 ausgestrahlt wurde – dem Erinnerungstag an die „Tragödie aller Opfer der *Foibe*, an den Exodus derjenigen, die in Istrien, Fiume und Dalmatien ihre Heimat verloren haben und an die komplexe Problematik der italienischen Ostgrenze“ (Parlamento Italiano 2004). Der 10. Februar stellt einen Bezug zum Tag her, an dem der Pariser Friedensvertrag unterzeichnet wurde. Dieser Bezug war in der slowenischen und kroatischen Öffentlichkeit von allem Anfang an sehr umstritten; vor allem die Frage, ob das gewählte Datum als Gedenktag für die Opfer – sie wurden unterschiedslos zu Unschuldigen erklärt, die das Martyrium für die Heimat und das Italienischsein eint – den Friedensvertrag und die Grenzziehungen in Frage stellen könnte. Die Befürchtungen waren nicht ungerechtfertigt und machten sich insbesondere angesichts des Zerfalls Jugoslawiens bemerkbar. Viel Aufsehen erregte eine spektakuläre Aktion, die im November 1992 in Szene gesetzt wurde. Gianfranco Fini, damals noch Vorsitzender des neofaschistischen Movimento Sociale Italiano (MSI), warf einen Blumenstrauß in den italienischen Nationalfarben und eine Flaschenpost mit der Botschaft „Istrien, Dalmatien, Fiume – wir kehren zurück“ vor Istrien ins Meer, um daran zu erinnern, dass diese Küste einmal zu Italien gehörte und forderte eine „Irredenta“ (Rückgewinnung der „unerlösten“ italienischen Gebiete, die Jugoslawien abgetreten werden mussten) (Roques 1994: 214–215). „Offene Grenz- bzw. Territorialfragen“, die sich an Slowenien und Kroatien, richteten, wurden auch später, insbesondere auf regionaler Ebene thematisiert.

Dem Thema *Foibe* und „offene Grenzfragen“ wird auch seit 2007 eine erhöhte Aufmerksamkeit beigemessen, als der italienische Staatspräsident Giorgio Napolitano in seiner Rede zum *Giorno del ricordo* am 10. Februar von den in den *Foibe* ermordeten Personen als den Opfern einer „hasserfüllten und blutrünstigen Erhebung“ sprach, einer „Jahrhundert-Barbarei“ und einem „slawischen annexionistischen Plan, der sich im Friedensvertrag von 1947 durchsetzte und unheilvolle Züge der ‚ethnischen Säuberung‘ annahm“ (Napolitano 2007). Seine Rede war so strukturiert, dass sie jeden Zusammenhang zwischen den Ereignissen um die *Foibe* bzw. den Vertreibungen und den Gewaltakten leugnete, die die Faschisten an den nicht-ita-

lienischen Bevölkerungsgruppen im Nordosten Italiens sowie in Jugoslawien begangen hatten. Verblüffend dabei war, dass Napolitano relativ unverhüllt unterstellte, dass der Friedensvertrag von 1947 illegitim sei, was unweigerlich an Gianfranco Finis spektakuläre „Botschaft“ denken ließ, aber auch eine tiefgehende diplomatische Krise mit Kroatien auslöste; der kroatische Ministerpräsident Stjepan Mesić wertete die Aussagen Napolitanos als „Anzeichen von offenem Rassismus, historischem Revisionismus und politischen Revanchismus“ (vgl. Vjesnik, 13.2.2007).

Obwohl Staatspräsident Napolitano auf seinem Standpunkt auch noch ein Jahr später beharrte, kam er zwei Jahre später zu differenzierteren Ansichten in Bezug auf die genannten historischen Streitfragen. „Mit den neuen demokratischen und unabhängigen Staaten, die an den Grenzen zu Italien entstanden sind, wollen wir“, so Napolitano, „in Frieden und mit der Perspektive einer breitest möglichen europäischen Einigung zusammenarbeiten“ (Dnevnik, 10. 2. 2009). In diesem Kontext erwähnte der Staatspräsident explizit auch die slowenische Minderheit in Italien, der während der Jahre des Faschismus und des Krieges viel „Leid angetan wurde“ (ebd.). Eineinhalb Jahre später, am 13.07.2010, kam es in Triest zum „historischen Treffen“ Napolitanos mit seinen Amtskollegen aus Slowenien und Kroatien, an dem auch der Präsident von Friaul-Julisch Venetien, der Bürgermeister Triests und der Kärntner Landeshauptmann teilnahmen. Das Treffen, das im Zeichen eines politischen Brückenbaus über staatliche und regionale Grenzen hinweg stattfand, endete mit einem von Riccardo Muti dirigiertem Konzert, das unter dem Motto „Le vie dell’Amicizia“ (Wege der Freundschaft) stattfand. Am Konzert wirkten neben italienischen Orchestern auch Musiker und Chöre aus Zagreb, Ljubljana, Triest und Kranj mit. Das grenzübergreifende Treffen wurde als ein „Fest des Friedens, der Verständigung und Nachbarschaft“ empfunden.

Zur Produktion des Raums nach 1945: „There will be no mixture of populations to cause endless trouble ...“

Der elsässische Schriftsteller und Publizist André Weckmann (1992: 9) sagt in seinem Buch *Kultur des Zusammenlebens* mit dem symptomatischen Untertitel, *Variationen zu einem schwierigen Thema*: „Grenze ist Geschichte, Geschichte ist Eroberung, durch Krieg oder

durch die List, [...] ist von Machthabern herbeigeführte willkürliche Veränderung der geopolitischen und kulturellen Landschaft.“ Menschen wurden ausgegrenzt, Landstriche eingegrenzt, Regionen vereinnahmt, Länder verdoppelt, halbiert oder dreigeteilt. Oft durchschnitten diese Grenzen gemeinsame Kulturen und Bevölkerungen und schufen (oder reduzierten) so Minderheiten auf der einen Seite der Grenze, die aber mit ihren Nachbarn jenseits der Grenze oft viele Gemeinsamkeiten aufwiesen, auch wenn sich diese mit der Zeit aufgrund spezifischer Gegebenheiten strukturell veränderten oder verblassten. Dies bedeutet aber auch, dass es bei der Grenzziehung nach dem Zweiten Weltkrieg nicht um die Bewahrung der jeweiligen Minderheiten, sondern um die territoriale Aufteilung einer zumeist ethnisch gemischten Region und zuweilen auch Stadt ging.

Grenzen wurden von den alliierten Siegermächten gezogen, wobei eine ethnisch „saubere Nachkriegsordnung (1944–1948)“ (Ther 2011: 168) angestrebt wurde, getragen von einer Politik der Umsiedlungen und Vertreibungen. Bezeichnend ist eine Unterhausrede „zur Zukunft Polens“ im Dezember 1944, in der der britische Premier Churchill erklärte: *„There will be no mixture of populations to cause endless trouble ... A clean sweep will be made“* (zit. nach ebd.: 170). Nach Ther ist diese „Säuberungspolitik“ nicht einer totalitären Herrschaft geschuldet, sondern vor allem der Obsession des modernen Nationalstaates, alle Konflikte der Welt könnten durch die Entfernung des Anderen – einer Volksgruppe oder einer sozialen Klasse – aus der Welt geschafft werden. Bereits in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts war klar, dass die Idee der Vereinheitlichung eine Ausschließung und Entrechtung nationaler und ethnischer Minderheiten zur Folge hatte. Diese wurden nicht als Bereicherung, sondern als Problem und Gefahr für den Nationalstaat, als „innere Feinde“ oder als „Fremdkörper“ der eigenen Nation angesehen.

Auch nach dem Zweiten Weltkrieg basierte die durch die internationale Politik gesteuerte und staatlich organisierte Neugestaltung Europas – oder im engeren Sinne: des Alpen-Adria-Raums – auf der Idee, dass nur der ethnisch homogene Nationalstaat wirklich ein sicherer und integrierender Staat sei. In diesem Zusammenhang ist es vielleicht zweckmäßig, sich daran zu erinnern, dass die Grenzverschiebungen, die am Ende des Ersten Weltkrieges vorgenommen wurden, unvergleichlich radikaler ausfielen. Auch in Bezug auf die Minderheiten kam es (mit Ausnahme der Deutschen) zu einem allmählichen

Einstellungswandel. Diese Feststellungen implizieren aber nicht, dass der in hohem Maße rational geplante Bevölkerungstransfer – in britischen Dokumenten bekannt auch als *Minority Transfers* (vgl. Seewann 1998: 323, 328–329) – sowie die Vertreibungen und Flucht nach dem Zweiten Weltkrieg ausblieben. Insbesondere in ost- und südosteuropäischen Ländern ufernten sie sogar aus und richteten sich speziell gegen Deutsche und Italiener, d. h. gegen diejenigen, die das Projekt der „ethnischen Entmischung“ am radikalsten vorangetrieben hatten.

Mindestens ein Drittel der ca. 250.000 zumeist italienischen Exodus-Flüchtlinge aus Istrien und Dalmatien wanderten nach Aufenthalt in Auffanglagern Italiens nach Australien, Kanada, Argentinien und in die Vereinigten Staaten aus (Locchi 2007: 43). Die Italiener wurden in genannten Regionen – aber auch innerhalb der slowenischen Minderheitsgruppe in Italien – kollektiv als „Volksfeinde“, „Faschisten“ und/oder „Reaktionäre“ diffamiert. Dennoch gewährte man denjenigen Italienern, die in Jugoslawien verblieben waren und damit zur nationalen Minderheit wurden, „in großzügiger Weise das Recht auf Anerkennung und Ausübung ihrer Sprache und ihrer Kultur sowie das Recht auf ein eigenes Vereinsleben; darüber hinaus stand ihnen auch eine proportionale Vertretung in den politischen Institutionen zu, die aus dem Befreiungskampf hervorgegangen waren“ (Cattaruzza 2012: 433). Ausdrücklich ausgeschlossen von diesen Rechten war in Jugoslawien nur die deutsche Minderheit, die durch die Bestimmungen des AVNOJ (*Antifašističko veće Narodnog Oslobođenja Jugoslavije – Antifaschistischer Rat der Nationalen Befreiung Jugoslawiens*) vom 21. November 1944 kollektiv aller Bürgerrechte beraubt wurde, bis zur Konfiszierung des gesamten Privateigentums, das an den jugoslawischen Staat fiel (ebd.).

Die Vertreibung der Deutschen erfolgte in Slowenien schneller als etwa in Serbien oder Kroatien, oder beispielsweise in Ungarn: Die meisten der Sloweniendeutschen flüchteten nach Österreich und Deutschland oder imigrierten weiter in die USA. In der Nachkriegszeit galten die Deutschen kollektiv als Kriegsverbrecher. Gleichsetzungen wie „Deutscher“ = „Nationalsozialist“ waren durchwegs an der Tagesordnung und es gab kaum jemand, der an diese Gleichsetzung nicht glaubte. Selbst der Widerstand eines kleinen Teils der im Jahre 1941 verbliebenen – d.h. nicht „heim ins Reich“ gekehrten – Sloweniendeutschen wurde lange Zeit totgeschwiegen (Troha Z. 2004).

Veronika Haring, die sich seit 1990 maßgeblich und seit 2000 auch als Obfrau eines Vereines in Maribor/Marburg für die Förderung und Erhaltung der deutschen Sprache einsetzt, lässt in einem Interview erahnen, dass derartige Sichtweisen bis heute nachwirken: „Als ich mit dem Verein usw. anfang, sagten sie uns: ‚Ihr wart Okkupatoren. Die kann Slowenien nicht anerkennen‘“ (Haring 2012: 296). Nach der Unabhängigkeit Sloweniens wurden erstmals seit 1945 Organisationen und Vereine mit einem Bezug zur deutschen Minderheit zugelassen. Erst zehn Jahre später, 2001, kam es zu einem Kulturabkommen mit Österreich, in dem erstmals die Existenz der deutschsprachigen Minderheit wieder anerkannt wurde. Im Oktober 2009 organisierte Frau Haring mit ihrem Verein in der Nähe von Maribor/Marburg die Veranstaltung *Srečanje kultur – Treffen der Kulturen* anlässlich der 150-jährigen Verlegung des Bistumssitzes von Bischof Anton Martin Slomšek von St. Andrä im Lavanttal nach Marburg/Maribor und des 150-jährigen Todestags des Erzherzogs Johann. Die Wirkungsweise beider Jubilare² inspirierte sie, diese Feierlichkeit als Treffen von slowenischer und deutschsprachiger Mehrheits- und Minderheitskultur grenzübergreifend zu konzipieren. „Die Hauptsache war, dass die Mehrheit aus Österreich, also deutschsprachig, mit ihrer slowenischen Minderheit [in Kärnten] hier zusammen diese Feier gestaltete, und die slowenische Mehrheit mit der deutschen Minderheit [Sloweniens]“ (ebd.: 310). Das Motto der Veranstaltung basierte auf der Aussage des slowenischen Dichters France Prešeren (der mit seinen deutschen Gedichten und Sonetten auch der deutschsprachigen Literatur zugerechnet wird): „Nicht Feind, nur Nachbar mehr fortan“ (Organisatoren der Veranstaltung in Pekre/Limbuš 2009).

Damit machten die Organisatorin bzw. die Organisatoren implizit auch darauf aufmerksam, dass die epistemologische Unruhe des 20. Jahrhunderts mehr den Raum als die Zeit betrifft und dass der Raum heute sichtbarer ist. Dieser *spatial turn* lässt sich, wie eingangs betont, daran ablesen, dass es seit den 1970er Jahren zu kaum noch übersehbaren Veränderungen in der Organisation des Raums – d.h. im Gesamtgefüge Europas und der Welt – kam. Der gesamtgesellschaftliche Raum wird heute zunehmend von einer Konstellation wechselseitiger Abhängigkeiten und Beziehungsnetzwerken geprägt, was bedeutet,

2 Bischof Slomšek war Pate bei der Gründung des ersten slowenischen Lesevereins in Limbuš; Erzherzog Johann gründete die erste Obst- und Weinbauschule in Pekre.

dass er nicht mehr primär von den Nationalstaaten gesteuert wird. Dementsprechend verliert auch die „*territoriale* Theorie der Identität“ (Beck 1996: 338), die mit der nationalen, ethnischen und sprachlichen Abgrenzungslogik einhergeht, an Plausibilität. Die Konsequenz: Kulturelle Bindungen und Identitäten übergreifen nationale, ethnische und sprachliche Grenzen.

Der Bezug auf die Aussage Prešerens verweist andererseits auf das „Gebot zu vergessen und die Unabweisbarkeit des Erinnerns“, wie dies der Althistoriker Christian Meier (2010) in seinem gleichnamigen Buch herausgearbeitet hat. Meier geht davon aus, dass die Erinnerung an vergangene Gräueltaten stets auch destruktive Energien der Rache und des Hasses in Gang hält. Vergessen aber schafft ein Moratorium und Raum für die Entfaltung von etwas Neuem, Raum für friedliches Zusammenleben. Eine deutliche und einseitige Fokussierung auf vergangenes Unrecht und vergangene Gewalt trägt in sich die Gefahr, dass der Wunsch entsteht, vergangene Gewalt mit neuer Gewalt zu rächen und „auszugleichen“. Darüberhinaus trägt sie nicht dazu bei, Grenzen und damit zusammenhängende Polarisierungen durch Alternativen zu ersetzen. Als solche Alternativen bieten sich an: geographische und mentale Grenz-Überschreitungen, Entwicklung einer Kultur der Nachbarschaft, dialogische Begegnungen, Hybridisierungen (vgl. dazu Jurić Pahor 2010, 2011; Gruber/Rippitsch 2011; Wintersteiner 2012, 2013).

Conclusio: Grenzen als „Räume der Begegnung“

Aufgrund des Faktums, dass Staatsgrenzen zumeist das Ergebnis kriegsgerischer, gewaltvoller und folglich auch traumatischer Auseinandersetzungen sind, sprach Alfred Mozer (1973: 13), ein 1905 in München geborener Sohn eines Ungarn, der nach seiner Flucht vor den Nazis die niederländische Staatsbürgerschaft annahm und zu Beginn der 1970er Jahre erster Präsident der Arbeitsgemeinschaft Europäischer Grenzregionen (AGEG) wurde, von den Grenzen als „Narben der Geschichte“. Er fügte hinzu: „Man soll diese Narben nicht vergessen. Aber man braucht sie auch nicht zu kultivieren.“ In diesem Kontext stellte er fest, dass sich in den Grenzregionen die Frage nach der „Bereitschaft zu gemeinsamen Lösungen“ am konkretesten stelle: „Der Nachbar ist dort nämlich nicht ein Phantom, sondern eine hautnahe Wirklichkeit. So hautnah, dass sich deutlich sehen lässt, ob

das Gesicht nur nationale oder auch die menschlichen Züge der Gemeinschaft trägt“ (ebd.). Seine Auffassung war, dass das Gemeinsame des Gebiets beiderseits der Grenze stets wertvoller und bedeutender sein sollte als das Trennende. In diesem Sinne begriff er die Grenzen als „Räume der Begegnung“. Er betonte die Wichtigkeit von grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, da nur diese den europäischen Integrationsprozess „von unten“ fördern und so zu einer relativen Entmachtung der nationalen Zentren beitragen könne – was nach Mozer auch die Voraussetzung für den Abbau der nationalen Grenzlage und, damit zusammenhängend, der Verbesserung der Lebensbedingungen der Grenzbewohner sei. Es ist sicherlich kein Zufall, dass sich in der Präambel der europäischen Europäischen Charta der Grenz- und grenzübergreifenden Regionen, die 1981 verabschiedet wurde und seit Oktober 2004 in einer Neufassung aufliegt, folgende Grund-Sätze finden:

Grenzen sind Narben der Geschichte. Grenzüberschreitende Zusammenarbeit hilft, die Nachteile dieser Grenzen zu mildern, die nationale Randlage der Grenzgebiete zu überwinden und die Lebensbedingungen der Bevölkerung zu verbessern. Sie umfasst alle kulturellen, sozialen, wirtschaftlichen und infrastrukturellen Lebensbereiche (AGEG 2004: 3).

Diese Grund-Sätze, aber auch die Metapher von den Grenzen als „Narben der Geschichte“ (vgl. Valentin 2008: 23; 2010: 110), bilden auch für den Alpen-Adria-Raum den Ausgangspunkt einer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und die Entwicklung der Grenzregionen. Sie erwachsen aus dem Bedürfnis und der Erkenntnis, dass ein solcher Zugang das Verständnis zwischen den Nachbarn fördert, damit eine Vertrauensbasis geschaffen wird und daraus Frieden entstehen kann. Auf der Agenda standen, wie der langjährige Generalsekretär der Arbeitsgemeinschaft Alpen-Adria Hellwig Valentin (2010: 115) betont, von allem Anfang an „vorbeugende Friedensarbeit, Konfliktvermeidung, Abbau von Vorurteilen, Förderung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nachbarregionen und nationaler Gleichberechtigung [...], Kooperation statt Konfrontation“.

Nationale Minderheiten spielten und spielen in diesem Kontext von allem Anfang an eine wichtige Rolle – eine Mittlerrolle. In den ersten Jahren nach dem Zweiten Weltkrieg waren es – bezogen auf den (engeren) Alpen-Adria-Raum – insbesondere die slowenischen Vereine in Kärnten und Julisch Venetien die gegenseitige grenzübergreifende Kontakte als auch Kontakte mit Slowenien anknüpften. Be-

reits im Jahre 1950 kam es zu einem regen Austausch insbesondere zwischen Sportlern, Künstlern, Chören, Folklore- und Theatergruppen sowie kulturellen, und anderen Vereinen (Weilguni 1990: 22–25; 78–80). Am 4. Juni 1950 gastierte auf Initiative des Slowenischen Kulturverbandes (*Slovenska prosvetna zveza*) der Kärntner Slowenen erstmalig die Oper aus Ljubljana in Klagenfurt (und später auch in Graz). Dieses Datum markiert den Beginn des zwischenstaatlichen bzw. regionalen Kulturaustausches (ebd.: 78). Allerdings ging es bei diesen Treffen nicht nur um kulturelle Angelegenheiten, sondern auch „um aktuelle und als dringend empfundene politische Belange“ (Walzl 1999: 268), mit dem Ziel, das Konfliktpotential zwischen den Nachbarstaaten zu minimieren. So kam es nach dem erwähnten Gastspiel der Oper aus Ljubljana in Klagenfurt zu einem Gespräch mit Ferdinand Wedenig, dem Landeshauptmann von Kärnten, über die Triester Frage im damals noch „Freien Territorium von Triest“ (in dem sich aber die innere Zonenteilung vor dem Hintergrund des Kalten Krieges zunehmend verfestigte und damit auch das Scheitern des 1947 entstandenen Versuchs anzeigte, einen unabhängigen multiethnischen Freistaat Triest zu schaffen). Ähnlich gelagert waren in dieser Zeit auch die Besuche der kärntner-slowenischen Vereine in Triest. Am „Tag der slowenischen Kultur“ in Triest am 11. Juni 1950 nahm auch eine Kärntner Slowenengruppe teil, die der Christlichen Volkspartei nahe stand (ebd.). Janko Zerzer (2007: 177), langjähriger Vorsitzender des Christlichen Kulturverbandes (*Krščanska kulturna zveza*) in Klagenfurt, bezieht sich in seinem Artikel „Mit Kultur zur Nachbarschaft“ auf die regen Kulturkontakte in den 1950er Jahren und verweist in diesem Kontext auf die zahlreichen Treffen zwischen Dichtern und Künstlern in Kärnten und Ljubljana/Slowenien. Er illustriert das Anliegen dieser Treffen mit Hilfe eines Zitats aus dem Jahr 1953, das sich im slowenischen Wochenblatt *Naš tednik – Kronika* findet:

Die Annäherung zwischen zwei Nachbarvölkern durch regen Kulturaustausch ist ein äußerst geglücktes Unterfangen. Dadurch werden die Menschen lernen [...], den Nachbarn zu schätzen und so mit der Zeit zu Freunden zu werden; auf jeden Fall zu guten Nachbarn. [...] [F]reundschaftliche Beziehungen zwischen Einzelpersonen und Gruppen und – so hoffen wir – auch zwischen den beiden Völkern diesseits und jenseits der Karawanken [...] sollen keine Grenze darstellen, sondern ein Band, das zunächst zwei Teile des Volkskörpers und in weiterer Folge auch die beiden Nachbarvölker miteinander verbindet (ebd.: 179).

Als paradoxe Bedingung für grenzübergreifende dialogische Beziehungen und Kooperationen der im Jahre 1978 gegründeten Arbeitsgemeinschaft Alpen-Adria erwies sich die Grenze selbst. Sie war in den 1970iger Jahren schon eine Weile nicht mehr nur *limes*, Grenz-zaun, Mauer oder Wall, sondern zugleich auch *limen*: Kontaktzone, Zwischenraum, Ort der Begegnung. Eine wichtige Voraussetzung dafür, dass sie zu einem *limen* werden konnte, war die klare Festlegung und Anerkennung der Grenzen durch den österreichischen Staatsvertrag 1955 sowie durch das Londoner Memorandum 1954 (unterzeichnet von Italien, Großbritannien, den USA und Jugoslawien) bzw. den Vertrag von Osimo 1975. Spätestens ab diesem Zeitpunkt wurde die Existenz von nationalen oder ethnischen Minderheiten nicht als Anlass für Konflikte, sondern für stärkere Zusammenarbeit betrachtet. Es wurde ihnen ein Eigenwert zugesprochen, nicht nur als Bewahrer des kulturellen Erbes Europas, sondern auch als Brücke zwischen den verschiedenen Kulturen.³ Sie galten folglich nicht mehr als zwischenstaatliches Problem oder Konfliktpotential – als „Troublemaker“ (Reiterer et. al. 1991: 47) oder „Stolperstein in den Nachbarschaftskontakten“ (Valentin 2010: 117) –, sondern als Brückenbauer, Mittler und unverzichtbarer Faktor der Verständigung.

Das Jahr 1975 bedeutete aber gleichzeitig auch den Beginn einer grundlegende Wende zur Nachbarschaftspolitik – „einerseits wegen des Vertrags von Osimo, aber mehr noch wegen der Schlussakte von Helsinki, der Entwicklung des KSZE-Prozesses, der die ‚N+N-Staaten‘, die *neutral and non-aligned countries* zusammenbrachte und zu gemeinsamen Aktionen anregte“ (Stuhlpfarrer 2010: 141). Ziel des KSZE-Prozesses war es letztlich auch, Ost und West zu einem gegenseitigen Miteinander über Blockgrenzen hinweg zu verhelfen. Damit wurde wohl der letzte und entscheidendste Schritt für die Einrichtung der „Arbeitsgemeinschaft Alpen-Adria“ (ARGE Alpen-Adria) und damit des Alpen-Adria-Raums getan. Ende der 1970er Jahre von

3 Es ist kein Zufall, dass ab Ende der 1960er und in der Mitte der 1970er Jahre Forschungsinstitute zu Grenz- und Minderheitenfragen entstanden, wie z. B. das Centro di ricerche storiche di Rovigno in Istrien (1968), das ISIG – Istituto di Sociologia Internazionale di Gorizia (1968), das Slovenski raziskovalni inštitut/Slovenisches Forschungsinstitut in Trieste/Trst (1974) und das Slovenski znanstveni inštitut/Slovenische wissenschaftliche Institut in Klagenfurt/Celovec (1975).

italienischen, österreichischen und jugoslawischen „Regionen“⁴ – und anknüpfend an die Vielzahl der bereits zwischen diesen Regionen bestehenden Kooperationen – gegründet, bestand ihr Anliegen von Anbeginn an in grenzüberschreitender Verbundenheit und Zusammenarbeit zwischen Regionen aus NATO-Staaten, aus Warschauer-Pakt-Staaten und aus neutralen und blockfreien Staaten. Das „Zauberwort Alpen-Adria“ (Wintersteiner 2013: 17), seit 1967 als politischer Terminus für den Raum zwischen Alpen und Adria in Gebrauch, wurde und wird hartnäckig mit „Frieden“ konnotiert – einem Ort des Gesprächs und des Dialogs über die verschiedenen Gesellschafts- Wirtschafts- und Sicherheitsgrenzen hinweg. Dazu gehörte von allem Anfang an der Prozess der wechselseitigen Öffnung und Annäherung, des gegenseitigen Lernens und der gemeinsamen Bearbeitung von Problemen und Konflikten. Gewiss auch das Wort EU, da sich die ARGE Alpen-Adria schnell als besonders geeignet als Rahmen für den einsetzenden Annäherungsprozess zwischen der Europäischen Union und den „Beitrittskandidaten“ erwies.

Infolge der EU-Erweiterung 2004 hat die ARGE gewiss auch einen Krisen- und Bewusstseinswandel vollzogen, was sich auch daran ablesen lässt, dass sie sich nach 35 Jahren mehr oder weniger erfolgreicher Zusammenarbeit am 22. November 2013 zur „Alpen-Adria-Allianz“ neu positioniert hat. Sie begreift sich als Kooperations-Netzwerk, das sich nunmehr auch Städten, Gemeinden und Nichtregierungsorganisationen (NGOs) öffnen will. Neben der Integration neuer Institutionen setzt die Allianz auch auf eine geografische Erweiterung. Vor allem Regionen in Serbien und Bosnien sollen angesprochen werden. Über allem steht jedoch das für die Alpen-Adria-Idee – die keineswegs ausschließlich in der ARGE oder Alpen-Adria-Allianz zum Ausdruck kommt – typische „gemeinsame hohe Interesse“ für das „Friedensprojekt Europa“ und damit einhergehend zur Entspannung. Es ist anzunehmen, dass Fragen des Minderheitenschutzes im Alpen-Adria-Raum eine noch größere praktische Bedeutung erlangen und damit noch stärker auf die politische Agenda drängen werden.

Zugleich haben sich die Staaten und Regionen in diesem Raum grundlegend verändert. Der Globalisierungsprozess, insbesondere die Erweiterungen und Vertiefungen der EU, aber auch das Ver-

4 Steiermark, Kärnten, Friaul Julisch-Venetien, Veneto, jugoslawische Teilrepubliken Slowenien und Kroatien.

schwinden des „Eisernen Vorhangs“ und der Zerfall des Sowjetimperiums und des jugoslawischen Staates haben eine immense Mobilität der Menschen ausgelöst und damit auch das Entstehen neuer Minderheiten. Der wachsende Kontakt alter Minderheiten zu neuen Minderheiten zeigt bereits deutliche Synergieeffekte; eine dogmatische Trennung zwischen beiden ist nicht aufrecht zu erhalten. Das Anwachsen der Migration bzw. neuer Minderheiten verändert auch die Zusammensetzung der Bevölkerung, die Sprachen, die in der Region gesprochen werden, und die sozialen und kulturellen Praktiken. Darüber hinaus befördert es die Herausbildung von „transkulturellen Identitäten“ oder auch „hybriden Identitäten“, die sich in einem stetigen Aushandlungs- und Wandlungsprozess befinden.

Dieser Trend ermöglicht es, über tradierte dichotomische Identitätskonzepte nachzudenken und sie einem neuen Feld von Fragen zu öffnen. Auch altbewährte Repräsentationen von Grenzen als Trennlinien von Territorien und mit ihnen zwei politisch, sozial, kulturell und linguistisch unterschiedlichen Systemen lassen sich angesichts des aufgezeigten Trends sehr gut hinterfragen oder infrage stellen. Der Literaturwissenschaftler Dieter Lamping (zit. nach Wintersteiner 2013: 14) schreibt beispielsweise:

An der Grenze kommt das Verschiedene und das Unterschiedene in einem doppelten Sinn zusammen: Es trifft aufeinander, und es geht ineinander über. Insofern ist die Grenze nicht nur der Ort der Unterscheidung und der Abgrenzung, sondern auch der Ort des Übergangs, der Annäherung und der Mischung. Sie ist Anfang und Ende zugleich, und daraus erwächst die besondere Dialektik: Keine Grenze ohne Grenzübertritt. Ohne ihre eigene Überwindung, ihre eigene Aufhebung ist sie kaum zu denken.

Implizit, doch vernehmbar, schwingt dabei auch die Frage mit: Lässt sich der Alpen-Adria-Raum, der Raum mit den wandernden Grenzen, der Verflechtung der diversen Kulturen, Sprachen und Bekenntnisse, der Nichtübereinstimmung von Staat und Nation, die Mischzone aus ebenso produktiven wie explosiven Übergangslandschaften, lässt sich dieser Raum überhaupt *more geometrico* denken? Die Frage ist rhetorischer Art. Der im Zitat beschriebene komplexe Vorgang ließe sich auch auf die kurze Formel von der Nähe zu sich selbst als der Nähe zum Anderen bringen. Die Vorstellung der Einheit von Selbst und Anderem, die unweigerlich mit dem Ausschluss des Anderen einhergeht, weicht einem Verständnis von Nähe, das Jacques Derrida (2001: 112) auch als ursprüngliche Beziehung zwischen Selbst und

Anderem beschrieben hat. Die Grenze ließe sich so auch als ein flexibler Ort fassen, ein Grenz-Ort bzw. ein Ort der Grenze, der zugleich einen Durchgang zum Raum des Anderen eröffnet.

Bibliografie

- Accati, Luisa/Cogoy, Renate (Hg.) 2007: Das Unheimliche in der Geschichte. Die Foibe. Beiträge zur Psychopathologie historischer Rezeption (Potsdamer Beiträge zur Kultur- und Sozialgeschichte 7). Berlin: trafo.
- AGEG (Arbeitsgemeinschaft Europäischer Grenzregionen) (Hg.) 2004: Europäische Charta der Grenz- und Grenzübergreifenden Regionen – Neufassung vom 7.10.2004. Gronau.
- Beck, Ulrich 1996: Wie aus Nachbarn Juden werden. Zur politischen Konstruktion des Fremden in der reflexiven Moderne, in: Miller, Max/Soeffner, Hans-Georg (Hg.): Modernität und Barbarei. Soziologische Zeitdiagnose am Ende des 20. Jahrhunderts. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 318–343.
- Bhabha, Homi K. 1997: Globale Ängste, in: Weibel, Peter/Žižek, Slavoj (Hg.): Inklusion : Exklusion. Probleme des Postkolonialismus und der globalen Migration. Wien: Passagenverlag, 19–44.
- Bhabha, Homi K. 2000: Die Verortung der Kultur. Tübingen: Stauffenburg.
- Cattaruzza, Marina 2012: Der „Istrische Exodus“: Fragen der Interpretation, in: Sacha, Zala (Hg.): Die Moderne und ihre Krisen. Studien von Marina Cattaruzza zur europäischen Geschichte des 19. und 20. Jahrhunderts. Göttingen: V & R unipress, 427–454.
- Cogoy, Renate 2007: Einführung, in: Accati, Luisa/Cogoy, Renate (Hg.): Das Unheimliche in der Geschichte. Die Foibe. Beiträge zur Psychopathologie historischer Rezeption (Potsdamer Beiträge zur Kultur- und Sozialgeschichte 7). Berlin: trafo, 9–24.
- Dedijer, Vladimir 2011 [1988]: Jasenovac – das jugoslawische Auschwitz und der Vatikan. 6. erweiterte Auflage. Freiburg: Ahriman-Verlag.
- Derrida, Jacques 2001: Von der Gastfreundschaft, hg. von Peter Engelman. Wien: Passagen Verlag.
- Dnevnik, 10. 2. 2009: Napolitano tokrat spravljuješi ob dnevu spomina na fojbe: Italija ne pozablja na trpljenje Slovencev pod fašizmom, in: Dnevnik, URL <http://www.dnevnik.si/clanek/1042243675> (abgerufen am 21. 2. 2009).
- Domej, Teodor 1992: O ponemčevanju južne Koroške za časa nacizma in odmevi nanj (1938–1942), in: Malle, Avguštin/Sima, Valentin (Hg.): Narodu in državi sovražni. Pregon koroških Slovencev 1942/Volks- und staatsfeindlich. Die Vertreibung von Kärntner Slowenen. Klagenfurt/Celovec: Založba Drava-Drava Verlag/Mohorjeva založba/Hermagoras Verlag, 210–231.
- Entner, Brigitte 2012: Vergessene Opfer? Die „Verschleppten“ vom Mai 1945 im Spiegel regionaler Geschichtspolitik, in: Petritsch, Wolfgang/Graf, Wilfried/Kramar, Gudrun (Hg.): Kärnten liegt am Meer. Konfliktgeschichte/n über Trauma, Macht und Identität. Klagenfurt/Celovec: Drava und Heyn, 423–435.
- Ferenc, Tone 2002: Dies irae. Četniki, vaški stražarji in njihova usoda jeseni 1943. Ljubljana: Modrijan.
- Ferenc, Tone 2006: Okupacijski sistemi med drugo svetovno vojno. Razkosanje in aneksionizem (Izbrana dela 1; zbirka

- Historia 12). Ljubljana: Oddelek za zgodovino Filozofske fakultete.
- Freud, Sigmund 1919: Das Unheimliche. GW IX. London: Imago 1947, 229–268.
- Gruber, Bettina/Rippitsch, Daniela (Hg.) 2011: Modell Friedensregion Alpen-Adria? Lernerfahrungen in einer europäischen Grenzregion. Schwalbach/Ts.: Wochenschau Wissenschaft.
- Haring, Veronika 2012: Interview, in: Petritsch, Wolfgang/Graf, Wilfried/Kramer, Gudrun (Hg.): Kärnten liegt am Meer. Konfliktgeschichte/n über Trauma, Macht und Identität. Klagenfurt/Celovec: Drava und Heyn: 296–313.
- Jurić Pahor, Marija 2005. Geburtsmetaphern. Gedanken zur Entbettung und (Neu)Einbettung jenseits vertrauter Fixpunkte und Grenzen, in: Tschernokoshewa, Elka/Jurić Pahor, Marija (Hg.). Auf der Suche nach hybriden Lebensgeschichten. Theorie, Feldforschung, Praxis, (Hybride Welten, 3). Münster/New York/München/Berlin: Waxmann, 43–112.
- Jurić Pahor, Marija 2009: Hidden Identities Within National Minority Groups. The Case of Slovenes in Carinthia and in the Province of Trieste, in: Promitzer, Christian/Hermanik, Klaus-Jürgen/Staudinger, Eduard G. (Hg.): (Hidden) Minorities. Language and Ethnic Identity between Central Europe and the Balkans, (Studies on South East Europe, vol. 5), Wien/Berlin: LIT, 35–58.
- Jurić Pahor, Marija 2010: The Alps-Adriatic Region. An Exploration of Ethnic-national Diversity and Cross-border Dialogue, in: Novak-Lukanovič, Sonja (Hg.). A Shared Vision. Intercultural dialogue – A Global Paradigm to Promote Linguistic and Cultural Diversity, (Ethnicity, 7). Ljubljana: Slovene National Commission for UNESCO; Institute for Ethnic Studies, 189–217.
- Jurić Pahor, Marija 2011: Grenzen, Schwellen, Übergänge. Überlegungen zum Alpen-Adria-Raum, in: Tschernokoshewa, Elka/Keller, Ines (Hg.): Dialogische Begegnungen: Minderheiten – Mehrheiten aus hybridologischer Sicht, (Hybride Welten, 5). Münster/New York/München/Berlin: Waxmann, 318–337.
- Lefebvre, Henri 1991 [1974]: The Production of Space. Malden, MA/Oxford: Blackwell Publishing.
- Linasi, Marjan 2013: Die Kärntner Partisanen. Der antifaschistische Widerstand im zweisprachigen Kärnten unter Berücksichtigung des slowenischen und jugoslawischen Widerstandes. Klagenfurt-Celovec/Ljubljana-Laibach/Wien-Dunaj: Hermagoras Verlag/Mohorjeva družba.
- Locchi, Dario 2007: Erinnerung an eine Auswanderung. Die Emigration aus Julien und Dalmatien in weltweiter Sicht, in: Cristin, Renato (Hg.): Die Foibe/Foibe. Vom politischen Schweigen zur historischen Wahrheit/Dal silenzio politico alla verità storica. Berlin: LIT, 39–48.
- Malchus, Viktor Freiherr von 1972: 1. Europäisches Symposium der Grenzregionen. Die Zusammenarbeit europäischer Grenzgebiete, (Basisbericht). Strasbourg: Council of Europe.
- Meier, Christian 2010: Das Gebot zu vergessen und die Unabweisbarkeit des Erinnerns. Vom öffentlichen Umgang mit schlimmer Vergangenheit. München: Siedler.
- Mory, Othmar 2012: Interview, in: Wolfgang Petritsch, Wilfried Graf und Gudrun Kramer (Hg.): Kärnten liegt am Meer. Konfliktgeschichte/n über Trauma, Macht und Identität. Klagenfurt/Celovec: Drava und Heyn; S. 117–132.
- Mozer, Alfred 1973: Entwicklungspolitik zu Hause. Grenzen sind Narben der Geschichte, in: Schöndube, Claus (Hg.): Entwicklungsregionen in der EWG: Ursache und Ausmaß der wirtschaftlichen

- Benachteiligung. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 13–14.
- Oliva, Gianni 2007: Die Foibe: Die Gründe eines Schweigens, in: Cristin, Renato (Hg.): Die Foibe/Foibe. Vom politischen Schweigen zur historischen Wahrheit/ Dal silenzio politico alla verità storica. Berlin: LIT, 53–60.
- Organisatoren der Veranstaltung in Peking/Limbuš 2009: Treffen der Kulturen in Maribor. http://www.slo.at/zso/sturm_de_more.php?id=1447_0_5_0_M (abgerufen am 28.3.2014).
- Parlamento Italiano 2004: Legge 30 marzo 2004, n. 92. Istituzione del „Giorno del ricordo“ in memoria delle vittime delle foibe, dell'esodo giuliano-dalmata, delle vicende del confine orientale e concessione di un riconoscimento ai congiunti degli infoibati: pubblicata nella *Gazzetta Ufficiale* n. 86 del 13 aprile 2004.
- Pupo, Raoul 1997: Violenza politica tra guerra e dopoguerra. Il caso delle foibe giuliane 1943–1945, in: Valdevit, Giampaolo (Hg.): La questione di Trieste 1941–1954. Politica internazionale e contesto locale. Milano: Franco Angeli, 33–95.
- Reiterer, Albert F./Traar, Kurt/Gehmacher, Ernst/Wedenig, Franz 1991: Ein gemeinsames Haus. Die ARGE Alpen-Adria: Entwicklungen und Perspektiven. Klagenfurt – Celovec, Drava.
- Roques, Valeska von 1994: Die Stunde der Leoparden. Italien im Umbruch. Wien/München: Europaverlag.
- Sadovnik, Bernard 2012: Interview, in: Petritsch, Wolfgang/Graf, Wilfried/Kramer, Gudrun (Hg.): Kärnten liegt am Meer. Konfliktgeschichte/n über Trauma, Macht und Identität. Klagenfurt/Celovec: Drava/Heyn, 314–328.
- Seewann, Gerhard 1998: Der Vertreibungsprozess in und nach dem Zweiten Weltkrieg aufgrund britischer Quellen, in: Nečak, Dušan (Hg.): „Nemci“ na Slovenskem 1941–1955. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 323–334.
- Stuhlpfarrer, Karl 2010: Grenzregion, Schnittpunkt, Kommunikationsraum? Was ist eigentlich der „Alpen-Adria-Raum“?, in: Wintersteiner, Werner/Gombos, Georg/Gronold, Daniela (ur.). Grenzverkehr/ungen. Klagenfurt/Celovec: Wieser Verlag, 138–141.
- Troha, Nevenka 2009: La questione delle foibe negli archivi sloveni e italiani, in: Pirjevec, Jože: Foibe. Una storia d'Italia. Con collaborazione di Gorazd Bajc, Darko Dukovski, Guido Franzinetti, Nevenka Troha (Einaudi Storia, 31). Torino: Einaudi, 244–294.
- Troha, Zdravko 2004: Kočevski Nemci – partizani (Die Gottscheer – Partisanen). Ljubljana: Slovensko kočevsko društvo Peter Kosler.
- Ther, Philipp 2011: Die dunkle Seite der Nationalstaaten. „Ethnische Säuberungen“ im modernen Europa. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Tito, Josip Broz 1980: Izbor Titovih govorov in člankov o revoluciji, samoupravljanju in neuvrščenosti. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- Valentin, Hellwig 2008: Kärnten und der Raum Alpen-Adria, in: Platzer, Wolfgang/Wieser, Lojze (Hg.): Europa Erlesen: Alpen Adria. Klagenfurt/Celovec: Wieser Verlag, 17–24.
- Valentin, Hellwig 2010: „Wo man mit Blut die Grenzen schrieb...“ Kärnten als Teil des Alpen-Adria-Raums, in: Konrad, Helmut/Benedik, Stefan: Mapping Contemporary History II. 25 Jahre Zeitgeschichte an der Universität Graz. Wien/Köln/Weimar: Böhlau, 109–122.
- Vavti, Stefanie 2009: „Wir haben alles in uns ...“ Identifikationen in der Sprachenvielfalt. Beispiele aus Südkärnten (Österreich) und dem Kanaltal (Italien). Frankfurt am Main/Berlin/Bern/

- Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang.
- Walzl, August 1999: Die Bewältigung. Nachkriegsjahre in Kärnten und Friaul. Klagenfurt: Kärntner Druck- und Verlagsgesellschaft.
- Weckmann, André 1992: Die Kultur des Zusammenlebens. Variationen zu einem schwierigen Thema, (Reihe Parerga 9). Eggingen: Edition Klaus Isele.
- Weilguni, Werner 1990: Österreichisch-jugoslawische Beziehungen 1945–1989. Wien: Verlag für Geschichte und Politik, München: Oldenbourg Verlag.
- Wintersteiner, Werner 2012: „Kärnten liegt am Meer“. Vision einer Friedensregion“, in: Petritsch, Wolfgang/Graf, Wilfried/Kramer, Gudrun (Hg.): Kärnten liegt am Meer. Konfliktgeschichte/n über Trauma, Macht und Identität. Klagenfurt/Celovec: Drava und Heyn: 524–545.
- Wintersteiner, Werner 2013: Frieden braucht Strukturen. Transkulturellen Austausch und Mehrsprachigkeit im Alpen-Adria-Raum fördern, in: Gombos, Georg (Hg.): Mehrsprachigkeit grenzüberschreitend. Modelle, Konzepte, Erfahrungen. Klagenfurt/Celovec: Drava und Alpa Beta: 14–34.
- Wörsdörfer, Rolf 2004: Krisenherd Adria 1915–1955. Konstruktion und Artikulation des Nationalen im italienisch-jugoslawischen Grenzraum. Paderborn/München/Wien/Zürich: Ferdinand Schöningh.
- Zerzer, Janko 2007: Mit Kultur zu guter Nachbarschaft, in: Karpf, Peter/Puschnig, Udo/Valentin Hellwig: Die Volksgruppen und der Kulturaustausch im Raum Alpen-Adria, (Kärnten Dokumentation, Band 23). Klagenfurt: Amt der Kärntner Landesregierung, 177–184.

Sitografie

- Napolitano, Giorgio 2007: Intervento del presidente della Repubblica, Giorgio Napolitano in occasione della celebrazione del „Giorno del Ricordo“. Quirinale, 10 febbraio 2007. <http://www.quirinale.it/elementi/Continua.aspx?tipo=Discorso&key=930> [abgerufen am 12.2.2014].
- Vjesnik, 13. 2. 2007: Izjave s natruhom razizma i revizionizma, in: Vjesnik, URL <http://archive.is/kJOpy> [abgerufen am 17.2.2014].

JANEZ PIRC

Factors of (non)exclusion of the Roma in the cases of their settlements in Slovenia

Introduction

Today, the Romas are the largest of the three constitutionally-recognized minorities in the Republic of Slovenia; the other two are the Hungarians and the Italians. Despite this official recognition, the Romas remain the least researched and the most marginalized ethnic minority in the country. Their social dynamism is intensifying, and they are slowly becoming more visible. The majority of them still live in the so-called Roma settlements – mostly informal settlements or residential areas, separated from the surrounding majority population. Therefore, there remains a great need to carry out more scientific research into their living conditions and their latest socio-demographic processes, not only in Slovenia but also in the whole Alps – Adria region, where they are a significant presence.

This paper addresses the historical and present living conditions, and other socio-geographic processes, in the cases of three Roma settlements in Slovenia. The main goal here is to define which factors have led to the positive social trends in certain Roma settlements, and consequently contributed to a lower rate of general exclusion and marginalization of their inhabitants. Parallel to this, the paper will also try to deduce what should be done to stimulate these factors in the settlements that are not doing as well. My findings are based on my field research in 14 Roma settlements in Slovenia between 2011 and 2012. There, I conducted half-structured interviews, most with the inhabitants of the settlements, and some with non-Roma individuals who are experts on the Roma of certain Slovene communities. The interviews were supplemented with different types of quantitative data which directly or indirectly addresses the geographic distribution of the Roma in Slovenia and their demographic structure.¹

1 The research was a part of a European Social Fund / Ministry of Education and Sport of the Republic of Slovenia project entitled “Dvig socialnega in kulturnega kapitala v okoljih, kjer živijo predstavniki romske skupnosti” (The Increase in Social and Cultural Capital in Areas with a Roma Population) (2010–2013), led by the Institute for Ethnic Studies.

One of the main problems with respect to the study of the Roma community in Slovenia is that only very few analyses deal with these topics systematically and in detail at the level of the whole country, since for the most part the data that is cited on the Roma is partial, overgeneralized, and/or outdated. There is no official current data about the number of the Roma in Slovenia, since the population census of 2002 was the last one that gathered data on ethnicity and first language. Therefore, one of the most useful and most detailed ways to collect this kind of data is through the estimates of the local Centers for Social Work. Because the centers have no legal foundations for the collection of data on individuals' ethnicity, the data is often incomplete, outdated or unavailable. Similar methodological and practical obstacles are met when one tries to analyse the number of the Roma schoolchildren. Paradoxically, the Slovene Ministry of Education and Sport² has a detailed database about these children, which gathers data annually on the basis of estimates from the schools.³

In studies of the Roma population distribution in Slovenia, we occasionally meet the expression *romsko naselje* (Roma settlement). Nowadays this is an established term, used by authors of standard reference works about this area, such as Pavla Štrukelj and Jernej Zupančič. The term is unclear, and in many respects controversial, as is pointed out by Zupančič (2010b: 8), who adds that it is now a recognized technical term, and that a better expression has not yet been found. Zupančič defines a *romsko naselje* as a populated unit with preponderantly Roma inhabitants, and remarks that only very few of such units correspond to the statistical category of "settlement" (*naselje*) (Zupančič 2007: 220; Zupančič 2010b: 8). A *romsko naselje* may take the form of an independent hamlet or small village, but in most instances it is a section within a village whose majority population is of non-Roma origin (Zupančič 2010b: 8). Therefore, it would be presumably more correct to use a term like "settlement with a Roma population." However, a vast number of villages, towns, and cities in Slovenia would be lumped into this category, since it would cover every settlement with at least one member of Roma community. Thus, the term "Roma settlement" is used in this paper.

2 Now officially known as the Ministry of Education, Science and Sport.

3 These data are required by the Ministry for the co-financing of schools with Roma enrollment.

The cases of the three Roma settlements in this article have been deliberately chosen to point out that there is also a big variety and differences of these settlements and the social status of their inhabitants within the same region. The most commonly-known perception is of the “good cases” of “integrated Roma” and their settlements in Prekmurje, a region in the north-east of Slovenia, which is contrasted to the “bad cases” of Roma living in the southeast of the country. Simultaneously, the analysis of conditions in the settlements is intended to show that the aforementioned “good cases” are not limited just to the Roma and their settlements in Prekmurje. The Roma settlements studied here are Vanča vas – Borejci, Smrekec, and Vejar. The first is located in Prekmurje, while the other two are in Dolenjska in south-eastern Slovenia. The central chapter of this article thus presents these three examples in order to better understand processes and challenges that are both contemporary and, to some degree, historical. Beside the general characteristics, the chapter will provide insight on their history, culture, employment opportunities, spatial management, and challenges related to education. The next chapter will present a brief history of the Roma presence in Slovenia and their current demographic distribution, together with the problems of their political representation there. The concluding chapter of the article will review the main transformational factors in the Roma settlements that mitigate the exclusion of their inhabitants, based on the findings from the aforementioned three examples.

The history of the Roma presence, their current demographic distribution and political representation in Slovenia

The majority of the Roma in Slovenia today live in Roma settlements located in the eastern regions of the country. Based on their linguistic, cultural and historical characteristics, the Roma in Slovenia are traditionally divided into three groups, each living in a certain region of the country: The Roma of Prekmurje, the Roma of Dolenjska,⁴ and the Sinti of Gorenjska (Štrukelj 2004: 26). Historical documents referring

4 It would be more correct to name this group as “Roma from southeastern Slovenia,” since “Roma from Dolenjska” is also an umbrella term for all Roma who historically originated in Croatia (Štrukelj 2004: 26–27) or further southeast, living not only in the region of Dolenjska but also in the nearby regions.

to the Roma from and in the Slovene provinces reach back to the 14th and 15th centuries. Their presence has been traditionally noted in all the regions mentioned above except for some urban centers, to which the Roma have immigrated in recent decades from various districts of the former Yugoslavia (Baluh 2009: 1; Štrukelj 2004: 25–59; Zupančič, 2007, 220). This last group can be considered as a forth distinct group of Roma in Slovenia, living mostly in some of the larger cities such as Ljubljana, Maribor and Velenje. Other than them, most Roma live in Prekmurje and Dolenjska (Baluh 2009: 1; Zupančič 2007: 244–246).

As mentioned in the introductory chapter, there are only estimates about the current number of Roma and their geographic dispersion across Slovenia. The data from the population census of 2002 is rather old, and the number of Roma is, for many reasons, underestimated.⁵ The latest estimates are in the range of 7,000 to 12,000 individuals but do not provide more structural details such as their distribution by municipality (Zupančič 2010a: 17; Baluh 2009: 1; Nacionalni program ukrepov ... 2009: 5; Žagar 2002: 144).

According to my research on the number and the geographical distribution of the Roma settlements in Slovenia – through contacting Centers for Social Work (CSW Estimates 2011) and supplementing the missing data with the Ministry of Education and Sport's database (MES Data 2011) and data collected by Zupančič (2007: 244–246), there are around 9,500 Roma living in Slovenia today. Some 6,800, a bit more than two thirds, live in the 20 communes where they are also officially recognized as an “autochthonous” ethnic community.

The specification of this group of 20 communes – eleven of them in Prekmurje, the rest in southeastern Slovenia – dates from the Act on Amending Local Self-Government (2002). The Roma settled in these communes have right to “have at least one representative in the communal council” (Art. 39, Par. 5 of Local Self-Government Act: 1993) – the so-called Roma Councillor. Since this is in practice the most important instrument of political representation of Roma on local level in Slovenia, it would be of great significance for the government to have precise criteria for the choice of these communes, but this still remains unsolved. As Komac (2007: 11) writes, “It may well be that a key role in the determination of communes with a Roma population

5 In this census, only 3,246 persons identified themselves as Roma by ethnic category, while 3,834 identified Romani as their mother tongue (Baluh 2009: 1).

was played by the criteria of [their] long-term and permanent settlement. This semantic content is reflected in the wording ‘autochthonous ethnic community’.” The inexact, vague and disputable criteria of “autochthonism” from the aforementioned 1993 Self-Government Act still remain in use. At the same time, it is obvious that there are at least three communes in the southeast of the country where the Roma have been permanently settled for a longer period; furthermore, a considerable number of Roma have immigrated to Slovenia in the last few decades and remain without any political representatives as well.

Examples of different types of development of Roma settlements: Vanča vas – Borejci, Smrekec, Vejar (Hudeje)

General characteristics and demographics

Vanča vas – Borejci is the second biggest Roma settlement in Prekmurje (Zupančič 2007: 244–245; Zupančič 2010b: 29–30). As such, it is potentially marked by more diverse socio-spatial dynamics than average. It is the only Roma settlement in the commune of Tišina, and it is located about five kilometres east of the state border with Austria. Formally, it lies on territories that belong to the two nearby villages, which is the reason for its hyphenated name. Roma settled there around the middle of the 19th century. The other two settlements studied in this paper are of very recent origin (Štrukelj 2004: 39–40; Repič 2000: 51; Slavko Cener, Roma councillor in Tišina commune – henceforward SC; Elko Hudorovac, Roma councillor in Grosuplje commune – henceforth EH; Lili Zupančič, the activist among the Roma of Grosuplje – henceforth LZ). These settlements are Smrekec and Vejar, on the northern fringes of the southeastern Slovene Roma area. Each is the biggest Roma settlement in its commune – Smrekec in Grosuplje and Vejar in Trebnje (Zupančič 2007: 245–246; Zupančič 2010b: 28–29). Smrekec is located only about 20 kilometres southeast of Ljubljana, the capital of Slovenia, while Vejar is in the community of Trebnje, some 50 kilometres from the capital. Since 2014, Vejar has been one of the three Roma settlement in the whole country that has had official administrative status as a settlement of its own. The settlement was officially established by a decree of the commune of Trebnje, and at that point Vejar ceased to be known by its unofficial name, “Hudeje,” which is actually the name of the nearest village (Odlok 2014).

The common characteristic of all three settlements is that they are situated on low-quality land at some distance from nearby non-Roma settlements. Vanča vas – Borejci is located in the midst of agricultural areas, on a piece of land which, was occasionally exposed to the floods in the past. Smrekec is situated on the edge of the town of Grosuplje, physically and symbolically separated from it by a railway track and industrial zone. It actually consists of two parts – Smrekec 1 and 2. Both lie on marshy lands, and a brook runs between them. In addition, Vejar lies on swampy lands, located along a local road, where forest meets fields.

According to the latest estimates, there are between 365 (Zupančič 2007: 244; Zupančič 2010b: 30) and 400 (SC) inhabitants living in Vanča vas – Borejci, which is almost 10% of total population in the commune of Tišina (SI-STAT 2012). The number of the inhabitants has risen by around 60% in the last 50 years, which indicates a relatively quick demographic growth, though it has evidently slowed since the 1980s (Štrukelj 2004: 57; Zadavec 1991: 81). The two Roma settlements in Dolenjska show even faster population growth and a larger proportion of young people, according to the available estimates and statistics. Smrekec 1 and 2 have around 110 inhabitants, of which 60 are in Smrekec 2 (LZ), on which we will focus closely. Since Smrekec was settled only in the year 2000 (LZ; EH), we cannot analyze long-term trends of population growth there. According to several partial estimates, the number of Roma in the whole commune of Grosuplje for the last 35 years has grown by around 100% (Kotar 1991: 147; Zupančič 2007: 246). This is a consequence of a very young population – around 60% of the Roma in Smrekec are under 18 (LZ) – and of immigration of Roma from other communes. A similar situation can be found in Vejar, with a lower but still very high proportion of under-18s, 37.5% (CSW Estimates 2011). There are currently around 250 people living in Vejar (CSW Estimates 2011; Zupančič 2007: 245); the number has grown for a bit more than 100% in the last two decades and a half (CSD Trebnje 1991: 194).

Brief history

There are very few archival documents about the presence of the Roma in Slovenia before the 18th century (Štrukelj 2004: 26–28). Historically, most of the Roma living in Prekmurje moved there from Hungary, and others from Croatia and Austria; those three countries

border this Slovene region. The Roma population in the south-east of the country immigrated from Croatia (Štrukelj 2004: 26, 46). One of the most important differences is that the Roma in the south east were partly nomadic for a longer period. Their first settlements in the southernmost parts of southeastern Slovenia appeared at the end of the 19th century, though many of the residents, such as the Roma living in northern Dolenjska, came in the last 50 years (Štrukelj 2004: 26, 29, 30, 104, 106; Repič 2000: 51).

The first permanent Roma settlement in Prekmurje began to appear around the mid-19th century, one of these being Vanča vas – Borejci (Štrukelj 2004: 93, 97–98; SC). The families who settled there immigrated from Hungary, Austria and Croatia. They started to buy property from the neighboring farmers at the beginning of the 20th century (SC; interviewee no. 5 – henceforward Int. 5). The settlement gradually grew, becoming the second largest RS in Prekmurje before World War Two (Štrukelj 2004: 54; *Krajevni leksikon Dravske banovine* 1937: 457, 464). The first dwellings were very modest, made of local materials, and each hosted several families (SC; Int. 5). Living conditions in the settlement remained poor until at least the beginning of the 1960s, when residents began to get running water, electricity, and houses made of brick. Even then, the inhabitants were still marginalized and despised by the surrounding population and police (Int. 1; Int. 4, Int. 5; SC). The rise of socio-economic and living standards in Vanča vas – Borejci was both a cause and an effect of a higher share of its population being employed, both in the region and in neighboring Austria. As Štrukelj (2004: 293) points out, in 1971, two thirds of the locals who were employed were working in Austria. Because Prekmurje has been one of the poorest parts of Slovenia, since the period before World War Two there has been a tradition of seasonal and occasional employment of Roma from Vanča vas – Borejci in agriculture both in the region and, partly, also outside Slovenia (Int. 1; Int. 3; Int. 4; Int. 5; SC).

Some groups of Roma who were nomadizing in the commune of Trebnje and some other Dolenjska communes south of it began permanently settling on the communal lands on the location of Vejar at the end of 1960s. First the Roma lived in tents, and later in huts (Repič 2000: 51; Mrak 2010; Matija Hočevar, Roma councilor in Trebnje commune – henceforward MH). There were very few economic opportunities for the Roma there (nor are there more today). Only 20 to

25 individuals at the most had some kind of (occasional) employment in the lowest-paid sectors. Thus the Roma from Vejar stuck to their traditional economic niches, such as picking and selling herbs and mushrooms to pharmaceutical companies, trading horses, and begging for food and clothing in the surrounding villages (Repič 2000: 56–59; MH). This Roma settlement grew substantially at the beginning of the 1980s when it received some Roma families who had been expelled from the nearby Žužemberk commune (MH).

Similarly, the emergence of the Smrekec Roma settlement has its roots in the expulsion of two groups of Roma living elsewhere in the commune of Grosuplje.⁶ It is believed that Roma first began to settle on the territory of the commune somewhere between the beginnings of the 1950s and 1960s (Škraba 2007: 117, 184; Steklačič 2003: 292). Before, they were living a nomadic life that included some southern communes too (EH). The Roma of the Grosuplje commune first lived scattered in small settlements consisting of one extended family each. So, too, lived the Roma who moved to a meadow called Rojnik, a couple of kilometres south of the town of Grosuplje. They settled on some private land, with the approval of the owner. There, they had no communal infrastructure at all. They erected some huts, occasionally obtained electricity from a generator, and drew water from the nearest brook. Their economic activities were similar to other Roma from Dolenjska region: seasonal picking of herbs for pharmaceutical use and teas, and begging for food and clothes. Otherwise they had no chances to get even the lowest paid work. Many decades ago, before the arrival of modern mechanization, many Dolenjska Roma men could find work as stone crushers to build or repair the roads (EH). Around 1998, the Roma of Rojnik were expelled from the meadow by its new owner. After living provisionally in two other locations (EH), they were directed to communal property in Smrekec in the year 2000, when it was equipped with some very basic infrastructure – some water taps and some huts. In the same year, another group of Roma who had been occupying private property were expelled to the same location. Since the two groups could not get along with each other, each was settled on a different side of the brook in the middle: the Roma

6 In both expulsions, the main factors lay in the fact that the Roma were not the owners of the land where they lived. This combined with occasional conflicts of the affected groups of Roma with the surrounding local population.

from Rojnik are now living in Smrekec 2, the other group in Smrekec 1 (Škraba 2007: 122–123; Steklačič 2003: 295; Štrukelj 2004: 306; EH).

Past and current employment opportunities

The Roma of Vanča vas – Borejci began economic emigration to Austria and Germany in the 1960s (Int. 1; Int. 3; Int. 4; SC). Many of them commute daily to jobs in the nearest Austrian villages and towns, where they work in industry and agriculture, while others have settled there permanently (Int. 2). Many Roma used to work for their region's industrial giants, businesses which were all gradually dissolved after the independence of Slovenia in 1991. Hence, today, working in Austria remains the main region of employment with relatively high salaries; furthermore, according to one of the interviewees, there is less discrimination against Roma there (Int. 5). The other important source of income for Roma of Vanča vas – Borejci is social allowances; there are nearly no private economic activities or initiatives in their settlement.

The social allowances are the most important source of income for the Roma of the two settlements in Dolenjska, too (EH; MH). Slovenia's secession from Yugoslavia and the following great economic changes brought the decline or complete fall of the very few economic niches for the populations of Vejar and Rojnik (Smrekec), such as picking and selling herbs. The local companies do not want to employ Roma because of their ethnic affiliation, while there is only an odd job available for a single person from Vejar to be employed by the commune (EH; MH).

Spatial management and housing

It is obvious from the history of development of dwellings in the analyzed Roma settlement that the quality of the housing is connected to employment status of the owner(s) (Štrukelj 2004: 98; MH). Thus, the first house made of bricks in Vanča vas – Borejci was built at the beginning of 1960s by an employed individual, who, in addition, was the first to install electricity in the settlement (Int. 1; Int. 5; SC). One of the main obstacles which hinder the general development or – as was shown in the case of the Roma who were evicted from Rojnik to Smrekec – even the existence of Roma settlements in Slovenia is the legal status of the landed properties where the settlements lie. The status of the settlements' legality is closely connected with the com-

munal care for installing or building basic infrastructure such as an electricity network, water supply and sewage system, as well as a street system. This sphere is associated also with the relationship of the representatives of the Roma settlements – in our three cases, they all had a Roma councillor living there – with communal or state representatives in arranging or negotiating the construction and maintenance of the communal infrastructure in the settlement.

The inhabitants of Vanča vas – Borejci are the owners of around 90% of the plots in the settlement while the process of private buying of the plots in Vejar is at the very beginning and it has not even started in Smrekec (Zupančič 2011: 41, 64). The situation of the Prekmurje settlement is a consequence of a longer tradition of being sedentary and of buying the landed property. Meanwhile, the Roma in Smrekec and Vejar now live on communal lands. Some years ago, the commune bought all the private plots in Vejar where the Roma dwellings are standing so that the local inhabitants will eventually be able to buy them. Since then, there has been slow, gradual progress in basic infrastructure in the settlement; recently there have been plans to erect a building for communal activities (PISO 2013; MH). The quality of housing, infrastructure and general living conditions in Smrekec still remains extremely poor. An access road to the settlement was asphalted and a center for communal activities was built, but Smrekec is still without toilets, sewage treatment, and any sort of decent housing (Int. 6; EH).

The main factors that influence the progress of spatial and housing management in Vanča vas – Borejci and Vejar on one side, in comparison to Smrekec on the other, seem to be a more established dialogue between the representatives of the Roma settlement and of the local commune, a higher level of initiative for communal care within the first two settlements, and the aforementioned higher economic status of Vanča vas – Borejci.

Challenges of education

The sphere of education is very important especially when considering that the proportion of young people in a great majority of the Roma settlements is large. Education is, of course, closely intertwined with better possibilities of obtaining jobs and integration into different layers of mainstream society. It can also serve as a basis for a greater awareness of the value of the Roma culture and language.

Through laws and other official pronouncements, the Slovene state is committed to striving for a better educational position of members of the Roma minority. In accordance with the Strategy of Education of Roma in the Republic of Slovenia, there is an elective course entitled "Roma culture" available for pupils of the last three classes of primary school. There, the pupils learn about the history of Roma, their culture, and the basics of the Roma language (Strategija vzgoje in izobraževanja Romov v Republiki Sloveniji 2011: 4, 17; Romska kultura 2008: 10). However, the Roma pupils do not have any courses in their mother tongue, since there are three dialects of the Roma language⁷ and it has not yet been standardized (Strategija ... 2011: 26). To overcome some of the difficulties connected with the diverse linguistic and cultural backgrounds of the Roma, the primary schools with a relatively high percentage of Roma pupils have, additionally, so-called Roma assistants or coordinators (Strategija ... 2011: 15, 16).

The numerical distribution of the Roma pupils among the nine classes of primary school is relatively equal across the Prekmurje region. Still, there is a big difference with the other two Slovene regions where Roma are concentrated – Bela krajina and Dolenjska. These register the worst results and levels of primary school inclusion of Roma pupils in general, especially in the higher three classes (MES Data 2011; Int. 8; LZ). Beside poor living conditions and social standards, one of the main reason for such a dire picture of Roma education in southeast Slovenia is a weak understanding of the Slovene language (CSD Trebnje 1991: 196–197). Unlike in Prekmurje, Roma children from the southeast of the country generally do not attend kindergarten programs.

The worst educational situation with Roma in Slovenia is in the primary schools of the commune of Grosuplje, in which Smrekec lies (MES Data 2011). There is a big problem with children being absent from school lessons. In the 2010–11 school year, more than a quarter of the Roma pupils failed, and there were no Roma pupils in the higher two classes. Still, this was a slight improvement over the mid-1980s (Tancer 1994: 110; MES Data 2011). The Roma pupils of Vejar had slightly better results and were better included within the local primary school; progress has been made in this sphere since the year

7 This does not include the language of the Roma who are descendants of immigrants or have immigrated from Kosovo in the last few decades.

2000 (Repič 2000: 64; MES Data 2011). An informal kindergarten project was begun in the settlement itself around 10 years ago, which later also connected with the local kindergarten in Trebnje (Int. 8). In Vanča vas – Borejci, more than ten pupils who finished primary school in the period 2006–10 enrolled in secondary schools. A few individuals are also working on a university education, or have already completed it.⁸ These are the ones who began to perceive the Roma language and culture as an added value with their work and their engagement in associations dealing with culture, media and education (Baranja et al. 2010: 39). Despite the progress made in the field of education of children from Vanča vas – Borejci, there remain problems such as Roma children not being motivated enough for higher success in school, since they are aware that they could obtain relatively well-paid jobs in neighboring Austria even after having only finished primary school.⁹

Some important cultural specifics

If we want to better understand the mutual cultural-linguistic and social connection of the Roma from the three analyzed settlements with other Roma from surrounding regions and beyond, and to get insight into a variety of social processes and settlement conditions in their micro-environments, it is important to focus on their cultural specifics. One of the most important of such specifics is that the populations of these settlements are interrelated by kinship within the settlements and within the surrounding regions. This is a consequence of their historical nomadism within the Prekmurje and Dolenjska regions and of the prevalence of endogamous marriages until very recently (Int. 1; Int. 2; SC; EH; MH). At least for the Roma from Dolenjska, mixed relationships or marriages are still rare and can represent a way of escaping from the socio-economic ghettos and isolation of Roma settlements if the couple moves to a non-Roma settlement (LZ; EH; MH).

While the everyday use of Roma language among the young population of the two Roma settlements remains very high, there is a significant decline of its use among people younger than 30 in Vanča vas – Borejci. They can understand it, but they use Slovene for their

8 Information obtained from an employee at Primary school Tišina.

9 Ibid.

own communication within the same generation (Int. 2). The people there generally acknowledge that a practical knowledge of Slovene language is a condition of the integration of Roma into the society (Int. 2). This situation is far away from the one in Smrekec and Vejar, where Roma children face many problems in schools, as noted above, in large part because of their lack of knowledge of Slovene.

There are various Roma cultural associations (RomSvet) in all three settlements. The one in Vejar has done the most in the last few years to promote local Roma culture to outsiders and to occasionally open the settlement to the visitors for celebrations. The gradual and symbolic opening and promotion of a Roma settlement is also happening in Vanča vas – Borejci, but through football matches. This settlement has a football club with a long tradition and a pitch of its own. Football and the club have important social roles in the life of the male population of Vanča vas – Borejci and they attract Roma and even non-Roma youngsters from the wider region (Int. 2; SC).

Conclusion

From the analysis of the social processes in the three Roma settlements, it is obvious that their factors of change (we cannot automatically write “development” or even “progress”) are closely interconnected. We could arrange the analyzed settlements according to the living standard of their inhabitants and to their socio-economic development from good to bad examples, though this was not an intention of the paper. The Roma settlements in Slovenia, where the great majority of Roma in the country live, have many common characteristics. Practically all of the settlements and their populations still remain at least partially socio-economically marginalized and excluded. Therefore, the main intention of this paper was to define the factors which have led to the (possible) positive trends in the three chosen settlements and contributed to the lower rate of general exclusion and marginalization of their inhabitants.

The following three main factors have been recognized:

The legal status of the Roma settlements

Historically, this factor is indirectly connected to the process of sedentarization of Roma in a certain region and with the circumstances that led a group of Roma to settle in one place. It is important to know

if a group was forced or directed to move to a particular plot of land and if it already had an intention or possibility to buy this property. In cases of older Roma settlements, their inhabitants theoretically had more time to settle these issues, and they are probably better accepted by the surrounding non-Roma population. This seems to be the case of Vanča vas – Borejci, especially if we compare it to the situation of Smrekec.

Resolving questions of ownership of landed property and of the legal status of the buildings there are crucial for the further installation of communal infrastructure in the settlements. Constructing and modernizing the infrastructure also depends a lot on the question of whether dialogue has been established between the representatives of the settlement and the local commune or state. The local inhabitants of Roma settlements have to realize that progress in this field is possible if there they create some sort of local initiative for the common good.

Inclusion into the education system

The resolution of the legality of a Roma settlement and its equipping with infrastructure is a basis for enabling normal circumstances for a better inclusion of the young Roma population into education system. Pupils who live in homes with no heating, with poor water supply and only occasional electricity are less motivated and have poor conditions for studying. It is worrying fact that such factors still exist in modern-day Slovenia.

There is also a big difference between Vanča vas – Borejci and the two settlements in Dolenjska in perceiving the education as a value or capital for the future and as a tool for better integration into mainstream society. The same goes for the knowledge of the Slovene language. One of the main reasons for these differences is the longer tradition of systematic care for the inclusion and success of Roma children, from kindergarten on, in Prekmurje. As the case of Vanča vas – Borejci in part shows, the more highly educated portion of the young population is gradually beginning to realize that the Roma language and culture can also be valued as cultural capital providing opportunity in the social and economic sphere.

Employment opportunities

Education and integration make it easier to find or create employment opportunities. When there are more of these opportunities, the Roma can have higher socio-economic status and depend less on social allowances. They are paid out especially in the Dolenjska region, where no such near-by region of employment exists as it is in the case of Austria near Prekmurje.

Some of the economic niches of the Roma living in all three settlements that existed until Slovenia's independence in 1991, like picking ingredients for pharmaceutical companies, could probably be considered now as missed opportunities to use the special knowledge of Roma in this field for their own greater share of economic independence. With the coming of so many changes in the economic and social system of the country and a change of a whole generation of Roma since then, it is surely too late to revive some of their old skills and knowledge.

Because of the variety of standards of living, and because of the diversity of Roma settlements even within the same regions, there has been no state strategy that has been both deliberate and effective in the socio-economic field to help this population establish higher social standards and levels of economic strength and independency. For more successful general development, and better integration of Roma into the mainstream society in Slovenia, special attention should be given to stimulating all three abovementioned factors. A great emphasis should be on education and creating of employment possibilities for the young generation, since so many of the people in these settlements – especially in Dolenjska – are under 18. A common goal of this kind of measures could be striving for social, economic and spatial de-ghettoization of Roma settlements, and/or opening up these settlements, where about two-thirds of Slovene Roma live.

Bibliography

- Baluh, Stane 2009: Informacija o romski skupnosti v Sloveniji. Ljubljana: Urad Vlade Republike Slovenije za narodnosti.
- Baranja, Samanta / Bešter, Romana / Brajnik, Milan / Bukovec, Branka / Friedrich, Konstantin / Geržina, Suzana / Globevnik, Renata / Grafenauer, Danijel / Jager, Jerneja / Janežič, Miran / Kejžar, Barbara / Klopčič, Vera / Komac, Miran / Koretič, Maja / Krese, Nataša / Križanič, Matej / Luštrek, Andreja / Medvešek, Mojca / Pirc, Janez / Radovan, Dalibor / Repše, Jožica / Štremfel, Urša / Udovič, Lea / Vonta, Tatjana 2010: Dvig socialnega kapitala v okoljih, kjer živijo predstavniki romske skupnosti. Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja.
- CSD Trebnje [Center za socialno delo Trebnje] 1991: Informacija o položaju Romov v občini Trebnje, in: Razprave in gradivo. Revija za narodnostna vprašanja – Treatises and Documents. *Journal of Ethnic Studies* 25, 78–91.
- Komac, Miran 2007: Konstrukcija romskega političnega predstavištva, in: Razprave in gradivo. Revija za narodnostna vprašanja – Treatises and Documents. *Journal of Ethnic Studies*, 53–54, 6–26.
- Kotar, Mojca 1991: Informacija o položaju Romov v občini Grosuplje, in: Razprave in gradivo. Revija za narodnostna vprašanja – Treatises and Documents. *Journal of Ethnic Studies* 25, 146–149.
- Krajevni leksikon Dravske banovine 1937. Ljubljana: Zveza za tujski promet za Slovenijo & Uprava krajevnega leksikona Dravske Banovine.
- Mrak, Matjaž 2010: Hudeje 26. Documentary movie (DVD). Hudeje: Romano drom, Friendly Production.
- Nacionalni program ukrepov za Rome Vlade Republike Slovenije za obdobje 2010–2015 2009. Ljubljana: Urad Vlade Republike Slovenije za narodnosti.
- Repič, Jaka 2000: Romsko naselje pri Hudejah. Medkulturni dialog. Diplom-ska naloga. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani.
- Romska kultura. Učni načrt. Izbirni predmet: program osnovnošolskega izobraževanja 2008. Ljubljana: Ministrstvo za šolstvo in šport, Zavod RS za šolstvo, URL http://www.mizs.gov.si/fileadmin/mizs.gov.si/pageuploads/podrocje/os/devetletka/predmeti_izbirni/Romska_kultura.pdf [accessed July 7th 2014].
- Steklačič, Gregor 2003: Romi v občini Grosuplje, in: Vera Klopčič & Miroslav Polzer (eds.) *Evropa, Slovenija in Romi*. Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja, 287–303.
- Škraba, Urška 2007: Integracija Romov v občini Grosuplje. Magistrsko delo. Ljubljana: Fakulteta za družbene vede, Univerza v Ljubljani.
- Štrukelj, Pavla 2004: Tisočletne podobe nemirnih nomadov. Zgodovina in kultura Romov v Sloveniji. Družina: Ljubljana.
- Zadravec, Jože 1991: Demografska in socialna podoba Romov v Sloveniji, in: Razprave in gradivo. Revija za narodnostna vprašanja – Treatises and Documents, *Journal of Ethnic Studies* 25, 78–91.
- Zupančič, Jernej 2007: Romska naselja kot poseben del naselbinskega sistema v Sloveniji, in: Dela, 27, 215–246.
- Zupančič, Jernej (ed.) 2010a: Prostorski problemi romskih naselij v Sloveniji. Elaborate. Ljubljana: Ministrstvo za okolje in prostor – Strokovna skupina za reševanje prostorske problematike romskih naselij.
- Zupančič, Jernej 2010b: Romi in roms-

ka naselja v Sloveniji. Kratko delovno poročilo o rezultatih raziskave v okviru dela Strokovne skupine za reševanje prostorske problematike romskih naselij v Sloveniji. Ljubljana: Ministrstvo za okolje in prostor – Strokovna skupina za reševanje prostorske problematike romskih naselij.

Zupančič, Jernej 2011: Koncept modernizacije romskih naselij v Sloveniji. Elab-

orat. Ljubljana: Ministrstvo za okolje in prostor – Strokovna skupina za reševanje prostorske problematike romskih naselij.

Žagar, Mitja 2002: Nekaj misli o politiki integracije romske skupnosti v Sloveniji, in: Razprave in gradivo. Revija za narodnostna vprašanja – Treatises and Documents. Journal of Ethnic Studies, 41, 136–171.

Sources

Act on Amending Local Self-Government Act [Zakon o spremembah in dopolnitvah Zakona o lokalni samoupravi]. Uradni list Republike Slovenije, no. 51/2002.

MES Data [Data of the Ministry of Education and Sport about Romani children studying in Slovene Elementary Schools in the school year 2010–11] 2011.

CSW Estimations [Estimations of the number and demographic structure of Romani population living in the territory of 36 Centres for Social Work] 2011: Brežice, Celje, Črnomelj, Domžale, Gornja Radgona, Grosuplje, Hrastnik, Jesenice, Kočevje, Krško, Lenart, Lendava, Litija, Ljubljana Bežigrad, Ljublja-

na Center, Ljubljana Moste – Polje, Ljubljana Šiška, Ljubljana Vič Rudnik, Ljutomer, Maribor, Metlika, Murska Sobota, Nova Gorica, Novo mesto, Pesnica, Postojna, Ptuj, Radovljica, Ribnica, Ruše, Slovenska Bistrica, Trebnje, Velenje, Vrhnika, Zagorje, Žalec.

Local Self-Government Act [Zakon o lokalni samoupravi]. Uradni list Republike Slovenije, no. 72/1993.

Odlok [Odlok o izločitvi dela naselje Hudeje in ustanovitev novega naselja Vejar] 2014. Uradni list Republike Slovenije, no. 14/2014.

Strategija vzgoje in izobraževanja Romov v Republiki Sloveniji 2011. Ministrstvo za šolstvo in šport.

List of websites consulted

PISO [Prostorski informacijski sistem], 2013, in: URL <http://www.geoprostor.net/piso> [accessed April 2, 2013].

RomSvet [RomSvet – portal projekta Romska hiša / Romano Kher], in: Romske organizacije in društva URL <http://www.romsvet.si/sl-si/romi-v-sloveniji/romske-organizacije-in-drustva> [accessed February 14, 2013].

SI-Stat [SI-Stat podatkovni portal], 2012, in: Statistični urad republike Slovenije, URL <http://pxweb.stat.si/pxweb/> [accessed December 17, 2012].

JOSEF BERGHOLD

Reflections on the traumatic roots of prejudices and hostile imaginations

ABSTRACT Many examples may be cited to argue plausible connections between prejudices (or hostile imaginations) and traumatic experiences. In particular, striking cases in contemporary history lend credibility to the interpretation that the demonization of (real or imagined) enemies serves the simultaneous function of both expressing and repressing collective trauma, especially by means of the defense mechanism of displacement. Thus, for instance, the rampant demonization of “communism” during the Cold War decades was—as psychohistorian Robert Lifton and genocide scholar Eric Markusen have shown—heavily determined by a displacement of the traumatic recognition of humanity’s existential vulnerability from nuclear weapons; similarly, if on a much smaller scale, social psychologist Klaus Ottomeyer has illustrated how demonization among ethnic groups in Carinthia may also contribute to the avoidance of any candid confrontation with trauma experienced on a regional level in World War II. On the level of clinical case studies, psychotherapist Lenore Terr has shown how racial prejudice might at times emerge as a direct consequence of experiencing an overwhelming threat.

Such examples—both in their content and in their intensity—indicate that prejudices may very often be influenced by traumatic experiences. In and of themselves, however, they cannot offer any conclusive proof that such experiences also constitute an essential (and thus inevitable) causation for all prejudices or hostile imaginations. In order to explore this question, commonly-used terms like “prejudice” and “hostile imagination” (and, in German, “Feindbild,” meaning “enemy image”) themselves need to be critically scrutinized, since their general usage has a strongly inhibiting effect on any coherent understanding of the phenomena in question. By eliciting the misleading concepts of cognitive deficiencies (as the core of “prejudice”) or of any generic perception of adverse intentions (as the core of any Feindbild), these terms obfuscate the real central characteristic of a highly-charged obstinacy by which persons or groups become demonized. Crucial psychological implications of this characteristic—a fundamental obstruction of dialogue and empathy, as well as an

incessant pull towards “good-vs.-evil” dichotomies and a dehumanization of the objects of one’s prejudice—lead to the conclusion that there is a deep compulsive need that is largely inaccessible to conscious reflection, which in turn points to psychological trauma as its fundamental cause.

JOSEF BERGHOLD

Überlegungen zu traumatischen Wurzeln von Vorurteilen und Feindbildern

Allein schon in ihrem spontanen und gefühlsmäßigen Urteil wird es den meisten Menschen plausibel erscheinen, dass zumindest nicht wenige Vorurteile und Feindbilder in einer Art von politischem und psychologischem Naheverhältnis zu traumatischen Erfahrungen stehen. Besonders offenkundig wird dies vor allem auf die häufigen Fälle zutreffen, in denen die Beziehungen zwischen Völkern (oder anderen Großgruppen) von einer Geschichte schwerer Gewalt belastet werden – wofür ja nicht zuletzt die nähere und fernere Vergangenheit des Alpen-Adria-Raums eine bestürzend lange Reihe an Beispielen liefern kann.

In einem für eine Beleuchtung dieses Naheverhältnisses sehr aufschlussreichen Buch (mit dem bezeichnenden Titel *Kriegstrauma, Identität und Vorurteil*) untersuchte der Sozialpsychologe Klaus Ottomeyer das Schicksal zweier Trauma-Überlebender aus dem Bosnienkrieg der frühen 1990er Jahre und dem Zweiten Weltkrieg in Südkärnten, wobei er bei beiden Fällen eine verblüffende Ähnlichkeit „der spontanen Vorurteilsbildung gegenüber den Traumatisierten“ beobachtete und vor allem auch zum zentralen Befund gelangte: „Das untergründige Weiterwirken der Traumata ermöglicht nationalistischen Politikern, mit Vernichtungsängsten und Feindbildern ihre zweifelhafte ‚Identitätspolitik‘ zu betreiben, bei der Hass gegen ethnische Minderheiten mobilisiert wird.“ (Ottomeyer 1997: 9) In ähnlicher Weise kommt dieser Zusammenhang auch in einer vielbeachteten Theorie zum Ausdruck, in deren Rahmen der Psychoanalytiker Vamik Volkan die Entwicklung von (vor allem ethnisch-nationalen) Großgruppen-Identitäten mit dem gleichnishaften Bild von „Zeltplanen“ zu veranschaulichen versucht, die jede Gruppe umhüllen und generell aus sieben wesentlichen „Fäden“ zusammengewoben seien – und unter denen nicht zuletzt Feindbilder (als dritter Faden „geteilter ‚böser‘ Reservoir“) und nicht überwundene Verlust- und Verletzungserfahrungen (als fünfter Faden „gewählter Traumata“) eine entscheidende Rolle spielen (Volkan 1999: 49ff). In ungewöhnlich grobschlächtiger Form können Berührungspunkte zwischen Feindbildern und traumatisierendem Schrecken andererseits etwa anhand von Äußerungen eines der schrillsten Demagogen in der neueren ita-

lienischen Politik, des langjährigen *Lega Nord*-Führers Umberto Bossi, nachvollzogen werden, der unter anderem einmal meinte, seinen allergischen Widerwillen gegen den Grundwert der Solidarität mit der folgenden „Scherzfrage“ verdeutlichen zu sollen: „Se un lumbard è su una torre con un meridionale e un nero chi spingerà per primo nel vuoto? Il meridionale. Perché? Prima il dovere e poi il piacere.“¹ (Fusella 1993: 97)

Unter einem entschieden anders gelagerten Wertehorizont ließ auch der große Schauspieler und Schriftsteller Sir Peter Ustinov in einem zwischen feiner Ironie und bitterem Ernst lavierenden Buch zu den zerstörerischen Wirkungen von Vorurteilen immer wieder einen weitläufigen Hintergrund traumatisierender Gewalt anklingen. „[...] das Vorurteil ist ein Schurke, womöglich der größte Schurke in der Geschichte von uns Menschen“ (Ustinov 2003: 17), formulierte er in diesem Sinne unter anderem und erläuterte sein diesbezügliches Verständnis näher:

Über kleine Gaunereien und Kavaliersdelikte, die auf das Konto des Vorurteils gehen, amüsiere ich mich. Über die Kapitalverbrechen, die es anrichtet, schreibe ich in einem anderen Ton. Diesen Perspektivwechsel, der nicht nur in meinem Kopf, sondern auch in meinem Gemüt ist, möchte ich von Anfang an markieren: Das größte Verbrechen des Vorurteils ist Auschwitz. (Ustinov 2003: 18)

Feindbilder als gleichzeitige Spiegelung und Verdrängung von Traumata

In besonders anschaulicher Weise kann der Einfluss traumatischer Erfahrungen auf Feindbilder am Beispiel eines weltgeschichtlichen Wendepunkts nachvollzogen werden, der unsere globale Gemeinschaft als ganze erschüttert hat und dessen nachhaltiger Schrecken unser aller grundlegendes Lebensgefühl auch sieben Jahrzehnte später noch lange nicht loslassen wird: des erstmaligen Einsatzes einer Atombombe in Hiroshima am 6. August 1945. Wie etwa der Psychohistoriker Robert Jay Lifton und der Genozidforscher Eric Markusen aufzeigen konnten, war der grundlegende Tenor der öffentlichen Reaktionen auf dieses Ereignis sogar in den Vereinigten Staaten weniger von militärischem Triumphgeheul als von einem sich schockartigen

1 „Wenn ein Lombarde mit einem Südtaliener und einem Schwarzen auf einem Turm steht, wen wird er zuerst in die Tiefe stoßen? Den Südtaliener. Warum? Zuerst die Pflicht und dann das Vergnügen.“

eröffnenden Ausblick geprägt, in dem – wie es zum Beispiel in einem Kommentar in der *New York Herald Tribune* hieß – „one forgets the effect on Japan or on the course of the war as one senses the foundations of one’s own universe trembling.“ (Lifton/Markusen 1988: 62) Ein breites Spektrum von Stellungnahmen in den US-Medien vermittelte somit, wie Lifton und Markusen es darstellen,

the traumatic recognition of our own absolute vulnerability—recognition, that is, of the fundamental truth of the nuclear age. [...] From the beginning, the trauma caused by nuclear weapons has been associated with imagery of extinction—with the possibility of annihilating ourselves as a species by means of our own technology and by our own hand. (Lifton/Markusen 1988: 63)

Wie die Autoren argumentieren, trug dieser Hintergrund entscheidend zur extremen Ausprägung der Feindbild-Konstellation des bald darauf einsetzenden Kalten Krieges bei: Das traumatische Empfinden des passiven Ausgeliefert-Seins an eine überwältigende neue Vernichtungstechnologie konnte durch eine Ablenkung der bewussten Wahrnehmung auf ein vergleichsweise weitaus harmloseres (und etwa in den USA nicht einmal existierendes) Szenario verdrängt werden – in dem ein verzweigtes Netzwerk heimlicher Machenschaften zu einer Machtübernahme des „Kommunismus“ zu führen drohte. Wie es zum Beispiel der Historiker Paul Boyer zum Ausdruck brachte, wurde so eine von atomarer Angst gelähmte Bevölkerung dazu gebracht, „to turn its fear in a new direction: not vaporization but communism was the great menace confronting mankind.“ (Lifton/Markusen 1988: 66) Unter diesem Blickwinkel lieferte die von ausuferndem Verfolgungswahn beherrschte antikommunistische Hexenjagd der 1950er Jahre unter der Patenschaft des Senators Joseph McCarthy den Strohalm einer verzweifelt gesuchten (aber gerade auch deshalb nur sehr brüchigen) Beschwichtigung der abgrundtiefen Ängste vor der Atombombe und den Folgen der Weitergabe ihres Geheimnisses:

With McCarthyism, the ‘secret’ became not so much the bomb but a matter of ‘hidden Communists’ and their equally hidden machinations—so that much of the inquisitorial hearings dealt with ‘revealing communist secrets’ and ‘naming names.’ Now Americans could see ‘communism’ as the source of the danger of annihilation and take active steps toward combating that ‘danger from within,’ rather than remain passively vulnerable to a worldwide nuclear-weapons structure that no one seemed able to alter. The ‘secret’—first of the atomic bomb and then of the communist danger—had come to serve as an effective psychological displacement for the primal fear of the bomb itself. (Lifton/Markusen 1988: 68)

Zumindest in politisch-psychologischen Kontexten wie diesem wird somit sehr deutlich, dass Feindbilder stark von traumatischen Erfahrungen beeinflusst und geprägt werden können; wobei sie diese Erfahrungen einerseits in verschobener und entstellter Form intensiv zum Ausdruck bringen, sie aber andererseits auch – besonders mithilfe des Abwehrmechanismus der Verschiebung – für die bewusste Wahrnehmung weitgehend unkenntlich machen. In den Worten der Psychoanalytikerin Thea Bauriedl wird dabei „das als Angst auslösend erlebte Objekt nur deshalb gefürchtet [...], weil man sich vor ihm scheinbar gefahrloser fürchtet als vor der eigentlichen Angstquelle.“ (Bauriedl 1986: 29f) Dass Feindbilder somit oft die Funktion des zwanghaften Ausweichens vor einer ernsthaften Anerkennung traumatischer Realitäten erfüllen, kann man auch an einem Beispiel ermessen, das Klaus Ottomeyer im viel kleinräumigeren Zusammenhang eines in den politischen Traditionen Kärntens verwurzelten Umgangs mit der gewaltsamen Vergangenheit beschreibt.

Dabei „werden die Toten der Kriegs- und Nachkriegszeit immer nur kurz aus den Gräbern geholt, als Gruselfiguren vorgeführt, um dann die entstehende Verwirrung, Angst und Trauer – und vor allem die zweifelnde Frage nach dem Anteil der eigenen Volksgruppe und der eigenen Angehörigen an dem tragischen Geschehen – unter der Decke des nationalen Identitätsbekenntnisses umso fester wieder einzumauern.“ Anhand eines ungewöhnlichen Moments plötzlicher Befangenheit in einer Fernsehdiskussion konnte man, wie Ottomeyer erläutert, indirekt „eine Art bewusst-unbewussten Konsens zwischen den verfeindeten Volksgruppenvertretern“ erkennen, „die Beunruhigung durch die grausigen Ereignisse und Verluste nicht so weit an sich heranzulassen, dass sie die prompte politische Handlungsfähigkeit und die oberflächlich klar abgegrenzte Identität in Frage stellen könnten.“ (Ottomeyer 1997: 83)

Ein Beispiel war die heftige ‚Club-2‘-Diskussion vor einigen Jahren im Anschluss an den zum Skandal geratenen Film ‚Das Dorf an der Grenze‘ von Thomas Pluch, bei dem es dem Moderator (dem ORF-Intendanten In der Maur) nicht gelang, herauszufinden, was eigentlich die ‚Kärntner Urangst‘ sei. Der inzwischen verstorbene Valentin Einspieler, als Vertreter des Kärntner Abwehrkämpfer-Bundes, deutete an, dass in seiner Familie Menschen furchtbar umgekommen seien. Marjan Sturm als Sprecher der Slowenen ebenfalls. Es gab eine kurze Ergriffenheit, die offenbar als peinlich empfunden wurde, dann Themenwechsel hin zum gewohnten vorwurfsvoll aufrechnenden Stil der Auseinandersetzung. (Ottomeyer 1997: 83f)

Allem Anschein nach mussten die Diskutierenden also vor einer sich unerwartet abzeichnenden Gesprächssituation die Flucht ergreifen, in der die Auseinandersetzung um eine Feindbild-Konstellation einen allzu direkten Blick auf ihre traumatischen Hintergründe freizulegen drohte. Demgegenüber bot die Reaktion, sich schnell wieder in gewohnte Schützengräben der Selbstgerechtigkeit und wechselseitigen Schuldaufrechnung zurückzuziehen, wohl die oberflächlich beruhigende Aussicht, sich „scheinbar gefahrloser fürchten“ zu können, als wenn man sich – bei sich selbst wie bei den anderen – auf die tiefere Angstquelle konkret nachfühlbarer Gewalterfahrung, Überwältigung und Verzweiflung eingelassen hätte. Der Psychoanalytiker Horst-Eberhard Richter definierte das allgemeine Prinzip derartiger Reaktionen als „Verwandlung von Leiden in Hass“:

Diese Verhaltensweise [...] dient vielen zeitlebens dazu, sich von Verzweiflung zu entlasten, indem sie das Problem stets äußeren Schuldigen anheften und sich durch deren Bekämpfung inneres Leiden ersparen. Sie retten sich unverzüglich immer wieder in Feindseligkeit, sobald sie die Gefahr spüren, innerlich zu verzagen. Das kann dazu führen, dass jemand lebenslänglich Außenfeinde zur Verfügung haben muss, um die anhaltende Gefahr depressiver Zusammenbrüche zu bannen. (Richter 1979: 130)

Wenn es somit anhand von Beispielen wie den eben erörterten – ob nun im globalen Kontext des Kalten Krieges oder im regionalen Rahmen des Kärntner Volksgruppenkonflikts – sehr deutlich wird, wie stark unverarbeitete Traumata sowohl die Intensität als auch die Inhalte von Vorurteilen und Feindbildern beeinflussen können, so muss dies freilich noch nicht automatisch bedeuten, dass *alle* Vorurteile und Feindbilder auf traumatische Wurzeln zurückgeführt werden können. In einer quasi „räumlich-bildhaften“ Wortwahl könnte man vielleicht auch sagen: Dass traumatische Erfahrungen einen wichtigen *Hintergrund* für viele Vorurteile und Feindbilder liefern, ergibt für sich genommen noch keinen ausreichenden Hinweis, dass sie auch einen zwangsläufigen *Untergrund* für ihre Entstehung und Entwicklung darstellen würden – dass Vorurteile und Feindbilder also schon ihrer inneren Logik zufolge aus einem traumatischen Kontext heraus entstehen müssten.

Die Plausibilität einer solchen inneren Logik kann zwar gewiss auch durch klinische Beschreibungen bestärkt werden, die bei einem Auftauchen bestimmter Vorurteile oder Feindbilder einen direkt nachvollziehbaren Zusammenhang mit traumatischen Erlebnissen

aufzeigen können. Auf der bloßen Grundlage solcher Einzelfallbeobachtungen dürfte es aber dennoch zu voreilig sein, generalisierende Schlussfolgerungen über ihre grundsätzliche Verursachung zu ziehen. Eine diesen Zusammenhang jedenfalls sehr beeindruckend veranschaulichende Untersuchung stammt zum Beispiel von der Psychotherapeutin Lenore Terr, einer der internationalen Pionierinnen der neuen Traumaforschung der vergangenen Jahrzehnte.

Im Rahmen einer in einer kalifornischen Kleinstadt durchgeführten Feldstudie über die Nachwirkungen einer besonders grausamen Entführung von 26 Kindern konnte Terr unter anderem am Beispiel eines traumatisierten achtjährigen Mädchens im therapeutischen Gespräch mitverfolgen, wie die für Traumen charakteristische Abspaltung der dabei hervorgerufenen Gefühle zu heftigen Ausbrüchen von Hass und Verachtung speziell gegenüber Mitschülerinnen hispanischer oder afroamerikanischer Herkunft führte. Sich ihre Verzweiflung und Wut auf die Täter oder auf ihre Eltern und Verwandtschaft (von denen sie sich im Stich gelassen fühlen musste) einzugestehen, hätte allzu schmerzhaft an ihre erst wenige Monate zurückliegende Erfahrung überwältigender Terrorisierung gerührt; stattdessen verschob sie die Zielrichtung dieser Gefühle auf andere Kinder, denen gegenüber sie früher offenbar nie irgendwelche rassistisch geprägten Abneigungen empfunden hatte. Auf Terrs an das Mädchen Tania gerichtete Bemerkung, dass es doch eigentlich sehr zornig auf seine Eltern sein müsste – nachdem diese es am Tag der Entführung zu Hause zurückgelassen hatten, um einen Ausflug mit der erwachsenen Verwandtschaft zu machen –, reagierte es mit jäh aufbrausender Verleugnung:

'I don't hate them.' Then, turning her exquisite face toward mine, she delivered a steaming list of 'displacements,' people who by virtue of transference of her feelings had become the substitute butts for her real rage at the kidnappers and her family. *'I hate Carlotta'* Tania narrowed her eyes. *'She's Spanish. Armando, too. It's hard to understand the Spanish kids.... I hate my Brownie troop.'* Her jaw jutted out at me. *'Then there's Shana. She's black. She stinks.... And Susy. Susy Smithson. I kicked her, who I don't like, and the teacher got mad.'* [...] The child peered through me with cold, bright green eyes. She stared, fullfaced, the way a man stares down his enemy before entering into mortal combat. *'I haven't made up my mind yet,'* she said, *'about hating you.'* (Terr 1990: 55f)

Begriffliche Klärungsversuche

Die Frage, ob traumatische Erfahrungen die Entstehung von Vorurteilen und Feindbildern grundlegend verursachen oder „lediglich“ in vielen Fällen einen wichtigen Hintergrund für ihre Inhalte und Ausprägungen liefern, ist unter anderem auch deshalb schwer zu klären, weil die Bedeutung von dafür wesentlichen Begriffen von dichten Nebelschwaden der Verwirrung umhüllt wird. Mit anderen Worten: Wovon zum Beispiel die Rede ist, wenn man von „Vorurteilen“ oder „Feindbildern“ spricht, ist keineswegs so klar, wie es die scheinbare Selbstverständlichkeit suggeriert, mit der diese im gängigen Sprachgebrauch seit langem eingebürgerten Begriffe verwendet werden (Berghold 2002: 154ff). Geht man freilich davon aus, dass es dabei um psychologische Realitäten geht, deren Wurzeln tief in unser Unbewusstes reichen, scheint es andererseits kaum erstaunlich, wenn die zu ihrer Beschreibung verwendeten Begriffe mehr oder weniger systematische Missverständnisse hervorrufen: Was begrifflich nur verschwommen und verzerrt ins Bild rückt, kann sich einer kritischen Betrachtung und bewusstmachenden Auseinandersetzung gewiss viel leichter entziehen als Realitäten, deren wesentliche Konturen und Merkmale klarer definiert sind. Um die Möglichkeit einer grundlegenden traumatischen Verursachung von Vorurteilen und Feindbildern sinnvoll ins Auge fassen zu können, ist es also vorrangig, sich um eine größere Genauigkeit der Begriffe zu bemühen, mit denen ein solcher Zusammenhang beschrieben werden kann.

Wie außergewöhnlich nebulös die Verwendung dieser Begriffe – selbst in der einschlägigen Fachwissenschaft – sein kann, kann man etwa daran ermessen, dass sogar für die aktuelle psychologische Vorurteilsforschung so maßgebliche Personen wie Rhiannon Turner und Miles Hewstone von einer Definition des „Vorurteils“ als schlicht „negative[r] Einstellung oder Empfindung einer sozialen Gruppe und ihren Mitgliedern gegenüber“ (Turner/Hewstone 2012: 318) ausgehen können. Auf der Grundlage einer derart verschwommenen Definition würde es freilich glatt unmöglich, selbst noch so gut begründete „negative“ (ablehnende, empörte, entsetzte, besorgte, argwöhnische...) Einstellungen oder Empfindungen gegenüber bestimmten sozialen Gruppen – etwa der Mafia, fanatisch-gewalttätigen Sekten, extremistischen Parteien oder moralisch verwahrlosten Investmentbanken – von „Vorurteilen“ zu unterscheiden.

Eine grundlegendere Verwirrung des herkömmlichen Verständnisses des „Vorurteils“ liegt aber schon in der Vorstellung von geistiger Minderleistung, die der äußerliche Wortsinn des Begriffs suggeriert: unzureichendes Wissen, mangelnde Erfahrung, propagandistische Irreführung, oberflächliches Urteilen, unhinterfragtes Übernehmen der vorherrschenden Meinungen des eigenen sozialen Milieus, Bequemlichkeit gewohnheitsmäßigen Denkens und Ähnliches mehr (was indirekt im typischen, meist reflexartig geäußerten Ansinnen zum Ausdruck kommt, Vorurteile am besten mit sachlicher Information, besserer Bildung und Aufklärung überwinden zu wollen). Demgegenüber geht freilich aus so gut wie jeder eingehenderen Auseinandersetzung hervor, dass Mängel des Wissens oder Denkens höchstens eine untergeordnete oder marginal begünstigende Rolle spielen können und es im Wesentlichen um eine klar entgesetzte psychische Realität geht – nämlich um Haltungen einer verhärteten und emotionsgeladenen Weigerung, ein Wissen oder Denken anzuerkennen, das dem eigenen Vorurteil widerspricht oder es relativiert; und jedes Wissen oder Denken, gegen deren Anerkennung sich Menschen hartnäckig sperren, muss ihnen ja schon grundsätzlich (mindestens insgeheim) nur allzu gut bekannt sein. „A prejudice, unlike a simple misconception,“ schrieb bereits der Altmeister der Vorurteilsforschung, Gordon Allport, „is actively resistant to all evidence that would unseat it. We tend to grow emotional when a prejudice is threatened with contradiction“ (Allport 1954: 9)

Einen besonders aussagekräftigen Hinweis auf das Ausmaß der Verwirrung, das im kaum je Widerspruch provozierenden Nebeneinander von sich so deutlich widersprechenden Vorstellungen (von Vorurteilen als „Nicht-Wissen“ und als „Nicht-wissen-Wollen“) zum Tragen kommt, liefert auch das bereits eingangs erwähnte Buch Sir Peter Ustinovs. Sogar ein so reflektierter und fein beobachtender Autor wie er konnte beiden Auffassungen gleichermaßen eloquenten Tribut zollen und deren Unvereinbarkeit lediglich in vereinzelten Nebenbemerkungen vage anklingen lassen. Während er die Entstehung von Vorurteilen einerseits wiederholt einer „Faulheit des Gehirns“ oder einer in früheren Zeiten fehlenden „Möglichkeit, uns gegenseitig über die Täler hinweg kennen zu lernen“, zuschrieb (Ustinov 2003: 169; 74), brachte er wiederum an manchen anderen Stellen das zentrale Motiv eines verbissenen Nicht-wissen-Wollens in originellen Bildern zum Ausdruck: „Würde ich gebeten, das Vorurteil zu malen,“ schrieb er

in diesem Sinne unter anderem, „brächte ich eine verschlossene Tür aufs Papier. Denn Vorurteile sind vernagelte Türen zu Zimmern, in die kein frisches Lüftchen dringt und in denen vermutlich alles mit Spinnweben überzogen ist.“ (Ustinov 2003: 37) Auch in einem analogen Vergleich von Vorurteilen mit „Marmorplatten, die unter sich ihre größten Rivalen, den Zweifel und die Wahrheit, begraben“ (Ustinov 2003: 25), kommt dieses Motiv ähnlich stark zur Geltung wie in seiner Beobachtung, dass jedenfalls „Menschen mit hartgesottenen Vorurteilen diese häufig wie Kreuzritter [vertreten]: mit Schaum vor dem Mund und mit Hass.“ (Ustinov 2003: 38) Dass der durch den Begriff des Vorurteils begünstigte Tunnelblick auf geistige Minderleistungen einer Verdrängung oder Ablenkung von der weitaus bestürzenderen Seite eines hasserfüllten „Schaums vor dem Mund“ dient, konnte freilich auch schon der Philosoph Max Horkheimer in einem Kommentar zur deutschen Nachkriegsdiskussion beobachten:

Wenn die Herabsetzung der Menschen wegen ihrer nationalen Herkunft, der Religion oder Hautfarbe erforscht und angegangen wurde, geschah es unter dem Titel des Vorurteils, auch dann, wenn nicht bloß Antipathie und soziale Benachteiligung, sondern der auf schwächere Gruppen gerichtete Hass, die organisierte Verfolgung, entfesselte Mordlust das Thema war. Der Euphemismus, der Gebrauch des harmlosen Wortes verdankt sich der Scheu, das Furchtbare zu nennen, ähnlich wie man gewaltsame Tötung durch gesellschaftlich bestellte Ordnungskräfte gleichsam beschwichtigend als Hinrichtung bezeichnet. (Horkheimer 1961)

Im Vergleich zum Begriff des Vorurteils leistet der Ausdruck eines „Feindbildes“ einer derart verharmlosenden „Scheu, das Furchtbare zu nennen“, gewiss weniger Vorschub. Allerdings ist auch in seinem äußerlichen Wortsinn eine grundlegende Ablenkung von wesentlichen Aspekten und Merkmalen enthalten, ohne die ein schlüssiges Verständnis der damit beschreibbaren psychologischen Realität unmöglich erscheint. Auch wenn in manchen Definitionsversuchen – etwa des Friedenspsychologen Gert Sommer – zu Recht darauf hingewiesen wird, dass „reale Feinde (realistische negative Bilder), die eine Gruppe, Nation oder Ethnie politisch, wirtschaftlich und/oder militärisch bekämpfen oder gar zu vernichten versuchen“, von Feindbildern unterschieden werden sollten (Sommer 2004: 304), so kommt dies freilich im logischen Gehalt des Begriffs in keiner Weise zur Geltung und wird dementsprechend auch sowohl im alltäglichen als auch „gebildeteren“ Verständnis weitgehend ignoriert oder ausgeblendet.

Geht man von diesem (vom logischen Wortsinn geleiteten) Verständnis aus, so würde es sich schlicht darum handeln, sich von Personen oder Gruppen (welcher Art auch immer), deren Bestreben auf eine Schädigung eigener Interessen ausgerichtet ist – und das daher durchaus angemessen als „feindlich“ bezeichnet werden kann – „ein Bild zu machen“, das heißt Vorstellungen über sie zu entwickeln, die unter Umständen auch durchwegs realistisch sein können (es aber natürlich auch nicht unbedingt müssen). Wie radikal ein solches Verständnis den Blick auf das grundsätzliche Problem verfehlt, mag man sich etwa anhand seiner indirekten Konsequenz vor Augen halten, dass demzufolge ein *Fehlen* von „Feindbildern“ darauf hinauslaufen würde, *von keiner Seite her* je Bestrebungen (welcher Art auch immer) wahrzunehmen, die auf eine Schädigung eigener Interessen abzielen – was nicht zuletzt mit einer fatalen Beeinträchtigung der Fähigkeit einhergehen würde, sich vor realistischen Bedrohungen ausreichend in Acht zu nehmen. Mit seiner durch den äußerlichen Wortsinn suggerierten Bedeutung trägt der Begriff somit auch zur Vorstellung bei, dass das Anliegen, Feindbilder zu überwinden, auf weltfremde Luftschlösser allgemeiner Gutwilligkeit und Arglosigkeit hinauslaufen müsse. Da es demgegenüber nur zu offensichtlich ist, dass im „menschlichen Zusammenleben Konflikte und Streit üblich [sind]“, liegt es auch auf der Hand, dass jede sinnvolle Alternative zu Feindbildern nicht in allseitiger Freundlichkeit bestehen kann, sondern in der grundsätzlichen Orientierung, dass die „damit befassten Kollektive sich als Gegner verstehen, die um eine Lösung ringen“ (Sommer 2004: 304) – also eine „konstruktive Streitkultur“ entwickeln können, deren wichtigste Nagelprobe wohl in der Bemühung besteht, auch bei heftigen Konflikten ein tragfähiges Mindestmaß an Respektierung, Offenheit und sachlichem Aushandeln von Gegensätzen zu gewährleisten. Unter dieser Voraussetzung sind auch selbst heftige Gefühle der Abneigung oder des Zorns noch kein Anzeichen für Feindbilder, insofern sie sich jedenfalls gegen jede verteufelnde, gewaltorientierte oder zerstörerische Schlagseite abgrenzen.

Psychologische Angelpunkte

Mit den eben nur recht knapp entwickelten begrifflichen Klärungsversuchen konnte ich hoffentlich glaubhaft machen, dass Vorurteile und Feindbilder *grundlegend* weder durch intellektuelle Mangelerschei-

nungen noch durch realistische Interessenskonflikte (oder durch von ihnen verursachte negative Gefühle) charakterisiert und erklärt werden können. Gelingt es wenigstens mit einiger Konsequenz, hinter die verwirrenden Schleier dieser Schein-Verursachungen zu blicken, so schält sich – als besonders brauchbarer Wegweiser, um sich ihrem psychologischen Kern anzunähern – das bereits umrissene Charakteristikum einer emotionsgeladenen Hartnäckigkeit heraus, das heißt einer mehr oder weniger allergischen Weigerung, sich durch sachliche Aufklärung, Argumente oder konkrete Erfahrungen von den wesentlichen Inhalten eigener Vorurteile und Feindbilder abbringen zu lassen. Dieses Charakteristikum eröffnet somit einen weniger beeinträchtigten Ausblick auf mehrere psychologische Angelpunkte, die es möglich machen, traumatische Erfahrungen nicht „nur“ als häufigen Hintergrund, sondern auch als „wesensmäßige Grundlage“ von Vorurteilen und Feindbildern in Betracht zu ziehen:

Wenn jede detaillierte Prüfung und konkrete Abwägung der Beschuldigungen, die gegen die negativ wahrgenommenen Gruppen oder Personen erhoben werden, grundsätzlich abgeblockt wird, wird zwangsläufig auch jedes lösungsorientierte Streitgespräch darüber, jeder echte Dialog über dahinter liegende Konflikte von vornherein verhindert. Ob oder inwieweit diese Beschuldigungen im konkreten Fall gerechtfertigt sind oder nicht, ist somit weitgehend belanglos – erfüllen sie doch vor allem die Rolle von äußeren Anlässen oder Vorwänden, um dem weiteren „Festnageln“ der betreffenden Menschen auf ein ohnehin schon feststehendes Negativbild einen oberflächlichen Schein von Rechtfertigung zu verleihen.

Eine zwangsläufige Voraussetzung für ein solches Festnageln besteht auch in einer hartnäckigen Weigerung, den Menschen im eigenen Vorurteils- und Feindbild-Visier eine zumindest grundsätzlich nachvollzieh- und nachfühlbare Geschichte zuzugestehen, aus der heraus ihr Handeln und ihre Einstellungen verstanden werden könnten (was übrigens noch keineswegs bedeuten müsste, diese auch in irgendeiner Weise gutzuheißen oder sympathisch zu finden). Über ein besonders eindrucksvolles Beispiel für diese Weigerung berichtet etwa der US-Publizist William Pfaff, der nach den Terroranschlägen des 11. September 2001 in einer Reihe von Kommentaren versuchte, die historisch-religiösen Hintergründe für die Sichtweise der Terroristen auszuloten – was ihm teilweise überaus wütende Reaktionen einbrachte:

One of my readers (in *The Chicago Tribune*) angrily e-mailed me in September 2001 to demand why I was going on about the historical and cultural background. 'Are you trying to rationalize the murder of 6,000 innocent civilians?' he asked (the actual number of casualties was still unclear). He said he didn't care who the terrorists were or why they did what they did. He just wanted revenge. If I tried to explain who they were, I must be on their side. (Pfaff 2006)

Eine radikale Unfähigkeit (oder Unwilligkeit), den Unterschied zwischen einem Bemühen um Verstehen und einer Zustimmung bzw. Unterstützung zu sehen, kennzeichnet diese Haltung der Einfühlungsverweigerung daher ebenso wie die zwanghafte Beschuldigung derer, denen dieser Unterschied bewusst und wichtig ist, als Verräter, die mit den bösen Anderen ohne Zweifel unter einer Decke stecken müssten.

Diese allergische Intoleranz gegenüber jedem Anliegen eines Verstehens und Einfühlens ist darüber hinaus auch eine zwangsläufige Voraussetzung des für Vorurteile und Feindbilder wesentlichen Schwarz-Weiß-Denkens, in dem die soziale Welt messerscharf, überganglos und unüberbrückbar in „Gute“ und „Böse“ aufgeteilt wird – in hoch und niedrig zu Achtende, in „Unsrige“ und „Außenstehende“, in „Anständige“ und „Unanständige“, in „Reine“ und „Unreine“, in „Recht-“ und „Ungläubige“ und ähnliche starr entgegengesetzte Kategorien mehr. In ihrer grundlegenden Tendenz führt diese Denkweise offensichtlich dazu, die Menschen im Visier der eigenen Vorurteile und Feindbilder zu dehumanisieren, das heißt, sie letztlich aus der menschlichen Gemeinschaft auszuschließen; was zuweilen durchaus auch ausdrücklich formuliert werden kann – wie etwa vom den Golfkrieg des Jahres 1991 befehligen US-General Norman Schwarzkopf, der angesichts gewalttätiger irakischer Militärs erklärte: „Men who do such things are not human, they are not part of the human race“ (Fast 1991), ähnlich aber auch von der Terroristin Ulrike Meinhof, die über Angehörige der Polizei erklärte: „[...] der Typ in der Uniform ist ein Schwein, das ist kein Mensch [...] es ist falsch, überhaupt mit diesen Leuten zu reden, und natürlich kann geschossen werden.“ (Meinhof 1970) In besonders typischer Weise kommt diese Dehumanisierung aber auch in unzähligen Fällen zum Ausdruck, in denen Personen und Gruppen als zu vernichtende Ungeheuer, Ungeziefer, ekelerregende Tiere oder auch Krankheitsgeschwüre beschrieben werden (Keen 1986; Stanton 2004), was bezeichnenderweise auch häufig als akutes Alarmsignal für einen drohenden Ausbruch massenmörderischer Gewalt gewertet werden kann – und wofür in der

jüngeren Vergangenheit etwa die Hasskampagnen im Vorfeld des Völkermords in Ruanda im Jahre 1994 ein beredtes Beispiel lieferten, in deren Rahmen die Gruppe der Tutsi systematisch als „Kakerlaken“ beschimpft wurden (Spitzer 2010: 139).

Ein weiterer Hauptaspekt der Dehumanisierung, der auch ihren engen Zusammenhang mit den bereits erörterten Angelpunkten der Dialog- und Einfühlungsblockierung verdeutlicht, liegt in ihrer Tendenz zur „Entstellung und Verzerrung der Gesichter der Menschen aus der fremden Gruppe“. Was der Philosoph Emmanuel Levinas in diesem Sinne mit dem Ausdruck „devisager le visage“ („die Gesichtszüge entziehen“) umschrieben hat, wurde zum Beispiel 2007 in der Wahlkampagne der Haider-Partei in Graz an Plakaten demonstriert, auf denen Gesichter von angeblichen Asylwerbern, Drogendealern oder Kinderschändern mit schwarzen Verbrecherbalken über den Augen gezeigt oder osteuropäische Kriminelle „mit einer Einbrecherkapuze über dem Gesicht ausgestattet“ wurden (Ottomeyer 2011: 105), kam sehr ähnlich aber auch in der vielzitierten Verhöhnung des Gesichts eines jungen weiblichen Flüchtlings durch die damalige österreichische Innenministerin Maria Fekter zum Ausdruck, die sich in ihrer harten Linie vom störenden Umstand, dass „mich Rehleinaugen aus dem Fernsehen anstarren“, keinesfalls beirren lassen wollte (Ottomeyer 2011: 109).

Die eben umrissenen psychologischen Angelpunkte, die bei einer Betrachtung des Charakteristikums der Hartnäckigkeit (als Wegweiser zu den Wurzeln von Vorurteilen und Feindbildern) mit zunehmender Schlüssigkeit zur Geltung kommen, veranschaulichen und verdichten jedenfalls auch einen sich schon grundlegend abzeichnenden Zusammenhang: dass es sich um eine zwanghafte Bedürftigkeit handeln muss, verachtete und dämonisierte Personen und Gruppen für ein notdürftig abgestütztes inneres Gleichgewicht zur Verfügung zu haben – wobei man sich freilich gerade diese Bedürftigkeit nicht bewusst eingestehen kann (da dies zu einer allzu beunruhigenden Infragestellung der eigenen Motive und Einstellungen führen würde). Von entsprechenden Ängsten und Zwängen beherrscht zu werden, deren Existenz nicht anerkannt werden kann, verweist freilich schon seiner grundsätzlichen Logik nach auf traumatische Ursprünge – auf ein Erleben, das von so überwältigender Hilflosigkeit gekennzeichnet ist, dass die Betroffenen keine Chance haben, angemessen darauf zu reagieren, und es daher dauerhaft von ihrem Bewusstsein abspalten müssen.

Bibliografie

- Allport, Gordon 1954: *The Nature of Prejudice*. Cambridge: Perseus, 1979.
- Bauriedl, Thea 1986: *Die Wiederkehr des Verdrängten*. Psychoanalyse, Politik und der einzelne. München: Piper.
- Berghold, Josef 2002: *Feindbilder und Verständigung*. Grundfragen der politischen Psychologie. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2007.
- Fast, Howard 1991: Commentary, in: *New York Observer*, 11.03.1991.
- Fusella, Ambrogio 1993: *Arrivano i barbari*. Milano: Rizzoli.
- Horkheimer, Max 1961: *Über das Vorurteil*, in: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 20.05.1961.
- Keen, Sam 1986: *Faces of the Enemy. Reflections of the Hostile Imagination*. San Francisco: Harper.
- Lifton, Robert Jay/Marcusen, Eric 1990: *The Genocidal Mentality. Nazi Holocaust and Nuclear Threat*. New York: Basic Books.
- Meinhof, Ulrike 1970: *Natürlich kann geschossen werden*, in: *Der Spiegel*, 15.06.1970.
- Ottomeyer, Klaus 1997: *Kriegstrauma, Identität und Vorurteil*. Mirzadas Geschichte und Ein Brief an Sieglinde Tschabuschnig. Klagenfurt/Celovec: Drava.
- Ottomeyer, Klaus 2011: *Die Behandlung der Opfer. Über unseren Umgang mit dem Trauma der Flüchtlinge und Verfolgten*. Stuttgart: Klett-Cotta.
- Pfaff, William 2006: *A Disaster by Any Measure*, in: *The New York Review of Books* 53 (16), 19.10.2006.
- Richter, Horst-Eberhard 1979: *Der Gotteskomplex. Die Geburt und die Krise des Glaubens an die Allmacht des Menschen*. Gießen: Psychosozial-Verlag, 2005.
- Sommer, Gert 2004: *Feindbilder*, in: Sommer, Gert/Fuchs, Albert (Hg.): *Krieg und Frieden. Handbuch der Konflikt- und Friedenspsychologie*. Weinheim/Basel: Beltz, 303–316.
- Spitzer, Helmut 2010: *Als Gott woanders schlief. Auf den Spuren des Völkermordes*, in: Ottomeyer, Klaus/Preitler, Barbara/Spitzer, Helmut (Hg.): *Look I am a Foreigner. Interkulturelle Begegnung und psychosoziale Praxis auf fünf Kontinenten*. Klagenfurt/Celovec: Drava, 133–158.
- Stanton, Gregory 2004: *Wie wir Genozid verhindern können. Der Aufbau einer internationalen Kampagne zur Beendigung von Genoziden*, in: Radkau, Verena/Fuchs, Eduard/Lutz, Thomas (Hg.): *Genozide und staatliche Gewaltverbrechen im 20. Jahrhundert*. Innsbruck/Wien: StudienVerlag, 29–39.
- Terr, Lenore 1990: *Too Scared to Cry. Psychic Trauma in Childhood*. New York: Basic Books.
- Turner, Rhiannon N./Hewstone, Miles 2012: *Die Sozialpsychologie des Vorurteils*, in: Pelinka, Anton (Hg.): *Vorurteile. Ursprünge, Formen, Bedeutung*. Berlin/Boston: De Gruyter, 317–363.
- Ustinov, Sir Peter 2003: *Achtung! Vorurteile*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2008.
- Volkan, Vamik D. 1999: *Das Versagen der Diplomatie. Zur Psychoanalyse nationaler, ethnischer und religiöser Konflikte*. Gießen: Psychosozial-Verlag.

GEORG GOMBOS

Plurilingual education across borders

Overcoming borders

Some time ago the following story was broadcasted on Austrian radio. Biologists found an interesting phenomenon when they studied the migration of game in border regions. Where the former Eastern bloc met with the West there used to be fences, barbed wire, even mines, which made a crossing from one wooded area to another impossible. So the animals learned to turn back at those obstacles. What is astonishing is that after two decades of open borders, the animals still turn back at the point where the border once was. This gives rise to two observations: one is that sometimes borders exist longer in the mind (of animals, but not only) than in reality, and the second is that this information is somehow passed on from one generation to the next.

When we deal with plurilingual education across borders, we might encounter the same phenomenon: that people have all kinds of fears, inhibitions and prejudice that are no longer realistic, given the present political situation. We will have to deal with a number of phenomena that go far beyond the question of language teaching itself. Some of these phenomena will be outlined below.

Power is the name of the game

In the past 200 years, European politics have brought about a number of significant and often very painful changes. One of the main driving forces was the idea of the nation and, consequently, the nation-state. Within a nation-state, language was seen to be a determining factor for inclusion or exclusion. Different language groups often lived side by side; some of them did not speak the language demanded by the nation-state around them. The consequence was often repression of linguistic minorities. Bilingualism was seen only as a transitional state to be overcome as soon as possible in favor of the dominant language. It is an astonishing fact – as Ulrich Beck points out (2004, 107) – that today we regard the mixing of cultures as the exception, and cultural and linguistic homogeneity as the rule. Alongside with the

ideology of homogenization, the theory was constructed that a “normal” person would speak only one language, the dominant one, and that bilingualism was dangerous.

Colin Baker (2001, 135) quotes Laurie (1890, 15), who argues, “If it were possible for a child to live in two languages at once equally well, so much the worse. His intellectual and spiritual growth would not thereby be doubled, but halved. Unity of mind and character would have great difficulty in asserting itself in such circumstances.” This statement puts emphasis on the languages and the individual, and asserts that more than one language will bring severe disadvantages for the individual. It completely neglects the social and political aspects of language use. To the present day we find regions in the world where speaking one’s mother tongue can be life-threatening – *this* is detrimental to the individual, not the fact that he or she has had to learn two (or more) languages.

Education

The role of plurilingual – and intercultural – education is an important and difficult one. It is important because education – especially formal education – has a leading role to convey the main ideas and main procedures of a given society to the individual. Among others, there is the problem of conveying mainstream ideas, and at the same time developing a critical attitude towards them and bringing in new ideas. Some of the main ideas with respect to the topic of plurilingual education are the following. That it is better to learn one language, namely the dominant state language, than to learn two or more languages at the same time. That the second language should be introduced later, and it should be English, and every other language is for talented language learners only. In a border region like the *Dreiländereck*, where three countries (Austria, Slovenia, Italy) with four different languages (German, Slovenian, Italian, and the minority language Friulian) from three different language families meet, it is understandable that some emphasize only the national language and English, but such an approach neglects the potential of the neighboring languages. The potential lies in the fact that the languages could be used almost on a daily basis, as the neighbors live so close by, and intercultural learning could take place. Surely, understanding the neighbor in his own language is more rewarding and fruit-

ful than understanding him through the lingua franca of English. Another important factor is that this border region offers the unique opportunity to learn one language each of three language families – Germanic, Slavic, and Romance. Learning every other language from these language families will prove to be easy, as there will be a linguistic and communicative basis to build upon.

Another case in point is the fear of many parents that learning a second language (let alone a third and fourth) will have negative effects on the first language. Research has shown that usually the contrary is the case: Studying a second or more languages increases metalinguistic and communication awareness of languages as such, including for the first language (cf. Marsh et al. 2009, 15).

The hidden treasure of plurilingualism

Quite contrary to the popular belief that monolingualism is “natural” and plurilingualism (meaning individuals speaking two or more languages) is disadvantageous, research has shown that children growing up with two languages develop certain skills that make them exceed monolinguals in certain tasks. In a “Study on the Contribution of Multilingualism to Creativity”¹ (Marsh et al. 2009; Marsh/Hill 2009) the authors give summary of the possible advantages for the individual:

Enhanced mental flexibility, the bilingual mind is more adaptable to different situations: “As we interact with our environment, a more extensive range of affordances or interpretations can lead to increased choices.” (Marsh et al. 2009, 9)

Enhanced problem solving capability: “The advantages of multilingualism include superior performance in problem solving that is cognitively demanding, including abstract thinking skills, higher concept formation skills, and creative hypothesis formulation.” (Marsh/Hill 2009, 4)

Expanded metalinguistic ability: It seems obvious that plurilingual speakers might easily start reflecting on the differences between the languages and the ways the languages work functionally. “Multilingualism promotes a deeper understanding of ‘how to go beyond

1 See also: http://eacea.ec.europa.eu/llp/studies/documents/study_on_the_contribution_of_multilingualism_to_creativity/compendium_part_1_en.pdf

the words', enriching the use of any language, and helps the person become a more skilled communicator." (Marsh/Hill 2009, 4)

Enhanced learning capacity: The multilingual mind may have superior memory functioning when compared to monolinguals: "The possibility of enhanced memory function has bearing through the impact of multilingualism on the learning of other subjects in the education curriculum, and on learning in general. The ability to retain, organise, store and retrieve information is an important human competence, and the indications that multilingualism provides an advantage in comparison to monolingualism have bearing on the potential for creativity." (Marsh et al. 2009, 14)

Enhanced interpersonal ability: Multilingualism helps "one to perceive the communicative needs of others better, to be more insightful in 'reading situations' through contextual sensitivity, and to develop interactional multiskills in communication." (Marsh/Hill 2009, 5)

Reduced age-related mental diminishment: "Multilingualism is linked to a slowdown of age-related mental diminishment such as forms of dementia. A knowledge of languages appears to exercise the brain. It may slow down the rate of decline of certain cognitive processes as a person ages, by helping the brain to tolerate pathologies." (Marsh/Hill 2009, 5) This last finding has led to the popular slogan "Multilingualism is healthy."

So research shows that learning languages can have benefits for the individual, and thus also for society. But these research findings – which the authors of the aforementioned study cautiously call "evidence clusters" – cannot be read as if they were laws of natural science. Those benefits may be possible, but there are many factors that determine whether an individual will actually develop these skills and be able to use them for his benefit and that of others. If children are immigrants, for example, they sometimes have great difficulty learning the language of their new country well. For such children, the following seem to be among the factors that influence L2 acquisition: the educational background of parents, their orientation towards education, their linguistic and communicative skills in their mother tongue, and the amount of time that the children actually use the L1 and the L2. Psychological aspects probably exert the strongest influence: Children who feel unwelcome, discriminated against, and without a prospect of a better future will likely have diminished motivation to learn the dominant second language well (cf. Gombos 2010, 2011b).

Social and psychological aspects

In a border region, too, social and psychological aspects play important roles. Perhaps, in the past, the language of the neighbor was degraded, its speakers excluded from community. So to the present day, the language of the neighbor might be regarded as having a lower status in society, and the question might arise why one should learn it. It often used to be the language of the enemy and now it has to gain importance against the dominance of English as the first second language. Even if individuals get interested in learning a neighboring language – which may also be spoken by an internal minority, as is the case with Slovenian in Austria – some serious psychological obstacles might be present. The following case should give an idea of one possible kind of problem; it is set in Carinthia, Austria, within both the majority (German-speaking) and minority (Slovenian-speaking) contexts. Over time, the Slovene minority in Carinthia has suffered from degradation and persecution in several ways, the worst of which occurred during the Second World War when the language was forbidden and more than a thousand Slovenians were deported.

A mother of two children, about forty years old, complained to me as a associate professor and psychotherapist that she would become aggressive when she heard people speaking Slovenian. She considered herself a very peaceful person and was disturbed by these unpleasant feelings. We decided to work on this issue for some limited time. In the end, we had three two-hour sessions plus an evaluative interview some weeks later. In the first session, I asked her what her expectations and her wishes were. She said she wanted to make peace with her Slovenian side; it turned out that some of her ancestors were of Slovenian origin. She wanted to find peace again, to feel content. It would be a miracle, she said, if she did not feel she had to justify her actions, if she could find a feeling of belonging, if she could know herself better, if she could be less biased against other people. And what would be different then, I asked. She would tackle problems better, she would stand her ground better, she would have more confidence in other people, and, finally, she would not feel any aggression when hearing someone speak Slovenian. In our interview some weeks after the sessions, she said that she had been able to make peace with her grandfather, who had spoken Slovenian and had been unkind to her. She discovered that she could stay in open spaces without feeling un-

comfortable or being watched. She felt as if some pressure had been lifted off her. She did not feel any aggression any more when hearing someone speak Slovenian. She could distinguish between the language and the speaker. In fact, she now enjoyed listening to Slovenian, and was thinking of playful ways to stay in contact with it. She felt more self-assured, more capable of saying no if need be, and her interest in foreign languages had grown.

Now what happened in those sessions? When talking about her childhood she remembered that her grandfather had been a difficult personality and that she had suffered from his behavior towards her and other members of the family. As he had been one of the few family members who had not given up his mother tongue, Slovenian, for her the language and the unpleasant experience were mixed together. In a systemic structural constellation (cf. Sparrer/Varga von Kibéd 2010), where the family members were positioned in the room where we worked, she was able to (a) express some of her hidden feelings; (b) literally find a better place within the family system, which gave her new perspectives for personal development; and (c) separate her feelings towards her grandfather from those towards the language. As one can see from the interview after the sessions, the issue was not just a linguistic one but one that was part of a complex system. Working on one aspect (the aggression towards the language) brought about a number of changes in other areas like self-confidence. One important effect of this work was that she could think about the Slovenian language without any bad feelings. She even rediscovered an interest in it. She went to her mother, asked her why she had not taught her Slovenian, and asked for her old Slovenian schoolbooks. I met her about a year later and she told me with a smile that she was very happy to have done this kind of work because her daughter had a boyfriend from the Slovenian minority in Carinthia (cf. Gombos 2008, 91f.).

Cross-border cooperation

When trying to set up a cross-border cooperation in the educational field, one faces a number of challenges. The following are described based on our experience with trying to set up trilingual education between Austria (Nötsch im Gailtal, Villach), Slovenia (Kranjska Gora, Jesenice) and Italy (Tarvisio) named “Drei Hände-Tri roke-Tre ma-

ni” (“Three Hands”; cf Gombos/Pasquariello 2010, Gombos 2011a², 2013). The project comprised the kindergarten (three years) and primary school (four years). On a weekly basis, teachers were exchanged, so that in the participating kindergartens and primary schools the children would learn the other two languages once a week for half a day (kindergarten) or two hours.

Finding a common language: One has to find a common language and one has to be ready to translate or rely on colleagues who can do it (especially if there is no professional translator available). Teachers and representatives of the school authorities hardly speak English, let alone the languages of the neighbor. If they are bilingual, they usually speak one of the two neighboring languages. So communication is often slow and misunderstandings occur.

Learning to cooperate: Innovative projects need a lot of communication among the institutions, the teachers, and the parents. It is vital to have a team that organizes meetings, in-service training, and discussions with parents on a regular basis.

Understanding the school systems: While in Italy and Slovenia, kindergarten education is institutionally integrated with primary and secondary schooling, this is not the case in Austria, where kindergarten is organized on a regional level by the county and the respective communities, and the school system is a completely separate system. There, again, the four-year primary school is separated from the secondary schools.

Working with authorities; commitment: Cooperative projects rely on the moral and financial support of the school authorities, the teachers and the parents (although EU financial aid can also be applied for). The commitment of all parties involved has to be checked and renewed on a regular basis.

Understanding the institutional culture: The educational authorities, the schools and the teachers in each country have developed their own institutional cultures. The ideas about teaching and learning, about how to work with the pupils, are not necessarily the same.

The kind of work that is done in such projects can rightly be described as “Bricolage transculturel,” as one project member described

2 http://www.mercator-research.eu/fileadmin/mercator/publications_pdf/trilingual_primary_education_def.pdf

it (Pasquariello 2013, 172), drawing on the distinction by Claude Lévi-Strauss between a “bricoleur,” someone improvising with whatever is at hand and “ingénieur” who plans everything beforehand before implementing it.

The experience of the Three Hands project was also that it is difficult to maintain the commitment of all parties over a longer period of time (in our case seven years), and converting a project into an established and sustainable part of the educational landscape is even more difficult.

Are monolinguals disadvantaged?

This question was asked by Colin Baker at a conference in 2006. Given the possible advantages that multilingual education has to offer to individuals – and thus also to society – it is safe to assume that some kind of second or foreign language education has to be offered. Today, practically everywhere, English is the language that is being taught as a foreign language, often from a very early age. But it seems that language education in schools is not necessarily enough to bring about the cognitive advantages described above (although some studies suggest that even beginner-level language learning may have positive effects on the individual – see Marsh et al. 2009, 15). So the suggestion is that we take advantage of the neighboring languages, especially in the border regions where direct communication is likely to occur if cross-border projects with the interchange of teachers and students can be implemented. A positive mental set, an openness of all parties involved is a prerequisite. Some of the old wounds in the various communities may be felt again along the way, and need to be treated so that trust can be built. Constructing a language-friendly environment in which the neighboring languages have their place remains a worthwhile objective and a great challenge at the same time.

Bibliography

- Baker, Colin 2001: *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*, Third edition, Clevedon.
- Gombos, Georg 2007: *Mit Babylon leben lernen. Aspekte einer interkulturellen Mehrsprachigkeit*, Klagenfurt.
- Gombos, Georg/Pasquariello, Antonio 2010: 'Dreisprachig Grenzen überschreiten – der Alpen-Adria-Bildungsverbund', in Wintersteiner, Werner/Gombos, Georg/Gronold, Daniela Daniela (Hg.): *Grenzverkehr – ungen. Ména – mejà. Confini – confronti. Border dis – solutions. Mehrsprachigkeit, Transkulturalität und Bildung im Alpen-Adria-Raum. Večjezičnost, transkulturnost in izobrazba. Plurilinguismo, transculturalità e istruzione. Multilingualism, Transculturality and Education. Articles in five languages, English versions of all texts on CD*, Klagenfurt/Celovec, 310–322.
- Gombos, Georg 2010: 'Bildungschancen für alle? Sprachlich-kulturelle Diversität als Herausforderung im Bildungswesen', in Broukal, Josef/Niederwieser, Erwin (Hg.): *Bildung in der Krise*, Wien, 93–103.
- Gombos, Georg 2011a: 'Trilingual Primary Education in the Southern Part of Carinthia, Austria', in Bangma, Idske/van der Meer, Cor/Riemersma, Alex: *Trilingual Primary Education in Europe. Some developments with regard to the provisions of trilingual education in minority language communities of the European Union*. Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning. Leeuwarden/Ljouwert, 142–149.
- Gombos, Georg 2011b: 'Babylon überwinden. Über den Umgang mit Mehrsprachigkeit und Diversität', in Sting, Stephan/Wakounig, Vladimir (Hrsg.): *Bildung zwischen Standardisierung, Ausgrenzung und Anerkennung von Diversität*, Wien, 45–60.
- Gombos, Georg 2013: 'Grenzüberschreitende Mehrsprachigkeit und europäische Perspektiven', in Gombos, Georg (Hg.): *Grenzüberschreitende Mehrsprachigkeit. Modelle, Konzepte, Erfahrungen*. Klagenfurt, Meran, 58–65.
- Gombos, Georg/Pasquariello, Antonio/Senger, Heimo 2013: *Dreisprachig vom Kindergarten bis zur Matura. Grenzüberschreitende, trilaterale und mehrsprachige Bildungsarbeit im Alpen-Adria-Raum*, in Gombos, Georg (Hg.): *Grenzüberschreitende Mehrsprachigkeit. Modelle, Konzepte, Erfahrungen*, Klagenfurt, Meran, 146–166.
- Marsh, David/Baeten-Beardsmore, Hugo/de Bot, Kees/Mehisto, Peeter/Wolff, Dieter 2009: *Study on the Contribution of Multilingualism to Creativity. Compendium Part One. Multilingualism and Creativity: Towards an Evidence-base*. Study Commissioned by the European Commission, Directorate General Education and Culture.
- Marsh, David/Hill, Richard 2009: *Study on the Contribution of Multilingualism to Creativity. Executive Summary*. Study Commissioned by the European Commission, Directorate General Education and Culture.
- Pasquariello, Antonio 2013: *Bricolage transcultural. Von der Zusammenarbeit im Alpen-Adria-Raum*, in Gombos, Georg (Hg.): *Grenzüberschreitende Mehrsprachigkeit. Modelle, Konzepte, Erfahrungen*, Klagenfurt, Meran, 167–181.
- Sparrer, Insa/Varga von Kibéd, Matthias 2010: *Klare Sicht im Blindflug. Schriften zur Systemischen Strukturaufstellung*, Heidelberg.

SONJA KURI

Linguistic Remarks on the Terms *Alpen-Adria* / *Alpe-Adria*

ABSTRACT The research topic of this article is the juxtaposition of the German term *Alpen-Adria* and its Italian counterpart, *Alpe Adria*. This topic is approached from different linguistic points of view. Topics for investigation and elaboration include why these terms can be used in so many contexts that seem different at first glance, as well as why in Friuli-Giulia Venezia, this term, which has a positive connotation, does not follow the same terminological career as in Carinthia. This term was formed in the context of economic rapprochement between Slovenia and Italy in the early 1960s. It soon became a label for supra-regional, border-crossing cooperation in the Alps-Adriatic region, and was added to the name of the *Arbeitsgemeinschaft der Länder, Regionen und Republiken in den Ostalpen* (Association of Countries, Regions, and Republics in the East Alps). In Friuli-Giulia Venezia, the *Arbeitsgemeinschaft der Länder, Regionen und Republiken in den Ostalpen* was then equated with the geographical Alps-Adriatic region. This concept was an opportunity for Friuli-Giulia Venezia to concretize the Central European Idea (*Mitteleuropa-Idee*), among other things as a reaction to the intellectual, economic, and overall social crisis in Italy in the 1970s.

The term Central Europe (*Mitteleuropa*) represents a cultural frame, offering a transcultural identity and a territory without borders, *senza confini*. The name of the Euregione Senza Confini, founded in 2013, is an example of the use of this term. In the course of political changes that started in the 1980s and increased in the 1990s, the Association lost its civil-social importance, as did the term Alps-Adriatic. The Central European Idea, however, with its elements of meaning, has survived and is still used on many levels.

SONJA KURI

Anmerkungen zu *Alpen-Adria* / *Alpe-Adria* aus sprachwissenschaftlicher Sicht

Die Sprachzeichenklasse der Nomen ist die zahlenmäßig größte des Wortschatzes. Sie vergrößert sich stetig durch die Notwendigkeit, für Neues neue Benennungen verfügbar zu haben, und ist stärkster Informationsträger der Sprache. Dies gilt für die deutsche Sprache, aber wie Grammatiker annehmen, auch für die Mehrheit der anderen Sprachen (Engel 1988: 504). Die zwei großen Subklassen sind die Eigennamen (*nomina propria*) und die Gattungsnamen (*nomina appellativa*). Die Flexibilität der Sprachen erlaubt, dass aus Gattungsnamen Eigennamen und durch Juxtaposition vielfältige Kombinationen gebildet werden können (Weinrich 2003: 322ff.).

Der Untersuchungsgegenstand dieses Beitrags ist die deutschsprachige Juxtaposition *Alpen-Adria* und ihr italienisches Pendant *Alpe Adria*, die nach der Namenforschung weniger eine echte Komposition bildet als eine Zusammenrückung (Greule 2004: 387) darstellt, in diesem Fall die Zusammenrückung von zwei Landschaftsbezeichnungen, die ihrerseits wiederum kombinierbar sind, wie *Alpen-Adria-Region*, *ARGE Alpen-Adria* usw.

Es soll untersucht und herausgearbeitet werden, warum sich diese Formulierung für so viele, auf den ersten Blick ganz unterschiedliche Kontexte, für scheinbar „beliebige Aktivitäten und Projekte“ (Balode et al. 2013: 66) verwenden lässt. Zweitens soll eine Antwort auf die Frage gefunden werden, warum in Italien, respektive in Friaul-Julisch Venezien, diese auch dort eigentlich positiv besetzte Formulierung (z.B. Strassoldo 2005), bestätigt von Salimbeni (2014) als „indubbiamente un’accezione positiva“¹, nicht dieselbe Benennungskarriere durchläuft wie in Kärnten. Dabei nähere ich mich dem Gegenstand aus verschiedenen Blickrichtungen der Sprachwissenschaft: der Morphologie, der Onomastik, der Pragmatik, der Semantik usw.

Zur Prägung des Begriffs

Nach Valentin (1998^a: 12f.; 1998^b: 176) wurde im Jahr 1962 die Wirtschaftsmesse in Ljubljana programmatisch als *Internationale Messe*

1 In einer E-Mail an mich vom 2. Januar 2014.

„*Alpen-Adria*“ bezeichnet und sollte als „typische politische Messe“ das zwischen den beiden Staaten Italien und Jugoslawien abgeschlossene Wirtschaftsabkommen „begleiten“. Das Bindestrich-Kompositum aus den zwei Toponymen *Alpen* und *Adria* bzw. *Alpe* und *Jadran* bezog sich dabei auf den jugoslawisch-italienischen Grenzraum, der erst allmählich nach der schmerzlichen Grenzziehung nach dem Zweiten Weltkrieg mittels wirtschaftlicher Kooperationen wieder durchlässig werden sollte, und zwar durch die Wirtschaft, weil sie „[u]nbelastet von historisch gewachsenen Grenzen im Kopf scheint“ (Balode et al. 2013: 67). Dies gilt bisher als der erste Beleg für die Prägung des Begriffs.

Es wird Hans Sima, von 1965 bis 1974 Landeshauptmann von Kärnten, zugeschrieben, auf Empfehlung des Radio-Journalisten C. F. Peturnig, der die Zusammenarbeit der Radiostationen von Klagenfurt, Ljubljana und Triest vorantrieb, „den Alpen-Adria-Begriff auf die überregionale Zusammenarbeit anzuwenden“ (ibid.); *überregional* bedeutet hier konkret die trilateralen Kooperationen von Kärnten, Slowenien und Friaul-Julisch Venetien zur Friedenssicherung, deren Realisierung Sima als zentralen Punkt in seinem Regierungsprogramm festgeschrieben hatte. Historisch gesehen kann man für dieses Gebiet lange Zeiträume eines zum Teil konfliktreichen Zusammenlebens feststellen, das erst durch den beginnenden Nationalismus und vor allem die geschichtlichen Ereignisse des 20. Jahrhunderts mit den beiden Weltkriegen und den immer wieder konfliktreichen Grenzziehungen beendet wurde², denn „[d]er Ostalpen-Adria-Raum ist eben eine jener mitteleuropäischen Zonen, wo es keine klaren nationalen Grenzen gibt“ (Rumpler 2001:568).

Dass in Kärnten der Ausdruck „Alpen-Adria“ in den ausgehenden 1960-er Jahren zum Inbegriff für die grenzüberschreitende trinationale Kooperation geworden ist, während „[i]n Laibach und Triest [...] das Wort offenbar noch nicht so geläufig [war]“ (ibid.), zeigt eine Publikation mit Beiträgen aus den drei Grenzländern aus dem Jahre 1968. In jenen der Regierungsvertreter aus Italien und Slowenien kam Alpen-Adria nicht vor.

Die Forcierung der Alpen-Adria-Idee bot sich in Kärnten damals und bis vor kurzem auch besonders dafür an, die ungelöste Minder-

2 Hierzu verweise ich auf Moritsch (2001) und Rumpler in Moritsch (2001) sowie Bahovec/Domej (2006).

heitenfrage im zweisprachigen Südkärnten und die daraus resultierenden Konflikte mit Slowenien zu neutralisieren.³

Die Institutionalisierung des Namens

Die Arbeitsgemeinschaft Alpen-Adria

Aus unterschiedlichsten Kooperationen und in dem oben geschilderten Klima des Miteinander-Wollens wurde auf besonderes Betreiben der Steiermark 1978 in Analogie zur *Arbeitsgemeinschaft der Alpenländer* (ARGE Alp) die *Arbeitsgemeinschaft der Länder, Regionen und Republiken in den Ostalpen* mit anfänglich 8 Mitgliedern gegründet, die in den folgenden Jahren rasch auf eine kaum mehr verwaltbare Größe anwuchs.⁴ In der zweisprachigen italienisch-deutschen Festschrift zum 15-jährigen Bestehen der ARGE wird in der im Anhang abgedruckten „Gemeinsamen Erklärung“ vom 20. November 1978 (hg. von Fedrigotti 1993) *Alpen-Adria* als Zusatz in Klammer angegeben, denn im ursprünglichen Text der Erklärung war der Name noch nicht enthalten. Die Arbeitsgemeinschaft nahm ihn erst wenig später an. Auf den ersten Blick stellt diese Änderung eine Vereinfachung und Ökonomisierung des etwas sperrigen Titels vor allem in Hinblick auf die mehrsprachige Situation dar. In internationalen mehrsprachigen Kontexten spielt die Übersetzbarkeit und Integrierbarkeit von Bezeichnungen und neuen Begriffen in die jeweiligen Sprachen und die Verkehrssprache eine nicht zu unterschätzende Rolle. Die Arbeitsgemeinschaft hatte keine gemeinsame Kommunikationssprache, man bediente sich eines Übersetzungsdienstes; alle Dokumente und Protokolle wurden in Verantwortung des jeweiligen Vorsitzes in die jeweiligen Mitglieder-Sprachen

3 Sie wurde durch den nachfolgenden Landeshauptmann Wagner explizit ausgesetzt, der schon zu Beginn seiner Amtszeit erklärte, dass es „im offiziellen Bereich zu keiner Ausweitung der nachbarlichen Beziehungen“ kommen wird. Zitiert nach Valentin (1998: 178). In weiterer Folge sind Rückschläge in den nachbarschaftlichen Beziehungen besonders zu Slowenien zu verzeichnen (vgl. ebenda: 178ff.). Die Kooperationen liefen aber auf unterschiedlichen Ebenen trotzdem weiter. Zur Geschichte der Kooperationen verweise ich auf Valentin (1998^a und 1998^b), Reiterer (1991), sowie Strassoldos Sammelband aus dem Jahr 2005.

4 Zu den dadurch verursachten Konsequenzen, ja Schwierigkeiten, verweise ich auf Reiterer 1991.

übertragen⁵. Im Slowenischen war die Formulierung als Bezeichnung *Alpe-Jadran* bereits vorhanden⁶, für die Sprachen der anderen Mitglieder und im Englischen konnten analoge Bildungen vorgenommen werden: *Alpe Adria*, *Alpen-Adria*, *Alpe-Jadran*, *Alpok-Adria*, *Alps-Adriatic*, die sich auch problemlos in die jeweilige Sprache integrieren ließen: So kann es beispielsweise im Deutschen als Determinante einem anderen Nomen voran- oder nachgestellt werden. Im Italienischen wird es entsprechend der analytischen Wortbildung in Komposita nachgestellt; und es kann auch in allen vorgenannten Sprachen als adjektivische Ableitung attributiv gebraucht werden.

Es schiene konsequent, wenn Kärnten für die *Arbeitsgemeinschaft der Länder, Regionen und Republiken in den Ostalpen* den Namen „Alpen-Adria“ propagiert hätte. Laut Valentin (2013) soll es aber der italienische Partner gewesen sein, der dafür plädierte,⁷ Welche Beweggründe zur Umbenennung geführt haben, kann nicht mehr nachvollzogen werden.

Aus ökonomischen und leserfreundlichen Gründen hätte es sich angeboten, im Text der Festschrift die Abkürzung ARGE zu verwenden und damit gleichzeitig die Gemeinschaft und Kooperation herauszustreichen. Nach dem Einleitungssatz ersetzt aber *Alpen-Adria*

5 Laut einer Studie für eine von mir betreute Diplomarbeit an der Universität Udine wurde, vielleicht aber nur in den letzten Jahren nach dem Geltungsverlust der ARGE Alpen-Adria, den zu übersetzenden Texten wenig Aufmerksamkeit geschenkt: So weisen die übersetzten Texte ins Italienische auf der Website der ARGE teilweise eklatante sprachliche Fehler auf, die von italienischer Seite eigentlich hätten korrigiert werden sollen, was aber nicht geschah – was wiederum auf ein wenig bis nicht (mehr) vorhandenes Interesse an den Aktivitäten schließen lässt. Vgl. Pellizzari 2010.

6 Auf die Situation in Slowenien konnte ich hier u.a. aus Gründen der mangelnden Sprachkenntnisse in slowenischer Sprache nicht eingehen. In den mir vorliegenden und in diesem Beitrag auch zitierten Quellen scheint durch, dass die Alpen-Adria-Idee durch den Zerfall Jugoslawiens und den Krieg in den 1990-er Jahren am Balkan ihre Strahlkraft nicht nur verloren hat, sondern es zu einer notwendigen politischen und identitären Neukonstituierung kam, wobei andere Aspekte im Vordergrund standen.

7 An dieser Stelle möchte ich mich bei Hellwig Valentin herzlich für das interessante Gespräch am 2. Dezember 2013 in Klagenfurt und seine Literaturhinweise bedanken. Das ironische Zitat eines namentlich nicht genannten „Akteurs“: „Also, das ist nicht unsere Wortkreation. Ich glaube, das hat ein Herr von der Landesregierung erfunden, weil dieser recht beseelt war.“ (S. 66) in dem sonst interessanten Beitrag von Balode et al. mit dem ironischen Titel „Pluralität von Regionen. Von der ambitionierten Kopfburt zur Totgeburt einer Alpen-Adria-Region?“ wird dadurch relativiert.

metonymisch die Institutionsbezeichnung *Arbeitsgemeinschaft Alpen-Adria* bzw. *ARGE Alpen-Adria*. Durch die oftmaligen Wiederholungen des durch die Alliteration zusätzlich einprägsamen Namens im Text bekommt er die Wirkung einer Beschwörungsformel. Der Name wird damit nicht nur aus ökonomischen Gründen als Abkürzung verwendet. Diese Gleichsetzung von *Arbeitsgemeinschaft Alpen-Adria* und *Alpen-Adria-Region* kommt auch in der jüngsten Publikation zu diesem Thema zum Tragen, wenn die Autor/innen von der institutionell begründeten Alpen-Adria-Region (Balode et al. 2013: 67) schreiben.

Kärnten engagierte sich nicht nur in der *ARGE Alpen-Adria*, sondern erhielt parallel die trinationale Kooperation mit eigenen Projekten weiterhin aufrecht (Valentin 1998b: 194ff.). Als Zeichen der Dreiheit wurden vermehrt auch Schriftstücke in den drei Landessprachen publiziert; eine Tradition, die sich in Folge als gutnachbarschaftlicher Usus herausbildete und ihre Entsprechungen in Wissenschaft und Lehre fand. Auch trug sie dazu bei, dass Mehrsprachigkeit bzw. Dreisprachigkeit und Multikulturalität als wesentliches Charakteristikum von Alpen-Adria fest verankert wurde. Daran hatten nicht zuletzt die Kooperationen im Wissenschafts- und Bildungsbereich und *Alpen-Adria-Alternativ* großen Anteil.

Alpen-Adria-Alternativ

Etwas zu benennen ist eine Sprachhandlung und meist zweckgerichtet: Sie kann Orientierung geben, Vereinfachung bieten und zur Ökonomisierung beitragen. Sprechhandlungen sind in Situationen eingebettet. Daher ist deren kulturelle Bedingtheit mitzuberücksichtigen. Die *ARGE Alpen-Adria* war ein politisch gewolltes und politisch unterstütztes Konstrukt der jeweiligen (Landes-)Regierungen, deren vielfältige Aktivitäten oft nicht in der Bevölkerung ankamen. Sie führte weder zu einem gemeinsamen Regionen-Bewusstsein (Reiterer 1991), noch zu einem nachhaltigen Abbau von Stereotypen (Gruber 1994; Carli/Attolini 2006; Kuri 2008), denn es wurde verabsäumt, die Vergangenheit systematisch aufzuarbeiten und die notwendige Versöhnungsarbeit zu leisten (Wintersteiner 2005: 214). Der *ARGE Alpen-Adria* wurde die *Alpen-Adria-Alternativ* entgegengesetzt. Sie wurde in Graz im Jahr 1989 von „alternativen Gruppen und Aktivisten im Alpen-Adria-Raum“ gegründet (Wintersteiner 1989: 5), weil „die Politik kein ausreichendes Instrument ist“, „die Vision von einem friedlichen ökologischen multikulturellen Alpen-Adria-Raum

und damit einem friedlichen ökologischen multikulturellen Europa“ zu verwirklichen (ebenda: 6).⁸ Natürlich sind Namen, wie die Onomastik als Lehre von den Namen erklärt, nicht wie Appellativa „mit einzelnen stabilen semantischen Merkmalen verbunden“ (Werner 1995: 480), sie sollen aber eine eigenständige Identität ausdrücken. Der gewählte Name hat die Funktion der Signalisierung. Er wurde gezielt gewählt, um ganz bestimmte Bedeutungs- und Assoziationsaspekte zu vermitteln. Mit dem nachgestellten Zusatz *alternativ* hebt er sich gleichzeitig davon ab, indem er „eine zweite Möglichkeit“ anbietet, die „im Gegensatz zum Herkömmlichen“ steht (Duden 2011: 131). Der Name ist semantisch transparent, das Unternehmen wird damit deutlich charakterisiert: „Ziel dieser in Österreich angesiedelten, aber transnational ausgerichteten Organisation war nicht Konkurrenz zur ARGE Alpen-Adria, sondern ihre zivilgesellschaftliche Ergänzung, der der progressive Gehalt von Regionalismus ein Anliegen war“. (Wintersteiner 2005: 216). Der Name verweist aber auch darauf, dass Alpen-Adria begrifflich stark etabliert war.

Friaul-Julisch Venezien und Alpen-Adria

Der gesellschaftspolitische Rahmen

Der Name der nordöstlichen italienischen Region mit Grenzen zu Slowenien und Österreich ist selbst eine Juxtaposition als Signal für die politische Zusammenrückung zweier vormals getrennter politischer Verwaltungseinheiten. Friaul wurde 1963 mit Julisch Venetien wegen der komplexen sprachlichen Situation zur gemeinsamen Region mit Autonomiestatus erklärt. Es ist also eine relativ neue politische Konstruktion, deren Mannigfaltigkeit auf die wechselvolle Geschichte zurückgeht. Ganz unterschiedliche Narrationen stoßen aufeinander und lassen sich nicht miteinander vereinbaren, wie der kosmopolitische Charakter der Vielvölker- und Hafenstadt Triest einerseits, welche das humanistische Bild des habsburgischen Vielvölkerstaats reproduziert, und das Bild einer kompakten, auf ihre mittelalterliche Traditionen stolzen friulanischen Bauernwelt andererseits. Wie Reitani (2013) feststellt, hat diese Grenzregion im Nordosten Italiens keine gemeinsame

8 An dieser Stelle möchte ich Werner Wintersteiner danken, der mir die Kongressakten zur Verfügung stellte.

Identität. Sie ist gleichzeitig Auswanderungsgebiet der autochthonen Bevölkerung und Zuwanderungsgebiet vor allem für Militärs aus dem Süden, mit ihren vielen Sprachen, Kulturen, historisch verschiedenen politischen Zugehörigkeiten und wechselvollen Grenzziehungen. Und Reitani erklärt: „Ein Mythos der kulturellen und sprachlichen Vielfalt, der für die ganze Region identitätsstiftend hätte sein können, ist trotz einiger Bemühungen nie wirklich entstanden“ – eine Vision, die Moritsch (2001: 3) als „übergeordnete Identität einer Alpen-Adria-Region in einem integrierten Europa“ formuliert hat.

Aus dem Länderdreieck Friaul-Julisch Venezien – Kärnten – Slowenien wurde im Laufe der 1960-er Jahre bald ein Viereck mit Kroatien, für das sich besonders Friaul-Julisch Venezien einsetzte. Auch in der 1978 gegründeten *ARGE Alpen-Adria* war man sehr aktiv, die Namensgebung soll ja auf dessen Betreiben zurückgehen. Anfänglich scheint Alpe-Adria durch die vielfältigen Tätigkeiten der ARGE dieselbe Benennungskarriere zu durchlaufen wie in Kärnten. „The name Alpe Adria acquired some popularity. In the Friuli region, it was given to the main motorway, the largest shopping center, a radio station, a bank, and many other institutions and associations“, bestätigt Strassoldo (1998/2005: 219). Alpen-Adria ist für ihn „a relatively new geographical concept“ (1998/2005: 109), ein junger Begriff, mit Grenzen, die er durch die ARGE Alpen-Adria mit ihren Mitgliedern bekommen hat, ideell, „als Musterfall europäischer Vielfalt“ (Moritsch 2001: 3), „a junior Mitteleuropa“ (Strassoldo 1998/2005: 218).

Alpe Adria und Mitteleuropa

Alpe Adria ist in Friaul-Julisch Venezien kein unabhängiger Begriff, sondern immer in Zusammenhang mit *Mitteleuropa* zu verstehen: „Euroregioni, Alpe Adria, Mitteleuropa sono tre concetti che hanno molto in comune“, stellt Strassoldo (2005: 9) fest. Ähnlich drückt dies der Präsident der Autonomen Region Trentino-Südtirol Andreolli in seinem Geleitwort zur Festschrift zum 15-jährigen Bestehen der *ARGE Alpen-Adria* aus: „Die Politik gut nachbarschaftlicher Beziehungen war stets Grundstimmung und vorrangiges Anliegen der Alpen-Adria, und zwar in ideellen Banden mit der Vergangenheit und dem Gedankengut Mitteleuropas, ohne jedoch einen ‚Plan für die Zukunft‘ außer acht zu lassen [...]“ (1993: 7). Und er sieht „das Gebiet der Alpen-Adria zum Schwerpunkt des neuen sich heranbildenden Europa [werden]“ (ebenda: 8). Tatsächlich konnte Alpen-Adria so erfolgreich wer-

den, weil es als eine Möglichkeit gesehen wurde, die Mitteleuropa-Idee zu konkretisieren. Aus der Sicht Italiens war man Peripherie, auf der Landkarte erschien man aber inmitten Europas. Dies trug wesentlich zum Aufleben der Mitteleuropa-Idee bei. „[...] l'idea di Mitteleuropa è rilevante per la comprensione della genesi dell'Alpe Adria e poi della Euroregione *senza confine* [...]“, bestätigt Strassoldo (2012: 70).

Im Nordosten Italiens ist seit den 1960-er Jahren ein Mitteleuropa-Revival in drei sich zeitlich, räumlich und motivisch differenzierenden Kontexten zu verzeichnen (Strassoldo 1998/2005: 214ff.), das in manchen Aspekten den oben erwähnten unterschiedlichen Narrationen entspricht:

- Das ab 1963 in den intellektuellen Kreisen durch Claudio Magris' *Habsburgischem Mythos* und dessen Legitimation durch das parallel in den USA wiedererwachte Interesse an der Literatur der Donaumonarchie, Mitteleuropa als Ort der Modernitätskrise und Fall der Europäischen Zivilisation sowie Inbegriff und Labor für „die letzten Tage der Menschheit“ (Kraus);
- die grenzüberschreitenden politisch-sozio-ökonomischen Bemühungen Nordost-Italiens um Österreich und Jugoslawien, damit die Wiedereroberung des Hinterlands von Görz und Triest und die damit verbundene Wiederaufnahme von Beziehungen auf unterschiedlichen Ebenen, u. a. auch durch die ARGE Alpe-Adria;
- die Perzeption des Durchschnittsitalieners von Österreich als Traumland des guten Lebens, der Klugheit, der Ehrlichkeit, der effizienten Verwaltung und des friedlichen Miteinanders, als Opettenland, auch in historischer Perspektive im Gegensatz zum Chaos und der intellektuellen und wirtschaftlichen und insgesamt gesellschaftlichen Krise im Italien der 1970er Jahre.

Der Mitteleuropa-Begriff wurde nicht geopolitisch, sondern kulturell begründet. Das Konzept Mitteleuropa repräsentiert einen kulturellen Rahmen mit den geistigen Orientierungszentren Wien, Prag, Krakau, Budapest, Ljubljana, Zagreb, Triest und vielleicht auch Berlin und Nürnberg (Magris 2013: 39) mit dem Angebot einer transkulturellen Identität und gleichzeitig ein Territorium ohne Grenzen (Strassoldo 2012: 70). In diesem Sinne entstanden grenzüberschreitende Initiativen mit der Bezeichnung *senza confini*. Als letztes Benennungsbeispiel soll hier die *Euregione „senza confini“* genannt sein, gegründet 2013.

Mit dem Fall des Eisernen Vorhangs scheint die Aufgabe der ARGE in der damaligen Form erledigt zu sein. Es bestand kein Bedarf

mehr an komplexen Strategien zur Überwindung von Grenz- und ideologischen Barrieren. Slowenien und Kroatien als nunmehr unabhängige Staaten haben Schwierigkeiten, in der bisherigen Art und Weise mitzuarbeiten. Strassoldo (1989/20015: 220) stellt dazu fest: „As a geopolitical concept, Mitteleuropa appeared to be dead for a second time. Also its junior, The Alpe Adria Working Community underwent some soul-searching.“ Ein neuerlicher Versuch, eine quasi „third version of Mitteleuropa“ (ebenda: 221) wird auf Initiative des damaligen italienischen Außenministers – und Herausgebers der angesehenen Zeitschrift „Mitteleuropa. Rivista di Alpe-Adria“ – mit INCE – Central European Initiative⁹ 1989 in Budapest ins Leben gerufen. Die Erwartungen daran waren nicht sehr groß, denn „spread in space is usually accompanied by dilution in contents“ (ibid.), was sich zu bewahrheiten scheint – einem Schicksal, dem die ARGE Alpen-Adria unterlag. *Mitteleuropa* bot sich als „Orientierungshilfe für Gegenwartsprobleme [...] insbesondere für Versuche der Stabilisierung der übernationalen Zusammenarbeit in der zentralen Zone Europas“ auch auf politischer Ebene an, vor allem in Bezug auf die Gestaltungsprinzipien des Föderalismus (Plaschka et al. 1995: XII), was besonders in der 1963, also gerade geschaffenen neuen politischen Einheit Friuli-Venezia Giulia als autonome Region auf fruchtbaren Boden fiel.

Der Bedeutungsumfang von Alpen-Adria/Alpe Adria in Friaul-Julisch Venezien geht nicht über den geopolitischen Bereich hinaus und bezeichnet konkret die geographische Ausdehnung der ARGE. Mitteleuropa liefert dafür den kulturellen Ideenrahmen. Die schwache begriffliche Verankerung von Alpe Adria in den potentiellen Gebieten einer neuen Euroregion außer in Kärnten zeigt sich darin, dass im Zuge der Vorbereitungen der Name Alpen-Adria nicht in Erwägung gezogen wurde.

Fazit

In diesem Beitrag wurde der Prägung, den Formen der Verbreitung und Zirkulation sowie der Popularisierung der Juxtaposition Alpen-Adria in Kärnten und Alpe-Adria in Friaul Julisch-Venezien aus linguistischer Sicht nachgegangen.

9 Vgl. dazu www.cei.int [abgerufen am 3. April 2014].

Namen und Begriffe unterliegen als „unbeabsichtigter Nebeneffekt unseres alltäglichen Kommunizierens“ (Keller/Kirschbaum 2003: 13) einem Bedeutungswandel. Untersucht man die Verwendung des Namens Alpen-Adria im Laufe seiner Begriffsgeschichte und seine heutige Verwendung, dann bemerkt man sehr schnell, dass „je nach Perspektive [...] historische, geographische, politische, ökonomische oder mediale Aspekte im Mittelpunkt [stehen]“ (Baumgärtner et al. 2013: 173). Alpen-Adria ist eingebunden in ein semantisches Netzwerk. In Alpen-Adria steckt vom Anfang seiner Prägung ein politisches Konzept zur Förderung der Durchlässigkeit von Staatsgrenzen, der Überwindung ideologischer Barrieren und der überregionalen Kooperation im wirtschaftlichen Bereich, der politisch-ideologisch offensichtlich am wenigsten belastet ist, in weiterer Folge dann in anderen Lebensbereichen. Durch die politischen Veränderungen ab den 1980er und verstärkt dann in den 1990er Jahren verlor die ARGE ihre gesellschaftspolitische Bedeutung, auch durch unterschiedliche Interessen, die zu Wildwüchsen unter ihrem Namen führten (Wintersteiner 2005: 214f.). Wenn heute Alpen-Adria als Bezeichnung verwendet wird, bezieht es sich auf von Kärnten ausgehende grenzüberschreitende Unternehmungen im Dreiländereck Friaul-Julisch Venezien – Kärnten – Slowenien – und zwar aus der Perspektive Kärntens, oft auch „nur“ auf bilaterale Unternehmungen. Es ist weiterhin ein positiv assoziierter Begriff, der in Kärnten auch im neuen Jahrtausend Strahlkraft besitzt: Durch die Vergegenwärtigung der drei Kulturen und Sprachen ist es ein Synonym für Mehrsprachigkeit und Plurikulturalität im positiven Sinn. Das Gymnasium in Völkermarkt wurde 2003 zum Alpen-Adria-Gymnasium Völkermarkt, das „Bildung ohne Grenzen“ durch „grenzüberschreitende Kontakte mit Partnerschulen“ „zur friedlichen Völkerverständigung“ postuliert¹⁰; 2004 wurde die Universität Klagenfurt zur „Alpen-Adria-Universität“ aufgrund ihrer „Lage im Alpen-Adria-Raum“ mit der „Abstimmung der Forschungs- und Lehrprogramme auf die Lage im Alpen-Adria-Raum“ mit einem eigenen Alpen-Adria-Referat zur „Förderung der Sprachen und des interkulturellen Lernens“¹¹.

10 Vgl. dazu www.alpen-adria-gymnasium.at [abgerufen am 3. April 2014].

11 Vgl. dazu www.uni-klu.ac.at/main/inhalt/342.htm [abgerufen am 3. April 2014]. Siehe dazu auch die Zeitschrift UNISONO vom Oktober 2004 zur „Taufe“ der Universität.

Warennamensgebung und Produktbezeichnungen setzen ganz bewusst auf Merkbarkeit und Konnotationen eines Namens. So ist es nicht verwunderlich, wenn Initiativen, Unternehmungen oder auch eine Universität und eine Schule programmatische Benennungen wählen, wie Alpen-Adria – auch *Alpe-Adria* wie die HAK Villach, um vielleicht noch internationaler zu wirken¹². Diese mit Absicht gewählten Benennungen sollen nützen. Stellt sich der Name aber als reine Etikette heraus, verliert er seine Bedeutungskraft, was Auswirkungen auf die Perzeption des Namens insgesamt haben kann.

In Friaul-Julisch Venetien hat der Begriff, wie eingangs durch Salimbenis Zitat (2014) bestätigt, weiterhin eine positive Geltung. Dies aber nur in historischer Sicht. Er wurde als geopolitischer Begriff eingeführt, als Name der *ARGE Alpen-Adria*, der *Comunità di lavoro Alpe Adria*, die für Grenzen, Ideologien und Kulturen überschreitende Kooperation im Sinn einer positiven Mitteleuropa-Idee galt. Als Begriff hat er diesen Bedeutungsinhalt nie verändert. Wie Strassoldo (2012: 69) für die Gegenwart richtigerweise feststellt, ist Alpe Adria „un’esperienza sostanzialmente finita“, und „da una decina di anni l’Alpe Adria è scomparsa dal discorso pubblico/politico“. Die Mitteleuropa-Idee mit ihren Bedeutungselementen lebt noch auf verschiedenen Ebenen weiter: So in der Bezeichnung *senza confini*, sowie in den Aktivitäten der sehr lebendigen *Associazione Culturale Mitteleuropa*¹³ und des *Istituto per gli Incontri Culturali Mitteleuropei*¹⁴, um zwei zu nennen. Strassoldo (2012: 73) berichtet auch von einer statistischen Untersuchung, die die Verankerung des Begriffs in der Bevölkerung bestätigen soll. Mit der neuen Reihe des Verlags Marsilio „Gli anemoni“, die mitteleuropäische Klassiker in zweisprachiger Ausgabe unter der wissenschaftlichen Leitung von Luigi Reitani und Annalisa Cosentini neu auflegt, erlebt sie nach Magris (2013: 39) eine „terza alba“¹⁵ und will mit diesen Werken kulturelle Bezugspunkte und Orientierungshilfen in der globalisierten Welt anbieten.

12 Vgl. dazu www.hak-villach.at/Joomla/images/stories/info2013.pdf [abgerufen am 3. April 2014].

13 Vgl. dazu www.mittleuropa.it [abgerufen am 10. April 2014].

14 Vgl. dazu www.incontrimitteleuropei.it/ [abgerufen am 10. April 2014], dessen derzeitiger Vorsitzender Fulvio Salimbeni ist.

15 Offensichtlich zählt für Magris der vorne erwähnte Versuch mit INCE – Central European Initiative als einer „third version of Mitteleuropa“ nicht.

Bibliografie

- Andreolli, Tarcisio 1993: [Geleitwort], in: Fedrigotti, Lerner (Hg.) 1993: *Alpe Adria Identità e Ruolo/Alpen Adria Identität und Rolle*. Bolzano/Bozen-Trento/Trient: Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Autonomie Region Trentino-Südtirol, 6–9.
- Bahovec, Tina/Domej, Theodor (Hg.) 2006: *Das österreichisch-italienisch-slowenische Dreiländereck. Ursachen und Folgen der nationalstaatlichen Dreiteilung einer Region*. Klagenfurt: Mahorjeva/Hermagoras.
- Balode, Marika/Mitterbacher, Rosemarie/Ruidisch, Roswitha/Wertschnig, Birgit 2013: Pluralität von Regionen. Von der ambitionierten Kopfgeburt zur Totgeburt einer Alpen-Adria-Region?, in: Egger, Heike/Groß, Horst Peter (Hg.): *Die Alpen-Adria-Region. Bindungen und Grenzen*. Profil: München, Wien, 43–72.
- Baumgärtner, Katrin/Hill, Marc/Jakovjević, Dragana/Puff, Heidrun/Ratheiser, Vera/Imširović, Elvira 2013: Einblicke in die Alpen-Adria-Raumpraxis, in: Egger, Heike/Groß, Horst Peter (Hg.): *Die Alpen-Adria-Region. Bindungen und Grenzen*. Profil: München, Wien, 173–194.
- Carli, Augusto/Attolini, Giuliana (2006): Identität durch Sprache in Grenzregionen, in: Busch, Dominic (Hg.): *Interkulturelle Mediation in der Grenzregion*. Sprach- und kulturwissenschaftliche Analysen triadischer Interaktionsformen im interkulturellen Kontakt. Frankfurt a. M.: Lang, 137–157.
- Duden Deutsches Universalwörterbuch 2011. 7., überarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim/Zürich: Duden Bibliographisches Institut.
- Engel, Ulrich 1988. *Deutsche Grammatik*. Julius Groos: Heidelberg.
- Fedrigotti, Lerner (Hg.) 1993: *Alpe Adria Identità e Ruolo/Alpen Adria Identität und Rolle*. Bolzano/Bozen-Trento/Trient: Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Autonomie Region Trentino-Südtirol.
- Greule, Albrecht 2004: Siedlungsnamen, in: Brendler, Andrea/Brendler, Silvio (Hg.). *Namenarten und ihre Erforschung*. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik. Hamburg: Baar, 381–414.
- Gruber, Bettina 1994: Das Bild vom Nachbarn, in: Wintersteiner, Werner (Hg.): *Das neue Europa wächst von unten*. Mirovna vzgoja – Educazione alla pace – Odgoj za mir – Friedenserziehung als Friedenskultur. Klagenfurt: Drava, 352–373.
- Keller, Rudi/Kirschbaum, Ilja 2003. *Bedeutungswandel. Eine Einführung*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Kuri, Sonja 2008: *ICH – WIR – IHR*. Die diskursive Konstruktion von Selbst- und Fremdbildern im Diskurs über Sprache und Sprachbegegnungen am Beispiel des Deutschen als Nachbarsprache in Friaul-Julisch Venezien (FVG). Ein Forschungsbericht, in: *Il Bianco e il nero* 10/2009, 123–138.
- Magris, Claudio 2013: La terza alba della Mitteleuropa. Dopo gli inverni, una nuova sfida, in: *Corriere della Sera* – Ed. Nazionale, 09/04/2013, 39.
- Moritsch, Andreas (Hg.) 2001: *Alpen-Adria. Zur Geschichte einer Region*. Klagenfurt: Mahorjeva/Hermagoras.
- ÖRÖK – Österreichische Raumordnungskonferenz (Hg.) 2005: *Europaregionen – Herausforderungen, Ziele, Kooperationsformen*. Wien: ÖRÖK, 54–59.
- Pellizzari, Rossanna 2010: La comunità di lavoro Alpe-Adria: Il plurilinguismo come strumento di integrazione comu-

- nitaria. Tesi di laurea triennale. Università di Udine.
- Plaschka, Richard G./Haselsteiner, Horst/Suppan, Arnold/Drabek, Anna M./Zaar, Brigitta (Hg.) 1995: Mitteleuropa-Konzeptionen in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Reitani, Luigi 2013: Identität und Erinnerungsarbeit in der Grenzregion Friaul-Julisch Venetien, Vortragsskript, Tagung der Österreich-Bibliotheken 11.-13.11.2013 in Wien.
- Reiterer, Albert 1991: Ein gemeinsames Haus. Die ARGE Alpen-Adria: Entwicklungen und Perspektiven. Klagenfurt: Drava.
- Rumpler, Helmut 2001: Verlorene Geschichte. Der Kampf um die politische Gestaltung des Alpen-Adria-Raums, in: Moritsch, Andreas (Hg.): Alpen-Adria. Zur Geschichte einer Region. Klagenfurt: Mahorjeva/Hermagoras, 517–569.
- Strassoldo, Raimondo 2005: Euroregioni, Alpe Adria, Mitteleuropa. Prospettive dal Friuli. Udine: Forum.
- Strassoldo, Raimondo 2012: Euroregioni, Alpe Adria e Mitteleuropa, in: de Vergottini, Giuseppe/Cevolin, Guglielmo/Russo, Ivan (a cura di): Fenomenologia di una Macro Regione. Sviluppi economici, mutamenti giuridici ed evoluzioni istituzionali nell'Alto Adriatico tra Èta Moderna e Contemporanea. Volume II. Milano: Leone Editore, 68–86.
- UNISONO. Zeitschrift der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt. Oktober 2004.
- Valentin, Hellwig 1998^a: Kärntens Rolle im Raum Alpen-Adria. Verlag des Kärntner Landesarchivs, Klagenfurt.
- Valentin, Hellwig 1998^b: Kärnten und die Alpen-Adria-Idee, in: Rumpler, Helmut (Hg.), Burz, Ulfried (Mitarbeit). Kärnten. Von der deutschen Grenzmark zum österreichischen Bundesland. Wien, Köln, Weimar: Böhlau, 172–212.
- Weinrich, Harald 2003: Textgrammatik der deutschen Sprache. Olms: Heidelberg.
- Werner, Otmar 1995: Pragmatik der Eigennamen (Überblick), in: Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (Hg.): Namenforschung. Ein internationales Handbuch. Bd. 1. Berlin/Ney York: De Gruyter, 476–484.
- Wintersteiner, Werner 1989: Alpen-Adria. Ein Modell für ein friedliches Europa?, in: Alpen Adria Alternativ. Der erste Kongreß. Eine Dokumentation. Graz, 5–11.
- Wintersteiner, Werner 2005: Lernen und Lehren im Alpen-Adria-Raum. Vorbereitungen zu einer inter-regionalen (Lehrer)Bildung, in: Denk, Rudolf (Hg.): Nach Europa unterwegs. Grenzüberschreitende Modelle der Lehrerbildung im Zeichen von europäischer Identität, Kultur und Mehrsprachigkeit. Herbolzheim: Centaurus, 209–231.

Sitografie

- www.alpen-adria-gymnasium.at [abgerufen am 3. April 2014].
- www.incontrimitteuropei.it/ [abgerufen am 10. April 2014].
- www.mitteuropa.it [abgerufen am 10. April 2014].
- www.uni-klu.ac.at/main/inhalt/342.htm [abgerufen am 3. April 2014].
- www.hak-villach.at/joomla/images/stories/info2013.pdf [abgerufen am 3. April 2014].
- www.cei.int [abgerufen am 3. April 2014].

III. CULTURE OF REMEMBRANCE AND POLITICS OF MEMORY

WERNER WINTERSTEINER

From a Culture of Memory to a Culture of Peace Perspectives for the Alps-Adriatic region¹

Culture of violence, culture of peace

Anyone discussing a *culture of peace* today must be prepared to cause some disconcertment. Couldn't you find a more tangible topic? Isn't it a bit too foggy, too far away from the real problems we have to grapple with? Aren't those words too big for our little region?

And yet it is precisely when looking at the Alps-Adriatic region that we are reminded of the close connection between politics and the way history is made, memorized, and processed. This is a culture of violence instead of a culture of peace.

The politics of memory are often used to cement identity by walling other people out. They sometimes even become a political weapon. These are characteristics of a culture of violence – the opposite of a culture of peace, even though the borders between them aren't always easily drawn. This article aims to connect the culture of memory with the culture of peace which includes two dimensions: a culture of *historical reconciliation*, which, too often, has been partially warped by the right, and a culture of *designing the future*, which, too often, has been partially warped by the left. Hence:

- Historical memory of one's own
- Reconciliation with one's historical enemies, including recognizing their legitimacy
- And together designing the future.

Instrumentalizing history to support present-day politics is a strategy that occurs everywhere. This is true for Europe as a whole as well as for the small Euroregion of Alps-Adria in particular. This is why we need to face this history, recognizing that we carry more historical baggage than we would like to admit.

1 I would like to thank Wilfried Graf for his critical and constructive comments on an earlier version of this text.

One form of symbolic or discursive violence that is often applied is to construct politics out of history, to concoct a past as a hero or a victim (which, in most cases, amounts to the same thing), and to use that past to apply pressure on other groups. If we strive to create a culture of peace, we must first discuss the opposite of peace, the culture of violence, which needs to be overcome, knowing that there is violence in peace and peace in violence. The culture of violence can be found in many of the patterns of our (political) activity. We imagine to act freely while still unconsciously following preset patterns that govern us. Often, these are collective, historical and social patterns that we have not acquired consciously and individually; nor have we reflected on them; nor have we chosen them. We take these patterns for granted, we take them to be common practice, assuming that they are the “normal” and only ways of political behavior. The culture of peace is the difficult ‘technique’ of not only detecting and analyzing such patterns but also virtually overcoming them.

Culture of Peace is not just a way of speaking, and it is not a metaphor. It is a program to which the UN dedicated a thematic year, and a decade (Wintersteiner 2010). *Culture of Peace* is a project designed to be large and wide-ranging, to civilize our political as well as our private patterns of behavior. It is a long-term strategy for “civilizing the civilization” (Morin), a “cultural code,” so to speak, for a structure and politics of enduring peace. Because so far, the cultural code of our deeply-rooted values, behavioral patterns, and practices has produced, time and again, negative stereotypes, exclusions, and scapegoats.

Most of the time we think and feel ourselves within a paradigm of cultural, symbolic, discursive, epistemic violence, with antagonistic either-or thinking at its core. This paradigm legitimizes and produces new violence in times of crisis. It remains dominant in spite of all the wonderful promises of modern times, from the core values of the French Revolution to the assertions and declarations in the constitutions of our countries, in the UN Charter, and in the principles of human rights.

Culture of Peace is an approach that takes seriously these calls for a world without war, and tries to implement them into everyday life. *Culture of Peace* grows from the insight that nothing will improve permanently if you only ensure that the weapons remain silent while allowing the war to continue on all other levels, in the economy, politics, and culture. In this sense, culture of peace is the basis of every politics of sustainability.

Culture of Peace is a program of education and self-education within society, of forming peace in the sense of creating peace through educational processes. This is in the tradition of all major reform movements on the whole planet, including the European Enlightenment, which understood education as the self-education of a society.

A culture of peace will be achieved when citizens of the world understand global problems; have the skills to resolve conflict constructively; know and live by international standards of human rights, gender and racial equality; appreciate cultural diversity; and respect the integrity of the Earth. Such learning cannot be achieved without intentional, sustained and systematic education for peace. (Global Campaign for Peace Education)

How, then, can a culture of peace be developed in the Alps-Adriatic region? The first step necessary is surely dealing with the past in a conscious, self-aware, and dialogical way.

Alps-Adria, a space of memory

But first, it is legitimate to ask the following question: What evidence suggests that the Alps-Adriatic region should be regarded as an entirety, or even as a unit? Isn't there a grain of the "violence of boundaries" in the concept of an Alps-Adriatic region? What are we dissociating ourselves from? From which other regions, peoples, ideologies?

This is a question that historian Karl Stuhlpfarrer, the former director of the Peace Center in Klagenfurt, who died too early, asked again and again. (Stuhlpfarrer 2010). It is a productive argument: How far does anything connect us at all? Certainly, the platitude is stated quite often that the Alps-Adriatic region is the intersection of three cultures and languages. This description is not even correct, as it does not mention the fourth language, Friulian.² And what does "intersection" mean? It certainly doesn't mean that all people are multilingual, communicating with each other by naturally crossing the linguistic borders, nor does it mean that a joint identity has formed.

2 The linguistic diversity is actually even greater if one takes into consideration Bisiaco, a sort of Italian dialect spoken in the Bay of Monfalcone (Magris 2005), and the peculiar Slovenian, Rošajanskë, in the Italian Resia Valley, which some call a dialect, others a distinctive language (Steenwijk 1922). And then there are the Čiči, the Istro-Romanians ...

The only important place genuinely multilingual and open was Trieste/Trst/Triest before the Great War. But at the same time, it must be said that the city's greatest geniuses and linguistic artists, such as Italo Svevo, and Scipio Slataper, indirectly laid the groundwork for the Italian irridenta, or even openly championed it (cf. Ara 1994 and Ara/Magris 1987). The nationalistic powers of all sides worked for a century on dividing the peoples and on "ethnically cleansing" the region. And now, after most commonalities have been destroyed, a nostalgic feeling is being cultivated for a lost unity that may never have existed in real life. Are we yearning for what we would have had if we had not waged the two disastrous World Wars and the Yugoslav Wars? Aren't the national affiliations much stronger, and still much more important, than this artificial unit of Alps-Adria?

Another perspective, too, opposes the Alps-Adria idea. Shouldn't we rather aim at the bigger whole, that is, a United Europe, striving for a more cosmopolitan perspective in this age of globalization? Isn't this small-scale Alps-Adria idea an anachronistic attempt to solve yesterday's problems instead of today's?

None of these objections withstands closer examination. The point is not how homogenous the Alps-Adriatic region has been. What is crucial is that the peoples of this region have been linked by a painful history as well as by ethnic mixing with one another. The very pain that we have inflicted on each other ought to connect us today in our work of overcoming it together.

This is the only way to create the basis for sustainable peace. In this, imagining Alps-Adria – for Alps-Adria is also an imagined community – can play a productive role, which it has had for quite a while: if you call it Alps-Adria, you make a statement. If you call it Alps-Adria, you have already made a decision – in favor of living alongside differences and opposites, in favor of accepting differences, in favor of needing borders, yes, but ones that do not serve as bulwarks against the others. If you call it Alps-Adria, you are ready to walk a path different from that of the blood-drenched 20th century.

If you call it Alps-Adria, you have understood: this is our common memory space. This by no means means the space of our common memories. Quite the opposite. The wars of the past continue to be waged in the wars of memory. Because history is used for politics, often reactionary and undemocratic politics at that, we need to turn

to history. We need to deal with history, and we need to make our dealing with history a pillar of a structure of peace.

We need to do this not because we are nostalgic about the past, but because this is about our present and the future. Currently, we feel very strongly the changes that are redesigning our region, too, through globalization. The world is becoming globalized, everywhere, in very specific ways that are local, regional, national, and trans-national.

In the Alps-Adriatic region, new minorities are appearing through migration and through new economic and political constellations. This *glocalization* confronts us with new problems, which we can deal with better if we make ourselves aware of our behavioral patterns up to now, and question them. As we set tasks for ourselves, transnationally, the Alps-Adriatic idea can become a model for dealing with globalization. The current process of glocalization shows that small-scale regions and expansive perspectives need not be mutually exclusive, but that global consciousness just has to prove itself at the local and regional levels.

In this, dealing with the other (i.e., with those who are perceived and portrayed as “others”) is a key question, as Aleida Assmann explains, using Carinthia as an example,

Everywhere in the world, the quality of democracies can be measured by how their societies deal with their minorities. This is paradigmatically true for the relationship between Slovene-speaking and German-speaking Carinthians in Austria. Today, do we remember this history, or do we get a silence that seamlessly connects with the place-name controversy, the desecration of graves, and the dismantling of memorial plaques? (Assmann 2011: 37)

“Research stations for the apocalypse”: borders as methods

Karl Kraus called the late phase of the Danube Monarchy with its ethnic tensions a “research station for the apocalypse.”³ Isn’t this true of the Alps-Adriatic region in a very peculiar way? Where else in Europe has so much blood been shed in such a small area? Where else has so much injustice been concentrated? Where else have the world’s great powers tried to realize so many goals in such a small area? These are questions that Slovenian historian Jože Pirjevec answers as follows:

3 Karl Kraus: Die Fackel Nr. 400–403. Vienna, July 10, 1914. p. 2.

Nowhere else on the European continent, at the end of World War I, did as many centers of conflict develop as in the Alps-Adriatic region. A solution was needed to untie an intractable knot of contradicting expectations and “rights” in the conflict between the ethnic, national, and historical traditions and interests of four ethnicities – Slovenes, Croats, German Austrians, and Italians – or five if the Friulians are included – all living between the Alps and the Adriatic sea. [...] The calamity lay in the mutual exclusivity. [...] When the Yugoslav-Italian-Austrian border was defined, a topic was problematized for the first time in the Alps-Adriatic region: the *national minority*. In the multi-national Habsburg monarchy, this term did not exist, as all peoples, regardless of their numbers, were at least formally acknowledged as equal subjects. (Pirjevec 2001: 432 and 437).

Let’s take an example to illustrate how the political rule in this region has often changed, and how the people have become victims in the battle of the borders. Let’s imagine a woman who was born in 1917 near Trieste, in the village of Tomaj, like the Slovenian poet Srečko Kosovel, who was born there in 1904. Let’s call this woman Julka. She was born in the Austro-Hungarian Empire, but became an Italian citizen in 1918. At that point, her home village was renamed Tomadio. Her name was probably also italianicized, so Julka would have become Giulia. From an early age on, using her mother tongue in public was forbidden. In 1943, after the collapse of the Mussolini regime, our Giulia lived in the Adriatic Coastland Operation Zone under German military administration, i.e., the German Reich. After 1945, she was, first, a citizen of the Free Territory of Trieste, which then, in 1954, became part of the Federal Republic of Yugoslavia. In 1991, when she was 74, she lived through another change – the foundation of the Republic of Slovenia. To live in all these countries, Julka did not need to ever leave her home village (which, by this time, had recovered its old name of Tomaj). Is it actually possible to analyze different countries clearly and separately in a border area that is so densely interwoven?

As our example of Julka from Tomaj shows, borders and demarcations are prominent features of our Alps-Adriatic culture of violence. Drawing up borders, shifting them, fighting against an unjust border (or one that was perceived as unjust), fights against the people on the other side of the border, railing against the border – the whole 20th century was characterized by dissociations, demarcations, delimitations, and self-limitations.

If we listen to what contemporary witnesses tell, if we remember and tell ourselves, it is not simply looking back into the past. It is a fight for defining the present. This battle of memories is a strug-

gle to determine the meaning of borders and boundaries that are often shifted by violence. It is a fight over “disputed memories,” in the words of the title of a book that addresses the history of the Nazi period in Carinthia, Slovenia, and Trieste (von Fransecky et al. 2010). This is the Alps-Adriatic region: a strange conflict situation of joint experiences and different lessons learnt, of cohabitation of people who often don’t want to deal with the others, of suppression and cooperation, of more history per square meter (as György Konrád once wrote) than is healthy for a place.

The relations were aggravated by the fact that even after the end of World War II, some essential border questions remained unsolved for a long time. This was, in the beginning, also true of the borders of Austria and Italy, where Austria’s claims on South Tyrol were swiftly rejected, as were Yugoslavia’s claims on Carinthia. It would, however, take longer to achieve a conclusive peace treaty between Italy and Yugoslavia. The borders after the war were drawn arbitrarily, as the result of a global game of poker between the major powers. The Trieste question was resolved only in 1954. And the final agreement, the Treaty of Osimo, was signed only in 1975 (Nečak 2001).

At that point, the path was finally clear for a new, structured cooperation beyond the borders, symbolized by the foundation of the ARGE Alpen-Adria in 1978. This group lost much influence after the Italian regions left at the end of 2012. It would have provided fertile ground for a deep-rooted culture of reconciliation and cooperation; this chance, however, was not grasped. Instead, for a long time, at least until the foundation of independent Slovenia, nationalism impeded mutually beneficial economic cooperation. One example from Austria is the fate of the Rechberg-Obir pulp mill, which had to be closed down for political reasons, not for economic ones – German nationalism triumphing over economic rationality and regional interests.⁴

Borders and boundaries, therefore, characterize the Alps-Adriatic region. They also characterize the awareness of its inhabitants. Violent political boundaries have corresponded to economic delimita-

4 What has often counted for Carinthian politics were not economic factors, but a leit-motif that the former governor Leopold Wagner only spoke about openly during the litigation over the Magdalen pulp mill: “For nationalistic reasons, it was not possible to close down the German Magdalen and allow the Slovenian Obir factory in Eisenkappel to remain operational.” (Cf. <http://www.rechberg-veteranen.at/verein.html>)

tions, and, often, cultural boundaries have been mirrored by mental ones. Boundaries served to differentiate between “us” and the others, the “enemy.” Manichaeism, boundaries categorized the world into good and bad, into victims and perpetrators, and each side saw themselves as victims and the others as perpetrators. Under a thin layer of democracy, a culture of violence survived, which manifested itself in the strange way the borders were dealt with. The borders stabilized the established power relations and cemented the customary way of thinking.

Border crossings: remember – change – connect

For a long time, the existence of rigid boundaries and the “Cold War of the Borders” obstructed any self-critical reappraisal of one’s own history regarding Italian fascism, Nazism in Austria, and many a crime of Communism in Slovenia. The one-sided memory of the injustice that one had experienced made it difficult to deal with the injustice that one had inflicted on others. Hungarian poet Péter Esterházy’s statement concerning all of Europe is especially true for the Alps-Adriatic region: “A collective awareness of our role as victim and perpetrator has not evolved yet.” (Esterházy 2004: 12)

In the meantime, in all countries, a process of coming to terms with history has started. It has been more or less successful. A joint process of coming to terms, however, has only started hesitantly, hitting obstacles again and again (cf. Wintersteiner 2011). The work of a joint, cross-border historical commission (Italy-Slovenia, Austria-Slovenia) was politically impeded. Added to this were general government obstacles which had especially negative effects on education work in the Alps-Adriatic region. For example, for a long time, contemporary history was not anchored in the curriculum in Italy, and most of the history books omitted the recent past (cf. Cajani 2004). This has improved but starting in the year 2000, there have been repeated incursions by historical revisionists attempting to challenge the antifascist paradigm of the textbooks (Cajani 2004: 279ff.)

Much has been said about the protracted political reappraisal of the Nazi period in Austria, especially in Carinthia. (cf. the article by Peter Gstettner in this volume). How much needs to be reappraised is shown in Brigitte Entner’s detailed *Spurensuche* (Search for traces) (2014).

If memory work is about coming to terms with deeds and misdeeds – of one's own, of one's family, of one's people, of one's country – then it is absolutely necessary to work on a culture of peace based on this, while including two more steps. The first step is to deepen one's ability to learn from memory, which must lead to recognizing and overcoming not only the *acts* of violence, but also to recognizing and overcoming the *patterns* of violence that led to these crimes. Thus, it is about more than just revaluing the facts of history. It is also about the present, about figuring out how to stop passing on patterns of violence. This includes answering questions about why we need these cultures of violence, and what role they play for our identities.

The second step is an accurate analysis of the narratives of the others, a confrontation of the narratives, and a search for commonalities, which may even go so far as to lead to common narratives. Here, however, it is important to stress that this last step must never be taken before the first one, as otherwise, a false reconciliation could be the result. That would not last, and therefore not contribute to a culture of peace.

Passing on cultures of violence and violent memory politics are topics that can be studied especially well in our region. These politics often occur in 'dialog form', in the sense that two opposing cultures of violence are constructed symmetrically, confirming each other in their confrontation, thus contributing to a state of perpetuity. This is how a vicious cycle can come about. I will describe three patterns that are prominent in our region.⁵

One is the bilateral reckoning up of atrocities, measuring those committed by each side, downplaying one's own and exaggerating the opponent's. There is a sort of *Cold War of memories*, an "arms race" over who is the bigger victim. This is a characteristic of the attitude of German-national circles in Austria, who tried to relativize Nazi crimes toward the Slovene population by comparing them to attacks by Slovene partisans after World War II. Such conflicts exist within the borders of all countries in the Alps-Adriatic region. Former Slovenian president Danilo Türk put it concisely in 2012: "Sometimes it's easier to bury painful memories connected to one's neighbor than those connected to one's own country." (Kleine Zeitung, November 10, 2012, p. 3)

5 Cf. also the five strategies of suppression, as classified by Aleida Assmann: Relativizing, externalizing, hiding things, keeping silent, falsifying (Assmann 2006: 169 ff.).

Let's have a look at another model. A French proverb says, "One train blocks the view of another one." Accordingly, a positive memory culture can make us forget that it also contains a culture of violence. For example, the memory of liberation from Italian and German fascists, especially in Slovenia and/or Yugoslavia, was often maintained as a cult of violence and war. Critically reappraising it was not deemed necessary. That way, old fears were able to survive and re-emerge as aggression:

The fact that the crimes committed during WW II had never been investigated and punished, and that true reconciliation and healing never actually took place, and that attempts had been made to overcome the injustice with ideological unity and oblivion, led to a situation where fear was always latent. (Dimitrijević 2004: 212)

A third basic pattern that often co-occurs with, and underpins, the aforementioned two patterns is the ideal that some people strive for of homogeneity and monoculture, a racist concept of "purity." People would live best, this idea goes, if in every territory there were a community of equals with the same language, culture, and ethnicity. In the spirit of this purity, the bloodiest battles have been fought. Anti-Semitism may be the most aggressive, but is not the only product of this ideology. This ideology is especially dangerous because it occurs not only in its aggressive, violent mode. It can survive quite well in politically calm times, ready to radicalize itself in times of crisis. But "a life without neighborhood and ethnic mixing is not possible in the Balkans; the cultures of the local peoples came about in the constant dialog and through mixing with the others." (Jergović 1999: 42)

Ultimately this pattern of purity and ethnic cleansing is about not being able to accept the other in his otherness. Today it has become apparent how the pattern is replicating itself: long-established ethnic groups are finding a balance in order to equip themselves together against their common "enemy," Christians against Muslim immigrants, who are now being used as the other *par excellence*. The differentiations between "us" and the "others" who must be excluded are usually more subtle. But they prepare the ground for stricter discrimination as soon as economic and political crises make it seem like a good idea to find some scapegoats.

I would like to show that this pattern is actually not mere historical reminiscence, but can be found in current politics, by using the

cases of three “othered” groups within the three core countries of the Alps-Adriatic region: the specially-treateds, the deleteds, and the *extracomunitari*.

Special treatment at Carinthia’s Saualm

In 2008, the federal state of Carinthia established a so-called “special institution” for “suspected criminal” asylum seekers in a youth center on Saualm mountain, in the municipality of Griffen, in the district of Völkermarkt. This facility’s establishment was the last act of Governor Jörg Haider before he died. Completely isolated, the asylum seekers had to live at 1200 meters above sea level, under the worst hygienic conditions, objectionable food, almost no chance to attend German classes, far away from any medical care. Because of these problems, and because of strong criticism from the public, the center, nicknamed the Guantánamo of Carinthia, was finally closed. But, as journalist Elisabeth Steiner wrote, “the seed of hate speech has sprouted. Asylum seekers and refugees are perceived as criminals, thus stripping them of human rights.” (Der Standard, November 9, 2012)⁶

Slovenia’s deleteds

When Slovenia was founded, free, independent, and democratic, around 25,000 people living in Slovenia lost their identities with a scratch of the pen. They were “deleted,” erased from the Slovenian register of residents. Their crime? They had either not applied for Slovenian citizenship, or their applications had been declined. Most of them were citizens of other ex-Yugoslav federal republics of non-Slovenian or mixed-ethnic origin. Among them were many Roma who had lived in Slovenia for years. (Amnesty International 2007) Only very late, in 2013, and only after a decision by the European Court for Human Rights,⁷ were about half of them granted a small compensation. (Roser 2013) A state that produces many “deleteds” when it is founded, that is, people without rights – can this be a democratic new start? Furthermore, the construction of new minorities in Slovenia is problematic, and has been criticized again and again. Often, these

6 Steiner was awarded the 2012 Leopold-Ungar Human Rights Prize for her reporting on Saualm.

7 <http://www.eurotopics.net/de/home/presseschau/archiv/article/ARTICLE107268-Ausgeloeschte-Buerger-ein-Schandfleck-fuer-Slowenien>

are people from other parts of former Yugoslavia who have lived for a long time in Slovenia, and who now all of a sudden receive the status of minorities instead of being citizens with full rights (Sardelić 2012, cf. also the contribution of Janez Pirc in this volume).

Extracomunitari and Friulians

In Italy, the term *extracomunitari* designates those outside a community. From a juridical point of view, and in the original sense, this means people outside the European Union. But words have a life of their own, especially an emotional one. *Extracomunitari* are those who are outside the community, who do not belong to it, who do not belong anywhere, who are considered illegal. The word *extracomunitari* is a verbal tool of exclusion.

Even linguistic groups that have been in Italy for centuries need to fight for recognition. In 2008, in its decision in favor of the “protection of the nation,” the Italian central government (not Berlusconi, but the center-left government, in its last act) quashed a bill (Regional Bill 29/2007) to promote Friulian, by filing a lawsuit with the constitutional court (Jurić Pahor 2011: 326).⁸

And Mario Monti’s government in 2012 defined Sardinian and Friulian, the two largest autochthonous minority languages, as Italian dialects, thus preventing them from getting certain funding, and saving money for the state. “The fascists, too, declared the autochthonous Romance languages to be dialects, in order to justify and facilitate assimilation,” noted the blog Brennerbasisdemokratie afterwards.⁹

The bottom line is that despite all the democratization and civilization in the past 60 years, attitudes still prevail that have led to extreme atrocities in extreme times. We consider ourselves civilized while simultaneously defining the others as uncivilized, which permits us not to follow our own rules when dealing with them. Thus, we actually become as uncivilized as the ones that presumably have always been that way and that we use to justify our behavior. We mark the others with a stamp that says “they’re different, they don’t belong”. The others are the ones that get stuck with the role of outsiders in a

8 Cf. <http://www.brennerbasisdemokratie.eu/?p=1110>

9 <http://www.brennerbasisdemokratie.eu/?cat=59> (November 4, 2012), retrieved November 11, 2012

game of insiders and outsiders. The border is a weapon. It marginalizes and excludes. The players are new, but the rules of the game have remained the same. Therefore, it is necessary for us to play a totally different game. To overcome the idea that social cohesion can only be achieved by creating an enemy group outside.

This is how the second path works, this is how a peace culture can grow out of memory: by jointly working on narratives. It is about comparing, editing, and self-reflecting. It is about finding a positive joint identity through this work and beyond it. The level of commonality can vary greatly. One level would be if, after striving to look at one's own past unconditionally, and facing the dark sides, one feels connected to the "other." If memory work is to transition into peace work, negative memorial places are often the starting point – monuments of violence, mourning places for victims. But the question arises, is this enough?

In my opinion, it is necessary to focus as well on positive moments, on places of identification, on role models, and on memories of historically positive experiences. And these positive *lieux de mémoire* should be transnational and transcultural. The Alps-Adria could become what it has promised to be from the beginning – the place where national prejudice, the "irrationality of a so-called national identity," as Robert Menasse called it, is overcome (quoted in Strasser 2012).

Some of this has begun. Some of it is documented in this publication. There are numerous memorial initiatives in all Alps-Adriatic countries, and many publications, new memorial sites, and museums. Perhaps the most visible sign of a joint memory culture is the *poti miru, sentieri di pace, die Friedenswege*, the paths of peace, which were created in Italy, Slovenia, and Carinthia. Theaters of war have been transformed into paths of memory for peace, in an attempt to achieve a new collective memory (cf. Wohlmuther, Wintersteiner, Wagner 2014). Certainly, such facilities always come with the danger that confrontation with the past can be avoided by using reconciliation simply as a buzzword. This is why there must be a balance and a fertile dialectic between "positive" and "negative" *lieux de mémoire*.

There is still much to do. We still need to look much more systematically into the past to find successful role models and experiences, to evaluate them, bring them up to date, adapt them for the present. I will cite three examples that one could be proud of. One is older, from the time of World War II, the others are more contemporary ones

from the 1980s and 1990s. They are from Italy, Slovenia, and Croatia, Austria's direct and indirect neighboring countries. Beyond their borders, they have not been noticed and honored enough. But I think that they could be examples of collective positive memories for the whole Alps-Adriatic region, becoming building blocks for cross-border remembrance politics.

Example 1: A summer of freedom in Carnia¹⁰

For a few months in 1944, the small Friulian mountain village of Ampezzo was the capital of the "Free Republic of Carnia". This partisan republic comprised around 40 municipalities, totaling 90,000 inhabitants. The republic's existence became possible after the collapse of the Mussolini regime. However, it did not last long. In October 1944, German Caucasian and Cossack troops garrisoned the area again. Still, the Free Republic of Carnia remains a democratic model of lasting historical importance. The republic was structured in a direct democratic way. All municipalities were granted a say. The partisan groups, which everywhere else were competing with each other, left and right, cooperated. For the first time in Italy, women had the full right to vote.¹¹

Example 2: Slovenia without an army

Let's make a huge jump in time to the late 1980s. The "Slovenia without an army" initiative was founded in the Slovenian Spring of 1989 after the model of the very popular "Switzerland without an army" campaign. It was supported by the population's discontent with the despotism of the Yugoslav People's Army. This discontent had been fuelled not least by the trial against the Ljubljana Four, who were an army sergeant plus three journalists from the political magazine *Mladina*, including Janez Janša, who would later become prime minister. In this *Ljubljanski proces*, the defendants were found guilty of betrayal of military secrets, because of critical articles on the People's Army. They were not granted the right to defend themselves in their native language.

10 The headline reuses the title of a 2012 film, *Un'estate di libertà*, directed by Marco Rossitti, <http://repubblicadellacarnia1944.uniud.it/liniziativa/film-documentario>.

11 Cf. : <http://repubblicadellacarnia1944.uniud.it/liniziativa> and <http://www.donneincarnia.it/ieri/zonalibera.htm>. Cf. also Alfàrè 2004.

The campaign “Slovenia without an army” demanded no less than that the future Slovenian state – which, at that point, was already being imagined – would be established without an army. The idea for a demilitarized Slovenia was supported by several newly-founded parties, as well as by public opinion in Slovenia. As a consequence, the peace movement initiated a campaign in 1990 to rededicate military barracks in Ljubljana to social, cultural, and civil institutions. This was successful in the Metelkova barracks, near Ljubljana’s main train station, which today houses various cultural institutions as well as the “Mirovni inštitut”, a peace research institute. The audacious pacifist plan collapsed when war broke out. After the two-week long military conflict, the topic of demilitarization was no longer on the agenda. Still, what is left is the merit of this movement, which left open this way of thinking. Today, it is a pacifistic heritage that we should maintain and appreciate – even beyond the state borders. (Cf. alpe-adria 19/1990, Wintersteiner 1993, Radmann 2008)

Example 3: The miracle of Gorski kotar

In 1991, when the war in Croatia started, almost everywhere Serbs and Croats lived together, there were firefights, escapes, expulsions. The only region that was not involved was the mountain region of Gorski kotar, southeast of Rijeka. This may be traced back to various factors. One may have been the reasonable behavior of (Slovenian) general Marijan Čad, commander of the 13th (Rijeka) Corps of the Yugoslav People’s Army. Unlike military men in charge of other regions, he did not permit the distribution of weapons to the population.

Another reason why there was no violence was that the local population acted wisely and prudently. Among them, one person excelled: Franjo Štarčević (1923–2011), the municipal administrator of the Croatian village of Mrkopalj. He liaised between Mrkopalj and its Serbian neighboring village, Jasenak. He succeeded in convincing the Serbian side to take down its barricades in the woods of Mrkopalj, and to maintain bilateral relations, despite the war, the propaganda and the enmities on both sides.

Gorski kotar was the only region in Croatia, where Serbs and Croats dismantled the barricades without shooting wars, and coexisted peacefully beyond their ethnic borders. Even during the war, Franjo Štarčević founded a “Škola mira,” a peace school, in which children

and adults from Croatia and other countries, including Austria and Italy, could study how to live peacefully together. (Wintersteiner 1994)

It must be possible to include such topics in history textbooks so that students in all the Alps-Adriatic regions can learn about Alps-Adriatic women and men who have supported democracy and peace. The students would hear, furthermore, about the publisher Vinzenz Rizzi, a German national in the best sense of the term, who, in Carinthia in 1848, said prophetically, "The equal German must be connected with the equal Slovene by a bond of a higher unity; if this is not the case, then Carinthia's future is doomed." (Quoted in Inzko 2010) The students would deal with Julius Kugy, a regional cosmopolitan who contributed much to rapprochement between peoples, and opened up the Julian Alps. Although he was an Austrian patriot and a volunteer in World War I, he settled in what had become Italian Trieste after the war. The students would study texts by Carinthian author Ingeborg Bachmann, who criticized all forms of violence, both subtle and open, and whose writing is important far beyond the German language area. To transit into the present, the students could learn from the poets Fulvio Tomizza and Marisa Madieri, both *esuli*, chroniclers of their displacement from Istria, who harbor no thoughts of revenge or retaliation.

The students would learn about Pier Paolo Pasolini's early campaign for the Friulian language. They would learn about the former Archbishop of Udine, Alfredo Battisti, who contributed greatly to the University of Udine and to Friulian, and who handled the reconstruction after the earthquake in Friuli as a reconstruction of values such as solidarity and cooperation. Archbishop Battisti was also an active champion of immigrants, and he sketched the outlines of a "chiesa profetica per la pace," a prophetic church for peace, as he called it in one of his publications (Battisti 1987). This list could be continued, perhaps with Maruša Krese, who tells a story of how her mother, a partisan, started to cry when she saw a very young German soldier dying ... (Krese 2006: 32)

By replicating successful examples like the aforementioned ones, a positive and future-oriented feeling of identity with the whole Alps-Adriatic region could be constructed, an understanding for the possibilities to jointly work for a better life for everyone. Or, stated more pathetically, a piece of 'world domestic policy' on a manageable regional scale. What Aleida Assmann demanded for the "European compan-

ions in fate,” that is, to make them “memory companions,” is very true for Alps-Adria: it is necessary “to establish a trans-national memory framework which is based on a joint historical awareness.” (Assmann 2006: 270)

Globalization has brought about new mixings, but also new borders, and new types of borders, which are not necessarily on a territorial level. The outer borders of the European Union are being reinforced. Lampedusa is the symbol of the maritime fortress that Europe has become. Since the Cold War, some borders have been opened, while others have been closed. We are not aware of it because it is we who close the borders. Already the borders are no longer “at the edge of the state territory,” as Étienne Balibar said. The task of the borders is no longer to merely “mark the point at which the territory ends”; they have “been transferred into the political area” (Balibar 2003: 156). For some, the borders are open as they were never before; others cannot get through, and not because of national criteria. Here, income and social position play the lead roles.

The composition of the population of the Alps-Adriatic region is changing due to massive migration. For the newly immigrated, our old tales are unknown, but they know the patterns and mechanisms of marginalization and negation with which they are received. By migration, but especially by the world-wide economic and cultural interconnectedness, the status of the Alps-Adriatic region has also changed. Perhaps today, we would have to stress the Adria part of the compound word more. The Mediterranean Sea has new and ever-increasing importance in Europe. That suggests quite different perspectives of development, including for the Alps-Adriatic region. The book *Kärnten liegt am Meer* (Carinthia lies on the sea) (Petritsch/Graf/Kramer 2012), dealing with the difficult memory work in Carinthia, at least recognizes this change in its title. Would it be possible for the Alps-Adria region to discover a counterpart at the south side of the Mediterranean, a multilingual and multicultural border region, and start exchanging with it?

“180 kilometers of peace” – envisioning a peace region

One important framing condition for rapprochement in the Alps-Adriatic region is the continued development of the European Union. When the ARGE Alpen Adria was founded in 1978, it was still

an affiliation comprising countries from three different “worlds,” i.e., NATO, the Warsaw Treaty, and the neutral and/or non-aligned states. Today, all these countries are members of the EU. Thus, completely new possibilities have arisen. For the first time, there is a chance to realize the Alps-Adriatic region as a “Peace Region” within the EU, along somewhat the same lines as a Euroregion. For, as Vaclav Havel once said, “Peace needs structures.”

Our region is small but very diverse. The distance between the sea-side near Trieste and the highest mountain of the Alps-Adriatic region, Großglockner, at almost 4000 meters, is fewer than 180 kilometers as the crow flies. These are 180 kilometers of peace in a region where in the last century bloody wars waged, and where tensions have continued until the present – what an idea!

I would like to contrast this vision with the prevalent tiredness toward Alps-Adria in the political classes on all sides of the borders. They have obviously forgotten that the ARGE Alpen-Adria once was a great vision. It might be true that in its current form, it has outlived its usefulness. One shouldn't drop the basic idea, but think about how one could transform it, jointly, coordinately, into a new, contemporary form that I call a European peace region.

A peace region is not built overnight. Nor is it imagined as a short-term solution. It could become the lead idea for a long-term politics of the region beyond state borders (cf. Wintersteiner 2012 and Wintersteiner 2013). What the ARGE Alpen-Adria initially set into motion through contacts and exchanges could turn out quite unexpectedly to be an important investment of European importance. It is a matter of nothing less than the future constitution of the European Union. Time and again, the EU's deficit in democracy is deplored. It is criticized that in an emergency, it is always the egotism of national states that prevails.

To help against this, the Austrian writer Robert Menasse recently made a far-sighted suggestion for restructuring the European Union when he called for

[...] democratic revolutionization of Europe. The regions, which in most cases do not stop at the mostly-disappeared national borders, elect their deputies into the (European) parliament. The parliament elects the commissioners and the commission president. The commission, the only (!) true European institution, develops the bills and guidelines, which the parliament then votes on. (Strasser 2012)

This would actually be a different Europe, consisting of regions, in which the economy is based on diversity, forming a strong counterweight to the national states. This is not a new idea in our region. It has been voiced often, for instance in poetic form by the Croat poet Milan Rakovac, who calls it “the Iстриanization of Europe and the Europization of the Balkans.” (Rakovac 2010)

Such an Alps-Adria peace region could only come about through many tiny steps, including measures to improve the economic structure and public transport, and to promote multilingualism on many levels, especially in the public school system and the mass media. What is very important, however, is education as an individual and collective reappraisal of history, as a basis for dialog and reconciliation work. It is about learning from each other in every respect. For example, in the autonomous region Friuli Giulia-Venetia,¹² there has been a law since 1987 for the “promotion of a culture of peace and cooperation between peoples.”

A similar law has been in power since 1999 in the neighboring province of Veneto (and there are others in other Italian regions).¹³ So far, nobody has thought much about how this time-tested institution could be adopted in the neighboring regions, such as in Carinthia. The example of Veneto seems especially replicable. It provides fair cooperation between the federal government, science, and relevant organizations of civil society. Thus, theoretically, it is also a step toward the democratization and regionalization of development policy, peace policy, and foreign policy. To realize this model in all Alps-Adriatic countries would perhaps be a first approach toward a transnational democratic structure.

In any case, the key to creating a peace region is to combine memory work and memory politics with a culture of peace. The most important first step is to dissolve the rigid mental borders that still separate us from our respective “other.” As Claudio Magris has said, “Perhaps the only possibility to neutralize the deadly power of borders is to always feel on the other side, to also side with the other side.” For “I have learnt that the best way of understanding the others is to get on the other side of the border.” (Magris 2001)

12 <http://www.giuripol.unimi.it/beniculturali/www/Friuli/LEGGE%20REGION-ALE%20N%2015%20DEL%201987.pdf>

13 <http://www.consiglioveneto.it/crvportal/leggi/1999/99lr0055.html>

Bibliography

- Alfarè, Bruno: *Carnia Libera* 1944. Guida al museo. Udine: Kappa vu 2004.
- Amnesty international: Staatenlose in Slowenien. 2007, <http://akin.mediaweb.at/daz/index8716.html?%20=666&Itemid=80>
- Ara, Angelo: Triest – eine Stadt zwischen nationaler Selbstbehauptung und mitteleuropäischer Identität. In: Manfred Prisching (Hg.): *Identität und Nachbarschaft. Die Vielfalt der Alpen-Adria-Länder*. Wien: Böhlau 1994, 115–136.
- Ara, Angelo/Claudio Magris : *Triest: eine literarische Hauptstadt in Mitteleuropa*, übersetzt von Ragni Maria Gschwend. Hanser, München 1987.
- Assmann, Aleida: *Der lange Schatten der Vergangenheit. Erinnerungskultur und Geschichtspolitik*. München: Beck 2006.
- Assmann, Aleida: *Leerstellen der Erinnerung*. Logar, Ernst: *Das Ende der Erinnerung – Kärntner PartisanInnen*. Klagenfurt: Drava 2011, 33–37.
- Balibar, Etienne: *Sind wir Bürger Europas? Politische Integration, soziale Ausgrenzung und die Zukunft des Nationalen*. Hamburg: Hamburger Edition 2003.
- Battisti, Alfredo: *Una chiesa profetica per la pace*. Milano: EDB 1987.
- Brusaferro, Silvio: *Mons. Alfredo Battisti: un Vescovo e la sua Chiesa per la promozione del Friuli*. Laudatio. Udine 2008, <http://qui.uniud.it/notizieEventi/ateneo/articolo.2008-10-30.4491833605/3-laudatio.doc>
- Cajani, Luigi: *Italien und der Zweite Weltkrieg in den Schulgeschichtsbüchern*. In: Cornelißen, Christoph (Hrsg.): *Erinnerungskulturen : Deutschland, Italien und Japan seit 1945*. Frankfurt: Fischer 2004², 269–284.
- Dimitrijević, Vojin: *Serbia: Towards European Integration with the Burden of the Past?* In: Miroslav Hadžić (ed.): *The Violent Dissolution of Yugoslavia. Causes, dynamics and effects*. Collection of Papers, Beograd: Centre for Civil-Military Relations 2004, 211–217.
- Entner, Brigitte: *Wer war Klara aus Šentlup/St. Philippen? Kärntner Slowenen und Sloweninnen als Opfer der NS-Verfolgung*. Klagenfurt/Celovec: Drava 2014.
- Esterházy, Péter: *Dankesrede*. In: *Börsenverein des Deutschen Buchhandels: Friedenspreis des Deutschen Buchhandels* 2004, <http://www.friedenspreis-des-deutschen-buchhandels.de/sixcms/media.php/1290/2004%20Friedenspreis%20Reden.pdf>
- Fransecky, Tanja von/Andrea Rudorff/Allegra Schneider/Stephan Stracke (Hg.): *Kärnten – slowenien – Triest: Umkämpfte Erinnerungen*. Wien: Assoziation A, 2010.
- Global Campaign for Peace Education (GCPE), <http://www.haguepeace.org/index.php?action=pe>
- Inzko, Valentin: *Deutsch-slowenische Gemeinsamkeit*. In: Reinhard Eberhart (Hg.): *Zeitdokument: »Das Gemeinsame Leben«*. 70 Jahre nach der Volksabstimmung in Kärnten. 90 Jahre nach der Volksabstimmung In Kärnten. 2010. http://www.zeitdokument.at/ztdok/b_inhalt.html
- Jergović, Miljenko 1999: *Angst vor der Zukunft*. In: *Freimut Duve/Nenad Popović (Hrsg.): Verteidigung der Zukunft. Suche im verminten Gelände*. Wien/Bozen: Folio, 36–54.
- Jurić Pahor, Marija: *Grenzen, Schwellen, Übergänge: Überlegungen zum Alpen-Adria-Raum*. In: *Tschernokoshewa, Elka/Ines Keller (Hg.): Dialogische Begegnungen. Minderheiten Mehrheiten aus hybridologischer Sicht*. Münster: Waxmann, 2011, 318–338.

- Krese, Maruša 2006: Alle meine Kriege. Happiness is a warm gun, Graz: Droschl.
- Magris, Claudio: Dankesrede für den Leipziger Preis der Europäischen Verständigung 2001, <http://www.leipzig.de/freizeit-kultur-und-tourismus/kunst-und-kultur/kunst-und-kulturpreise/leipziger-buchpreis-zur-europaeischen-verstaendigung/archiv-leipziger-buchpreis-zur-europaeischen-verstaendigung/#c25802>
- Magris, Claudio: In der Bisiacaria. In: Ders.: Ein Nilpferd in Lund. Reisebilder. München: Hanser 2005, 123–136.
- Magris, Claudio: Dankesrede zur Verleihung des Friedenspreises des Deutschen Buchhandels, 2009, <http://www.friedenspreis-des-deutschen-buchhandels.de/sixcms/media.php/1290/2009%20Friedenspreis%20Reden.pdf>
- Nečak, Dušan: Die Alpen-Adria-Region 1945 bis 1991. In: Moritsch, Andreas (Hg.): Alpen-Adria. Zur Geschichte einer Region. Klagenfurt/Celovec: Mohorjeva/Hermagoras 2001, 485–516.
- Petritsch, Wolfgang/Wilfried Graf/Gudrun Kramer (Hg.) (2012): Kärnten liegt am Meer. Konfliktgeschichte/n über Trauma, Macht und Identität. Klagenfurt/Celovec: Drava/Heyn.
- Pirjevec, Jože: Die Alpen-Adria-Region 1918 bis 1939. In: Moritsch, Andreas (Hg.): Alpen-Adria. Zur Geschichte einer Region. Klagenfurt/Celovec: Mohorjeva/Hermagoras 2001, 431–452.
- Radmann, Diana: Die Geschichte der Friedensbewegungen im Alpen-Adria-Raum in den 1980er Jahren – Ein Projekt im Alpen-Adria-Raum. Ms. O.J. (2008), http://www.uni-klu.ac.at/frieden/downloads/Friedensbewegungen_Radmann.pdf
- Rakovac, Milan: Die Istrianisierung Europas und die Europäisierung des Balkans. In: Strutz, Johann/Gerhard Kofler/Jacques Le Rider (Hg.): Kulturelle Nachbarschaft. Zur Konjunktur eines Begriffs, Klagenfurt/Celovec: Wieser 2002, 51–74.
- Roser, Thomas: Sloweniens „Gelöschte“ sehen sich betrogen. In: Neues Deutschland, 25.11.2013.
- Sardelić, Julija: Constructing „New“ Minorities: An Evaluation of Approaches to Minority Protection in Post-Socialist Slovenia from the Perspective of Liberal Multiculturalism. In: treatises and documents. Journal of Ethnic Studies/razprave in gradivo. Revija za narodnostna vprašanja, nr. 67, April 2012, 100–122.
- Steenwijk, Han: The Slovene Dialect of Resia: San Giorgio. Amsterdam: Rodopi 1922.
- Strasser, Peter: Krieg dem Rat, Friede den Regionen. Die Presse, 10.11.2012.
- Stuhlpfarrer, Karl: Grenzregion, Schnittpunkt, Kommunikationsraum? Was ist eigentlich der Alpen-Adria-Raum? In: Wintersteiner, Werner/Georg Gombos/Daniela Gronold (eds.) Grenzverkehr|ungen; Ména|meja; Confini|confronti; Border dis|solutions: Mehrsprachigkeit, Transkulturalität und Bildung im Alpen-Adria-Raum; Večjezičnost, transkulturnost in izobrazba; Plurlinguismo, transculturalità e istruzione; Multilingualism, Transculturality and Education. Klagenfurt: Wieser 2010, 138–141.
- Wintersteiner, Werner: Die Alpen-Adria-Friedensbewegung: Baustein für ein Europa der Regionen. In: Birckenbach/Jäger/Wellmann (Hg.). Jahrbuch Frieden 1993. München: Beck 1992, 220–231.
- Wintersteiner, Werner: Zusammenleben ist möglich: Serben und Kroaten in Gorski kotar. In: Birckenbach/Jäger/Wellmann (Hg.). Jahrbuch Frieden 1994. München: Beck 1993, 225–232.
- Wintersteiner, Werner: Renewing Peace Research with Culture of Peace. In: Vik-

- torija Ratković/Werner Wintersteiner (eds.): *Culture of Peace. A Concept and a Campaign Revisited*. Klagenfurt/Celovec 2010. (= *Yearbook Peace Culture* 2010), 40–57.
- Wintersteiner, Werner: „Zypressen. Krieg. Frieden. Kinder“. *Krieg und Frieden am Beispiel der Alpen-Adria-Region*. In: Bettina Gruber/Daniela Rippitsch (Hg.): *Modell Friedensregion Alpen-Adria? Lernerfahrungen in einer europäischen Grenzregion*. Schwalbach/Ts.: Wochenschau Verlag 2011, 57–92.
- Wintersteiner, Werner: „Kärnten liegt am Meer“. *Vision einer Friedensregion*. In: Wolfgang Petritsch/Wilfried Graf/Gudrun Kramer (Hg.) (2012): *Kärnten liegt am Meer. Konfliktgeschichte/n über Trauma, Macht und Identität*. Klagenfurt/Celovec: Drava/Heyn, 524–545.
- Wintersteiner, Werner: *Frieden braucht Strukturen. Transkulturellen Austausch und Mehrsprachigkeit im Alpen-Adria-Raum fördern*. In: Georg Gombos (Hg.): *Mehrsprachigkeit grenzüberschreitend. Modelle, Konzepte, Erfahrungen*. Klagenfurt/Celovec und Merano/Meran: Drava und Alpha Beta 2013, 14–34.
- Wohlmuther, Cordula/Werner Wintersteiner/Mira Wagner: *Connected by the Trails that Used to Divide Us. Peace Trails in the Alps-Adriatic Region*, in: Cordula Wohlmuther/Werner Wintersteiner (eds.): *International Handbook on Tourism and Peace*. Klagenfurt: Drava 2014, 321–334.

PETER GSTETTNER

Memory and Oblivion in Theory and Practice:

Coming to terms with the past in Carinthia, between illusory self-empowerment and hidden deficits

ABSTRACT The contribution begins with analyzing why region-specific self-defense mechanisms in Carinthia have so far prevented more contemporary research on, and elucidation of, Nazi crimes. Merely demanding a remembrance and peace culture will come to nothing in Carinthia as long as the social reality has other priorities. What is more is that even before such demands were made, differences in interpretation of the criminal Nazi regime were unanimously levelled and covered up by rituals of “shared remembrance.”

In Carinthia, the interpretation of the Nazi past was made with the support of the majority as a politically harmonized historical consensus. It was characterized by the fact that the selective treatment of history of the Nazi period was coordinated with a politically-motivated selection of historical narratives, which, in the end, ensured that the liberation from the Nazi regime could appear in the collective memory as a seamless transition from one form of government into another. As a whole, history was rewritten in nationalist ink in which German nationalist historical revisionism was brought into the public consciousness.

Concerning the rationale for and further development of a culture of remembrance in Carinthia, the author demands public discussions on the following issues: How much remembrance does it take to develop a democratic culture that will not easily get unsettled by economic crises and social conflicts? Which historical aspects of the more recent past, which experiences of violence from the time of dictatorship and state terrorism, which of the resistance actions from those days would have to become accessible again to today’s collective memory so that contemporary history will be understood as a field of learning, and so that, from understanding past, a viable perspective to shape a more humane society will arise?

The author states that today more than ever, there is urgent need for political education, self-reflection, and remembrance. For a peace pedagogy that confronts the normative thematization of the Nazi

past, objectives are developed, originating from the author's experiences with concrete research on the Nazi era in the region. From an educational and political point of view, this is what results from it: It mainly depends on the generations of today and the future to accept the efforts of remembrance work and the moral joint liability for the past, so that a future project can be developed that is supported by peaceful intercultural coexistence within humane social conditions.

PETER GSTETTNER

Erinnern und Vergessen in Theorie und Praxis:

Vergangenheitsbewältigung in Kärnten zwischen illusionärer Selbstermächtigung und ausgeblendeten Defiziten

Mit der Forderung nach einer Erinnerungs- und Friedenskultur stößt man in Kärnten auf zwei häufige Reaktionsformen. Die eine ist, Kärnten habe diesbezüglich bereits Herausragendes geleistet und könne den Nachbarregionen zum Vorbild dienen. Die Glaubwürdigkeit dieser Behauptung ist gering, denn bisher konnten keine Beweise für herausragende Leistungen auf dem Gebiet der Erinnerung an die NS-Zeit erbracht werden. Deshalb bezeichne ich diese Behauptung als „illusionäre Selbstermächtigung“: Man will gegenüber der Öffentlichkeit den Anschein erwecken, man habe die eigene Geschichte auf- bzw. abgearbeitet und könne deshalb am ganzen Spektrum der modernen Erinnerungskultur punkten. Bei dieser Reaktionsform handelt es sich um eine psychologisch verständliche Abwehr der Forderung nach zeitgeschichtlicher Aufklärung über NS-Verbrechen und -Terror. Diese Abwehr funktioniert nach dem folgenden Muster: Da wir in Kärnten unsere Geschichte kennen, die Lektionen des 20. Jahrhunderts „beherrschen“, brauchen wir keine von außen auferlegte Ermahnung zur „Vergangenheitsbewältigung“. Außerdem sei die an Kärnten gestellte Forderung des „Niemals Vergessens“ hinfällig, da sich die ehemaligen „Gegner“ schon längst versöhnt hätten: Sie haben angeblich alle Differenzen, die es in der Vergangenheit gab, im „Konsens“ beglichen.

Während sich externe Beobachter vielleicht fragen, wie denn das möglich ist, Differenzen in der Interpretation über ein verbrecherisches Regime einvernehmlich zu Grabe zu tragen – zumal von einem öffentlich ausgetragenen Diskurs über diese Zeit nie etwas zu hören war –, glaubt man in Kärnten sehr wohl den Schlüssel zur Lösung solcher Problemen zu kennen: In politischen Gesprächen, oft hinter verschlossenen Türen und in exklusiven Zirkeln, tastet man die unterschiedlichen Positionen so lange nach Kompromissen ab, bis sich der kleinste gemeinsame Nenner abzeichnet. Dann wird die „Lösung“, die immer als ein in einem zähen Verhandlungsweg erzielter Konsens

bezeichnet wird, der staunenden Öffentlichkeit präsentiert. So wird die Vergangenheit im Wege einer politisch abgestimmten Interpretationsübereinkunft mehrheitsfähig gemacht. Die Öffentlichkeit erfährt von diesen Konsensverhandlungen nicht viel mehr, als dass alle Beteiligten „über ihren eigenen Schatten“ springen mussten. Jüngste Beispiele dafür sind der „Kompromiss“ über die Aufstellung von zweisprachigen Ortstafeln oder die Aktionen des „gemeinsamen Gedenkens“ an Denkmälern für die Opfer des Zweiten Weltkriegs. Das Medienecho, das diese beiden Aktionen hervorrief, war der publikumswirksamen Inszenierung durch einzelne Proponenten geschuldet, die sich durch die Findung eines „historischen Kompromisses“ profilieren konnten, der auf einem Schulterschluss zwischen Vertretern der slowenischen Minderheit und Exponenten der rechtsextremen und deutschnationalen Szene beruhte.

Beide Aktionen sind dem sprichwörtlichen „Kärntner Sonderfall“ zuzuzählen, da in beiden Fällen die Aufarbeitung der ursächlichen historischen Zusammenhänge ausgeklammert, die personale Erinnerung an die Opfer und an die Täter übergangen und das „Gedenken“ populistisch inszeniert wurde. Durch die dabei federführende „Konsensgruppe“ wurde vorexerziert, wie die „Anonymisierung der Opfer in einem ‚gemeinsamen‘ Gedenken“ (Brocke 1998: 113 ff.) als neue Lösung alter Konflikte der Öffentlichkeit präsentiert werden kann. Im Kontext der schwach entwickelten Kärntner Erinnerungskultur werden sich viele gedacht haben, „dass die Instrumentalisierung anderer, auch Toter, zur eigenen Entlastung und gleichzeitig Profilierung allgemein menschlich sei“ (Schellong 1998: 99). Genau in dieser „menschlichen“ Komponente des Händeschüttelns und Kranzniederlegung von „ehemaligen Gegnern“ bzw. ihrer Nachfahren liegt das Problem der falschen Subjektivierung, um nicht zu sagen der „Vermenschlichung“ von Verbrechen: „Wird Geschichte in diesem Sinne ritualisiert, so werden ihr die Zähne gezogen, und sie wird stumpf und beliebig, und sie hat immer weniger zu tun mit dem einzelnen Menschen“ (Hanusch 1998: 88).

Es klingt vielleicht paradox, aber diese Art von „Vermenschlichung“ ist zumeist nur eine durch demonstrative Betroffenheit über-tünchte intellektuelle Unredlichkeit, die einen Gesinnungswandel, eine Bekehrung durch „Erinnern“ vortäuschen soll. „Niemand kann durch Erinnerung seine Schäfchen ins Trockene bringen“, schreibt Rolf Hanusch (1998: 87). Für Kärnten wäre zu ergänzen: Auch das

Gedenken an „fremden“ Gräbern und Denkmälern ändert nichts am gesellschaftlichen Faktum, dass eine „Bekehrung“ nur dann Glaubwürdigkeit beanspruchen kann, wenn ihre Prozesse der Wahrheitsfindung, der juristischen Aufarbeitung, einschließlich eines Schuld eingeständnisses, der Entschädigung sowie die Einbettung in eine Kultur der Erinnerung vorhergehen (vgl. Rauchfuss 2008: 62). Je länger die Menschenrechtsverletzungen straflos bleiben, desto mehr verschwimmt die Erinnerung an die Verbrechen im Nebel des Vergessens und desto stärker wird die Illusion, eine „gesellschaftliche Versöhnung“ bereits vollzogen zu haben. Oder umgekehrt betrachtet: Die Welt, die vergibt, vergisst (Améry 1977: 120).

Es ist keine Frage, dass man in Kärnten von diesen Anforderungen noch meilenweit entfernt ist. „Eine Gesellschaft, die sich am Ulrichsberg versammelt, um der Kriegsveteranen und Heimkehrer zu gedenken, eine Gesellschaft, die mit ihren Ritualen zum Ausdruck bringt, dass sie in erster Linie der Führertreue und Pflichterfüllung von Wehrmachtssoldaten gedenkt – und nicht der Opfer dieser ‚Pflichterfüllung‘ –, so eine Gesellschaft hat eine Entscheidung gefällt: die Entscheidung, nicht den Widerstand und die Freiheit sondern die Anpassung und die Unfreiheit zum Erinnerungswert zu machen“, sagte ich vor mehr als 10 Jahren bei einer Gedenkveranstaltung (Gstettner 2003). Im Hinblick auf eine Weiterentwicklung der Erinnerungskultur in Kärnten ginge es also zunächst darum, diese „Entscheidung“ zu revidieren und in all ihren Konsequenzen öffentlich zu machen. So lange dies nicht geschieht, brauchen Fragen nach den Differenzen in der Interpretation der Vergangenheit, nach dem historischen Kontext unterschiedlicher Erinnerungen, nach dem Verursacherprinzip von kollektiver Aggression, von Widerstand und Gegenwehr gar nicht erst thematisiert zu werden, denn man hat ja bereits für all das eine „Lösung“ gefunden. Und die einfachste Lösung heißt stets: Wir waren alle – irgendwann und irgendwie – „Opfer“. Die einen waren Idealisten, die durch höhere Mächte verführt und schuldlos zu Anhängern einer verbrecherischen Ideologie wurden, die anderen hatten das Pech, dass sie in der falschen Zeit am falschen Ort einer falschen Gruppe angehörten oder, ebenfalls schuldlos, so einer Gruppe durch die Machthaber zugeordnet wurden.

Die Kritiker solch kurzschlüssiger Lösungswege sind Personen und Gruppen, die von Kompromissen dieser Art wenig halten. Die Kritik bezieht sich aber nicht nur auf das Fehlen eines offenen Dis-

kurses über die unterschiedlichen Wahrnehmungen und Analysen von historischen Konflikten, sondern sie beinhaltet auch das Argument, dass die Forderung nach einer Erinnerungs- und Friedenskultur zwar eine gewisse Berechtigung habe, aber hinter anderen, aktuelleren gesellschaftlichen Problemen zurückstehen müsse. Priorität sollten zum Beispiel alle politischen Maßnahmen haben, die gegenwärtig und zukünftig geeignet wären, die strukturelle Arbeitslosigkeit, die wachsende Armutsgefährdung, den Bevölkerungsschwund bzw. die Abwanderung aus ländlichen Gebieten zu beheben. Und solche Maßnahmen ließen sich nicht per „Erinnerung“ aus der Vergangenheit ableiten, im Gegenteil, nur der Blick in die Zukunft könne zu effektiven Maßnahmen führen. Diese Prioritätensetzung kann mit einem hohen Ausmaß an gesellschaftlicher Zustimmung rechnen. Ein Land, das so ungern in seine eigene NS-Vergangenheit blickt wie Kärnten, ist ohnehin geneigt, den „Blick in die Zukunft“ zu bevorzugen. So wird die Bevölkerung alle möglichen Abwehrstrategien dagegen mobilisieren, aus der Geschichte etwas für die Zukunft zu lernen – außer vielleicht, wenn Aufarbeitung der Vergangenheit nicht von oben herab, sondern in einer anerkannten Erzählkunst daherkommt. Für letzteres sind das Buch und die Rezeption des Romans „Engel des Vergessens“ (Haderlap 2011) sowie der Text „Immer noch Sturm“ (Handke 2010) und seine Dramatisierung durch verschiedene Ensembles in europäischen Schauspielhäusern die eindrucksvollsten Beispiele der Nachkriegszeit.

Ein weiterer Gesichtspunkt: Ein Land, das wegen hoher Überschuldung und eines gigantischen Bankenskandals vor der finanziellen Pleite steht, wird verständlicherweise andere Sorgen haben, als für Forschungsprojekte zur Vergangenheitsaufarbeitung großartige Investitionen zur Verfügung zu stellen. Wie jede Sparpolitik kommt diese ökonomisch begründete Argumentation nicht nur als Krisenmanagement gut an, sie lässt sich bei oberflächlicher Betrachtung sogar unter die politische Zielsetzung der Erhaltung des sozialen Friedens subsummieren: Sind nicht ökonomische Krisen oft Auslöser für soziale Unruhen, bis hin zu bürgerkriegsähnlichen Zuständen?

Vor dem Hintergrund dieser Argumentationsfigur lässt sich die Kernfrage jeder Peace Education wie folgt formulieren: Wie viel Erinnerung braucht es zur Entwicklung einer demokratischen Kultur, die sich nicht sofort durch ökonomische Krisen und soziale Konflikte verunsichern lässt? Welche Erinnerungen sind zu bearbeiten, damit

eine demokratische Gesellschaft in Krisenzeiten nicht sofort die Einhaltung von Menschenrechtsnormen zurückstellt? Auf Kärnten und seine Nachbarregionen bezogen: Welche historischen Aspekte der jüngeren Vergangenheit, welche Gewalterfahrungen aus der Zeit der Diktatur und des Staatsterrorismus, welche Widerstandshandlungen müssen der gesamtgesellschaftlichen Erinnerung zugänglich sein, damit die „gegenwärtige Geschichte“ verstanden und die demokratischen Kräfte gestärkt werden – und damit aus dem Verstehen des Erinnerten eine tragfähige Perspektive zur Gestaltung einer humaneren Gesellschaft entstehen kann?

Es soll an dieser Stelle auf die Gefahr hingewiesen werden, die darin besteht, dass sich Kärnten permanent als „Grenzland“ definiert, was übrigens andere Bundesländer und Regionen mit der gleichen Berechtigung wie Kärnten tun könnten. Kärnten jedenfalls leitete daraus eine spezifische selbstbezogene Geschichtsbetrachtung ab, die in die illusionären Vorstellung mündete, ein „Sonderfall der Geschichte“ zu sein. Die Gründe für diese interpretative Selbstüberhöhung sind vielschichtig. Ein Grund liegt vermutlich darin, dass die Kärntner Landesgeschichte im zwanzigsten Jahrhundert so oft politisch funktionalisiert wurde, dass in der Folge die offizielle Landesgeschichte bis in die Gegenwart hinein den Charakter einer „standardisierten Erzählung“ erhielt. Dass auch diese standardisierte Erzählung über einen gewissen Variantenreichtum verfügt, soll nicht in Abrede gestellt werden. Dies ändert jedoch nichts an der Grundstruktur des obligatorischen Geschichtsnarrativs. Diesem zufolge erscheint die Landesgeschichte als eine abgeschlossene Narration von „logisch“ geordneten Epochen und Übergängen, ohne dass problematische Zusammenhänge und Bruchstellen sichtbar würden. Es ist ein spezifischer ideologischer Kitt, der die Epochen verbindet. In dieser Funktion bleibt er aber unausgesprochen. Er wird der Erzählung quasi unbewusst beigegeben bzw. unterstellt.

Ein Beispiel für so ein scheinbares Kontinuum ist die Durchdringung der Kärntner Gesellschaft mit dem nationalistischen Herrschaftsmodell der „Deutschen Volksgemeinschaft“, mit einer Ideologie, die mentalitätsgeschichtlich zum bestimmenden Faktor des Umgangs der deutschsprachigen Mehrheit mit der slowenischen Minderheit wurde. Diese Epoche begann in den 20-er Jahren des vorigen Jahrhunderts und war noch Jahrzehnte nach der Befreiung von der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft geschichtsmächtig. Der of-

fenkundige Mangel an ideologiekritischen Rückfragen an das dominante Kärntner Geschichtsnarrativ und an seine jeweiligen Verwendungszusammenhänge dürfte etwas mit den „Erfolgen“ zu tun haben, sich per eigenwilliger Geschichtsdeutung von der Verliererseite zur Gewinnerseite des Zweiten Weltkriegs zu definieren. Das Selbstverständnis der etablierten heimischen Historikerkunft und ihre Rücksichtnahme auf die politischen Machtstrukturen, die hinter diesen Geschichtsdeutungen standen, behinderten zusätzlich das Aufkommen eines kritischen Diskurses über den Zusammenhang von verschwiegene Tabuthemen und selektiver Erinnerung, von Herrschaftswissen und kollektivem Gedächtnis.

Was Bestandteil so eines Diskurses hätte sein können, zum Beispiel die Frage nach der politischen Definitionsmacht und ihrer Legitimität, konnte auf diese Weise nie zu einem öffentlichen Thema werden. In Kärnten war die diesbezügliche Abstinenz insofern naheliegend, als sich die jeweils herrschende Landespolitik ihrer Institute und ihrer Vorfeldorganisationen (wie Landesarchiv, Geschichtsverein, Landsmannschaft, Heimatdienst usw.) bediente, wenn es darum ging, die Landesgeschichtsschreibung in die gewünschte Richtung zu lenken. Als ein Beispiel, wie die Politik ausgewählte vergangene Ereignisse im kollektiven Gedächtnis der Gesellschaft zu verankern versuchte, kann die Broschüre „1945–1985 Kärntens Weg in die Welt von morgen“ angesehen werden, die im Auftrag des Landespressebüros unter dem damaligen Landeshauptmann Leopold Wagner im Gedenkjahr 1985 (in Zusammenarbeit mit dem Kärntner Landesarchiv) herausgegeben und allen Kärntner Schulen als „Lehrbehelf“ zur Verfügung gestellt wurde. Exemplarisch für die Schräglage der dargestellten Ereignisse ist die Zeit des „Umsturzes“ im Mai 1945, den die Landeshistoriker so ins Gedächtnis rufen wollen: Vorbereitet wurde der „Umsturz“ durch einen „Stimmungsumschwung“ in der Kärntner Bevölkerung, die durch Bombenkrieg und Partisanentätigkeit eine immer größere Zahl an „Menschenopfer“ zu beklagen hatte; und vor allem: „Nirgends wurden so viele Personen aller politischen Richtungen in Konzentrationslager eingeliefert wie in Kärnten“ (Broschüre 1985: 8). Tatsächlich: Personen aller politischen Richtungen? Also auch die vielen Anhänger und Mitläufer der NSDAP und die in die Deutsche Wehrmacht eingegliederten Kärntner? Die Kärntner, die im Vergleich zu anderen Bundesländern mit einem überproportionalen Prozentsatz in die SS eintraten? Die eingefleischten Deutschnatio-

nenalen des Kärntner Abwehrkampfes von 1918–1920, die sich als Vorkämpfer des „Anschlusses“ betätigten?

Dieser großzügigen Auslegung der Opferbilanz entspricht eine ebenso eigenmächtige Interpretation der „Befreiung“. In der Broschüre liest sich das so: Während die Zivilbevölkerung von SA-Leuten und örtlichen Parteifunktionären zu Schanzarbeiten gezwungen wurde, was angeblich von vielen „höchst widerwillig durchgeführt und oft auch sabotiert wurde“, formierten sich verschiedene Widerstandsgruppen aus ehemaligen sozialdemokratischen und christlich-sozialen Politikern sowie aus „österreichisch gesinnten Offizieren“, denen es gelang, Teile der Polizei und Gendarmerie auf ihre Seite zu ziehen und geheime Kontakte zu Wehrmachtskreisen zu knüpfen. Aus den Reihen dieser „Widerstandsgruppen“ kamen dann auch jene „mutigen Patrioten“, die den NS-Gauleiter dazu überredeten, zurückzutreten und die Machtbefugnisse in ihre Hände zu legen.

Bei all diesen historischen Auslassungen wurde „vergessen“, dass es überwiegend Kärntner Sloweninnen und Slowenen waren, die von den heimischen Nazis denunziert und in Arbeits- und Konzentrationslager verschleppt wurden, und dass es slowenische Partisaninnen und Partisanen waren, die seit 1942 im bewaffneten Widerstand für die Befreiung ihrer Heimat gekämpft hatten. Die „Kärntner Patrioten“ dagegen sahen im „jugoslawischen Widerstand“ seit jeher eine feindliche Front, die zur Invasion bereit war, um die südlichen Teile Kärntens an Jugoslawien anzugliedern. Aus diesem Grund ersuchten die „Kärntner Patrioten“ auch um einen raschen Einmarsch der britischen Armee, die sich in Oberitalien und im Kanaltal gegen die zurückflutende Deutsche Wehrmacht nach Kärnten vorzukämpfen hatte. Dieser Wettlauf zwischen slowenischen Partisaneneinheiten und der britischen Armee um die künftige Besatzungshoheit in Klagenfurt ging zu Gunsten der Briten aus, die nur wenige Stunden vor den Partisanen in Klagenfurt Stellung beziehen konnten – und überraschend zur Kenntnis nehmen mussten, dass sich der Machtwechsel in Kärnten „in einer außergewöhnlichen Form“ (Valentin 2005: 147) vollzogen hatte: Die Mitglieder der Kärntner Nazi-Regierung waren bereits geflohen, konnten sich unbehelligt in die vorbereiteten Verstecke zurückziehen, bevor die alliierten Truppen Klagenfurt erreichten.

Die Selbstermächtigung über die eigene Geschichtsschreibung begründete den Mythos von der „Selbstbefreiung“ Kärntens, ein Mythos, den der „freiheitliche“ Landeshauptmann Jörg Haider vom

SPÖ-Landeshauptmann Leopold Wagner leicht übernehmen konnte, weil beide das gleiche harmonisierende Geschichtsnarrativ bedienten. Der „Sonderfall Kärnten“ verdankt sich also der Addition von zwei Komponenten: Einmal der selektiven Geschichtsbetrachtung der NS-Zeit und der politisch motivierten Auswahl von möglichen Geschichtsnarrativen, die die Befreiung vom NS-Regime im kollektiven Kärntner Gedächtnis als einen bruchlosen Übergang von einer Regierungsform in eine andere verankerten (vgl. Gstettner 2006). Dadurch kam es zu einer national gefärbten Umschreibung der Geschichte, wobei insbesondere der deutschnationale Geschichtsrevisionismus in den folgenden Jahren weit ins öffentliche Bewusstsein vordringen konnte.

Zum anderen gab es in dieser Zeit weder eine kritische Politikwissenschaft noch eine konkrete „Transformationsforschung“, die diese Prozesse verfolgt oder aufgearbeitet hätten. Eine Friedens- und Konfliktforschung, wie sie sich heute anbietet, um zum Beispiel nationale Konflikte in Ex-Jugoslawien oder in Ungarn zu analysieren und zu behandeln, war damals weit und breit nicht zu sehen. Kein Wunder, es gab ja auch im Nachkriegskärnten keine öffentlich ausgetragenen Deutungskämpfe um die eigene Vergangenheit. Insofern war die damalige Situation jener ähnlich, die nach dem Zerfall des jugoslawischen Staates herrschte: Der antifaschistische Widerstand, der zur Konstitution des nach dem Zweiten Weltkrieg neu entstandenen Staates gehörte, wurde als überwundene „Vergangenheit“ definiert und, bei gleichzeitigem Verschweigen der Widerstandstradition, den Bedürfnissen der neuen Zeit angepasst. Es konnte sich auf diese Weise ein „demokratischer Nationalismus“ etablieren, der zur gesellschaftlichen Normalität wurde (vgl. Puškarević 2013: 249). In diesem Transformationsprozess, der nach dem Abzug der alliierten Kontrollorgane in Kärnten voll durchschlug, kam den LandeshistorikerInnen eine wichtige Rolle bei der Erschaffung von geeigneten Vergangenheitsbildern und revisionistischen Geschichtsdeutungen zu, mit denen sie – ähnlich wie in den neuen ex-jugoslawischen Staaten nach 1989 – „der politischen Elite das Material dafür lieferten, die Öffentlichkeit nach ihrem Maß zu formen, wobei sie dieses Maß der gesamten Gesellschaft aufzwang. In einigen Fällen waren die Historiker selbst die Initiatoren. Sie bestimmten die politische Elite und lenkten die öffentliche Aufmerksamkeit in die erwünschte ideologische Richtung.“ (Milosavljević 2013: 224) Wer denkt bei diesem Zitat nicht an

Historiker wie Martin Wutte und an andere Vertreter der „Kärntner Wissenschaft“, die nach 1945 sich und ihre wissenschaftliche Disziplin in den Dienst der Konstruktion einer „bereinigten“ nationalen Geschichte stellten, einer Konstruktion, in der alles, was nicht dem „Kärntner Wesen“ entsprach, für nicht-national und somit für von außen aufgezwungen erklärt wurde (vgl. Milosavljević 2013: 225; Fischer/Gstettner 1990).

Andere Beispiele dafür, wie das offizielle Kärnten seine NS-Geschichte interpretierte bzw. die Interpretationsvorgaben seinen politischen Vorfeldorganisationen überließ, zitiert Lisa Rettl in ihrer Studie „Erinnerungsk(r)ämpfe“ (Rettl 2006). Der Hinweis auf „umkämpfte Erinnerungen“ – so auch der Untertitel eines Buches, das die Geschichtstraditionen in Kärnten, Slowenien und Triest analysiert (von Fransecky u.a. 2010) – ist speziell für Grenzregionen von Relevanz, in denen im Windschatten von politischer Funktionalisierung und verordneter Reflexionsabstinenz Gedächtnisorte und Erinnerungslandschaften selektiv ausgestaltet und die Leerstellen der Geschichte unkommentiert fortgeschrieben wurden. So festigte sich der Eindruck, dass niemand die „ganze Geschichte“ wissen wollte, weder die Geschichte der Opfer, noch die der Täter.

Diese Feststellung ist insofern nicht von der Hand zu weisen, als Kärnten mit Slowenien und Friaul eine ähnliche Problematik verbindet, zum Beispiel die Problematik der so genannten Endphasenverbrechen (Gstettner 2012: 191 ff.), die bis heute nicht aufgeklärt sind. Insofern ist die Frage berechtigt: Gibt es immer noch etwas zu verbergen? Wer verbirgt etwas vor wem und weshalb? Es sind Fragen, die Martin Pollack (2014) an die Menschen und an die von ihnen bewohnten Orte und von ihnen gestaltete Landschaften richtet. Martin Pollack, der mehrere von unaufgeklärten Massenverbrechen belastete Orte aufgesucht hat, macht auch klar, dass es nicht darum geht, „die Untaten der einen Seite gegen die der anderen aufzurechnen. Das macht keinen Sinn. Die Verbrechen, die Deutsche und Österreicher zwischen 1939 und 1945 auch im heutigen Slowenien begangen haben, werden um nichts weniger schrecklich, weniger monströs, wenn wir auch die von kommunistischen Partisanen angerichteten Massaker zur Sprache bringen“ (Pollack 2014: 54). An einer anderen Stelle schreibt der Autor explizit, worum es bei der Erforschung von Grenzregionen, in denen „namenlose Opfer“ in unsichtbar gemachten Massengräbern verscharrt wurden, gehen sollte: „Wir müssen alles tun, um die unbe-

kannten Opfer der Massengräber in den kontaminierten Landschaften dem Vergessen zu entreißen und ihnen ihre Namen und Gesichter und ihre Geschichte wiederzugeben.“ (Pollack 2014: 43)

Wenn man die Konstruktionen der offiziellen Kärntner Landesgeschichtsschreibung ansieht und die „kontaminierten Landschaften“ dazu in Beziehung setzt, muss man zur Auffassung kommen, dass seitens der Politik und der Behörden bisher wenig getan wurde, um bei der genauen Lokalisierung und Erforschung solcher Orte zu helfen. Martin Pollack ist zuzustimmen, das Beispiel der verschwiegene NS-Verbrechen am Loiblpass belegt dies eindrucksvoll, dass dabei von einer Hilfe bei der Aufklärung der Ereignisse oder vom Interesse bei der Errichtung von Gedenkstätten überhaupt noch nicht die Rede ist. „Vielleicht, weil das politisch nicht opportun erscheint, oder weil sie [die Behörden] die Wahrheit mehr fürchten als die blutigen Gespenster der Vergangenheit. Die Gespenster, so hoffen sie, lassen sich mit Schweigen und behördlich verordnetem Vergessen besänftigen oder bannen, die Wahrheit hingegen kennt kein Erbarmen.“ (Pollack 2014: 34)

Da man in Kärnten mit der üblichen selektiven Darstellung der beiden Weltkriege nicht das Auslangen fand, mussten zur Legitimation des „Sonderfalls“ noch zwei zusätzliche „blutige Gespenster“ im Kollektivgedächtnis verankert werden: Das eine verschmilzt die Daten des so genannten Kärntner Abwehrkampfes von 1918/1919 mit dem der Volksabstimmung vom 10. Oktober 1920. Das andere Datum bezieht sich, wie schon oben angedeutet, auf den Mai 1945. Dieses Ereignis markiert nicht nur den „Zusammenbruch“ des nationalsozialistischen Regimes, sondern auch die neuerliche Gefahr, die von den slowenischen und Kärntner Partisanen ausging, die im Mai 1945 als „Befreier“ sowohl territoriale als auch systemverändernde Ansprüche stellten.

Zugunsten der stimmigen Selbstinterpretation, die sich das „heimatentreue Kärnten“ konstruierte, wurden auf unterschiedliche Art beide historischen Ereignisse mystifiziert und „versteinert“. Die Kärntner Denkmalkultur zeugt in ihrer ikonologischen Ausprägung recht anschaulich von diesem Umstand, der hier nicht weiter ausgeführt werden kann (vgl. Gstettner 2013). Es liegt in der Logik dieser Mystifizierung, dass ein anderes historisches Datum, nämlich der 13. März 1938, als Hitlers Armee Österreich besetzte und damit auch Kärnten dem „Dritten Reich“ einverleibt wurde, bei dieser Art von

Geschichtsbetrachtung nicht als Bedrohung oder gar als feindliche Okkupation dargestellt wurde.

Dieses hier in groben Zügen charakterisierte nationale Geschichtsnarrativ kann nicht unabhängig davon gesehen werden, dass es in Kärnten seit mehr als tausend Jahren eine Slowenisch sprechende Bevölkerungsgruppe gibt. Die slowenische Minderheit, die in der Nazizeit bewaffneten Widerstand leistete, wurde nach 1945 – ganz im Sinne der Logik des Kärntner Geschichtsnarrativs – als Verräterin und potentielle Zerstörerin der so genannten Landeseinheit betrachtet. Ihr antinazistischer Widerstand wurde durch Jahrzehnte hindurch als unehrenhafte und landfremde Tätigkeit von marodierenden Banden, von „Kärnten-Feinden“, dargestellt. Der von den Nazis diskriminierten slowenischen Bevölkerung, die in der NS-Zeit als rassistisch minderwertig angesehen und als politisch unzuverlässig der Vertreibung, Verfolgung und Internierung ausgesetzt war, wurde nach der Befreiung weder ein offizielles Ehrenmal noch ein Erinnerungsort zugesprochen.

In letzter Zeit wurde allerdings mit dieser „Logik“ erstmals gebrochen. Zum Beispiel gibt es seit dem Oktober des Jahres 2012 in Klagenfurt/Ebenthal ein Denkmal für die deportierten slowenischen Familien. Es gibt eine Anzahl von neueren wissenschaftlichen Arbeiten (z. B. Baum u.a. 2010, Entner 2014), die genau den Fragen nachgehen, zu denen Martin Pollack Untersuchungen einfordert: Wie wirken die Geschehnisse der Vergangenheit auf die Menschen, die heute hier leben? Wie gehen die Menschen mit ihrem Wissen oder Nichtwissen um? „Wie reagieren sie auf die Tatsache, dass sich unter einer Wiese, wo sie ihr Vieh weiden lassen, in einem Wald, aus dem sie das Holz für den Bau ihrer Häuser oder ihr Brennholz holen, ein Massengrab befindet? [...] Reagieren sie mit Gleichgültigkeit? Sind sie verärgert, verdrossen, weil sie nicht an diese Dinge erinnert werden wollen?“ (Pollack 2014: 71)

In Kärnten scheint sich in den letzten Jahren tatsächlich ein Gesinnungswandel zu vollziehen, der auf einen gesellschaftlichen Lernprozess und auf die Folgen des Generationswechsels schließen lässt. Die Einsicht, dass der Prozess der Filterung und Manipulation der Erinnerung als materielles Endprodukt eine spezifische Erinnerungslandschaft hinterlässt, die als Patchwork von vielfältigen Gedächtnismarkierungen und Erinnerungsorten ihre selektiven Auswahlkriterien nicht preisgibt, dürfte dazu geführt haben, dass sich auch das reflexive Geschichtsbewusstsein bei vielen Menschen erhöht hat. Die

Leerstellen in den Erinnerungslandschaften bleiben zwar als Vakuum weiterhin bestehen, sie können aber leichter als Hinweise auf jene vergessenen Gruppen dekodiert werden, denen als ausgegrenzte Opfer die gesellschaftliche Erinnerung verweigert wurde. Es lässt sich offenbar nicht länger verheimlichen, dass die gesellschaftliche Wertschätzung von Personen und Gruppen daran ablesbar ist, ob ihnen in einer konkreten Erinnerungslandschaft Gedenkort oder Denkmäler gewidmet werden, oder ob ihnen eine solche Würdigung versagt wird. Der Eindruck, der bei Exkursionen von Besuchsgruppen noch vor 10 Jahren vorherrschend war, dass nämlich nicht nur das Kärntner Land, sondern auch die dort lebenden Menschen in sich „mehrfach gespalten“ sind, und dass eine „gemeinsame Deutung der Geschichte der letzten 100 Jahre“ noch Jahrzehnte brauchen würde (wenn sie überhaupt jemals zustande käme; vgl. Klösch 2004), trifft heute nur mehr abgeschwächt zu. Die Macht der ideologischen und personellen Kontinuitäten in den Kärntner Parteistrukturen darf dennoch nicht unterschätzt werden. Abgesehen davon gibt es immer noch genügend rechtslastige Opportunisten, die in den alten und neuen „Nationalkonservativen“ ein Reservoir sehen, in dem man nach Sympathisantinnen und Sympathisanten für die „deutsche Sache“ fischen kann.

Neben den Erinnerungszeichen und der politischen Rhetorik gibt es weitere Indikatoren für die oben angerissene Thematik gesellschaftlicher Anerkennung und Wertschätzung. Beispielhaft steht dafür der Umstand, dass sich in Kärnten bisher noch kein einziger regierender Landeshauptmann dazu hinreißen ließ, den Widerstand gegen den Nationalsozialismus als den wahren „patriotischen Abwehrkampf“ zu bezeichnen. Dagegen hören die Versuche nicht auf, die slowenische Minderheit zu ermuntern, sich am deutschnationalen Konsens hinsichtlich der vorherrschenden Geschichtsinterpretation zu beteiligen. So wird die Volksgruppenführung zum Beispiel mehr oder weniger explizit dazu aufgefordert, sich von ihrer Tradition des Widerstandes gegen das NS-Regime zu distanzieren. Die Folgen davon sind jetzt schon ersichtlich: Das allmähliche Schwinden des Gruppengedächtnisses der slowenischen Minderheit, das heißt, der schleichende Verlust ihrer kollektiven Erinnerung an ihren Beitrag zur Befreiung Österreichs von der Nazi Herrschaft kann als das absichtsvoll erzeugte Produkt des Konsenszwanges interpretiert werden, sich doch endlich dem von der Mehrheit gewünschten Geschichtsnarrativ anzuschließen.

Ein Fazit aus den bisherigen Ausführungen kann bereits an dieser Stelle gezogen werden: Der Appell zur „Bewältigung der Zukunft“ diskreditiert oft die Aufarbeitung der NS-Geschichte als „Wühlen in der Vergangenheit“ bzw. als „Aufreißen alter Gräben“. Es sind die realen gesellschaftlichen Brüche und Wandlungsprozesse, die die Ruffer nach der „Bewältigung der Zukunft“ agitatorisch dazu nutzen, um die Vergangenheit auszublenden und die Gegenwart mit Emotionen aufzuladen: Die wachsende Unübersichtlichkeit infolge der Globalisierung gesellschaftlicher Krisen, wie Arbeitsmigration, Flüchtlingselend, ethnische Konflikte, religiöser Fanatismus usw., wird rassistisch unterfüttert und als rechtspopulistische Munition gegen „Umerzieher“ und „Gutmenschen“ genutzt. Unter dem Schlagwort „Dialog“ werden die unterschiedlichsten Exklusionskonzepte bis zur ihrer Gesellschaftsfähigkeit diskutiert und politisch funktionalisiert. Gerade in Kärnten hat diese Praxis Tradition: Die Bevölkerung soll gegenüber den kulturell und ethnisch als „fremd“ definierten Gruppen in eine ständige Abwehrbereitschaft versetzt werden. Bezogen sich diese Definitionen früher auf die slowenische Volksgruppe, stehen derzeit islamische und afrikanische Migrationsgruppen im Zentrum von ausländerfeindlicher Propaganda.

In dieser Stimmung künstlich geschürter Empörung über die angeblich vorherrschende „Überfremdung“ im Lande wird der Ruf nach einer „starken Hand“ zum Normalfall. Meistens bleibt es aber nicht beim „Ruf der Heimat“: Brutale Polizeirazzien, Aufgriffe und Abschiebungen, Arretierung und Zurückweisung von Flüchtlingen sowie alltägliche publizistische und verbale Ausfälle in rassistischer und antisemitischer Diktion werden zu einer Alltagskultur, die meist unterhalb der öffentlichen Wahrnehmungsschwelle bleibt. Dass dies mit dem Gerede von einem fruchtbaren „Dialog“ keineswegs im Widerspruch steht, dafür sorgt das undurchschaubare Konglomerat von nationalen Klischeebildungen, Heimatparolen, verqueren historischen Parallelen und ungezügelter Überfremdungsphantasien, welche sich bis zur absurden Behauptung steigern lassen, es würde nicht mehr lange dauern, bis die Migrationsminderheiten uns majorisieren würden. Wir müssten dann unter ihrer Knute leben, ihre Sprache lernen, ihre (Un)Kultur übernehmen, usw. Die politischen Praktiken der konservativen Parteien scheinen damit in unverdächtiger Weise zu harmonisieren, fühlen sie sich doch aufgehoben in einem europäischen Trend, der da heißt: Rückzug des Staates (mit Ausnahme der

Überwachung der Außengrenzen), neoliberale Öffnung (allerdings nur der Märkte und nicht der EU-Grenzen) und „Liberalisierung“ von Menschenrechten, was sich derzeit vor allem bei der Asyl- und Flüchtlingsproblematik negativ bemerkbar macht.

Wie der politische Aufstieg der rechtspopulistischen Parteien in Europa zeigt, können solche Strategien die Mentalität der Menschen zwar beeinflussen und die politischen Aktionsfelder besetzen, eine zukunftsfähige Perspektive kann daraus der Gesellschaft jedoch nicht erwachsen. Politisches Bewusstsein und Handeln bleiben regressiv eingekapselt, weil sie sich in einem ständigen „Abwehrkampf“ gegen die globale Entwicklung der Menschheit zu multikulturellen Gesellschaften befinden, und weil gleichzeitig die Erfahrungen der Vergangenheit verdrängt werden müssen.

Das zweite Fazit könnte so lauten: Mehr als 65 Jahre nach der Erklärung der Allgemeinen Menschenrechte besteht also ein dringender Bedarf an Selbstreflexion und „Erinnerung“. Nach 1945 war der Schock der rassistischen Vernichtungs- und Ausrottungspolitik des NS-Staates noch wirksam, was in eine verallgemeinerbare Idee einmünden konnte, nämlich in die Vorstellung, dass die Unverletzbarkeit der menschlichen Würde, ihre Achtung und Verteidigung als absolut höchste Güter der zivilisierten Gesellschaft gelten müssen. Die Lehre aus der Vergangenheit formulierten die demokratischen Staaten damals als gemeinsame Vision, die allseitige Respektierung der Menschenrechte möge für alle Zukunft alle Formen von Unrecht und menschlichem Leid. In Kärnten war noch etwas anderes zu berücksichtigen. Es galt, sich nach 1945 möglichst diplomatisch zu verhalten, das hieß, die Opfer hatten jeden Racheimpuls zu unterdrücken und die Geschädigten sollten nicht auf „Wiedergutmachung“ verzichten, damit den „Ehemaligen“ die Rückkehr zu den demokratischen Parteien leicht fallen sollte. Gleichzeitig war aber auch den Auflagen der Alliierten Rechnung zu tragen, wollte man die laufenden Staatsvertragsverhandlungen nicht gefährden. Einen Ausweg aus diesem Dilemma sahen viele Kärntner in der Möglichkeit, sich in einer illusionären Opferrolle einzurichten und bezüglich der NS-Vergangenheit eine Vogel-Strauß-Politik zu praktizieren (vgl. Gstettner 2008). So sah man im österreichischen Staatsvertrag von 1955 weniger ein Verpflichtungsdokument (als Verpflichtung zur Beseitigung aller nazistischer Spuren, zum Minderheitenschutz usw.) als vielmehr ein Schlussstrichdokument: Die NS-Vergangenheit sollte – oh-

ne Ambitionen zur Aufarbeitung – endgültig vorbei sein, vergessen und vergeben die eigene schuldhafte Verstrickung in den Holocaust. Dass man einmal „der Kriminalität des staatlich institutionalisierten Nationalsozialismus“ (Giordano 1987, S. 261) zutiefst verbunden war, wollte oder konnte man nicht wahrhaben. Insofern war man auch in Kärnten sicher, dass man die Zeit nach 1945, die auch als Zeit der „Schuldangst“ bezeichnet wird, durch Verdrängungs- und Verleugnungsmanöver unbeschadet überstehen würde. Die Proklamation der Menschenrechte wurde kompatibel gemacht

- mit dem Faktum, dass man einmal mehrheitlich einer „Herrenrasse“ angehört hat, die von einer mörderischen Ideologie und einer skrupellosen, amoralischen Führungsclique gelenkt wurde,
- mit dem Umstand, dass man in der NS-Zeit freiwillig, in manchen Fällen sogar freudig, den totalen „Verlust der humanen Orientierung“ (Ralf Giordano) hingenommen hatte,
- mit dem Konsens, dass die Nazi-Verbrechen nicht mehr thematisiert werden sollten, was in den „großen Friedensschluss“ zwischen den Generationen einmündete, der darauf hinauslief, dass man ein „unschuldiges Opfer“ gewesen sei und im Übrigen von Verbrechen „nichts gewusst“ hätte.

Es sollte noch mehrere Jahrzehnte dauern, bis sich die Einsicht durchsetzte, dass der Tätergeneration weit mehr an der Aufrechterhaltung der eigenen Selbsttäuschung gelegen war als an der Realisierung von Demokratie und Menschenrechten. Erst im Prozess der Generationsablösung und der wachsenden Emanzipation von den vorgängigen Sozialisationsnormen wie Autoritätsgläubigkeit und Verantwortungsabstinenz kam es allmählich zu einer Mobilisierung des Engagements für Demokratie und Menschenrechte. Es formierte sich eine Protestbewegung, die sich zwangsläufig gegen den Untertanengeist und die Gehorsamsbereitschaft der Kriegsgeneration richtete. Insofern war es konsequent, wenn für die nachgeborene Generation die „Erinnerung an Menschenrechte“ gleichbedeutend war mit der bohrenden Nachfrage nach dem Verschweigen von Mitwissen und Mit-tun, nach der Verdrängung von Schuld und Versagen der Väter und Großväter, der Mütter und Großmütter. Wenn heute so traditionelle Begriffe wie „Schuld“ oder „Opfer“, Begriffe, die in der Vergangenheitsdebatte des vorigen Jahrhunderts immer zentral waren, eine

Wandlung bis hin zur Unkenntlichkeit durchmachen, so ist dies auch eine Folge von dem unreflektierten Appell, den Blick „versöhnlich“ in die Zukunft zu richten. Eine Friedenspädagogik, die auf diese Weise der normativen Thematisierung der NS-Vergangenheit ausweicht, ist auf Sand gebaut, weil sie die intergenerative Verflechtung von Schuldverschweigen und Realitätsvertuschung, von falschem Friedensschluss mit der Vergangenheit, als ein Manöver der Wir-Gruppenbildung akzeptiert. In Kärnten versuchen die „Heimattreuen“ die Angehörigen der slowenischen Minderheit für dieses „Wir“ zu gewinnen, wenn nicht gar in die Pflicht zu nehmen: Die slowenische Minderheit soll mit ihrem Geschichtsbild auf die Erinnerung der Pflichterfüller der NS-Zeit verpflichtet werden – und sei es nur, damit Kärnten Harmonie und Frieden nach außen hin demonstrieren kann.

Selbst wenn die Nachkriegsgeschichte für abgeschlossen erklärt würde, wenn alle Schuldfragen gelöst und alle Gerichtsprozesse geführt worden wären, müsste gelten: Die Auseinandersetzung mit dem „Erinnern an das Vergessen“ (Gstettner 2012) hat erst begonnen. Die Aufarbeitung der widerspruchsvollen Interpretationen der NS-Geschichte und die Demaskierung der vielfältigen Versuche, das Erbe des Nationalsozialismus zu verniedlichen, stehen erst am Anfang. Gefordert sind hier in erster Linie nicht die Konsensbemühungen der alten Eliten von Mehrheit und Minderheit, sondern die jungen geschichtsbewussten Generationen, die sich aus eigener Kraft gegen die verordneten Geschichtsbilder, gegen die überkommenen und vorherrschenden Deutungsmuster stellen. Das heißt, es liegt überwiegend an der heutigen und kommenden Generation, die Anstrengung der Erinnerung und die moralische Mithaftung für die Vergangenheit anzunehmen, soll ein Zukunftsprojekt von einem friedlichen Zusammenleben unter humanen gesellschaftlichen Bedingungen entwickelt werden.

Die folgende Zusammenfassung soll als Anregung zum Weiterdenken dienen:

Heute spricht man, zumindest im westlichen Teil Europas, vom hohen Wert der Erinnerungskultur. Man misst den persönlichen und gesellschaftlichen Akten des Erinnerns wichtige kulturelle Funktionen zu. Zum Beispiel wird gesagt: Beim Erinnern ginge es nicht nur um das Aufbewahren und Archivieren eines vergangenen Gesche-

hens, das vielleicht nur einzelne Menschen oder Gruppen betroffen hat. Beim Erinnern stünde vielmehr im Vordergrund, dass die Gesellschaft insgesamt zu einem konstruktiven Umgang mit sich selbst und mit ihrer Geschichte findet. Damit ist gemeint: Eine sich selbst bewusst werdende Gesellschaft sollte sich ihrer eigenen Vergangenheit stellen, ihre eigene Geschichte annehmen und sich mit ihr kritisch auseinandersetzen. Erst dann könne das Ergebnis ein Akt der Versöhnung mit der eigenen Geschichte sein.

Eine der Grundfragen ist also, wie die Menschen mit ihren Erinnerungen umgehen und wie die Medien als Sprachrohr für das historische Gedächtnis funktionieren. Die Rolle der modernen Medien gehört demnach mit ins Zentrum der Reflexion gerückt: Wie werden sie eingesetzt? Wie transportieren sie die Erzählungen über die NS-Vergangenheit? Wie helfen sie, Vergangenheit zu modellieren, Episoden zu verstärken oder abzuschwächen? Wie arbeiten sie am Erinnern und Vergessen?

Der zentrale Stellenwert von Medien besteht zu Recht, können sie doch den kommunikativen Raum, der durch ZeitzeugInnenbefragung und Spurensuche eröffnet wird, wesentlich erweitern. Medien können helfen, dass die freigelegten Spuren und der forschende Blick auf die „kontaminierten Landschaften“ (Martin Pollack) ein Wissen darüber verbreitern, was die Vergangenheit aus den Menschen, die in dieser Zeit gelebt und sie überlebt haben, gemacht hat und wie die Nachkommen davon in ihrem Denken und Handeln geprägt wurden.

Alle Initiativen, die sich der Erinnerungsarbeit verschrieben haben, eint die Überzeugung, dass eine „Bewältigung der Zukunft“ erst nach einer eingehenden Beschäftigung mit der Vergangenheit erfolgen kann, denn nur dann birgt ein Zukunftsentwurf auch die Chance auf eine ethische und moralische Neuorientierung in sich. Andernfalls bestünde die Gefahr, dass per Verführung oder per Wiederholungszwang das Vergangene zum unbewussten Vorbild des Zukünftigen wird. Und diese Gefahr ist nirgendwo so real wie in Ländern mit einer in sich abgekapselten Geschichtsschreibung und mit einem epochalen Defizit an historischer und politischer Bildung.

Das Ziel, die Vergangenheit zu verstehen, um aus ihr zu lernen, erfordert komplexe Qualifikationen, die beim Suchen und Entdecken der uns fremden, weil vorenthaltenen Geschichte erstmals zum Einsatz kommen. Wenn es darüber hinaus gelingt, zwischen Gesellschaft und Kultur, zwischen „fremder“ Geschichte und eigener Lebenswelt

vermittelnde Verbindungslinien herzustellen, Unterschiede und Widersprüche zu erkennen, dann haben wir auf dem Weg zu einem tiefen Verstehen von historischen Zusammenhängen schon einen großen Schritt getan.

Arbeit an der Erinnerung, erhellendes Abtasten der „dunklen Schatten der Vergangenheit“, Spurensuche in der Gegenwart usw. sind Beiträge zum „Erinnern an das Vergessen“ (Gstettner 2012). Der Mensch, der sich bewusst zu den hellen und dunklen Seiten der eigenen Vergangenheit verhält, weiß auch von der Verantwortung, das historische Erbe der vorangegangenen Generation zu tragen. Fred Kautz nennt dies „Treuhänderverantwortlichkeit“ (Kautz 1998, S. 82). Er begründet dies so: Es trifft nicht zu, dass jemand Verantwortung nur für das hat, was er gemacht hat. Man kann sich auch für Geschehenes, an dem man nicht beteiligt war, verantwortlich fühlen. Gerade dann, wenn man schon seit Generationen einem Kulturkreis oder einem Familiensystem angehört, in dem das Einhalten eines Schweigekonsens bezüglich der Mitverantwortung an einem menschenrechtswidrigen Geschehen zur Pflicht erhoben wurde, muss man in diese Verantwortung treten – auch um den Preis von neuen Konflikten, die in einer harmoniebedürftigen Gesellschaft bereits bei der Aufkündigung von Loyalität und Gehorsam der älteren Generation gegenüber aufbrechen. Auf der anderen Seite: Der Preis der Konfliktvermeidung wäre die Rückkehr des Verdrängten.

Bibliografie

- Améry, J.: Jenseits von Schuld und Sühne. Stuttgart 1977
- Brocke, E.: Anonymisierung der Opfer in einem „gemeinsamen“ Gedenken. In: Staffa, Ch. u. a. (Hg.): Nachträgliche Wirksamkeit. Vom Aufheben der Taten im Gedenken. Berlin 1998, S. 113–133
- Broschüre „1945 – 1985 Kärntens Weg in die Welt von morgen“. Hg. vom Landespressebüro. Klagenfurt 1985
- Baum, W. u. a. (Hg.): Das Buch der Namen. Die Opfer des Nationalsozialismus in Kärnten. Klagenfurt/Celovec 2010
- Entner, B.: Wer war Klara aus Šentlajš/St. Philippen? Kärntner Slowenen und Sloweninnen als Opfer der NS-Verfolgung. Ein Gedenkbuch. Klagenfurt/Celovec 2014
- Fischer, G./Gstettner, P. (Hg.): »Am Kärntner Wesen könnte diese Republik genesen.« An den rechten Rand Europas: Jörg Haiders »Erneuerungspolitik«. Klagenfurt/Celovec 1990
- Giordano, R.: Die zweite Schuld oder Von der Last Deutscher zu sein. Hamburg/Zürich 1987
- Gstettner, P.: Aus gegebenen Anlass: Gegen das Verwaschen und Verschwimmen von Täter und Opferperspektive. Ansprache bei der Gedenkveranstal-

- tung beim Partisanendenkmal in Ferlach/Borovlje am 31.10.2003. Volltext im Internet: [www.vgarchiv. orf.at/slo-
wenen/archiv](http://www.vgarchiv.orf.at/slo-
wenen/archiv) und [www.igkultur.at/kul-
turrisse](http://www.igkultur.at/kul-
turrisse)
- Gstettner, P.: Die Legende von der Selbstbefreiung Kärntens. Alte Töne und neue Varianten am Rande des "Gedankenjahre 2005". In: DÖW-Jahrbuch 2006 "Erinnerungskultur", Wien 2006, S. 80–105
- Gstettner, P.: Ein deutscher Sieg und seine Folgen. Deutungen, Umdeutungen und Zwiespältigkeiten beim Erzählen der Kärntner Geschichte In: Schulheft Nr. 129, Wien 2008, S. 40–55
- Gstettner, P.: Erinnern an das Vergessen. Gedenkstättenpädagogik und Bildungspolitik. Klagenfurt/Celovec 2012
- Gstettner, P.: Die umstrittene Denkmalkultur Kärntens. Nostalgie und Geschichtsklitterung im Grenzland. In: Pallaver, G. (Hg.): Umstrittene Denkmäler. Der Umgang mit der Vergangenheit. Bozen/Bolzano 2013, S. 217–245
- Haderlap, M.: Engel des Vergessens. Göttingen 2011
- Handke, P.: Immer noch Sturm. Frankfurt/M. 2010
- Hanusch, R.: Meinst du, daß ich Gefallen habe am Tod des Frevlers. In: In: Staffa, Ch. u.a. (Hg.): Nachträgliche Wirksamkeit. Vom Aufheben der Taten im Gedenken. Berlin 1998, S. 87–92
- Kautz, F.: Goldhagen und die „hürnen Sewfriede“. Die Holocaust-Forschung im Sperrfeuer der Flakhelfer. Berlin 1998
- Klösch, Ch.: „Kärnten? Das dauert noch 20 – 30 Jahre bis da was normal wird, wenn überhaupt...“ Impressionen einer Studienfahrt in den Süden. In: Gedenkdienst Nr. 4, Wien 2004, S. 4–5
- Milosavljević, O.: Geschichtsrevisionismus und der Zweite Weltkrieg. In: Tomić, D. u. a. (Hg.): Mythos Partizan. (Dis-)Kontinuitäten der jugoslawischen Linken: Geschichte, Erinnerungen und Perspektiven. Münster 2013, S. 223–233
- Pollack, M.: Kontaminierte Landschaften. Salzburg 2014
- Puškarević, M.: Die Nationalisierung der Geschichte. Serbische Schulbücher als Medium des Geschichtsrevisionismus. In: Tomić, D. u. a. (Hrsg.): Mythos Partizan. (Dis-)Kontinuitäten der jugoslawischen Linken: Geschichte, Erinnerungen und Perspektiven. Münster 2013, S. 234–251
- Rauchfuss, K.: „Die Tragödie beginnt erst nach dem Ende der Verbrechen. Eine Kultur der Strafflosigkeit behindert die Rehabilitation von Überlebenden schwerer Menschenrechtsverletzungen. In: Peripherie Nr. 109/100, Münster 2008, S. 61–82
- Rettl, L.: Erinnerungsk(r)ämpfe. In: Rettl, L./Koroschitz, W.: Ein korrekter Nazi. Oskar Kraus. NS-Oberbürgermeister von Villach. Villach 2006, S. 11–97
- Schellong, D.: Eigentümlichkeit und Banalität im kirchlichen Gedenken. In: Staffa, Ch. u. a. (Hg.): Nachträgliche Wirksamkeit. Vom Aufheben der Taten im Gedenken. Berlin 1998, S. 95–112
- Valentin, H.: Der Sonderfall. Kärntner Zeitgeschichte 1918–2004. Klagenfurt/Celovec 2005
- von Fransecky u. a. (Hg.): Kärnten – Slowenien – Triest. Umkämpfte Erinnerungen. Berlin 2010

BORIS GOMBAČ

Exhibition “When My Father Died”

ABSTRACT The symposium “Peace Education in the Alps-Adriatic Region,” organized by Dr. Bettina Gruber, happened at the right time to give me another impulse for a topic on which Metka Gombač, Dario Mattiussi, and I have been working for almost a decade.

Back then, we went public with an exhibition and a catalog, “Quando morì mio padre” (“When My Father Died”), comprising written pieces and drawings made by children interned in Italian concentration camps from 1942 to 1943. We especially designed the exhibition for 10-to 14-year-olds, pursuing our broader goal of providing information on the war and post-war times in the Croatian Littoral, and addressing the issue of Slovenia’s becoming independent from Yugoslavia.

The establishment of historical commissions from the neighboring countries has not achieved the results desired.

Experts have tried to portray the traumatic historical events in the entire Alps-Adriatic region, including in the German-Italian Centre for European Excellence at Villa Vigoni at Lake Como. Still, the personal histories of individuals remained unaccounted for.

This is why we gathered some reference points that contain valuable explanations, including the huge industrial transformation in the Monfalcone area; the migration of people from there to Pula; the events of World War II; and the consequences of the colonialist activities, such as the concentration camps in the area between Rab and Gonars.

We mainly relied on archive sources and reports from eyewitnesses who survived these atrocities. The archive material helped us gain insight into 30 reports by children detained in the concentration camps.

Then we invited the survivors to another conversation and conducted final interviews with them. We topped off all of the material with contributions to discussions, which we had gathered for the 50th visiting exhibition “Von Wien bis Rom und von Kragujevec bis Klagenfurt” (“From Vienna to Rome and from Kragujevec to Klagenfurt”).

Two books were published with these documents. One was in Slovenian, *Trpljenje otrok v vojni* ("The Suffering of Children in War"), the other in Italian, *Dietro il cortile di casa* ("In the Backyard"). Both deal with topics that Dr. Gruber treated in the aforementioned symposium: the forced expulsion of various inhabitants; war; the virulent seeds of racism; the superiority complex of several peoples; and imperialism, which characterized the whole 20th century, and which represents the end of Europe's development. Today, the formerly flourishing trade and the prosperous industries from Pula to Monfalcone have dried up, the roads to the hinterland have been destroyed, and the competitiveness with the northern German ports has been lost.

Searching for parallels between history and the present day is an obligation that the University of Klagenfurt takes very seriously.

BORIS M. GOMBAČ

Razstava »Ko je umrl moj oče«

Čezmejni projekt za obujanje spomina na italijanska koncentracijska taborišča

Strinjam se s kolegico in organizatorico simpozija univ. prof. Bettino Gruber, ki v uvodni besedi k simpoziju v Beljaku (13. – 15. 11. 2012) »Iz-obraževanje za mir« usmerja diskusijo z besedami, da je prebivalstvo tega prostora zelo travmatično občutilo tektonske spremembe zadnjega stoletja. Na eni strani sta bili to obe svetovni vojni, na drugi pa padec vzhodnega bloka ob koncu devetdesetih let 20. stoletja. Sicer je med naštetimi dogodki velika razlika, saj je posledice svetovnih vojn globalno na svoji koži občutilo prebivalstvo Evrope in sveta nasploh, medtem, ko so spremembe ob koncu prejšnjega tisočletja – pa čeprav so bile travmatične za vse – vplivale predvsem na prebivalstvo bivših socialističnih in komunističnih dežel, npr. tudi na slovensko in hrvaško prebivalstvo. Za Italijane in Avstrijce so bile posledice padca komunizma bolj sekundarne, saj so se v Italiji in Avstriji le odzivali na to, kar se je npr. v Sloveniji in na Hrvaškem, kot prvima sosedama, resnično dogajalo.

In kaj se je tam dogajalo? Spremembe so se v Sloveniji pokazale tako na notranjem, kot na zunanjepolitičnem področju. Na notranjepolitični sceni so bili Slovenci soočeni z denacionalizacijo, z uvedbo kapitalističnega sistema, z liberalizacijo trga in demokratičnimi spremembami volilnega reda. Na zunanjepolitični, pa z željo po vključitvi v evropske integracije, ohranitvi mednarodnih dogovorov z zahodnimi sosedami in urejanju zadev okrog jugoslovanskega nasledstva. Danes ne bi govoril o gospodarskih in političnih iniciativah, ki so zajele vse vpletene države ob izteku prejšnjega tisočletja, ampak bi se omejil le na kulturno-zgodovinsko sodelovanje med njimi. Naj v osvetlitev tega omenim nekaj dogodkov: na ustanovitev slovensko-italijanske zgodovinske komisije leta 1993 in na ustanovitev avstrijsko – slovenske zgodovinske komisije leta 2001.¹

1 Kacin Wohinz, Milica 2005: O slovensko italijanski zgodovinsko-kulturni komisiji in njenem poročilu Slovensko-italijanski odnosi 1880–1956, Ljubljana: Zgodovinski časopis, št. 3–4. Nečák, Dušan/ Repe, Božo 2004: O nastanku in namenu avstrijsko-slovenske komisije zgodovinarjev (2001–2004). Ljubljana: Zgodovinski časopis, 58, 3–4.

Potem je bil leta 1996 v Lipici še avstrijsko-slovenski simpozij o identiteti, državi in narodu v habsburškem okviru (»Österreich, Jugoslawien, Slowenien. Die slowenische nationale Identität im Wandel«) in kasnejša slovensko-italijanska zgodovinarska srečanja v Kopru in Trstu. Vsa ta srečanja so imela namen ugotoviti bilanco stanja na področju zgodovinopisja in načrtati nove smernice v razvoju sosednjih nacionalnih zgodovin po razkroju Jugoslavije. Mogoče si je kdo mislil, da bi po stečaju komunizma lahko šle v stečajno maso tudi teorije o nacionalni prizadetosti Slovencev v preteklosti pred osvajalnimi nameni obeh večjih sosednjih držav. Krona teh novih historičnih razporejanj in tudi novih časov, ki naj bi zgladila pretekle ideološke in nacionalistične nesporazume in načrtala pot naprej, je bilo srečanje na vrhu junija 1996 v nemški kulturni postojanki DFG Villa Vigoni na jezeru Como, kjer so slovenski, italijanski in nemški zgodovinarji na simpoziju »Italiens und Deutschlands Beziehungen zu Slowenien« spregovorili o geopolitiki v prostoru Alpe Jadran na osnovi zgodovinskih dogodkov od začetkov nacionalno politične diferenciacije obmejnih prostorov do današnjih dni. Pri sondiranju stališč sodelujočih so italijanski, slovenski in nemški diskutanti prišli do ugotovitve, da je bilo na eni strani v preteklosti preveč naporov posvečeno odkrivanju zgodovine instituciji, kar je dolga desetletja po drugi svetovni vojni omejevalo raziskave, na drugi strani pa je bilo premalo naporov posvečenih obravnavi vsakdanjega življenja in sodelovanju med ljudmi in ljudstvi na neinstitucionalni ravni. Opuščanje ideologiji v korist strokovne obravnave naj bi bil naslednji korak novega zgodovinskega sodelovanja. V Villa Vigoni so tudi rekli, da je treba zgodovino večjih (glasnejših) brez paternalizma nadomestiti z objektivnejšo in nekonfliktno rekonstrukcijo zgodovine vseh treh vpletenih narodov. »Priateljskih« nasvetov slovenski kontemporaneistiki naj revidira svoja stališča glede povojnih mednarodnih pogodb, naj bi se vsi izogibali, saj je bilo to zgodovinopisje dovolj zrelo, da se je znalo samo umakniti pred skušnjavami starih konceptov zgodovine, ki je obsoletno še vedno delila zmagovalce od poražencev v drugi svetovni vojni. Tako je avstrijsko zgodovinopisje že leta 2000 v 27. številki *Zeitgeschichte*, slovenskim zgodovinarjem pustilo, da sami osvetlijo sporna vprašanja njihove preteklosti. Italijansko zgodovinopisje se žal do tega še globoko v desetletju s številko 2000 ni dokopalo. V Rimu so npr. šolske oblasti še vedno v italijanske učbenike trpale kraška brezna in selitve iz Istre in vso kramo, ki so jo v skladišče spomina navlekli slu-

čajni sopotniki usmerjene zgodovine. Čeprav je bilo v tem delu Italije na mizi še veliko nerazrešenih urgentnih tematik, kot ekonomski in demografski propad urbanih središč, ki so ostale brez zaledja (Trst, Tržič, Gorica) in se je za njih napovedovala katastrofa zaradi neraziskane in neznane bodočnosti, (nezaposlenost, negativni demografski trendi, izguba zaledja in kolaps gospodarstva), so tamkajšnji usmerjevalci »proučevanja preteklosti da bi bilo jutri bolje«, še vedno vztrajali le na obravnavanju povojnih travm, ne da bi jih zanimalo načrtovanje bodočnosti. Tržič je npr. tak eklatanten primer dušebrižništva. Tam namreč deluje ena največjih sredozemskih ladjedelnic, kjer zaposlujejo na tisoče domače delavne sile, doseljence iz italijanskega juga in migrante iz Bangladeša. Zaradi velikih finančnih sredstev je to mesto pravo gojišče za razvoj najrazličnejših oblik mafije in korupcije. Kljub temu da v Tržiču sedijo na tempirani socialni in rasni bombi, so odgovorni v matični deželi Furlaniji – Julijski krajini, na rovaš financiranja binoma »brezna-optanti«, opuščali sociološko-zgodovinsko-antropološke študije, ki bi omogočile lažje amalgamiranje priseljenega in domačega prebivalstva in bolj homogenega razvoja kraja. Ker so bile državne univerze pred temi vprašanji povsem inertne in ker je Tržič s slovensko okolico res postajal problem, se je med nekaterimi nevezanimi strokovnjaki zasidrala misel, da bi svoje intelektualne sposobnosti posvetili vprašanjem socialnega in nacionalnega razslojevanja na Primorskem. Tako so sodelavci Centro »L. Gasperini« iz Gradisca d'Isonzo in Centro polivalente del Monfalconese prav na začetku novega tisočletja posegli po študiju o kmečki posesti v Furlaniji in o delavstvu v »Cantieri navali di Monfalcone«. Njihovo inovativnost smo tisti, ki se nismo hoteli podrediti vsiljeni zgodovini instituciji, sprejeli z odprtimi rokami. Vrstile so se naslednje

- študije o prehodu agrarnega v industrijski svet, kar se je v Furlaniji odvijalo še pred kratkim,
- študije o delavski strukturi v velikem obratu ladjedelnice v Tržiču,
- študije o tamkajšnjem latifundiju in veleposesti, ki jih je načel v literarni obliki že Pierpaolo Pasolini
- in študije o vojnem in povojnem času prostora, ki se mu je včasih reklo Friuli austriaco.²

2 Pasolini Pierpaolo, *Il sogno di una cosa*, Milano 1989

Živahnost diskurza in takojšnja odzivnost pri prebivalstvu je v ta zelo zanimivi raziskovalni krog pritegnila tudi zgodovinarje iz Slovenije, med drugimi tudi Metko in Borisa Gombača. S profesorjem Dariom Mattiussijem in drugi stalnimi in občasnimi sodelavci Centra »L. Gaparini«, Centra polivalente del Monfalconese in drugimi ustanovami iz Gorice smo pripravili nekaj zelo odmevnih znanstvenih srečanj o povojni zgodovini teh krajev. Najprej smo se lotili problemov delavstva v ladjedelnici Tržič, predvsem nekaj tisočglave množice specializiranih delavcev, ki je leta 1947 po krizi v ladjedelnici emigrirala v Jugoslavijo in tam iskala socializem. Fenomen so poimenovali »controesodo«, da bi poudarili, da se je tok selitev po drugi svetovni vojni obračal tudi v drugo stran.³ Za tem velikim mednarodnim simpozijem in publikacijo zbornika referatov, se je razvil pogovor o italijanskih koncentracijskih taboriščih za Slovence v Furlaniji (Gonars, Visco, Staranzano, Zdravščina itd), ki so bila mnogim, premnogim tamkajšnjim prebivalcem povsem nepoznana.⁴

Kar je bilo tako navdušujoče pri zgodovinskem delu med temi ljudmi v teh krajih, je bilo neposredno sodelovanje prebivalstva pri vseh obravnavah in predstavitvah znanstvenih dosežkov. Mnogi so na inštitute prinašali arhivsko gradivo, ki je govorilo o stanju agrarnega prebivalstva in kmečkega posojilništva v Avstriji do leta 1918 (mons. Luigi Faidutti)⁵, o revščini in posledični emigraciji v Argentino po prvi svetovni vojni,⁶ o izkoriščanju kolonov (pogodbe) ter slike in negative iz prve in druge svetovne vojne⁷. Ljudje so sledili tudi simpozijem in srečanjem, ki so govorili o njihovi multietični lo-

3 Puppini, Marco 2003: *Il mosaico giuliano*. Gorizia.

4 Gombač, Boris M./Mattiussi, Dario 2004: *La deportazione dei civili sloveni e croati nei campi di concentramento italiani: 1942–1943. I campi del confino orientale*. Gradisca d'Isonzo: Centro Isonzino di Ricerca e Documentazione Storica e Sociale »Leopoldo Gasparini«.

5 Patat, Luciano 2000: *La forza di un'idea. Mezzo secolo di storia della Cooperativa Isonzina Lavoratori agricoli*. Cormons.

6 Cecotti, Franco / Mattiussi, Dario 2003. *Un'altra terra un'altra vita. Emigranti isontini in Sud America tra storia e memoria 1878 – 1970*. Gradisca d'Isonzo: Centro Isonzino di Ricerca e Documentazione Storica e Sociale »Leopoldo Gasparini«.

7 Francescon, Paola / Mattiussi, Dario 2002: *Soldati. I caduti di Romans d'Isonzo, Verza e Fratta nella prima guerra mondiale. Romans d'Isonzo 2000*. Luciano Patat, *Terra di frontiera. Fascismo, guerra e resistenza nell'Isonzino e nella Bassa friulana*. Gradisca d'Isonzo: Centro Isonzino di Ricerca e Documentazione Storica e Sociale »Leopoldo Gasparini«.

kalni zgodovini, ki so jo karakterizirali Italijani, Slovenci in Furlani. Na simpozij o italijanskih koncentracijskih taboriščih v Furlaniji se je prijavilo nad 500 dijakov in profesorjev liceja iz Tržiča, medtem, ko so povojno zgodovino svoje ladjedelnice radi poslušali v vseh večjih krajih ex »Contea di Gorizia e di Gradisca«. Zgodovina ladjedelnice in taborišč »za hišnim dvoriščem« so bile teme s katerimi smo zbudili res veliko zanimanja med širokim krogom prebivalstva in se na tak način približali vsesplošnemu občutku, da ne pišemo le zgodovine o tamkajšnjih ljudeh za tamkajšnje ljudi, ampak da celo posegamo v evropsko zgodovino industrijskega razvoja in kolonialnega ekspanzionizma v dvajsetem stoletju, kar je bil res dober občutek.⁸

Medtem je italijansko zgodovinopisje povezano z vladnimi krogi še naprej vztrajalo s svojo zgodbo o breznih in istrskih optantih. Še več, leta 2005 jim je uspelo tem nedokazanim dogodkom posvetiti uradni dan spomina, približno tako, kot so Judje to storili za dan spomina na Holokavst. Ta uradni akt italijanskega parlamenta je padel v popolno praznino zgodovinskega diskurza, saj zgodovinske študije niso potrjevale tako koncipirane enosmerne zgodovine. Zgledalo je, kot da se pred temi dogodki ne bi dogajalo nič, ne prej, ne kasneje. Ni bilo ne italijanske kolonialne agresije na kraljevino Jugoslavijo, ni bilo tisoče žrtev v okupiranih deželah od Grčije do Albanije, Črne Gore, Hrvaške in Slovenije, ni bilo koncentracijskih taborišč za civilno prebivalstvo iz okupiranih krajev, ni bilo trpljenja domačinov v afriških kolonijah in njihovega genocida itd. Vprašanja vzrokov in posledic si na žalost od Trsta do Rima ni postavljal nihče. V to praznino idej in velikih stereotipov naših sosedov smo zgoraj omenjeni slovensko-italijanski sodelavci več zgodovinarskih čezmejnih inštituciji skušali vnesti nek osnoven diskurz o verodostojnosti zgodovinskega dela. Zavedali smo se naše institucionalne inferiornosti, saj so zgodbo o kraških breznih instrumentalno zagrabili veliki medijski centri. Da bi prebili fronto nerazumevanja in osamljenosti smo morali poiskati nekaj zelo verodostojnega, kar bi ljudi prepričalo, da je bil fašizem res zelo veliko zlo. Potem, ko je Metka Gombač v Arhivu R. Slovenije, kjer vodi odsek za drugo svetovno vojno odkrila trideset pričevanj, spisov in risb otrok iz italijanskih koncentracijskih taborišč, ki so go-

8 Mattiussi, Dario / Mirabella, Giuseppe 2003: Lontano da dove? Laboratori didattici sul dopoguerra giuliano 1945 – 1954. Gradisca d'Isonzo: Centro Isontino di Ricerca e Documentazione Storica e Sociale »Leopoldo Gasparini«.

vorila o otroškem trpljenju v drugi svetovni vojni, smo razumeli, da je to mogoče prava tema, ki bi se postavila po robu monopolu državnega zgodovinopisja, ki je forsiralo le brezna in istrska izseljevanja.⁹ Na osnovi teh pričevanj smo pripravili razstavo in katalog. Razstava je imela do danes 50 mednarodnih predstavitev.¹⁰

V svoji majhnosti se v Italiji seveda, čeprav je tema spominjala na otroške risbe iz Terezina, nismo mogli uveljaviti na račun kampanje o breznih, ki so jo povzeli največji italijanski mediji. O razstavi »Quando morì mio padre – Ko je umrl moj oče«, razen redkih izjem ni bilo ne zapisov in ne recenzij ne na TV, ne v velikem državnem tisku. Morali smo se zadovoljiti z malim, čeprav so nas kmalu identificirali kot možno podporo pobudam na dan 27. januarja, ob dnevu spomina na Holokavst. Res je bilo, da so, tisti, ki so to hoteli razumeti, z razstavo »Quando morì ...« hoteli poistovetiti nacistična in fašistična taborišča, saj so bili matrica delovanja in cilji isti. Ta kvalitetni preskok nam je omogočil ne le, da smo na dan obujanja spomina na Holokavst obiskovali šole, kongrese in simpozije, ampak, da so temo italijanskih taborišč za Slovence za svojo vzeli tudi mnogi judovski centri v Italiji. Potovanje razstave je bilo res dolgo. Najprej smo obšli vsa manjša obmejna mesta v Furlaniji – Julijski krajini in na Primorskem. Tam so nas že dodobra spoznali iz prejšnjih kulturnih pobud. Obiskovalci so bili presenečeni pred tako kruto zgodbo, še posebej, ker se je to res dogajalo pri njih doma, za hišnim dvoriščem. Potem se je zadeva okrog razstave začela konceptualno širiti. Univerza Ca' Foscari iz Benetk nas je v okviru mastersa o migracijah, kjer so izobraževali socialne delavce iz vse Italije za delo z migranti, povabila naj pri njih prikažemo razstavo. Uporabili so jo v kontekstu razprav o migrantskih otrocih, ki doživljajo danes svojo travmo za bodočo žico azilnih taborišč v Italiji in drugje po Evropi. Po mnenju profesorice tamkajšnje univerze Brune Bianchi vodilne aktivistke za integracijo migrantov, je otrok, ki je na zunanji svet gledal izza žice, od tega trajno zaznamovan. Proti tem polvojaškim in mafijskim praksam z migranti smo se opredelili z zgodbo naše razstave, ki smo jo razlagali v smislu univer-

9 SI AS 1769, Zbirka okupatorjevi zapori in taborišča šk. 9

10 Gombač, Metka / Gombač, Boris M. / Mattiussi, Dario 2005. Ko je umrl moj oče. Risbe in pričevanja iz koncentracijskih taborišč na italijanski vzhodni meji (1942–1943). Gradisca d'Isonzo: Centro Isontino di Ricerca e Documentazione Storica e Sociale »Leopoldo Gasparini«.

zalne obsodbe nasilja nad otroki, ki jo nekontrolirano izvajajo centri moči pri udejanjanju lastnih interesov.¹¹

Kasneje je razstavo v Celovec povabil univ. prof. dr. Karl Stuhlpfarrer, ki je ta otroška pričevanja primerjal s koroško populacijo izsehlenih slovenskih žensk in otrok, ki so preživelci nacistična koncentracijska taborišča. Usmerjeno pričevanje slovenskih otrok po povratku iz taborišč, kot zdravljenje PTS je primerjal s študijo dveh avstrijskih psihoterapevtov in sicer Klause Ottomeyerja in Geralda Lacknerja, ki sta v *Zeitschrift fuer Psychodrama und Soziometrie*, Themenheft mit alten Menschen, objavila razpravo *Traumatherapie mit Kinder – Überlebenden des Nazi-Terrors*, ki govori o vprašanjih, ki so povezana z lajšanjem bolečin otrok, ki so preživelci koncentracijska taborišča in svetuje, da se lahko preživele žrtve taborišč po opravljeni terapiji PTS, vključijo v delo z mlajšimi generacijami, saj so pri tem najbolj verodostojne.¹²

V Ljubljani je na razstavo v atriju SAZU prišlo večje število nekdanjih otrok-internancev. Takih, ki so v partizanskih šolah pisali in risali na pobudo vodstva partizanskega šolstva in katerih naloge, ki so se ohranile v Arhivu Slovenije predstavljajo osnovo za omenjeno razstavo. Takratne priče iz partizanskih šol so povedale, da jih poveljna jugoslovanska oblast ni povsem akceptirala in jim ni dala ne časti in ne rente. Takrat se je rodila ideja, da bi vse preživele otroke-internance, še enkrat intervjuvali in jim dali možnost da dvakrat pričajo o isti travmi v razmahu sedemdesetih let.¹³

Na Rabu na Hrvaškem, kjer je bilo najhujše italijansko koncentracijsko taborišče za Slovence, je razstava »Quando morì mio padre« pomenila velik antifašistični in antinacionalistični apel vsem republikam bivše Jugoslavije, da nehajo s teorijami večvrednosti, ki se zelo močno pojavljajo ob vsaki krizni situaciji na tem prostoru. Ob razstavi so rekli, da se nedopustne napake iz polpreteklega časa ne smejo več ponoviti. Še posebej hrvaški zgodovinarji so šli v obsodbi fašizma in neonacionalizma do konca. Spomnili so na ustaška taborišča Jasenovac (100.000 pobitih) in Jadovno, taborišču, kjer so v dveh mesecih

11 DEP, Deportate, Esuli, Profughe, Rivista telematica Ca' Foscari Venezia.

12 Stuhlpfarrer, Karl 2009: Als mein Vater starb. Zeichnungen und Zeugnisse von Kindern aus Konzentrationslagern der italienischen Ostgrenze. Klagenfurt: Wieser.

13 Gombač, Metka/ Gombač, Boris M. 2013: Trpljenje otrok v vojni. Ljubljana: Mladinska knjiga.

ustaši likvidirali 45.000 Srbov, Judov in Hrvatov. To je bila brezkom-promisna, splošna obsodba fašistične nečlovečnosti.¹⁴

Razstavo »Als mein Vater starb« smo odprli tudi na Dunaju in sicer na Zgodovinskem oddelku oz. v preddverju Univerzitetne knjižnice. Javna diskusija, ki jo je uvedel Prof. Ddr. Oliver Ratholb vodja katedre za sodobno zgodovino, je nadomestila klasični vernisaž. Predavanja in diskusija sta navrgla nekaj dragocenih misli, povezanih bodisi z zgodovino interniranja Slovencev v italijanska koncentracijska taborišča, bodisi s problematiko današnjega italijanskega interniranja migrantov iz severne Afrike. Javni dialog med Oliverjem Ratholbom in Bertrand Perzom in kuratorjema razstave (Metka in Boris Gombač) se je dotaknil še vprašanja pomanjkljive defaštizacije v Italiji, tamkajšnje historičnega revizionizma, ki najraje zaobide vprašanje omenjenih zaporniških struktur, tamkajšnje rasti nacionalizma in ksenofobije ter vzdrževanja napetosti z vzhodnima sosedomi, kot bodočega interesnega ekspanzionizma. Omenjeno je bilo, da sta Avstrija in Nemčija z izplačilom rente poravnali dolg slovenskim internirancem, medtem ko je Italija ostala gluha za njihove zahteve, katerim je morala rento izplačati država Slovenija. Omenjen je bil tudi pomen prostora Alpe – Jadran, ki rabi strokovno opazovalnico, da bi preprečili ponovitev napak zadnjega stoletja. Med Nemci, Slovenci in Italijani naj na tem prostoru pomaga sodelovanje, ki naj za osnovo vzame poznanje zgodovinskih dogodkov iz bližnje preteklosti. Evropska miselnost o participaciji in sodelovanju naj bo glavno gonilo bodočih projektov. Zaledje in obmorske regije naj stopijo skupaj v dobrobit vseh in ne le nekaterih ksenofobično – nacionalističnih krogov. Zgodovina naj bo prilika za razvoj in ne za vračanje zastarelih modelov, ki so tja pripeljali le gorje.¹⁵

V Gonarsu, kjer je bilo eno najhujših koncentracijskih taborišč za Slovence in Hrvate, so se ob razstavi zbrali interniranci treh obmejnih dežel, Slovenije, Italije in Avstrije. Diskurz srečanja je bil politične narave, v smislu da so vsi prisotni obsodili politiko nasilnega interniranja civilistov v koncentracijska taborišča in obračunavanja s civilnim prebivalstvom na sploh. Obsodba nacizma in fašizma je bila

14 Drago Pilsel, Iskreno svjedočanstvo www.slobodnadalmacija.hr/Kultura/tabid/...

15 Stuhlpfarrer, Karl 2009: Als mein Vater starb. Zeichnungen und Zeugnisse von Kindern aus Konzentrationslagern der italienischen Ostgrenze. Klagensfurt: Wieser.

enoglasna, ob tem, da so vsi obtožili predvsem nasilje nad ženskami in otroci.

V Trstu so tamkajšnji muzeji predstavili v muzeju-taborišču Rižarna, edinem koncentracijskem taborišču sil osi (nemško-italijansko-slovensko kolaboracionistično) na ozemlju naseljenem z mešanim slovensko-italijanskim prebivalstvom. Ob razstavi se je razvil dialog o nacionalizmu in medetničnih odnosih na večkulturnem ozemlju, ki je imela velik odmev v tamkajšnjem tisku. Diskutanti so tudi podkrepili znano a ne upoštevano dejstvo, da so v tržaški rižarni umirali najprej slovenski, potem hrvaški in na koncu tudi italijanski civilisti. V manjšem številu tudi Judje, ki so jih tu le koncentrirali pred obvezno potjo v Nemčijo.

V Novi Gorici je bila razstava odprta ob padcu meje in uvedbi Schengena, saj je tam politika integracije dveh v eno mesto, še kako živ organizem, ki se razvija in išče izhode izven nacionalističnih ekscesov in sklerotiziranih stereotipov. Povedano je bilo, da spomin na interniranje slabi, čeprav je večina tamkajšnjih prebivalcev imela nekoga, ki je bil interniran bodisi v lokalnih taboriščih (Zdravščina, Fossalon, Kostanjevica), bodisi v taboriščih v Italiji (Fraschette Alatri). Rečeno je bilo tudi, da so na Goriškem operirale nemško-italijanske čete, kjer so bile slednje še posebno krvoločne, saj so v Slovencih videle antagonist pri nemških načrtih funkcionalnosti teritorija. Sile osi so tu živele do konca maja leta 1945.

Zelo zanimivo in polno občutkov je bilo gostovanje razstave v Kragujevcu v Srbiji, kjer je nemški okupator leta 1941 kot represalijo pobil 2600 oseb, med njimi cele razrede gimnazijskih študentov. Primerjava z bombardiranjem leta 1999 se je ponujala sama po sebi. Tudi v Kragujevcu so konec 20. stoletja najbolj trpele ženske in otroci in še danes so posledice tega bombardiranja vidne. Oplemeniteni izstrelki so namreč za sabo pustili veliko bolezní predvsem pri ženski populaciji. Kljub temu, da je bombardiranje trajalo 78 dni se srbska politika takrat ni odločila za hitrejši podpis premirja, kar bi bilo nedvomno vsem v korist.

V Bologni je razstava pomenila pravi kulturni šok, saj te zgodovine, torej italijanskih koncentracijskih taborišč za Slovence in Hrvate ni nihče poznal. Za Afriški genocid v taboriščih so mogoče še kaj slišali, medtem, ko za taborišča na vzhodni italijanski meji ni slišal prav nihče. Kampanja o fojbah je zameglila vsak objektivni spomin in pregled zgodovinskih šolskih knjig, kar pove, da se je didaktika zgodo-

vinske vede v teh vprašanjih povsem izključila iz realnosti. Nekdo je današnji mlajši generaciji odvzel pravico do resnice in o tem, da je »italiano brava gente« le mit in osnova lažnega vitimizma. Na osnovi tega gostovanja je malo kasneje izšla knjiga stripov, avtorja Davide Toffolo *L'inverno d'Italia*, ki je v stilizirani govorici stripa prikazala trpljenje otrok v italijanskih taboriščih.

Razstava »Ko je umrl moj oče – Quando morì mio padre« je po enem desetletju (2005–2014) v sodelovanju dveh slovenskih in enega italijanskega zgodovinarja in njihovih inštitucij v želji, da bi relativizirali zgodovinski revizionizem, ki so ga idejni očetje novih resnic širili, da bi prevzeli vlogo žrtve in zahtevali novo pisanje zgodovine, odigrali pomembno vlogo. V svet so ponesli vedenje o znašanju nad slovenskim civilnim prebivalstvom v italijanskih koncentracijskih taboriščih.

METKA GOMBAČ

Children in Italian Concentration Camps, 1942–1943

ABSTRACT The article deals with the deportation of children into Italian concentration camps in the years 1942–1943. The topic is presented through children's testimonies, papers, and drawings that they made in partisan schools in 1944, six months after their return from concentration camps in Rab, Gonars, and Treviso. In 2011, the now grown-up victims of Italian concentration camps were interviewed, and they discuss their experience in the camps and in the post-war era.

A child is always dramatically connected with the world of the adults, especially during the times of war. That was the case with Slovenian children and teenagers during the World War II, when Italians, Germans, and Hungarians occupied Slovenian territory. The children witnessed fights, killings, the burning of their homes, arrests, and concentration camps.

Several sources provide information on these events and on the everyday life and experiences of Slovenian children in Italian concentration camps. After Italy capitulated in September 1943, the children detained in Italian concentration camps returned home. Many of them were orphaned and their homes had been burned down during Italian offensives. This is why they were taken to the town of Kočevje, in territory that had been liberated by the partisans. There, a partisan school system was already established, and as part of school education, various events took place. One of them, which was organized by Slovenian teachers and which we found interesting, was called "Children are speaking," and the other one, "Our children and youth in Italian internment." Children were asked to write or draw a picture about their experiences before and during the internment as sort of a group therapy. These works were collected and are today among the material kept in the Slovenian National Archives.

During 2009–2011, we conducted six narrative interviews with adults who had been interned in the camps as children. They were asked to reflect on their experiences and try to evaluate their impact on their lives. Their accounts are interesting and dramatic and tell us a lot about the horrible effects war has on children.

METKA GOMBAČ

Otroci v italijanskih koncentracijskih taboriščih 1942–1943

Pri raziskovanju zgodovine preganjanja otrok in žensk v koncentracijskih taboriščih med drugo svetovno vojno v Sloveniji (1941–1945), sem v Arhivu R Slovenije odkrila mapo s približno tridesetimi risbami in pričevanji otrok, ki so preživeli italijanska koncentracijska taborišča. Risbe in spisi so nastali v okviru partizanskega šolstva na Kočevskem leta 1944. Študija o risbah in spisih slovenskih otrok v italijanskih koncentracijskih taboriščih je obkrožila Italijo, bodisi po zaslugi beneške telematske revije DEP (Deportate, esuli, profughe), bodisi po zaslugi razstave »Quando morì mio padre – Ko je umrl moj oče«, ki so jo pripravili Arhiv Slovenije, Narodni muzej in italijanski Posoški zgodovinski inštitut L. Gasparini iz Gradišča ob Soči. Razstava je imela preko 40 otvoritev in tako se je potrdila teza, da obstajajo pri raziskovanju tematik iz druge svetovne vojne še vedno obširne sive lise, ki iz različnih razlogov, pa naj gre za privilegiranje vojaške ali politične zgodovine, ali pa za namerno zamolčevanje s strani bivših okupatorjev – niso bile obravnavane.

Razstava, ki je v svoji postavitvi skromna, nosi v sebi močan, vsem razumljiv vsebinski naboj, to je otroško trpljenje. Ne govori ne o soledju zgodovinskih dogodkov, ne o konkretni ideologiji uničenja in tudi ne o italijanskih vojnih zločinih. Na panojih reproducirane zgodbe, ena za drugo v nizu pričevanj izpostavlja brezumje vojne, nesmisel kolonialistične požrešnosti in zgrešeno pojmovanje več ali manjvrednosti posameznika ali celih narodov. Neprecenljiva vrednost pričevanj je v tem, da so, ker so nastala le nekaj mesecev po vrnitvi otrok iz taborišč, tako pristna in pretresljiva. Opisujejo namreč posamezne dogodke, ki so se otrokom najbolj vtisnili v spomin. Kako so npr., trpeli lakoto in žejo, kako počasi so tekli dnevi, meseci in leta internacije, kako so umirali starši, sestre in brati in druge zgodbe, ki so se jim neizbrisno vtisnile v spomin.¹

1 Gombač, Metka / Gombač, Boris M./ Mattiussi, Dario 2005. Ko je umrl moj oče. Risbe in pričevanja iz koncentracijskih taborišč na italijanski vzhodni meji (1942–1943). Gradišca d'Isonzo. Centro Isontino di Ricerca e Documentazione Storica e Sociale »Leopoldo Gasparini«.

Otrok je vedno usodno povezan s svetom odraslih, še posebno v ekstremnih razmerah, kot so vojne, terorizem in podobno. Med drugo svetovno vojno, ko so si Slovenijo razdelili italijanski, nemški in madžarski okupatorji, je bil tudi mladi rod izpostavljen enakim pritiskom kot starejše generacije. Spoznali so racije, požige, smrt, raznarodovanje, in množični izgon v koncentracijska taborišča. Tam so otroci spoznali fizično iztrebljanje, in smrt brez vzroka. Na ta način so bili oropani otroštva in potisnjeni v svet, ki so ga skrojili drugi. Po besedah preživelih je izkušnja taborišča zaznamovala njihova življenja vse do danes.

O tem, kako so otroci kot specifična družbena skupina preživljali dneve v koncentracijskih taboriščih lahko sledimo po zapisih, ki so nastali med vojno. Ko so se otroci po kapitulaciji Italije, septembra 1943 vračali iz koncentracijskih taborišč domov, so bili mnogi med njimi sirote brez enega ali obeh staršev, njihovi domovi pa so bili med italijansko ofenzivo požgani. Po nemški ofenzivi, ki se je odvijala oktobra in novembra 1943, se je v teh krajih ob slovensko-hrvaški meji vzpostavilo osvobojeno ozemlje. Za otroke povratnike, je bilo stanje ob vrnitvi res težko, vendar so ob pomoči staršev, solidarnosti skupnosti ter naporov oblasti na osvobojenem ozemlju, živeli naprej. Ob drugih ukrepih, se je obnavljalo tudi partizansko šolstvo na Kočevskem, saj so bili otroci že več kot leto in pol brez pouka. Razumljivo je, da so zaradi vojnih razmer, bližine spopadov in stalne grožnje okupatorjev, morali pouk prilagajati, se seliti iz kraja v kraj in je bilo v veliki meri organiziranje šolstva in izvajanje pouka odvisno od iznajdljivosti učiteljev in velike pomoči ljudi. Ena izmed oblik šolskega dela, je bilo tudi sodelovanje otrok-šolarjev pri najrazličnejših tekmovanjih.

Šlo je torej za načrtovano šolsko akcijo takratnih partizanski učiteljev in učiteljic, na Kočevskem, da bi prizadetim otrokom, ki so tudi kot sirote preživeli italijanska taborišča Rab, Gonars in Treviso, nudili ob hrani in obleki, še pomoč pri reševanju stisk, ki so jih doživeli v taborišču. Na poziv učiteljev, da popišejo dogodke so se otroci po partizanskih šolah masovno odzvali. Spisi so bili razdeljeni v dve skupini »Otroci nam govorijo« in »Naš otrok v internaciji«.

Učitelji in otroci omenjenih šol so se naloge lotili z veliko odgovornostjo. Učiteljice so otrokom razložile naslove in naročile, da lahko pripravijo tudi več zapisov o internaciji. Kot se spominjajo danes, so zapise sestavili sami in jih predali učiteljicam. Iz gradiva, ki se je nabralo, so izbrali »najznačilnejše in najpomembnejše« ter jih opremi-

li s pripombami učiteljev. In tako so nastali spisi in risbe otrok, ki jih obravnavamo. Spisi so ostali takšni, kot so jih otroci napisali, s slovničnimi in pravopisnimi napakami. Dodani so jim le podatki o otroku, ki je spis napisal in mnenje učitelja, ki je moral upoštevati, da so bili otroci leto ali več brez šolanja.

Učitelj Bogomir Gerlanc je v svojem zaključnem poročilu takole komentiral izdelke učencev:

naj bodo ti zbrani izdelki naše mladine dokument njenega trpljenja in žrtev

naj bodo temelj naše obtožbe

naj služijo mladinoslovcu, dušeslovcu, vzgojitelju in politiku pri njegovem delu kot izraz mladega rodu v svojem edinstvenem trpljenju

naj ostanejo dokument katerega je učiteljstvo rešilo pozabe, ki bi jo prinesel čas in rast mladine.²

Na otvoritev razstave »Ko je umrl moj oče« v Ljubljani leta 2010, smo povabili tudi avtorje risb in spisov preživelih otrok, ki so svoja dela narisali in napisali leta 1944 in se po srečanju z njimi odločili, da bi z njimi opravili še en, »končni«, intervju. K temu sklepnemu dejanju smo povabili še živeče internirance, avtorje spisov in risb, danes stare med 75 – 80 let. Vendar se za razgovor, žal niso odločili vsi preživeli. Štirje so intervju odklonili z utemeljitvijo, da jih obujanje spominov preveč prizadene. Tako smo razgovor opravili s petimi interniranci. To je bila enkratna izkušnja. Z intervjuji se je dopolnjeval prazen zgodovinski prostor, ki je zeval iz luščenja zgodovinskega arhiva druge svetovne vojne. Posamezni spomini so dopolnjevali že znane vire in literaturo in se z njimi nadgrajevali v končno pripoved. Delo je potekalo po vnaprej sestavljenem programu. Vprašanja ki smo jim jih postavili, smo v grobem združili v tri sklope.

1. Ko so komentirali lastna pričevanja iz leta 1944 je večina odgovorila, da so njihovi spisi bili sad časa v katerem so nastali in šoka preživetja koncentracijskih taborišč. Takrat so vedeli le to, da jih je nekaj tako hudo prizadelo, da jim je življenje drugače teklo. Postali so žrtve dogodkov, ki so jih potem obremenjevali celo življenje. Ostali so brez strehe nad glavo, brez staršev, brez hrane in pod kontrolo nemih oboroženih vojakov, ki so že postrelili na stotine ljudi. Občuti-

2 SI AS 1769, Zbirka okupatorjevi zapori in taborišča, šk. 9. Pavlič, Slavica /Smolej Viktor 1981. Partizansko šolstvo na Slovenskem, Ljubljana, Založba Borec,

li so le strah in negotovost. Bili so le nemi opazovalci tragedije, ki se je naenkrat zgrnila na njih. Edino kar so razumeli je bilo to, da vojna nikdar ne izbira svojih žrtev. To so po povratku iz taborišč tudi zapisali ali narisali.

2. Na drugo vprašanje česa se še spominjajo in kaj je šlo v pozabo, je večina odgovorila, da je večino spominov že prekril čas. Iz te koprene pa izstopajo posamezni najbolj travmatični prizori iz taborišč, ki so ostali zapisani v spominu kot neizbrisana slika, ki se desetletja ni niti malo spremenila in je tudi čas ni mogel načeti. To so njihovi vrhovi spomina. Jasno se spominjajo le travmatičnih dogodkov, ki so jih nepogrešljivo prizadeli. Ti so: skrivanje pred italijanskimi vojaki v gozdu, streljanje talcev, požig domov, smrt najbližjih, groze poti v neznano – stran od domačih krajev, kolektivni strah pred vkrncanjem na ladjo za Rab, otroške stiske in sram zaradi golote staršev na taboriščni dezinfekciji, negotovost pred neskončnimi vrstami šotorov, obup nad vsakodnevno smrtjo najbližjih, ogorčenost nad trpinčenjem internirancev z žejo, lakoto, ušivostjo, garjavostjo in grizavostjo, kar so kruti vojaki brezbrizno opazovali, strah pred vremenskimi ujmami kot je bila poplava na Rabu, ki je otroke in stare kar odnašala, razočaranost nad ne-solidarnostjo posameznih internirancev s paketi v Gonarsu, ki jih niso delili s tistimi, ki so umirali od lakote, pozornost otrok na jamo s kuhinjskimi odpadki, spomin na sramotilni steber, kamor so te zavezali za viseče roke in končno tudi spomin na kapitulacijo Italije septembra 1943, ko so se odprla taboriščna vrata in so se lahko vrnili proti domu.

3. Na tretje vprašanje, kaj so prenesli na naslednje generacije, je velika večina odgovorila, da se v prvih desetletjih o preteklosti niso veliko pogovarjali, saj je bilo preveč vsakodnevnih skrbi. Pretekle težave so dale mesto vsakodnevnim. Sčasoma pa so začeli govoriti tudi o taboriščih. Najprej z ožjimi sorodniki, potem na širših družinskih srečanjih, posebej zgovorni pa so bili, ko so se srečali z drugimi taboriščniki. Še danes, ko se srečajo, govorijo le o tem. Svoje izkušnje so prenašali tudi na potomce, a ne sistematično, ne z revanšizmom do okupatorja (bolj zamerijo tistim, ki so jih izdali). Vnuki so pisali šolske naloge o tem, kar so jim dedki in babice povedali o internaciji in nič več. Vsi intervjuvani so tudi povedali, da jim je bila razstava v Ljubljani in razgovor s tedanjo ministrico za obrambo Jelušičevo izredno dragocena, saj so na tak način prvič dočakali javno obravnavo in potrditve njihovega trpljenja.

Oni so bili tista posebna družbena skupina, ki je bila v kontekstu pisanja zgodovine ali poprave krivic najmanj obravnavana. Celo v italijanskih seznamih za koncentracijska taborišča velikokrat niso bili evidentirani in tudi po letu 1945, jih niso obravnavali kot žrtve. Bili so pozabljena skupina, ki si je le s težavo postavila svoj spomenik na osnovi spomina udeleženih. V Sloveniji poznamo ilegalčke, ukradene otroke, otroke, internirane v nemška, madžarska in italijanska koncentracijska taborišča, otroke – izgnance, otroke – sirote in verjetno še kakšne skupine prizadetih otrok. Vsaka od teh skupin ima svojo zgodbo, pozna svoje trpljenje.³

V vojni ali agresiji na suvereno državo lahko prešteješ žrtve: padle, ranjene, ujete. Lahko kvantificiraš izgube in škodo in jih tudi evidentiraš, kot so to storile po vojni Komisija za ugotavljanje vojnih zločinov in Komisija za vojno škodo. To je bilanca neke agresije, ki se potem po mednarodnem pravu lahko izterja s povračilom vojne škode, obsodbo vojnih zločincev, moralno in kazensko obsodbo ideologov večvrednostne rasne teorije itd. Ko pa vojna udari po civilnem prebivalstvu je merilo skupnega trpljenja težje evidentirati in prikazati. Eden od pokazateljev bi lahko bil izražen v otroškem trpljenju, katerega spomin ne zamre in ki traja nadalje vse njihovo življenje in je tako rekoč spomin na dolgi rok, neizbrisen spomin. Zato so pričevanja otrok predvsem o otroškem trpljenju v vojni neprecenljiva, ker dokler traja njihov spomin, ostaja živa resnica o dogodkih tudi v razdalji več desetletij. Tako ostajajo priče s svojimi spomini del žive zgodovine. Če vsa pričevanja združimo z arhivskimi dokumenti dobimo blok spomina, ki ga ne more zanikati nobena revizija. Otroško trpljenje v vojni, je eden od pokazateljev celotnega trpljenja nekega naroda.

3 Intervjuji so pri avtorjih.

DARIO MATTIUSSI

The deportation of Slovene and Croatian civilians in the Italian concentration camps

Removal and reconstruction of a civil memory

ABSTRACT It is not a secret that Italy has balanced only a very small part of its accounts from some chapters of its history related to the fascist dictatorship and Mussolini's wars.

Among these chapters, one of the least known concerns the concentration camps for Slovene and Croatian civilians, an item absolutely absent in the Italian political debates as well as hastily dismissed in the press, even when related to official ceremonies in the presence of the high offices of the state.

Italian historiography has lately interrupted this shameful oblivion by means of a deep analysis of the events, but there is still a lot to investigate about this topic which is so strictly connected with the civil consciousness of a country. Thanks to their writings on the fascist concentration camp system, historians such as Carlo Spartaco Capogreco, Božidar Jezernik and Tone Ferenc have raised some awareness of this phenomenon and its dimensions, but historiographic research may be an end to itself if not combined with a scientific popularization capable of making the public aware of the darkest chapters of our history.

We should avoid easy generalization by looking for an analogy between the Italian concentration camps on the whole and the Nazi *Lager*, or, even worse, the extermination camps. Such a comparison would give a reductive view of the horror in the fascist camps. On the contrary, we must take into consideration the different situations and deportation typologies.

Most of the so-called "ruled" concentration camps were managed by the Ministry of the Interior and provided the minimum requisites for life. The Red Cross could visit them and the prisoners could receive some food from outside and better themselves. In contrast, the life conditions in the camps for Yugoslavian internees – "the camps of the parallel internment," in Capogreco's definition – were quite different: the prisoners, most of them women, children and old people,

had to struggle for their lives, hidden from the world and without assistance from outside.

The Italian army had in its background a good deal of experience with concentration camps; we think of the camps in Libya created by General Graziani, where thousands of civilians died. These events, too, were removed from our history and, we can say, are still unknown to the general public. This removal was certainly supported by the superficial and widespread cultural stereotype that the Italians were “good people,” a view that emphasizes the behavior of the “good” Italian soldiers towards the civil population in comparison to the bad behavior of the Nazis.

The victorious Allies, willing to remit the Italian war crimes in the name of higher strategic interests, supported this view as well.

At a political level, no party wanted to bring up for discussion our army’s image in the post-war period when Italy, a defeated belligerent country, clung to the Resistance as a symbol of a complete and final national redemption. This memory blackout also made it possible to forget Pietro Badoglio’s responsibility up to the armistice on the 8th September 1943; his name is second on the list of the Italian war criminals drawn up by the Allies. Another reason for the blackout involves the same military authorities of the Italian Republic; as a matter of fact, the concentration camps were directly managed by the Italian army, not by the fascists, and that caused a much more embarrassing situation.

It is necessary to make a distinction between the violence applied in support of well-defined political and military objectives by the Italian army in the occupied Balkan territories in the year 1941, and what happened starting in 1942, when a real strategy of the terror was planned and carried out against the civil population. The new directives given by the high military authorities, following a strictly racist ideology, provided for the use of Nazi methods against the civilians on the East front: the destruction of villages by fire, the shooting of captives, and the mass deportation of civilians to concentration camps, in order to cut off the partisan movement.

In such a situation, we should be not surprised to learn that for a long time the mortality rate from hunger, cold and unsanitary conditions of the concentration camp in Arbe-Rab was higher than the rate in the worst Nazi concentration camps, except the extermination ones.

Only the lack of an efficient “death industry” makes the difference. In Arbe-Rab, people died not by chance, but as a consequence of decisions which were taken. For example, there was a planned shortage of food, which was useful to avoid diverting resources away from the army. Moreover, the prisoners’ weakening permitted made it possible for fewer soldiers to control them. They were not sentenced to death, but allowed to die; the Inferno of Arbe is far from the only place where this has happened.

In August 1943, the Ministry of Foreign Affairs permitted the Red Cross to assist the civil Croatian and Slovene internees in Italy, but only on condition that their legal status as Italian citizens would not change.

An open question is that of the continuity between the fascist dictatorship and Badoglio’s government: the camps were not closed after the July 25, but were abandoned only after the September 8, often after the flight of their guards, and sometimes so late as to let the internees be captured by the Nazis.

As previously written, the Italian military authorities followed the directives of the German command to fight the Resistance on the eastern front. The deportation of women and children as hostages falls within this strategy, but the numbers of them are too high to find an exhaustive explanation only in those directives. We must look elsewhere for an explanation. For one thing, the increase of the armed Resistance and its reorganization after any military offensive show that the indiscriminate use of violence brought the population near to the Resistance instead of keeping it away, and this made fruitless any military victory, even when it was won with the help of collaborationist troops, infiltrators and spies. For another thing, the ineffectiveness of the military’s strategy compelled the Italian command to take more and more drastic and repressive measures. They planned to despoil and depopulate by mass deportation a vast territory between Slovenia and Croatia hundreds of kilometers long and about ten kilometers wide.

The spiraling violence radically changed the military objectives. The military considered its reprisals against civilians as justified revenge for losses it had suffered in its clean-up operations, but this induced more civilians to fight against it.

In this tragedy, the war lost any trace of humanity, if it ever had it. It was possible to consider the deportation and death of civilians

a side effect of no importance. Perhaps without the documents of the military and civilian archives and, above all, the survivors' drawings and writings, we might pretend that nothing had happened, or hold only a small group of war criminals responsible.

It is a civic duty to recollect this memory and to make the national public aware of it, especially the new generation. It not only a matter of a recognition for those victims, but of a moral commitment which involves everyone and makes evident the distance that Italy has covered on its way to democracy.

DARIO MATTIUSSI

La deportazione dei civili sloveni e croati nei campi di concentramento italiani

Rimozione e ricostruzione di una memoria civile.

Il sistema di campi di concentramento creato dall'Italia nel secondo conflitto mondiale, in particolare quelli realizzati al confine orientale per la reclusione dei civili sloveni e croati, costituiscono una pagina ancora poco conosciuta della storia della seconda guerra mondiale in Italia e una ferita ancora aperta nella memoria del nostro paese. La rimozione della memoria degli internamenti al confine orientale è qualcosa di molto complesso e che parte in realtà da più lontano. L'opinione pubblica italiana sa poco o nulla degli internamenti e degli allontanamenti forzati che accompagnarono l'occupazione di questi territori durante la prima guerra mondiale e nei primi anni dell'annessione di queste province al regno d'Italia. L'immagine tradizionale della guerra 1915-1918, nella storiografia italiana, era quella dell'ultima guerra combattuta per l'unificazione nazionale. Della complessità della composizione linguistica e nazionale di queste zone non si voleva sapere nulla. L'allontanamento forzato dalla regione di sloveni, croati e tedeschi e l'internamento dei sospetti di scarsa italianità, a cominciare dai sacerdoti, rimangono quasi sconosciuti alla gran parte dell'opinione pubblica italiana¹.

Sono atteggiamenti destinati a durare nel tempo e a influenzare non solo tutta la politica fascista al confine orientale, ma anche l'orientamento dell'opinione pubblica italiana nel secondo dopoguerra. Nella nostra indagine, sulle deportazioni attuate dall'esercito italiano durante il secondo conflitto mondiale, non possiamo non partire dalle osservazioni di Carlo Spartaco Capogreco² e Tone Ferenc³, gli sto-

1 Cecotti, Franco 2001: Un esilio che non ha pari 1914-1918. Profughi, internati ed emigrati di Trieste, dell'Isontino e dell'Istria. Gorizia: IRSML-leg

2 Capogreco, Carlo Spartaco 2004: I campi del Duce. L'internamento civile nell'Italia fascista (1940-1943). Torino: Einaudi.

3 Ferenc, Tone 2000: Rab-Arbe-Arbissima. Confinamenti-rastrellamenti-internamenti nella Provincia di Lubiana 1941-1943. Documenti. Ljubljana: Društvo piscev zgodovine NOB-Inštitut za Novejšo zgodovino.

rici che, con Božidar Jezernik⁴, hanno iniziato a indagare il fenomeno della deportazione dei civili sloveni e croati. Una tragedia su cui oggi esiste una buona produzione scientifica, ma che è ancora poco conosciuta a livello di divulgazione e praticamente assente nella manualistica scolastica. Eppure, proprio in queste province di confine, sarebbe opportuno parlarne di più nelle scuole e nei dibattiti storiografici. Anche perché i campi di concentramento, “I campi del Duce”, come li ha definiti Capogreco, non raccolsero solo gli sventurati: per lo più anziani, donne e bambini, deportati dall’esercito italiano dalle zone di nuova annessione. Una parte consistente dei deportati, in diversi dei campi esaminati, era costituita anche da cittadini italiani delle province orientali (Gorizia, Trieste, Fiume). Persone a cui è stata di fatto negata anche la memoria delle sofferenze subite⁵.

L’Italia, sia chiaro, è in buona compagnia fra i paesi che hanno in qualche modo rimosso l’esistenza di un proprio sistema concentratorio. La Francia, ad esempio, ha atteso molti anni per avviare un dibattito storiografico sui campi di concentramento, realizzati all’inizio del secondo conflitto mondiale, in cui furono detenuti, tra gli altri, molti reduci italiani e sloveni della guerra di Spagna. Anche in questo caso i risultati raggiunti dalla ricerca storiografica non hanno ancora trovato adeguata divulgazione. Pochi ricordano, ad esempio, la drammatica testimonianza di Arthur Koestler, l’autore di *Buio a mezzogiorno*, sul campo di concentramento francese di Le Fernet d’Ariège, dove egli stesso era stato rinchiuso nel 1939. Una testimonianza la sua che divenne un libro-denuncia: *Schiuma della terra*⁶. Nel libro l’autore immaginò un’unità di misura del grado di disumanità dei campi di concentramento, in cui Le Fernet d’Ariège rappresentava “lo zero dell’ignominia”. Applicando questa scala ai campi di concentramento italiani presi in esame dobbiamo concludere che molti dei campi di concentramento fascisti “regolamentari”, gestiti dal Ministero dell’Interno, si mantennero al di sopra del “punto zero” di questa scala. Lo stesso non si può dire dei molti campi destinati agli internati jugoslavi, i campi dell’internamento “parallelo” li definisce

4 Jezernik, Božidar 1983: Boj za obstanek. O šivljenju Slovencev v italijanskih koncentracijskih taboriščih. Ljubljana: Založba Borec.

5 Gombač, Metka/Gombač, Boris/Mattiussi, Dario 2005: Quando morì mio padre. Disegni e testimonianze di bambini dai campi di concentramento del confine orientale 1942–1943. Gorizia: Centro Gasparini.).

6 Koestler, Arthur 2005: Schiuma della terra. Bologna: Il Mulino.

Capogreco, dove la fame e le terribili condizioni igienico-sanitarie costringevano i prigionieri a una disperata lotta per la sopravvivenza. Come denunciò, forse per primo, Božidar Jezernik nel suo saggio: *Boj za obstanek*, che potremmo tradurre in *Lotta per l'esistenza*⁷.

Sappiamo che la realizzazione di campi di concentramento si lega strettamente nella storia italiana all'esperienza coloniale. Pensiamo solo ai campi di concentramento realizzati in Libia dal generale Graziani in cui trovarono la morte decine di migliaia di civili.

È un dato forte, da cui potrebbe partire qualunque analisi sul fenomeno concentrazionario in Italia. I numeri del genocidio attuato dal nostro esercito, in Libia prima e poi in Etiopia, non hanno però impedito che per molti anni l'argomento fosse bandito e nascosto all'opinione pubblica nazionale. Si tratta di una rimozione su cui pensa, nel dopoguerra, la volontà degli alleati di condonare i crimini di guerra italiani in nome di un superiore interesse politico e soprattutto strategico. Un'operazione di questo tipo può essere realizzata solo se può contare su stereotipi culturali, tanto superficiali quanto diffusi, come quello degli italiani "brava gente", dell'italiano "buono" sempre diverso nei comportamenti verso i civili dall'alleato nazista. Questa è sicuramente una visione di comodo che però, a livello politico, nessuno aveva interesse a rimettere in discussione nel dopoguerra. L'Italia vi arrivava da paese aggressore, sconfitto e aggrappato alla Resistenza, non solo come elemento politico-militare di cui tener conto, ma come simbolo di un riscatto morale completo e definitivo della nazione.

È un atteggiamento, che lungo il confine orientale, avrà un peso anche maggiore che nel resto del paese. Non può sorprendere quindi l'ignoranza dell'opinione pubblica italiana sui temi della deportazione e dell'internamento dei civili nella nostra nazione.

Va detto che sarebbe fuorviante cercare il modello di riferimento dei campi di concentramento italiani nei lager nazisti. L'internamento civile fascista non mira, almeno in linea di principio, all'annullamento dell'individuo e al suo sfruttamento come schiavo ma piuttosto alla segregazione degli elementi di pericolo o di disturbo. Questo almeno per quanto riguarda i campi gestiti dal Ministero dell'Interno, che furono solo un aspetto del fenomeno. Il sistema concentrazio-

7 Jezernik, Božidar 1983: *Boj za obstanek. O šivljenju Slovencev v italijanskih koncentracijskih taboriščih*. Ljubljana: Založba Borec

nario realizzato dal nostro esercito nei territori occupati dei Balcani e nelle province orientali, retrovia di quel fronte, è certamente molto più vicino ai peggiori campi realizzati in Africa, che non al confino di polizia o all'internamento praticato dal regime verso i sospetti di antifascismo per l'entità del numero di deportati e delle vittime e per i metodi di gestione dei campi.

Tutti i campi realizzati dall'esercito italiano durante la seconda guerra mondiale furono definiti ufficialmente "campi di concentramento", ma la definizione non tiene conto delle diverse modalità con cui avveniva l'internamento.

Carlo Spartaco Capogreco ha definito giustamente "fuori legge" l'internamento dei civili sloveni e croati realizzato dall'Italia fascista dopo l'invasione della Jugoslavia dell'aprile 1941. Invasione che di per sé avvenne al di fuori delle leggi di guerra, con il bombardamento improvviso di Belgrado e l'occupazione immediata del territorio senza dichiarazione di guerra. Così come illegale era la trasformazione dei territori sloveni di nuova occupazione italiana nella Provincia di Lubiana⁸.

Tone Ferenc distingueva tra la violenza espressa in queste zone dall'esercito italiano nel 1941, mirata a obiettivi politici e militari precisi e circoscritti, e quanto avvenne dal 1942, quando, fu attuata una vera e propria strategia del terrore verso la popolazione civile. Gli alti comandi decisero di attuare una strategia marcatamente razzista e dai metodi identici a quelli applicati dai nazisti sul fronte orientale: dall'incendio dei villaggi, alle fucilazioni di ostaggi, alla deportazione in massa di civili nei campi di concentramento per creare il vuoto attorno alla Resistenza⁹.

In questo quadro non dovrebbe sorprendere che il tasso di mortalità che si registra nel campo di concentramento di Arbe-Rab sia stato per lunghi periodi superiore anche a quello registrato nei peggiori campi di concentramento nazisti non di sterminio. Il tutto a causa della fame, del freddo e delle malattie conseguenti alle terribili condizioni igienico-sanitarie. La differenza consiste solo nella mancanza

8 Sala, Teodoro 1983: vol. XXII: Fascismo e Balcani. L'occupazione della Jugoslavia, in *Storia della società italiana*., Milano: Teti Editore

9 Ferenc, Tone 2000: Rab-Arbe-Arbissima. Confinamenti-rastrellamenti-internamenti nella Provincia di Lubiana 1941-1943. Documenti. Ljubljana: Društvo piscev zgodovine NOB-Inštitut za Novejšo zgodovino

di un'efficiente "macchina della morte", sostituita da condizioni di vita insopportabili, dalla fame e dal freddo soprattutto. Condizioni che non appaiono frutto del caso così come potrebbe essere per il sovraffollamento e le conseguenti epidemie che si registrano con allarmante frequenza, ma che sono invece il frutto di decisioni prese a tavolino con cui si programmava ad esempio il vitto insufficiente. Non si condanna a morte, quindi, ma si lascia morire¹⁰.

Va ricordato poi, ed è un'osservazione anche di Capogreco, che la collocazione al di fuori della legge di molti campi ebbe pesanti ripercussioni per gli internati. Soprattutto per i civili sloveni e croati, definiti cittadini italiani per "diritto di annessione", e quindi privati anche dello status di sudditi nemici, che avrebbe consentito almeno qualche intervento di carattere umanitario da parte delle organizzazioni internazionali. Soltanto nell'agosto del 1943, il Ministero degli Affari Esteri permise alla Croce Rossa di assistere i civili croati e sloveni internati in Italia, a condizione che ciò non modificasse la loro posizione giuridica e che ci si limitasse a semplici azioni di carattere umanitario. C'è quindi anche un problema di continuità tra regime fascista e governo Badoglio che deve essere affrontato. I campi non vennero chiusi dopo il venticinque luglio ma abbandonati solo dopo l'otto settembre, spesso a causa della fuga degli addetti alla sorveglianza e in alcuni casi con un ritardo tale da permettere la cattura degli internati da parte dei nazisti. Non è possibile comunque generalizzare; le eccezioni non mancano e internati furono rilasciati in questo periodo su intervento della Chiesa o per decisione dei comandi. Tuttavia non si trattò di una liberazione generale, a testimonianza del fatto che le responsabilità italiane non cessarono con la destituzione di Mussolini e la caduta del regime fascista.

A smentire qualunque ipotesi consolatoria rimangono le circolari del Ministero degli Interni emanate dopo il 25 luglio del 1943.

Ancora il 15 agosto 1943 una circolare del capo della polizia Senise precisava che "non devono essere liberati ... allogeni Venezia Giulia et territori occupati". Solo dopo l'armistizio, il 10 settembre 1943, Senise emanava la circolare: "liberazione sudditi nemici internati", senza far menzione della condizione dei cittadini italiani "per drit-

10 Janež, Herman 2003: Koncentracijsko taborišče kampor na otoku Rabu, 1942–1943, Ljubljana.

to d'annessione"¹¹. Per comprendere la portata e le conseguenze del ritardo con cui vennero emanate queste direttive e delle loro volute "dimenticanze" basta attendere poche settimane. Il 1 novembre 1943 il Ministero degli Interni della Repubblica Sociale Italiana dichiara abrogati i provvedimenti liberatori del 10 settembre e contemporaneamente "chiede di sapere quali e quanti campi sono ancora funzionanti e i nominativi dei civili internati nei campi stessi"¹².

L'orrore poteva quindi ricominciare.

I percorsi di ricerca tracciati da Božidar Jezernik, Boris M. Gombač, Metka Gombač, Alessandra Kersevan, Ferruccio Tassin, Marco Puppini e Maico Trinca ci consentono di andare oltre a una semplice ricognizione delle diverse situazioni riscontrabili nei campi nati lungo il confine orientale"¹³.

L'esame della storia di questi campi e le testimonianze orali raccolte permettono di mettere in discussione alcune formule generali, desunte dai documenti d'archivio degli enti militari e politici superiori. E' il caso della distinzione tra gli internati deportati come misura repressiva, ostaggi destinati a fiaccare la Resistenza slovena e a privarla del sostegno della popolazione, e gli internati a titolo di protezione contro il rischio di ritorsioni da parte delle forze partigiane. Al di là delle intenzioni dichiarate, la realtà sul terreno pose fine presto a queste distinzioni. Il sovraffollamento, le epidemie, la fame, il freddo, la mancanza di ricoveri adeguati non consentivano troppe differenziazioni. Si moriva nella desolazione dell'isola di Arbe-Rab, come a Gonars in provincia di Udine, e se il continuo trasferimento a cui erano sottoposti i deportati di Arbe-Rab incideva anche sui tassi di mortalità degli altri campi, ciò non indica cambiamenti significativi nella filosofia dell'internamento¹⁴.

11 Fascicolo: *Scarcerazione detenuti politici*. Roma: Archivio Centrale dello Stato, Ministero dell'Interno, Direzione Generale di Pubblica Sicurezza, Divisione Affari generali e Riservati, 1943, Categoria C2, Affari generali.

12 Capogreco, Carlo Spartaco 2004: *I campi del Duce. L'internamento civile nell'Italia fascista (1940-1943)*. Torino: Einaudi.

13 Gombač Boris M./ Mattiussi, Dario 2004: *La deportazione dei civili sloveni e croati nei campi di concentramento italiani 1942-1943. I campi del confine orientale*. Gorizia: Centro Gasparini.

14 Kersevan, Alessandra 2003: *Un campo di concentramento fascista. Gonars 1942-1943*. Udine: Edizioni Kappa Vu.

Potrebbe fare eccezione, fra i campi esaminati solo quello di Visco, dove il numero degli internati fu sempre però sotto il limite di sopportazione della struttura¹⁵.

A mutare nel corso del tempo è piuttosto l'atteggiamento della popolazione italiana nei confronti dei deportati.

Joze Koren, in una testimonianza rilasciata a Carlo Spartaco Capogreco, così racconta il suo arrivo a Gonars:

La tradotta che partì da Lubiana, all'alba del 24 luglio 1942, con 300/400 persone, stipate nei vagoni senz'acqua né cibo, giunse a San Giorgio di Nogaro verso mezzogiorno. Fu allora che ci venne comunicata la nostra destinazione: campo di concentramento di Gonars. Ci trasferirono con un treno locale a Bagnarla Arsa, e da lì, in fila per quattro, ci incamminammo tra i campi, lungo una strada polverosa. Nel primo paese un po' più grande ... fummo accolti da una folla di donne, bambini e anziani. Il nostro aspetto era deprimente. Assonnati, con la barba lunga, mal vestiti, assetati e affamati ... ogni cinque metri ci affiancava un milite con la baionetta innestata sul fucile. Le donne e i bambini incominciarono ad inveire contro di noi: 'Banditi, ribelli, assassini, delinquenti!' Fummo oggetto di lanci di frutta avariata e di pomodori. I soldati non reagirono. Dal nostro gruppo qualcuno esclamò in italiano: 'non siamo banditi, ma studenti buttati giù dai letti solo perché antifascisti! Lottiamo per la libertà!' Le sue parole, però, non sortirono alcun effetto. Evidentemente la gente era stata condizionata dalla propaganda fascista. Non c'erano giovani, segno forse che erano tutti impegnati al fronte. Presto scorgemmo in lontananza il campanile di Gonars, poi vedemmo i serbatoi dell'acqua, le garitte ed il reticolato del campo. Così ebbe inizio la nostra vita di internati...¹⁶

Diversa la situazione invece nel 1943 quando, lo ricordano Ferruccio Tassin e in generale tutti i ricercatori, i deportati poterono contare sulla solidarietà della popolazione che mise spesso a disposizione acqua e generi di conforto per la massa di disperati che in quei giorni di settembre si confondeva con la massa dei soldati italiani sbandati, anche loro bisognosi di tutto e spesso destinati a loro volta a conoscere l'orrore dei campi di concentramento, questa volta in Germania¹⁷.

15 Tassin, Ferruccio: Da fratelli in un Europa più grande a nemici per il culto della nazione. Il campo di concentramento di Visco. Gombač Boris M./ Mattiussi, Dario 2004: La deportazione dei civili sloveni e croati nei campi di concentramento italiani 1942-1943. I campi del confine orientale. Gorizia: Centro Gasparini.

16 Capogreco, Carlo Spartaco 2004: I campi del Duce. L'internamento civile nell'Italia fascista (1940-1943). Torino: Einaudi: 5.

17 Gombač Boris M./ Mattiussi, Dario 2004: La deportazione dei civili sloveni e croati nei campi di concentramento italiani 1942-1943. I campi del confine orientale. Gorizia: Centro Gasparini.

Il numero dei campi realizzati nelle province orientali, la loro diversa funzione e attività nel tempo è tale che la nostra ricognizione non potrebbe definirsi completa se non accennassimo almeno ad alcune delle realtà minori. Solo in provincia di Gorizia, ad esempio, andrebbero ricordati, oltre al campo di lavoro forzato di Fossalon e al carcere sussidiario di Poggio Terzarmata, almeno due altri luoghi di concentramento: Castagnevizza (Na Kapeli), presso Gorizia, un edificio – parte di un convento – trasformato in reclusorio femminile e Podgora o Piedimonte, quartiere periferico di Gorizia, in cui in un magazzino di uno stabilimento tessile vennero rinchiusi uomini e in alcuni periodi anche donne di nazionalità slovena. Entrambi erano luoghi di concentramento destinati soprattutto ai cittadini della provincia di Gorizia di nazionalità slovena, parenti di partigiani o più spesso abitanti di località in cui si erano riscontrate diserzioni alla chiamata alle armi. Il loro destino non fu diverso dagli altri internati, anche se, ad esempio, a Castagnevizza ci sono testimonianze sull'umanità di un maresciallo dei carabinieri che protestasse le giovanissime recluse, quando riuscì nell'intento, dalla violenza di un manipolo di militi fascisti adibiti alla sorveglianza. Anche questi luoghi, alla pari dei resti dei campi di concentramento di Gonars, Visco, Rab, Padova e Treviso, per limitarci al confine orientale, dovrebbero diventare tappe obbligate di un percorso della memoria che consenta al nostro paese di fare pienamente i conti con la propria storia.

Recuperare questa memoria e renderne consapevole l'opinione pubblica, soprattutto le generazioni più giovani, è un dovere civile. Non solo un riconoscimento alle vittime di allora, ma un impegno morale che ci coinvolge tutti, che ci obbliga a pensare e a rifiutare qualunque forma di discriminazione verso l'altro. Comprendere appieno il fenomeno della deportazione dei civili nei campi di concentramento italiani è anche comprendere la responsabilità collettiva della società che ha permesso che questo accadesse¹⁸.

Il solo fatto che in molti scritti di bambini, sopravvissuti alla deportazione, si parli solo di carcerieri italiani, e non di fascisti, è un invito più che concreto a riflettere su colpe che non appartengono solo ai militari, che materialmente hanno commesso quello che è un crimine contro l'umanità, ma anche a tutte le istituzioni che li hanno

18 Tassin, Ferruccio 2012: Un anno di scuola. A scuola di razzismo nella Gorizia in camicia nera. Gorizia: Centro Gasparini.

preparati a questo. A cominciare dalla scuola che negli anni del regime fornisce una vera e propria educazione al razzismo e alla persecuzione del diverso. Anche su questo occorre una riflessione profonda se vogliamo davvero parlare di educazione alla pace.

Riferimenti bibliografici

- Capogreco, Carlo Spartaco 2004: I campi del Duce. L'internamento civile nell'Italia fascista (1940–1943). Torino: Einaudi.
- Cecotti, Franco 2001: Un esilio che non ha pari 1914–1918. Profughi, internati ed emigrati di Trieste, dell'Isonzo e dell'Istria. Gorizia: IRSML-leg
- Collotti, Enzo: Sulla politica di repressione italiana nei Balcani. (Paggi, Leonardo 1997: La memoria del nazismo nell'Europa di oggi. Firenze: La Nuova Italia.
- Cuzzi, Mario 1998: L'occupazione italiana della Slovenia 1941–1943. Roma: Stato Maggiore dell'esercito, Ufficio Storico.
- Ferenc, Tone 2000: Rab-Arbe-Arbisima. Confinamenti-rastrellamenti-internamenti nella Provincia di Lubiana 1941–1943. Documenti. Ljubljana: Društvo piscev zgodovine NOB-Institut za Novejšo zgodovino.
- Gombač Boris M./ Mattiussi, Dario 2004: La deportazione dei civili sloveni e croati nei campi di concentramento italiani 1942–1943. I campi del confine orientale. Gorizia: Centro Gasparini.
- Gombač, Metka/Gombač, Boris/Mattiussi, Dario 2005: Quando morì mio padre. Disegni e testimonianze di bambini dai campi di concentramento del confine orientale 1942–1943. Gorizia: Centro Gasparini.
- Herman Janez, Koncentracijsko taborisce kampor na otoku Rabu, 1942–1943, Ljubljana, 2003
- Jezernik, Božidar 1983: Boj za obstanek. O šivljenju Slovencev v italijanskih koncentracijskih taboriščih. Ljubljana: Založba Borec.
- Kersevan, Alessandra 2003: Un campo di concentramento fascista. Gonars 1942–1943. Udine: Edizioni Kappa Vu.
- Koestler, Arthur 2005: Schiuma della terra. Bologna: Il Mulino.
- Meneghetti, Francesca 2012: Di là dal muro. Il campo di concentramento di Treviso. Treviso: ISTRESCO.
- Sala, Teodoro 1983: vol. XXII: Fascismo e Balcani. L'occupazione della Jugoslavia, in Storia della società italiana. Milano: Teti Editore.
- Tassin, Ferruccio 2012: Un anno di scuola. A scuola di razzismo nella Gorizia in camicia nera. Gorizia: Centro Gasparini.

DANIEL WUTTI

On the Handing Down of Stories in Carinthian Slovene Families

ABSTRACT The minority Carinthian Slovenes in southern Austria have a lively culture of remembrance regarding the period of National Socialism. While some Carinthian Slovenes resisted the Nazis as partisan fighters during those times, others were deported to concentration camps. Those staying at home had to deny their Slovene language and suffered because they were generally suspected of supporting resistance forces. Almost 70 years after the end of WWII, there are many annual commemorative events. The following article views the role of consciously and unconsciously transmitted personal stories in Carinthian Slovene families. Family members who were born after WWII connect those stories with their own lives.

The theoretical part of the study presents one of the most important mechanisms of trans-generational transmissions of trauma from a psychodynamic perspective: silence, the avoidance of speaking about traumatic events in the families. The empirical part of the article includes a specific study: Three generations of three families of Carinthian Slovenes were interviewed using the “problem focused method” (Witzel), then categorized according to the “structured qualitative content analysis” (Mayring) and interpreted with approaches of “scenic understanding” (Lorenzer).

The emotional bond between the first and the second generation of Carinthian Slovenes is extraordinarily strong.

For both generations, it has been hard to get psychic compensation since the end of the Second World War. The second generation has directly taken over the struggle to maintain the Slovene language and culture in Carinthia from their parents – and for their parents – while certain socio-political events in the last decades in Carinthia have created a realistic background for their anxieties. For both generations, these events have been happening on the breeding ground of a wartime legacy in the region that is still unresolved. As a result, the Nazi period is still very present in their unconscious emotional life. Meanwhile, the third generation – today’s Carinthian Slovenian youth – transforms the stories of the past to gain certain resources and elements of meaning.

DANIEL WUTTI

Zur Tradierung von Geschichten in kärntnerslowenischen Familien

Die Nachkriegszeit mitsamt ihrer Schwierigkeiten

Während des Nationalsozialismus stellte in Kärnten/Koroška die Deportierung von etwa 300 slowenischen Familien aus ihren Heimatorten in Südkärnten einen antislowenischen Höhepunkt dar. „Ausgesiedelt“ wurden vor allem „nationalslowenisch“ und somit „nicht eindeutschungsfähig“ geltende Familien – deren Angehörige beispielsweise politisch aktiv oder im slowenischen kulturellen Leben in Kärnten/Koroška präsent waren. Spätestens nach dieser gewaltsamen Deportation¹ schlossen sich viele daheimgebliebene Kärntner SlowenInnen dem Widerstandskampf gegen den Nationalsozialismus an, der sich im besetzten Jugoslawien organisierte und in Kärnten/Koroška vor allem im Grenzgebiet der Gebirgskette der Karawanken operierte. Zu diesen PartisanInnen stießen bald auch SlowenInnen, die in die Wehrmacht gezwungen wurden und erst auf ihrem Heimaturlaub von der Deportation ihrer Herkunftsfamilien erfuhren. Weitere Slowenisch sprechende Familien wurden zwar zu Hause „verschont“, mussten aber ihre Sprache unter großem Druck verleugnen und waren des Weiteren wegen potentieller Unterstützung des Widerstandskampfes dem nationalsozialistischen Terror ausgesetzt (vgl. Wutti/Wutti 2012: 51).

In der Nachkriegszeit fanden die ehemaligen Opfer des Nationalsozialismus ganz im Gegenteil zur wohl gewünschten Zeit der Wiedergutmachung und psychischen Kompensierung eine ununterbrochene Weiterführung der antislowenischen Gewalt vor. Ein Jahr nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs wurde eine Versammlung der zwangsdeportierten SlowenInnen in Klagenfurt/Celovec polizeilich aufgelöst; wie nur kurze Zeit davor, im Nationalsozialismus, richtete sich also staatliche Gewalt gegen die Kärntner SlowenInnen. Der

1 Unter den Kärntner SlowenInnen ist der Begriff „Ausgesiedelt“ – „izseljeni“ für die gewaltsame Vertreibung aus ihren Heimatdörfern sehr stark verbreitet. Erst im jüngsten Diskurs wird dieser Begriff als verharmlosend kritisiert. Der Autor schließt sich dieser Meinung an und verwendet statt dessen bewusst den Begriff „deportiert“.

obligatorische zweisprachige Volksschulunterricht, der ab 1945 in einem genau definierten Gebiet Südkärntens gelten sollte, war von Anfang an umstritten: Während die Regelung für die Kärntner SlowenInnen einen „Teil der Wiedergutmachung“ für das erlittene Unrecht unter dem Hitlerregime darstellte, war sie für die Landespolitik und deutschnationale Kreise ein „Diktat der Briten“, ein „Zwangsgesetz“ und eine „provisorische Lösung“ (vgl. Wakounig 2008: 164). Bald nach der Unterzeichnung des Österreichischen Staatsvertrags 1955 organisierten deutschnationale Gruppierungen flächendeckende Proteste gegen die „Zwangsschule“. Es folgte ein Erlass des damaligen Kärntner Landeshauptmanns, dass Eltern ihre Kinder vom Slowenischunterricht abmelden konnten. Nur wenige Monate später wurde ein weiterer Schritt gegen die zweisprachige Erziehung unternommen: Nach dem neu verabschiedeten „Minderheitenschulgesetz“ mussten Eltern ihre Kinder zum zweisprachigen Unterricht anmelden – eine bedeutende sozialpsychologische Hürde, die zugleich zur Trennlinie nach ethnischen Kriterien wurde (vgl. Wakounig 2008: 185). Beim sogenannten „Ortstafelsturm“ wurden in der Nacht vom 9. auf den 10. Oktober 1972 die kurz zuvor aufgestellten 205 zweisprachigen Ortstafeln gewaltsam abmontiert. Der 10. Oktober 1972 war der 52. Jahrestag der Volksabstimmung von 1920, bei dem über den Verbleib Kärntens bei Österreich abgestimmt wurde. Peter Gstettner spricht dabei vom „Ortstafelpogrom“ (vgl. Gstettner 2002). Bis ins Jahr 2005 ließen die Behörden nur etwa 95 zweisprachige Ortstafeln in Kärnten erneut aufstellen. Selbst die im Jahr 2011 gefundene – von hohen Politikern in Kärnten/Koroška als „endgültig“ (!) bezeichnete – Lösung der Ortstafelfrage wird von vielen SlowenInnen als dürftig bezeichnet. Die 1970er und 1980er Jahre waren volksgruppenpolitisch überaus brisante Zeiten, geprägt von jahrelang aktiven Solidaritätskomitees für die Rechte der slowenischen Minderheit und antislowenisch agierenden Vereinen und Organisationen auf „Deutschkärntner“ Seite. Noch im Jahr 2006 spielte der damalige Landeshauptmann Haider auf einen erneuten Ortstafelsturm an: „Kärnten wird einsprachig“ hieß es in persönlich adressierten Briefen Haiders an Haushalte und in ganzseitigen Zeitungsanzeigen im zweisprachigen Gebiet Kärntens.

Der niederländische Arzt und Psychoanalytiker Hans Keilson entwickelte nach umfangreichen Untersuchungen mit jüdischen Kindern in Holland 1979 die Theorie der sequenziellen Traumatisierung. Keilson beschrieb damit einen traumatheoretischen Meilenstein: die

ursprüngliche, durch die Kurzfristigkeit des Reizes charakterisierte Traumadefinition erwies sich nämlich außer Stande, die Psychotraumatologie ehemaliger Nazi-Opfer ausreichend zu erfassen (vgl. Bergmann/Jucovy 1995: 84). Marija Jurić Pahor stellte in Bezugnahme auf Keilson's Konzept fest, dass sich das Modell traumatischer Erfahrungssequenzen mit geringen Abstrichen ebenso auf Kärntner SlowenInnen anwenden lässt. Sie teilte demnach die unter den Nazis erlittenen extremen Stressbedingungen in drei Stufen (vgl. Jurić Pahor 2001: 11):

- a) die Anfangsphase: Verhaftungen und Deportierung von Kärntner SlowenInnen
- b) der Aufenthalt in Konzentrationslagern und anderen Lagern der Nazis
- c) die Nachkriegszeit mitsamt ihren Schwierigkeiten, erneut ins Alltagsleben zurückzufinden

„In Kärnten und Österreich haben die politisch Mächtigen in der Nachkriegszeit einen massiven Beitrag zur sequentiellen Traumatisierung der Opfer aus den slowenischen Familien geleistet“, schreibt dazu Klaus Ottomeyer (Ottomeyer 2011: 146). Interviews mit Überlebenden, die als Kinder dem NS-Terror in Kärnten/Koroška ausgesetzt waren, zeigen die persönlichen Tragödien hinter den erwähnten „großen“ politischen Ereignissen.

Josef ist Anfang 80 Jahre alt. Er erzählt, er habe als Kind nach der Rückkehr aus dem Arbeitslager des Öfteren mit seinen Eltern über das Erfahrene sprechen wollen. Er sei dabei auf Widerstand gestoßen: „Lassen wir das“, habe es von Seiten der Eltern immer wieder geheißen. Größtenteils habe der Vater „alles untern Tisch, äh, untern Teppich kehren“ wollen und seine Familie vor der Erinnerung an die Aussiedlungszeit schützen wollen. Josef meint heute, dass der Vater erst „gegen Ende“ wieder ein wenig davon zu sprechen begonnen habe. Mit seiner Mutter habe Josef zwar manchmal über das Geschehene geredet, aber keineswegs „richtig aufgearbeitet“. Josef selbst habe einige Jahre vor seiner Pensionierung begonnen, mehr und mehr über das Erlebte nachzudenken. In schlaflosen Nächten seien seine Gedanken beispielsweise um die unzähligen Schläge und Ohrfeigen gekreist, die er erhalten hatte. Nach Jahrzehnten habe er sich erst wieder daran erinnert, wie schmerzhaft diese Misshandlungen gewesen

seien. Mit der Zeit sei er immer unruhiger und aufgeregter geworden, bis „es schließlich anfang, und die Nerven begannen, aufzubeugen“. Oftmals sei Josef auf höchst unangenehme und unsensible Weise auf seine Deportation angesprochen worden. So habe es etwa im Wirtshaus geheißen, er sei im Nazi-Lager „auf Urlaub gewesen“, mit dem Beisatz „Spiel dich doch nicht so auf!“ Josef selbst hätten diese Anspielungen sehr verletzt, er habe deshalb sogar schlaflose Nächte gehabt, erzählt er im Interview. In schlaflosen Nächten habe er sich eine Antwort zurecht gelegt: Als er eines Tages erneut von „Gasthauskumpels“ zu hören bekommen habe, statt zur Zwangsarbeit in einem Nazi-Lager seien er und seine Familie doch auf Urlaub gewesen, habe er kurzerhand geantwortet: „Jo, host eh recht, war wirklich a Urlaub, a gonz a schöner. I wünsch dir drei Monate von dem Urlaub und dann redma weiter!“ Ab diesem Zeitpunkt habe er diesbezüglich seine Ruhe gehabt, meint Josef heute, fast amüsiert. Allerdings sei er auch zu anderen Gelegenheiten häufig als Slowene niedergemacht worden. „Du Josef, was host denn angestellt? Der Alte [Vorgesetzter bzw. Chef, Anm. d. Autors] hat gsogt, kaum bin i an Partisanen los gworden, hob i noch an größeren Partisanen kregt! [gekriegt, bekommen, Anm. d. Autors]“, habe es etwa geheißen, als er beruflich an einen anderen Ort versetzt worden sei, wo noch kurze Zeit zuvor ein anderer Kärntner Slowene gearbeitet habe.

Zur Methodik der Studie

Mit Hilfe des „problemzentrierten Interviews“ nach Witzel (1985) wurden die Mitglieder dreier Familien von Kärntner SlowenInnen befragt. Dabei war aus jeder Familie ein/e Angehörige/r der Generation der Großeltern (Erste Generation, inzwischen über 80 Jahre alt), der Eltern (Zweite Generation, etwa Mitte 50 Jahre alt) und heutigen Enkel (Dritte Generation, zwischen 20 und 30 Jahre alt) vertreten. Jedes Mitglied der befragten Familien definiert sich oder zumindest einen Teil ihrer Identität als „Kärntner Slowene/in“. Die Interviews wurden in allen Fällen in slowenischer Sprache geführt, teils in unterschiedlichen Dialekten. Alle Befragten wussten zumindest in Ansätzen von ihrer Familienvergangenheit im Zweiten Weltkrieg Bescheid.

Das umfangreiche Datenmaterial wurde mit Hilfe der „strukturierenden qualitativen Inhaltsanalyse“ nach Philipp Mayring (2002 & 2008) kategorisiert. Ausgewählte Ausschnitte der Transkriptionen,

die auf eine transgenerationale Transmission von Traumata hinwiesen, wurden mit Ansätzen des psychoanalytischen „szenischen Verstehens“ nach Alfred Lorenzer (Ottomeyer/Reichmayr 2007) analysiert.

Zur Tradierung familiärer Geschichten

In der Holocaustforschung beziehen sich viele Autoren auf Beobachtungen, dass in unzählbaren betroffenen Familien über die traumatischen Erfahrungen im NS-System nicht gesprochen wurde, sondern darüber Schweigen herrschte, stellt Maria Jurić Pahor fest (vgl. Jurić Pahor 2004: 52). Überlebende, die über ihre schrecklichen Erfahrungen während des Nationalsozialismus ihren Nachkommen gegenüber schweigen oder ihnen „nicht alles erzählen“, versuchten sich und gleichermaßen die anderen zu schützen. „In diesem Sinn ist ihr Schweigen auch als reife Leistung zu sehen“ (Grünberg 2002: 39). Und trotz dieses „Pakts des Schweigens“ (vgl. Fischer/Riedesser 1998: 236) wissen die Nachkommen der Opfer oft detailgenau, was ihren Eltern widerfahren ist. Die Vergangenheit breitet sich trotz fehlender sprachlicher Vermittlung im Alltag aus. Sie findet Ausdruck in Gesten, durch Andeutungen, wiederkehrende Gesprächsabbrüche bei bestimmten Themen und durch konkrete Verhaltensmuster der Überlebenden, stellt dazu Gabriele Rosenthal fest. „Werden Bestandteile der Verfolgungswahrheit zu Familiengeheimnissen, so wirkt sich die Vergangenheit auf die Kinder und Enkel umso nachhaltiger aus“ (Rosenthal 1999: 70f.). Die nicht erzählten Bestandteile der Familiengeschichte sind folgenreicher als die erzählten Bestandteile.

Das gegenteilige Extrem sind hingegen Eltern, die ihren Kindern unverhohlen „alles“ erzählen und sie so „zum Auditorium für ihre sich unbarmherzig wiederholenden schrecklichen Verfolgungserfahrungen benutzen“ (Trossmann 1968, zitiert nach: Grünberg 2002: 40). Einen tatsächlich angewendeten „goldenen Mittelweg“ zwischen dem Schweigen und dem Erzählen suchte Grünberg bei in den 1980er Jahren durchgeführten Interviews mit Nachkommen Überlebender in Deutschland vergeblich (vgl. ebd.). In meiner in Kärntner slowenischen Familien durchgeführten Studie fand ich den „goldenen Mittelweg“ zwischen Schweigen und Erzählen von grausamer Vergangenheit in einem von drei Fällen – in Josefs Familie, dessen Leidensgeschichte schon weiter oben angedeutet wurde.

„Die letzte Brücke nie hinter dir abreißen“.

Die erste Familie

Das Interview mit Josef dauert etwa zweieinhalb Stunden. Immer wieder stockt der alte Mann bei den sehr persönlichen Ausführungen, insbesondere, wenn er vom erlittenen Leid erzählt. Teils kommen im Tränen in die Augen, teils zittert er – als Gesprächspartner merke ich, dass ihn das Erlebte noch heute, etwa 70 Jahre später, emotional sehr mitnimmt. Doch auch wenn es ihm nicht leicht fällt, erzählt er in chronologischer Reihenfolge eine „runde Geschichte“, in der nicht viele Fragen offen bleiben. Auf Nachfragen geht er mit Bemühen ein. Wie er auch während des Gesprächs näher ausführt, ist es ihm wichtig, Jüngeren von der Vergangenheit zu berichten, als mahnende Aktivität, dass sich Ähnliches nicht wiederhole.

Beatrix ist Josefs Tochter und Anfang 50 Jahre alt. Sie erzählt mir im Interview, ihr Vater habe bestimmt schon früher und auch mit anderen Personen über seine Erlebnisse während des Zweiten Weltkrieges gesprochen, aber in ihr habe er „einen Menschen gefunden, der sich dafür interessiert“ habe. Durch ihre enge Bindung zum Vater habe sie wahrscheinlich auch mehr mit ihm darüber gesprochen als beispielsweise ihre Geschwister. Der Vater habe dabei schon früh eine „runde“ Geschichte erzählt. Es sei über die Jahre hinweg kein neues Thema dazu gekommen. Auch heute noch, wenn sie ihren Vater über bestimmte vergangene Details befrage, komme nichts Neues mehr dazu. Er habe „alles so erzählt, wie es wirklich war“ und es sei nichts Nennenswertes im Hintergrund oder unerwähnt geblieben. Von der Vergangenheit des Vaters habe man in ihrer Herkunftsfamilie einfach normal gesprochen, wie über lustige Sachen auch, und es hätte einfach zum Familienalltag gehört.

Zwei Stränge aus Josefs Geschichte² ziehen sich besonders deutlich ins Leben seiner Tochter. Einerseits ein Sprichwort des slowenischen Pfarrers aus seinem Heimatdorf. Dieser kommentierte den Angriff der Nationalsozialisten auf Jugoslawien in seiner Predigt am Palmsonntag 1941 mit dem Sprichwort „Du aber bleibe du!“. Er forderte damit die Slowenisch sprechende Bevölkerung des Dorfs indirekt dazu auf, weiterhin Slowenisch zu sprechen und in der slowe-

2 Josefs Geschichte wird in Wutti 2013 detailliert beschrieben und in ausführlichen Kontext zu den zwei nachfolgenden Generationen seiner Familie gesetzt. Die Namen der Interview-PartnerInnen wurden aus Gründen der Anonymisierung verändert.

nischen Kultur aktiv zu bleiben. Kurze Zeit später wurde er von der Polizei arretiert. Selbst da zeigte er sich aber selbstbewusst: „Seid nicht traurig, wir werden uns schon wiedersehen!“

Beatrix berichtet im Interview, ihre Eltern hätten ihr eine gewisse Entschlossenheit und Hartnäckigkeit mit auf den Lebensweg gegeben. „Wir sind wir“, das sei ihr schon relativ früh eingeprägt worden: „Uns werden sie nicht unterkriegen, niemals!“ Sie habe das von zu Hause mitbekommen, weil sie gewusst habe, ihr Vater habe viel durchlitten. Schon sehr früh habe sie als eine Art Erbschaft folgendes Motto von ihrem Vater übernommen: „Nicht ängstlich oder zaghaft, sondern wenn schon, dann geradeaus!“ Immerhin sei ja alles direkt und ohne Verschönerungen oder Selbstmitleid erzählt worden. Überall, an jedem Ort, an dem sie beruflich gewesen sei, habe sie offen gesagt, „was sie ist“, „und im Prinzip haben mich alle, die halt ein bisschen Niveau gehabt haben, äh, so genommen wie ich bin und haben das akzeptiert. So habe ich nie Probleme gehabt.“ Beatrix selbst ist die Verwandtschaft ihrer Lebenseinstellung zum Motto des Pfarrers sehr gut bewusst. Immerhin half ihr dieses Motto durch schwere Zeiten, als sie antislowenische Gewalt am eigenen Leib erleiden musste. „Wir sind, was wir sind und wenn wir grün sind, sind wir grün, und wenn wir violett sind, halt violett“, meinte Beatrix nochmals gegen Ende des Interviews. Für sie ist es ganz klar: sie ist und bleibt Slowenin.

Das zweite Element, das aus Josefs Geschichte kommend auch im Leben seiner Tochter große Bedeutung hat, ist die Vergebung. Ihr Vater habe die Menschen, die ihm das Leid angetan hatten, nie verteuelt, meint Beatrix. Er habe sich ihnen gegenüber nicht einmal negativ geäußert. Er habe das Vergangene als eine Tatsache angenommen und damit gelebt. Beatrix wisse auch, dass ihr Großvater – der Vater ihres Vaters – dem Nachbarn, der die Familie ihres Vaters als slowenische Familie angezeigt habe und so für die Aussiedlung der Familie direkt verantwortlich werden könnte, noch an dessen Sterbebett vergeben habe. Er haben seinem jungen Sohn Josef damals erklärt: „Merk dir eines im Leben: Die letzte Brücke darfst du nie hinter dir abreißen. Ich hätte es bis zum Lebensende bereut, wenn ich das nicht getan hätte“ (Josef selbst erzählte mir im Interview, dies sei eine Art Lebensmotto für ihn geworden). Der Nachbar, der Josefs Herkunftsfamilie eigentlich verraten habe, habe so noch in Frieden sterben können. Genauso wie der Großvater würde auch ihr Vater denken, und wahrscheinlich hätte er auch so gehandelt in dieser Situation, meint

Beatrix. „Nur, ob ich das auch so machen könnte, ich ... fürs erste zweifle ich noch daran. Vielleicht bin ich einfach noch nicht so alt“ (sie lacht dabei ein wenig). Beatrix habe immer wieder Diskussionen mit ihrem Vater, in denen er behaupte, man solle die Vergangenheit keinesfalls vergessen, wohl aber vergeben. Sie hingegen antworte ihm, sie sei noch nicht so weit. „Möglicherweise werde ich in seinen Jahren, seinem Alter dazu bereit sein ... zwar hat mir persönlich niemand etwas getan, aber, no, aber ich bin noch nicht für eine Vergebung.“ Sie sei jetzt noch nicht bereit dazu, möglicherweise aber später. „Und dann sagt er mir immer: (sie lacht) du bist a Ewiggestrige³.“ Worauf sie antworte: „Jo, und i bin stolz darauf.“

Wenn sie mit ihrem Vater über die Vergebung, die sie noch nicht aufbringen wolle oder könne, spreche, denke sie „wahrscheinlich auch etwas an meine eigene Geschichte, eben das mit dem slowenischen Gymnasium, und als wir diese Ohrfeigen erhalten haben, und diese Drohungen ... das ... das kann ich noch nicht vergeben. Weil du kannst nicht einem zwölfjährigen Kind drohen und es ... ähm ... schlagen. Sie haben uns zwar nicht heftig, aber ein bisschen etwas bleibt halt doch psychisch, wenn äh. Und deswegen bin ich noch nicht bereit, no, deswegen verkehre ich mit solchen Leuten einfach nicht.“ Wenn Beatrix jemand dumm daherkomme, fiele auch mal ein hartes Wort, wenn es nötig sei. Aber eigentlich gehe sie solchen Leuten aus dem Weg, wenn es nur möglich sei.

Peter ist Josefs Enkel, Beatrix Sohn und Anfang 20 Jahre alt. Die ersten Geschichten von der Vergangenheit seines Großvaters, die er als Kind erzählt bekam, seien noch anders gewesen als die, die später kamen, erzählt er mir im Interview. In den späteren Geschichten, die der Großvater ihm erzählt habe, ging es auch etwa darum, wie jemand so zusammengeschlagen wurde, dass er verstarb, meint Peter. Als er aber 5 oder 6 Jahre alt war, habe er solche Geschichten noch nicht gehört. Je mehr er hören wollte, je mehr er sich dafür interessierte, desto mehr hätten die Großeltern auch begonnen, ihm zu erzählen, auch Grausames. „Und da denkst du dir halt als junger Mensch, mein Großvater hat damals aber echt Schlimmes erlebt.“

3 Dieses Wort sagt sie in unserem sonst in slowenischer Sprache geführten Interview auf Deutsch. Ich nehme an, dass auch ihr Vater das Wort auf Deutsch zu ihr sagt, obwohl sie sonst auf Slowenisch reden. „Ewiggestrige“ werden in Kärnten/Koroška jedenfalls auch deutschnationale, „braun“ gesinnte Menschen genannt.

Heutzutage könne man sich das gar nicht mehr so vorstellen: „Weil das echt ganz eine andere Zeit war und heutzutage auch eine echt andere Zeit.“

Manchmal habe er gespürt, dass es seinem Großvater „nicht ganz, äh, gut dabei war, wenn er davon spricht, ja ich würde sagen, er hat schon so ein bisschen zu blockieren angefangen wenn ich zum Beispiel irgendwelche Fragen zum Beispiel noch gestellt habe.“ Meist seien für ihn die Gespräche aber sehr zufriedenstellend ausgefallen, er habe sehr viel erfahren und habe auch größtenteils auf alle Fragen Antworten erhalten. Ausgewichen sei sein Großvater am ehesten, wenn es um Gewalt ging, „und wenn du siehst, dass er einen sehr emotionalen Zugang zu diesem Ereignis hat. Und da war es ihm teilweise auch sehr schwer, so dass es ihm ans Weinen ging und so weiter und ja, das war halt sehr emotional, das hat man an dem gesehen, wie er es erzählt hat. Hmm.“

Peter habe nie das Gefühl gehabt, dass etwas an den Geschichten wirklich unausgesprochen geblieben sei. Er lebt heute in Wien und genießt die dortige Multikulturalität. Themen wie Mehrsprachigkeit und Vielfalt seien ihm insbesondere auch aufgrund der Geschichte des Großvaters sehr bedeutend, erzählt der Student. Auf Vergebung oder darüber, dass er zum Beispiel auch in Wien „bleiben wolle, wer er sei“, kommt er im Interview nicht zu sprechen.

Generationsübergreifende Zusammenarbeit.

Die zweite Familie

Majda ist zur Zeit des Interviews im Alter von Ende 50. Als sie klein war, hätten die Eltern nicht viel erzählt: „Sie hatten noch den Schock in sich.“ Das Thema sei aber doch immer wieder ein wenig angesprochen worden. Vor allem sei in ihrer Familie über die Deportation der Herkunftsfamilie ihrer Mutter gesprochen worden, wenn Majda als Jugendliche erneut mit antislowenischer Gewalt konfrontiert gewesen war und diesbezüglich Redebedarf gehabt hatte. „Dann haben sie schon angefangen zu erzählen. Aber in die Tiefe hinein haben sie nie erzählt.“ Es sei halt schwer gewesen für ihre Mutter. Inzwischen sei sie schon über „diesen Hügel“ hinweg, sie habe das ein wenig überbrückt. Aber früher hätten ihr die Eltern auch einfach nicht zeigen wollen, wie schlimm es in der Zeit des Zweiten Weltkriegs für sie gewesen war. Die Kinder sollten keineswegs wegen der Erfahrungen ihrer Eltern das Gefühl bekommen, auf Grund der slowenischen Spra-

che könne ihnen Nachteil widerfahren. Als es dann aber dennoch soweit kam und Majda als Schülerin diskriminiert wurde, hätten sie die Themen zumindest anschneiden müssen.

Mehr über die Geschichte ihrer Mutter habe Majda erst erfahren, als ihre eigene Tochter Rafaela die Großmutter im Rahmen eines Referats zu ihrer Geschichte befragt habe. Rafaela habe damals in der 3. oder 4. Klasse des Slowenischen Gymnasiums in Klagenfurt/Celovec die Aufgabe bekommen, ihre Großmutter als Zeitzeugin des Zweiten Weltkriegs zu befragen. In diesem unbefangenen Nachfragen der interessierten Teenagerin wurde die Leidensgeschichte der Großmutter zum ersten Mal richtig in der Familie bearbeitet: ein Prozess, dessen sich Rafaela selbst gar nicht so bewusst ist, auf den ihre Mutter Majda aber umso mehr hinweist. Sie selbst habe früher „einfach nicht dieses Bedürfnis gehabt oder so, dass ich unbedingt mehr hätte in die Tiefe gehen müssen, als Kind.“ Für die Großmutter selbst sei das erstmalige detaillierte Erzählen nach Jahrzehnten anfangs schwierig gewesen. Um das Erlebte verarbeiten zu können, habe sie noch als ältere Dame professionelle Hilfe in Anspruch genommen.

Zwar haben Majda und ihre Mutter nicht viel über die Vergangenheit gesprochen, dafür, so scheint es, aber umso mehr konkret an dem Thema gearbeitet: „Hundert Sachen“ habe Majda im slowenischen Kulturverein früher gemacht, betont sie. Es ist hierbei bemerkenswert, dass sie sich als Tochter genau zu jener Quelle hinwendete, aus der ihre Mutter nach der Heimkehr aus dem Arbeitslager wieder Kraft und Selbstwert schöpfte, nämlich dem slowenischen Kulturverein der Region. Mutter und Tochter fanden zwar keinen gemeinsamen Weg, über die belastende Vergangenheit zu sprechen, arbeiteten aber gemeinsam umso stärker am offenen Zur-Schau-Tragen der slowenischen Sprache im Heimatdorf und in Kärnten/Koroška. Die intensive Arbeit am blühenden slowenischen Kulturleben mitsamt all den Chören und Theatergruppen, in denen auch schon der slowenische und zweisprachige Nachwuchs ausgezeichnet integriert war, stellte psychodynamisch interpretiert einen späten narzisstischen Triumph über das Nazi-Regime dar – einen „Sieg über die Feinde“, die eben solch blühende slowenischen Kulturaktivitäten auslöschen wollten (vgl. zu dieser Interpretation Rehberger 1992: 159). Permanente antislowenischen Angriffe auf das Kulturleben und auf die Familie bestärkten die Betroffenen nur noch mehr in ihrer Arbeit, im Sinne von „uns konnten sie schon im Zweiten Weltkrieg nicht unter-

kriegen, uns kriegen sie jetzt erst recht nicht unter“. Der zweiten Generation, eigentlich nach dem Nationalsozialismus geboren, ergaben sich durch solche „Lebensdramen“ mehrere konkrete Möglichkeiten. Sie konnten:

- die Eltern in dem unterstützen, wovon sie glaubten, dass es ihnen wichtig war
- anhand der antislowenischen Angriffe selbst Ähnliches nacherleben, was die Eltern erlebt hatten, und sie so körperlich und emotional besser verstehen zu können
- sich durch gemeinsame Erfahrungen mit den Eltern solidarisieren und identifizieren – insbesondere, weil das offene Sprechen über die Vergangenheit teils schwer fiel oder unmöglich war.

Während Majda im Interview keine Geschichten aus der Vergangenheit ihrer Mutter nennt, erinnert sich Rafaela am intensivsten an jene Geschichten, bei denen die Großmutter emotional wurde. Dies sei zum Beispiel eine Geschichte, direkt von dem Tag, an dem die Familie ausgesiedelt wurde. Die Polizisten seien zu ihrem Haus gekommen, hätten ihnen gesagt, wie viel Zeit sie hätten um ihre Sachen zusammenzupacken und was sie alles mitnehmen könnten. „Dass, äh, dass die Mutter sie vor dem Haus gebeten hat, sie sollten sie lieber erschießen, anstatt sie von zu Hause wegzubringen“ sei ein Erlebnis, das die Großmutter sehr erschüttert habe und das sie auch immer sehr emotional erzählt habe. Eine weitere Geschichte, die Rafaela sehr in Erinnerung bleibe sei die, als die Ausgesiedelten vom Bahnhof durch einen dunklen Wald geführt worden seien, „mit Traktoren oder so, und wie die Menschen da die Angst gepackt hat, sie dachten, da werden sie jetzt alle erschießen damals.“

Während der Wunsch ihrer Mutter Majda, die jüngere Generation möge die Arbeit im örtlichen Kulturzentrum genauso weiterführen wie sie zuvor, sehr spürbar ist, scheint Rafaela diese „Aufgabe“ nicht anzunehmen. Sie betont, sie möchte nicht jeden Tag mit dem Minderheitenthema konfrontiert werden, denn das ganze Leben könne doch nicht „ein Kampf um etwas“ sein. Es würde ihr die Luft zum Atmen wegnehmen, „jeden Tag mit ein- und demselben Thema konfrontiert“ zu sein. Trotzdem möchte sie nicht eine jener jungen Kärntner SlowenInnen sein, die „so distanziert“ ist, dass sie einfach wegziehen würde. Obwohl sie auch selbst gewissermaßen „die Nase voll“ hat, be-

gnügt sie sich damit, ab und zu aus Kärnten/Koroška wegzukommen und dann ordentlich zu spüren, dass sie noch eine Identität abseits der Minderheitenthemen besitzt. Zugleich ist sie in ihrem beruflichen Umfeld tagtäglich mit den Themen Multikulturalität und Mehrsprachigkeit in Kontakt. Es scheint, als hätten sich die thematischen Inhalte ein wenig verschoben.

Zwischen Arbeitslager und Widerstand im Wald.

Die dritte Familie

Natalija ist zurzeit des Interviews Anfang fünfzig. In der Geschichte der Aussiedlung ihrer Mutter und deren Familie sei für sie das Wichtigste, dass sie die Hoffnung nie aufgegeben hätten. Über die Aussiedlung ihrer Familie mütterlicherseits habe sie das Gefühl, es sei schon immer ein Thema in der Familie gewesen. Erst etwas später kommt Natalija auch auf ihren Vater zu sprechen, der im Widerstand bei den PartisanInnen in Kärnten/Koroška gewesen sei. Sie habe sehr lange nicht davon gewusst, erinnert sie sich. Lange Zeit sei für sie die Vorstellung beängstigend gewesen, dass ihr Vater bei den PartisanInnen gewesen sei, erinnert sie sich. Während die Geschichte ihrer Mutter stets sehr präsent in der Familie war und auch offen erzählt wurde, kann sich Natalija kaum erinnern, woher sie die wenigen Geschichten ihres Vaters kennt. Wahrscheinlich habe sie bereits als Kind Geschichten von den PartisanInnen gehört, im Geburtshaus ihres Vaters, bei den Verwandten väterlicherseits. Sie seien viel dort gewesen früher, auf dem Bauernhof ganz nahe am Wald, als sie noch ein Kind war. „Wahrscheinlich habe ich da diese Geschichten gehört, von den Partisanen, und was sie mit ihnen gemacht haben, wie sie sie erschieß-, erschossen haben, umgebracht, das habe ich ja schon damals gehört haben müssen.“ Ganz sicher ist sich Natalija allerdings doch nicht dabei. „Vom Vater haben wir wirklich viel weniger erfahren in der Familie und überhaupt über seine Familie viel weniger erfahren“, meint sie. Noch heute habe sie eine unbegründete innere Angst in sich, erzählt sie später. Eine Angst, gefangen zu werden. Als Jugendliche habe sie sich in ihrer Fantasie immer wieder ausgemalt, wohin sie fliehen könne, wenn plötzlich „die Faschisten“ kämen. Auch könne sie noch heute zum Beispiel keine Zeitungsartikel über Folter lesen. Wenn sie Informationen von Amnesty International erhalte, müsse sie sofort die Bilder von Folteropfern abdecken. Sie könne solche Berichte und Fotos einfach nicht ertragen. Zugleich sei sie aber Abon-

nentin und Unterstützerin dieser Organisation. „Wahrscheinlich ist das, ich glaube wegen dieser Kindheitsfantasien, weil ich mich vor dem so gefürchtet habe.“ Noch heute, wenn Natalija Partisanenlieder hört, bekomme sie so ein Gefühl „dass mir das nicht gefällt, und dann kommen diese Erinnerungen an damals, als ich mit Vater und Mutter auf diese Veranstaltungen gehen musste.“ Auf die Gedenkveranstaltungen sei sie nie gerne mitgegangen als Kind, aber es sei einfach kein Thema gewesen, „du kommst mit, ob es dir gefällt oder nicht.“

Aus der Geschichte ihrer Mutter sei ihr sehr in Erinnerung geblieben, dass ihre Mutter erzählt habe, sie habe im Lager auf kleine Kinder aufgepasst und habe mit ihnen auch aus dem Lager hinaus auf eine Wiese gehen dürfen. Sie habe zusammen mit den Kindern draußen spielen dürfen, „und da hat sie halt die vielen kleinen Kinder um sich gehabt“. Natalija habe bei diesen Erzählungen nie den Eindruck gehabt, dass ihre Mutter das als etwas Schmerzhafte oder Belastendes empfunden habe. Eigentlich hat sie da das gelebt, was sie später nie konnte: Kindergärtnerin oder Lehrerin sein.“ Auch Natalija hat einen Beruf im Bereich der Erziehung gewählt und somit jene berufliche Laufbahn eingeschlagen, die der Mutter auf Grund der fehlenden Schuljahre während der Zeit im Lager verwehrt geblieben ist. Sie habe dies jedoch sehr gern getan und frei jeglichen Zwangs, unterstreicht sie.

Das Thema der Kärntner SlowenInnen als Hitlers Sklaven ist bei Natalijas Mutter sehr stark präsent – verbunden mit dem geheimen Lernen der Kinder im Arbeitslager. Wenn die Aufseher weit weg gewesen wären, gab ein junger Priester den Kindern Unterricht. Ihre Mutter erzählte ihr auch von der Angst, die sie dabei gehabt hatten, erwischt zu werden. Erlaubt gewesen sei es den SlowenInnen nur, einfachste Ausbildung zu bekommen, ein wenig Rechnen und etwas Lesen, aber mehr nicht. Hitler habe ja gewollt, dass die SlowenInnen seine Sklaven sein würden, und Sklaven bräuchten ja nicht mehr zu können. Die Vorstellung, als Sklavin irgendwo in Russland oder der Ukraine zu arbeiten, wie in den Erzählungen ihrer Mutter über Hitlers Pläne, sei für Natalija etwas überaus Beängstigendes gewesen. „Und ich glaube dass daher auch das Lernen in unserer Familie immer sehr, sehr wichtig gewesen ist. Unsere Mutter hat immer viel gelernt mit uns Kindern.“ Natalija hat dieses Thema der Mutter für sich noch deutlicher verstärkt: „Ich glaube, ich habe das wirklich so kom-

biniert als Kind, das Lernen ist der Schlüssel dazu, dass ich kein Sklave werde.“ Lernen sei in der Familie immer etwas sehr Positives gewesen. In der Vorschulzeit habe ihr ihre Mutter sehr viel vorgelesen, meint sie. Später habe sie all ihr Erspartes für Bücher ausgeben dürfen. Es sei etwas sehr Schönes für sie, dass sie lernen und später studieren durfte.

Milan, Natalijas Sohn, ist zur Zeit des Interviews um die 20 Jahre alt. Von seiner Großmutter wisse er am meisten, meint er. Sie habe immer davon gesprochen, was sie während des Zweiten Weltkrieges erfahren habe. Sie würde generell viel reden, meint er, und sie sei auch immer wieder auf diese Themen zu sprechen gekommen. Am meisten habe sie von ihrer Jugend gesprochen, und dann sei es zu Erzählungen über den Nationalsozialismus nicht mehr weit gewesen. Mit 15 oder 16 Jahren habe er sich bewusst gesagt, nun würde er aber noch mehr davon erfahren wollen, wie seine Großmutter als Kind und Jugendliche gelebt habe. So habe er einfach bei den verschiedensten Gelegenheiten nachgefragt, um zu erfahren, was er wissen wollte. Nachmittags sei dies oft gewesen, nach dem Mittagessen bei den Großeltern zum Beispiel. Es sei aber nie so gewesen, dass seine Großeltern nicht über diese Zeit haben sprechen wollen, meint er. Seiner Meinung nach sei es ihnen beiden wichtig, dass er als Enkel davon erfahre, was früher passiert sei und was sie erleiden mussten. Und deswegen sei es auch kein Problem für ihn gewesen, einfach nachzufragen. Das Gesprächsklima sei immer „sehr fein“ gewesen. Über die belastende Vergangenheit des Großvaters denkt Milan nicht viel nach – es sei ihm schon aufgefallen, dass dieser deutlich weniger rede, das sei aber einfach familiär so gewachsen, meint er. Sowohl Natalija als auch Milan wissen – obwohl sie aus unterschiedlichen Generationen sind – ausreichend von der Familiengeschichte mütterlicherseits und sehr wenig über die Geschichte väterlicherseits. Dieses Phänomen fand auch Gabriele Rosenthal in ihren Untersuchungen: "In den Ehen der Großeltern zeigt sich, dass in der Regel einer der Partner über die Vergangenheit spricht, während der andere eher schweigt. Der schweigende Partner leidet, ohne seine traumatischen Erlebnisse sprachlich zu vermitteln" (Rosenthal 1999: 72).

Für Milan in der dritten Generation hat das Thema des Lernens und der Versklavung – weder getrennt noch in einer gemeinsamen Ausprägung – keine Bedeutung mehr. Milan behauptet – ohne vorher überlegen zu müssen – er sei auf Grund seiner Familiengeschichte

ein Antifaschist. Werte wie Antifaschismus und Antirassismus sollten auf Grund des Geschehenen präsenter sein, ist sein Wunsch.

Interpretation

Wie Gabriele Rosenthal beschreibt, können gerade Geschichten, die viel und ausführlich erzählt werden, dazu dienen, über das eigentlich Belastende nicht zu sprechen (vgl. Rosenthal 1999: 73). „Nach Hardtmann (1991) überliefern viele Großeltern und Eltern lebendige und anschauliche *Geschichten*, die nicht einfach erfunden waren, aber doch insgesamt ein falsches Bild dadurch vermittelten, dass ein Teilaspekt für das Ganze ausgegeben oder das nur bruchstückhaft Mitgeteilte nicht als solches gekennzeichnet wurde“, schreibt dazu Dan Bar-On (Bar-On 1992: 171, Kursivtext laut Original). Die nicht erzählten Bestandteile der Familiengeschichte sind folgenreicher als die erzählten Bestandteile. Dabei werden die Folgen der Vergangenheit nicht schwächer, sondern in den nachfolgenden Generationen sogar noch sichtbarer (Rosenthal 1999: 70 f.).

In den fast 70 Jahren seit dem Ende des Zweiten Weltkriegs hat in Kärnten/Koroška wenig Versöhnung stattgefunden. Viel mehr standen gleich mehrere Jahrzehnte – dabei insbesondere die 1970er und 1980er Jahre – im Zeichen des „Volksgruppenkonflikts“ zwischen Kärntner SlowenInnen und „Deutschkärntnern“. Die Konflikte fanden dabei stets auf dem „Nährboden“ der Traumata des Nationalsozialismus statt. Vor dem Hintergrund der Studie liegt die Annahme nahe, dass dies einer der Hauptgründe dafür ist, weshalb die Zweite Generation – die unmittelbaren Nachfahren der ZeitzeugInnen des Kriegs – emotional noch auf derart ausgeprägte Weise im Konflikt verstrickt ist. Immerhin waren die in den 1970iger und 1980iger Jahren ausgetragenen Konflikte auch die Versuche dieser Generation, über beispielsweise gewährte Minderheitenrechte zu einer späten Wiedergutmachung zu gelangen. Insbesondere die nicht erzählten Anteile der persönlichen Leidensgeschichten der Vorfahren trugen – von den Nachfahren sinngemäß erspürt – deutlich dazu bei, die Vergangenheit des Nationalsozialismus mit gegenwärtigen Themen zu verknüpfen. Noch heute ist die Zweite Generation daher emotional teils sehr im Konflikt verstrickt.

Ist die traumatische Familienvergangenheit für die Zweite Generation noch etwas, das sich sehr belastend mit dem eigenen Leben

verknüpfen kann, wird dies von der Dritten Generation bereits transformiert. Hier wird die Vergangenheit als abgeschlossen wahrgenommen. Aus den tradierten Familiengeschichten werden nicht selten Ressourcen und sinnstiftende Elemente abgeleitet – was sich im eigenen Leben zum Beispiel als Interesse an Multikulturalität und grenzüberschreitendem Erleben manifestiert.

Bibliografie

- Bar-On, Dan 1992: Begegnung mit dem Holocaust. Israelische und deutsche Studenten im Prozeß des Durcharbeitens, in: Hardtmann, Gertrud (Hg.): Spuren der Verfolgung. Seelische Auswirkungen des Holocaust auf die Opfer und ihre Kinder. Gerlingen: Bleicher, 167–197.
- Fischer, Gottfried/Riedesser, Peter 1998: Lehrbuch der Psychotraumatologie. München: Ernst Reinhardt.
- Grünberg, Kurt 2002: Tradierung des Nazi-Traumas und Schweigen, in: Özkan, Ibrahim/Streeck-Fischer, Annette/Sachsse, Ulrich (Hg.): Trauma und Gesellschaft. Vergangenheit in der Gegenwart. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 34–63.
- Jurić Pahor, Marija 2001: Zaključno poročilo o rezultatih raziskovalnega projekta "Vpliv fašizma in nacionalsocializma na prvo, drugo in tretjo generacijo. (Primer: koroški in tržaški Slovenci)". Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja/Institute for ethnic studies.
- Jurić Pahor, Marija 2004: Neizgubljeni čas. Travma fašizma in nacionalsocializma v luči nuje po „obdobju latence“ in transgeneracijske transmisije, in Razprave in gradivo/Treatises and documents 44, 38–64.
- Kestenberg, Milton 1995: Diskriminierende Aspekte der deutschen Entschädigungspraxis. Eine Fortsetzung der Verfolgung, in: Bergmann, Martin S./Jucovy, Milton E./Kestenberg, Judith S. (Hg.): Kinder der Opfer, Kinder der Täter. Psychoanalyse und Holocaust. Frankfurt/Main: Fischer, 74–102.
- Mayring, Philipp 2002: Einführung in die qualitative Sozialforschung. Eine Anleitung zum qualitativen Denken. Weinheim und Basel: Beltz.
- Mayring, Philipp 2008: Qualitative Inhaltsanalyse. Grundlagen und Techniken. Weinheim und Basel: Beltz.
- Ottomeyer, Klaus/Reichmayr, Johannes 2007: Ethnopschoanalyse und Tiefenhermeneutik, in: Straub, Jürgen/Weidemann, Arne/Weidemann, Doris (Hg.): Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. Grundbegriffe, Theorien, Anwendungsfelder. Stuttgart: J. B. Metzler, 249–260.
- Ottomeyer, Klaus 2011: Die Behandlung der Opfer. Über unseren Umgang mit dem Trauma der Flüchtlinge und Verfolgten. Stuttgart: Klett-Cotta.
- Rehberger, Rainer 1992: Die zweite Generation als Opfer der Verfolgung. Psychoanalytische Überlegungen zur Generationenpsychologie, in: Hardtmann, Gertrud (Hg.): Spuren der Verfolgung. Seelische Auswirkungen des Holocaust auf die Opfer und ihre Kinder. Gerlingen: Bleicher, 155–166.
- Rosenthal, Gabriele 1999: Die Shoah im intergenerationellen Dialog. Zu den Spätfolgen der Verfolgung in Drei-Generationen-Familien, in: Friedmann, Alexan-

- der/Glück, Elvira/Vyssoki, David (Hg.): Überleben der Shoah – und danach. Spätfolgen der Verfolgung aus wissenschaftlicher Sicht. Wien: Picus, 68–88.
- Witzel, Andreas 1985: Das problemzentrierte Interview, in: Jüttemann, Gerd (Hg.): Qualitative Forschung in der Psychologie. Grundfragen, Verfahrensweisen, Anwendungsfelder. Weinheim/Basel: Beltz, 237–256.
- Wakounig, Vladimir 2008: Der heimliche Lehrplan der Minderheitenbildung. Die zweisprachige Schule in Kärnten 1945–2007. Klagenfurt/Celovec: Drava.
- Wutti, Daniel/Wutti, Franz 2012: Kein Ende traumatischer Erfahrungen der Kärntner SlowenInnen nach dem 2. Weltkrieg, in: Heise Thomas/Özkan Ibrahim/Golsabahi Solmaz (Hg.): Integration. Identität. Gesundheit. 5. Kongress des Dachverbands der transkulturellen Psychiatrie, Psychotherapie und Psychosomatik im deutschsprachigen Raum e.V. (DTPPP.) 23. – 25. September 2011. Alpen-Adria Universität Klagenfurt. Berlin: Verlag für Wissenschaft und Bildung, 49–54.
- Wutti, Daniel 2013: Drei Familien, drei Generationen. Das Trauma des Nationalsozialismus im Leben dreier Generationen von Kärntner Slowenen. Klagenfurt/Celovec: Drava.

Sitografie

- Gstettner, Peter 2002: Der Kärntner Ortstafelsturm vor 30 Jahren. Eine sozialpsychologische Analyse der Mikropolitik und um das Jahr 1972 in Kärnten, in Alfred Klahr Gesellschaft. http://www.klahrgesellschaft.at/Mitteilungen/Gstettner_4_02.html [abgerufen im März 2014].

HANS HAIDER

Change of Perspective in Carinthian Memory Culture

ABSTRACT This article presents an overview of the development of memory culture in Carinthia regarding the province's Nazi past. The article emphasizes the often-antagonistic relationship between the official bodies and representatives of Carinthia and the voluntary organizations and private citizens who have made efforts to record and commemorate the victims of Nazi violence in this Austrian province. The article's focus is on developments since the 1990s, but it anchors these in events directly after the end of World War II. The main body of the text is thematically divided into three parts. Part one presents an overview of citizen-driven initiatives from the mid-1990s onwards. The following are presented and discussed: Loiblspass Nord, Erinnern Villach, Museum Peršmanhof, and Memorial Kärnten. In addition, a smaller number of public memorials and some recently-launched initiatives such as Erinnern Gailtal, Erinnern Rosegg, and Erinnern Oberes Drautal are introduced briefly. This part concludes by relating these initiatives to the theoretical concept of "lieux de mémoire" (places of memory) as proposed by Pierre Nora. The subsequent part discusses in some detail the often-observed events in Oberkrain/Gorenjska, which during 1941–45 was administratively a part of Carinthia. The article specifically emphasizes the key roles that Gauleiter Franz Kutschera and Gauleiter Friedrich Rainer played in the particularly violent process of germanizing this Slovenian-speaking region, now part of the Republic of Slovenia. Some initiatives commemorating this little-studied part of the region's Nazi history are described. The article concludes with an extensive and detailed personal account of the author's own experiences of the development of memory culture in Carinthia from the mid-1970s to the present day, and specifically in the town of Villach. His own perspective and involvement set the tone; personal relationships are invoked. Original sources are used to substantiate the claims made, and the events experienced and described by the author are linked to events that took place directly after the end of the war. Not least, the Villach-based *Verein Erinnern* (Remember Association) is given a key role in the developments in Carinthia, which – to a degree – include a closing of the gap between the official bodies and citizen-driven initiatives in some parts of the province.

HANS HAIDER

Perspektivenwechsel in der Kärntner Erinnerungskultur

Das Ende des Schweigens

Bis zu Beginn der 1990er Jahre gab es in Kärnten keinen ernsthaften öffentlichen Diskurs über die nationalsozialistische Gewaltherrschaft, in die viele unserer Mütter und Väter schuldhaft verstrickt waren.

Das Schweigen der Kriegsgeneration war lange Zeit auch unser Schweigen. Das Erinnern an die Opfer des Nationalsozialismus war über Jahrzehnte hinweg von verschiedensten Tabus begleitet, die auch heute noch nicht ganz überwunden sind. Für die Nachkommen war und ist es offensichtlich schwierig, die aktive Teilhabe der Väter und Mütter am NS-Terror zu akzeptieren, diese (Mit-)Schuld und Verantwortung anzuerkennen, darüber zu sprechen und öffentlich einzugestehen.

Mit der zeitlichen Distanz zum historischen Geschehen, dem damit einhergehenden Generationenwechsel und den gesellschaftlichen Veränderungsprozessen hat sich jedoch mittlerweile ein Perspektivenwechsel ergeben, so dass ein kritisches und auch selbstreflexives Hinschauen heute leichter möglich ist. Dies ist zu begrüßen, denn das von der Nachkriegsgesellschaft gepflegte Schweigen, Zudecken und Vergessen bietet keine Hilfe, um mit der Geschichte, die eben auch unsere eigene ist, ins Reine zu kommen.

Erst in den letzten zwanzig Jahren entstanden in Kärnten außerhalb der traditionellen Opferverbände Erinnerungsinitiativen, die begannen, auf Basis zivilgesellschaftlichen Engagements die Opfer des Nationalsozialismus ins Zentrum zu stellen.

Seit der Jahrtausendwende zeichnete sich – trotz gegenläufiger gesamtpolitischer Trends – ein überaus erfreulicher Paradigmenwechsel in der Kärntner Erinnerungskultur ab. Praktisch im ganzen Land entstanden zivilgesellschaftlich getragene Initiativen, die sich auf unterschiedliche Art und Weise auf Spurensuche begaben und die nationalsozialistische Vergangenheit ihrer Region zu erforschen begannen. Um das zu untermauern, sei ein kleiner Überblick über diese bemerkenswerten Entwicklungen erlaubt – nicht zuletzt deswegen, weil sich diese trotz des vielfach starken politischen Gegenwinds und dank beharrlicher, langjähriger und meist ehrenamtlicher Arbeit be-

hauptet haben und heute aus dem kulturellen Leben Kärntens nicht mehr wegzudenken sind.

Gedenkinitiativen in Kärnten – ein kurzer Überblick

Loiblpass Nord

So konstituierte sich im Jahr 1995 unter der Ägide des Klagenfurter Universitätsprofessors Peter Gstettner die Gedenkinitiative *Loiblpass Nord* zur Erinnerung an das im Herbst 1943 errichtete Nebenlager des Konzentrationslagers Mauthausen. Fünfzig Jahre nach Kriegsende kam es erstmals zu einer von Österreichern besuchten Gedenkfeier in Erinnerung an dieses Kärntner Konzentrationslager. Seither finden jedes Jahr Gedenkfeiern in Erinnerung an die KZ-Häftlinge statt, welche bei den Bauarbeiten des Loibltunnels zum Einsatz gekommen waren und um ihr Leben gebracht wurden – sei es hier, oder in Mauthausen, wohin sie bei Krankheit oder Schwäche nach Selektionen durch den Klagenfurter Lagerarzt Sigbert Ramsauer zur Ermordung rücktransportiert wurden. (Gstettner 2012; Rettl/Pirker 2010; Tischler/Tessier 2007)

Erinnern Villach

1995 nahm auch die Gedenkinitiative *Erinnern-Villach* ihre Arbeit auf. Vier Jahre später wurde in der Widmannngasse das *Denkmal der Namen* errichtet, das an die Villacher Opfer der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft erinnert. Seither finden auch hier alljährlich Gedenkveranstaltungen statt. Außerdem organisiert derselbe Verein seit 1996 in Zusammenarbeit mit Schulen und Kirchen alljährlich eine Gedenkfeier in Erinnerung an das Novemberpogrom 1938.

1998 veröffentlichte der Verein *Alpen-Adria-Alternativ* gemeinsam mit dem Verein *Erinnern-Villach* in Zusammenarbeit mit der Historikerin und Autorin Andrea Lauritsch die Broschüre *Wo ist dein Bruder? – Novemberpogrom 1938* (Lauritsch 1998). Drei Jahre später erschien das Buch *Nationalsozialismus in Villach* (Haider 2005), herausgegeben vom Verein *Erinnern-Villach*. Beide Publikationen entfachten in Villach einen öffentlichen Diskurs.

Die Initiativen von Stadtverwaltungen

Auch im Auftrag der Stadt Villach und der Stadt Wolfsberg gab es bemerkenswerte Ausstellungen und Publikationen, die sich nachhaltig

auf die gesamte Kärntner Erinnerungskultur auswirkten. Ich erwähne in diesem Zusammenhang die im Jahre 2000 von der Stadt Wolfsberg erschienene Broschüre *Die Juden von Wolfsberg – Nationalsozialistische Judenverfolgung am Beispiel Wolfsbergs* (Lauritsch 2000), verfasst von der Historikerin Andrea Lauritsch. Ebenfalls in diesem Zusammenhang erwähne ich die vom *Verein Industrie und Alltagsgeschichte* erarbeitete Ausstellung in Villach *Heiß umfahdet, wild umstritten – Geschichtsmythen in Rot-Weiß-Rot* (Koroschitz/Rettl 2005) im Jahr 2005, in der unsere nationalsozialistische Vergangenheit ebenso zum Thema gemacht wurde wie unsere Schwierigkeit, damit in der Zweiten Republik umzugehen. Ein Jahr später folgte die Ausstellung *Der Onkel aus Amerika* (Koroschitz 2006), eine Sonderausstellung, die sich mit den Themen Flucht und Migration im Kontext des Nationalsozialismus auseinandersetzte. In beiden Projekten wurde der in Kärnten tief verwurzelte Antisemitismus in Verbindung mit Schicksalen von Kärntner Jüdinnen und Juden thematisiert.

Museum Peršmanhof

Seit 1982 erinnert am Peršmanhof bei Eisenkappel/Železna Kapla der *Verband der Kärntner Partisanen* mit einem zweisprachigen Museum an die kärntner-slowenische Geschichte von Verfolgung und Widerstand ebenso wie an eines der letzten NS-Kriegsverbrechen auf Kärntner Boden, das am 25. April 1945 an Kärntner slowenischsprachigen Zivilpersonen begangen wurde. (Götz 2012) Damals wurden elf Angehörige der Bauernfamilien Sadovnik und Kogoj – vom Kleinkind bis zur Greisin – von Männern eines NS Polizeiregiments erschossen und der Hof anschließend in Brand gesteckt. Mit Gründung des interkulturellen Vereins *Društvo/Verein Peršman* im Jahr 2001 erhielten die Gedenkstätte Peršmanhof sowie der Partisanenverband Unterstützung seitens jüngerer Generationen, die mittlerweile ein umfangreiches pädagogisches Vermittlungsprogramm betreuen. (Rettl 2006) Mit dem Ausbau und der Neugestaltung des Museums im Jahr 2012 stiegen nicht nur die Besucherzahlen rasant an. Auch das Land Kärnten beginnt in zunehmendem Ausmaß den Peršmanhof als zeitgeschichtlich relevante Bildungseinrichtung wahrzunehmen.

Öffentliche Erinnerungszeichen

Insbesondere in den letzten fünf Jahren entstanden in ganz Kärnten verschiedenste Erinnerungszeichen im öffentlichen Raum. So wurde

2007 in der Khevenhüller-Kaserne im Klagenfurter Stadtteil Lendorf eine Gedenktafel enthüllt, die daran erinnert, dass sich dort von 1943 bis 1945 ein weiteres Nebenlager des Konzentrationslagers Mauthausen befand.

Die *Gedenkinitiative Rosegg/Rožek* wiederum schuf im Jahr 2010 in Rosegg ein Namensdenkmal zur Erinnerung an die lokalen NS-Opfer, deren Schicksale in einer wissenschaftlich erarbeiteten Begleitpublikation dokumentiert sind. (Koroschitz/Stromberger 2010) Auf Initiative des *Kulturvereins Kuland* rund um den Zeithistoriker Peter Pirker entstand im oberen Drautal das vom Künstler Hans Peter Profunser gestaltete Erinnerungsmal in Greifenburg – auch hier flankiert von einer begleitenden Publikation, die sich mit den NS-Opfern der Region auseinandersetzt. (Pirker/Profunser 2012)

Memorial Kärnten

1965 wurde auf Initiative der Opferverbände ein antifaschistisches Mahnmal, *gewidmet den Opfern für ein freies Österreich*, am Klagenfurter Friedhof Annabichl errichtet und feierlich eröffnet. Seitdem findet dort alljährlich am Nationalfeiertag ein Gedenken statt. Im Jahre 2000 hat der dafür zuständige Verein die Betreuung dieser Gedenkstätte an die jüngere Generation weitergegeben, die sich anschließend unter den Namen *Memorial Kärnten Koroška* neu konstituierte. Ein Jahr später wurde das Mahnmal in Annabichl durch einen Namensteil, *gewidmet den Opfern der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft*, erweitert. 2013 sorgte *Memorial Kärnten Koroška* mit der Errichtung einer Stele vor dem Klagenfurter Landesgericht, in welche die Namen jener Frauen und Männer eingraviert sind, die während der NS-Zeit in diesem Gerichtsgebäude zum Tode verurteilt wurden, für ein Erinnerungszeichen. Den Bemühungen dieser Gedenkinitiative ist es auch zu verdanken, dass im Februar 2014 der Kärntner Landtag den Beschluss fasste, in der Burg in der Klagenfurter Innenstadt, wo sich während der NS-Zeit das Gestapo-Hauptquartier befand, eine Gedenkstätte zu errichten. Ebenfalls im Umfeld dieses Vereins entstand die Publikation *Tatort-Schauplätze – Erinnerungsarbeit an den Stätten nationalsozialistischer Gewalt in Klagenfurt*, die in weiterer Folge zu einem antifaschistischen Gedenkwanderweg in Klagenfurt führte. Seit zwei Jahren verlegt die *Österreichisch-Israelische Gesellschaft Landesgruppe Kärnten* in Zusammenarbeit mit *Memorial Kärnten Koroška* und der Stadt Klagen-

furt auch so genannte Stolpersteine vor jenen Häusern in Klagenfurt, in denen vertriebene und ermordete Jüdinnen und Juden lebten.

Weitere Gedenkinitiativen

Seit 2011 ist auch im Gailtal eine Gedenkinitiative tätig, die sich mit der NS-Vergangenheit des Tales auseinandersetzt – eine erste Publikation als Ergebnis der Auseinandersetzung wurde kürzlich vorgelegt. (Gitschtaler/Jamritsch 2013)

Im September 2012 wurde in St. Veit im Jauntal/Šentvid v Podjuni eine Gedenktafel für zwei Widerstandskämpferinnen enthüllt – auf Initiative der Villacher HTL-Lehrerin Adele Polluk, die in diesem Dorf ihre Kindheit und Jugend verbracht hatte.

In Villach wiederum organisierte im Juni 2011 der Klagenfurter Kulturverein *Unikum* in Kooperation mit dem *Villacher Alpenverein*, dem *Verein Industriekultur und Alltagsgeschichte* sowie dem *Verein Erinnern Villach* die Aktion „Hausbergverbot“ am Dobratsch. Im Zuge dieser Veranstaltung brachte die Villacher Sektion des Alpenvereins am Gipfelhaus eine Gedenktafel an, die daran erinnert, dass der Alpenverein selbst im Jahre 1922 eine Tafel mit der Aufschrift „Für Juden Eintritt verboten“ angebracht hat.

Im Dezember 2013 fand in der Türkaserne in Spittal an der Drau die feierliche Enthüllung einer Gedenktafel statt, die an das Kriegsgefangenenlager für sowjetische Soldaten auf diesem Gelände erinnert. Tausende Gefangene der ehemaligen Sowjetunion kamen in diesem Lager ums Leben. Die Inschrift der Gedenktafel lautet: „Das Österreichische Bundesheer gedenkt jener Soldaten der Alliierten, die als Opfer des Nationalsozialismus in der Zeit von 1939 bis 1945 auf dem Areal der Kaserne gelitten und ihr Leben verloren haben.“

„Lieux de mémoire“

All diese Geschichten und Schicksale, die im Rahmen der oben erwähnten Initiativen recherchiert, dokumentiert und erzählt werden, haben vor allem eines gemeinsam: Sie sind im jeweiligen lokalen historischen Raum, am Ort des Geschehens selbst, verankert und weisen starke Bezüge zur Gegenwart auf. Es ist immer der Bezug der räumlichen und personalen Nähe, die hergestellt werden muss, damit Erinnerungen lebendig bleiben und kritische Selbstreflexion ermöglichen kann.

Es sind Menschen von heute, die sich auf Spurensuche begeben und auf traumatisch besetzte Orte stoßen. Orte, wo Leben gewaltsam

ausgelöscht wurde: auf dem Peršmanhof, am Loiblpass, im Gaukrankenhaus Klagenfurt, in der Khevenhüller-Kaserne, in den Kriegsgefangenenlagern oder an den Hinrichtungsstätten, über die in den meisten Fällen sprichwörtlich Gras gewachsen ist; Orte wie Gestapogefängnisse und Polizeiwachstuben, Gerichte und alle möglichen Behörden; Orte der demütigenden Diskriminierung, wie das Gipfelhaus am Dobratsch oder auch das Villacher Peraugymnasium, wo sich der jüdische Mathematiklehrer Ernst Singer 1934 im Konferenzzimmer das Leben nahm, weil er die antisemischen Attacken der Kollegschaft nicht mehr ertragen konnte; das Parkhotel in Villach, wo Juden und Jüdinnen der Zutritt oder die Bedienung verweigert wurde.

Diese realen Gedenkort und die mit ihnen verbundenen Ereignisse sind gleichzeitig die eindrucksvollsten „lieux de mémoire“, wie sie der französische Historiker Pierre Nora (1990) bezeichnet. Diese „Orte“ besitzen eine emotional besonders aufgeladene, symbolische Bedeutung, die eine identitätsstiftende Funktion hat für all jene Menschen, die sich dafür einsetzen, dass wir aus unserer Geschichte der Gewalt die richtigen Lehren ziehen.

Die Ereignisse dieser verschiedenartigen Örtlichkeiten dem Vergessen zu entreißen und in das aktive Gedächtnis zu überführen, ist von zentraler demokratiepolitischer Bedeutung: Nicht nur, um für gegenwärtiges und zukünftiges Handeln unsere Lehren zu ziehen, sondern auch, um über den Umweg der Erinnerung zu uns selbst zu finden.

Oberkrain/Gorenjska – der blinde Fleck in der Kärntner Erinnerungskultur

Wenn Kärnten mit seiner Geschichte ins Reine kommen will, muss es auch die vielfältigen Verbrechen, die während der NS-Zeit unter Führung der Kärntner Gauleiter Franz Kutschera und Friedrich Rainer in der Oberkrain verübt wurden, zum Thema machen. Das ist bisher nicht in der Nachhaltigkeit geschehen, wie es notwendig wäre. Die Oberkrain war vom April 1941 bis Mai 1945 de facto ein Teil von Kärnten. Das bedeutet: Wenn wir über die NS-Zeit in Kärnten reden, dann dürfen wir über die Oberkrain nicht schweigen.

Nach dem Überfall auf Jugoslawien durch die Achsenmächte im April 1941 wurde das gesamte Siedlungsgebiet der Slowenen unter den Siegern Deutschland, Italien und Ungarn aufgeteilt. Die Oberkrain wurde an Kärnten angegliedert und fortan *Südkärn-*

ten genannt. Zum Chef der Zivilverwaltung wurde SS-Brigadeführer Franz Kutschera ernannt, der im November 1941 vom Kärntner Gauleiter Friedrich Rainer abgelöst wurde. Vom Führer mit weitreichenden Vollmachten ausgestattet, lautete ihr Auftrag *dieses Land wieder deutsch zu machen*. Nun wurde von Kärnten aus ein brutales und äußerst rücksichtsloses Germanisierungsprogramm in Gang gesetzt. Die dazu notwendigen Maßnahmen waren gut durchdacht und wurden konsequent umgesetzt. Die erste Säuberungswelle galt slowenischen Führungskräften. Lehrer, Priester und Intellektuelle wurden verhaftet und schon im Juli 1941 wurden 2300 Personen aus der Oberkrain nach Serbien deportiert. Weitere Massentransporte fanden im Frühjahr 1942 statt. Der ursprüngliche Plan der Besatzer, rund die Hälfte der Oberkrainer Bevölkerung auszusiedeln, musste jedoch aufgrund des wachsenden bewaffneten Widerstandes aufgegeben werden.

In den Kirchen durfte nur noch Deutsch gesprochen werden. Rasch wurde die Germanisierung im Schulwesen vorangetrieben. Für die Schulen wurden hunderte Lehrer aus dem *Altgau Kärnten* herangezogen. Schon im Herbst 1941, sechs Monate nach dem Überfall, erfolgte der Unterricht ausschließlich in deutscher Sprache. Sämtliche slowenische Vereine wurden aufgelöst und ihr Vermögen beschlagnahmt. Slowenische Bibliotheken und Archive wurden geplündert oder überhaupt zerstört. Auch alle äußeren Zeichen slowenischer Kultur verschwanden: Slowenische Orts- und Straßennamen mussten deutschen Bezeichnungen weichen und slowenische Vornamen mussten durch deutsche Taufnamen ersetzt werden. Um dem sofort einsetzenden Widerstand die materielle Basis zu entziehen, wurden ganze Dörfer dem Erdboden gleichgemacht, und wer immer sich der Unterstützung der Partisanen verdächtig machte, musste damit rechnen, hingerichtet zu werden. In den Monaten Juli und August 1942 wurden von der deutschen Besatzungsmacht elf Ortschaften in der Oberkrain wegen Verdachtes der Partisanenunterstützung niedergebrannt, die männliche Bevölkerung erschossen, die Frauen und die Kinder deportiert. Das geschah in: Gradisče, Koreno, Hrastnik, Kokra, Sovodenj, Zlato polje, Brezovica, Obrse, Mala Lasna, Podgora und Trnovče. Außerdem wurden mehrere Ortssprengel ohne Bekanntmachung niedergebrannt und die männliche Bevölkerung erschossen¹.

1 Siehe www.karawankengrenze.at, Dokument 238, Fußnote 6

Im Schloss Katzenstein in Begunje, benannt nach dem Geschlecht der Kacijaner, befand sich das Gestapo-Hauptquartier. Außerdem fungierte das Schloss von 1941 bis 1945 als Gestapo-Gefängnis. Der von einer hohen Mauer umgebene Garten, der als Anhaltelager diente, wurde nach dem Krieg zur Gedenkstätte umgestaltet. Hier wurden insgesamt 12.134 Personen festgehalten – neben aktiven Widerstandskämpfern hauptsächlich deren Angehörige bzw. Sympathisanten. Um dem Naziterror den Anschein von Legalität zu geben, installierte Gauleiter Kutschera ein Sondergericht, das sich unter dem Vorsitz von Kurt Messinger mit der Aburteilung so genannter *kommunistischer Elemente* befasste. Die erste Sitzung fand im August 1941 statt und endete mit vier Todesurteilen, die bereits am darauf folgenden Tag vollstreckt wurden. Ihren besonderen Sinn für Proportionen stellten die Nazis bei den Geiselschießungen unter Beweis. Für jeden Deutschen, der bei Partisanenüberfällen umkam, mussten zehn Geiseln ihr Leben lassen, während für jeden slowenischen getöteten Kollaborateur fünf Geiseln exekutiert wurden. Meist fiel die Wahl auf die Bewohner der betreffenden *Bandengebiete*. Ihre Hinrichtung fand entweder vor Ort, auf dem Richtplatz in Begunje, oder im Dragatal nahe bei Begunje statt. Im Dragatal erinnert heute eine Gedenkstätte an die massenhafte Ermordung einheimischer Geiseln durch die Nazis.

Aus der peniblen Buchführung der Nationalsozialisten geht hervor, dass in der Oberkrain während der Okkupation mindestens 1.270 Geiseln erschossen wurden. Weitere 5.100 Häftlinge landeten in deutschen Konzentrationslagern. Die wenigsten kehrten nach dem Krieg zurück. In einem Nebentrakt des Schlosses wurde 1961 das *muzej talcev/Geiselmuseum* eingerichtet, das die Geschehnisse während der deutschen Besatzung dokumentiert.

Beklemmender als jede Statistik sind die zehn ehemaligen Gefängniszellen im Geiselmuseum. Hier waren die *gefährlichsten Volksfeinde* untergebracht, buchstäblich in Ketten gelegt, den sicheren Tod vor Augen. Ständige Appelle, stundenlange Verhöre und Folterungen gehörten zur täglichen Praxis und sollten die unterernährten und geschwächten Häftlinge moralisch brechen. An den Zellenwänden finden sich eine Reihe von Inschriften und Zeichnungen der Häftlinge. Die Graffiti wurden nach dem Krieg freigelegt und restauriert.

Als Zentrum nationalsozialistischer Gewaltherrschaft in der Oberkrain geriet Begunje bald ins Visier der Befreiungsfront. Bereits

im August 1941 planten die Partisanen eine groß angelegte Operation zur Befreiung der Lagerinsassen. Die Aktion scheiterte am Verrat eines Kollaborateurs. Die daraufhin verstärkte Bewachung verhinderte jeden weiteren Angriff auf das Lager. Erst im April 1945 endete das Martyrium der Gefangenen. 300 Partisanen umstellten das Lager, und die Deutsche Garnison, die den Befehl zur Ermordung aller Insassen erhalten hatte, ergab sich nach zweitägiger Verhandlung. 32 Häftlinge konnten gerettet werden. (Šinkovec 1995)

Gemeinsame Region – gemeinsame Erinnerung?

Obwohl uns mit Slowenien und insbesondere mit der Oberkrain eine jahrhundertelange gemeinsame Geschichte verbindet und die Oberkrain vier Jahre lang an Kärnten angegliedert war, gab es über diese Geschehnisse nach 1945 keinen öffentlichen Diskurs in Kärnten. Seit Jahrzehnten ist das Thema der Kärntner Beteiligung an den Verbrechen in der Oberkrain mit einem Schweigetable belegt. Es gab und gibt darüber keinen öffentlichen Diskurs. Auch im Geschichtsunterricht in den österreichischen Schulen gehört dieses Kapitel nicht zum Unterrichts-Stoff. Es wird konsequent verschwiegen. Zwar existiert auf universitärer Ebene diesbezüglich eine fruchtbare Zusammenarbeit (zwischen der Universität Klagenfurt und der Universität Ljubljana), jedoch wird das von der Kärntner Öffentlichkeit und den Medien weder wahrgenommen noch kommentiert. Vereinzelt gibt es zivilgesellschaftliche Initiativen, die sich dieses Themas annehmen. So hat der Verein *Erinnern-Villach* gemeinsam mit der Villacher *Kulturinitiative kärnöl* 2006 über 300 Dokumente betreffend die Germanisierungspolitik in der Untersteiermark und in der Oberkrain unter der Webadresse www.karawankengrenze.at online gestellt. Es handelt sich um Dokumente, die der Historiker Tone Ferenc von der Universität Ljubljana schon 1980 in einem Buch veröffentlichte (Ferenc 1980). Die Reaktionen darauf waren eher spärlich. Neben dem Historischen Institut der Universität Salzburg haben noch drei Studenten aus Deutschland mit dem Hinweis, dass sie sich nun die Fernausleihe für Seminar- und Proseminararbeiten ersparen, darauf reagiert. Ein Jahr später gestaltete der Verein *Erinnern-Villach* mit einem Teil dieser Dokumente eine künstlerische Installation und platzierte diese mitten auf den Villacher Hauptplatz. Das Interesse der Passanten war erfreulich, wobei es sowohl ablehnende als auch zu

zustimmende Reaktionen gab. Eigentlich ein Ansporn, von diesem Thema nicht mehr abzulassen. Diese Kontinuität konnte aber nicht aufrechterhalten werden.

Eine grenzüberschreitende Beschäftigung mit unserer gemeinsamen Vergangenheit hätte positive Folgen für unser zukünftiges Zusammenleben. Für einen gelingenden Integrationsprozess in einem zusammenwachsenden Europa wäre diese mentale Gemeinschaftstiftung sehr wünschenswert. Denn nach wie vor kommt dem Zweiten Weltkrieg und dem damit verbundenen massenmörderischen Charakter des Nationalsozialismus eine herausragende Bedeutung zu, wenn es darum geht, die eigene Identität und unseren Wertekonsens zu bestimmen.

Die verschlungenen Wege der Erinnerung in Villach – die subjektive Darstellung eines Beteiligten²

Die Anfänge

Im Jahr 1999 hat der Verein *Erinnern-Villach* ein Denkmal der Namen, das an die Opfer der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft erinnert, in der Villacher Innenstadt errichtet. Die Geschichte dieses Denkmals beginnt aber nicht, wie man vermuten würde, in den 1990er Jahren, sondern 50 Jahre früher, genau am 8. Mai 1946. Es war der erste Jahrestag der Kapitulation Hitlerdeutschlands und der Befreiung vom Nationalsozialismus. Der Villacher Gemeinderat trat zu einer Festsitzung zusammen. Die Sitzung begann mit einer Festansprache des Bürgermeisters Viktor Petschnik von der SPÖ, die für die anwesenden Vertreter der britischen Militärregierung ins Englische übersetzt wurde. Anschließend wurde ein Antrag vorgetragen, der einstimmig angenommen wurde. Der Antrag bezog sich auf die Errichtung eines Befreiungsdenkmal, das „allen um die österreichische Freiheit gefallenen Helden“ gewidmet sein sollte. Und weiters, so die damaligen Ausführungen des Bürgermeisters, entspreche das Denkmal einem allgemeinen Bedürfnis der Bevölkerung. Damit wollte er ausdrücken, dass die überwiegende Mehrheit der Bevölkerung niemals nationalsozialistisch gewesen sei. Das stimmte natürlich nicht, und das wusste er. Vor allem ging es ihm darum, von den

2 Dieser Abschnitt lehnt sich an meine Ausführungen in Belndorfer u.a. 2011.

Alliierten als Opfer und als befreiter Staat anerkannt zu werden, und zu zeigen, dass man bereit sei, sich mit dem österreichischen Widerstand zu identifizieren, wie es in der Moskauer Deklaration von Österreich eingefordert wurde. Man kann diese Aussage aber auch anders interpretieren, als Ausdruck von staatsmännischem Geschick, wie es die Krisensituation unseres Landes nach 1945, bedroht von Hunger, Spaltung und internationaler Isolierung, erforderte. Trotzdem war diese Aussage des Bürgermeisters über die antifaschistische Gesinnung der Bevölkerung – Wissen vorausgesetzt – eine Lüge. Die Lebenslüge unserer Republik, die uns 50 Jahre später einholte. (Haider 2011)

Aber schon ein Jahr nach dem damaligen Antrag rückten die SPÖ und die ÖVP von dieser ursprünglichen Beschlussfassung ab und sprachen von einem Ehrenmal für alle Toten der Stadt im letzten Weltkrieg. Nicht die Erinnerung an die Opfer der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft sollte im Vordergrund stehen, sondern das Gedenken an die Gefallenen, die Vermissten und die Bombenopfer. Mit diesem Schwenk vom Befreiungsdenkmal zum Ehrenmal für die Kriegsoffer war die Kommunistische Partei Villachs nicht einverstanden. Diese problematische Gleichsetzung von Opfern und Tätern war für die KPÖ und die Opferverbände nicht akzeptabel. Daraufhin stellte die KPÖ-Villach einen Antrag für eine Namenstafel für die Opfer des Faschismus. (Antrag der KPÖ 1949) Es war der erste Antrag für ein Denkmal der Namen in Villach. (Den zweiten Antrag für ein Denkmal der Namen stellte ich 50 Jahre später, im selben Gemeinderat.) Der Antrag der KPÖ hatte keine Aussicht auf Erfolg und wurde abgelehnt. Zu dieser Zeit gab es bereits ein heftiges Werben um die Wählerstimmen der minder belasteten Nationalsozialisten, die erstmals wahlberechtigt waren. Die Realisierung eines antifaschistischen Denkmals wäre dafür kontraproduktiv gewesen. Im Laufe des weiteren gesellschaftlichen Diskurses erfuhr dieses Denkmal noch mehrere Metamorphosen: Vom Befreiungsmal über ein Ehrenmal, Friedensmal zum Totenmal. Diesem Diskussionsverlauf entsprechend war auch der Denkmalentwurf des Künstlers Sepp Dobner, der während der Nazizeit voller Begeisterung Hitlerbüsten hergestellt hatte.

Im Oktober 1953 wurde dieses Denkmal auf dem Villacher Waldfriedhof enthüllt. Die Inschrift lautet: „Allen Opfern der Stadt Villach zum Gedenken.“ Im Zentrum des Denkmals befindet sich eine weibliche schmerzgebeugte Trauerfigur, die die Toten des Krieges be-

weint. Es ist – so meine ich – ein würdiges Denkmal für die Gefallenen, die Vermissten und die Bombenopfer. Ihrer zu gedenken ist auch unsere Pflicht, wenn wir eine menschliche Gesellschaft sein wollen. Allerdings mit dem Wissen, dass die Soldaten, unabhängig von ihrer subjektiven Einschätzung, nicht für die Heimat kämpften, sondern für das großdeutsche Reich, für ein verbrecherisches nationalsozialistisches Regime. Es muss uns bewusst sein, dass dieses Denkmal auf dem Waldfriedhof kein Befreiungsdenkmal ist und nicht an die Opfer der NS-Herrschaft erinnert, genausowenig, wie es an den Widerstand gegen die NS-Herrschaft erinnert. Im Gegenteil: Dieses Denkmal hat viel dazu beigetragen, dass die Opfer der nationalsozialistischen Gewalt aus der öffentlichen Erinnerung in Villach verdrängt wurden und verschwunden sind. Wenn man heute auf der Website der Stadt Villach nachsieht, handelt es sich um ein Denkmal für alle Gefallenen des Zweiten Weltkrieges. So wird es auch in der Bevölkerung wahrgenommen.

Neue Rahmenbedingungen

Nun machen wir einen Sprung in das Jahr 1994. Ich war damals Grüner Gemeinderat in Villach. Die Gesellschaft hatte sich inzwischen massiv verändert. Eine neue Generation kritischer Menschen war herangewachsen, die auf Spurensuche ging und sich mit der nationalsozialistischen Vergangenheit ihrer Stadt bzw. Region auseinandersetzte. Auch in Villach. Seit 20 Jahren unterrichtete ich Physik und Mathematik im Villacher Peraugymnasium, einer Schule mit nationalsozialistischer Tradition. Gleich nach dem Anschluss wurden sieben Lehrer entlassen. Der Geographielehrer Karl Kmeth beging Selbstmord, indem er sich mit dem Rasiermesser die Halsschlagader aufschnitt. Vier Jahre zuvor hatte der jüdische Mathematiklehrer Ernst Singer Selbstmord begangen, weil er die andauernden antisemitischen Beschimpfungen nicht mehr ertrug. Er erschoss sich im Konferenzzimmer. Gleich nach dem Anschluss, im April 1938, gab es eine Bücherverbrennung im Schulhof. Nach dem Krieg haben wieder viele ehemalige Nazis, nachdem sie für ein paar Jahre an eine Hauptschule verwiesen worden sind, an dieser Schule unterrichtet. Lautstark, nostalgisch und verklärend redeten sie über die Nazi-Zeit, in der sie jung und stark gewesen waren, und prägten die Schüler und die Erinnerungskultur der Schule. Es gab aber auch einen Lehrer, der Spanienkämpfer und Kommunist und fünf Jahre im KZ Dachau in-

haftiert gewesen war. In seinen Bemühungen, diese Erinnerung an die Schüler weiterzugeben, scheiterte er. Das wollten die Schüler nicht hören. Ich weiß das aus den Erzählungen meiner Kollegen, die fast alle diese Schule besuchten und ihn als Lehrer hatten. Das war die Situation, als ich 1974 zu unterrichten begann. Zehn Jahre später erfuhr ich, dass unsere Sekretärin Helga Emperger als 16-jähriges Mädchen gemeinsam mit ihrer Mutter wegen Widerstandes gegen das NS-Regime von der Gestapo verhaftet wurde. Ihre Mutter wurde am 23. Dezember 1944 in Graz hingerichtet. In dieser Umgebung, wo die Erinnerung der ehemaligen Nazis lautstark dominierte, verstummte sie. Ihre Geschichte wollte niemand hören³.

Ich empfand das als schreiendes Unrecht, als einen Sachverhalt, den ich nicht hinnehmen wollte, und so hat mich diese Geschichte nicht losgelassen. Ich begann Nachforschungen anzustellen und einschlägige Literatur zu lesen. Dabei wurde mir immer klarer, dass viele Geschehnisse von damals verschüttet sind und dass es unbedingt notwendig ist, mit älteren Villachern zu reden, um diese Ereignisse in die öffentliche Erinnerung zu holen. Aus diesen Gesprächen entstanden einige Berichte und Interviews über die Deportation der Villacher Sinti und über die Ereignisse des Novemberpogroms 1938 in Villach. Auch das „Zeitzeugenprojekt“ an den österreichischen Schulen muss diesbezüglich erwähnt werden. Seit 1987 habe ich jedes Jahr den Zeitzeugen Hermann Langbein – Spanienkämpfer und Häftling im KZ Auschwitz – für eine ganze Woche nach Villach eingeladen, damit er an Villacher Schulen referiert.

Außerdem gab es in dieser Zeit zwei Politskandale, die eine gesellschaftliche Diskussion auslösten und zu einer nachhaltigen Bewusstseinsveränderung beitrugen. Gemeint sind die Reder-Frischenschlager-Affäre im Jahr 1985 und die Waldheim-Affäre im Jahre 1987. Beide Affären wurden von den Medien auf die Titelseiten platziert und lösten eine heftige Diskussion über den Umgang Österreichs mit seiner nationalsozialistischen Vergangenheit aus. Die Debatte erreichte breite Bevölkerungsschichten. Sie ging quer durch die Familien und durch alle sozialen Schichten. Wobei das eigentliche Problem nicht darin lag, dass Waldheim über seine Vergangenheit nicht die Wahrheit gesagt hatte bzw. diese verschwiegen hatte, son-

3 Wilde Minze: <http://www.youtube.com/watch?v=H4euUHbOdR4> bzw. www.karawankengrenze.at

dern in einem Radiointerview, in dem sich Waldheim mit den Worten verteidigte: *„Ich habe im Krieg nichts anderes getan als hunderttausend andere Österreicher, nämlich meine Pflicht als Soldat erfüllt.“* Damit widersprach er als möglicher zukünftiger Bundespräsident der Opferthese, die bis dahin das zentrale Argument der offiziellen Geschichtsdarstellung war. Robert Menasse hat als Reaktion darauf geschrieben, dass die Zweite Republik auf einer Geschichtslüge errichtet worden sei, nämlich der Lüge, das erste Opfer des Nationalsozialismus gewesen zu sein. (Uhl 2001)

Zwischen Anerkennung und Verdrängung

Unter diesen veränderten gesellschaftlichen Bedingungen habe ich im Jänner 1994 im Villacher Gemeinderat einen Antrag für eine Namens-
tafel eingebracht. Konkret ging es bei diesem Antrag um drei junge Villacher Frauen, die wegen Widerstandes gegen das NS Regime zum Tode verurteilt und am 23. Dezember 1944 in Graz hingerichtet wurden. Für diese drei Frauen sollte die Stadt Villach an geeigneter Stelle eine Gedenktafel anbringen. Der Antrag wurde im Kulturausschuss vorberaten und grundsätzlich positiv bewertet. Sieben Monate später wurde der Antrag im Gemeinderat öffentlich diskutiert. Es war eine spannungsgeladene Stille im Saal, als dieses Thema auf die Tagesordnung kam. Bernd Plasonig, Gemeinderat der ÖVP, dessen Onkel zwei Jahre im KZ Dachau inhaftiert war, drehte sich zu mir um und sagte: „Kollege Haider, ich sage Ihnen, dieses Thema kann man nicht im Gemeinderat diskutieren. Dazu ist es noch zu früh“. Die Debatte zeigte, dass man sich sehr schwer tat mit diesem Thema, das 50 Jahre lang „unter den Teppich gekehrt“ worden war. Die Diskussion drehte sich um die Soldaten, das Bundesheer, die Pflichterfüllung, die Aufklärung in den Schulen, die Demokratie, die Aufbauleistung nach 1945 usw. Man erging sich in allgemeinen Betrachtungen und vermied es konkret zu werden. So sprach man von der Gewalt im Allgemeinen auf dieser Welt und nicht von der Gewalt der Nationalsozialisten, man sprach ganz allgemein von Diktaturen auf dieser Welt, aber nicht von der nationalsozialistischen Diktatur. Man scheute sich konkret Bezug zu nehmen auf unsere Stadtgeschichte und auf die Verbrechen, die in Villach zwischen 1938 und 1945 geschehen waren. Die Debatte im Gemeinderat war gewissermaßen eine Fortsetzung der Verdrängung. Eine Verdrängungsdiskussion. Vor allem scheute man sich, Namen auf einer Tafel zu nennen, denn dadurch, so der allgemeine Tenor, würden

Gräben in unserer Gesellschaft aufgerissen. Am klarsten hat diese Ansicht Stadtrat Pacher von der ÖVP formuliert: „Wir können einer Tafel, die fokussiert ist auf bestimmte Personen und einen bestimmten Zeitraum, nicht zustimmen. Ich bin der Meinung, dass Mahnmale aus heutiger Sicht nicht nur eine Zeit, sondern einen Umstand betreffen sollten. Dieser Umstand heißt Gewalt. Man soll nicht mit dem Finger auf Personen zeigen, sondern zeigen, dass Gewalt etwas sehr Interaktives ist. Im Volksmund heißt es, zum Streiten gehören zwei.“

Also plädierte man am Schluss der Debatte für ein allgemeines Denkmal gegen die Gewalt.

„Der Gemeinderat beschließt, dass ein künstlerisch gestaltetes Denk- bzw. Mahnmal errichtet wird, um aller zu gedenken, die im Widerstand gegen die Gewaltherrschaft das Leben wagten oder opferten oder Opfer der Gewaltherrschaft wurden.“ Dieser Antrag wurde von allen Fraktionen, ausgenommen der Freiheitlichen Partei, angenommen. (Protokoll der Villacher Gemeinderatssitzung 1994)

Aus einer Gedenktafel für drei hingerichtete Villacherinnen ist also ein richtiges Denkmal geworden. Weil man sich aber scheute, den Nationalsozialismus direkt zu nennen, wurde ein sehr allgemeiner Text beschlossen. Ich war darüber sehr empört und voller Wut. Trotzdem habe ich zugestimmt, denn meine Ansicht damals war wie folgt: Ob die Namen in das geplante künstlerische Objekt einbezogen werden oder nicht einbezogen werden, ob es einen Bezug zu unserer Stadtgeschichte geben wird oder ob es keinen Bezug geben wird, das war noch nicht entschieden. Das werde, so meine damalige Überzeugung, davon abhängen, wie der weitere Diskussionsprozess zu diesem Thema in unserer Stadt verlaufen würde. Inwiefern es uns gelingen würde, mehr Verständnis und mehr Bewusstsein zu diesem Thema in der Villacher Bevölkerung zu erwecken. Eine Initiativgruppe gründete den Verein *Erinnern-Villach*, um sich diesen Aufgaben zu widmen. Wir organisierten Diskussionsveranstaltungen, machten Ausstellungen und brachten Publikationen heraus.

Der Umschwung

Das entscheidende Ereignis, das einen Meinungsumschwung in Villach herbeiführte, fand im Mai 1996 statt. Eine 6. Klasse, in der ich Physik unterrichtete, konnte ich dazu motivieren, mit ihrem Kunsterzieher Gernot Gurker ein provisorisches Denkmal der Namen zu entwerfen und zu bauen. Inzwischen hatten wir ungefähr 70 Namen

zur Verfügung und wussten auch, dass an die hundert Villacher Sinti deportiert worden und niemals zurückgekehrt waren. Ein gewagtes Projekt, denn für nicht wenige Villacher, und das wusste ich, würde das eine Provokation sein. Ein Gespräch mit dem Direktor der Schule, Othmar Griesser, war also notwendig. Zu meiner Verwunderung war er damit nicht nur einverstanden, sondern er bestärkte mich das zu tun: „Machen Sie das, Kollege Haider“ sagte er. Die Schülerinnen und Schüler waren von der Möglichkeit, eine Provokation auszulösen, ohnehin begeistert.

Das Denkmal wurde mitten auf dem Villacher Hauptplatz um die Pestsäule aufgebaut und feierlich eröffnet. Es blieb dort mehrere Tage stehen und erregte großes Aufsehen. Viele Menschen blieben beim Denkmal stehen, studierten die Namen und verwickelten uns in heftige Diskussionen. Oft waren es Angehörige, von denen wir wertvolle Informationen, wie Verhaftungsgründe, Lebensumstände, Abschiedsbriefe usw., erhielten. Dadurch konnten wir diese Menschen ein wenig aus der Anonymität herausholen und sichtbarer machen. Außerdem wurden wir auf Fehler aufmerksam gemacht ebenso wie auf andere Opfer, die noch nicht auf dem Denkmal aufschienen. Für mich war das eine starke Motivation, am Thema dran zu bleiben und mit einer gewissenhaften Namensforschung zu beginnen.

Daraufhin kam es zu einem längeren Gespräch mit der damaligen Kulturstadträtin Monika Kircher-Kohl über die weitere Vorgangsweise bezüglich der Errichtung des vom Gemeinderat beschlossenen allgemeinen Denkmals. Dabei teilte sie uns mit, dass die Stadt nicht mehr die Absicht habe, das Denkmal „gegen die Gewalt im Allgemeinen“ umzusetzen, und für ein „Denkmal der Namen“ könne die Stadt die Verantwortung nicht übernehmen. Sie äußerte Verständnis für unser Anliegen und machte uns folgenden Vorschlag: „Wenn der Verein Erinnern ein ‚Denkmal der Namen‘ entwirft und dafür die Verantwortung übernimmt, werde ich mich dafür einsetzen, dass die Stadt das finanziell unterstützt, und euch bei der Suche nach einem geeigneten Platz helfen“. Damit waren wir einverstanden.

Aus einem städtischen Denkmalprojekt ist also ein Vereinsprojekt geworden. Das war mir sehr recht, denn, so dachte ich, nun können wir das Denkmal nach unseren eigenen Vorstellungen gestalten und auch Inhalt und Form der zukünftigen Gedenkveranstaltungen selbst bestimmen. Der Kunsterzieher Heinz Aichernig, ebenfalls am Peraugymnasium – also ein Kollege von mir – machte einen Entwurf.

Mit Hilfe der Stadt Villach, des Österreichischen Nationalfonds für die Opfer des Holocaust und einer breit angelegten Bausteinaktion realisierten wir das Denkmal. Es wurde im September 1999 feierlich enthüllt. Die Festansprache hielt der slowenische Schriftsteller Andrej Kokot, dessen Bruder Jožek im KZ Mauthausen ermordet wurde.

Das Denkmal ist ein „lebendiges“ Denkmal. Das heißt, wir haben die Möglichkeit, weitere Namen beizufügen, wenn die Forschung neue Namen zutage fördert. Enthüllt wurde es mit 64 Namen. Inzwischen gab es vier Erweiterungen, so dass zur Zeit 252 Namen auf dem Denkmal aufscheinen. Auf den Glastafeln sind nicht nur der Name, das Geburtsjahr und das Todesjahr, sondern auch der Todesort eingraviert. Auf diese Weise erscheint auf dem Denkmal eine Topographie des nationalsozialistischen Terrors.

Das Denkmal wurde mehrmals von Neonazis geschändet. Doch mit Hilfe von Spendengeldern haben wir es jedes Mal erneuert und wieder feierlich eröffnet. Seit 2008 wird das alljährliche Gedenken gemeinsam mit der Stadt Villach organisiert und durchgeführt. Wenn man sich nochmals vor Augen führt, wie 1949 der Antrag der Kommunistische Partei Villach für ein Befreiungsdenkmal abgelehnt wurde, so sieht man die verschlungenen Wege der Erinnerung in Villach. Diese Geschichte ist gut ausgegangen.

Bibliografie

- Belndorfer, Helene/Bolbecher, Siglinde/
Roessler, Peter/Staud, Herbert (Hg):
Zwischenwelt – Subjekt des Erinnerns,
Theodor Kramer Gesellschaft und Dra-
va Verlag, Klagenfurt/Celovec 2011.
- Ferenc, Tone (Hg.): Quellen zur national-
sozialistischen Entnationalisierungspol-
itik in Slowenien 1941–1945/Viri o
nacistični raznarodovalni politiki v Slo-
veniji 1941–1945. Maribor: Založba Ob-
zorja, 1980.
- Gitschtaler, Bernhard/Jamritsch, Daniel:
Das Gailtal unterm Hakenkreuz – Über
Elemente nationalsozialistischer Herr-
schaft im Gailtal, Verein Erinnern-Gail-
tal, Hermagor/Šmohor 2013
- Götz, Judith: Bücher gegen das Vergessen
– Kärntnerslowenische Literatur über
Widerstand und Verfolgung, Kitab Ver-
lag, Klagenfurt/Celovec 2012.
- Gstettner, Peter: Erinnern an das Verges-
sen – Gedenkstättenpädagogik und Bil-
dungspolitik, Kitab Verlag, Klagenfurt/
Celovec 2012.
- Haider, Hans: Nationalsozialismus in Vil-
lach, Edition kärnl, Kitab Verlag, Kla-
genfurt/Celovec 2005.
- Haider, Hans: Die verschlungenen Wege
der Erinnerung in Villach. In Belndor-
fer u. a. 2011.
- Koroschitz, Werner / Rettl, Lisa: Heiß um-
fehdet, wild umstritten – Geschichts-
mythen in Rot-Weiß-Rot, Drava Verlag/
Založba Drava, Klagenfurt/Celovec 2005.

- Koroschitz, Werner (Hg.): Der Onkel aus Amerika – Aufbruch in eine neue Welt, Drava Verlag/Založba Drava, Klagenfurt/Celovec 2006.
- Koroschitz, Werner/Schmidt, Alexandra/Verein Erinnern-Villach (Hg.): Im bestem Einvernehmen – Antisemitismus und NS-Judenpolitik im Bezirk Villach, Johannes Heyn Verlag, Klagenfurt/Celovec 2014.
- Koroschitz, Werner/Stromberger, Helge: Zeichen setzen – NS-Opfer der Marktgemeinde Rosegg/Obudimo spomin – Na žrtve nacionalnega socializma tržne občine Rožek, Erinnern Rosegg (Hg.), Verlag Hermagoras/Mohorjeva založba, Klagenfurt/Celovec 2010.
- Koschat, Michael: Braune Flecken im Ortsbild – Die Abwehrkämpferdenkmäler in St. Jakob/Št. Jakob und Rosegg/Rožek, Hermagoras Verlag/Mohorjeva založba, Klagenfurt/Celovec 2010.
- Lauritsch, Andrea: Wo ist dein Bruder? Novemberpogrom 1938 in Kärnten – Dokumente und Berichte, Alpe Adria 4/98, Villach 1998.
- Lauritsch, Andrea: Die Juden in Wolfsberg – Nationalsozialistische Judenverfolgung am Beispiel Wolfsbergs, Stadtgemeinde Wolfsberg (Hg.), Wolfsberg 2000.
- Nora, Pierre: Zwischen Geschichte und Gedächtnis. Aus d. Franz. von Wolfgang Kaiser. Berlin: Wagenbach, 1990.
- Pilgram, Gerhard/Unikum: Slowenien entgegen – Zu Fuß von Klagenfurt nach Ljubljana, Drava Verlag/Založba Drava, Klagenfurt/Celovec 2004.
- Pirker, Peter/Profunser, Anita (Hg.): Aus dem Gedächtnis in die Erinnerung – Die Opfer des Nationalsozialismus im Oberen Drautal, Drava Verlag/Založba Drava, Klagenfurt/Celovec 2012.
- Retzl, Lisa: PartisanInnen Denkmäler – Antifaschistische Erinnerungskultur in Kärnten, Studienverlag, Innsbruck 2006.
- Retzl, Lisa/Pirker, Peter: „Ich war mit Freuden dabei“. Der KZ-Arzt Sigbert Ramsauer – Eine österreichische Geschichte, Milena Verlag, Wien 2010.
- Šinkovec, Stane: Begunje, Nemška okupacija 1941–1945, Prokrajinski odbor OF za Gorenjsko, Kranj 1995.
- Stuhlpfarrer, Karl: Ansprache an der Universität Klagenfurt am 29. 10. 2008, anlässlich der Eröffnung der Ausstellung „Wo man mit Blut die Grenze schrieb“. (PA)
- Tischler, Janko/Tessier, Christian: Das Loibl-KZ – Die Geschichte des Mauthausen-Außenlagers am Loiblpass/Ljubelj, Bundesministerium für Inneres, Wien 2007.

Sitografie

- Uhl, Heidemarie: Das erste Opfer. Der österreichische Opfermythos und seine Transformation in der Zweiten Republik: <http://www.oezp.at/pdfs/2001-1-02.pdf>
- Wilde Minze: <http://www.youtube.com/watch?v=H4euUHBdOdR4>
www.karawankengrenze.at

Weitere Quellen

- Antrag der kommunistischen Gemeinderatsfraktion an den Gemeinderat der Stadtgemeinde Villach, 28. 4. 1949 (PA).
- Protokoll der Villacher Gemeinderatssitzung vom 28. 4. 1994 (PA).

IV. PEACE BUILDING AND CONFLICT TRANSFORMATION

BETTINA GRUBER

Transnational learning peace A future-oriented concept?

The Alps-Adriatic region as an example of a complex border region

If we consider today's Alps-Adriatic region, analyzing its status from the radical turnaround year of 1989 up to the present, we can see that because of the fall of the Berlin Wall and the joining of European countries in the following decades into the EU, European integration has been *de facto* achieved. This happened in spite of the fact that at Europe's periphery, cultural and political border situations have remained present, as real and imagined borders in the minds of the citizens, in various groups, as well as in the systems of individual national states.

The extraordinary significance of a country's external borders only came about with the emergence of modern nation-states. This significance has intensified over the last two centuries. A border, in its functional and symbolic sense, serves as a constituent means to clearly enclose one's own state territory, thus creating a clearly defined demarcation from other states and state-like entities. A border can be perceived as a "melting pot" of acts, experiences, and discourses that constantly create space, identity, otherness, and transfer (Duhamelle/Kossert/Stuck: 2007. 11).

As they were two hundred years ago, nation states remain the dominant structural orders, with their long-practiced methods of exclusion and boundary-demarcation. These methods function both in relation to the exterior, to their neighboring nations, and in relation to the interior, to autochthonous minorities and new immigrants. From a nation's perspective, its border regions are at the edge, even if the significance of borders has been fundamentally changed by the post-World War II development of the European Union, the Schengen Agreement, and the EU's enlargement toward the east, in the course of globalization and European integration.

In this context, the term "border region" refers to an identifiable space for action, a space characterized by one or more national borders, and hence nationalistic subspaces, all the while being repre-

sented by transnational institutions on a sub-national level. Border regions are subsystems that are constituted by horizontally-connecting functional sub-areas of the respective national reference systems (Schmitt-Egner: 2005, 57ff.). Unlike the term “border region,” the term “frontier” just stresses a physical location without signifying an identifiable space for cooperation or its specific constitution (Harz/Köhler: 2010, 500).

History shows that borders, whether of nations or of Europe itself, have never been stable. Borders have been endlessly changed through wars, crises, and unresolved conflicts. The events of the 20th century had the greatest influence on the current arrangement of Europe’s border regions. This becomes very clear when one looks at the intentions that have contributed to initiating trans-border cooperations. Especially after World War II, trans-border co-operation was regarded as a chance to reconcile formerly hostile nations. By means of communication and constant exchange, it was hoped that the trust that had been lost could be gradually re-established.

Thus, Europe’s border regions have become, more or less, laboratories for European integration. Trans-border cooperation fulfills a specific, horizontal function for integration in the European context. This is true not only in the political discourses of the actors in any particular location but also, and especially, in the overall aims of European policies and institutions in order to strengthen the consolidation of Europe – the Europe of its citizens – at the borders of its member states. Territorial cohesiveness and the European Neighborhood Policy are concepts relating directly to the European dimension of trans-border cooperation (Euro-Institut: 2010, 19f).

On a pan-political level, this means that active and continuing engagement is necessary in the construction and expansion of cooperation between states; in serious, cooperative involvement in unresolved minority issues; in dealing with challenges of migration; and in the establishment of ongoing political and cultural trans-border dialogue.

More than 30 percent of the population in the enlarged EU live in border areas, which cover more than 40 percent of EU’s territory. There, pan-European decisions often have direct impact on people’s daily life. Border areas are often referred to as “Europe on a small scale.”

Complex border regions in Europe and structures of cooperation

In 2008, the European Centre for Research on Federalism (Europäisches Zentrum für Föderalismus-Forschung) at the University of Tübingen, Germany, released an advisory opinion on border areas defined as “complex.” The level of complexity derived from such factors as linguistic diversity and the conflicts over minority issues.

Based on 14 features, 19 border regions were analyzed. The level of complexity was defined qualitatively. The complex regions included the Alps-Adriatic region, Maas-Rhine, SaarLorLux, Neisse, Weinviertel, the Franco-German-Swiss Conference of the Upper Rhine, the International Lake Constance Conference, and Alps-Adriatic-Pannonia. These locations are also referred to as Euroregions. That term signifies both a geographical area and a transnational region. Euroregions are voluntary associations that cross national borders. They do not regard themselves as new levels of administration but rather as bottom-up initiatives, based on the cooperation of regional and local agents (cf. Norbert Heukemes: 2008, 5). Meanwhile, cooperation in economy, culture, tourism, and regional development is promoted by EU programs such as INTERREG.

These regions, including the Alps-Adriatic area, are dealing with more than just rapprochement and exchange between seemingly homogeneous populations. Immigration has been creating a pluralistic society, necessitating new patterns of thinking and changes in awareness. Sociologist Ulrich Beck stresses that migration is the driving force behind the transformation of Europe today (Beck/Sznajder 2006, quoted in Römhild 2010: 50). Migration impels the internal globalization and thus cosmopolitization of the nationally-composed European societies.

The issue of double or multiple plurality becomes especially clear at the borders of the European Union, where global movements of migration, despite life-threatening conditions and illegalization, make Fortress Europe, as the media call it, a permanent construction site (Römhild, 2010: 50).

We are, however, still miles away from cosmopolitical policies and cosmopolitical education. These would mean a qualitative transformation of national borders, in the sense of dealing with those who come across the borders. Despite all its formal cosmopolitization, the new European regime is still far away from such normative reorien-

tation. The EU still relies on a white, Christian, post-Enlightenment identity (Beck/Grande 2004, quoted after Römhold 2010: 54).

Challenges for transnational learning peace

What, then, are the challenges that face adequate, appropriate, transnational peace learning, in the context of globalization and the pluralistic societies that have emerged in recent decades?

Through the processes of globalization, societies are becoming interconnected beyond national borders as a result of migration processes, global traffic and communication systems, and macro-level interconnected economies. Societies are connected with each other as a single interdependent global culture (cf. Welsch 2002: 1).

On the one hand, globalization conjures up visions of standardization and homogenization of individual lifestyles. On the other hand, globalization connects with cultural diversity, so that the borders become increasingly blurred between that which is one's own and that which is foreign. Transcultural concepts react to these developments in contemporary ways. The concept that there is a theoretical possibility of cultural transformation is a departure from traditional descriptions of cultures as islands and static units, where cultural ideas are regarded as closed units featuring internal homogeneity and external heterogeneity that are congruent with linguistic and territorial dimensions (Welsch, *ibid.*).

These traditional cultural models that dwell on the idea of a unified culture still remain relevant for pedagogical relationships. They are the basis of the concepts of "multiculturalism" and "interculturalism." But they no longer do justice to today's reality and developments. For they regard different cultures as homogenous individual cultures. They focus on self-contained, partial cultures. Transculturalism is an enlargement of the perspective, as it goes beyond the traditional concept of culture, "as if self-evidently transgressing" traditional cultural borders (Welsch 2002: 2).

According to social pedagogue Andreas Thimmel, since the 1980s, the concept of intercultural education with its different variations has been determining the discourse in practice and theory within international school projects, school programs, and international youth work. Depending on the pedagogical concepts, the focus of learning processes is on dealing with actual or perceived cultural differences

or similarities. Above all, national collective identities become the focus of attention. There is the basic dilemma of the construction of a group and its members as something supposedly culturally homogenous, and opposed to the homogenous others. On the other hand, according to Thimmel, the impetus of civic education is to deal with the concept of post-national societies (Thimmel 2010: 153ff.).

When we inspect the relevant concepts of UNESCO, and the EU as a whole, and of programs conducted by the Franco-German Youth Organization (Deutsch-Französisches Jugendwerk) and the German-Polish Youth Organization (Deutsch-Polnisches Jugendwerk), we find that international youth work is often marked by unchallenged nationalistic and cultural concepts. There, transculturalism as *expanding perspectives* is hardly addressed at all.

It is necessary to integrate extensive reflections from the context of cosmopolitanism and cosmopolitization into new interdisciplinary theoretical concepts. Among other things, approaches from Postcolonial Studies are important. Postcolonial research approaches have not been widely accepted into education science in the German-speaking world (Baquero Torres 2012: 315).

Personal identity formation has become very relevant in trans-border education. Educational scientist Patricia Baquero Torres points out that difference as a relational category provides a different approach to the constitution of the subject and to the processes of identity formation, thus diverging from the logic of exclusion and modern identity thinking, where identity and difference are presented as opposites.

The crucial point for her is that identity formation is an ongoing process taking place in relation to others. The other is not necessarily one other but can be also regarded as several others. This *other* is not something homogenous and fixed; instead, identity remains flexible in its various positions. Thus, identity may be described as positioning in an open field of relationships (Baquero Torres 2012: 320).

This theoretical approach to difference goes beyond the notion that difference derives from a source identity that is uniform and closed. From this post-colonial perspective, it is also possible to deduce hybrid identities. According to Baquero Torres, the following essential guidelines can be deduced from a post-colonial criticism of science: critical analysis of homogenizing identity constructions; de-centering of Eurocentric knowledge; questioning of adopted univer-

sal knowledge; centering of concepts of hybridity; and deconstruction of binary categories, in the sense of questioning the historically-constructed “we versus the others” concept (ibid.: 321). This post-colonial criticism of science is highly relevant for the development of transcultural pedagogics, which must influence current intercultural concepts of education.

The political and philosophical framework of learning peace

What are, then, the most relevant aspects of today’s learning peace?

It would be naive to assume that learning peace in the broader sense could develop in its holistic aspiration without appropriate collaboration among the fields of philosophy, politics, and education.

Currently, in the context of neoliberalism, the public political debate is almost exclusively ruled by the economic point of view. European integration, the educational and health systems, and ecological challenges are only discussed at the edges of public debates as if they were no longer relevant at all. All are subordinated to neoliberal developments and unfettered capitalism. But in fact, the current problems are not solely economic. We are facing a crisis of society and politics. On this, the sociologist Ulrich Beck remarks: “It’s not that I’m dancing on the strange terrain of Economics: it is Economics that has forgotten the society to which it relates” (Beck 2012: 8). We are currently drifting powerlessly in the wake of these developments.

In this context, it is interesting to bring in Gramsci’s definition of crisis: “A crisis is the moment in which an old world order dies and a new world must be fought for against resistance and contradictions” (Gramsci, quoted after Beck 2012: 17). “We are currently in an interregnum characterized by collapse and open-ended renewal” (ibid.). The economic view is blind, and makes its adherents socially and politically blind. The recommendations of economists dominating the discussions, Beck says, are based on “political and social illiteracy” (ibid.: 18).

According to Beck, the future challenge is to overcome the current nation-centered condition and achieve a new European social contract (ibid.: 59). “The European society must be understood as a post-national society made up of national societies. A new social contract intended to win over individuals for Europe must seek to

introduce a social democratic age on a transnational level.” (Ibid.: 63) “It is necessary to begin a cosmopolitical literacy campaign for Europe.” (Ibid.: 65)

In this context, the philosopher and social theorist Oskar Negt focusses on social issues: “If you want to preserve constitutional states and democracy, you need to take great care to enlarge and maintain the achievements of the welfare state. For it is mainly they that can reduce society’s accumulation of the raw materials of fear” (Negt 2012: 16). Referring to rescue funds for banks, he demands “rescue funds for culture, enlightenment, and education,” which would require only a small fraction of the costs that have been paid for banks in recent years (ibid.: 22).

Contemporary political education must be built on the contemplation of post-democratic developments and of post-national democratic developments, and on an orientation toward politics and their significance. The neoliberal mainstream, though, provides little of this kind of education.

Democratic theory and political education

Within the political and philosophical discourse of modernity, says Axel Honneth, nearly all of the famous theoreticians of democracy have provided systematic contributions to the science of education. Pedagogy used to be regarded as a twin sibling of democratic theory. It was understood as a practical challenge to which one had to rise by designing and even experimentally testing appropriate methods of schooling (Honneth 2012: 430). Today, however, the link between democratic and educational concepts, between political philosophy and pedagogy, has been broken, asserts Honneth. Democratic theory remains largely silent on the educational side of its agenda. It contains reflections neither on educational methods nor on curricula. Political philosophy has lost any concept that a vital democracy must keep producing its own cultural and moral prerequisites (Honneth 2012: 430).

But why, asks Honneth, have political philosophy and pedagogy stopped talking to each other? Certainly, there is the odd attempt at thinking about education, but it is a lopsided attempt from educational science, forsaken, and no longer at the center of political philosophy, says Honneth (ibid.: 431f.).

As a matter of fact, political philosophy keeps encountering the problem of education without even providing an attempt at a solution. The problem of education is too much at the core of all political actions. It touches too extensively the prerequisites of existence of the constitutional state. Therefore, it cannot be separated from the corpus of science and political philosophy (*ibid.*).

So the reasons why democratic theory has disengaged from educational science must be sought elsewhere – where the question is, to what degree can democracy today still even have an influence over itself? The conflict over the school system is always also a fight for the future viability of democracies. This was never more clearly recognized than in the tradition launched by Kant and reaching its apex in Durkheim and Dewey.

According to Honneth, Dewey and Durkheim regarded the preparation for one's future role as a citizen less a matter of appropriate conveyance of knowledge than of practical habit-forming. What students should study to be able to participate in the democratic decision-making process at a later point is not, primarily, verifiable knowledge of political and historical connections. It is patterns of behavior that permit a morally self-aware performance in society (*ibid.*: 431ff.).

In other words, if education is to again produce those behaviors that are vital for democracy, there must be much more emphasis on acclimatization to a culture of association, rather than on the unilateral imposition of moral principles. Not the learning of individual principles of right action, but the practicing of perspective-taking and moral initiative – on this basis, the instruction may contribute to the renewal of democracy (*ibid.*: 438).

The significance of peace pedagogy

The core element of peace pedagogy is to contribute to overcoming war and violence, and to enhance a “peace culture,” by means of education and formation. This is done by initiating, supporting, and accompanying social and political learning processes – in the sense of the development of pro-social behavior and empowerment for political participation (Gugel 2008: 64f.); by gaining subject competence, which is understood as a professional skill; by understanding connections in order to achieve the ability to make peace; by acquiring social

competence to achieve peace and acquiring competence for socio-political action (*ibid.*: 65).

At the core of peace education are engaging with conflicts and developing and advancing conflict-solving competencies. Two articles in this publication deal with how important it is to deal with remembrance and the past for the development of a holistic peace culture and successful conflict management.¹

Peace education establishes close connections to human rights education, global learning, and learning to achieve sustainable development. Core objectives are discussing cognitive issues of political systems, international politics, society, and economics.

In the German-speaking world, peace pedagogy has not systematically entered the public school structures. Peace pedagogy is put into reality through models and projects. A contemporary study published by Bettina Gruber, Petra Dorfstätter, and Ursula Gamauf in 2014 shows that schools mainly work on prevention of violence, which is framed quite narrowly, and that the holistic approach of peace pedagogy still has not found its way into schools (Gruber/Gamauf/Dorfstätter 2014).

This study proves, among other things, that it is no easy task to differentiate peace pedagogy from democratic political education, and from other, related disciplines of political education in Western, democracy-oriented countries. This is because the aforementioned disciplines often overlap; there are no standardized definitions; the frame depends on the political culture of each country. Furthermore, there are few high-quality evaluation programs and concepts in this field. There are not many multi-year studies capable of reliably determining which programs work and what kinds of successes have been achieved. This has mainly to do with the fact that there are hardly any funds provided to carry out such evaluations (Gruber/Gamauf/Dorfstätter, *ibid.*).

Based on the findings of research work, we emphasize in our 2014 study that existing theories from the areas of peace research, psychology, sociology, philosophy, economics, criminology, and other fields, must be imagined as interdisciplinarily linked. The existing research

1 Cf. the articles in this publication by Werner Wintersteiner and by Wilfried Graf and Jan Brousek.

achievements in these areas must be used, in the future, unlike today, as essential initial points for peace education.

The experts we questioned and the teachers who attended the weeks of peace workshops at Schlaining Castle in Burgenland, Austria, described very well the existing deficits in theory, and the problems with transferring reference theories into teaching materials and methods. They also describe their practice, i.e., the deficits of transferring existing high-quality teaching materials into everyday school practice of teachers in the areas of peace and democracy education. This is where, on the one hand, a theory of discourse in the context of peace pedagogy and education for democracy must be led. This is also where, on the other hand, the transfer of theory into didactic practice must be ensured (cf. *ibid.*). Very broadly, the problem is that peace is confused or equated with harmony and conflict avoidance. Thus, in teaching, the focus is not on conflict management and how to achieve competence in conflict resolution. Rather, conflict avoidance is presented as the solution. This problem set must especially be addressed during the education (and further education) of teachers (cf. *ibid.*).

Concerning analyses of peace, democracy, violence, and conflict, it becomes evident that these disciplines are viewed as strongly linked with the close areas of family, school, friends, and peers. The necessary link between large-scale peace and small-scale peace, however, is not taken seriously enough. When putting peace pedagogy into practice, the problem often arises that at the center of the school lesson, it is mainly social matters that are important, whereas peace and the necessary factors and political frameworks and topics are off to one side. Global aspects of conflict – of war and peace – are not dealt with sufficiently, and there are hardly any discussions on a meta level. A broader approach to this topic would be desirable, in order to develop foresight, understanding, the possibility to change perspectives and realize global connections and contingencies, etc. This would be an essential and enriching experience for the students in their education. The aim must be to focus more strongly on the political aspect of peace pedagogics (cf. the results of the study by Gruber/Gamauf/Dorfstätter 2014).

Based on the findings of our study on applied peace and democracy education (which may be, among others, the basis for the development of a transnational peace education), we find that an interdisciplinary discussion on theory is essential. This discussion deals with

what the following should be made up of: cosmopolitical education, global citizenship education, trans-border study in a European and international context, and appropriate political education. How can we, for example, develop pedagogical concepts in the non-transparent, anti-democratic global space in which we are all incorporated? And, on the other hand, how can we live in a local context, work, go to school and be determined by national policies that are no longer able to act independently of their Europe-wide and international framework?

Perspectives

In the framework of contemporary political education, it is necessary to acknowledge that democracy, nation states, and supra-national contexts are dynamic and fragile processes, rather than stable conditions. The point is to explore how democratic societies can be shaped under transnational conditions within the frame of global dissolution of boundaries. Transnational learning in places like the Alps-Adriatic region lends itself for this purpose to an especially high degree.

For political education, this means making contemporary social contradictions visible, expressing them, and empowering young people to contemplate them. A globally-oriented political education must, for example, address how the transformation of the national state gives rise to questions about new democratic issues.

Concepts of cosmopolitan world citizenship provide impulses for discussing a different understanding of citizenship. This is also called global citizenship education, and it is analogous to Hannah Arendt's criticism of national citizenship concepts: global, social, and political rights are discussed without reattaching them automatically to the state or to the concept of citizenship (Lösch 2011: 113). The global processes of change, therefore, also offer possibilities for political education. This must be based on an extended understanding of democracy, building upon the critical analysis of political conditions and a social-scientifically based examination of statehood and the socio-economic conditions. These pedagogical concepts must be integrated into environmental contexts so that the addressees will be reached. Regions such as the Alps-Adriatic region could become very relevant laboratories for a cosmopolitization on a small scale.

New concepts in the direction of global citizenship education are necessary. This education, says Lynn Davis, must be regarded as an expansion of the older approach of world (order) studies and global education. As opposed to a one-sided concentration on cognitive dimensions, what needs to be stressed are the moral and emotional levels of social justice. This will lead to active participation, thus significantly shifting the focus onto the level of participation. This approach simultaneously highlights the discovery of the global dimensions of local levels (Lynn Davis 2008, quoted in Wintersteiner 2012: 24).

Outlook

Trans-border programs, such as youth exchange, cooperation on school levels, trans-border educational associations, summer universities, the development of trans-border teaching materials, joint cultures of remembrance, and research projects on conflict management, especially fulfill the need to work in multinational regions of Europe beyond the borders on global issues relevant for peace, and to develop perspectives for the future. It shows that it is very essential and very goal-oriented to increasingly and sustainably position them, support them, and finance them on an international level.

It ought to be Europe's increased interest to focus on the most varied programs to overcome national issues. Learning and studying at different places in Europe on all levels of education is an essential option for the future to shape living together in Europe. What is especially relevant is the active use of the specialized knowledge of young people – their competence in various languages, their ability to interpret and translate, their special knowledge of a geographical space, their artistry and their creativity. These provide access to new forms of learning and new methods. A supporting pillar of the pedagogical-didactic framework, besides the content topics, is the promotion and strengthening of languages of the transnational regions, and the integration of multilingualism on all levels.

Globalization and its effects presuppose existing arrangements of learning. In the models, programs, and projects described on school, extracurricular, and university levels, there are sustainable opportunities to strengthen peace development in Europe and beyond.

Recognition – a magic word?

All concepts and programs must inherently reflect on the option and limits of recognition. According to Honneth, this is the precondition of intersubjectively meaningful actions of individuals, in which they experience themselves in conditions of self-confidence, self-esteem, and self-respect. According to Honneth, love, justice, and solidarity, the levels of physical and social integrity, and the level of dignity are the conditions of recognition in which people can experience themselves in calming and fulfilling relationships with themselves. Social solidarity, says Honneth, is a relationship of social recognition in which members of a society are empowered to value themselves, experiencing their abilities and accomplishments as important (Honneth 2004, quoted after Mecheril 2010, 181). This approach of recognition and esteem on individual and collective levels determines the result of the relationship to the other, within the pluralistic societies of nations as well as transnationally.

Bibliography

- Baquero Torres Patricia (2012): Postkoloniale Pädagogik. Ansätze zu einer interdependenten Betrachtung von Differenz. In: Reuter Julia/Karentzos Alexandra (eds.): Schlüsselwerke der Postcolonial Studies, Verlag Springer VS, Wiesbaden, 315–326.
- Beck Ulrich (2012): Das deutsche Europa. Neue Machtlandschaften im Zeichen der Krise, Suhrkamp Verlag, Berlin.
- Duhamelle Christophe/Kossert Andreas/Stuck Bernhard (2007): Einleitung. Perspektiven für eine vergleichende Grenzforschung Europas. In: Duhamelle Christoph/Kossert Andreas/ Truck Bernhard (eds.): Grenzregionen. Ein europäischer Vergleich vom 18. bis zum 20. Jahrhundert. Frankfurt am Mai, Campus Verlag.
- Gugel Günther (2008): „Was ist Friedens-erziehung“. In: R. Grasse/B. Gruber/G. Gugel (eds.): Friedenspädagogik. Grundlagen, Praxisansätze, Perspektiven. Reinbek bei Hamburg, Rowohlt.
- Lösch Bettina (2011): Keine Demokratie ohne Partizipation: Aktive Bürgerinnen und Bürger als Ziel der politischen Bildung. In: Widmaier Benedict/Nonnenmacher Frank (eds.): Partizipation als Bildungsziel, Wochenschau Wissenschaft, Schwalbach/Ts., 111–125.
- Mecheril Paul (2010): Anerkennung und Befragung von Zugehörigkeitsverhältnissen. Umriss einer migrationspädagogischen Orientierung. In: Mecheril Paul/Castro Varela Maria do Mar/Dirim Inci/Kalpaka Annita/Melter Claus (Eds.): Migrationspädagogik, Beltz Verlag, Weinheim und Basel, 179–182.
- Negt Oskar (2012): Gesellschaftsentwurf Europa. Plädoyer für ein gerechtes Gemeinwesen, Steidl Verlag, Göttingen, 2nd ed.

- Thimmel Andreas (2010): Internationale Jugendarbeit – Pädagogik in weltbürgerlicher Absicht? In: Widmaier Benedict/Steffens Gerd (eds.): Weltbürgertum und Kosmopolitisierung. Interdisziplinäre Perspektiven für die Politische Bildung, Wochenschau Wissenschaft Schwalbach/Ts., 150–165.
- Wintersteiner Werner (2013): Global Citizenship Education. Bildung zu WeltbürgerInnen. In: Globales Lernen in Österreich. Potenziale und Perspektiven, Kommentar (ed.), Wien/Salzburg, 18–29.

List of websites consulted, and further material available online

- Europäisches Institut (2010): Kooperations- und Governancestrukturen in grenzüberschreitenden Verflechtungsräumen – Analyse der bestehenden grenzüberschreitenden Strukturen der Zusammenarbeit auf unterschiedlichen Ebenen und räumlichen Zuschnitten. Schlussbericht der Expertise, bearbeitet von Beck Joachim in Kooperation mit Pradier, Eddie/Unfried Martin/Gengler Claude/Wittenbrock Rolf; quoted after Metropolitane Grenzregionen. Abschlussbericht des Modellvorhabens der Raumordnung (MORO). Überregionale Partnerschaften in grenzüberschreitenden Verflechtungsräumen, Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung (ed.), Berlin, 2011 (www.metropolitane-grenzregion.eu).
- Gruber Bettina/Gamauf Ursula/Dorfstätter Petra (2014): Angewandte Friedens- und Demokratieerziehung. Einschätzung und Perspektiven, Klagenfurt/Schläining/Wien (available at www.uniklu.ac.at/frieden).
- Honneth Axel (2012): Erziehung und demokratische Öffentlichkeit. Ein vernachlässigtes Kapitel der politischen Philosophie. In: *ZfE*, 15, 429–442. In: http://download.springer.com/static/pdf/594/art%253A10.1007%252Fs11618-012-0285-9.pdf?auth66=1407575285_612eebb1dbda8710bc0dd0736b82308&ext=.pdf [retrieved August 7, 2014].
- Harz Andrea/Damm Gerd-Rainer/Köhler Stefan (2010): Großräumige grenzüberschreitende Verflechtungsräume – ein Modellvorhaben der Raumordnung (MORO) des Bundes. In: Raumforschung und Raumordnung (RuR: Großräumige Verflechtungsräume 6/2010. Springer: 499ff. quoted after Metropolitane Grenzregionen. Abschlussbericht des Modellvorhabens der Raumordnung (MORO). Überregionale Partnerschaften in grenzüberschreitenden Verflechtungsräumen, Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung (ed.), Berlin, 2011 (www.metropolitane-grenzregion.eu).
- Heukemes Norbert (2008): INTERREG III Programm der EUREGIO MAAS-Rhein. Netzwerk Komplexer Grenzregionen. Ergebnisse der Fachtagung, 21.–23. April 2008 in Eupen (Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, Eupen); www.dglive.be
- Römhild Regina (2010): Aus der Perspektive der Migration: Die Kosmopolitisierung Europas. In: *Das Argument* 285/2010. In: http://www.linksnet.de/files/pdf/DA285_roemhild.pdf [retrieved August 7, 2014].
- Welsch Wolfgang (2002): Kulturverständnis. Netzdesign der Kulturen. In: *Zfk* 1/2002. Der Dialog mit dem Islam. In: <http://cms.ifa.de/index.php?id=welsch>

Dialog as Method for Building the Peace Region Alps-Adria

ABSTRACT In the context of an economic crisis, a hundred years after the outbreak of WWI, for the first time we face the questioning of the project of the European integration. This development is not only based on the rise of new social conflicts like globalization, economic crisis and migration, but also a consequence of the return of old European ideologems, like xenophobia, islamophobia, antisemitism, and anti-romayism.

Tensions are also appearing along old conflict lines that seemed to have vanished long ago. Last year, the protests concerning Cyrillic writing on signs in Vukovar, at the Croatian border with Serbia, showed how fast unresolved historic conflicts can erupt again and lead to dramatic social instability.

It has become obvious that new approaches to, and concepts of, European ideas and the future are needed that will build upon a deeper cultural and structural conflict-preventive work on historical conflict lines.

This article is a plea for an interim report of the implementation of a cross-border, civil societal process of understanding that will establish the foundations for dealing with the past, as well as the present and future of the Slovenian-Austrian relations, and the wider Alps-Adriatic region.

In this sense the article refers to a dialogue project initiated in 2013 entitled “Building the Peace Region Alps-Adria (PRAA) – Envisioning the Future by Dealing with the Past. Promoting Open and Inclusive Dialogue and Public Discourse within Austria and Slovenia and between the Countries.” Its point of departure is the examination of the historical Slovenian-Austrian conflict lines, especially considering the conflicts between the ethnic minorities and majorities in Carinthia (Austria) and Slovenia.

As the project is inspired by Herbert C. Kelman’s concept of “problem solving workshops”, the article outlines the idea of Interactive Conflict Transformation and its application in the context of the development of an Alps-Adriatic peace region.

Dialog als Methode zum Aufbau einer Friedensregion Alpen-Adria

Im Kontext von Finanz- und Wirtschaftskrisen erleben wir gegenwärtig, 100 Jahre nach Ausbruch des Ersten Weltkriegs, eine Phase, in der das europäische Integrationsprojekt teilweise fundamental infrage gestellt wird. Diese Entwicklung ist nicht nur Folge des Aufkeimens neuer politischer und gesellschaftlicher Konflikte auf Grund gegenwärtiger Herausforderungen, von der ökonomischen Krise und den Konflikten um die Migration bis zur Ohnmacht der europäischen Diplomatie (von der Ukraine bis zum Nahen Osten), sondern auch der Wiederkehr hartnäckiger alteuropäischer Einstellungen, wie Xenophobie, Anti-Semitismus, Islamophobie oder Anti-Ziganismus. Die Kriege, die in den 1990er Jahren zum Zerfall des ehemaligen Jugoslawien führten, zeigten bereits das große Eskalationspotential historischer Konfliktlinien und Traumata auch in Europa. Die im Jahr 2013 aufgeflammtten Proteste wegen der – neben lateinischen auch – kyrillischen Beschriftung von Amtstafeln in Vukovar, im kroatischen Grenzgebiet zu Serbien, zeigen deutlich, wie rasch unbearbeitete historische Konflikte immer wieder neu aufbrechen und zu ernsthaften gesellschaftlichen Destabilisierungen führen können. (siehe z. B. Roser 2013)

Für eine friedliche Zukunft des europäischen Projekts bedarf es daher auch einer tiefergehenden Auseinandersetzung mit historischen Konfliktlinien auf kultureller und gesellschaftlicher Ebene, als Voraussetzung für friedensorientierte Erinnerungskultur, Versöhnungspolitik und Zukunftsgestaltung in Europa.

Der vorliegende Artikel versteht sich gleichermaßen als Zwischenbericht eines Projekts wie auch als Plädoyer für die Durchführung grenzüberschreitender, zivilgesellschaftlicher Verständigungsprozesse zum Umgang mit Geschichte, Gegenwart und Zukunft in Europa, im Besonderen in der Alpen-Adria-Region; zunächst mit Österreich und Slowenien, später unter schrittweiser Einbeziehung von Italien.

Die Alpen-Adria-Region eignet sich auf Grund ihrer besonderen Konstellation des Aufeinandertreffens dreier großer Sprachgruppen und entsprechender Kulturräume, sowie der damit verbundenen Geschichte von Krieg und Frieden als Modell für die Entwicklung einer europäischen Friedensregion, das in weiterer Folge auch in ande-

ren Regionen Europas und darüber hinaus Anwendung finden kann. Den Ausgangspunkt des Projekts, das hier kurz skizziert werden soll, bildet die Auseinandersetzung mit den österreichisch-slowenischen Konfliktlinien des 20. Jahrhunderts, unter besonderer Berücksichtigung der Konflikte zwischen den Minderheits- und Mehrheitsbevölkerungen in Kärnten und Slowenien. Das 2013 initiierte Dialogprojekt „BUILDING THE PEACE REGION ALPS-ADRIA (PRAA) – Envisioning the Future by Dealing with the Past. Promoting Open and Inclusive Dialogue and Public Discourse within Austria and Slovenia and between the Countries“¹ ist inspiriert von den „Problem Solving Workshops“, wie sie vom Harvard-Professor Herbert C. Kelman über einen Zeitraum von 40 Jahren mit Israelis und Palästinensern (der Track-2 Ebene) durchgeführt wurden. (siehe Kelman 2010a)

Im Rahmen dieses Beitrages soll skizziert werden, was unter interaktiver Konfliktbearbeitung in der Tradition Herbert C. Kelmans zu verstehen ist, und wie eine Anwendung derselben auf eine Entwicklung einer Friedensregion Alpen-Adria aussehen könnte.

Interaktive Konfliktbearbeitung im Spannungsfeld von Erinnerung, Versöhnung und Zukunftsgestaltung

In der Alpen-Adria-Region können wir bereits auf eine über viele Jahre gewachsene Tradition mit vielfältigen Aktivitäten im Bereich ziviler Konfliktbearbeitung zurückblicken.

Das Projekt „BUILDING THE PEACE REGION ALPS-ADRIA (PRAA)“ knüpft dabei an drei Stränge wissenschaftlicher und ziviler Aktivitäten im Bereich ziviler Konfliktbearbeitung an. Zum einen versteht es sich als Fortsetzung und Intensivierung der wissenschaftlichen Beschäftigung mit der „Minderheitenfrage“ in Kärnten

1 Projektträger sind folgende Institutionen (in Klammer jeweils der/die Verantwortliche/n): das Zentrum für Friedensforschung und Friedenspädagogik (ZFF) der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt/Celovec (Werner Wintersteiner, Wilfried Graf), das Institut für Österreichisches, Europäisches und Vergleichendes Öffentliches Recht, Politikwissenschaft und Verwaltungslehre, Karl-Franzens-Universität Graz (Jürgen Pirker), das Institute for Ethnic Studies (IES) in Ljubljana (Mitja Žagar, Danijel Grafenauer, Janez Stergar), das Slowenische Wissenschaftliche Institut (SZI) in Klagenfurt/Celovec (Daniel Wutti), die Fachhochschule Kärnten (Karl Anderwald) sowie das Herbert C. Kelman Institut für Interaktive Konflikttransformation (HKI) in Wien (Wilfried Graf, Jan Brousek).

und dem Alpen-Adria Raum insgesamt, wie sie an der Universität Klagenfurt, nicht zuletzt am Zentrum für Friedensforschung und Friedenspädagogik, seit vielen Jahren stattfindet; zum anderen als Fortsetzung der wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit der Entwicklung von Strategien für den erfolgreichen Umgang mit gesellschaftlicher Diversität des in Ljubljana angesiedelten Institute for Ethnic Studies. (siehe Žagar 2009)

Im Besonderen knüpft das Projekt an den vielfältigen zivilgesellschaftlichen und kirchlichen Bemühungen um einen Dialog zwischen den Kärntner Volksgruppen an; nicht zuletzt an jene von Josef Feldner und Marjan Sturm initiierten Gesprächs- und Dialogprozesse, die in den Publikationen „Josef Feldner / Marjan Sturm – Kärnten neu denken. Zwei Kontrahenten im Dialog“ (Graf/Kramer 2007) und „Kärnten liegt am Meer. Konfliktgeschichte/n über Trauma, Macht und Identität“ (Petritsch/Graf/Kramer 2012) dokumentiert sind und einen zivilgesellschaftlichen Beitrag zur Ortstafellösung leisteten.

Der Projektgruppe geht es darum, die Verständigungsbemühungen über die Grenzen Kärntens hinauszutragen und zivilgesellschaftliche Vertreterinnen und Vertreter aus Österreich und Slowenien – und in späteren Schritten auch weiterer Länder der Alpen-Adria-Region – in einen umfassenden Dialogprozess auf mehreren Ebenen zu involvieren.

Die historische Ausgangslage, die eine inhaltlich vertiefte und geografisch erweiterte Auseinandersetzung rund um die historischen Konflikte zwischen Slowenien und Österreich ermöglicht, aber gleichzeitig auch notwendig macht, ist die Kärntner „Ortstafellösung“. Mehr als 55 Jahre nach der Unterzeichnung des Österreichischen Staatsvertrags konnten sich die politischen Parteien im Kärntner Ortstafelstreit im Juni 2011 auf einen Kompromiss mit 164 zweisprachigen Ortstafeln in Südkärnten einigen. Der Ortstafelstreit gilt seither als geregelt; und ein Großteil der Kärntner Bevölkerung stimmt der Regelung zu. Das hat auch zu einer veränderten Stimmung im Lande sowie zu einer Entspannung zwischen Österreich und Slowenien geführt. Doch nach wie vor gibt es auch Kritiker an diesem Kompromiss – auf Seiten beider Sprachgruppen. Wie immer man zu dieser Regelung steht, sie regelt nur einen Aspekt, in dem sich der Kärntner Volksgruppenkonflikt äußerte – jenen der symbolischen Repräsentation, die Frage nach der Anzahl zweisprachiger Ortstafeln. Für eine nachhaltige und tiefgehende Verbesserung der

Beziehungen zwischen den beiden Volksgruppen bzw. den Einwohnern beider Staaten braucht es aber noch mehr als die Ortstafelregelung.

Denn trotz der Konfliktregelung „gibt es keine Garantie, dass in einer tiefen europäischen oder globalen Krise ein Rückfall in die Ideologeme, Mentalitäten und Tiefenkulturen der 30er Jahre des letzten Jahrhunderts ausgeschlossen bleibt“ (Graf/Kramer/Ernstbrunner 2012: 63). Es bedarf dafür mehr als einer bloßen Konfliktregelung auf Basis von Interessen, nämlich einer bedürfnisbasierten und im Besonderen auch einer identitätsbasierten Konflikttransformation mit der Perspektive einer historischen Versöhnung. (vgl. Kelman 2010b: 2)

Das Projekt zielt deshalb auf ein Leitbild der zivilen Konfliktbearbeitung, das drei Dimensionen zusammenführt: die geschichtliche Erinnerung der Vielfalt eigener Identitäten, die Versöhnung mit den Anderen und die Perspektive gemeinsamer Zukunftsgestaltung. (vgl. dazu auch den Beitrag von Werner Wintersteiner in diesem Band).

Inzwischen wurde bereits in beiden Ländern von VertreterInnen aus Politik und Zivilgesellschaft erkannt, dass es nicht nur gemeinsame Zukunftsperspektiven braucht, sondern auch eine Aufarbeitung der tieferen Konfliktursachen, die die Geschichte der slowenisch-österreichischen Beziehungen prägen.

Im Hinblick auf die Geschichte und Zukunft der österreichisch-slowenischen Beziehungen erscheint vor allem eine Auseinandersetzung mit dem 19. Jahrhundert, den Revolutionen von 1848/49 sowie den beiden Weltkriegen erforderlich. Die Geschichte der österreichisch-ungarischen Monarchie hat bis heute Spuren in der Erinnerung und den Narrativen der Menschen in Österreich, Ungarn, Italien, Kroatien und Slowenien hinterlassen. Von den einen als Völkerkerker bezeichnet, beklagten andere wiederum den Zusammenbruch dieses multi-nationalen und vielsprachigen Staats, mit dem die Ausbreitung des Nationalismus einherging. Das Ergebnis des Ersten Weltkriegs waren nicht nur neue Staaten und neue Grenzen, sondern auch die Bildung ethnisch definierter Minderheiten in allen betroffenen Staaten; mit den entsprechenden, bis heute Wirkung zeigenden Folgeerscheinungen nationalistischer Konflikte.

Im „kurzen 20. Jahrhundert“ (Hobsbawm 1998) wurde die Alpen-Adria-Region ein Kampfplatz verschiedener totalitärer Ideologien, die bis heute noch nicht aus dem kollektiven Gedächtnis der Völker verschwunden sind.

Infolge des Angriffs und der Besetzung Ex-Jugoslawiens durch das nationalsozialistische Deutschland kam es zur so genannten „Vierteilung“ (Kardelj 1971) Sloweniens. Das heutige slowenische Territorium wurde zwischen Italien, Ungarn und dem deutschen Reich aufgeteilt. Durch das Ziehen neuer Grenzen zwischen Slowenien (bzw. der Volksrepublik Jugoslawien), Österreich und Italien nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs kam es erneut zu langwierigen Spannungen zwischen den betreffenden Regierungen bzw. in der gesamten Alpen-Adria-Region. Hinzu kam der Kontext des „Kalten Kriegs“, der einen weiteren Aspekt hinzulieferte, nämlich die Überformung der historischen, regionalen Konflikte durch den globalen, ideologischen Ost-West-Konflikt. (siehe Graf/Kramer/Ernstbrunner 2012)

Diese Überlagerungen regional und global definierter Konfliktkonstellationen verweisen auf die Komplexität, die im Rahmen interaktiver Konfliktbearbeitung in der Alpen-Adria-Region zu berücksichtigen sind. Im Hinblick auf die Ausgangslage für interaktive Konfliktbearbeitung innerhalb von Österreich (Kärnten) und Slowenien sowie zwischen den beiden Ländern lassen sich dabei folgende besondere Gegebenheiten, Konstellationen und Herausforderungen konstatieren:

Historisch bedeutende, derzeit aber keineswegs akute Konflikte innerhalb und zwischen den zwei Ländern.

Gute staatliche Beziehungen zwischen beiden Ländern einerseits, regionale Konfliktkonstellationen andererseits.

Mangelnde wissenschaftliche Aufarbeitung und fehlende erinnerungspolitische Maßnahmen (z. B. Schulbücher, öffentliche Erinnerungspolitik, gemeinsame Erinnerungsakte) spielen immer noch stark ideologisierten und manchmal revanchistischen Erinnerungskulturen in Teilen der Zivilgesellschaft in beiden Ländern in die Hände.

Langjährige Tabuisierung der jeweils eigenen dunklen Flecken in der Vergangenheit und der Vergangenheitsbearbeitung erleichtern ein gegenseitiges Aufrechnen, starre Frontenbildung und die Verhinderung einer ernsthaften Aufarbeitung auf beiden Seiten.

Intranationale Widersprüche, Konflikte und Schuldzuschreibungen konservieren nochmals bestehende Frontstellungen.

Politische Ausnutzung der bestehenden latenten Widersprüche durch extreme politische Gruppierungen (in beiden Ländern), um die eigene Machtposition zu verstärken und von anderen aktuellen Prob-

lemen abzulenken und damit eine permanente Gefahr der Verschärfung des Konfliktpotentials mit dem Risiko von offenen Konflikten.

Im Gegensatz zu verfeindeten Staaten und Gesellschaften geht es im Fall der österreichischen und slowenischen Geschichtskonflikte um sehr viel Latenz in der Konfliktwahrnehmung und -bearbeitung, was genauere Analysen und vor allem sensible Prozessbegleitung und insofern auch großes Zeitbudget erforderlich macht.

In der Anfangsphase des Projekts zeigt sich die Auseinandersetzung mit dem Spannungsfeld von „Erinnerung“ und „Versöhnung“ als ein zentraler Aspekt. Für die einen steht das Bedürfnis nach Wahrheitsfindung und Erinnerung im Vordergrund, für die anderen das Bedürfnis nach historischer Versöhnung.

Ein wesentlicher Schwerpunkt interaktiver Konfliktbearbeitung in der Alpen-Adria-Region wird deshalb in der Arbeit an den vorherrschenden, exklusiven, einander ausschließenden Narrativen liegen, um diese schrittweise in Richtung wechselseitiger „analytischer“ (nicht notwendigerweise emotionaler) Empathie zu transformieren. Das kann anfangs mit einer gegenseitigen Anerkennung gemeinsamer Bedürfnisse und Werte innerhalb unterschiedlicher Narrative verstanden werden. Es sollte aber längerfristig auch zur gemeinsamen Konstruktion einer regionalen Identität auf Basis von konstruktiver Diversität führen (vgl. dazu auch den Beitrag von Werner Wintersteiner in diesem Band).

Interaktive Konflikttransformation als Methode

Als Königsweg, kollektive Lernprozesse durch Dialoge zwischen historischen Feinden bzw. aktuellen Konfliktparteien anzuregen, haben sich die *Interactive Problem Solving Workshops* nach Herbert C. Kelman bewährt, die in den letzten 40 Jahren im Besonderen in Bezug auf Israel und Palästina entwickelt und durchgeführt wurden. Diese Workshops werden auch „Interaktive Konfliktlösung“ oder „Track Two Diplomacy“ genannt. *Interactive Problem Solving Workshops* versuchen die Defizite herkömmlicher, internationaler Mediation durch sozialpsychologische Zugänge zur Konfliktanalyse und Konfliktvermittlung auszugleichen. Die Zielgruppe sind dabei nicht die offiziellen Führungskräfte der Konfliktparteien, sondern einflussreiche Schlüsselpersonen der mittleren Ebene aus unterschiedlichen gesellschaftlichen Bereichen (Vertreter politischer Parteien, Vereine, religiöse VertreterInnen, JournalistInnen, WissenschaftlerInnen, etc.), die

als VermittlerInnen zwischen Entscheidungsträgern und Zivilgesellschaft fungieren können.

Die ModeratorInnen bzw. FacilitatorInnen solcher Prozesse sind nicht-offizielle, allparteiliche Drittparteien. In einem facilitierten Dialogprozess in vertraulichen Workshops wird versucht, tieferliegende Motivationen, Bedürfnisse und Ängste der Konfliktparteien anzusprechen, Feindbilder abzubauen und kreative Lösungsperspektiven zu erarbeiten.

Inspiziert von diesem Ansatz wurde am Herbert C. Kelman Institut für Interaktive Konflikttransformation, in Kooperation mit dem Zentrum für Friedensforschung und Friedenspädagogik der Universität Klagenfurt (im Rahmen des Kelman-Forschungsprogramms für transdisziplinäre Konfliktbearbeitung), ein Mehr-Ebenen-Ansatz entwickelt, der auf Methoden partizipativer Aktionsforschung beruht.

Dieses Modell versucht auch drei Defizite auszugleichen, die sich manchmal bei den *Problem Solving Workshops* beobachten lassen. Zum einen gelang es nur bedingt, auch die „Hardliner“ in den Dialogprozess miteinzubinden. Nur mit „Moderaten“ ohne Berücksichtigung der Sichtweisen der Hardliner zu arbeiten, beschränkt jedoch auf lange Sicht die Aussicht auf Umsetzung der Lösungsvorschläge, weil sie von einem Teil der Bevölkerung, auf die die Hardliner Einfluss haben, nicht mitgetragen werden.

Zum anderen zeigte sich, dass es manchmal schwierig war, TeilnehmerInnen zu finden, die gleichermaßen guten Zugang zu EntscheidungsträgerInnen mitbrachten. Das kann dazu führen, dass nicht mehr auf gleicher Augenhöhe und mit entsprechender Wertschätzung kommuniziert wird, was wiederum den Erfolg für den Prozess der Konfliktbearbeitung schmälert. Vor allem birgt es die Gefahr, dass die erarbeiteten Konzepte nicht mehr im nötigen Maße mit den EntscheidungsträgerInnen kommuniziert werden können.

Eine dritte Schwäche zeigte sich darin, dass es oft nicht ausreichend gelang, die erarbeiteten Lösungsperspektiven in den öffentlichen Diskurs einzubringen. Wenn die Lösungsperspektiven nicht öffentlich diskutiert werden können, fehlt ein wesentliches Korrektiv.

Anders als bei einem rein „systemischen“ Verfahren geht interaktive Konflikttransformation nicht nur auf die Zukunftsdimension, Lösungen oder Ressourcen ein, sondern gibt auch genügend Raum und „setting“ für einen reflexiven Umgang mit der Vergangenheit.

Dieser reflexive Umgang mit Vergangenheit bildet einen ersten Schritt der Versöhnungsarbeit, sofern man Versöhnung mit Dan Bar-On als Bearbeitung von tieferen Ursachen und Hintergründen eines Konflikts versteht. Das erweist sich vor allem dort als notwendig, wo pragmatische Lösungen für komplexe Konflikte zu kurz greifen (vgl. Bar-On 2004: 327). Obgleich Versöhnung „zunächst das Fundament einer kognitiven, rechtlichen und politischen Konfliktregelung“ benötigt, bedarf es darüber hinaus „der Lösung und Transformation des Konflikts auf der Ebene sozialer Strukturen, kultureller Identität und kollektiver Emotion“. (Graf/Kramer/Ernstbrunner 2012: 65)

Dafür bedient sich das Verfahren „Interaktiver Konflikttransformation“ eines „3-Phasen/9-Perspektiven“-Modells. Neben der Analyse des konkreten Konflikts in der Gegenwart (Phase I) wird dabei auch großer Wert auf eine entsprechende Analyse des makrohistorischen Konfliktkontexts gelegt (Phase II). Die Kontextanalyse ermöglicht zum einen das Erfassen der Konfliktkomplexität im Sinne der tiefer liegenden gesellschaftlichen und geschichtlichen Konfliktlinien, die – als Hindernis für die Konfliktlösung – Einfluss auf den konkreten Konflikt in der Gegenwart nehmen. Zum anderen dient die Kontextanalyse dem Auffinden von Ressourcen für die erfolgreiche Lösung bzw. Transformation des Konflikts in der Zukunft (Phase III).

Die erste Phase dient der Gegenüberstellung der jeweiligen „subjektiven“ Sichtweisen und Narrative. Die Vertiefung im Rahmen der zweiten Phase zielt auf einen empathischen und kreativen Perspektivenwechsel und hilft so einen „objektiveren“ Zugang zu entwickeln. Im Rahmen der dritten Phase steht die Entwicklung von Strategien und Aktionsplänen im Vordergrund.

Der methodologische Rahmen interaktiver Konflikttransformation basiert auf einem Methodenpluralismus, bei dem durch die wechselseitige Anwendung unterschiedlicher methodischer Brillen vier Dimensionen menschlicher Wirklichkeit gleichermaßen berücksichtigt und der Konflikt entsprechend beleuchtet werden sollen: die lebensgeschichtlich-biographische (das Innenleben der Akteure), jene zwischenmenschlicher Interaktionen (das Aufeinandertreffen einzelner Akteure in der Außenwelt), die systemische (die Organisation von Gruppen und Gesellschaft(en) betreffend) und die kulturell-symbolische (das kollektive Innenleben der Akteure).

Hinzu kommen „neun Perspektiven“, die als Leitfragen dienen, um die Wechselbeziehungen zwischen diesen vier genannten Dimen-

sionen in Bezug auf das Projektziele – die Dialektik, bzw. Dialogik von Erinnerung, Versöhnung und Zukunftsgestaltung erfassen zu können:

1. Erinnerung des eigenen historischen Erfahrungen, Identitäten, Bedürfnisse und Ängste
2. Herausarbeitung der Antagonismen / Widersprüche zu den Anderen (früher und heute)
3. Bewusstmachung der dahinter liegenden fixierten, eingefrorenen Identitäten und Bedürfnisse
4. Aufdeckung der historischen Vielfältigkeit der eigenen Identitäten und Bedürfnisse, Entdeckung der eigenen Ressourcen
5. Was war möglicherweise illegitim in den Aktionen, Strukturen und Kulturen des Eigenen; was war möglicherweise legitim bei den Anderen?
6. Entscheidung für neue gemeinsame Realutopien, realitätstüchtige Visionen und Ziele (Friedensregion Alpen-Adria?)
7. Analyse der Hindernisse für die Umsetzung solcher Visionen; Erarbeitung entsprechender Zukunftsstrategien
8. Gemeinsame Projektideen und Aktionspläne
9. Gemeinsame Zukunftsgestaltung, Prozessbegleitung und Feedback.

Die Fülle der intendierten Ziele eines solchen Dialogprozesses zum Umgang mit Vergangenheit in der Tradition interaktiver Konflikttransformation erfordert eine methodisch umfassende Vorgehensweise. Intendiert ist dabei:

- die Analyse der Defizite und Risiken gegenwärtiger Annahmen und Haltungen zum Umgang mit Vergangenheit,
- die Aufarbeitung der zugrundeliegenden gesellschaftlichen und psychologischen Hindernisse für die Anerkennung von Diversität innerhalb und zwischen den betreffenden Gesellschaften;
- das Schaffen eines Verständnisses für die geschichtlichen Ursachen und Kontexte zur Überwindung dieser Hindernisse,
- die Erweiterung des Paradigmas regionaler Kooperation in Richtung einer Friedenskultur, basierend auf mehr gegenseitiger Empathie und der Anerkennung von Diversität;
- die Initiierung eines öffentlichen Diskurses zur kritischen Auseinandersetzung mit den (Zwischen-)Ergebnissen der Dialoggruppen.

Die drei Formen des Dialogs

Mit dem im Folgenden skizzierten Projektdesign des Dialogprojektes „Building the Peace Region Alps-Adria“ wird versucht, auch die erwähnten Defizite mancher *Problem Solving Workshops* zu überwinden.

Eine Möglichkeit, dem ersten Defizit zu begegnen, ist die Einbindung von zukünftigen Führungskräften („Upcoming Leaders“) in die Dialoggruppen. Unter „Upcoming Leaders“ sind (nicht immer nur jüngere) Personen zu verstehen, die nicht nur in ihrem jeweiligen Tätigkeitsfeld (Wissenschaft, Religion, Politik, Wirtschaft, Kultur, Medien, ...) über Zugang zu EntscheidungsträgerInnen verfügen, sondern auch in der Lage sind, die erarbeiteten kreativen Lösungen und Leitideen im Lauf einiger Jahre in Politik und Medien ein Stück weit selbständig zu verankern.

Das zweite Defizit erfordert neben den bi- oder multi-nationalen Dialogen auch die Durchführung von intra-nationalen Dialogen, um einen Rahmen zu schaffen, in dem auch intra-nationale Widersprüche bearbeitet werden können. Intra-nationale Dialoge sollen, zumal in Kärnten, vor allem auch Dialoge innerhalb der einzelnen Volksgruppen umfassen.

Um das dritte Defizit auszugleichen, wird mit einer eigenen Projektkomponente versucht werden, die in den Dialoggruppen erarbeiteten Ergebnisse verstärkt in den öffentlichen Diskurs einzubringen.

Entsprechend der Intention, diese Defiziten auszugleichen, umfasst das Projekt drei Komponenten: internationale Dialoge, intra-nationale Dialoge und öffentliche Dialoge.

Internationaler Dialog zwischen Österreich und Slowenien

Die erste Herausforderung liegt darin, den im Rahmen der Konsens- und Dialoggruppe in Gang gesetzten Prozess zwischen den verschiedenen Konfliktparteien über Kärnten hinaus zu tragen, indem Dialogworkshops auch mit zivilgesellschaftlichen VertreterInnen Sloweniens stattfinden. Diese Workshops zielen auf eine Auseinandersetzung mit der gemeinsamen Vergangenheit und den wechselseitigen Mehrheiten-Minderheitensituationen in Österreich (vor allem in der Steiermark und Kärnten) und Slowenien, längerfristig auch unter Einbeziehung weiterer Länder der Alpen-Adria-Region. Die Notwendigkeit einer gemeinsamen zivilgesellschaftlichen Geschichtsaufarbeitung der wechselseitigen Beziehungen in der Alpen-Adria-Region

resultiert nicht zuletzt auch aus den Herausforderungen im gemeinsamen Europa, das wieder von neuen und alten Nationalismen herausgefordert wird. Diese Form der Geschichtsaufarbeitung will keineswegs die Arbeit von Historikerkommissionen ersetzen, hat aber eine eigenständige kulturelle und politische Bedeutung. Insbesondere geht es dabei auch um Lernprozesse und Modelle, die für künftige Verständigungsprozesse in der Alpen-Adria-Region, in Südosteuropa und ganz Europa von Bedeutung sein könnten.

Die TeilnehmerInnen dieser Workshops sollen eine in Bezug auf Herkunftsland, Ideologie, Alter und Geschlecht gemischte Gruppe aus den Bereichen Ökonomie, Kultur, Medien, Bildung und Politik sein. Entsprechend Kelmans Design von Interactive Problem Solving Workshops sollen die TeilnehmerInnen aktuell keine EntscheidungsträgerInnen auf politischer Ebene sein; sie sollen jedoch Einfluss auf EntscheidungsträgerInnen haben. In Bezugnahme auf die oben geäußerte Kritik sollte besonderes Augenmerk darauf gelegt werden, so genannte „Upcoming Leaders“ miteinzubeziehen. Um Kontinuität zu wahren, wurden bewusst auch InitiatorInnen und AutorInnen von „Kärnten neu denken“ (Feldner/Sturm 2007) und „Kärnten liegt am Meer“ (Petritsch/Graf/Kramer 2012) als KoordinatorInnen und TeilnehmerInnen der Dialoggruppen eingeladen.

Ein Ziel dieser Projektkomponente ist nicht zuletzt, dass „Proponenten und Traditionsträger des Abwehrkampfes einerseits und des Kampfes um die Nordgrenze andererseits im Gespräch und Dialog die Narrative dieser Zeit bearbeiten und reflektieren und zu einer neuen Einschätzung kommen, die auch bis zur Gegenwart reichen kann und soll“ (Sturm 2014).

Intra-nationaler Dialog innerhalb Österreichs und Sloweniens

Die zweite Herausforderung liegt darin, Gespräche zwischen VertreterInnen zivilgesellschaftlicher Organisationen im nationalen Rahmen zu initiieren, sowohl in Österreich wie auch in Slowenien, sowohl zwischen einzelnen Sprachgruppen als auch innerhalb der Sprachgruppen. In Kärnten geht es darum, den im Rahmen der so genannten Konsensgruppe in Gang gesetzten Prozess auf einer breiteren Ebene fortzuführen. Dabei geht es längerfristig auch um eine bewusste Einbeziehung von Kritikern und Kritikerinnen, die ihre Sichtweise durch den Ortstafelkompromiss nicht ausreichend berücksichtigt sehen. In Kärnten kam es parallel zur Annäherung ein-

zelner Vertretungsorganisationen der deutsch- und slowenischsprachigen Volksgruppen auch zu deutlichen Spannungen zwischen den Vertretungsorganisationen innerhalb der jeweiligen Gruppen. Deshalb geht es auch darum, die inneren Meinungsverschiedenheiten und Widersprüche zwischen unterschiedlichen Vertretungsorganisationen innerhalb der Sprachgruppen zu bearbeiten.

Dialog in der Öffentlichkeit in Österreich und Slowenien

Die dritte Herausforderung besteht in der Einbindung der Öffentlichkeit in den Verständigungsprozess zwischen Slowenien und Österreich. Dadurch soll vor allem eine kritische Auseinandersetzung mit den in den Dialogworkshops erarbeiteten Leitideen und Projektideen in Gang gesetzt werden.

Die intendierte Wirkung ist ein neuer und öffentlicher Diskurs in Österreich und Slowenien mit Leitideen für eine Friedensregion Alpen-Adria, der sich durch eine schrittweise Implementierung konkreter Projektideen in Politik und Öffentlichkeit auch nachvollziehen lässt:

- Kurzfristig, sobald erste Ergebnisse der ersten beiden Projektkomponenten vorliegen, ist dabei an Pressekonferenzen und öffentliche Roundtables in Slowenien und Österreich gedacht, die durch den Einsatz neuer Medien unterstützt werden sollen. (siehe z.B. www.kaerntenneu.at)
- Mittelfristig ist die gemeinsame Planung und Durchführung mehrerer gemeinsamer slowenisch-österreichischer Gedenktage bis zum Jahr 2020 – dem 100-jährigen Jubiläum der Festlegung der slowenisch-österreichischen Grenze – geplant.
- Über 2020 hinaus könnte die Nachhaltigkeit des hier skizzierten Verständigungsprozesses durch die Errichtung eines österreichisch-slowenischen Dialogzentrums für „Erinnerung, Versöhnung und Zukunftsgestaltung“ gewährleistet werden; eine Idee, die im Rahmen des Workshops „Zivile Konfliktbearbeitung im Alpen-Adria-Raum“ im Zuge der Alpen-Adria-Konferenz 2012 in Villach erstmals öffentlich diskutiert wurde.

Bibliografie

- Bar-On, Dan 2004: Die Last des Schweigens – Gespräche mit Kindern von NS-Tätern. Hamburg: Edition Körber-Stiftung.
- Feldner, Josef/Sturm, Marjan 2012: Ein Dialog über den Dialog. In: Petritsch, Wolfgang/Graf, Wilfried/Kramer, Gudrun (Hg.) 2012: Kärnten liegt am Meer. Konfliktgeschichte/n über Trauma, Macht und Identität. Klagenfurt/Celovec: Drava/Heyn, 384–404.
- Graf, Wilfried/Kramer, Gudrun (Hg.) 2007: Feldner, Josef / Sturm, Marjan – Kärnten neu denken. Zwei Kontrahenten im Dialog. Klagenfurt/Celovec: Drava/Heyn.
- Graf, Wilfried/Kramer, Gudrun /Ernstbrunner, Thomas 2012: Vom Kompromiss zur Versöhnung? Zwischenbericht zum Projekt „Kärnten neu denken/verstehen/gestalten“. In: Petritsch, Wolfgang/Graf, Wilfried/Kramer, Gudrun (Hg.) 2012: Kärnten liegt am Meer. Konfliktgeschichte/n über Trauma, Macht und Identität. Klagenfurt/Celovec: Drava/Heyn, 33–77.
- Hobsbawm, Eric J. 1998: Das Zeitalter der Extreme. Weltgeschichte des 20. Jahrhunderts, München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Kardelji, Edvard 1971: Die Vierteilung. Nationale Frage der Slowenen. Dt. Übers. von Janko Messner. Wien/Frankfurt/Zürich: Europa-Verlag.
- Kelman, Herbert C. 2010a: Interactive Problem Solving. Changing Political Culture in the Pursuit of Conflict Resolution. In: Peace and Conflict: Journal of Peace Psychology 2010; 16(4): 389–413. London: Routledge.
- Petritsch, Wolfgang / Graf, Wilfried / Kramer, Gudrun (Hg.) 2012: Kärnten liegt am Meer. Konfliktgeschichte/n über Trauma, Macht und Identität. Klagenfurt/Celovec: Drava/Heyn.
- Žagar, Mitja 2009: Strategies for the prevention, management and/or resolution of (ethnic) crisis and conflict. The case of the Balkans. In: Sandole/Byrne/Sandole-Staroste/Senehi (Hg.) (2009): Handbook of Conflict Analysis and Resolution. London: Routledge, 454–472.

Sitografie

- Kelman, Herbert C. 2010b: Conflict Resolution and Reconciliation – A Social-Psychological Perspective on Ending Violent Conflict Between Identity Groups. In: Landscapes of Violence. An Interdisciplinary Journal Devoted to the Study of Violence, Conflict and Trauma; Bd. 1, Nr.1, Art. 5. URL: http://scholar.harvard.edu/files/hckelman/files/conflict_resolution_and_reconciliation_lov_2010.pdf [abgerufen 13.05.2014]
- Roser, Thomas 2013: Der brüchige Frieden von Vukovar. In ZEITONLINE vom 25.3.2013. <http://www.zeit.de/politik/ausland/2013-03/kroatien-vukovar-serben-kroaten> [abgerufen 12.05.2014]
- Sturm, Marjan 2014: Leitbild Kärnten 2020. http://www.slo.at/zso/index_de.php [abgerufen 6.07.2014]

JÜRGEN PIRKER

Crossing Borders – Facing Diversity: Trans-national Youth Initiatives within and between Carinthia and Slovenia

*If Europe were once united in the sharing of its common inheritance
there would be no limit to the happiness, prosperity and glory
which its 300 million or 400 million people would enjoy.
(Winston Churchill, 1946)*

One aspect of learning peace is going beyond borders. These borders can be political or mental, and it should be noted that national borders are always also mental borders. Between Carinthia and Slovenia, as well as within Carinthia and Slovenia, there are a lot of mental borders set up by the tumultuous history of the 20th century. The disintegration of the Habsburg Empire, the two world wars, and the separation between East and West created many conflict lines that inhibit mutual understanding. Therefore trans-national initiatives are needed to work on the eventful history in order to overcome prejudices and the exclusiveness of one-sided narratives, to initiate cross-border understanding and especially to accompany the young generation in developing perspectives and strategies for a common future in a united Europe.

The article discusses three recent projects that aimed at bringing young people close to the ideas and principles of minority protection, transnational understanding, and peace work within a common Europe.¹ The projects were carried out between 2011 and 2014: “Separate Ways – Common Future | Getrennte Wege – Gemeinsame Zukunft | Ločene poti – skupna prihodnost” (2013–2014), “New Ways 2020 | Neue Wege 2020 | Nove poti 2020” (2013–2014), and “We are Carinthia | Wir sind Kärnten | Mi smo Koroška”² (2011–2013). They combine elements of peace building and peace education (see the introduction by Werner Wintersteiner and Bettina Gruber) and can be seen as complementary to the initiatives described within this section

1 All of the excerpts and quotations from interviews with participants or their written statements have been translated by the author.

2 The outcomes of this project are published in Pirker 2013.

of this publication (see in particular the article by Wilfried Graf and Jan Brousek).³

Dimensions of crossing national borderlines

National and ethnic borders have various dimensions. They separate people along their individual and collective identities, memories and histories. As a result of nationalistic processes that arose in the middle of the 19th century, nationalisms were defined using symbols like language, religion, hymns, flags, and official signs (Hobsbawm 2005: 108 f). Language became the main distinction between German and Slovenian nationalisms (see for the function of language Hobsbawm 2005: 114; Anderson 1996: 72–82). The events of the 19th century set the stage for antagonistic paradigms and opposing narratives: The Slovenian population wanted Slovenian as an official language and language of education in 1848. The second half of the 19th century saw disputes about the bilingual school system. The Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes claimed parts of Carinthian territory at the end of the First World War. Then came the Carinthian “defense war” (*Abwehrkampf*) and the plebiscite of 1920, resulting in Carinthia’s remaining within Austria. The subsequent germanization policies culminated in the deportation of Carinthian Slovenes under the Nazi regime. The Partisans fought back. After the Second World War, the Yugoslavian government made renewed territorial claims. The Austrian State Treaty in 1955 guaranteed minority rights to Carinthian Slovenes. Disputes arose over the bilingual school system in the 1950s and again in the 1980s, as did disputes over bilingual place name signs in the 1970s and again from 2001 onwards until the so-called “place sign solution” (*Ortstafellösung*) in 2011 (for the history of the relations of Austria/Carinthia and Slovenia, see the article by Gorazd

3 The projects have been enabled by various contributors, partners, sponsors and supporters, especially the participating teachers and pupils. They all deserve appreciation and thanks for their facilitation, participation and support (Alpen-Adria-Gymnasium Völkermarkt, BG Tanzenberg, BG für Slowenen, Stiftsgymnasium der Benediktiner St. Paul im Lavanttal, Gimnazija Želimlje, Škofijska Gimnazija Vipava, Škofijska klasična Gimnazija (Ljubljana), Škofijska Gimnazija A.M.S. (Maribor), Gimnazija Ravne, Austrian Ministry for Education, Slovenian Office for Slovenians Abroad, Slovenian Ministry for Education, Carinthian Catholic Church, Green Academy Carinthia, Unser Land, Katholisches Bildungshaus Sodalitas).

Bajc). German and Slovenian argumentations within Carinthia recall mutual historic infringements: A typical Slovenian position could emphasize broken promises by the Carinthian government before the plebiscite or the oppression by the Nazi regime and claim minority rights, guaranteed by the Austrian state treaty, while being in fear of assimilation of the group. A typical German argumentation could refer to the territorial claims after the two wars, emphasize that German is the national language, and portray the minority as privileged (Kramer 2004: 208 f). Additionally, the opposing paradigms of monarchy, democracy, communism and Catholicism complicate the spectrum. Official memories thereby fulfill the function of fostering the identities of the groups and influencing future actions, as individuals tend to integrate themselves into the great narratives of their communities (Assmann 1999: 133 ff; Assmann 1997). The various conflict lines thus become visible within subjective memories and the dialectic of official and unofficial or even opposing memories (Pirker 2012).

To put it in a nutshell: There are plenty of Carinthias and Slovenias. Going beyond national borders – thinking trans-nationally – means acknowledging the diversity of identities, histories and memories. This does not imply giving up or losing personal concepts, but becoming aware that they may constitute only one subjective way of self-definition among many that are possible.

One step towards this aim is to overcome one-dimensional perceptions of one's own and the other's identities. Within conflicts, groups tend to reduce their personal perceptions of the opposing others to stereotypes that arise from the conflicts. Images of the others become monolithic and therefore exclusive, which means, for example, that Muslims are primarily seen in light of their religion whereas possibly common elements that could be reasons to draw near to them are ignored – elements such as that they are also parents, workers or citizens with similar worries as one's own group (Sen 2007: 8 f). If the identity of a group is threatened, its members close the border, so to speak, and emphasize the contested elements to an even greater extent (Volkan 1999: 40; 157 ff). Within Carinthia, as a result of nationalism, language has become the main element that differentiates the conflict parties. As a consequence of their historical conflict, both groups developed static concepts of collective identities that could be rhetorically addressed and mobilized by politicians, as could be seen in the dispute about bilingual town signs – a conflict over symbols which indicate

and express bilingual or monolingual identities. Within such circumstances, and facing the danger of assimilation, the minority is forced ever more to defend its border because of its weaker position, while the perception of the majority is more diffuse (Heintel 1982: 312 f).

Within the projects, the consequences of these mechanisms became visible in an exercise in which pupils had to answer the question "Who are you?" several times. They then had to rank the three most important parts of their identity, parts which they could definitively never give up, compared to other parts. While most of the pupils ended up with their positions within social relations ("friend," "brother," "daughter") or general attributes ("optimist," "funny person," "human"), one participant belonging to the Slovene minority in Carinthia declared that she is "Carinthian Slovene," "daughter," and "sister" – "in this order." She further reflected that within the tense minority-majority situation in Carinthia, where the minority has to struggle for its rights, it is important to be aware of the membership and to struggle for her group's rights and the survival of the language and culture. Statements like hers helped participants from the German-speaking majority, as well as Slovenians in Slovenia, to relate to the minority position, and, as one participant put it, to realize that

if I never try to understand that for a member of the Slovene minority, the Slovenian language is closer than German (to say Slovenian is simply his mother tongue, the emotional language), I will never understand why, on certain occasions, he chooses Slovenian rather than German to communicate. (2011)

The anecdote illustrates minorities' identification mechanisms: despite her relatively young age, the Carinthian Slovenian participant is politically active for the concerns of her group and can be perceived as being an "aware Slovene" who actively struggles politically and culturally for her language and culture while declaring her membership to the ethnic group. On the other end of the spectrum would be assimilated people who have, for various reasons, be they economic, cultural, or political, neglected their Slovenian roots and tried to assimilate to the majority population ("radical" assimilates were politically labelled as "Windische"; Brunner 1988, Larcher 1988). Several studies, in particular those of Stefanie Vavti, have proven that between those extremes there are many concepts of identities, ranging from people who simply try to preserve and pass on their Slovenian language and culture without declaring themselves to be members of the minority, to people who only utilize their language competency if

they gain advantage from it, to others who identify themselves as part of the minority without having Slovenian as mother tongue but are trying to recover their roots (Vavti 2009; 2012; 2013). There are also many people who identify themselves as being in between the minority and the majority (Pirker 2014: 96 ff). Historically, and to some degree even today, the political organizations of the minority have denied that these people are “real” or “aware” Slovenes, focusing on the nationally-identified and politically and culturally active core of the group for the mechanism of the ethnic conflict outlined above (Vavti 2009: 128; 139 f). Today, it is necessary to highlight the pluralism of identifications and to notice and utilize the positive potential offered by people who do not declare themselves part of the minority or engage politically, but who are interested in preserving or even learning the Slovenian language and culture. This means acknowledging the diversity within identity concepts that become especially visible within the flexible and – due to integration and globalization processes – multiple self-definitions of young people, who sometimes do not want to be reduced to only one part of their identity. Other obvious examples are children of mixed marriages (see Vavti 2009; 2013).

At the same time, more and more people belonging to the German-speaking majority are starting to learn the minority language for various reasons (see 3, below). This causes severe challenges for the education if natives attend language classes together with beginners, but also offers potential for improving the situation of the minority and establishing a climate in which minority rights are granted effectively and the groups and their rights are perceived as enrichments rather than as factors of segregation, as it says in the preamble of the *Framework Convention for the Protection of National Minorities*. Therefore, members of the majority as well as the minority should reflect on their perceptions of their own groups as well as each other and to find out what they have in common as resources for mutual understanding, not only between the groups, but also within them. This is a way to cross national borders which is further conceptualized by Wilfred Graf in regard to specific initiatives. Graf explains the need for intra-national dialogues (see the article Graf/Brousek within this publication). It implies the questioning of identity concepts and understanding mechanism by which people construct their identities. Within the groups, young people may express feelings of being burdened with the task of preserving their inherited identity concepts by struggling for

their culture and language. One simple humorous question at the beginning of an international student meeting caused irritation: "If, as an accidental outcome of the three-day meeting, a Carinthian boy and a Slovene girl had a child together, would the child be a Carinthian Slovene?" The reaction was laughter accompanied by a clear "no." Within another project, a woman belonging to the Slovene minority in Carinthia discussed the challenges of her children, who have a Carinthian Slovene mother and a father from the Austrian federal state of Vorarlberg. She asked, "What are they then, Vorarlberger Slovenes?"

To sum up: Concepts on both sides are neither static nor monolithic, a fact which becomes obvious in personal contact and exchange. This is even true of images people from the other side of the (in this case) national border have about the minority within the related neighboring country. Some of the Slovenian pupils within the international project were surprised by the fact that Carinthian Slovenes actually felt themselves to be Austrians rather than Slovenes, as they had expected (further analysis by Wutti (forthcoming)). This fact had already been established by research studies that demonstrated that identification with the Slovene minority is accompanied by identification with the Austrian state, together with demands for specific minority rights. Assimilated individuals on the other hand showed a strong identification with Carinthia, thereby neglecting their former Slovenian identity (Brunner 1988: 199 ff; Zupančič 1999: 234 f).

Going beyond borders can thus mean getting in contact with the other and getting to know and accept the variety of narratives and personal histories that are often shaped by contrasting individual and collective memories, and contrasting official and unofficial histories. It consequently implies being open for reflection. It may overcome old structures and actively develop perspectives of the future that acknowledge the needs of all sides concerned. National borders and conflict lines can thus be crossed towards the other country in the sense of trans-national encounters, towards the minority within the own country, but also towards diversity within the minority and majority.

Intentions and structures of three interventions (2011–2014)

Three selected initiatives aimed at crossing national borders in the aforementioned dimensions. They contained concrete interven-

tions and cross-border measures, but also formed applied action-research projects, consisting of quantitative and qualitative elements:

- In “We are Carinthia | Wir sind Kärnten | Mi smo Koroška,” more than 1,500 pupils aged 15 to 17 in all Carinthian grammar schools took part in a survey about the minority question. 60 pupils from four schools participated in an inter-school dialogue project. They had to deal with the region’s history, their family histories and their connections to the minority question. In a joint workshop, they were able to discuss their findings with members of the Slovene minority, and they developed perspectives for the future. For many of the participants, this event was the first opportunity for direct contact with the members of the minority. Thereby, the students were enabled to gain authentic impressions and new views. On several occasions, the results of the project were made visible and communicated to the general public by the pupils under supervision (further details in Pirker 2013: 103 ff).
- The lessons and outcomes of this first intervention formed the basis for a cross-border initiative between Carinthia and Slovenia, “Separate Ways – Common Future | Getrennte Wege – Gemeinsame Zukunft | Ločene poti – skupna prihodnost.” Over 5,000 pupils in Carinthia and Slovenia were surveyed on their attitudes towards neighboring countries and languages, nationalism and the European Union, old and new minorities in Europe and the relations of Carinthia and Slovenia. Over several months of preparation, 80 pupils from nine grammar schools in Carinthia and Slovenia took on the task of researching their country’s history and their family histories and to explore attitudes towards the neighboring country, Europe and minorities. Then they discussed their findings in a three-day encounter in the bilingual region of Carinthia, where they had to reflect on the many histories on both sides of the border and their attitudes. Finally, they worked out common approaches for the future, which they were able to discuss at the end of the workshop with politicians, diplomats, and church and education officials in both countries. The results were communicated through a variety of media to the wider public.
- Parallel to the second initiative, the project “New Ways in 2020 | Neue Wege 2020 | Nove poti 2020” invited young people from 14 to 29 to submit to a contest ideas for projects on the future of the

region, addressing the specific potential of Carinthia as a bilingual area within the Alps-Adriatic-Region. Several categories were offered: politics and society, nature and sport, tourism and business, art and culture, history and education. After an expert jury selected the best ideas, the project went into a second phase, in which the participants concretized their ideas under the supervision of experts from politics, business, sports and education. Together with these experts, they developed concrete implementation plans for their ideas. The project focused on the specific potential arising from multilingualism in European border regions and majority-minority situations and tried to communicate this potential positively to the general public, while at the same time offering sustainable opportunities for the participants in the implementation of their projects through the guidance of experts.

The intention of the projects was first of all to raise awareness of the bilingual elements of Carinthia, the diversity stemming from the minority-majority context, which many pupils of the majority population actually do not feel affected by, and the variety of histories, narratives and identities shaped by nationalism in the Alps-Adriatic region, starting with perceptions between Carinthia and Slovenia – as a basis for general reflection on diversity, including old and new minorities and possible European identity concepts. For these purposes, simple information had to be delivered, but this was accompanied by an emotionalization of the topic through the research pupils had to carry out concerning their family histories and the attitudes of their family members and friends. This turned out to be a necessary precondition to allow new insights, as the pure stating of facts is often opposed by emotional argumentation or the reference to stereotypes without any reflection (Wintersteiner 1996: 15 ff). On the other hand, pupils often claimed not to be affected by the issue, though they later found out through their research that in fact they were, or at least had the opportunity to encounter others who were within the meetings. Finally, the joint discussions of multiple versions of the same history and perceptions made it possible to question one-dimensional narratives by gaining insights on the other's perspective. As Joseph Marko explains, this action-research structure of the first two projects supports participants in overcoming "generational separations" of groups on the basis of language as an ethnic marker, with its asso-

ciated stereotypes, through active “work on mutual understanding,” which may translate knowledge into “understanding acceptance” of the other (Marko 2013: 5). Building on the premises of the contact hypothesis (Allport 1954: 281; Güttler 2003: 146 ff; Stürmer 2008: 283 f), the workshops gave students the chance to have direct contact with people they wouldn’t have otherwise met, and opened the way for a transformation of conflictive narratives and prejudices by ensuring equal, stable and repeated contacts. Working together toward common goals transformed the dichotomy of “us” and “them” into a common “we” (Pirker 2013: 105 ff). The idea competition additionally afforded the opportunity for the participants of the two encountering-projects to actively implement the outcomes of the joint sessions, and it generally tried to focus positively on the potentials of a multilingual region.

The outcomes of the interventions indicate that factors like personal contact and language awareness, a deeper exploration of the history of the region and family histories, better information on minority affairs, and getting involved with the other’s perspective all pave the way for a re-thinking of narratives and stereotypes, and foster a positive perception of bilingualism in the minority-majority context and open perspectives for a common future (Pirker 2013). In this regard, participants noted:

While I was talking, I became aware of how intensively I am affected by the history of our ancestors and how deeply I am imprinted by these incidents, though I did not experience them myself. (2011)

For me it was important to talk to Carinthian Slovenes entirely openly about their attitudes, their personal involvement, their frustration and their anger. These talks helped me to observe the entire history from a different angle. (2011)

After the talks, I was so affected that I nearly had tears in my eyes, and [it is] actually bad that we do not notice it this way. (2013)

Common ground emerged primarily from family histories. (2013)

The bilingualism of the members of the Slovene minority was also positively perceived as they functioned as translators and bridges between the Carinthian and Slovenian pupils within the international project. One rule that was collectively agreed on was to try to avoid English and focus on German and Slovenian, in accordance with the content of the projects, which led to this voluntary input from Carinthian Slovenes, while others on each side started to learn a few words

in the other language (see the analysis of the project by Pichler and Wutti (forthcoming)). In general, the image of the minority language within Carinthia seemed to become more and more positive as participants declared that every language provides additional advantages, no matter what the language is (see 3, below). All in all, young people seemed, at least, to be further away from the conflictive issues, proclaiming tolerance and equality. Some, though, still did not differentiate between new or old minorities when neglecting their rights by referring to stereotypes and conflict narratives (Pirker 2013: 137 f):

I agree that it is an advantage to be able to talk Slovenian in Carinthia. But I also think that if one stays for a longer time within a certain country, one should accommodate in certain ways and acknowledge the culture and language of that country. (2013)

Interventions in encounter projects can therefore provide valuable opportunities to get in contact with people from other groups and to reflect on one's attitudes, but it's necessary to have adequate time (Pichler (forthcoming), Pirker 2013: 130), and the topics in the projects need to be brought up again in the classroom on a regular basis to ensure their transfer to everyday life (see Gruber 1991: 74 f; Gstettner 1991: 107).

Language, Rights and Contact

While members of the majority population in Carinthia long refused to learn Slovenian, and attendance in Slovenian language courses was – within the intensive phases of the conflict – perceived as a declaration of belonging to the minority, the percentage of pupils learning Slovenian has continuously increased during the last decades, now reaching up to more than 40% within the area where the law on bilingual education applies (see Domej 2000). Slovenian is becoming more and more attractive for various reasons: economic, cultural, emotional and rational motivations play a role and Slovenian today – in contrast to the 1950s and 1970s, the era of the educational controversies and place sign disputes – has become the language of an independent state, an important language of economic relations to a neighboring country, and an official language of the European Union (vgl. Busch, 2010: 139 f; Domej 2000: 47 f; Reiterer 2000: 349 ff; Vavti 2009: 166; Pirker 2013). Accordingly, more than 40% (2011 44 %, 2013 46 %) of all pupils surveyed in Carinthia stated that learning or speak-

ing Slovenian in Carinthia offers advantages, while 60% of the Slovenian participants agreed with that (2013). Yet, compared to other major languages (English and French), Slovenian ended up in last place in the ranking of languages studied by Carinthian pupils. Connected with the increase of Slovenian being learned in Carinthia, this may relate to an argument that emphasizes the growing attractiveness of Slovenian, while at the same time indicating that the language is less useful than major languages like English (Reiterer 2000: 357).

Referring to minority rights, measures fostering language and culture (bilingual education, support for cultural initiatives and organizations; see table) are generally perceived positively by the participating pupils, in Slovenia as well as in Carinthia. This especially goes for measures that offer advantages for the majorities, such as the chance to learn the language for economic reasons, whereas measures that could be seen as privileges that might infringe on the interests of the majority or are simply costly (language at work, in church or media, official language) are perceived with more reservations (see Pirkner 2013: 83 ff).

Measures of minority protection perceived “positively” to “very positively” in %	Carinthia 2013	Slovenia 2013
(Financial) support of political organizations	42.2 %	49.3 %
(Financial) support of cultural organizations	61.5 %	60.2 %
Minority language as official language in administrative bodies and courts	32.2 %	58.7 %
Offering of bilingual education in schools	65.0 %	72.7 %
Support of bilingual projects	56.3 %	62.4 %
Fixed mandates for representatives of the minorities within the local parliaments	37.0 %	48.5 %
Bilingual kindergartens	34.9 %	65.6 %
Minority language as language of church	31.6 %	48.1 %
Bilingual topography	25.6 %	61.8 %
Support of bilingual media	21.1 %	58.0 %
Support of the minority language in working life	26.7 %	66.2 %

Fostering the protection of language and culture indeed offers potentials for creating surroundings that are positive even for the effective enforcement of other minority rights. This requires information and contact. The outcomes of the projects also indicate that learning the language and having personal relations with members of the minority go with a more positive perception of the bilingual element of the country and minority rights (Pirker 2013: 99 ff).

Language and contact are thus key elements for interventions within the outlined conflict areas, and have to be fostered, not only within intervening measures, but on a regular basis within the education system. In this way, nationalism and language can be uncoupled, and the potential of minorities and their languages as bridges may be raised by shining light on the variety of histories, and by questioning static and conflictive identity concepts and narratives. This provides a basis for sustainably dealing with diversity and offers perspectives for Europe.

Bibliography

- Allport, George W. 1954: *The Nature of Prejudice*. Cambridge: Perseus Books.
- Anderson, Benedict ²1996: *Die Erfindung der Nation. Zur Karriere eines folgenreichen Konzepts*, Frankfurt am Main: Campus.
- Assmann, Aleida 1999: *Erinnerungsräume. Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses*, München: C.H.Beck.
- Assmann, Jan ²1997: *Das kulturelle Gedächtnis. Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen*, München: C.H.Beck.
- Brunner, Karl-Michael 1988: „Wer sind wir?“ Zur ethnischen und nationalen Selbsteinschätzung von Menschen slowenischer Herkunft, in: Boeckmann, Klaus-Börge/Bunner, Karl-Michael/Egger, Mariola/Gombos, Georg/Jurić, Marija/Larcher, Dietmar (eds.), *Zweischprachigkeit und Identität*, Klagenfurt: Drava/SZI, 189–220.
- Busch, Brigitta 2010: Slowenisch in Kärnten – Sprache jenseits ethnischer Kategorien, in: Wintersteiner, Werner/Gombos, Georg/Gronold, Daniela (eds.): *Grenzverkehr/ungen. Mehrsprachigkeit, Transkulturalität und Bildung im Alpen-Adria-Raum*, Klagenfurt: Wieser, 174–188.
- Domej, Theodor 2000: Das Schulwesen für die Bevölkerung Südkärntens, in: Moritsch, Andreas (ed.): *Kärntner Slowenen – Koroški Slovenci 1900–2000*, Klagenfurt/Ljubljana/Wien: Hermagoras, 29–66.
- Gruber, Bettina 1991: *Interkulturelle Schulkontakte im Alpen-Adria-Raum*, Villach.
- Gstettner, Peter 1991, *Offene Grenzen – Offene Schulen? Eine Fallstudie über aktuelle Trends und Programme*, in: *Schulheft* 62, 96–109.
- Güttler, Peter ²2003: *Sozialpsychologie*, München: Oldenburg.

- Hobsbawm, Eric J. ³2005: Nationen und Nationalismus. Mythos und Realität seit 1780, Frankfurt am Main: Campus Verlag.
- Heintel, Peter 1982: Zur Sozialpsychologie des Mehrheiten-/Minderheitenproblems, in: Arbeitsgemeinschaft Volksgruppenfrage (ed.): Kein einzig Volk von Brüdern. Studien zum Mehrheiten-/Minderheitenproblem am Beispiel Kärntens, Wien: Verlag für Gesellschaftskritik, 301–328.
- Kramer, Stefan 2004: Zweisprachigkeit – Spiegelbild meiner Seele. Eine psychologisch-therapeutische Annäherung an den Kärntner Volksgruppenkonflikt, in: Pandel, Martin/ Polzer-Srienz, Mirjam/Polzer, Miroslav/Vospernik, Reginald (eds.): Ortstafelkonflikt in Kärnten – Krise oder Chance?, Wien: Braumüller, 200–215.
- Larcher, Dietmar 1988: Soziogenese der Urgangst, Boeckmann, in: Klaus-Börge/Bunner, Karl-Michael/Egger, Mariola/Gombos, Georg/Jurić, Marija/Larcher, Dietmar (eds.), Zweisprachigkeit und Identität, Klagenfurt: Drava/SZI, 15–64.
- Larcher, Dietmar 1988: Die unteren sieben Achtel des Eisbergs. Versuch einer Zusammenfassung, in: Boeckmann, Klaus-Börge/Bunner, Karl-Michael/Egger, Mariola/Gombos, Georg/Jurić, Marija/Larcher, Dietmar (eds.), Zweisprachigkeit und Identität, Klagenfurt: Drava/SZI, 221–234.
- Marko, Joseph: Vorwort der Europäischen Akademie Bozen/Bolzano, in: Pirker, Jürgen, Wir sind Kärnten – Mismo Koroška. Jugend, Begegnung und politische Bildung in Volksgruppenfragen, Baden-Baden, 2013.
- Pichler, Rainer (forthcoming): „Ich gehe auch über die Grenzen hinaus.“ – Politische Bildung durch Begegnung, Kontakt und Erfahrungsaustausch, in: Pirker, Jürgen (ed.): Kärnten und Slowenien: Getrennte Wege – Gemeinsame Zukunft. Jugend zwischen Heimat, Nation und Europa, Baden-Baden: Nomos.
- Pirker, Jürgen 2014: Sprache. Recht. Identität. Lektionen aus dem zweisprachigen Kärnten und dreisprachigen Südtirol. Perspektiven des Österreichischen Volksgruppenrechts. Dissertation: Universität Graz.
- Pirker, Jürgen 2013: Wir sind Kärnten – Mismo Koroška. Jugend, Begegnung und politische Bildung in Volksgruppenfragen, Baden-Baden: Nomos.
- Pirker, Jürgen 2012: Vom (Eigen-)Sinn der Geschichte(n). Große und kleine Erzählungen in Kärnten, in: Petritsch, Wolfgang/Graf, Wilfried/Kramer, Gudrun (eds.): Kärnten liegt am Meer. Konfliktgeschichte/n über Trauma, Macht und Identität, Klagenfurt: Drava/Heyn, 448–465.
- Reiterer, Albert 2000: Lebenswelt Muttersprache. Das Slowenische und seine heutige Wahrnehmung – Ein Bericht, in: Anderwald, Karl/Karpf, Peter/Valentin, Hellwig (eds.): Kärntner Jahrbuch für Politik 2000, Klagenfurt 2000: Hermagoras, 340–362.
- Sen, Amartya ²2007: Die Identitätsfalle: Warum es keinen Krieg der Kulturen gibt, München: C.H.Beck.
- Stürmer, Stefan 2008: Die Kontakthypothese, in: Petersen, Lars-Eric/Six, Bernd (eds.): Stereotype, Vorurteile und soziale Diskriminierung. Theorien, Befunde und Interventionen, Wernheim/Basel: Beltz, 203–291.
- Vavti, Stefanie 2013: „Ich bin einfach ein Mensch“. Ethnische Selbstverortung und lokale Bezüge junger Slowenen in Kärnten (Österreich), Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Vavti, Štefka 2012: „Slowenisch ist meine Heimat, irgendwie!“ – Identifikationsmuster bei jungen Sloweninnen und

- Slowenen in Kärnten, in: Anderwald, Karl/Filzmaier, Peter/Hren, Karl (eds.): *Kärntner Jahrbuch für Politik* 2012, Klagenfurt: Hermagoras, 97–106.
- Vavti, Stefanie 2009: „Wir haben alles in uns“. Identifikationen in der Sprachenvielfalt. Beispiele aus Südkärnten (Österreich) und dem Kanaltal (Italien), Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Volkan, Vamik 1999: *Blutsgrenzen. Die historischen Wurzeln und die psychologischen Mechanismen ethnischer Konflikte und ihre Bedeutung bei Friedensverhandlungen*, New York: Fischer Scherz.
- Wintersteiner, Werner 1996: *Kleine Kärntner Pornographie*, in: *Friedenserziehung konkret. Schulpraktische Handreichungen zur Friedenserziehung* 4, 8–29.
- Wutti, Daniel (forthcoming): *Identität, Gewalt und „Brückenfunktionen“*. Die Analyse qualitativer Gruppeninterviews mit jungen SlowenInnen, in: Pirker, Jürgen (ed.): *Kärnten und Slowenien: Getrennte Wege – Gemeinsame Zukunft. Jugend zwischen Heimat, Nation und Europa*, Baden-Baden: Nomos.
- Zupančič, Jernej 1999: *Slovenci v Austriji. The Slovenes in Austria*. Ljubljana: Inštitut za Geografijo.

EMIL KRIŠTOF

The Projects of UNIKUM as Examples of Cross-border Learning Peace

ABSTRACT The Universitätskulturzentrum UNIKUM | Kultur-
ni center univerze (University Cultural Center) Klagenfurt/Celovec
is an NGO for applied cultural activities connecting artistic prac-
tice with creative research. It defines itself as an aesthetic “cell” and
is both a laboratory and an experimental space in which art and cul-
tural projects are developed and realized. The primary emphasis is
on contemporary, innovative and multidisciplinary art forms, par-
ticularly in the areas of fine art, music, literature and new media. The
transregional, cross border and multilingual projects are undertaken
in Austria as well as in the neighboring countries of Slovenia and Ita-
ly, focusing on the cultural, social and historical heritage at the cross-
roads of the Germanic-, Romance-, and Slavic-speaking worlds. In
cooperation with partners, interdisciplinary activities, installations,
and interventions in public spaces are presented to a qualified audi-
ence. Artistic excellence as well as good design and communication
processes are prized. Since 1986, more than 2000 artists from 18 dif-
ferent European countries have participated in various exhibitions,
performances, concerts, interventions, and multidisciplinary art pro-
jects.

EMIL KRIŠTOF

Die Projekte des UNIKUM als Beispiele grenzüberschreitender Friedensbildung

Einleitung

Wer, wie der Verfasser dieser Zeilen, in den 1970er Jahren in einer damals mehrheitlich slowenischsprachigen Landgemeinde Südkärntens sozialisiert und kulturell geprägt wurde, kommt zur Schlussfolgerung: Kultur heißt Differenz. Kulturelles Schaffen dient in erster Linie zur Stärkung der nationalen Identität und des Zugehörigkeitsgefühls zu einer (Volks-)Gruppe und impliziert gleichzeitig Abgrenzung vom Anderen. Kein slowenischer Chor hätte vor vierzig Jahren ein deutschsprachiges Lied ins Repertoire aufgenommen; andererseits hätte eine einzige in slowenischer Sprache gesungene Strophe die Zurechnungsfähigkeit jedes deutschsprachigen Kärntner Chorleiters in Frage gestellt.

Wer sich für Kulturaustausch engagierte oder auf das gemeinsame kulturelle Erbe verwies, sich in grenzüberschreitender Zusammenarbeit versuchte oder um gute Nachbarschaft bemüht war, bewegte sich in Zeiten des Kalten Krieges und des Ortstafelsturms an der Grenze des Erlaubten. Die politischen Vertreter aller im Kärntner Landtag vertretenen Parteien beschworen auch 50 Jahre nach der Volksabstimmung und 25 Jahre nach Ende der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft lieber die Geister der Vergangenheit, als der heranwachsenden Generation Wege in eine entkrampfte zwei- und mehrsprachige Zukunft samt grenzüberschreitendem Kulturleben zu weisen. In diesen Jahren beginnt für die Mehrheit der Bevölkerung der Alpen-Adriatische Kulturaustausch am Strand von Lignano, macht Station am Fetzenmarkt von Tarvis und erreicht seinen Höhepunkt beim erfolgreichen Passieren der jugoslawischen oder italienischen Grenze mit einem Kofferraum voller Schmuggelware.

In diesem kulturpolitischen Kontext nimmt im Jahr 1986 das Universitätskulturzentrum UNIKUM Klagenfurt | Kulturni center univerze v Celovcu seine Tätigkeit auf. Ins Leben gerufen von einer Schar kulturell engagierter Studierender, Lehrender und Kunstschaffender, wird das UNIKUM bald zu einem Ort angewandter Kulturarbeit, getragen von den Grundsätzen kultureller Vielfalt, geistiger Offen-

heit und Toleranz. Mehr als ein Vierteljahrhundert vor der „Lösung“ der Kärntner Ortstafelfrage im Jahr 2011 ist im UNIKUM sichtbare Zwei- und Mehrsprachigkeit Programm. Auch der Austausch zwischen österreichischen, slowenischen und italienischen Kulturschaffenden stellt eine Selbstverständlichkeit dar.

So wird im März 1989 das erste trilaterale und interdisziplinäre Kulturprojekt *Triduum* im UNIKUM eröffnet: Unter dem Motto „Drei Tage. Drei Länder. Drei Künste. Tri dni. Tri dežele. Tri umetnosti. Tre giorni. Tre paesi. Tre arti.“ wird zeitgenössische Kunst aus den drei Nachbarregionen Slowenien, Friaul und Kärnten präsentiert. Im Vorwort des Programmheftes finden sich Vorschläge für einen alternativen Umgang mit dem Alpenadriakulturundvölkerverständigungsaustauschdauerlutscher an:

Wer sich in die Materie vertiefen will, nehme Bohrungen vor, ziehe Bodenproben; der Zufall ist ein treuer Spürhund. Die zutage geförderten Bohrkerne lassen verschiedene Schichten, unterschiedliche Färbungen und Beschaffenheit erkennen, das stiftet Verwirrung und erlaubt keine Rückschlüsse auf ein Ganzes. Aber nebeneinander gestellt und sorgfältig arrangiert, ergeben die zerbrechlichen, zylindrischen Gebilde eine schöne Programmskulptur.

Zu Gast sind neben einer Vielzahl von MusikerInnen und VideokünstlerInnen auch die Autoren Florjan Lipuš (Österreich), Drago Jančar (Slowenien), Fulvio Tomizza (Italien, †1999) und Paul Parin (Schweiz, †2009). Parin, der im Jahr 1916, kurz vor Ende der österreichisch-ungarischen Monarchie in Slowenien geborene Sohn einer großbürgerlichen Familie, gilt als Begründer der Ethnopschoanalyse und widmet dem UNIKUM anlässlich seines elfjährigen Jubiläums folgende sympathische Zeilen:

Was mir an UNIKUM gefällt, ist: dass man nicht mit einer Formel oder einem Programm erklären kann, was UNIKUM ist. Man muss selber erleben, was es tut, um es zu kennen. Damit ist UNIKUM vergleichbar einer fremdartigen Speise. Es genügt nicht, die Zubereitung und Gewürze zu schildern; man muss davon kosten, um es zu kennen. UNIKUM ist auch einem Menschen vergleichbar, den ich gerne habe. Willst du wissen warum, genügt es nicht, dass ich seinen Namen nenne, seine Photographie zeige, von ihm erzähle. Du musst ihn schon selber treffen, um zu wissen, warum ich ihn gerne haben kann.

In den 1990er Jahren intensiviert das UNIKUM die Zusammenarbeit mit Kulturschaffenden und Kulturinitiativen im Alpen-Adria-Raum, erprobt zum ersten Mal eine trilaterale Eigenproduktion und geht damit auf Europatournee. Der Krieg im ehemaligen Jugoslawien

hinterlässt auch im UNIKUM-Programm seine Spuren: Die mehrmonatige Reihe *Flucht. Punkte. Linien. Räume* umfasst Beiträge aus Literatur, Musik, Bildender Kunst, Theater, Film und Wissenschaft vor dem Hintergrund politischer und sozialer Fluchtbewegungen in Südost-Europa. Durch die Finanzierung einer Eigenproduktion ermöglicht das UNIKUM dem vor dem Kriegseinsatz geflohenen kroatischen Autor, Regisseur und Performer Damir Bartol und seiner Familie einen längeren Aufenthalt in Klagenfurt/Celovec. Das Ergebnis dieser Zusammenarbeit ist die Performance *Laborem exercens* – zur Eucharistie der Arbeit unter Mitwirkung von KünstlerInnen und MusikerInnen aus Kroatien, Österreich, den Niederlanden und den USA. Nach der Uraufführung in Klagenfurt im Frühjahr 1992 folgen Gastspiele in Österreich, Kroatien, Slowenien, Deutschland, Dänemark und Schweden. Damir Bartol kehrt nach Ende der Kriegshandlungen mit seiner Familie zurück nach Zagreb, wo er heute als freischaffender Künstler und kritischer Zeitgenosse lebt und arbeitet.

Von der wechselvollen Geschichte des Individuums im Lichte der familiären, sozialen, psychischen und gesellschaftspolitischen Spannungsfelder der so genannten Nachkriegsgeneration erzählt auch das temporäre Museumsprojekt *Trauerarbeitsplätze II* von Helmut Stockhammer (†2009) und Ilse Stockhammer-Wagner, das im November 1992 in der ehemaligen Lederfabrik Neuner in Klagenfurt stattfindet. Anhand einer erdrückenden Menge von Alltagsgegenständen, Fundstücken, persönlichen Sammelobjekten, Zeitdokumenten und Kunstwerken lässt die Ausstellung sowohl die emotional-beklemmende Dimension als auch die Vergeblichkeit von Trauerarbeit erahnen. Ein musikalisches Triptychon von Paul Celan, eine Lesung von Robert Schindel aus seinem Roman *Gebürtig* und ein Vortrag zum Krieg am Balkan als Inszenierung unbewältigter österreichischer Vergangenheit von Karl Mätzler geben einen vertiefenden Einblick in die Mechanismen der unbewussten Übertragung von Kriegserfahrungen und -traumata der Elterngeneration auf die Nachgeborenen.

Zdravo! Seit wann?

Ein ebenso niederschwelliger wie spielerischer Beitrag zur Völkerverständigung gelingt dem UNIKUM mit der Medienaktion *Zdravo! Seit wann? Kärnten übt sprechen. Koroška vadi pogovor*. Der Sprachkurs in vier Lektionen bietet alltägliche Sätze und Redewendungen an, die in Kärnten/Koroška oft zu hören sind und zunächst nicht viel bedeu-

ten – ihren besonderen Sinn entfalten sie erst in einem bestimmtem Kontext. In der Gebrauchsanweisung heißt es:

Wenn die Gesprächspartner sie wie Bausteine immer wieder neu kombinieren, entstehen Dialoge von überraschendem Tiefsinn: Das, worüber gesprochen wird, bleibt ungesagt, und doch ahnen alle, worum es geht. Die vorgeschlagenen Sätze sollten ausreichen, um in unserem Land Alltagssituationen zu bewältigen und politische Ereignisse zu kommentieren.

Ein einfacher Dialog in beiden Landessprachen könnte demnach lauten: „Zdravo! Servus! Wo bin ich? Kje sem? Tam spodaj. Dort unten. Weißt eh! Saj veš!“. Der Sprachkurs ist als multimediale Aktion angelegt, die Dialogbausteine werden landesweit als Übungsbüchlein verteilt, als Plakate affiziert, über mehrere Wochen im Freien Radio Agora exerziert, im Klagenfurter Volkskino projiziert, in der Kleinen Zeitung als Serie gedruckt, im Internet veröffentlicht und als zweisprachiger Glasuntersatz in der Kärntner Gastronomie verbreitet. Die Idee findet großen Anklang in der Öffentlichkeit und in den Medien – sie wird u. a. vom ORF Landesstudio Kärnten aufgegriffen und für einen Deutsch-Slowenisch-Italienisch-Sprachkurs in modifizierter Form übernommen.

Slowenien entgegen

Ein neues Kapitel grenzüberschreitender Aktivitäten eröffnet das UNIKUM mit der Herausgabe seiner *Wander-Reise-Lesebücher*. Mit dem Ziel, die südlichen Nachbarregionen Kärntens näher kennen zu lernen, beginnt das Autorenteam des UNIKUM mit seinen Entdeckungsreisen zunächst nach Slowenien und später auch ins italienische Friaul. Gerhard Pilgram, Wilhelm Berger, Werner Koroschitz und ein Reihe weiterer Ko-AutorInnen erkunden auf ihren Fußmärschen Landschaft, Geschichte, und Kultur des Dreiländerecks und vermitteln den LeserInnen Einblicke in die erstaunliche Vielfalt dieser Grenzregion im Zentrum Europas. So unbedeutend dieser Raum zwischen dem Alpenhauptkamm und der Adria heute angesichts der Globalisierung erscheinen mag, war er in den vergangenen hundert Jahren doch Schauplatz der zwei größten Vernichtungskriege der Menschheit und Experimentierfeld gegensätzlicher politischer und gesellschaftlicher Modelle. Auf Schritt und Tritt trifft der Wanderer auf Spuren von Veränderung, Umbrüchen und Revolutionen zwischen Monarchie, Faschismus, Nationalsozialismus, Widerstand, Realem Sozialismus und Kapitalismus aber auch auf ein gemeinsames

kulturelles Erbe und gegenseitige Durchwirkung der deutschen, slowenischen, italienischen und friulanischen Kultur.

„Gehen als Methode“, schreibt Wilhelm Berger im Eröffnungskapitel zu *Slowenien entgegen*, hätten schon die antiken Philosophen etabliert: am Ende eines zurückgelegten Weges durchschreite man das Tor der Wahrheit, wusste der Denker Parmenides. „Seit damals heißt ein gemeinsamer, auf ein bestimmtes Ziel hin genommener Weg ‚methodos‘, also Methode.“ „Gehen und Denken stehen in einem ununterbrochenen Vertrauensverhältnis zueinander“, stellt auch Thomas Bernhard im Roman *Gehen* fest, der ebenda die „Wissenschaft des Gehens und die Wissenschaft des Denkens“ im Grunde genommen zu einer einzigen Wissenschaft erklärt. Wandern ist also die beste Methode, sich einem Land anzunähern, es zu durchmessen, zu erfahren, es sich anzueignen, den Blick zu schärfen, die Sinne zu stimulieren und neue Räume zu erschließen.

Das Wander-Reise-Lesebuch *Slowenien entgegen* wird anlässlich des Beitritts Sloweniens zur Europäischen Union im Jahr 2004 aufgelegt und versteht sich als unkonventionelle Anleitung für eine neuntägige Fußreise von Klagenfurt nach Ljubljana. In der Gebrauchsanweisung schreibt Gerhard Pilgram:

Viele Österreicher kennen Slowenien, wenn überhaupt, vom Durchfahren. Manche, so genannte Deutschkärntner, rühmen sich sogar, noch nie dort gewesen zu sein. Ihre demonstrative Ignoranz ist Ausdruck provinzieller Anmaßung und der Geringschätzung slowenischer Kultur. Die Möglichkeit, dass die Begegnung mit dem südlichen Nachbarn bereichernd sein könnte, wird gar nicht erst in Betracht gezogen. Zu kultureller Voreingenommenheit und politischem Ressentiment gesellt sich meist noch ein anderes Vorurteil: dass Slowenien zwar eine schöne Bergwelt besitze, ansonsten aber dem Wanderer wenig zu bieten habe. Slowenien entgegen versteht sich als Anleitung zu einer neuntägigen Wanderung von Klagenfurt nach Ljubljana, bei der man sich Schritt für Schritt von vorgefassten Meinungen verabschieden kann.

Als Begleitmaßnahme und Ermutigung, sich auch auf eigene Faust auf den Weg zu machen, bietet das UNIKUM geführte Wanderungen an, die vom Publikum mit großer Begeisterung aufgenommen werden. Lesungen, Musikeinlagen, Besuche kultureller Einrichtungen, Begegnungen und Gespräche mit Menschen vor Ort sowie Kostproben regionaler Küche runden das Programm ab.

Das Weite suchen

Das Weite suchen – zu Fuß von Kärnten ans Meer – lautet der Titel der folgenden Publikation des UNIKUM im Jahr 2006. Das Kursbuch zu

einer „Fernreise“ im Dreiländereck von Österreich, Slowenien und Italien führt in 17 Etappen von Villach nach Triest. Den roten Faden bildet die Transalpina, das mit der Karawanken-, Wocheiner- und Karstbahn letzte große Eisenbahnprojekt der österreichisch-ungarischen Doppelmonarchie vor deren Zerfall im Jahr 1918. Mit diesem Band wird die UNIKUM-Reihe der Wander-Reise-Lesebücher einer breiteren österreichischen Leserschaft bekannt und findet auch im deutschen Feuilleton Beachtung. So schreibt die FAZ in der Ausgabe vom 2. Juni 2006:

Wanderführerliteratur, die auch den Geist anregt, ist schwer zu finden. [...] Wer in den Themenkapiteln zu lesen beginnt, merkt sehr schnell, was einem handelsübliche Wanderführer gewöhnlich vorenthalten. Man erfährt etwas über die Arbeitsbedingungen beim Bau der Gebirgsbahn, den faschistischen Terror, dem die Bewohner des 1920 bis 1941 zu Italien gehörigen Bcatal ausgesetzt waren, und die Schrecken der Isonzo-Front, eines der blutigsten Kriegsschauplätze des Ersten Weltkriegs. Nicht immer geht es um große Geschichte. Thema wird, was am Wegrand liegt – die einzige Nudelfabrik Kärntens etwa, die im Zeitalter der Lebensmittelkonzerne ums Überleben kämpft. Die Folge ist eine Fülle lokal- und regionalgeschichtlicher Exkurse, in die auch sozioökonomische Betrachtungen einfließen.

Die letzten Täler

Auch über das Nachfolgeprojekt *Die letzten Täler – Wandern und Einkehren in Friaul* – sind sich die folgenden RezensentInnen einig: „Ein Reisebuch voller Spürsinn“. (Die Presse); „... Unsentimentale, exakte Kartographie ...“ (Der Standard) und „Gerhard Pilgram und seine Mitautoren dringen überall da in die Tiefe vor, wo herkömmliche Wanderführer allenfalls an der Oberfläche kratzen.“ (FAZ). *Die letzten Täler* widmet das Augenmerk jenen Regionen Friauls, die in einer Zeit des gebetsmühlenartig propagierten Wirtschaftswachstums, rasender Mobilität und atemloser Hast ins Abseits und Vergessenheit zu geraten scheinen, wie im Vorwort des Buches formuliert ist:

Es sind die Nebentäler der größeren Flussläufe und das einsame Hinterland Friauls, das vielfältige Kulturlandschaften mit zahlreichen Dörfern von malerischem Reiz hervorgebracht hat. Es sind Gebiete, die stark von Abwanderung geprägt sind und an denen der wirtschaftliche Aufschwung der letzten Jahrzehnte fast spurlos vorübergegangen zu sein scheint. Charakteristisch ist der fließende Übergang von alpinen zu mediterranen Erscheinungen, der sich sowohl naturräumlich als auch in den Ortsbildern niederschlägt. Dazu kommt die Durchmischung von nicht weniger als vier Sprachen, nämlich der italienischen mit der slowenischen, friulanischen und deutschen, woraus sich ein bemerkenswertes Konglomerat der Kulturen ergibt.

Im Zuge der grenzüberschreitenden Exkursionen, die in Zusammenarbeit mit italienischen Partnern in Friaul durchgeführt werden, wird auch die Frage nach einer italienischen Übersetzung von *Die letzten Täler* laut. Mit Unterstützung der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt und des Verlags Forum Edizioni in Udine gelingt das Vorhaben: Die italienische Variante von *Die letzten Täler* wird von Antonietta Spizzo übertragen und erscheint im Jahr 2010 unter dem Titel *Le ultime valli. Camminate di confine in Friuli Venezia Giulia in Udine*.

Tiefer gehen

Der Karst als Landschaft, Lebens- und Kulturraum ist Gegenstand des letzten UNIKUM-Wander-Reise-Lesebuches *Tiefer gehen* aus dem Jahr 2011: Schon der Buchtitel verweist auf den Versuch, die vielschichtige Morphologie des Karsts an der Oberfläche ebenso wie die verborgenen Geheimnisse unter Tags zu ergründen. Dolinen, Foiben, Höhlen, Abbrüche, Schluchten, Schlünde, unterirdische Flussläufe, Karstquellen, Kalkfelsen sowie von Trockenmauern eingefasste rote Erde prägen seit Jahrhunderten den Alltag der slowenischen, kroatischen und italienischen Bevölkerung des Karsts. Der Karst – auf Slowenisch *kras*, auf Italienisch *carso* – ist aber auch Sehnsuchtsort und Projektionsfläche von Dichtern und Poeten, allen voran Srečko Kosovel (1904–1926), Scipio Slataper (1888–1915), Peter Handke (*1942) und des weniger bekannten österreichischen Schriftstellers und Musikkritikers Ernst Décsey (1870–1941). Alle Genannten sind der Kraft und Magie der Karstlandschaft und der dort lebenden Menschen erlegen. Ernst Décsey schreibt in seinen Erzählungen *Krieg im Stein*, erschienen im Jahr 1915:

Aus dem Stein wächst dort alle Schönheit. Auf der Höhe über dem Meer ist die alte Schale der Erde in Trümmer geschlagen und weithin lagert sich ein zweites, ein Steinsplittermeer, hügelaufliegend, hügelab, eine graue Unermesslichkeit. Fast jeder Block, jede Bruchplatte trägt seltsame Rillen, als seien einmal fünf glühende Eisenfinger darüber gefahren, und ein feines, rötliches Moos gibt einen merkwürdigen Schein. In Haufen, Strudeln, Trümmerwüsten, hingeschüttet, hingesprudelt liegen Steine, Steine, Steine, und wo kein getretener Pfad ist, lauern sie mit messerscharfen Rändern: der beste Grazer Alpenschuh ist wehrlos und entsetzt über die heimlichen Sohlenserschneider.

Scipio Slataper, am 14. Juli 1888 als Sohn eines slowenischen Vaters und einer italienischen Mutter in Triest geboren, stimmt in *Mein Karst* die Leserschaft wie folgt auf die ihm vertraute Gegend ein: „Der

Karst ist eine Landschaft aus Kalk und Wacholder. Ein furchtbarer, versteinelter Schrei. Felsen, grau von Regen und Flechten, krumm, gespalten, spitz. Dürres Wacholdergestrüpp. Stundenlang Kalk, Wacholder. Das Gras ist widerspenstig. Bora. Sonne.”

Srečko Kosovel, *die slowenische Stimme des Karsts*, widmet sogar einem Felsen ein eigenes Gedicht:

Mitten auf der Weide steht er. Einer von Tausenden, die dort stehen, doch an ihn, genau an ihn, denke ich. Jeder Felsen, jeder Baum, jeder Strauch, jede Straße, ein jedes birgt seine Erzählung. Geh über den Karst auf die stille Weide unter die schweigsamen Föhren und lausche. [...].

Der österreichische Schriftsteller Peter Handke schließlich stellt im Roman *Die Wiederholung*, erschienen 1986, die Frage:

Woher kam, schon mit dem ersten Sich-Umblicken damals, diese Freiheit? Wie kann eine Landschaft überhaupt etwas wie ›Freiheit‹ bedeuten? Ich habe den Karst in dem vergangenen Vierteljahrhundert ja noch viele Male betreten, beladen mit Rucksäcken (der einzige Mensch dort mit solch einem Ding), Taschen und Koffern – und warum ist mir, als habe ich Arme und Hände immer freigeht, als sei schon mit dem ersten Tag der Seesack, den ich dabei noch überall mitschleppte, von meiner Schulter verschwunden? Als Antwort fällt mir zunächst nur der Karstwind ein (und vielleicht dazu noch die Sonne).

Der Grundidee der UNIKUM Wander-Reise-Lesebücher folgend, ist das Wandern, das Gehen die beste und beglückendste Methode, um diese Landschaft in ihrer Vielgestalt und Schönheit mit allen Sinnen zu erfassen. Die in *Tiefer gehen* vorgeschlagenen Routen erschließen jeweils ein besonderes Gebiet, sind von unterschiedlichem Charakter und haben stets ihre eigenen „Themen“. Sie verstehen sich als Reisen von Dorf zu Dorf, führen durch alte Kulturlandschaften und verknüpfen das Naturerlebnis mit Einblicken in die Alltagskultur, Geschichte und Politik der jeweiligen Gegend. Ein wiederkehrendes Element sind historische Kulturwege und Saumpfade – sie stellen die Grundvoraussetzung für eine angenehme Wanderung dar –, die verschiedenste Kultur- und Naturdenkmäler miteinander verbinden. Viele dieser Orte sind „Entdeckungen“, die in gängigen Reiseführern keine Rolle spielen und selbst Einheimische kaum beachten. Aufgesucht werden aber auch prominente Sehenswürdigkeiten des Karsts, darunter sogar Ziele des Massentourismus wie Postojna, Lipica oder Duino. Aus der Perspektive des Wanderers erscheinen selbst diese in neuem Licht.

Schöne Öde | Lepa pušča | Bella brulla

Finden die trilateralen Veranstaltungen des UNIKUM in den ersten Jahren hauptsächlich als Gastspiele in Klagenfurt/Celovec statt, macht sich mit der Herausgabe der Wander-Reise-Lesebücher das Kärntner Publikum selbst auf den Weg in die Nachbarländer. Die Einbindung Sloweniens in das Kulturprogramm der Europäischen Union ermöglicht eine weitere Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Alpen-Adria-Raum. Im Jahr 2002 erhält das Universitätskulturzentrum den Zuschlag für das trilaterale Kunstprojekt *Schöne Öde | Lepa pušča | Bella brulla – Biotope des Schönen in einer Landschaft des Verfalls | Prostori lepote v pokrajini propada | Luoghi di bellezza in un'ambiente di distruzione* – das in Kooperation mit slowenischen und italienischen Partnerorganisationen durchgeführt wird. In sechs Teilprojekten wird die gemeinsame Geschichte von drei einst bedeutenden Orten im Dreiländereck von Österreich, Italien und Slowenien thematisiert und zur Darstellung gebracht. Es sind dies: Die Kärntner Marktgemeinde Feistritz im Rosental/Bistrica v Rožu, die slowenische Industriestadt Jesenice/Assling und die friulanische Bergbausiedlung Cave del Predil/Raibl. Alle drei Ansiedelungen waren ehemals bedeutende Industriestandorte. Ihre Geschichte und Kultur sind untrennbar mit den einst großen und ertragreichen Bergbau- und/oder metallverarbeitenden Betrieben verbunden, deren Ursprünge bis ins Mittelalter reichen. Und alle drei Orte prägt heute der Niedergang dieser Betriebe: Sie wurden – wie das Bergwerk in Cave del Predil und die Akkumulatorenfabrik in Feistritz – in den 1980er Jahren entweder stillgelegt oder sie produzieren – wie das Stahlwerk in Jesenice – nur noch marginal. So spiegeln sich die wirtschaftlichen Probleme in sozialen Spannungen ebenso wie in den teilweise devastierten Ortsbildern.

Trotz aller Bemühungen um Revitalisierung führen die drei Ortschaften ein wirtschaftliches und kulturelles Schattendasein. Auch der Fremdenverkehr spielt trotz der attraktiven Landschaft kaum eine Rolle. Ebenso marginal ist der Kulturaustausch zwischen den drei Grenzgemeinden.

Das Projekt *Schöne Öde | Lepa pušča | Bella brulla* ist darauf angelegt, die verborgenen Reize und Attraktionen dieser scheinbar „hässlichen“ Orte mittels künstlerischer Aktionen sichtbar zu machen und damit sowohl der örtlichen Bevölkerung als auch auswärtigen Besuchern neue Felder der Wahrnehmung zu eröffnen. Die Aufmerksam-

keit gilt dabei jenen Themenbereichen, die alle drei Orte miteinander verbinden und zum Teil verblüffende Analogien hervorgebracht haben: Die Eisenbahn, die Museen, die Industriearchitektur, die Mehrsprachigkeit, die Alltagskultur und das Wasser. Sie bilden das Gerüst für sechs eigenständige Kunstprojekte, die von insgesamt 42 KünstlerInnen aus Österreich, Slowenien und Italien vor Ort realisiert werden. In zeitlicher Abfolge sind dies:

- *Anbahnung | Prihod | Partenza* – ein „begehbares Roadmovie“ im ehemaligen Eisenbahndreieck zwischen Villach, Jesenice und Tarvisio;
- *Museum | Museo | Muzej* – temporäre künstlerische Eingriffe in die bestehenden Sammlungen von drei Regionalmuseen eröffnen neue Blickwinkel und unterlaufen mittels Irritation die Routine der Betrachtung solcher Ausstellungen;
- *Decay & Readymade* – Die eigentümliche Industriearchitektur in den vom wirtschaftlichen Niedergang geprägten Orten Feistritz, Jesenice und Cave del Predil wird mit Fotoinstallationen im öffentlichen Raum thematisiert;
- *Schön sprechen | Lepo govoriti | Parlar bene* – der weitgehend unbekannten Tatsache, dass im Dreiländereck von Kärnten, Friaul und Slowenien insgesamt sieben Sprachen gesprochen werden, trägt das UNIKUM mit drei poetischen „Sprachlehrpfaden“ Rechnung. Insgesamt werden 150 Texttafeln aufgestellt, die in schlichten Sätzen in deutscher, slowenischer, italienischer, friulanischer, kroatischer, serbischer und in der Sprache der Roma zum Schauen, Lesen und Memorieren einladen;
- *Keine Kunst nicht | Ni umetnost ne | Niente arte: no* – ein Ausstellungsprojekt der Alltagskultur der Region gewidmet. Sechs Künstlerinnen und Künstler sind eingeladen, sich mit den ästhetischen Kreationen der Bevölkerung auseinanderzusetzen und diese künstlerisch zu verarbeiten;
- *Wasserscheide | Raztok | Spartiacque* – eine Kunstaktion, mit der das UNIKUM symbolisch in „den Lauf der Dinge“ in Feistritz, Jesenice und Cave del Predil eingreift. Dabei werden dem Feistritzbach, der Save und dem Rio del Lago (die die drei Orte normalerweise in das Schwarze Meer entwässern) Wasserproben entnommen und diese feierlich dem Mittelmeer übergeben. Ein Video von Robert Schabus dokumentiert die Aktion.

Die Bilanz des trilateralen Kunstprojektes *Schöne Öde | Lepa pušča | Bella brulla* fällt je nach Blickwinkel unterschiedlich aus: Als einjährige künstlerische Intervention in soziale Räume dreier Orte im Dreiländereck bietet es den Teilnehmern der Kunstaktionen eine Erweiterung der Horizonte und der Seh- und Wahrnehmungsgewohnheiten. Allein von der einheimischen Bevölkerung wird das künstlerische Angebot eher aus der Distanz betrachtet und mit Skepsis aufgenommen. Die Frage nach dem, was bleibt, ist für das UNIKUM rasch beantwortet: nachhaltige Erfahrungen auf dem Gebiet grenzüberschreitender Zusammenarbeit, eine erweitertes internationales Netzwerk von Künstlern und Partnern sowie ein umfangreicher, dreisprachiger Projektkatalog.

Haus-Berg-Verbot

Ganz im Zeichen der Friedensbildung und Aufklärung steht die Kunstaktion *Haus-Berg-Verbot* am Villacher Dobratsch, die das Universitätskulturzentrum in Zusammenarbeit mit dem Villacher Alpenverein und dem Historiker Werner Koroschitz im Juni 2011 realisiert. Sie versteht sich als Beitrag zur Aufarbeitung der regionalen Zeitgeschichte und thematisiert das „Judenverbot“ am Kärntner Dobratsch im Jahr 1921. Bereits im Jahr 1920 hat der Villacher Alpenverein den so genannten „Arierparagraphen“ eingeführt und bald darauf allen Juden den Eintritt ins Gipfelhaus am Dobratsch untersagt.

Bei seinen Recherchen zur Geschichte des Villacher Alpenvereins sichtet Werner Koroschitz Dokumente, die belegen, dass einzelne Sektionen des DuÖAV (Deutscher und Österreichischer Alpenverein) bereits seit Ende des 19. Jahrhunderts versuchten, den Arierparagraphen in ihre Satzungen aufzunehmen.

Sie scheiterten aber am Widerstand des Hauptausschusses. Bei der im Oktober 1919 abgehaltenen Hauptversammlung des DuÖAV in Nürnberg beantragte die Sektion Villach die Einführung des Arierparagraphen in die Satzungen des Gesamtvereines. Der Antrag kam zwar wegen eines formalen Fehlers nicht zur Abstimmung, in der darauffolgenden Diskussion wurde aber der Beschluss gefasst, „daß den einzelnen Sektionen, die in ihre Satzungen den Arierparagraphen aufnehmen wollen, kein Hindernis in den Weg gelegt werden soll“.¹ Bei der am 11. Februar 1920 abgehaltenen Jahresversammlung beschloss die Sektion Villach

1 Protokoll der 20. Sitzung des Hauptausschusses am 8. und 10. Oktober 1919 in Nürnberg

mit 53 gegen 6 Stimmen die Einführung des Arierparagrafen in ihre Satzungen, der Nichtariern die Mitgliedschaft verweigerte.²

Die künstlerischen Beiträge zur Aktion *Haus-Berg-Verbot* stammen von Wolfram Kastner (Deutschland), Ernst Logar (Österreich) und dem Pianisten Paul Gulda (Österreich). Die Veranstaltung beginnt mit einem stimmungsvollen Freiluftklavierkonzert in 1.700 Metern Seehöhe und führt die Besucher nach einer längeren Wanderung in mehreren Stationen zum Dobratsch-Gipfelhaus, wo im Beisein des Bürgermeister der Stadt Villach, Helmut Manzenreiter, eine Gedenktafel in Erinnerung an das „Judenverbot“ enthüllt wird.

Auf ihrem Weg werden die Wanderer mit der Installation *Weg der Namen* von Wolfram Kastner konfrontiert: 57 Texttafeln, in Form und Farbe den alpinen Wegweisern nachempfunden, erinnern an die aus Villach vertriebenen, geflüchteten oder in Konzentrationslagern ermordeten jüdischen MitbürgerInnen. Auf gelbem Untergrund werden Name, Geburtsdatum und – sofern bekannt – biographische Daten der betroffenen Personen festgehalten. Hier ein Auszug der Lebensgeschichte von Moritz Fischbach, der am 20. Februar 1881 geboren wurde. Er war mit Amalia Fischbach verheiratet und hatte zwei Söhne, Josef und Leopold. Die Familie lebte in Villach in der Klagenfurter Straße 44. Moritz Fischbach führte ein kleines Bekleidungsgeschäft in der Lederergasse. Er starb in Frankreich 1941 auf der Flucht vor den Nazis unter ungeklärten Umständen. Sein Sohn Leopold schildert die Odyssee seiner Eltern:

Ich kaufte mit geborgtem Geld Visa für meine Eltern nach Kuba. Sie schifften sich im Februar 1939 ein. Der Name des Schiffes war ›St. Louis‹. Die Kubaner ließen das Schiff nicht landen und die armen 1.000 Menschen mussten zurück nach Europa. Vier Länder, England, Frankreich, Holland und Belgien, erklärten sich bereit je 250 Leute aufzunehmen. Meine Eltern wurden nach Südfrankreich gebracht. Die Franzosen internierten meinen Vater ins Lager Gurs. Nach seiner Freilassung war meine Mutter bereits im nazibesetzten Gebiet. Mein Vater ging zu meiner Mutter zurück. Kurz nachher verschied er im Mirabeau-Spital, im Alter von 51 Jahren. Meine Mutter wurde 1942 nach Auschwitz verschleppt und ist in den Gaskammern umgekommen. Menschen, die in ihrem ganzen Leben nie jemandem ein Leid zufügten.³

Der Konzeptkünstler Ernst Logar wiederum verwirklicht im ehemaligen Lifthaus seine Textinstallation *Judenhütte: Gesprächsfragmente*

2 Werner Koroschitz: Juden unerwünscht. www.unikum.ac.at, 2011

3 Leopold Fischbach am 15. Oktober 1995

von in Kärnten lebenden Jüdinnen und Juden werden in großen Textblöcken in lateinischer und hebräischer Schrift auf die weißen Wände kaschiert und verwandeln den nüchternen Betonbau in einen „sakralen“ Raum, der die BesucherInnen zum Innehalten einlädt.

Im folgenden Auszüge aus dem Interview mit Felice Preis, geb. 1955 in Klagenfurt:

Die Familie Preis war in Klagenfurt eine sehr angesehene jüdische Kaufmannsfamilie. Gründer dieser Familie waren der Adolf Preis und seine Frau Hermine. Sie hatten fünf Kinder, drei Söhne und zwei Töchter. Und alle drei Söhne sind in die Fußstapfen des Vaters getreten und haben auch das Kaufmannsgewerbe ausgeübt. [...] Nach dem Tod seines Vaters hat mein Vater Emil das Geschäft zusammen mit seinem älteren Bruder Robert übernommen. Und dann in den dreißiger Jahren mussten beide aus Klagenfurt weg und sind für kurze Zeit in das Konzentrationslager Dachau gekommen und in der Zwischenzeit wurde das Geschäft arisiert. [...] Mein Vater ist nach Kriegsende nach Klagenfurt zurückgekehrt und hat erfahren, dass sein jüngerer Bruder samt seiner Familie und seine Mutter im KZ Theresienstadt umgekommen sind – das war furchtbar für meinen Vater. Ein Jahr später ist der ältere Bruder Robert aus dem Krieg zurückgekommen. Die beiden haben versucht das Geschäft wieder zurückzubekommen. Das ist ihnen dann auch gelungen und sie haben das Geschäft zwischen 1947 und 1948 wieder neu eröffnet.

In den Sommermonaten 2011 wird der *Weg der Namen* von tausenden Bergwanderern frequentiert (in diese Zeit fällt die Neueröffnung des Dobratsch-Gipfelhauses) und zählt auch die Ausstellung *Judenhütte* hunderte Besucher. Die Eintragungen im Gästebuch spiegeln den tiefen Eindruck, den die Installation bei den meisten Besuchern hinterlässt. Zur Nachhaltigkeit der Aktion trägt auch ein Informationsfolder über die Vertreibung der Juden vom Villacher Hausberg bei, der in einer Auflage von 5.000 Stück gedruckt und an exponierten Stellen in Villach und am Dobratsch aufgelegt wird. Ein Gesamteindruck vermittelt die achtminütige Videodokumentation, die auf der Website des UNIKUM abgerufen werden kann. Auf Betreiben des israelischen Botschafters in Wien wird die Dokumentation der Aktion in die Sammlung Yad Vashem in Jerusalem („Gedenkstätte der Märtyrer und Helden des Staates Israel im Holocaust“) aufgenommen.

Klopfzeichen | Colpi | Potrkavanje

Den vorläufigen Höhepunkt seiner grenzüberschreitenden Kooperationen erreicht das UNIKUM mit dem trilateralen Kunstprojekt *Klopfzeichen | Colpi | Potrkavanje – Kunst und Begegnung in vergesse-*

ner Landschaft | Arte ed incontri nel paesaggio dimenticato | Umetnost in srečavanja v pozabljenih pokrajinah – in den Jahren 2009–2010. Das Projekt erstreckt sich über 19 Monate und umfasst sechs Teilprojekte, an denen rund 60 bildende KünstlerInnen, MusikerInnen und LiteratInnen aus neun europäischen Ländern beteiligt sind. Dem liegt das Motiv der Vernetzung zugrunde: Nach dem Vorbild der Wüstenkäfer, die sich über große Entfernungen per Klopfzeichen verständigen können, werden Kontakte und inhaltliche Zusammenhänge hergestellt, die gewöhnlich kaum wahrnehmbar sind. Damit sollen gemeinsame Potenziale genutzt und neue, ungewöhnliche Kooperationen zwischen Kultureinrichtungen und KünstlerInnen eingegangen werden.

Schauplatz des interdisziplinären Projektes sind entlegene, von Abwanderung und Isolation betroffene Orte im Grenzgebiet von Österreich, Italien und Slowenien. Mittels gezielter künstlerischer Maßnahmen soll die Aufmerksamkeit auf die verborgenen Schönheiten der Region gelenkt und damit ein Beitrag zu ihrer Aufwertung geleistet werden. Das Augenmerk liegt auf den eigenwilligen Ortsbildern und Kulturlandschaften sowie auf der Mehrsprachigkeit und Alltagskultur.

Moreno Miorelli, künstlerischer Leiter des italienischen Projektpartners Stazione di Topolò/Postaja Topolove fasst seine Überlegungen im Beitrag zum Projektkatalog so zusammen:

Das Außergewöhnliche des Projekts KLOPFZEICHEN ist schwer in Worte zu fassen, war es doch eine Herausforderung für alle fünf Sinne, indem es KünstlerInnen wie Publikum ständig neuen Situationen und ungewöhnlichen Umgebungen ausgesetzt hat. Zur Einstimmung und Orientierung war ein roter Faden eingezogen: das gemeinsame Gehen – eine Art Ritual zum Abbau von Ablagerungen im Denken und zur Vorbereitung auf das Hören, auf den Blick für Neues und zur Aufnahme des Unvorhergesehenen. Das grenzüberschreitende Gehen: Hinter diesen Wanderungen steckt eine subtile Philosophie, ein Tun, das Aktion und Kontemplation, Alltagskultur und Kunst zusammenführt und jedes elitäre Denken und die Unterscheidung zwischen der ›Welt der Kunst‹ oder der ›Welt der Berge‹ überwindet.

Nach meiner Erfahrung waren die KLOPFZEICHEN ein Multiplikator von Überraschungen und neuen Anknüpfungspunkten, indem sie uns an Orte geführt haben, an denen die scheinbare Gewissheit, die eigene Gegend gut zu kennen, in Zweifel gezogen wurde. So wurden die KLOPFZEICHEN zum Anstoß, die Vorstellung vom Ort, an dem ich mich befinde, zu hinterfragen und selbst in den eigenen vier Wän-

den Neuland zu entdecken. Zwei Jahre KLOPFZEICHEN haben vor unserer Haustür (nicht nur geografische) Kontinente erschlossen und bewiesen, dass kein Weg unbedeutend oder nebensächlich ist und jede Schottergrube in Wirklichkeit eine Tür ins Unerwartete sein kann.

Schon die Auflistung der im Rahmen der *Klopfzeichen* durchgeführten Produktionen, Publikationen, Performances, Aktionen, Darbietungen, Interventionen, Installationen, Ausstellungen, Ausgrabungen, Konzerten, Klangereignissen, Hörerlebnissen, Lesungen, Vorträgen, Diskussionen, Exkursionen, Wanderungen, Begehungen, Begegnungen und Grenzgänge würde den Rahmen dieses Beitrages sprengen. Daher seien hier lediglich die Überschriften angeführt und thematische Schlaglichter auf die Projekte geworfen:

Die *Klopfzeichen* | *Colpi* | *Potrkavanje* beginnen mit einer trilateralen Begegnung in sechs Bildern, dem *Schlagabtausch* | *Scambio di copi* | *Hip za hipom*, gefolgt von drei künstlerisch-performativen Wanderungen in *Sichtkontakt* | *Contatto visivo* | *Na prvi pogled*, um in der anschließenden *Bergung* | *Recupero* | *Izkopavanje* künstlerische Ausgrabungen in drei verlassenen Dörfern vorzunehmen, worauf sich zwischen zwei Autoren und einer Autorin aus drei unterschiedlichen Kulturen und Epochen ein literarischer *Wortwechsel* | *Diverbio* | *Prerekanje* in Form eines sprachlichen Grenzanges entspinnt, bis sich im nächsten Projektzyklus Musiker und Publikum der Alpen-adriatischen Nachbarländer in *Hörweite* | *A portata di voce* | *Slišnost* befinden, und eine trilaterale Symphonie mit den Satzbezeichnungen Allegro, Andante, Lento und Presto erklingt, und schließlich im zweiteiligen Ausstellungszyklus *Trennung* | *Separazione* | *Ločevanje* die Kulturgeschichte des Zaunes und der Grenzen im Dreiländereck von Österreich, Italien und Slowenien mit künstlerischen Mitteln verhandelt wird.

Die geographische, topographische, photographische und literarische Verortung der *Klopfzeichen* vermittelt der *Atlas der besonderen Orte* | *dei luoghi particolari* | *posebnih krajev*, der abschließend etwas näher vorgestellt wird: 24 KünstlerInnen werden an 72 ausgewählte Orte in den Grenzgebieten von Kärnten, Friaul und Slowenien „entsandt“, um diese literarisch und fotografisch zu porträtieren. Das Ergebnis ist eine poetische Liebeserklärung an die vergessenen Landschaften vor unserer Haustür, für jene Landstriche, die infolge von Abwanderung und Strukturwandel völlig ins Abseits geraten sind und eine Art Parallelwelt zu den wirtschaftlichen und touristischen Ballungsräumen darstellen.

Im Vorwort zum *Atlas der besonderen Orte* würdigt der slowenische Schriftsteller Drago Jančar – 21 Jahre nach seiner ersten Begegnung mit dem UNIKUM (siehe oben) – die Kulturarbeit des Vereins, der es verstehe, den Blick auf die Schönheit der kleinen Dinge zu lenken und den ästhetischen Reiz auch im Unscheinbaren zu entdecken:

Diesen Atlas der besonderen Orte, mit seinen Aufzeichnungen und Fotografien, schufen Landstreicher, die wissen, dass die kleinen Dinge auch groß sind. Dass ein festgehaltener Augenblick, ein einzelner Moment am Waldrand oder an einer Wasserstelle auch ein Augenblick ist, der zur Ewigkeit gehört. Dass es im Mikrokosmos eine Geschichte gibt, eine Geografie, einen Reichtum menschlicher Erfahrung, wie es uns Claudio Magris in seinem Buch *Microcosmi* (Die Welt en gros und en détail) anschaulich erklärt. [...] In dem großen Dreieck, wo seit je die Sprachen, Völkerschaften und ihre Staaten aufeinandertreffen, sind die Stimmen der Militärposten verstummt, die sich ihre Losungsworte bergauf und bergab zugerufen haben, verstummt ist der Lärm der Milizen und Kriegsfahrzeuge, die durch die morastigen Schluchten auf die Waldhänge und Bergkämme vorrückten. Verstummt auch das Geflüster der Schmuggler, die durch dieselben Schluchten und Waldwege und unter Felsvorsprüngen ihre Waren, Menschen und Ideen hindurchgeschleust haben. Ja, auch Bücher haben sie geschmuggelt, nicht nur Salz, Pferde und Waffen. Heute sind nur noch die Wörter geblieben, die solche besonderen Orte beschreiben, in denen es einst von Leben wimmelte. [...] Wer glaubt, die ganze Welt gesehen zu haben, wird an diesen besonderen Orten zugeben müssen, dass dem nicht so ist. Wer sie nicht gesehen hat, wird sie hier sehen, in ihrem Mikrokosmos, wenn am Waldrand die Welt aufleuchtet, die ganze Welt. Die, die der Atlas trägt, die Erde mitsamt dem Himmelsbogen über ihr und um sie herum.

Auch im achtundzwanzigsten Jahr des Bestehens setzt das UNIKUM seine grenzüberschreitende Kulturarbeit fort, realisiert weiterhin ungewöhnliche Kunst- und Kulturprojekte im Alpen-Adria-Raum, freut sich über den wachsenden Zuspruch eines aufgeschlossenen Publikums und trägt damit hoffentlich einen bescheidenen Beitrag zur Friedensbildung in der Region bei.

Bibliografie der im Text angeführten Publikationen des UNIKUM (als Herausgeber)

- Atlas der besonderen Orte | dei luoghi particolari | posebnih krajev. Drava Verlag/Založba Drava, Klagenfurt–Wien/Celovec–Dunaj, 2010.
- G. Pilgram, W. Berger, G. Maurer: Slowenien entgegen – zu Fuß von Klagenfurt nach Ljubljana. Ein Wander-Reise-Lesebuch. Drava Verlag/Založba Drava, Klagenfurt–Wien/Celovec–Dunaj, 2004.
- G. Pilgram, W. Berger, G. Maurer: Das Weite suchen – Zu Fuß von Kärnten nach Triest. Ein Wander-Reise-Lesebuch. Carinthia Verlag 2006.
- G. Pilgram, W. Berger, W. Koroschitz, A. Pilgram-Ribitsch: Die letzten Täler – Wandern und Einkehren in Friaul. Ein Wander-Reise-Lesebuch. Drava Verlag/Založba Drava, Klagenfurt–Wien/Celovec–Dunaj, 2008.
- G. Pilgram, W. Berger, W. Koroschitz: Tiefer gehen – Wandern und Einkehren im Karst und an der Küste. Ein Wander-Reise-Lesebuch. Drava Verlag/Založba Drava, Klagenfurt–Wien/Celovec–Dunaj, 2011.
- Klopfzeichen | Colpi | Potrkavanje. Projektkatalog 2011.

Editors

BETTINA GRUBER, PhD in contemporary history, Deputy Chief Scientific Officer, Alps-Adriatic University Klagenfurt, Austria, Center for Peace Research and Peace Education. In her research and teaching, she focuses on transnational research projects in the Alps-Adriatic area (peace building in Southeastern Europe), peace education (intercultural pedagogy, youth politics, participation) and migration.

Bettina Gruber (ed.), *The Yugoslav Example. Violence, War and Difficult Ways Towards Peace* (Waxmann Verlag: 2014; in print).

Studies: Bettina Gruber / Ursula Gamauf / Petra Dorfstätter, *Angewandte Friedens- und Demokratieerziehung* (Wien/Schlaining/Klagenfurt 2014; available at www.uni-klu.ac.at/frieden).

Daniela Gronold / Bettina Gruber / Jacob Guggenheimer / Daniela Rippitsch (eds.), *Kausalität der Gewalt. Kulturwissenschaftliche Konfliktforschung an den Grenzen von Ursache und Wirkung* (transkript Verlag: Bielefeld 2012).

Bettina Gruber / Daniela Rippitsch (eds.), *Jahrbuch Friedenskultur 2011. Migration. Perspektivenwechsel und Bewusstseinswandel als Herausforderung für Stadt und Gesellschaft* (Klagenfurt/Celovec: Drava 2011).

Bettina Gruber / Daniela Rippitsch (eds.), *Friedensregion Alpen-Adria. Lernerfahrungen in einer europäischen Grenzregion* (Wochenschau Wissenschaft Schwalbach/Ts. 2011).

WERNER WINTERSTEINER, born in 1951 in Vienna, a trained teacher, holds an MA in German and French Studies from Vienna University and a PhD in Education from Klagenfurt University, Austria. He is a professor for German language teacher training at the Austrian Educational Competence Centre and the founding director of the Center for Peace Research and Peace Education at Klagenfurt University.

His main fields of research and teaching are peace education and global citizenship education; peace movements; culture and peace; and globalization, post-colonialism, transculturality and literature education.

He is director of the Global Citizenship Education master's program. He serves on the Peace Education Commission of the International Peace Research Association and on the editorial board of the *Journal of Peace Education*. He is author of around 300 articles in journals and chapters in books, and has authored and (co-)edited more than 30 books, including monographs on peace education and culture, globalization, and literature education.

His books include *Pädagogik des Anderen. Bausteine für eine Friedenspädagogik in der Postmoderne* (Pedagogy of the Other: Building blocks for a peace education in the age of postmodernism) (1999); *Poetik der Verschiedenheit. Literatur, Bildung, Globalisierung* (Poetics of the Diverse: Literature, Education, and Globalisation), 2006; with Viktorija Ratković, he edited *Culture of Peace: A Concept and a Campaign Revisited* (2010).

Authors

TINA BAHOVEC has a PhD in history and is assistant professor in the Department of Eastern and Southeastern European History at the Institute of History of the Alpen-Adria University of Klagenfurt. Her research focuses on ethnicity, nationalism and gender in modern southeastern Europe. Publications include 'Love for the Nation in Times of War: Strategies and Discourses of the National and Political Mobilization of Slovene Women in Carinthia from 1917 to 1920', in: C. Hämmerle, O. Überegger, B. Bader Zaar (ed.) *Gender and the First World War* (2014), and the edited volume *frauen.männer* (2007).
tina.bahovec@aau.at

GORAZD BAJC, PhD, was born in Trieste in 1972. He has been a scientific fellow and assistant professor for 11 years at the University of Primorska, Koper, and, since 2014, at the Institute of Nova revija for Humanities, Ljubljana. As a historian, he focuses on international relations, particularly the history of intelligence services. His research fields also include history of anti-fascism, history of Slovenian/Yugoslav-Italian relations, history of Balkans, and the legal situation of the Slovene minority in Italy. He is the author of three monographs and co-author of one monograph. He has written over 40 scientific papers and has edited nine books.

JOSEF BERGHOLD, PhD, social psychologist. Until February 2014, he was professor at the Institute for Psychology, Department of Social Psychology, Ethnopschoanalysis, and Trauma Psychology at the University of Klagenfurt. His major research topics include prejudice/hostile imagination, intercultural development, global society, environmental sustainability, root causes of solidarity and social

Darwinism, and interpretations of the unconscious in the public sphere. Major book publications: *Feindbilder und Verständigung. Grundfragen der politischen Psychologie* (3rd ed. 2007); *Vicini lontani* (2003).
josef.berghold@uni-klu.ac.at

JAN BROUSEK, MA, studied philosophy, sociology, and religion at the Universities of Vienna (Austria), Macerata (Italy), and Calgary (Canada). He works as a project manager at the Herbert C. Kelman Institute for Interactive Conflict Transformation and teaches conflict management at universities in Vienna, Graz and Klagenfurt.

BORIS GOMBAČ, PhD, born in Trieste, September 15, 1945, into a Slovenian family. Studied history and sociology at the Faculty of Philosophy in Ljubljana. He focusses on researching history, people, and life in the Slovenian coastal area and Trieste. Member of the Slovenian-Italian commission for history and culture. He is a past chair of the Association of Slovenian Museums and of the Commission for the Restitution of Art from Italy.

Works: Exhibition: *When My Father Died*; books: *Trieste-Trst, zwei Namen, eine Identität* (Triest-Trst, two names, one identity), *Slovenija-Italija. Od preziranja do priznanja* (Slovenia-Italy. From contempt to compliment); co-author: *Trpljenje otrok v vojni* (The Woes of Children in the War), *Dietro il cortile di casa* (In the Backyard), *Na drugi strani* (On the Other Side).

METKA GOMBAČ, MA (head archivist I – subsecretary), born March 16, 1951 in Ljubljana, where she studied history and art history at the Faculty of Philosophy. Archivist at the Archive of the Republic of Slovenia. Since 1999, head of the Department for the Protection of Archive Materials from World War II. Exhibition (co-au-

thor) *When My Father Died*; books (co-author): *Trpljenje otrok v vojni* (The Woes of Children in the War), *Dietro il cortile di casa* (In the Backyard).

GEORG GOMBOS, PhD, Associate professor at the Institute for Education and Educational Research at the Alps-Adriatic University Klagenfurt. He focusses his research on intercultural education and multilingualism. He also works as a freelance psychotherapist and coach.

WILFRIED GRAF, PhD, studied sociology and pedagogy at the University of Vienna. He is Co-Director of the Herbert C. Kelman Institute for Interactive Conflict Transformation (HKI) in Vienna, and Senior Research Affiliate at the Centre for Peace Research and Peace Education at the Alps-Adriatic University of Klagenfurt. Between 1983 and 2005, he was a researcher at the Austrian Study Center for Peace and Conflict Resolution (ASPR). He has been engaged as a conflict transformation consultant for various initiatives in Central Asia, South Caucasus, Southeast Europe, Sri Lanka and Israel/Palestine. Currently he teaches at the University of Vienna, University of Graz, University of Klagenfurt and the OSCE Academy in Central Asia.

PETER GSTETTNER, PhD, born in 1945. Studied psychology and education sciences in Innsbruck. Habilitation for socialization research at the University of Marburg, Germany. 1981–2004 full professor for General Education Sciences at the Alps-Adriatic University Klagenfurt. 1999–2004 Director of the Ludwig Boltzmann Institute for Intercultural Educational Research. 2002 honorary professor at the University of Shkoder, Albania. Teaching assignments (selection): Universities of Innsbruck, Salzburg, Klagenfurt,

Graz, Paderborn, Uzhorod (Ukraine). Has been awarded numerous distinctions for his works in the fields of Memory Culture, Memorial Site Pedagogy, Nazi Pedagogy, Intercultural Education, Ethnic Minorities, and Educational Reforms in the New Europe.

Latest book publication: *Erinnern an das Vergessen. Gedenkstättenpädagogik und Bildungspolitik* (Memories of Oblivion: Memorial site pedagogics and educational politics) (Kitab Verlag) Klagenfurt/Celovec 2012.

HANS HAIDER, born in Berlin in 1943, grew up in Villach. He studied physics and mathematics at the University of Vienna and taught physics and mathematics at an academic high school in Villach. He was a City council member for the Green Party in Villach for several years. Retired in 2003. Co-founder and chairman of the *Erinnern-Villach* (Remembrance-Villach) association.

He has been politically active in various initiatives since his years of study, such as „Gegen den Vietnamkrieg“. He was a co-founder of an initiative against nuclear power in Villach, campaigned against the Nato expansion and has been committed to further ecological initiatives.

EMIL KRIŠTOF, creative artist and musician, co-director of the *Universitätskulturzentrums UNIKUM | Kulturni center univerze v Celovcu* (University Cultural Center) in Klagenfurt.
email.kristof@aau.at

A choice of his interesting projects:

KOROŠKA INCOGNITA. 9 Projekte zum Thema zweisprachiges Kärnten/ Dvojezična Koroška. Klagenfurt, Süd-Kärnten, 2004. [http://www.unikum.ac.at/KOROSKA_FI/koroinkog_arhiv.html]

KLOPFZEICHEN | COLPI | POTRKAVAN-

JE. Kunst und Begegnung in vergessener Landschaft | Arte ed incontro nel paesaggio dimenticato | Umetnost in srečavanju v pozabljenih pokrajinah. Ein trilaterales Projekt des Universitätskulturzentrums UNIKUM Klagenfurt/Celovec in Zusammenarbeit mit der Stazione di Topolò/Postaja Topolove (IT) und dem Kulturverein Opoka (SI). 19 Monate, 154 Mitwirkende, 15 Projekte in Österreich, Slowenien und Italien, 3 Sprachen. 2009–2010

HÖRWEITE | A PORTATA DI VOCE | SLIŠNOST – Eine trilaterale Symphonie in vier Sätzen | Una sinfonia trilaterale in quattro movimenti | Trilateralna simfonija v štirih stavkih. With: Tamara Obrovac, Aleksander Ipavec, Piero Purini, Matej Špacapan, Michael Erian, Karen Asatrian, Stefan Gferrer, Dietmar Pickl (2010)

Further projects are discussed in his article.

SONJA KURI is a professor (W2) of German Linguistics at the University of Udine, Italy. She has been focusing her research on linguistic varieties and discourses on language teaching and language acquisition under plurilingual, multicultural, multimedia conditions and their concrete realization. In addition to teaching and researching, she oversees educational programs and initiatives of various adult educational institutions in Italy and Austria. sonja.kuri@uniud.it

FULVIO LONGATO, PhD, Chair of History of Philosophy, Department of Humanities, University of Trieste. He graduated in Philosophy at the University of Padua and a Fellow of the German Academic Exchange Service (DAAD) and the Alexander von Humboldt Foundation in Erlangen and Munich, is Full Professor of History of Philosophy at the Department

of Humanities, University of Trieste where he also teaches Philosophy of Public Ethics. His research interests are theories of argumentation, intercultural philosophy, human rights and the current conceptions of development and quality of life. On these issues, he coordinates research projects and organizes interdisciplinary initiatives at national and international level. longatof@sp.units.it

DARIO MATTIUSSI, born in Gorizia on August 16th, 1963, is a teacher. Since 1998, he has also been the director of the Centro Isontino di Ricerca e Documentazione Storica e Sociale “Leopoldo Gasparini.” He is particularly interested in subjects concerning fascism, resistance, and the history of World War II in the Adriatic territories. He promotes exhibitions and educational courses for students.

Publications (selected): *Il PNF a Trieste. Uomini e organizzazione del potere, 1919–1932*, Trieste, 2001. *La deportazione dei civili sloveni e croati nei campi di concentramento italiani, 1942–1943. I campi del confine orientale*, Gorizia: 2004, in collaboration with Boris Gombač.

MARIJA JURIĆ PAHOR, PhD, studied education and sociology at the Universities of Klagenfurt and Ljubljana. She is scientific counselor at the Inštitut za narodnostna vprašanja (Institute for Ethnic Studies) in Ljubljana. From 2008 to 2011, she headed a research project on the topic of the constitution of new national and ethnic identities in the Alps-Adriatic region. Her main research areas include minorities (mainly Slovenes in Carinthia and Italy); national and ethnic identity; transnationality; transculturalisms; fascism; National Socialism; remembrance; and trauma. Among her book publications are *Zweitsprachigkeit und Identität*, Klagenfurt/Celovec 1988 (co-author); *Narod*,

identiteta, spol, Trieste/Trst 2000, *Auf der Suche nach hybriden Lebensgeschichten: Theorie, Feldforschung, Praxis* (ed. with Elka Tschernokosheva), Münster-New York-München-Berlin 2005.
juric.pahor@alice.it

JANEZ PIRC, Dr., is a researcher (scientific associate) at the Institute for Ethnic Studies in Ljubljana (Slovenia). He has a PhD in Political Science – Ethnic Studies and graduated in Geography (both at the University of Ljubljana). His major fields of interest are: international migration in Africa and in the EU, integration of immigrants, social processes in Africa, images of Africa, socio-demographic processes of the Roma in Slovenia, integration processes and development of integration and migration policy in Slovenia. He has been involved in several research projects in the field of protection and integration of minorities and migrants.

One of his latest publications: The monograph *Od skritosti do točke na zemljevidu: socialno-prostorski razvoj izbranih romskih naselij v Sloveniji* [From Concealment to a Point on the Map: the Development of Selected Roma Settlements in Slovenia]; Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja/Institute for Ethnic Studies (2013).

JOŽE PIRJEVEC (born 1940) is a Slovene historian from Italy. He is one of the most prominent diplomatic historians of the West Balkans region, and a member of the Slovenian Academy of Sciences and Arts.

Publications: *Storia degli sloveni in Italia, 1866–1998* (History of the Slovenes in Italy, 1866–1998), co-authored with Milica Kacin Wohinz, Venice: Marsilio, 1998. *Le guerre jugoslave, 1991–1999* (The Yugoslav Wars), Turin: Giulio Einaudi Editore, 2001. *Foibe: una storia d'Italia* (Foibe killings: An Italian History), Turin: Giulio Einaudi Editore, 2009. *Tito in tovariši* (Tito

and the Comrades), Ljubljana: Cankarjeva založba, 2011.

JÜRGEN PIRKER, Ass.-Prof. MMag. Dr.; studied history and law; currently Assistant Professor at the Institute for Austrian, European and Comparative Public Law, Political Science and Administration law, University of Graz, Austria; before Senior Researcher at the Institute for Minority Rights of the European Academy Bozen (EURAC) and University Assistant at the aforementioned Institute of the University of Graz; various projects and publications with focus on minority rights.

DANIEL WUTTI, MMag, social psychologist, lecturer at the Alps-Adriatic University Klagenfurt/Celovec. He also works at the Slowenisches wissenschaftliches Institut (Slovenian Scientific Institute) Klagenfurt/Celovec and is on the board of directors of ASPIS – Forschungs- und Beratungszentrum für Opfer von Gewalt (Research and Consultation Center for Victims of Violence) in Klagenfurt/Celovec.

daniel@wutti.eu

